

GLOSSAIRE
DES PATOIS DE LA SUISSE ROMANDE

TABLEAUX PHONÉTIQUES
DES PATOIS SUISSES ROMANDS

RELEVÉS COMPARATIFS D'ENVIRON 500 MOTS DANS 62 PATOIS-TYPES

PUBLIÉS AVEC INTRODUCTION, NOTES, CARTE ET RÉPERTOIRES

PAR

LOUIS GAUCHAT

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE ZURICH

JULES JEANJAQUET

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL

ERNEST TAPPOLET

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE BALE



NEUCHÂTEL
IMPRIMERIE PAUL ATTINGER S. A.

1925

03
116
16149



Standort: ~~P-10~~
Signatur: ~~EW F 1126~~
Akz.-Nr.: 75/11554 ✓
Id.-Nr.: W123912X

Ouvrage imprimé avec l'appui de la
« Fondation pour Recherches scientifiques » de l'Université de Zurich
et de la
« Société auxiliaire pour les Arts et les Sciences » de Genève.

A LA MÉMOIRE

DE

G. I. ASCOLI

AUTEUR DES SCHIZZI FRANCO-PROVENZALI

ET

DE NOS VÉNÉRÉS MAÎTRES

HENRI MORF

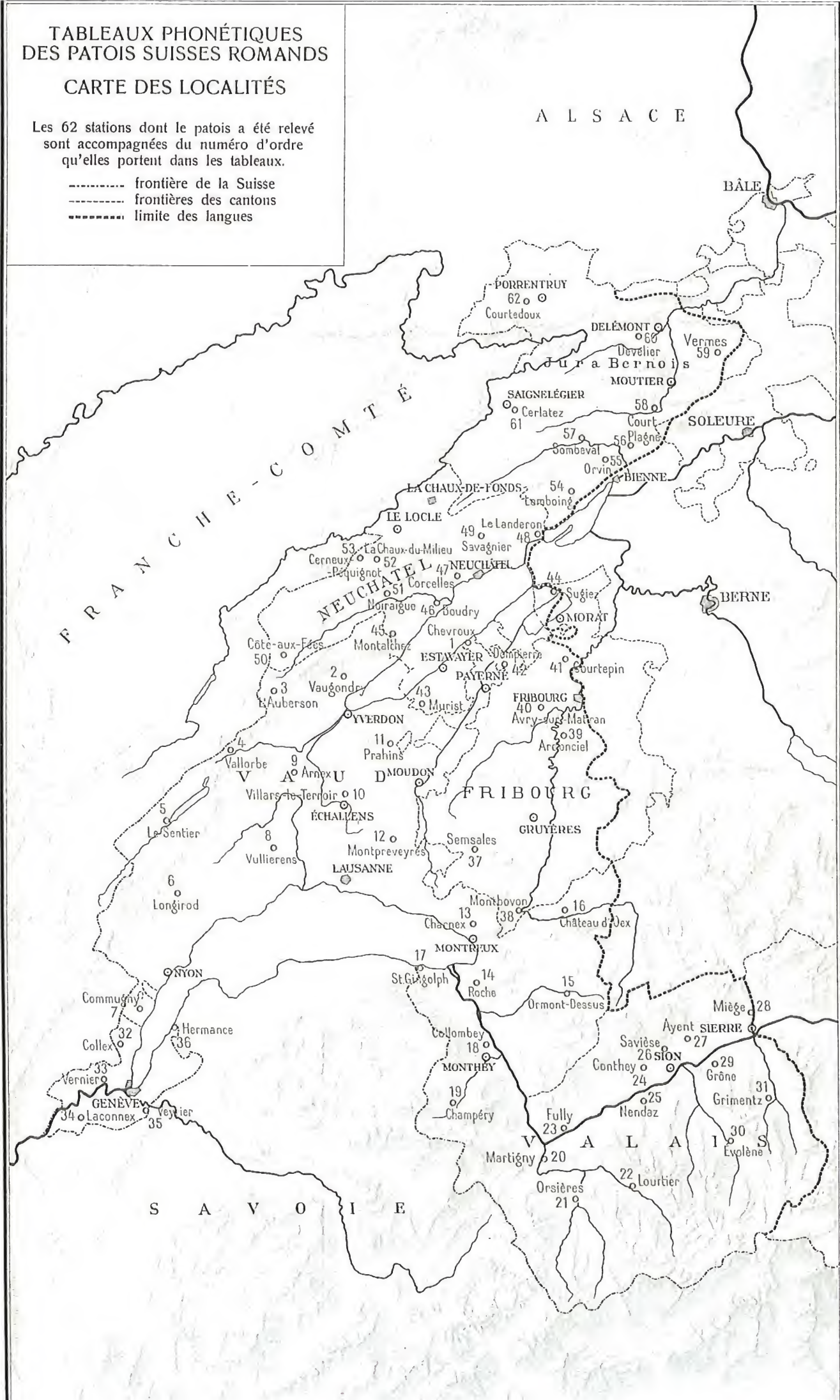
GASTON PARIS ET PAUL MEYER

TABLEAUX PHONÉTIQUES DES PATOIS SUISSES ROMANDS

CARTE DES LOCALITÉS

Les 62 stations dont le patois a été relevé
sont accompagnées du numéro d'ordre
qu'elles portent dans les tableaux.

- frontière de la Suisse
- - - - - frontières des cantons
- limite des langues



INTRODUCTION

1. But et plan de cet ouvrage.

Les patois de la Suisse romande offrent une variété de prononciation d'une richesse incomparable. On rencontrera difficilement, dans un territoire de même étendue des autres pays de langue romane, une pareille floraison d'articulations. A elle seule, elle mérite qu'on en conserve le souvenir. Elle intéresse autant le linguiste historien, qui en reconstitue l'évolution, que le physiologiste de la parole. Elle est encore très insuffisamment connue. Bien que notre pays ait été l'un des domaines préférés de la dialectologie, il n'existe pas d'ouvrage d'ensemble qui renseigne commodément sur toutes les principales variétés de nos dialectes. Nous comptions les représenter sous la forme d'un *Atlas*, dont le caractère aurait été surtout phonétique. Les matériaux, provenant de relevés faits par les auteurs du *Glossaire des patois de la Suisse romande* dans près de 400 localités de la Suisse et des régions limitrophes, sont réunis depuis 1903 et une grande partie des cartes ont été établies.¹ On trouvera dans nos *Rapports annuels* l'indication des circonstances qui nous ont fait renoncer à l'impression de cet ouvrage. Les *Tableaux phonétiques* sont destinés à le remplacer dans la mesure du possible.

Les relevés qui forment la base de cette publication ont été faits pendant les années 1904 à 1907. Ils présentent ceci de nouveau qu'ils ont tous été exécutés simultanément par deux personnes. Comme ils devaient servir à contrôler l'enquête faite précédemment en vue de l'*Atlas*, il importait d'obtenir des matériaux offrant des garanties spéciales d'exactitude. Pour diminuer les chances d'erreur d'un interrogatoire confié à un seul observateur, tout habitué qu'il soit à ce genre de travail, il fut décidé que deux rédacteurs du *Glossaire* transcriraient, chacun indépendamment de l'autre, les mots ou phrases prononcés par les sujets. M. Jeanjaquet ayant été partout l'un des deux enquêteurs, ses notations ont été prises comme texte des *Tableaux*; celles de ses collègues ne figurent, au pied de la page, que pour autant qu'elles en diffèrent. Abstraction faite du changement de transcription dont il sera parlé au chap. 3, nous publions nos listes absolument comme elles se présentent dans les originaux, en conservant même des lapsus évidents. Jusqu'à la page 49, nous reproduisons les divergences les plus minimes entre les deux transcriptions. Les mêmes différences d'audition se répétant constamment, nous ne tenons plus compte, à partir de la page 50, que des écarts qui dépassent une certaine mesure, d'après les principes qui seront exposés plus loin (p. x). Il va de soi que le texte et les notations divergentes constituent deux leçons de valeur égale, qui se complètent et se contrôlent mutuellement et qu'il faut utiliser ensemble.

Le choix de nos stations a été un problème que nous ne nous flattons pas d'avoir résolu d'une façon tout à fait satisfaisante. Nous connaissons bien, par les travaux préparatoires de l'*Atlas*, la structure phonétique générale du pays. Nous savions, par exemple, que nous pouvions laisser de côté, en Valais, la vallée du Trient, dont le patois se rattache foncièrement à celui de Martigny. Mais l'obligation, pour des raisons d'économie, de nous limiter à une soixantaine de localités, nous a fait renoncer, à contre-cœur, à des stations qui auraient eu leur grande utilité. Ainsi certaines particularités, comme l'évolution curieuse de -utu en -ur dans la région de Lens et Montana, en Valais, ne sont pas représentées dans notre ouvrage. Ces lacunes ne sont cependant pas nombreuses et les villages-types choisis suffisent pour donner une idée assez complète du caractère phonétique de l'ensemble de nos patois. Notre choix des localités a été déterminé uniquement par les divisions dialectales du pays: nous n'avons ni cherché ni évité la rencontre avec ceux qui ont exploré le terrain avant nous.²

Nos soixante-deux patois-types ont été groupés par cantons et ceux-ci se suivent dans l'ordre qui a été adopté dans le *Glossaire*; la série des numéros correspond à la situation géographique, comme le montre la carte ci-jointe.³

Nos *Tableaux* serviront en première ligne de complément à notre grand dictionnaire des patois romands. Ils ne fournissent pas seulement des formes sûres, recueillies et contrôlées sur place, d'un demi-millier de mots

¹ Un spécimen de l'*Atlas*, représentant le développement de *c* et *g* initiaux devant *a*, a été publié à échelle réduite comme annexe au *Rapport* de 1900 de la rédaction du *Glossaire*. Un autre spécimen, qui fait voir les résultats de *cl* initial, sur une carte au 1 : 400.000, avec nomenclature spéciale, donne une idée plus précise de nos intentions. Il n'en a été tiré qu'un petit nombre d'exemplaires.

² Nous nous rencontrons avec les tableaux de ZIMMERLI, *Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz* et avec l'*Atlas linguistique de la France* aux points suivants : 16. Château-d'Oex (Z.), 25. Nendaz (Z. et A.), 26. Savièse (Z.), 27. Ayent (Z.), 30. Évolène (Z. et A.), 33. Montbovon (Z.), 39. Arconciel (Z.), 41. Courtepin (Z.), 48. Le Landeron (A.), 49. Savagnier (Z.), 55. Orvin (Z.), 58. Court (Z.). Ces rencontres seront les bienvenues pour ceux qui voudront comparer les résultats, d'autant plus que les trois questionnaires contiennent beaucoup d'éléments communs.

³ On peut se procurer cette carte en noir, à 20 centimes la pièce, chez Kümmerly et Frey, à Berne, de sorte que chacun peut composer pour son usage un atlas des phénomènes qui lui paraîtront dignes d'attention.

usuels, accompagnés de remarques diverses sur leur emploi, mais ils contiennent, étant donnée la nature des matériaux qui les composent, les éléments essentiels d'une phonétique historique romande. A l'aide du *Répertoire des bases latines* et des trois *Index* qui terminent le volume, il est facile de trouver ce que tel son ou tel groupe de sons est devenu dans nos patois. Des renvois aux *Tableaux* nous permettent d'abrégier considérablement, dans le *Glossaire*, les indications sur le développement historique. A l'aide des *Tableaux*, les linguistes pourront vérifier et compléter ce que nous avançons dans nos commentaires étymologiques.

Nous espérons aussi que cette publication profitera à la science par sa constatation sincère des divergences d'audition entre les deux enquêteurs, divergences dont nous parlerons en détail au chap. 4.

La valeur de ces relevés est enfin augmentée par le fait que les patois romands cèdent de plus en plus la place à la langue littéraire. En 1904, on trouvait encore presque dans chaque village des personnes capables de renseigner sur l'ancienne langue du pays. Depuis lors, l'action destructive de la langue officielle a fait de tels progrès qu'une enquête générale comme celle que nous avons faite il y a vingt ans est devenue impossible dans la moitié de nos cantons. Ce que nos sujets, souvent très âgés, nous ont dicté, nous le transmettons ici comme un dernier écho d'une époque disparue.

2. Le questionnaire.

Un questionnaire ne répondra jamais à toutes les exigences.¹ Dans notre cas, les mots ne devaient pas seulement illustrer, dans son ensemble, toute la phonétique historique et descriptive romande, mais réunir, isolément, le plus grand nombre possible de traits phonétiques et, en outre, représenter la tradition locale, être communs à tout le domaine et assez courants pour se présenter sans effort à l'esprit du sujet. En établissant la liste, il fallait non seulement tenir compte des problèmes dont la science s'étoit occupée (de là les exemples *focu*, *locu*, *manducatu*, *-a. mercatu*, *medietate*, *pietate* et autres), mais il fallait songer aussi à des détails comme le traitement spécial de *sc* dans *musca* > *mòsè* du Valais oriental, qui pouvaient être appelés à jouer un rôle dans des discussions futures. Il fallait montrer, par un mot comme *ensemble*, que *s* après *n* subit le sort de *c* devant *e*, *i*, par les formes *ven-e-tu*, *as-tu*, que *s-t* appartenant à deux mots consécutifs se développent comme en position interne, etc. Malgré notre attention, bien des cas spéciaux ont dû nous échapper. Du reste, le *Glossaire* servira, à son tour, de complément aux *Tableaux*.

Nous avons donné à notre liste fondamentale une certaine élasticité par l'addition de mots supplémentaires, variant de lieu en lieu, suivant les besoins scientifiques. Nous en publions la majeure partie à la suite des *Tableaux* (p. 169-176). Ainsi nous avons eu soin, dans l'est du Valais, d'appuyer le cas de *musca* par des exemples similaires (p. 175, § 37).

Les grandes lignes de l'évolution romande, c'est-à-dire les traits qui embrassent une grande partie du vocabulaire, sont représentées par plusieurs exemples. Comme l'un ou l'autre des mots choisis peut avoir subi des influences perturbatrices ou un traitement à part, ou se révéler comme un mot d'emprunt, ou encore manquer dans une région, il faut qu'il en reste assez pour documenter le développement normal. Ainsi les mots destinés à faire saisir le résultat de *al cons* n'ont pas été tous de même valeur : *falce*, *calceas* n'existent pas partout, *alteru* n'est normal ni en Valais ni à Genève, *fallit* peut se ressentir de l'influence française et de sa position proclitique; mais il reste *calidu*, *-a. galbina*, *salice*. Est-ce suffisant? *Factu* n'est en tout cas pas un représentant sûr de *a + yod*, puisque, par places, il paraît refait d'après les participes en *-ectu*. Pour avoir une idée exacte du résultat d'un phonème latin, il ne suffira donc pas de se référer à une seule des colonnes de nos *Tableaux*, mais il faudra utiliser toutes celles que nous indiquons pour le son en question dans notre *Répertoire*.

Si nous avions à refaire aujourd'hui notre questionnaire, qui date du commencement de ce siècle, nous aurions d'importantes retouches à y faire — nous introduirions surtout un plus grand nombre de suffixes — sans toutefois atteindre à la perfection. D'autre part, la liste employée pour nos relevés de contrôle, n'est en somme qu'une édition corrigée et augmentée de celle dont nous avons éprouvé la valeur de 1899 à 1903, lors de notre première enquête. Celle-ci avait déjà démontré l'excellence de certains exemples, comme *falcaru* « manche de la faux », *lacticellu* « lait » et bien d'autres. Comme, en 1904, une petite partie seulement de l'*Atlas linguistique de la France* était publiée, nous n'avons pas cherché à faire concorder notre questionnaire avec le sien, qui est d'ailleurs fondé sur d'autres principes.

Un des principaux mérites de la géographie linguistique est de nous avoir ouvert les yeux sur le prétendu indigénat de mots très usuels. Des vocables qui semblaient être bien de notre crû se révèlent comme intrus. Ce sont les « mots migrants ». Ils sont à récuser comme témoins de la tradition directe. Ils ne perdent pourtant pas toute valeur démonstrative, car ils peuvent s'être si bien assimilés au fond héréditaire qu'ils en reproduisent fidèlement tous les caractères. On peut, sans grand danger, demander le mot *vigne* dans une contrée qui n'a pas de vignoble. Ce mot, entré de bonne heure dans le vocabulaire, en a épousé l'évolution, et on peut l'utiliser, avec précaution, tout en reconnaissant qu'il ne forme pas une base solide d'information. Comment reconnaître, du reste, ces mots venus d'ailleurs, sans un examen approfondi de chacun d'eux? M. Gilliéron a démontré irréfutablement que *fléau* n'est pas un mot de chez nous. Nous ne l'avons pas biffé dans notre publication, parce qu'il reste intéressant au point de vue de l'adaptation phonétique.

¹ Le principe même du questionnaire est contestable, mais c'est le seul système praticable dans une enquête qui embrasse un grand territoire. Voir sur ce point G. MILLARDET, *Linguistique et dialectologie romanes*, p. 30 ss.

Une des plus grandes difficultés était de réunir assez de mots usuels répandus partout dans un domaine aussi hétérogène que le nôtre, où le Jura bernois, par exemple, représente un tout autre type linguistique que les autres cantons. Aussi n'avons-nous pas hésité à adopter quelques mots du français régional, comme *chable*, *encoubler*, *sérac*, sachant que ces provincialismes se rencontrent à peu près dans tout le pays. En consultant nos *Tableaux*, on sera souvent étonné de constater l'absence partielle, en patois, de termes aussi ordinaires que *fille*, *paille*, *enfant*, *coucher*, *fromage*, etc.¹ Nous les avons cependant conservés dans notre liste à cause des bons services qu'ils nous rendent pour la phonétique des régions où ils existent. Du reste, nous ne regrettons pas qu'ils soient là pour témoigner de l'extrême variété lexicologique des patois romands. C'est un de leurs caractères saillants et notre ouvrage, tout dédié qu'il est à la phonétique, ne peut que gagner à la présence de ces mots. Il est curieux de voir un seul village valaisan maintenir *donner*, tandis que les soixante et un autres points l'ont remplacé par *bailler*; on peut faire des réflexions utiles sur le renouvellement du lexique, en apercevant le remplacement de *la lune* par *la belle*, également dans une seule localité du Jura. Nous avons tenu, en outre, à ce que nos *Tableaux* donnent aussi une idée, assurément fragmentaire, de notre morphologie, en admettant quelques pluriels, les féminins de presque tous les adjectifs et participes, un bon nombre de pronoms et enfin une quantité de formes verbales, dont on trouvera l'énumération à la fin du *Répertoire*.²

Un grave défaut inhérent à la méthode d'enquête par questionnaire est que les réponses obtenues ne sont qu'un patois de traduction, dépourvu de toute spontanéité.³ A ce défaut on peut remédier, en une certaine mesure, en réunissant les mots demandés en petites phrases simples, se suivant, si possible, dans un ordre d'idées naturel. Cela donne à l'interrogatoire un petit air de conversation. Les mots sont ainsi groupés et prononcés de façon plus normale que s'ils restent isolés. Mais tous ne se prêtent pas facilement à des combinaisons et nous nous sommes contentés parfois d'allonger la phrase par une série de mots parallèles, comme : *je vais au marché chercher une pelle, une faux, etc.*, ou *il a mal au pied, au genou, etc.* Pour apprécier les avantages des phrases, on n'a qu'à comparer les résultats, en grande partie différents, de *hier il y avait peu de rosée* (col. 15) avec *je sais un peu lire* (col. 344), de *sa femme* [femina] *est riche* (col. 288) avec *toutes ces femmes* [en partie feminellas] *ne savent pas chanter* (col. 313), ou même de *un bel oiseau vert* (col. 454) avec *l'oiseau a fait son nid* (col. 455), qui diffèrent par quelques détails. Cette réunion en phrases a occasionné la répétition d'une quantité de mots grammaticaux, articles, auxiliaires, qu'il est intéressant de comparer en détail, parce qu'on y découvrira une richesse de nuances inattendue. *Il fait* apparaît trois fois (col. 1, 42, 456), le participe *fait* quatre fois (col. 108, 286, 326, 384). Les différences qu'on y notera, constatées par un double témoignage, ne manqueront pas de faire réfléchir ceux qui croient encore à la régularité absolue de l'évolution linguistique.

La phrase a aussi ses inconvénients : l'enquêteur ne peut pas porter son attention simultanément sur toutes les parties de la réponse, il doit demander au sujet de la répéter. Or, la deuxième ou la troisième énonciation n'est plus identique à la première. La phrase perd son caractère d'instantané. Il y a là une des principales raisons des divergences entre les deux observateurs, qui n'ont pas toujours pu marcher de pair dans la notation des diverses sections de la phrase et, parmi plusieurs auditions successives, n'ont pas enregistré la même. L'articulation d'un mot isolé est aussi plus soignée que s'il appartient à un groupement par phrases. Mais ces inconvénients sont largement compensés par l'avantage d'obtenir un langage plus naturel. La phrase seule fixe exactement le sens des mots; elle règle surtout, ce qui est de la dernière importance pour notre genre de travail, les conditions d'accentuation. Dans des patois comme ceux du canton de Fribourg, où le mot qui correspond à *avoir* est un véritable protéé, qui, réagissant à la moindre pression d'accent, se transforme continuellement, il était absolument nécessaire de le placer dans un contexte précis. L'accent d'intensité se déplace très facilement dans nos patois, mais cela dépend des éléments dont le mot est entouré. Isolément, il n'a une valeur documentaire que pour le lexique ou la morphologie; les sons n'acquiescent toute leur vitalité que dans la phrase.

Il est aussi plus facile d'apprécier la nature exacte des sons, lorsqu'ils sont placés dans le voisinage immédiat d'articulations de caractère analogue. Ainsi dans la phrase *le pont est en pierre* (col. 76) le degré de dénasalisation de *en* peut être mesuré à l'aide de *est* qui le précède.

La phrase détermine enfin la fonction grammaticale. Les patois valaisans, qui distinguent encore entre le nominatif et l'accusatif de l'article, exigeaient qu'on ne demandât pas *la nuit* tout court, mais qu'on donnât à traduire par exemple : *la nuit* (acc.), *on voit la lune, les étoiles* (col. 29).

3. La graphie.

En entreprenant leurs recherches, les auteurs du *Glossaire* se sont mis d'accord sur l'emploi d'un système de transcription phonétique approprié à leurs besoins et c'est dans ce système, appliqué dès lors à tous leurs travaux d'enquête sur le terrain, qu'ont été notés en particulier tous les relevés phonétiques. L'alphabet adopté n'introduisait pas de nouveaux caractères, mais se bornait à combiner de façon éclectique ce qui paraissait le plus avantageux dans les notations de Passy, Gilliéron et Böhmer. Le choix était dicté par des considérations

¹ Sur vingt et un noms d'animaux demandés, il n'y en a que douze qui soient communs à tout le domaine.

² Quelques-unes de ces formes se sont montrées réfractaires : nous avons eu quelque peine à obtenir *il meurt* (col. 246), *aye* (col. 373). Parfois un sujet assez sûr ne trouve pas des formes qui nous paraissent très courantes; cf. *mangée(s)* (col. 226 et 228, n° 52).

³ Pour diminuer l'embarras qu'éprouve un sujet devant un inconnu, nous nous sommes adressés de préférence à des personnes déjà familiarisées avec nos procédés.

pratiques : il s'agissait, d'une part, de composer à l'aide de signes déjà courants une graphie susceptible de représenter de nombreuses nuances voisines, et, d'autre part, de permettre une écriture rapide tout en diminuant les chances d'erreurs, en évitant le plus possible les signes diacritiques pour les sons fondamentaux. C'est ainsi qu'on fut amené à emprunter à Passy dix caractères différents pour la notation des dix principales voyelles orales du français et à utiliser en outre, comme Gilliéron, les accents grave et aigu pour indiquer, le cas échéant, des nuances plus ouvertes ou plus fermées de ces mêmes voyelles.

On fit de plus un usage étendu, à l'exemple de la *Revue des patois gallo-romans*, de signes superposés pour noter les sons intermédiaires, nombreux dans nos patois, aussi bien parmi les consonnes que parmi les voyelles. L'alphabet ainsi constitué met en relief les sons types perçus comme sons fondamentaux et permet d'indiquer facilement les variations que l'oreille croit saisir. Ainsi, à côté de *e*, *e*, qui désignent simplement l'*e* ouvert et l'*e* fermé, les signes *ė*, *ë*, *ẻ*, *e̊* servent à noter des nuances plus ou moins marquées de ces sons. La voyelle intermédiaire entre *u* et *u* est symbolisée par la superposition de ces deux caractères, mais *ũ* indique que c'est l'impression de *u* qui prédomine, tandis que l'*u* en bas signifie le contraire.

Aussi longtemps qu'il ne s'agissait que de notations manuscrites, l'abondance de signes variés qui résultait de l'application de ce système ne présentait pas d'inconvénients. Mais, lorsque la décision fut prise de publier nos relevés en tableaux d'ensemble, le problème de la transcription dut être examiné à nouveau. La reproduction pure et simple de notre manuscrit aurait entraîné des frais énormes pour la gravure et la fonte de caractères. De plus, l'introduction d'un nouveau système, à côté de ceux qui compliquent déjà singulièrement les recherches dialectologiques, n'aurait pas manqué de susciter de légitimes critiques. La publication, achevée en 1910, de l'*Atlas linguistique de la France* était un fait capital dont nous devons tenir compte. Pour faciliter la comparaison de nos *Tableaux* avec cet ouvrage de première importance, il était tout indiqué d'en adopter la graphie, actuellement en usage dans presque tous les travaux français sur les patois.

Le système de transcription de l'*Atlas* est, comme on sait, celui qui fut élaboré en 1887 par M. Gilliéron et l'abbé Rousselot pour leur *Revue des patois gallo-romans*, où on en trouve l'exposé en tête du premier volume. Le fait que notre imprimeur disposait encore du matériel spécial ayant servi à la composition de ce volume, a été pour nous un motif de plus en faveur du système Gilliéron. Après avoir considéré les critiques justifiées qui lui ont été adressées et songé à remplacer quelques lettres par d'autres mieux appropriées à la représentation de nos patois, nous avons fini par l'adopter sans rien y changer¹. Un certain nombre de signes ont cependant dû être ajoutés pour combler quelques lacunes, et nous aurions pu aller plus loin dans cette voie. Mais nous avons cherché à diminuer plutôt qu'à augmenter le nombre des signes diacritiques qui surchargent les caractères. Pour les sons *i*, *u*, *e*, nous n'avons distingué qu'une nuance ouverte *i*, *u*, *e*, en laissant sans accent la nuance fermée. Dans le matériel laissé par la *Revue*, des caractères spéciaux précisant la durée des nasales n'existaient que pour *ã*, *ẽ*, *ẽ̃*, *ẽ̄*; nous n'avons pas complété la série et signalons en note, quand il y a lieu, la quantité des voyelles nasales. Dans nos *Tableaux*, comme dans l'*Atlas*, les signes de quantité sont rarement joints aux voyelles superposées : *ã̄*, *ẽ̄*, etc. Ils n'accompagnent pas non plus notre série de voyelles avec point : *á*, *ẽ*, *í*, *ó*, *ú*, *û*, qui sont toujours brèves. D'une façon générale, nous ne nous étions pas astreints, en faisant nos relevés, à noter systématiquement la quantité de chaque voyelle. Les longues bien caractérisées sont ordinairement pourvues du signe de longueur, les brèves moins souvent de celui de brièveté; on ne saurait donc sûrement conclure de l'absence de signe à la quantité moyenne. De même l'accent tonique n'a pas été noté régulièrement pour chaque mot. Seuls, les flottements ou les dérogations aux règles générales de l'accentuation française ont été l'objet d'une attention particulière. L'intensité d'accentuation à peu près égale dans deux syllabes du même mot est fréquemment indiquée par deux accents. Nous devons demander au lecteur quelque indulgence pour le peu d'uniformité dont témoignent nos notations de l'accent et de la quantité. Ainsi *braca*, *brăca*, *brěca*, *bręca*, *brăc* (col. 202), ou *põma*, *põ̃ma*, *pȭma*, *põ̅ma* (col. 224), représentent des prononciations à peu près identiques. Il nous aurait été facile de supprimer ces disparates. Mais, dans ce domaine aussi, nous nous sommes interdit toute retouche du manuscrit original, que nous transcrivons dans toute son irrégularité. En cas de doute, on peut consulter les formes des localités les plus rapprochées ou la notation du second enquêteur, qui précise souvent celle du premier.

En choisissant pour notre publication le système graphique de l'*Atlas linguistique*, nous en subissons aussi les inconvénients. Les affriquées ou mi-occlusives (Rousselot) sont notées *ts*, *dz*, *te*, *dj*, bien que cette transcription soit en contradiction avec le principe général du système, qu'à un seul son correspond un seul signe. Mais comme ces consonnes se rencontrent à chaque pas dans nos patois, nos *Tableaux* auraient trop différé de l'*Atlas*, si nous avions voulu introduire les signes que l'abbé Rousselot a proposés pour les remplacer. Le maintien des anciennes combinaisons permettait aussi de représenter d'une manière parlante les cas où l'un des deux éléments dont se composent ces phonèmes vient à changer sans que l'autre paraisse atteint : *ts̃*, *dz̃*, etc. Il est parfois difficile de distinguer les accents des points qui accompagnent les petits caractères : *ė*, *ë*, *ẻ*, etc. Le système adopté a en commun avec tous les autres une grande prédilection pour la notation de nombreuses nuances vocaliques, tandis que le détail des articulations consonantiques est plus sommairement représenté. C'est un défaut très excusable, qui a son origine dans l'histoire de l'écriture. Il a eu pour conséquence fâcheuse que l'oreille du dialectologue est

¹ Nous avons conservé certains signes de la *Revue* que l'*Atlas* paraît ignorer; ainsi le *ñ* pour *n* vélaire, fréquente dans nos patois; les « résonnantes » (consonnes syllabiques) *l*, *r*, *n*. Le *ch* a gardé la forme *c* qu'il avait en 1887 et qui est devenue dans l'*Atlas* un *c* barré transversalement.

mieux exercée à percevoir les différences vocaliques que les autres. Aussi tenons-nous à faire quelques réserves au sujet de nos consonnes. Avions-nous le droit de représenter toujours le *r*, qui est un son très inconstant dans nos patois, par le même signe que le *r* labio-dental français? Le *ʒ* valaisan, qui se transforme souvent en *f*, et le *ʒ* fribourgeois, que les jeunes remplacent par *s*, sont-ils le même son? Les caractères superposés, par exemple le représentant de l'articulation très complexe notée *ʒ̃*, ne sont évidemment qu'un pis-aller. Nous devons avouer l'insuffisance de notre analyse des sons des Ormonts que nous transcrivons par *ʒ̃* et *ʒ̃̄*, produits d'une ancienne *ʒ*, précédée ou non d'une occlusive. Les notations originales trahissent nos hésitations par toutes sortes de superpositions qu'il aurait été impossible de rendre en typographie. Nous les remplaçons généralement par les caractères indiqués ci-dessus, tout en prévenant le lecteur qu'il y a là une fixation artificielle de sons qui nous ont fait une impression très variable.¹

La graphie originale ayant été plus nuancée, surtout pour les voyelles, que celle qui figure dans cette publication, nous avons été forcés de simplifier en quelques points le texte primitif. Une pareille refonte est toujours très délicate; aussi le texte que j'ai établi a-t-il été soigneusement contrôlé, à l'aide des relevés originaux, en manuscrit et sur les épreuves, par mes deux collaborateurs. Ce que nous donnons est donc la transcription, dans le système de l'*Atlas linguistique*, d'une autre transcription, parfois plus précise. Le nouveau système permettait de rendre presque tous les détails de la première notation, mais il offrait moins de nuances vocaliques et beaucoup moins de caractères superposés. Nous y avons remédié en faisant fondre une trentaine de signes dont nous ne croyions pas pouvoir nous passer. Dans le domaine des voyelles, nous introduisons *õ* (pour faire pendant à *ẽ* existant), *ĩ*, *ũ*, *ũ̄*; *ĩ*, *ũ* (nasalité faible): la série déjà mentionnée *á*, *ē*, *í*, *ó*, *ú*, *ũ*, qui représente une tendance de ces voyelles à devenir *e*²: *o* et *u*: nous complétons le matériel des petits caractères par *á*, *ē*, *í*, *ó*, *ú*, *ũ*, *ĩ*, *ũ*. Nous avons besoin des deux derniers pour noter avec une clarté suffisante les diphtongues nasales décroissantes *ai*, *õa*, etc. Dans les originaux un seul tilde embrasse les deux voyelles, ce qui n'était pas faisable en typographie. Les diphtongues nasales croissantes sont donc représentées dans nos *Tableaux* par *aī*, etc. Dans le domaine des consonnes, nous avons fait graver, outre *ʒ̃* et *ʒ̃̄* cités plus haut, la série *ʒ*, *ʒ̄*, *ʒ̃*, *ʒ̃̄* pour marquer des sons dont le contact se trouve dans la région supra-alvéolaire, à la manière anglaise.³ La série des palatales a été complétée par *ʃ*, *ʃ̄*, *ʃ̃*, *ʃ̃̄*: *ñ*, *l̃* indiquent des longueurs particulièrement fréquentes; *ʃ̃̄* transcrit un son intermédiaire entre *e* et *ẽ*. Par *ʃ̃̄̄* nous représentons l'*ʃ* en passe de devenir yod, par *ʃ̃̄̄̄* une *ʃ* qui garde encore des traces d'une ancienne mouillure, par *ʃ̃̄̄̄̄* une *ʃ* vélaire, comme celle des langues slaves; *ũ̄* est entre *w* et *ũ*. En petit, nous ajoutons *ã* et *ɔ*. Comme on le voit, tous ces signes nouveaux s'harmonisent avec le caractère général du système adopté.

Grâce à ces additions, la transcription est plus nuancée, et les consonnes du manuscrit original ont à peu près toutes trouvé leur représentation. Mais les superposées apparaissent stéréotypées dans nos *Tableaux*, c'est-à-dire toujours avec les mêmes éléments en bas et en haut, tandis que dans la notation primitive nous étions libres de les échanger, selon que l'un ou l'autre son nous semblait prépondérant. Ainsi *ũ̄* montrait la prédominance de *w*; le signe inverse, avec *ũ* en bas, celle de *ũ*. Cette remarque est aussi valable pour les voyelles superposées. Quelques nuances vocaliques ont dû être abandonnées, pour éviter des frais et des complications, de sorte que nos sept *e* et *o* primitifs se réduisent à cinq timbres et se correspondent de la manière suivante:

$\begin{matrix} \acute{e} \\ \grave{e} \end{matrix} \} = \acute{e}$	$\begin{matrix} \acute{o} \\ \grave{o} \end{matrix} \} = \acute{o}$
$\epsilon = \acute{e}$	$o = \acute{o}$
$\begin{matrix} \acute{e} \\ \grave{e} \end{matrix} \} = e$	$\begin{matrix} \acute{o} \\ \grave{o} \end{matrix} \} = o$
$e = \acute{e}$	$\omega = \acute{o}$
$\acute{e} = \acute{e}$	$\acute{o} = \acute{o}$

De la même façon nos cinq *o* se sont réduits aux quatre variétés *õ*, *o*, *ó*, *ũ*, mais nos trois *a* ont pu être rendus par *á*, *a*, *á*.

Si, par la refonte, la transcription a perdu quelque peu en finesse, elle s'est d'autre part légèrement simplifiée et le nombre des divergences entre les deux enquêteurs a par là diminué, car il va de soi qu'ils n'ont pas toujours été d'accord dans l'appréciation de distinctions aussi subtiles. La graphie, ainsi modifiée et enrichie, est exposée à la page 1 des *Tableaux*. Les *Notes*, p. 160 ss., renseignent sur la nature de quelques sons particuliers.

On pourrait nous reprocher de n'avoir pas étudié les sons difficiles à analyser par l'oreille seule au moyen des méthodes de la phonétique expérimentale. Mais le temps et les moyens limités que nous avons à notre disposition ne nous l'auraient pas permis. Il faut avouer aussi que nous ne possédons pas une pratique assez sûre du maniement des appareils inscripteurs et de la fabrication de palais artificiels. Toutes les grandes enquêtes des derniers temps ont du reste renoncé à ce mode d'observation: l'*Atlas linguistique de la France*

¹ Voir nos *Notes*, p. 162, n° 15. Pour les mots supplémentaires nous avons introduit dans certains cas la transcription *ʒ̃̄̄̄̄*.

² Ces voyelles ont un timbre pour ainsi dire neutralisé. La prononciation parisienne de *globe* donne une idée assez exacte de notre *õ*. La plus fréquente de ces voyelles est *ĩ*, intermédiaire entre *ẽ* et *ẽ*; elle est répandue surtout dans le canton de Vaud et le Bas-Valais, où M. Edmont l'a notée tantôt *ẽ*, tantôt *e*, ce qui nous est aussi arrivé.

³ Elles apparaissent presque exclusivement dans les Montagnes neuchâteloises (n°s 52-53), où elles s'expliquent par la présence ancienne ou moderne d'une *r* dans le mot. Voir la note consacrée à ces sons dans le *Bulletin du Glossaire*, t. II, p. 64-66.

⁴ Ce signe est mal venu dans notre exposé de la transcription, p. 1 des *Tableaux*, ligne 6 d'en bas.

et celui de la Corse, l'Atlas catalan de M. Griera, l'Atlas de l'Italie et de la Suisse méridionale de MM. Jaberg et Jud, l'Étude phonétique des patois d'Ardenne par M. Bruneau (cf. p. 17), Les Aires morphologiques dans les patois du Nord-Ouest de l'Angoumois de M. Terracher (cf. p. 36), Les parlers des Vosges méridionales de M. Bloch (cf. p. 1).

La transcription la plus minutieuse ne sera jamais qu'un faible reflet du langage vivant, dont elle néglige un des éléments les plus caractéristiques : la mélodie. Les progrès étonnants obtenus dans l'enregistrement gramphonique de la parole nous ont engagés à ne pas laisser de côté cette méthode directe et objective d'inscription. Les Archives suisses de la parole, qui ont leur siège à l'Université de Zurich, possèdent déjà quelques disques excellents, capables de donner une idée très nette de plusieurs de nos patois. Nous espérons que cette collection s'enrichira rapidement. A l'aide de ces disques, mainte incertitude ou contradiction, maint problème resté obscur dans nos Tableaux trouveront leur solution. Mais, en attendant, le disque ne remplace pas le livre. Le temps est encore éloigné où tout dialectologue possèdera son gramophone et trouvera facilement au milieu d'une pile de disques la forme, le mot dont il aura justement besoin. Et, malheureusement, l'état de nos patois dans de vastes contrées de la Suisse romande ne se prête plus à une méthode dont les derniers perfectionnements sont arrivés trop tard.

4. Les divergences.

C'est l'esprit qui voit et entend. Tout le reste est sourd et aveugle. EPICHARME.

Qu'on place deux peintres en face du même objet : ils produiront deux tableaux différents. C'est particulièrement sensible dans le portrait. Aussi la ressemblance n'en est-elle pas la première qualité et on est allé jusqu'à dire qu'au fond le portraitiste se peint toujours lui-même. Pour l'art, même naturaliste ou vériste, on a trouvé la formule de la nature vue à travers un tempérament. Entre deux linguistes transcrivant le même parler, l'accord n'est pas non plus complet. C'est une observation qu'on a pu faire souvent, notamment dans la Suisse romande, où tant de dialectologues se sont rencontrés sur le même terrain. Les deux peintres diffèrent en ceci des deux linguistes qu'ils veulent y mettre du leur, tandis que les derniers prétendent faire abstraction d'eux-mêmes et atteindre la vérité pure. Et pourtant, entre les deux groupes de travailleurs, la différence n'est que quantitative, ce qui ressortira clairement des pages suivantes.

A chaque nouvelle liste de mots patois on a vu apparaître non seulement un nouveau document scientifique, mais une nouvelle personnalité d'observateur. En opérant dans les mêmes localités que M. Zimmerli, nous étions surpris de ne pas entendre comme lui. Lorsque l'Atlas linguistique de la France parut, ce fut de nouveau bien autre chose que ce que nous avions noté.¹ MM. Muret et Tappolet n'ont pas réussi à concorder entièrement avec M^{me} Odin dans leur représentation du patois de Blonay. M. Fankhauser a perçu un peu autrement que nous les sons du Val d'Illicz. Il y a désaccord aussi entre l'audition des linguistes et celle des correspondants du Glossaire romand. MM. Jaberg et Tappolet, par une chance rare, notent à Leysin de la même façon par *ô*, la diphtongue issue de *ô* latin en syllabe ouverte, par exemple dans *waf*. Mais notre excellent correspondant local, A. Neveu, qui a servi de sujet aux deux, la transcrit par *â*. Dans l'avant-propos de son important ouvrage *Ueber die assoziativen Erscheinungen in der Verbalflexion einer südostfranzösischen Dialektgruppe*, p. XII, M. Jaberg écrit à propos de ce son que la première composante peut se rapprocher de *ω*, dans le parler rapide, et que le tout doit être identique à ce que M. Gilliéron rend, à Vionnaz, par la prononciation allemande (entendez : suisse allemande) de *ea*. A Panex, village peu distant de Leysin, M. Horning a entendu *ê*. Pour la Plaine du Rhône et les villages valaisans du voisinage, voir la col. 217 de nos Tableaux. Toutes ces divergences n'ont pas lieu de nous étonner, puisqu'il nous est arrivé de saisir différemment la prononciation des mêmes patois, à quelques années de distance, parfois en utilisant les mêmes témoins. Ces constatations avaient un peu ébranlé notre confiance en nous-mêmes et furent le principal motif de nos relevés de contrôle. Pouvions-nous espérer tomber d'accord en observant à deux, simultanément, le parler du même sujet, choisi avec toutes les précautions requises ? L'expérience a démontré, hélas, que cet accord était une illusion. Nous étions pourtant sortis de la même école, tous les trois élèves de H. Morf, tous enfants du pays, munis du même système de transcription. Nous possédions, en outre, une routine de plusieurs années. L'astérisque placé après les mots de nos Tableaux indique une divergence d'audition. On n'a qu'à feuilleter notre ouvrage pour se convaincre de l'extrême fréquence de ce signe. En prenant un mot un peu long et contenant une diphtongue, comme *dangereuse* (col. 26 et 28) ou *couture* (col. 145), on trouvera l'astérisque dans presque tous les relevés vaudois et valaisans.

A partir de la page 50,² l'astérisque devient plus rare. Comme nous l'avons dit plus haut (p. v), nous avons négligé, dans les deux derniers tiers des Tableaux, les variantes minimes du vocalisme, sans intérêt nouveau, en appliquant les normes suivantes : dans la série des voyelles orales *i i é e ê à a á á ô o ö ü u à œ è ù à u*, les variantes n'offrant que l'écart d'un son de cette série au son contigu ont été laissées de côté ; ainsi des divergences comme *œ - è*, *ê - é*, etc., n'ont plus été signalées. On a procédé de même pour les voyelles nasales.

¹ Voir dans O. Bloch, *Atlas linguistique des Vosges méridionales*, p. XVII-XXIV, la seule comparaison détaillée et complète qui ait été publiée entre des notations personnelles et celles de M. Edmont. M. Jaberg vient de comparer ses notations de la diphtongue *ai*, à l'Étivaz (Vaud), avec celles de M. Edmont. Il confronte aussi les transcriptions d'Edmont et de Griera (*Romania*, L, 282-284).

² M. Tappolet n'ayant pas bien entendu le sujet au début de la liste n° 7 (Commugny), ses variantes ne figurent pas, sauf la première, jusqu'à la page 12.

Les variantes consonantiques ont continué à être notées, excepté celles de *s* à *š* ou de *š* à *s*. Les variantes de quantité n'ont été mentionnées que s'il y avait opposition entre longue et brève, mais non si l'un des enquêteurs avait écrit par exemple *ô* et l'autre *ò* ou *ô*. L'accent d'intensité n'a été indiqué en note que dans les cas de déplacement que n'offre pas le texte de M. Jeanjaquet. La distinction entre les atones finales pleines ou affaiblies (-a -a) n'est plus notée.

Abstraction faite de ces suppressions, le nombre des divergences va en diminuant du début à la fin des relevés, les deux observateurs s'étant de plus en plus habitués au système phonique de la localité. Toute discussion pendant la séance était écartée. Il est possible qu'il y ait eu aussi de la part du sujet une certaine fixation de la prononciation durant l'interrogatoire. Les réponses deviennent plus patoises. Au commencement, le caractère français de la question ne laisse pas d'exercer son influence. Ainsi, après avoir deux fois prononcé *sô* pour *sont* (col. 23, 28), les sujets des points 10 et 17 disent tout à coup *sā* (col. 69). On voit qu'on serait exposé à faire fausse route en ne consultant que la première de ces colonnes.

Le nombre des divergences dépend beaucoup des conditions phonétiques des patois, de leur degré de vitalité. Chaque liste a un caractère à part et pose de nouveaux problèmes. Le relevé 2, fait avec un correspondant du *Glossaire*, offre peu de variantes; le patois a un vocalisme stable; pas de diphtongues nasales; le débit est reposé. Avec le patois 3, fortement contaminé de français, les difficultés de perception augmentent; on doit souvent faire répéter. Toutes les listes du canton de Vaud sont plus ou moins influencées par la langue littéraire, signe de déclin rapide. A Vuillerens (n° 8), le sujet ne trouve pas l'équivalent patois d'*ongle* (col. 422); on fait appel à M^{me} Bourgeois, qui passe pour une autorité en fait de dialecte: elle se trompe également en faisant du mot un masculin, comme en français. Les relevés 10 et 12 sont les plus sûrs du canton: identité relative des notations. Les patois 5 et 13 ont beaucoup de diphtongues et de sons particuliers: les deux enquêteurs ont l'air d'avoir travaillé avec des sujets différents. Les originaux de 13 contiennent une quantité de ratures.

Les patois valaisans, avec leur vocalisme très flottant et abondant en nuances mixtes, leurs consonnes instables et souvent bizarres, leur vie intense, leur variété surprenante, ont été les plus difficiles à saisir. Les variantes foisonnent. Cependant la liste 28 (Miège), où la phonation est claire et simple, est très égale. En Valais, l'aspect linguistique est si original et nouveau qu'il est capable de dérouter le philologue le plus expérimenté. M. Jeanjaquet possédait l'avantage d'avoir fait plusieurs séjours en différents endroits du canton et d'avoir pu se familiariser avec ses patois. On ne reconnaît bien un son que lorsqu'on sait l'articuler soi-même. Il faut l'avoir entendu produire par plusieurs sujets d'âge et de sexe différents. Peu à peu l'analyse devient plus pénétrante. Certains phénomènes ne se dévoilent, tout à coup, qu'après une assez longue période de tâtonnements.

Avec le canton de Genève, on se retrouve à peu près dans les conditions vaudoises de patois francisés et près de s'éteindre. Les relevés dénotent beaucoup d'hésitations, sauf à Hermance (36), où l'on a affaire à un excellent sujet, sûr de son parler. Parmi les patois fribourgeois, celui de Semsales (37), où le sujet francise légèrement, est le plus uniforme. A Dompierre (42), j'ai eu la satisfaction de constater l'exactitude relative des notations qui ont fourni les matériaux de ma thèse de doctorat. Dans le canton de Neuchâtel, les variantes sont rares et insignifiantes. Au point 50, les deux enquêteurs pourraient presque échanger leurs manuscrits. Le village 53 fait naître passablement de variété: le patois est plus coloré et se rapproche du type bernois. Comment s'explique l'accord remarquable des deux collaborateurs dans ce canton? On disait autrefois qu'à Neuchâtel se parlait le meilleur français de la Suisse romande. Peut-on en conclure que la phonation de ce canton se rapproche le plus de l'articulation française, ce qui diminuerait sensiblement les difficultés de perception?

Les patois de transition du sud du Jura bernois, surtout Orvin avec ses nombreuses diphtongues, occasionnent de nouveau de fortes contradictions. Aussitôt qu'arrive l'uniformité du gros des patois jurassiens, surtout aux points 60 et 61, elles s'effacent et les listes deviennent plus concordantes.

En somme, la vitalité d'un parler qui déploie encore toutes ses ressources, où le sujet répond très rapidement, augmente l'embaras de l'enquêteur. Il n'est pas moindre, lorsque la personne interrogée a de la peine à recueillir ses souvenirs. Le mot traverse alors plusieurs phases, parmi lesquelles il est difficile de choisir. Mais il arrive ordinairement un moment où la prononciation devient constante et où on peut la noter. Dans ces cas l'instantané, c'est-à-dire le premier jet, ne vaut souvent pas grand'chose; il ne sert qu'à montrer l'état de déchéance où la langue est tombée. Pour obtenir le vrai patois, il faut laisser au sujet le temps de se rappeler les formes traditionnelles, sans rien lui suggérer, évidemment; car on obtiendrait alors des « formes extorquées », qui ont été, à bon droit, mises à l'index. Que, d'autre part, un interrogateur puisse toujours noter la première diction, sans faire répéter et sans rien corriger à sa première transcription, c'est ce que nous ne réussissons pas à croire, après tous les relevés que nous avons faits. Il faut aussi laisser à l'observateur le temps d'analyser ce qu'il entend. Tel mot présente tant de difficultés accumulées qu'on a l'obligation de le redemander, si on veut faire un travail consciencieux.¹

L'accord des enquêteurs dépend aussi du système de transcription. Moins il y a de signes, plus il y a de chances de s'entendre. Voilà pourquoi l'accord est plus complet pour les consonnes, notées plus grossièrement que les voyelles (cf. p. VIII). Notre transcription, peut-être trop nuancée, a produit beaucoup de variantes.

Il y a des divergences d'un autre ordre. Selon M. Jeanjaquet, le groupe latin initial *cl* sonne au Landeron (n° 48) *ʎ* dans *ʎâr* (*clef*), *ʎôteta* (*clocher*), *ʎu* (*clôt*), mais *t* dans *târ*, *târd* (*clair*, -e). Selon moi, il y a partout *ʎ*.

¹ S'il y a un grand écart entre la première diction et celle à laquelle nous nous arrêtons, nous les publions parfois toutes deux, ainsi col. 12, 30, et ailleurs encore. L'hésitation entre deux phonèmes est très souvent indiquée en note par le signe >.

Lequel des deux représente plus fidèlement la vraie prononciation ? Le sujet a-t-il varié et le deuxième observateur a-t-il normalisé, ou le sujet a-t-il prononcé de même et le premier analysé différemment un son unique ? Les deux choses sont possibles. Dans chaque cas la vérité a été légèrement faussée. Les mots *clef* et *clocher* étant réunis dans la même phrase : *on a perdu la clef du clocher* (col. 103-104) et se suivant immédiatement, offrent ordinairement, dans le texte de M. Jeanjaquet, le même son ou groupe initial. Mais huit fois il y a divergence (nos 5, 10, 22, 41, 52, 59, 60, 62), sans compter 44, où le mot pour *clocher* est français. Lorsque la différence est minime, comme entre ξ_l et ξ'_l , ce peut être une erreur d'audition, mais certainement pas dans 59-60, où *e* et *s* ont été constatés par les deux observateurs. Les mots *clair*, *claire* (col. 234, 237), qui ont été demandés environ une demi-heure plus tard, montrent bien en général la même attitude phonétique, mais différent davantage dans le détail de *clef*, par lequel ils ne pouvaient être influencés, que le mot *clocher*, voisin de *clef*. On peut donc dire que le groupe initial *cl* ne donne pas, dans chacun de nos patois, un seul résultat invariable et que M. Jeanjaquet était dans son bon droit en transcrivant différemment, au Landeron, la série *clef*, *clocher*, *clôt*,¹ *clair*, *claire*. Le temps n'est plus où l'on croyait à des séries homophones comme aboutissement nécessaire et fatal d'un certain phonème en développement normal. On accorde maintenant aux mots un traitement individuel aussi bien au point de vue phonétique que sémantique. L'affirmation la plus forte de ce principe est contenue dans les *Mirages phonétiques* de MM. Gilliéron et Roques.² On retrouve un écho des opinions dominantes dans les relevés faits par les dialectologues. Autrefois ces divergences d'un mot à l'autre étaient à peu près inconnues. Après avoir constaté par un premier exemple que *la* latin tonique et libre devenait *â* dans un certain patois, on l'entendait de même dans tous les cas similaires. On notait pour ainsi dire d'avance son *â*. Il fallait qu'il y eût un grand écart, par exemple un *o*, pour qu'on le transcrivit. En un mot : on normalisait sa liste, au lieu d'obéir au principe pourtant si simple : écris ce que tu entends !

Aujourd'hui on se livre plus docilement à l'enseignement que nous fournissons les matériaux recueillis. Mais l'homme n'est pas une machine, et il est facile de découvrir dans nos *Tableaux* des cas où les enquêteurs n'ont pas repris à fond l'examen de sons difficiles chaque fois qu'ils se présentaient. Au début du relevé d'Évolène (n° 30), j'avais perçu comme un *â* le son qui se rencontre entre autres au nominatif de l'article défini, tandis que M. Jeanjaquet y voit un *î*, soit un *i* tendant vers *é*. Ce son apparaît invariablement comme *â* dans toute ma liste. De même M. Jeanjaquet, après avoir reconnu *āi* dans le produit de *ê*, *ë*, *i* libres + *n* à Plagne (n° 56), continue à le noter ainsi (col. 132, 187, 200, etc.). Cependant il est celui de nous trois qui s'efforce le plus de rendre l'impression immédiate et qui montre aussi le maximum de variété ; voir par exemple col. 166-167 *blê*, *garder* avec leurs résultats tous différents d'un ancien *â* final dans le canton de Genève. S'il n'entend pas une voyelle finale que nous avons l'habitude de voir apparaître, il la supprime ; ainsi dans *oreille* (col. 423, 1 et 3), où il écrit *ôrêl*, *ôrîl*, tandis que ses deux collègues ont cru devoir noter un *-ê* final. Du reste, les *Tableaux* démontrent assez que tous les trois enquêteurs cherchent à s'affranchir de leur mieux de toute idée préconçue et à fonctionner comme un appareil enregistreur. Qu'il nous soit permis de mentionner à l'appui l'exemple suivant : le mot *faite* peut perdre dans le contexte son *-t* final au point 60 (col. 92) ; les deux enquêteurs s'accordent à écrire *frê* ou *frê*.³ Cette forme, faisant tache au milieu des autres patois jurassiens, montre la sincérité de l'observation.

On peut même se demander s'il n'y a pas eu parfois excès de zèle. A la fin du mot *fer* (col. 78) M. Tappolet et moi nous notons quelquefois un *-ê* (nos 8, 9, 18), qui ne doit pas être un reste de *-r* (noté *-r*), mais simplement le petit bruit de relâche des organes. Le souci d'exactitude produit des graphies excessivement compliquées, comme *porte* (col. 99, 59) noté par M. Jeanjaquet *puôuert* (Tappolet *pôuert*) ou col. 305, 13 *tsâhâd* chanson (Tappolet *tsâhâd* > *-â*). On se rappelle ce que M. Bruneau (*Patois d'Ardenne*, p. 31) a dit d'une graphie trop scrupuleuse : « Il serait aussi ridicule de vouloir noter certaines nuances que de déterminer en mètres et centimètres la distance de Sirius à la Terre. » Mais ces cas sont rares dans nos listes et nous croyons avoir observé en général une juste mesure.

Jusqu'à quel point faut-il tenir compte des particularités individuelles de la prononciation ? Il fallait évidemment noter par *r* (uvulaire) toutes les *r* des sujets des points 45 et 52, tout en relevant dans les *Notes* (p. 166-167) que cette manière de prononcer est personnelle. Mais quelle devait être notre attitude vis-à-vis d'une nasalisation occasionnelle, due à une tendance individuelle ? A notre avis, l'observateur n'a absolument pas à se préoccuper de régularité ou d'irrégularité, mais uniquement d'exactitude. Si j'ai transcrit *mâdre*, *moudre* (col. 165, 29), *nâva*, *neuve* (col. 152, 29), tandis que M. Jeanjaquet écrit *u*, ce n'est point que celui-ci ait négligé cette nasalisation comme accidentelle, c'est qu'il ne l'a pas remarquée.

Après ce préambule, abordons l'examen systématique⁴ des divergences entre les enquêteurs. Elles peuvent être divisées en : 1° divergences plutôt apparentes que réelles ; 2° divergences inhérentes aux systèmes phoniques de nos patois ; 3° divergences qui ont leur origine dans la psychologie des observateurs. La deuxième et la troisième catégorie pourraient aussi s'appeler variantes objectives et subjectives.

¹ Le mot *clôt* (col. 94) s'accorde mieux avec *clef* que les autres.

² Comparez A. Terracher : « On tend vers une loi nouvelle : à chaque mot sa loi » (*Bull. Soc. ling.*, XXIV, p. 313).

³ Cette forme, née probablement dans des contextes comme *faite du toit*, n'est pas individuelle. Dans son *Glossaire de Develier*, A. Rossat atteste en effet *frê* et *frêl*.

⁴ Nous ne pouvons pas faire ici une étude complète. Nous tenons seulement à exposer quelques points de vue, afin de prévenir certaines erreurs d'interprétation. Pour abrégé, les auteurs seront cités par les initiales de leurs noms : G, J, T. Le premier chiffre est toujours celui de la colonne ; le second, placé après la virgule, celui de la localité.

I.

Une quantité d'indications qui figurent sous la rubrique *Notations divergentes* apportent simplement des précisions au texte de J. Ainsi 3, 6 J *wi*, T *wĩ*; 4, 23 J *il*, G *il*; 5, 24 J *bđ*, G *đ* bref; 6, 19 J *tě*, G *ě* bref, etc.; 120, 57 J *mwa*, T *mwā*; 121, 5 J *d-zāñ*, T *zāñ*; 121, 11 J *d-zđ*, T *d-zđ* > *d-zđ*, etc.; 148, 44 J *lěrdzi*, G *lřrdzi*; 148, 50 J *lědzī*, G *lřdzī*, etc. Le deuxième observateur complète, sans le savoir, l'image par un coup de pinceau. Le premier peut cependant avoir eu ses raisons pour ne pas le donner. Dans 3, 6, J a pu entendre réellement un *i* fermé ou ne l'avoir pas jugé suffisamment ouvert pour noter *i*. Mais il est beaucoup plus probable que dans la plupart de ces cas, où il n'y a pas de contradiction formelle, il s'agit seulement d'une précision plus ou moins grande dans la notation de petites nuances.

On a beau s'entendre sur un système graphique qu'on se propose d'employer en commun, il restera toujours des différences personnelles d'application. J fait en général peu d'usage des signes *ı*, *ı̇*, *ı̈*, *ı̄*, *ı̅*. S'il écrit *věla*, *villę* (49, 1), tandis que G note *vřěla*, cela ne signifie pas nécessairement que l'*l* lui ait paru brève. En revanche, J note plus de nuances intermédiaires que ses collègues, surtout que T. Il donne plus d'attention à la quantité des voyelles nasales : 100, 7 *grāzē*, T *grāuzē*; 100, 15 *grādze*, T *grāzē*, où T étudie plutôt la nature du *dz*, *dž*. Cf. 100, 25 J *grādze*, G *grāndze*. J fait parfois une distinction entre *i* et *y* dans les diphtongues (*ai* et *ay*, etc.), que G et T ne pratiquent guère. G n'emploie guère la ligature *ı̄*, par laquelle J et T indiquent l'union très étroite des éléments d'une diphtongue. G observe plus soigneusement la place de l'accent tonique. G et T font un usage plus étendu du signe *ñ* : 261, 1 J *aĵā*, G *aĵāñ*; 261, 45 J *lā*, G *lāñ*; 431, 6, 26, 29 J *mā*, G et T *māñ*; 431, 12 J *mā*, T *māñ*; 282, 1 J *mađnā*, G *mđāñnā*. T se préoccupe beaucoup du sort de l'*l* mouillée, surtout lorsqu'elle est combinée avec une consonne précédente, et en donne des notations plus précises.

G est plus porté que J à forcer un trait phonétique; où J reconnaît un *á*, G peut pousser jusqu'à *â* : 304, 48 J *teātā*, G *teātā*, et passim. G hésite moins à constater une dénasalisation : 149, 42 J *tsěma*, G *tsřyna*; 300, 28 J *běā*, G *břā*, avec *n* pleine. 65, 30 J *rĵ-va* > *rřva*, G plus résolument *rřva*. 342, 46 J *n-āđ^hpa*, G *n-āts pa* (*n'entende pas*, *audiat*). De là aussi la prédilection déjà mentionnée de J pour les sons intermédiaires : 62, 1 *ě* (*est*), G *ě*; 99, 10 J *pōrta*, T *pđrta*; 141, 58 J *otr*, T *đtr*; 124, 6 J *le*, T *řě*. Mais on rencontre aussi le cas inverse, où la transcription de J est plus radicale : 70, 42 J *vĵadz*, G *věĵadz(u)*.

T entend les voyelles plus fermées que J : 93, 32 J *tě*, T *tě* (*toit*); 268, 55 J *foutěy*, T *foutěy*; 275, 32 J *pě*, T *pě* (*per*); 337, 32 J *vĵedřĵđ*, T *vředřĵđ*, et passim. De même le début d'une diphtongue : 2, 55 J *teōu*, T *teōu*, etc.

J est probablement plus exact en notant un *y* de transition dans des mots comme *crier*, *prière* : 274, 13 J *kriyā*, T *kriā*; 274, 40 J *kriyā*, G *kriā*; 327, 32-34 J *priyāre*, etc., T sans *y*; mais cela n'est pas une règle et J justifie en partie ses collègues en écrivant parfois *y*.

Les patois qu'on a étudiés en premier lieu peuvent exercer une influence sur les habitudes de transcription. Au début de l'entreprise du *Glossaire*, J a été chargé d'explorer le Valais, où il avait déjà travaillé, et Genève; T a reçu en partage Vaud et Berne et G s'est réservé Neuchâtel et Fribourg, où il avait débuté et fait de longs séjours. Chacun des enquêteurs mérite une confiance particulière dans les cantons qui étaient spécialement de son ressort.¹ G avoue franchement la supériorité de J en Valais, mais il trouve que J accuse dans ses transcriptions de patois fribourgeois un brin de couleur valaisanne. Ainsi J écrit parfois *n* pour *ñ* : 307, 40 *tsāntāye*, G *tsāntāye*, mais 304, 40 tous deux *tsāntā*, *tsāntā*. 340, 37 J transcrit *přāro* (*je pleure*) vis-à-vis de G *přāru*, ce qui doit être une erreur, car ce serait le seul *ō* final de toute la liste : les patois valaisans ne connaissent guère *-u* comme finale atone. L'*ō* tonique fribourgeois est souvent précédé d'un petit *w* parasitaire, ce que G n'a pas non plus perçu lors de ses premiers travaux dans le canton; J ne le note pas dans 398, 37 et 39 *gōta*, *gřta*, G *gwōta*, et ailleurs. G savait que *a* final se palatalise facilement et écrit couramment *-ā* dans le patois 40, par exemple 398, 40 *g(w)ōtā*, J *gřta*. Mais on voit bien que tout cela ne concerne que de minimes détails.

Quelques-unes des habitudes graphiques dont nous venons de parler n'ont pas tout à fait leur place dans cette partie, consacrée aux divergences plutôt fictives; car elles font déjà voir des dispositions psychologiques, des habitudes contractées par l'oreille au cours d'explorations antérieures, qui constituent de vraies divergences d'audition et que nous aurons à rappeler dans la troisième subdivision.

Mais il y a aussi des divergences imputables à des confusions graphiques. Les dialectologues suisses, placés entre la science romane et la science germanique, ont dû se familiariser avec plusieurs systèmes; ils manient tantôt celui de Böhmer, tantôt celui de Passy ou de Gilliéron-Rousselot, même à l'occasion celui d'Ascoli. Les auteurs du *Glossaire* pratiquent en outre la transcription simplifiée du *Bulletin du Glossaire* et du *Glossaire* lui-même. Quoi d'étonnant, dès lors, s'il leur est parfois arrivé d'employer un signe pour un autre? Cela concerne surtout le son *u*, pour lequel nous avons, bien que très rarement, employé l'*u* du système Böhmer. 35, 59 J *pāvā*, T *pāru*, lapsus de T, comme l'indiquent les patois voisins. 35, 61 les deux écrivent *pāvu* (erreur?); 140, 57 les deux *mwayu* (id.); 60, 60 J *pāc*, T *pāc* (le second est fautif); 121, 58-59 J *djū*, T *dju* (distraction de J); 337, 57 J *vudri*, T *vudri* (la question reste indécise). Toutes ces formes sont du Jura bernois, par où a commencé notre enquête de contrôle. Il y a eu une petite rechute dans le canton de Vaud : 459, 4 J *pādzř*, T *pud:āi*; 459, 12 les mêmes formes (hésitation des sujets?). 244, 58 J *třāřř*, T *třāřř* (*e* repré-

¹ Depuis 1905, tous les trois ont longuement séjourné en Valais et ont eu également l'occasion de faire des enquêtes dans d'autres cantons, où ils n'avaient pas travaillé d'abord.

sente un *y* réduit), J ayant emprunté un signe au système de Passy. Les *Tableaux* peuvent contenir d'autres erreurs de ce genre que nous n'avons pas remarquées. On peut ranger ici, en une certaine mesure, les nombreux cas où *py*, *fy* alternent avec *pç*, *fç*, comme 348 43 J *fyé*, G *fçé*, etc. Au fond, les deux observateurs ont raison ; car la première partie du son doit être sourde, la deuxième sonore, comme le démontre le tracé de *pyō*, *pye* dans Rousselot, *Les modifications phonétiques du langage étudiées dans le patois d'une famille de Cellefrouin*, p. 122. C'est peut-être aussi un peu par l'effet d'une habitude, prise antérieurement, que T écrit souvent *tç*, là où J note *t*.

II

Une des principales raisons de nos divergences réside dans la complexité d'une quantité de sons romands. Nos patois abondent en diphtongues orales et nasales, en voyelles et consonnes intermédiaires ou transitoires. Comme en toute autre chose, nos vallées profondes offrent le spectacle d'un particularisme à outrance. Les relations qui nivellent de vastes communautés sociales ont fait défaut dans le passé. Cela augmente l'intérêt scientifique de ce groupe dialectal, mais cela en complique énormément l'étude. A l'appui de cette assertion nous pouvons citer un témoin illustre : Ferdinand de Saussure. Nous lisons dans les copieuses notes manuscrites qu'il avait prises sur les patois vaudois et fribourgeois : « J'invite¹ tous les phonologistes à décider ce qui se prononce exactement de localité en localité, ou d'individu à individu, ou même chez un seul individu, dans les mots comme *la prāuma*, *l'ekāuma*² (prune, écume). C'est un des groupes les plus absolument insaisissables que je connaisse ». S'étonnera-t-on, après ce qu'on vient d'entendre, que 29 de nos 62 formes de *prune* offrent une divergence (col. 251) ? La perplexité de ce grand savant aux prises avec nos patois se manifeste dans d'autres passages : « *pçā* (ou *pozā*. -ā ou *ō* ?) ».³ Elle se trahit surtout par quelques erreurs de notation, que nous rencontrons dans ses notes, comme *g^ani* (*guigner*) pour *gē*-, *bō^a* (*bœuf*) à Forel, où *a* est fautif (cf. notre col. 87).⁴

Nous ne mentionnerons que peu d'exemples de notre embarras en présence de certains sons. C'est sur les diphtongues qu'il est le plus difficile de s'entendre : les organes parcourent toute une série de positions, dont nous avons la coutume de retenir uniquement les points de départ et d'arrivée, ce qui est au fond inexact. Mais la langue a quitté sa première position, avant que nous l'ayons précisée, et a terminé son mouvement, alors que nous nous efforçons encore d'en fixer le début. Ces points extrêmes sont d'ailleurs loin d'être toujours les mêmes, et en faisant répéter le mot ce n'est déjà plus la même chose. Il n'y a rien de plus mobile dans une langue qu'une diphtongue. De là la grande variété de nos impressions : 93, 5 J *duō tāè*, T *daū tāè* ; 17 J *dūū tāi*, G *dōw tāy* ; 45 J *daō tāi*, G *dōw tāè* (*du toit*). 117, 1 J *tsōūdāre*, G *tsōwdāre* ; 5 J *tsōūdēre*, T *tsōūdēre* ; 13 J *tsōūdōyre*, T *tsōūdāre* ; 19 J *tsōūdāre*, G *tsōūdāre* ; 23 J *tsōūdāre*, G *tsōūdāre* (*chaudière*), etc. Nous ne serions pas surpris qu'au lieu de se récrier au sujet de ces divergences on s'étonnât plutôt de la ressemblance relative de ces formes. La difficulté augmente, si la diphtongue est nasale : 48, 4 J *dēsādre*, T *dēsādr* (*descendre*) ; 52, 4 J *cēidē*, T *cāindē* (*sentier*) ; 72, 4 J *āisāblu*, T *āisāblu* (*ensemble*) ; 364, 43 J *dēlād*, G *dēlād* (*lundi*), etc.

Ce qu'il y a de plus curieux dans ces divergences, c'est que J note souvent en petit la première et en grand la seconde composante de la diphtongue, tandis que les deux autres enquêteurs font généralement le contraire. Voici quelques autres exemples typiques de ce phénomène si étonnant, dont nous chercherons à proposer une explication plus loin (p. xvii) : 213, 35 J *eae*, T *eēi* (*soif*) ; 121, 45 J *djaō*, G *djōw* (*jong*) ; 210, 18 J *fāēdre*, G *fāēdre* (*cendres*) ; 295, 13 J *pāō*, T *pāō* (*peuvent*). Dans ces cas on ne dirait pas que les deux transcriptions reposent sur la même diction. On pourrait croire que l'un perçoit une diphtongue croissante, où l'autre a reconnu une diphtongue décroissante. Mais ce serait une interprétation erronée. J, qui note ordinairement des diphtongues décroissantes comme ses collègues, veut simplement indiquer par là que le premier son lui a paru plus bref, moins perceptible que l'autre. Cela n'empêche pas que ce son fugitif ne puisse porter l'accent : 210, 13 *ēqāndre* (*cendres*), ou 250, 13 *dōe* (*doux*). Nous voyons de Saussure hésiter sur le même point, en écrivant tantôt *šēlā^a* (*soleil*, à Bottens), tantôt *māōla* (*meule*, à Chez-le-Pâquis) ; tantôt *bāē* (*bien*, à Bottens), *pūdzāē* (*poussin*, ib.), tantôt *tsēi* (*chien*, ib.) ou *paēdzō* (*pigeon*, ib.). Quelques-uns des correspondants du *Glossaire* ont aussi analysé leurs diphtongues de cette façon, notamment M. Piguët (Le Sentier).

Il paraît qu'une diphtongue de date récente est surtout difficile à saisir. L'ancien *ā* des patois genevois est en train de se scinder en deux parties, sur lesquelles J et T n'ont pas du tout réussi à se mettre d'accord. *Prē* (col. 57, 32-36) est transcrit de la manière suivante : J *prōā*, *prōā*, *prōā*, *prōā*, T *prōā*, *prōā*, *prōā*, *prōā*. Une seule forme identique.

Il y a beaucoup de contradictions pour les voyelles tendant vers *ē* du Valais : *i*, *ē*, *ū*, *ū*, aussi pour *ū*, *ū*. La lecture de nos *Notes* est instructive sous ce rapport. Si 408, 18 J note *dzēnæu*, G *dzēnæu*, ce sera en réalité un *ē*, chacun ayant perçu un côté du son. La vraie nature de la première voyelle de *mangé* à Orsières (col. 214, 226, 228) n'a pu être définie ni par l'un ni par l'autre des enquêteurs. La distinction de *ō* et *ā* en Valais et dans le Jura bernois a causé des embarras dont nos *Tableaux* font foi. Les sons disparaissants sont souvent si indistincts qu'il y a beaucoup d'hésitations, par exemple à propos de *ie* ou *iē*, *iē* dans les cantons de Neuchâtel et de Berne.

¹ Première rédaction : « Je mets au défi ».

² Nous reproduisons la transcription de l'auteur.

³ A Cousset, canton de Fribourg ; voir notre col. 245.

⁴ M. Bloch déclare aussi, avec une franchise exemplaire, son incapacité à saisir certaines nuances, *Atlas des Vosges*, p. XIV.

Quant à la perception du degré de réduction des voyelles atones finales *a*, *a*, etc., des différences de quantité et de la place de l'accent tonique, on comprend aisément que les deux observateurs puissent ne pas toujours tomber d'accord en pareille matière. Ces choses dépendent de l'état de conscience momentanée du sujet. Comme les réponses ont souvent été répétées, les rédacteurs peuvent avoir transcrit différentes leçons, où les conditions étaient changées. Souvent, en répétant, il arrive que le sujet modifie arbitrairement l'économie quantitative du mot, qu'il appuie, par exemple, sur une finale atone en l'allongeant. De pareilles formes sont peut-être 54, 11 *krājā* (*croisée*, J et T); 232, 11 *luētā* (*petit-lait*, avec *ā* dans les deux notations); 110, 25 J *mārtēgā*, G *mārtēyā* (*marché*, autre leçon chez G?), etc. qui ne s'accordent pas avec leur entourage. On sait que l'accent tonique est très mobile dans nos patois. La répétition de la phrase peut causer des déplacements, notamment renforcer la tendance à reculer l'accent affectivement ou, en vue de prononcer clairement, vers le commencement du mot. Ainsi une contradiction concernant la quantité ou l'accent peut très bien refléter la réalité.

Ces redites inévitables, surtout lorsqu'il s'agit de phrases entières, sont la cause naturelle d'une partie très considérable de nos discordances, et des plus fortes. Le mot n'a pas la fixité qu'on lui prêtait autrefois, séduit par l'invariabilité de l'orthographe des langues écrites. Chaque patois est composé d'éléments stables, où l'évolution paraît stagnante, et d'autres qui sont en mouvement perpétuel, jusqu'à ce que ceux-ci rentrent dans le repos, pour faire place à de nouvelles perturbations. S'il n'en était pas ainsi, le langage n'évoluerait pas. Nous ne faisons pas attention à ces détails, en parlant, parce que, comme le dit très bien M. Bruneau (*Patois d'Ardenne*, p. 34) : « le langage n'est fait en somme que d'à peu près », ou M. Bally (*Traité de stylistique française*, I, p. 158) « nous sentons bien plus que nous ne comprenons ». Plus on avance en dialectologie et plus on reconnaît que le mot invariable est une abstraction. L'origine de ces fluctuations doit être cherchée dans l'âme de celui qui parle, mais aussi dans celle de la personne qui l'écoute et dont le premier cherche à deviner la volonté. Il y aurait beaucoup de choses à dire sur la psychologie du sujet qu'on utilise en faisant un relevé. Le premier jet, à condition que le dialecte soit encore vivace, est généralement plus naturel. Il a un sans-gêne, quelque chose de fondu qui se perd en faisant répéter la phrase. L'imagination, d'abord frappée par le contenu, est remplacée par la réflexion. D'affective, la diction devient intellectuelle. La prononciation se raidit, le sujet devient professeur de patois; le débit est plus reposé, avec mise en relief des éléments dont on soupçonne que l'observateur tient surtout compte. Des sons s'amuisant reprennent vie. Des idées de correction, de « beau patois » s'en mêlent. Tout cela fait varier énormément la physionomie de la parole. Les deux observateurs ne sont pas non plus tout à fait dans la même situation. Celui qui pose les questions ne parvient pas aussi facilement que l'autre à noter la première diction. L'un est plus familiarisé avec le patois ou le patoisant, l'autre doit faire un plus grand effort pour pénétrer dans une foule de détails en partie inconnus.

Nous aurions pu distinguer plus soigneusement et numéroter les diverses leçons. Mais dans la pratique elles se confondent; ce qu'on a finalement sur son papier, se compose souvent de tronçons de plusieurs dictions. Les cas nombreux où nous indiquons en note ce que le sujet a d'abord dit, concernent plutôt la couleur française dont le mot était primitivement revêtu.

Certaines de nos divergences se trahissent d'emblée par leur forte dissemblance comme appartenant à diverses énonciations. Ainsi : 13, 1 J *yēr*, G *ye* (c'est G qui questionne et qui note la deuxième leçon, le mot a été d'abord francisé); 173 G J *fēivā*, T *fāivā* (les deux leçons ne valent rien comme patois); 400, 7 J *ādīā*, T *ēdyā* (la première forme est plus reposée); 388, 17 J *māidēsāē*, G *mēytsāē* (la transcription de G représente le premier jet); 265, 34 J *tē sōzē*, T *la ...* (*le saule*, l'article est d'abord français); 271, 32 J *sēz*, T *sāz* (*sans*, la forme de T est francisante); 341, 35 J *dēcāmā*, T *dēsāmā* (l'original de J porte -s- corrigé en -e-, T n'a pas corrigé); 95, 37 J *fēnīsvā*, G *fēnīsvā* (J = forme reposée); 281, 44 J *prēza*, G *prēsa* (*prise*, G = forme plus correcte, trouvée par réflexion). Les « mots grammaticaux » présentent beaucoup de divergences de ce genre : les explorateurs écrivent *sa* ou *sta* (*cette*); *ōna* ou *na* (*une*); 326, 33 J *slū bwēba z a fē sā priyēvā*, T sans le *z* mobile de liaison (*cette fillette a fait sa prière*); *z* n'est pas un son qu'on puisse ne pas entendre.

La répétition des réponses amène des changements de rapidité du discours qui se font très remarquer dans la prononciation de certains patois, avant tout dans le canton de Fribourg. Plusieurs des divergences que nous venons de citer ont cette origine. En voici d'autres : 397, 1 J *prē*, G *prā* (dans : *j'ai pris une goutte de gentiane*; J a noté la forme liée du discours rapide, G une forme placée devant un petit repos); 34, 25 J *ō-i*, G *ēy* (dans : *il ne faut pas avoir peur du tonnerre*, ordre inverse; au point 1 c'est G, au point 25 c'est J qui pose les questions, l'autre rédacteur note la première leçon)¹; 58, 34 J *pāsōō*, T *pāsōu* (dans : *passer vers la croix*, J transcrit une prononciation en un groupe de souffle, T avec une pause après *passer*, de là sa longueur). 34, 39 J *avē*, G *avi* (*avoir peur*, G = forme liée); 17, 39 les deux *fājī* (*il faisait froid*); 373, 38 J *avē*, G *avā* (dans : *il faut avoir pitié de cet ouvrier*, J forme rapide). Une quantité de divergences fort surprenantes trouvent ainsi une explication très simple.

La lutte entre le français et le patois, qui conduit à la destruction de ce dernier, s'observe aussi pendant nos séances. Beaucoup de sujets commencent par franciser un peu leur prononciation. Cela complique la tâche du philologue, qui cherche précisément au début à fixer les traits caractéristiques. Les *é* et *e* sont souvent dissimulés d'abord. Beaucoup de nos divergences trahissent cette lutte sourde entre les deux langues : 15, 4 J *dē*, T *dē*;

¹ Même divergence dans la phrase 14, 25 : *hier il y avait peu de rosée*.

207, 11 J *tsärbō*, T *tsërbbō* (cf. n° 30, le mot est peu patois); 26 et 28, 10 J *dādžērāvōzə* (noté aussi avec *ā* par T) au lieu de *dō-*, comme on dirait en vrai patois (cf. nos 7, 8, 11, 16). L'allongement de la voyelle finale dans 54, 11 *krájà*, que nous avons attribué plus haut (p. xv) au besoin de bien faire ressortir toutes les syllabes, peut aussi s'expliquer par l'influence du modèle français, car en langage populaire du canton de Vaud, les mots *croisée*, *année*, etc. se prononcent avec un *é* long. Dans le canton de Genève, *croisée* influence fort son équivalent patois : 54, 32 J *krèzja*, T *krwèzja* (probablement deux leçons); 54, 34 J *kræzja*, T *krwæzja* (à moitié français); 54, 35 J *kræzya*, T *krwæzyä*; aux points 33 et 36 J a aussi le *w*. Le mot *croix* subit la même influence, col. 59. *Traverser* n'est pas non plus un bon exemple de notre questionnaire : 55, 35 J *trāvāsō*, T *trāvarsās*; les autres patois genevois ont tous le *v*. 433, 55 J *kōvr*, T *kōr* (corps, T note la forme française). 454, 30 J *vě*, G *vër* (*vert*, G note la prononciation française du sujet).

III

L'abbé Rousselot a fait magistralement, dans ses *Principes de phonétique expérimentale*, la critique de l'oreille. « Dans les cas où elle suffit (et ils sont nombreux), nul moyen d'expérimentation n'est aussi rapide ni aussi commode » (p. 35). « mais elle n'entend pas tout, et nous ne pouvons pas assigner une valeur à tout ce qu'elle entend » (p. 44). Évidemment deux explorateurs ne possèdent pas la même oreille; ils diffèrent donc nécessairement dans la conception des détails. Et surtout : nous n'écrivons pas avec l'oreille. Entre la perception auditive et la transcription s'accomplit dans le cerveau un travail d'interprétation, dont dépend en première ligne l'exactitude des notations. Ici intervient la psychologie. Comme c'est par leurs âmes que deux êtres humains diffèrent le plus, elle ne peut manquer d'avoir sa responsabilité dans toute enquête qui n'est pas purement mécanique. Nous devons nous contenter dans ce chapitre de quelques indications sur ce sujet un peu nouveau en dialectologie.

De la comparaison de nos variantes ressort un fait assez frappant, c'est que G et T diffèrent souvent de J sur les mêmes points. Il est regrettable que la confrontation de ces deux mentalités n'ait pas été tentée et que le plan de notre ouvrage n'ait pas permis un travail commun de G et T. Mais l'unité de notre texte, qui est entièrement de J, en aurait trop souffert.

G et T ont toujours habité la Suisse allemande, ils ont fait leurs classes en allemand, ils parlent plus souvent le dialecte suisse allemand que le français. Ils ont subi la loi qui régit toutes les familles d'émigrés : ils sont plus ou moins alémanisés. De son côté, J est Suisse romand pur et n'a passé que treize ans hors de son milieu français.

Convient-il d'attribuer à ces bases différentes le fait, cité plus haut (p. xiii), que J note rarement les *i*, *u*, *u* ouverts? On n'a qu'à entendre causer les Vaudois pour se convaincre que ces sons sont très fréquents dans le pays. C'est un pli phonétique que la population a pris, lorsqu'elle parlait encore patois. Or *i*, *u*, *u* sont articulations très courantes dans les langues germaniques. Le français connaît bien ces voyelles comme relâchées (*midi*, etc.), mais non comme ouvertes. L'ouverture sert souvent, dans les patois alémaniques, à distinguer certains mots : *tür* « cher » (all. *teuer*) mais *tür* « desséché » (all. *dürr*); *si* « être » (all. *sein*) mais *st* « eux » (all. *sie*), etc. Non seulement G et T ont dû apprendre, comme enfants, à distinguer ces sons, mais ils ont dû, pendant les longues années où ils ont enseigné le français dans des écoles moyennes de la Suisse allemande, combattre ces variétés ouvertes, toutes les fois que leurs élèves les introduisaient, par substitution, dans leur prononciation française, par exemple dans les mots *vite*, *prisé*, *toute*, *pure*, etc. L'Allemand, qui prononce des voyelles ouvertes dans des syllabes fermées, a la tendance à énoncer *vite* comme *Schritt*, *toute* comme *Schutt*, etc. L'oreille de G et T était par conséquent mieux exercée que celle de J à percevoir *i*, *u*, *u*. Pour les *æ*, *o*, il n'y avait pas de différence entre eux, puisque *æ*, *o* sont aussi français.

On peut attribuer à la même disposition d'esprit la notation plus fréquente, de la part de G et T, du son *ñ*. Dans la liste 45, par exemple, J ne l'a guère observé. Ce son est très fréquent en allemand suisse : *dñ* « étroit » (all. *eng*), *hñ* « pente » (all. *Hang*), etc. Il n'y a pas, dans la Suisse allemande, de voyelles nettement nasales.¹ Pour l'oreille de G, à Miège, dans le Valais oriental, on prononce *brènta* « brante » à peu près comme *brñté* (même mot) dans les cantons allemands, sauf l'atone finale. J, sous l'influence du français, est disposé à entendre une voyelle nasale : 300, 28 J *bëñ*, G *bëñ* (*bien*, noté par G avec un *ñ* plein, tel qu'il se prononce en patois alémanique). De même 479, 28 J *vñ*, G *vñ* (*vingt*). Les deux ont cependant noté 233, 28 *vñ*, 30 et 31 *vñ* (*vin*). Il conviendrait peut-être d'écrire partout *vñ*.

La réserve de J vis-à-vis d'une notation comme *iər*, cf. par exemple 350, 48-49 J *fñtr*, G *fñtr*, *fñter*, doit s'expliquer de même, la diphtongue *ɛ* étant très courante en langue alémanique.

La psychologie germanisée de G et T doit se manifester davantage dans les analyses délicates de la quantité ou des diphtongues. Dès les premières colonnes on remarque que G et T ont l'habitude de noter longues les voyelles fermées, surtout en fin de mot : 2, 10 J *tsō*, T *tsō* (*chaud*); 2, 20 et 24 J *tsō*, G *tsō*; 10, 2 J *plé*, T *plé* (*plout*); 29, 9 J *né*, T *né* (*nuit*); 25, 27 J *(d)zäló*, G *(a)zäló* (*gelée*); 79, 56-57 J *né*, T *né* (*neuf*, adj.); 123, 42 J *dzéba*, G *dzéb* (*cage*), etc. J écrit généralement *é*, *ó*, *á*, etc., sans indication de quantité, mais il arrive que la divergence devienne une vraie contradiction, comme dans 126, 41 J *kñti*, G *kuti* (*couteau*), ou 126, 43 J *kñti*, G *kñti*; 59, 3 J *vě* *là* *krwä*, T *vě* *là* *k*. (*vers la croix*); 59, 48 J *krě*, G *krě*, etc. L'avant-dernier cas est particulièrement grave, où il

¹ Du moins pas dans les dialectes parlés par G et T.

s'agit d'un mot en proclise. Il faudrait se garder d'ériger cette divergence en système, car J note très souvent les mêmes mots avec une longue : col. 2, n^{os} 1, 3, 6, 8, etc. *tsô*. Ce n'est qu'une disposition qui doit avoir son origine dans le fait qu'en allemand les voyelles fermées sont en même temps longues, cf. fr. *pré* et all. *See*, fr. *mô*, « mot », et all. *froh*, etc. Cela n'a pas empêché du tout J de noter le suffixe de l'infinitif de la première conjugaison en *-â*, *-ä*, etc., en regard du fr. *pâsê*, etc. La probabilité d'une influence allemande de la part de G et T est confirmée par l'attitude pareille de MM. Zimmerli, Fañkhauser, Jaberg, qui ont également une tendance à allonger les voyelles fermées, tandis que M. de Lavallaz écrit par exemple *vêré* (*vrai*; *Essai sur le patois d'Hérémence*, p. 22). M. Edmont perçoit les *-a* de nos infinitifs comme brefs, comme les *-é* des infinitifs français. On peut citer à l'appui de cette thèse des graphies de F. de Saussure comme *pūsāla* (*puvelle*), dont la voyelle tonique patoise est décidément brève, mais que ce savant perçoit longue, séduit par le fr. *salle*, *sale*, que le Suisse romand prononce avec *â*.¹ La divergence si curieuse de perception des diptongues, où J note 213, 35 *œe* en regard de T *œi* (voir p. XIV) pourrait bien trouver une explication dans la circonstance que le français ne connaît que des diptongues croissantes et l'allemand que des diptongues décroissantes, bien que le français ne connaisse pas la diptongue en question.

Comme maîtres de français, G et T ont eu enfin à lutter contre la tendance de leurs élèves à placer l'accent tonique, à l'allemande, sur la première syllabe. Est-il étonnant qu'ils aient noté avec plus de régularité que J le même phénomène, en le rencontrant dans nos patois ?

Je termine cette étude préliminaire, comme je l'ai commencée, par quelques considérations générales.

Le degré de divergence entre les deux notations est parfois tel qu'il pourra de prime abord paraître choquant. Que penser, en effet, de deux enquêteurs dont l'un note *teésyèn* et l'autre *djésyèn*, *gentiane* (399, 59) ? Disons tout de suite que de pareils écarts sont très rares. Ensuite que leur étrangeté disparaît, aussitôt qu'on examine le cas avec attention. L'exemple est tiré de la phrase *j'ai pris une goutte de gentiane*. L'ensemble des patois du Jura bernois fait très bien comprendre l'alternance de *te* et *dj*. L'ancienne prononciation a dû être *djésyèn*, qui tend, selon le caractère phonétique de la région, à perdre son *-é* et à devenir *djsyèn* > *tesyèn*²; *teésyèn* est une forme de compromis que le sujet a très bien pu laisser échapper. Toute la contrée hésite entre les deux sons. Sur neuf patois jurassiens, l'un offre *j* (français), les autres ont cinq fois *dj-*, deux fois *te-* et une fois *d'j-* selon J, six fois *dj-* et deux fois *te-* selon T. Les matériaux du *Glossaire* confirment absolument cet état de choses. Nos correspondants transcrivent tantôt par la sourde, tantôt par la sonore, et la forme *teésyèn* est plusieurs fois attestée. On voit que cette divergence a ses racines dans les conditions réelles du pays.

Prenons d'autres cas. 368, 11 J *ā tō*, *as-tu*, T *ā tu*. La localité est située près de la limite entre *kōdo* et *kōdu* (*roude*), *ābro* et *ābru* (*arbre*), etc. Cela peut avoir exercé momentanément une influence sur la prononciation de ce *tu* atone, placé après le verbe. La distance même entre *tō* et *tu* nous avertit qu'il n'y a pas eu défaillance d'oreille chez l'un des enquêteurs, mais deux prononciations diverses de la part du sujet. Dans la phrase *que veux-tu*, les deux notations concordent : *tu* (191, 11). 161, 22 J *fāyē*, G *fēyē*; le point voisin 21, où J note *fāyē*, montre qu'il s'agit de fermeture accidentelle de la voyelle par la mouillure suivante. La voyelle finale de *charrue* (118) est tantôt *i*, tantôt *u* dans les patois fribourgeois. Au point 41 J note *tsērī*, G *tsērī*, apparemment parce que le sujet a été dans l'incertitude. *Elle*. forme régime tonique (lat. *illaei), est rendu en fribourgeois soit par *li*, soit par *li* > *yi*. De là la divergence 302, 42 J *yi*, G *li*. Le Jura bernois a pour *blanche byāte* ou *byētē*; au point 393, 59 J écrit la première, T la seconde de ces formes, évidemment parce que le sujet les a fait entendre les deux.

Une légère francisation d'une des dictions des sujets rend compte d'autres divergences apparemment fortes, comme 202, 4 J *brācā*, T *brāsā* (*brassée*); 159, 5 J *bētō*, T *bātu*, 36, 21 J *tēnēro*, G *tēnéro*, etc.

Si 122, 55 J note *mādj*, T *māte*, cela manifeste une tendance générale de ce groupe dialectal à assourdir les sonores finales, cf. J *māte* aux points 54 et 56. L'instabilité connue du *v* romand est responsable des cas 119, 21 J *kāva*, G *kāta*; 448 30 J *vyāk*, G *yāk*. La nasale *ē* devenant facilement *œ* dans le Pays-d'Enhaut, la variante 233, 16 J *vō* (*vin*), T *vē* n'a plus rien de surprenant. La divergence très frappante 183, 35 J *pwē* (*porc*), T *pwāé* reçoit quelque lumière de 170, 35 J *tēra* (*terre*), en note > *taēra*. La brisure de *é* devant *r* est donc une éventualité qui peut se produire selon le témoignage des deux observateurs. 192, 15 J *ūdri* (*voudrais*), T *udré* s'explique tout simplement par une confusion du sujet entre le futur et le conditionnel.

On voit qu'une étude consciencieuse de nos *Tableaux* permet de rendre compte d'un grand nombre de contradictions apparentes. La distance entre nos variantes sera jugée le plus équitablement par ceux qui connaissent pour l'avoir constaté le caractère extrêmement flottant de certains de nos patois.

Du reste, toute graphie a l'inconvénient de figer ce qui est fluide. *Verba volant, scripta manent*, dans un nouveau sens. La rigidité de la représentation graphique trompe sur la mobilité de l'expression, dont elle ne réussit qu'à rendre certains aspects, choisis un peu arbitrairement. Elle grossit la différence d'impression produite sur les deux auditeurs. En réalité les articulations sont plus rapprochées qu'elles ne le paraissent dans

¹ M^{lle} Richter, *Prinzipienfragen der rom. Sprachw.*, II, p. 112, écrit : Nun ist allerdings oft nachgewiesen worden, dass die gespannte Artikulation ein grösseres Mass von Energie erfordert, als die ungespannte; die « lange » ein grösseres als die « kurze »... und wir vermengen diese Eindrücke in dem Grade, dass uns die gespannte Artikulation auch stets « lang » klingt, die ungespannte « kurz ».

² Le rythme de la phrase exerce peut-être une influence, cf. 406-408, 59 *mā ā djnūy* pour un plus ancien *djnūy*, conservé au point 62.

l'écriture. En prononçant distinctement et nettement d'après la transcription de J *frēmī* (*fourmi*) ou celle de T *fērmi* (443, 14), on fausse la parole réelle, où le *ē* n'a pas de place constante ou peut être entièrement absorbé par l'*r*. Les variantes suivantes ne sont que des essais imparfaits, l'un plus fin, l'autre plus naïf, de reproduire la vérité : 152, 21 J *něāvā*, G *něava* ; 459, 14 J *puzādi*, T *puzāi*. Même des graphies aussi diverses que 302, 33 J *lāi*, T *yāi* (*elle*) peuvent être ramenées à une même réalité. En épelant, son par son, on arrive évidemment à deux mots qui ne se ressemblent plus ; mais en glissant sur les éléments, en accélérant l'énonciation, on se rapprochera de la leçon originale, qu'on pourra reconnaître dans les deux transcriptions.

D'autre part nous connaissons trop bien les difficultés d'une pareille enquête pour vouloir atténuer la portée de nos divergences. Il y a certainement des erreurs dans nos notations. En voici quelques-unes : je me suis décidément trompé en transcrivant *kā* (*quand* ; 331, 31), tandis que J a raison avec sa leçon *kwā*, confirmée par les matériaux du *Glossaire*. Le mot *pou* est transcrit normalement *pĕā* > *pyā* par J (446, 54), où T note par distraction *puē*. J me paraît être en faute en notant longue la deuxième voyelle de *tsēnĕvu* (*chanvre* ; 172, 42), où G a *tsēnĕvu*. La rapidité avec laquelle on est obligé de noter explique bien des choses.

On ne saurait mieux démontrer l'utilité de relevés faits à deux que par les exemples que je viens de citer. Une des leçons sert de contrôle et de correctif à l'autre, une défaillance d'attention d'un des enquêteurs est révélée par le fonctionnement régulier de l'autre. La similitude ou l'identité des transcriptions est une bonne garantie d'exactitude. Une quantité de formes inattendues reçoivent dès maintenant leur confirmation par notre double témoignage. Ainsi 67, 61 J et T *g(ē)ntē* (*grenier*), sans *r* ; 264, 20 J *tsīnā*, G *tsīnā* (*chêne*) ; quelle que soit l'origine de cet *t*, son existence ne fait plus de doute ; cf. n° 21) ; 285, 38 J *rātsā*, G *rātsā* (*riche*), donc bien avec *ā* (cf. 289, 38) ; 285, 51 J et G *rteō*, avec rejet réel d'accent sur la finale ; 424, 39 J *tsūjā*, G *tsūjā* (*tombé*), avec nuance véritable de *u* en première syllabe ; 477-478, 25 *dzē*, *džē*, avec leur *z* bien attesté par les deux notations, bien qu'il n'apparaisse nulle part ailleurs dans cette liste. Offertes par un seul enquêteur, ces formes, comme beaucoup d'autres, pourraient éveiller des soupçons ; figurant dans deux relevés simultanés et concordants, le doute est exclu. On est souvent surpris de voir jusqu'à quels détails peut s'étendre la concordance, comme dans 214, 27 J et G *mějyā* (*mangée*), ou 246, 21 J et G *mēvĕ* (*meurt*). Après qu'on se sera étonné de nos divergences, le temps viendra peut-être où l'on sera plutôt frappé de l'accord de nos notations.

Même lorsque nos transcriptions sont dissemblables, elles conservent leur valeur documentaire et prennent un intérêt nouveau, en permettant de saisir l'évolution actuelle de nos patois. Où un relevé unique fait voir un point, le relevé double montre une ligne. Si un rédacteur note *l* et l'autre *y* ou *y*, cela trahit non seulement que le son est en marche, mais en même temps la direction qu'il a prise. Un *puzādi* à côté d'une notation plus simple *puzāi* (459, 14) met en relief les éléments mobiles du mot. A côté de 247, 20 J *fĕwĕ* (*fruit* ; en note : *ɣ* vocalisée > *v*), ma variante > *furē* sert à éclairer le mécanisme du phénomène, difficilement compréhensible à qui ne pratique pas nos patois valaisans.

Il eût été facile de réduire sensiblement le nombre de nos divergences, en choisissant une transcription moins délicate et en délibérant ensemble sur la nature des sons, à mesure qu'ils se présentaient. Mais cette unité aurait été toute conventionnelle et artificielle. Je ne partage pas l'optimisme exprimé par M. Schädler à la fin de son intéressant travail *Ueber Schwankungen und Fehlergrenzen beim phonetischen Notieren* (*Bull. de dialect. rom.*, II, p. 29), où il dit qu'on arrivera, à force de préparation expérimentale, à écarter les moindres hésitations dans la conception des sons. Je crois même que la science, devenue toute biologique après être restée trop longtemps systématique, n'a aucun intérêt à de pareils nivellements ou aplanissements des difficultés. Elle a tout avantage à ce que les problèmes se posent avec une parfaite netteté et dans toute leur complexité. Représenter les phénomènes de la nature tels qu'ils s'offrent à un esprit sincère et libre de conventions, est aujourd'hui la seule tâche digne d'une science bien comprise.

LOUIS GAUCHAT.

Arrivés au terme de l'impression laborieuse de nos *Tableaux*, nous tenons à exprimer toute notre reconnaissance à la maison Attinger pour le soin et l'intelligence qu'elle a apportés à l'exécution de ce travail difficile. Nous devons aussi remercier la « Fondation pour Recherches scientifiques » de l'Université de Zurich et la « Société auxiliaire pour les Arts et les Sciences » de Genève, dont les subventions nous ont permis de mener à bonne fin cette coûteuse publication.

LES AUTEURS.

TABLEAUX PHONÉTIQUES

Tableaux phonétiques

Disposition des tableaux.

En tête de chaque tableau figure en caractères gras le questionnaire français qui a servi de base aux relevés. Les types latins dont on a cherché à obtenir les correspondants patois sont indiqués en romain au haut des colonnes. Le texte patois est noté d'après les relevés de M. Jeanjaquet. Les *Remarques* enregistrent des nuances ou des variations de prononciation, renseignement sur des particularités de sens ou d'emploi des mots cités et fournissent d'autres éclaircissements jugés utiles. Les *Notations divergentes* reproduisent les variantes que présentent les relevés faits simultanément par le second enquêteur (G. = Gauchat; T. = Tappolet). L'astérisque placé devant un mot du texte patois renvoie aux *Remarques*; placé après, il indique une *notation divergente*. Les chiffres gras sont ceux des colonnes, les chiffres en caractères ordinaires ceux des localités. Un trait dans une colonne signifie que la forme n'a pas été relevée.

Transcription des sons.

Petits caractères = sons réduits, faiblement articulés; caractères entre parenthèses = sons qui peuvent disparaître; lettres superposées = sons intermédiaires; > = tendance vers.

Voyelles.

' = voyelle fermée; \ = voyelle ouverte; voyelle sans accent = voyelle moyenne ou indéterminée; ~ = voyelle nasalisée; ~ = voyelle faiblement nasalisée; , = voyelle accentuée; ¯ = voyelle longue; ˇ = voyelle brève; voyelle sans signe de quantité = voyelle moyenne ou indéterminée. Deux voyelles contiguës forment diphthongue; le signe ◡ indique que l'union entre les deux éléments est particulièrement étroite. Un point entre deux voyelles signifie qu'elles doivent s'articuler séparément.

Voyelles palatales: á, â, é, e, ê, ë, î, i.

Voyelles mixtes: (a), â, œ, ô, ù, ù, u.

Voyelles vélares: á, â, ô, o, ó, ù, ú, u.

é = e sourd (fr. âpreté); á, â, î, ô, ú, ú = a, é, i, ô, u, u de timbre imprécis, tendant plus ou moins vers é ou ô.

ô = intermédiaire entre ô et ó; ù = intermédiaire entre u et u.

Consonnes.

Occlusives: p, b, t, d, k, g, comme en français; k = intermédiaire entre k et t.

Fricatives: f, v, s, z, ç (ch), j, comme en français; h = h aspirée (all. hoch); w, w = bilabiales (u et u consonnes; fr. oui, huis); w = intermédiaire entre w et w; s, z = interdentes (anglais thing, then); t, j = intermédiaires entre e et s, j et z; ç, y = palatales (all. ich; fr. yeux); ç = vélaire (all. ach); ç = intermédiaire entre e et ç.

Liquides et nasales: l, m, n, comme en français; l = l vélaire (l du polonais); ñ = nasale vélaire (all. eng); r = r linguo-dentale ou indéterminée; r = r avec articulation réduite; r = r uvulaire.

◡ = consonnes palatalisées (mouillées): t, d, k, g, l, y; y = intermédiaire entre y et l; l = l avec traces de mouillure.

˘ = consonnes à articulation reculée: t, d, k, g.

˘ = consonnes prolongées.

Pour plus de détails sur la transcription, voir l'introduction et consulter les notes relatives à chaque localité à la fin du volume.

Tableau 1 ^a Col. 1-6, Nos 1-31	1 Il fait	2 chaud	3 aujourd'hui	4 C'est	5 un bon	6 temps
	facit	caldu	hödïe	est	bönu	tèmpus
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	yè fā*	tsó	wè*	l è	ð bōn*	*lè(ɪ)
2. Vaugondry . . .	fā	tsó	wi	s è	ðn* bðn	tá
3. L'Auberson . . .	í fð*	tsó	wè*	í fð*	bð	tā*
4. Vallorbe . . .	í fā̄	*bèi* tsó	wèi*	s è	ð* bð*	tā*
5. Le Sentier . . .	fā	tsó	wèi*	s èt	èðā* bèðā*	tā*
6. Longirod . . .	éi fā*	tsó*	wi*	éi fā*	bðn*	tā*
7. Commugny . . .	éi fā*	şó	wā	y è	ð bð	tā
8. Vullierens . . .	yè fā*	tsó	*wā*	yè fā*	ð bðn*	tā
9. Arnex . . .	fā	tsó	wi	—	- bðn	tè*
10. Villars-le-Terroir	yè fā	*bèi tsó*	wé*	l è	ð bðn	tè*
11. Pralins . . .	yè fā	tsó	wé	l è	ð bð	tè(ɪ)*
12. Montpreveyres . . .	yè fā	tsó	wā	l è	ðn bðn	*lèi*
13. Charnex . . .	í fā̄	tsó	*wè*	l é	ð bð	*tè
14. Roche . . .	í fā̄	tsó	wā*	l è	ð bð	tè
15. Ormont-Dessus . . .	yè fā	tsó	wè	y è	ð bð	tè̄
16. Château-d'Oex . . .	í fā	tsó*	wé	d è	ð bð	*tè
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	fð	tsó*	wèi*	y èt	ð bð	tè
18. Collombey . . .	(é)* fèi	tsó	*wā*	è fei	ð bð	*lè(ɪ)
19. Champéry . . .	è* fí	tsó	wā*	l è	*ð* bð	tè*
20. Martigny . . .	fí	tsó*	wèi*	l è	ð* bð	tè
21. Orsières . . .	í fí	tsā	*wā	l è	*ð* bð	tā*
22. Lourtier . . .	(è) fí	tsó	wā*	è	ð bð	tè*
23. Fully . . .	í fí	tsó	wā	í l* è	ð* bð	*tè
24. Conthey . . .	(i) fí	tsó*	wāi*	l è	ð* bð*	tè
25. Nendaz . . .	í fð*	tsā	wèi	èt	ā* bð*	tā*
26. Savièse . . .	í fe	tsu	wi	l è	ðn* bðn	*tè
27. Ayent . . .	fèi	tsō	wèi	è è	ð bð	*lèi
28. Miège . . .	è fèi	tsāt	wèi*	y èt	āi* bðn	tè
29. Grône . . .	í fè	tsā	*wèik	y èt	ān* bðn	*lèin
30. Évòlène . . .	í* fè(ɪ)	tsāt	wèk*	y èş	ān bðn	*lèi*
31. Grimentz . . .	í fè	tsā	wèik	l èş	ā* bðn*	tèi*

Remarques : 2, 4, 10 « bien ». — 3, 8 > wā̄, aussi wā. 13 > wé. 18 > wé. 21 > wāi. 29 > wèk. — 5, 19-21, 23-26 ou byò « beau ». 19, 21 nas. brèves. 23, 28, 31 nas. brève. 29 ou byð. — 6, 1 et 12 nas. brève. 13 > tē, nas. longue. 16 > tē, nas. brève. 18 nas. brève. 23, 27, 29, 30 nas. brève. 26 nas. brève, > tēā.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) :

- 1, 1 > fā. 3 et 6 fā̄. 7 fa. 8 fā. 18 (è). 19 è. 25 fè. 30 ũ.
- 2, 4 bāi. 6 tsōn. 10 tsó. 16 tsò. 17 tsó. 20 tsó. 24 tsó.
- 3, 1 wè. 3 wè(ɪ). 4 wā. 5 wèi > wèi. 6 wí. 8 wā. 10 wè. 13 wí. 14 wā. 17 wè(ɪ). 18 wā. 19 wā. 20 wèi. 22 wā. 24 wāi. 28 wèi. 30 wé.
- 4, 3 fā. 6 fā̄. 8 fā. 23 íl.
- 5, 1 bð(w). 2 ð. 4 ðā bðā. 5 ðā bð. 6 bðn. 8 bðn. 24 ð bref. 25 bðn avec nas. brève. 28 ðn. 29 ā. 31 ān bðn.
- 6, 3 tē. 4 tē. 5 > tē. 6 tē. 9 tēn. 10 tē. 11 tēi. 12 tēin. 19 ē bref. 21 tē avec nas. brève. 22 > tē. 25 tē, nas. brève. 30 tēn > tēin. 31 tēin.

Tableau 1 ^b Col. 1-6, Nos 32-62	1 Il fait	2 chaud	3 aujourd'hui	4 C'est	5 un bon	6 temps
	facit	caldu	hódie	est	bõnu	tẽmpus
III. Genève						
32. Collex	i* fò	şó	wæ*	y è	ð bõ*	tā
33. Vernier	i* fəó*	şó	*wäe	y èt	ð bõ	tā
34. Laconnex	i* fò	tsó*	wä	y è	ð bõ	tẽ*
35. Veyrier	i* fəó*	şó	wæ	y è*	ð bõ	tā
36. Hermance	i* fəó	şó(u)	wè	y è*	ð bõ	tā
IV. Fribourg						
37. Semsales	i fò	tsó	vüè	y è	ð bõ	tẽ
38. Montbovon	*fa*	tsó	*wé	l è	ð bõ	tẽ
39. Arconciel	i fä*	tsó*	wè*	l è	ð bõ	tẽ
40. Avry-sur-Matran	fā	tsó*	wè	l è	ðñ* bñ	*tẽ(i)*
41. Courtepin	yè fā	tsó	vve	yèl* è	õñ bñ	tẽñ*
42. Dompierre	yè fā	tsó*	vve*	l è*	õ* bõ*	*tẽ*
43. Murist	é* fä	tsó	vve	l è*	ãñ* bñ*	tẽ(i)*
44. Sugiez	yè fā	tsó	wè	l e*	õ* bõ*	tẽ(i)*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	è fā	tsó	vvi	s è	ð bñ	tẽ*
46. Boudry	è fā	tsó*	wi	s è	ð bõ	tāe
47. Corcelles	è fā	teó*	wi*	s è	ð bõ	tā
48. Landeron	e* fa*	teó(u)*	wi	s e*	ð bõ	tāe
49. Savagnier	è fā	bā teó	rvwi*	s è	ð bõ	tā
50. Côte-aux-Fées	i fè	tsā	äjdädi	s è	ð bõ	tā
51. Noiraigue	è fè	teā	wi	s è	ð bõ	*tẽ*
52. Chaux-du-Milieu	i fā	teó	wi	s è	ð bõ	*tāe*
53. Cerneux-Péquignot	i fā	bī*teó	*äjdäe	s a	ï*bä	*tā
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	è fā*	teó	*äkü	s è	ð bõ	tẽ*
55. Orvin	è fā*	teóu*	ókèy	s è	è bõ	tò
56. Plagne	a fè	teó*	oké*	ş è	äi* bñ*	tò
57. Sombeval	a fè	teā	*ókhæu	s è	è bõ	tò
58. Court	a fā	teó	ótçéñ*	s è	è bõ	*tò
59. Vermes	á fä	teā	*ätæ*	s á*	ī bñ*	*tā*
60. Develier	á fä	teā*	äjdäè	s ā	ī bõ	tā*
61. Cerlatez	è* fä	*teā	äjdäè	s ā	ī*bõ*	*tā
62. Courtedoux	è fä*	teā	äjdæ*	s ā	ī bñ	tā

Remarques : 1, 38 construction : *auj. f. ch.* — 2, 53 > *teo*. 61 > *teā*. — 3, 33 > *wäe*. 38 > *vüè*. 53 > *-é*. 54-59 correspond au v. fr. *ancui*. 57 > *ókæ*. 59 nas. très brève. — 5, 40 nas. brève. 53 > *bõ*. 61 A. F. *bā*. — 6, 40 nas. brève. 42 > *tẽ*. 51 > *tẽ*. 52 > *tẽ*, nas. longue. 53 nas. brève. 58 > *tõ*. 59 > *tā*. 61 A. F. > *tā*.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62):

1, 32, 34, 36 i 33 i *fõu*. 35 i *fäó*. 38 *fā*. 39 *fä*. 43 *è*. 48 *è fā*. 54 *fä*. 55 *fä*. 61 *ä*. 62 *fè*.

2, 34 *şó*. 39, 40, 42, 46 *tsó*. 47 *teó*. 48 *teóu*. 55 *teā*. 60 *teā*.

3, 32 *wè*. 39 *wè*. 42 *vüè*. 47 *wi*. 49 *vvi*. 56 *ókæ*. 58 > *óteæ*. 59 *ótçæ*. 62 *äjdæ*.

4, 35 et 36 *è*. 41 *yèl*. 42 *e*. 43 *é*. 44 *é*. 48 *è*. 59 *ā*.

5, 32 *bõ*. 40 *ð*. 42 *ð bõ*. 43 *ðñ bõ* > *bñ*. 44 *ð bõ*, avec nas. brève. 56 *äi bñ*. 59 et 61 *bā*.

6, 34 *tẽ*. 40 > *tẽ*, avec nas. brève. 41 *tẽi*. 42 *tẽi* > *téy*. 43 > *tẽ*, nas. brève. 44 *tẽ* > *tẽñ*. 45 nas. brève. 51 *tẽ*. 52 *tā*.

54 *tẽ*. 59 *tā*. 60 *tā* > *tā*.

Tableau II ^a Col. 7-12, Nos 1-31	7 Une	8 bonne	9 saison	10 Il pleut	11 chaque	12 jour
	ūna	bōna	satiōne	plövet	{ cata + quisque	diŭrnu
I. Vaud						
1. Chevroux	ḍna*	bāna	sāzḍ*	yē pēā*	*tsākē	dzḍ*
2. Vaugondry	na	bwēna	sēzḍ*	ē plŕ*	*tsākē	dz-wā
3. L'Auberson	nā	bnā*	sēzḍ*	ī plā*	*kū* lū	dz-ēr*
4. Vallorbe	ēna*	bwōna*	sēzḍ	ī *pēā	*tsākē	dz-ē*
5. Le Sentier	ānā	bānā	sēzḍ	plœu*	tsāŕē*	dz-ō
6. Longirod	na	*bwēna*	sāzḍ*	ēi *pēu	tsākē*	dz-ē*
7. Commugny	na	bāna	sēzḍ	ēi pēū	*sāk	zōr
8. Vullierens	ḍna	bāna	sēzḍ	yē pyā	*tsakē	dzḍ
9. Arnex	na	bwēna	sēzḍ*	yē pēao*	*tsākē	dz-wā
10. Villars-le-Terroir	na	bāna	sēzḍ	yē plāo	tī lē	dzḍ
11. Prahins	*ḍna	bāna	sāzḍ	yē plā	tī lē	dzḍ
12. Montpreveyres	ḍna	bāna	sēzḍ*	yē *pyā*	*tsākē	dzḍ
13. Charnex	*ḍna	bāna	sēzḍ*	ī plāḍ*	*tsākē	dz-ē
14. Roche	ḍna	bāna	sāzḍ*	ī plœ	*tsākē	dz-ōr
15. Ormont-Dessus	ḍna	bāna	*sāzḍ*	yē pšao*	tīwī lu	dz-ōr*
16. Château-d'Oex	āna	bāna	cājō	ī pšau*	tsākē*	dz-ōr*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph	na	bwēna*	sēizḍ*	ei* plāu*	*tsāke	dz-ōrē
18. Collombey	ēl ē na	bwōna*	sāzḍ	ē pšœu*	*tsākē*	dz-ō*
19. Champéry	nā	bānā*	*sizḍ	e* pšœ*	twōy* lū	dz-ō
20. Martigny	ḍna*	*bwēna	ēaijō*	yē plœu*	*tsēke	dz-ō
21. Orsières	ḍna	bōna	*sāizḍ	ī plœū	*tsēke	dz-ō
22. Lourtier	*ḍna	bōnā	ēaijō	ē *plō*	tsīke	dz-ō
23. Fully	(ḍ)na	bwēina*	*ēaijō	ī plœū	*tsīke	dz-ō
24. Conthey	*ḍna	*bōna	ēaijō*	ē *pfoū*	tīwī lē*	dz-ō
25. Nendaz	āna	bōna*	ceijō	ī plū	*tsīke	dz-ō
26. Savièse	ānā	bōna*	ei jō	ī plū	*twī é	dz-ō
27. Ayent	ḍna	bōna	ēēijō	bālē dē plōa:ē*	*tsēke	dz-ō
28. Miège	na*	bōnā	*ei jō	ē plāt	*tsēkē*	zōr
29. Grône	ānā*	bōnā	ēēijō	*ī plā*	*tsikē*	zō*
30. Évølene	āna	*bōna	*ēēijō	ī plā(w)	*tsīke*	*zō
31. Grimetz	āna*	*bōna	*ei jō	(ē) dōnē	*tsēkē*	zōr

Remarques : 7, 11 et 13 nas. longue. 22 ou ūna. 24 nas. brève. — 8, 6 > buna. 20 > buna (G. bōna). 24, 30, 31 nas. longue. — 9, 15 > saūzḍ. 19 s et z légèrement épaissis. 21, 23, 28, 30, 31 nas. brève. — 10, 4 > plē. 6 lentement plū. 12 cf. nē plao pā « il ne pl. pas ». 22 > plē, ou bālē « donne ». 24 ou bāds. 29 ou ī bālē dē plōz. — 11, beaucoup de sujets répondent plutôt par « tous les », de sorte que la forme de 12 est éventuellement à considérer comme pluriel : 1 ou tī lē. 2 ou tū lē. 3 k légèrement palatalisé. 4 et 9 ou tu lē. 7 ou tō lā. 8 ou tī lē. 12 ou tī lē. 13 et 14 ou tī lē. 17 ou tīwī lū. 18 ou tīwī lū. 20 ou tīwī lī. 21 ou tīwē lī. 23 ou tīwī lī. 25 ou tīwē (G. note un son entre te et tē), forme contractée de « tous les ». 26 vite tw é. 27 ou tīwī > tēwī (G.) lē. 28 ou tō lē. 29 ou tō lē, aussi tīwī. 30 ou tīwī lē zōs. 31 ou tō lē. — 12, 30 archaïque zōr.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 7, 1 ḍna. 4 ēna. 20 ōna. 28 (ō)na. 29 āna. 31 ōna. — 8, 3 bsnā. 4 bwōna. 6 bwūna. 17 bwēna. 18 bōnā > bwēna. 19 bānā. 23 bwōna. 25 bōnā. 26 bōna. — 9, 1 sqzḍ. 2 sēzḍ. 3 sēzḍ. 6 sāzḍōn. 9 sēzḍn. 12 sēzḍn. 13 sēzḍ. 14 sāzḍ. 15 sāzḍ. 17 sēzḍ. 20 -ḍ. 24 ēēijō. — 10, 1 pēū. 2 plē. 3 plū. 5 > pēā. 9 pyau. 12 > pyō. 13 plāu. 15 pšau. 16 pšau. 17 ēy plōw. 18 pšœ. 19 ē pšœ(w). 20 plœu. 22 plō(w). 24 pfoū. 27 plōa:ē. 29 plū. — 11, 3 tēū. 5 tsāŕē. 6 tsākē. 16 tsātē. 18 tsākē. 19 twōi. 24 lē. 28 tsīke. 29 tsēke. 30 tsīk. 31 tsīke. — 12, 1 dzō. 3 dz-ēr. 4 et 6 dz-ē. 15 dz-ér. 16 dz-ōr. 18 dz-ō. 29 zō.

Tableau II ^b Col. 7-12, N ^{os} 32-62	7 Une	8 bonne	9 saison	10 Il pleut	11 chaque	12 jour
III. Genève	ūna	bōna	satiōne	plövet	{ cata + quisque	diürnu
32. Collex	na	bāna*	sēzō	é plū	*šòk*	zò
33. Vernier	na	bāna	sāzō*	i* plū	tò* lu	zò
34. Laconnex	na	*bāna*	sāezō*	i plū	*sāk*	zòr
35. Veyrier	na	bāna*	sāzō*	i* plū*	*šòk*	zò*
36. Hermance	na	*bāna*	sēzō	i* plū	*šòk*	zò
IV. Fribourg						
37. Semsales	una	bāna	ējō	i pçō*	tī lé	d-zwā
38. Montbovon	(u)na	bāna*	ēājō	i plā*	tī lé*	d-zā*
39. Arconciel	una	bāna	ēājō*	i plā*	tī lé	d-zwā
40. Avry-sur-Matran	ōna*	bānā	ēājō*	i plā(ω)*	tī le	d-jwā*
41. Courtepin	ōna*	bānā	ēājō*	yē* pçāo	tī lé	d-zwā
42. Dompierre	una	bāna	sāzō	e* pyā*	tī le	d-zō
43. Murist	ōnā*	bānā	*sāzā	e* plā	tī lé	d-zō
44. Sugiez	ōna	bāna	*sēzō	yé pçō	tī lé	d-zōr
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	na	*bwēna	sēzō*	é pçé	tū lé	d-zō
46. Boudry	ēna*	bwēna	sāzō	è pçé*	tū le	*d-zōr
47. Corcelles	ēna	bwēna	sāzō*	è pçé*	tū lé	d-jōr
48. Landeron	ēn	bwēn	sāzō*	é pçé*	tečk	d-jōr
49. Savagnier	ēn*	bwēn	sāzō*	é pçé	tečk	d-jōr
50. Côte-aux-Fées	ēna	bānā	sēzō	i plé*	tu lé	d-zō
51. Noiraigue	ēna	bwēna	sāzō*	è pçé	tū lé	d-jōr
52. Chaux-du-Milieu	anu	bānā*	sāzō*	i pçé	tečk	d-jō
53. Cerneux-Péquignot	ēnē	bānē	*sāzō*	i plé	tū* la	d-jō
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	ēn	bwēn*	sāzō*	*—	tu lé	*djō
55. Orvin	ōn	bōn	sājō	—	tu lé	d-jōr
56. Plagne	ēn	bōn	sējō*	—	*tū lé	d-jōr*
57. Sombeval	ēn	bōn*	sāzō*	—	tu lé	d-jōr
58. Court	ēn	bwōn	*sājō*	—	tu lé*	d-jwō
59. Vernes	ēn	bōn	sējō*	—	tō lé*	d-jō
60. Develier	ēn	bwēn*	sējō*	—	*tečt*	d-jō
61. Cerlataz	ēn	bwēn	*sāzō*	—	tō* lé	*d-jwē
62. Courtedoux	ēn	bwēn	sējō	—	tečk	d-jwē

Remarques : 8, 34 > bwāna. 36 accentué : bwēna. 45 > buna. — 9, 43 > sātāo. 44 > sēzā. 53 Verm. sātō. 58 > sājō. 61 A. F. -ā. — 10, 33 > pçū. 43 la jeune : pçā. 53 > pçé. 54-62 les mots « il pleut » n'ont pas été demandés dans le Jura bernois. — 11 voir la rem. de la page 4; 32 ou tōu lā. 34 ou tō lō. 35 ou tōu (> tu) lū 36 ou tō lu. 53 peut devenir lā. 56 > tu; « chaque » se prononce tečk. 60 ou tō lé. — 12, 46 > djor, voir les notes complémentaires. 54 Rac. djōr. 61 > djuē.

Notations divergentes G (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 7, 40 aussi una. 41 ōna. 43 ōna. 46 (e)na. 49 ēn. — 8, 32, 34-36, 38, 52 bāna. 54 bwēn. 57 bōn. 60 bwēn. — 9, 33 sēzō. 34 sēzō. 35 sēzō > sēzō. 39 ējō. 40 sājō. 41 ēājō. 45 le sujet hésite : sājō, sēzō. 47-49, 51-52 accent tonique sur la première syllabe. 53 > sājō. 54 sājō. 56 sējō. 57 sēzō. 58 sājō. 59 sējō. 60 sējō > -ū. 61 sēzō. — 10, 33, 35-36 i. 35 plū. 37 pçō. 38 vite plau, lentement plā. 39 plāo. 40 pçū(ω). 41-42 yé. 42 pçā. 43 é. 46-47 pçé. 48 pçé. 50 plé — 11, 32 šāka. 33 tō. 34 šòk. 35 šòk. 36 šāk. 38 lé. 58 lé. 59 lé. 60 tečt. 61 tō. — 12, 35 zā. 38 dzā. 40 dzwā. 56 djōr.

Tableau III ^a Col. 13-18, Nos 1-31	13 Hier	14 il y avait	15 peu de	16 rosée	17 Il faisait	18 froid
	hëri	habēbat	paucu	rosata	faciēbat	frigidu
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	yèr*	lèy avè	pa* dè	ròzāye	yè fèzei*	*frā*
2. Vaugondry . . .	yé	l avā	pā dè	*ròzā	fazā	frā
3. L'Auberson . . .	yé	y avè*	pū dè	ròzōy	i fāzè*	frè*
4. Vallorbe . . .	vyè	y avā	pā dè*	rāzā	i fāzā	frā
5. Le Sentier . . .	yé	y *āvāè	*pā* dè	*ròzā	*fāzāè*	*frèi*
6. Longirod . . .	yé*	y avā*	pū dè	rozā*	i fāzave	frā
7. Commugny . . .	yè	y avè	pū dè	ròjā	èi fazè	frā
8. Vullierens . . .	yè*	y avāè	*pā dè	ròzāye*	fāzāè	frā*
9. Arnex	yè*	y avāè*	pā dè	ròzā	yè fazāè*	frāè*
10. Villars-le-Terroir	yè	lāy* avā(e)	*pā dè	ròzā	yè* *fāzā(e)*	frā(e)
11. Prahins	yè	lāy* avā*	pā dè	ròzāye*	yè *fāzā*	frā
12. Montpreveyres . . .	yè	lèy* *avā*	pā dè	ròzā	yè fāzāè*	frā
13. Charnex	yè*	lèy* avā(w)	pā dè	ròzā*	i fāzāy*	frāy*
14. Roche	yèr	lāy* *avā*	pā dè	ròzā	i fāzāè*	frāè*
15. Ormont-Dessus . . .	yèr*	y avā*	pā dè	ròzā	yè *fāzā*	*frā*
16. Château-d'Oex . . .	yèr	lāi* avāi*	pā dè	ròjā	(i) *fājāi*	*frāi
II. Valais						
17. St-Gingolph . . .	yè	y avāi	pā* dè	ròzō*	èi* fāsāi*	frāi
18. Collombey	yèe*	lāy* avāè	pā d	aròzō	è fāzāve*	frā*
19. Champéry	yè	lāy avā*	pū d	aròzō*	e* fāsā*	frā(e)*
20. Martigny	yè	y avè*	pū dè	ròjō*	yè fajè*	frèi*
21. Orsières	yè*	y *ère*	pā dè	ròzō*	i fāzè	frā(e)
22. Lourtier	yè*	y ā(i)	pā dèè	ròjō*	èe* *fājā*	frā*
23. Fully	yè	y avāi*	pā dè	ròjō*	i fāzāi*	frāi*
24. Conthey	yè	y avè*	pā dè	ròjō	i fājè*	frāi
25. Nendaz	yè	a.ī*	pū dè	ròjā*	i fajèi	frèi
26. Savièse	yè	l *ā.īè*	pō(w)* dè	ròjā*	fājè	frè
27. Ayent	yèr	l a.i	pō dè	ròjō*	fājèi	frèi
28. Miège	yèr	i* avā(i)	pōu dè	ròjā*	i *fājè	frè
29. Grône	yé*	iy avèkè*	pō* dè	ròjā*	i fējèi	frèkè*
30. Évòlène	yèr*	y avèuk)	*pā dè	*zaliri*	i* fājèi	frèk
31. Grimontz	yèr	l ā.i*	pōu dè	ròjā*	i* fājèi	frèi

Remarques : 14, 5 > avè. 12 lié à ce qui suit avā. 14 > avā. 21 litt. « était ». 26 aussi ayè. — 15, 5 > pēā. 8 traduit d'abord ðna pētta. 10 aussi ð bōkō. 30 aussi pā pyè. — 16, 2 ou ròzāye. 5 ou ròzāy(e). 30 *gelaria. — 17, 5 > fāzēi. 10 forme liée fāzāy. 11 > fāzāè. 15 > fāsā, 16 > fājāè. 22 forme liée fājāi > -è. 28 en pause fajit. 18, 1 noté une première fois frāè (G. frā). 5 > frè. 15 > frā. 16 > frāè.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 13, 1 ye. 6 yè. 8 yèè. 9 yè. 13 yè. 15 yèè. 18 yèe. 21 yè. 22 yè. 29 ye. 30 yèr. — 14, 3 avè. 6 avāè. 9 avāè. 10 lae. 11 lèi avāè. 12 lé qvā(e). 13 lè. 14 lay avāè. 15 avè. 16 lèy avay. 18 léy. 19 avā. 20 avāi. 21 ère. 23 avāè. 24 avāi. 25 èy. 26 ayè. 28 y. 29 avèk. 31 > èy. — 15, 1 pū. 4 dè. 5 pūu. 17 pā. 26 pō > pōw. 29 pō. — 16, 6 ròzā. 8 ròzāye. 11 ròzāye. 13 ròzā. 17 ròzō. 19 aròjō. 20 -ō. 21 ròzō. 22 ròjō. 23 ròjō. 25 ròjā. 26 roja. 27 ròjō. 28 ròjā. 29 ròjā. 30 zaliri. 31 ròjā. — 17, 1 fèzeiy. 3 fazèi. 5 fāzāè. 9 fazāè. 10 yè fāzāè. 11 fāzāè. 12 fāzāè. 13 fāzāi. 14 fāzāè. 15 fasāè. 16 fajay. 17 èi fāsèi. 18 fazāè. 19 è fasā. 20 -è. 22 è fājā. 23 fajāè. 24 fajèi. 30 è. 31 è. — 18, 1 frā. 3 frè. 5 frā > frā. 8 frā. 9 frāè. 13 frā. 14 frāè. 15 frā > frè. 18 > frā. 19 frā > frāè. 20 frèi. 22 frā(i). 23 frāè > frāi. 29 frèk.

Tableau III ^b Col. 13-18, Nos 32-62	13 Hier	14 il y avait	15 peu de	16 rosée	17 Il faisait	18 froid
III. Genève	hëri	habēbat	paucu	rosata	faciēbat	frigidu
32. Collex	yèr*	y* avè	pu d*	ròzò*	i* fāsè*	bè frè
33. Vernier	yè	y avae*	pu d	ròzòye*	—	frá*
34. Lacomex	yè	y avae*	*pâo dé	ròzâ*	i fāsae*	frâ
35. Veyrier	yè	y avè*	pâ dé	ròzâ*	i* fāsè*	frè*
36. Hermance.	yè	y avè	*pû dé	ròzòye*	i* fāsè*	frè*
IV. Fribourg						
37. Seusaies	yè	il y* avè	pu dé	ròjâ*	i fājè*	fra*
38. Montbovon	yè*	l* avè	pâ* dé	*ròjâ*	i fājè*	frè*
39. Arconciel	yè	l* avâ*	pu dé	ròjâ	i fajî	frâ
40. Avry-sur-Matran.	yè	lèy avâ(v)*	pâ dé	ròjâ*	i fāzæ*	frâ*
41. Courtepin	yè	ley* avâ*	pâ dé	ròjâ	yè fājey*	frâ(e)
42. Dompierre	yè	lèy avè*	pu dé	ròzâ*	yè fāzè(y)*	frâ(e)*
43. Murist	yè	lèy* avè*	pu* dé*	*ròzâ	yè* fāzèy*	*frâ
44. Sugiez	yèr	lèy* avè	pu de	*ròza*	yè fāzè*	frè
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	yâ	l* avâe*	pu* dé	ròzây	è fèzâe*	*frae
46. Boudry.	yîr	è l* avâe	pâ d	ròzây	è* fèzâe*	*frâe
47. Corcelles	(y)îr*	*è y avâ*	rè d	ròzây	è fâ	frâ
48. Landeron	yîr*	è y avâe	pu dé	ròzèy*	è fèzâe*	frâe
49. Savagnier	yîr*	è y avè*	pâ dé	ròzè(y)	i* fèzè	frè
50. Côte-aux-Fées	vyâ	*i y avè	vôra de	ròzâ	i fāzè	frè
51. Noiraigue	îr	*è y avè*	uvârò* d	ròzèy	è fāzè*	frè*
52. Chaux-du-Milieu	yè	i y avè	pâ d	ròzèy*	i fāzè	frè
53. Cerneux-Péquignot	yîe	*i y èvâ	*uvâru* d	ròzè*	i fèzè*	frâ
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	yîer*	è* y èv	pé d	ròzèy	è fèv*	frè
55. Orvin	îer	è y avèy*	paû d	ròzâ*	è fāzây*	frây*
56. Plagne.	ièr	a y avâe*	pâe* dé	ròzè*	a fāzâe*	frâe*
57. Sombeval	yî*	*a* y avè	*wèr* d	ròzâ*	a fāzè	frè*
58. Court	yîr	*a y y avè	*wèr dé	ròzè	a fāzè	frè
59. Vermes	yî(e)r	*è y y avâ*	*vèr* dé	ròzâ	è fāzâ*	frâ*
60. Develier	yîe*	*â* n y avâ*	*vâr* dé	ròzâ	â* fèzâ*	frâ
61. Cerlatez	îe	*â n y avâ*	*kâzî* pâw* dé	ròzâ	â fâ*	*frwâ
62. Courtedoux	yîe*	â* y avâ*	pó d	ròzâ*	â* fèzè*	frwâ

Remarques : 14, 38 en pause avè. 41 forme liée avè. 43 la jeune : avè. 45 > avâi. — 14-15, 47 « il n'y avait rien de ». 50, 51, 53, 57-60 « il n'y avait guère de ». 61 « il n'y avait quasi point de ». — 15, 34 aussi pâ. 36 ou gère. 38 aussi d avôjâ. 53 cf. « un peu » î pâ. 57 cf. è pó. 58 cf. è pó > pô. 59 cf. î pó. 60 « peu » pó. 61 cf. î pó > pô. le æ est plutôt e nasal. — 16, 38 voir 15, 38. 43 > ròzâs. 44 > ròzâ. — 17, 33 demandé : « le matin était » l matèi étæ > ètè. 46 > fèzâe. — 18, 43 > frae. 45 > frây. 46 > frâ. 61 > frâ.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 13, 32 yè. 38 yâ. 47 yîer. 48 yîer. 49 yîer. 54 yîer. 57 yîer. 60 yîe. 62 yîe. — 14, 32 i y. 33 avâe. 34 avae. 35 avae > avè. 37 îl. 39 avè. 40 avâ(v). 41 avâ(v) > avèy. 42 avè. 43 léy avèy. 44 léy. 45 avâe > avây. 47 avâ. 49 avè. 51 avâ, vite avâ. 54 è. 55, 56 avay. 57 è. 59 è n y èvè. 60 è n y èvè. 61 avâ. 62 e y èvè. — 15, 32 dé. 43 pâ dé. 45 pâ. 51 uvârò. 53 wâru. 56 pây. 57 wèr. 59 wèr. 60 wâr. 61 pâe. — 16, 32 ròzâ. 33 rozòye. 34 ròzâ. 35 ròzâ. 36 ròzâye. 37 ròjâ. 38 ròjâ > -a. 40 ròzâ. 42 ròzâ > -â. 44 ròzâ. 48 ròzèy. 52 ròzèy. 53 ròzâ. 55 rōzè. 56 rōzè. 57 rōzè. 62 rōzè. — 17, 32 i fāsè. 34 fāsâe. 35 i fāsae. 36 i fāsè. 37 fajè. 38 fajé. 40 fāzè. 41 fājéy. 42 fāzèy. 43 è fāzèy. 44 fāzè. 45 fèzâe > fèzây. 46 fèzâe. 48 fèzâe. 49 è. 51 fāzâ. 53 fèzâ. 54 fèv. 55 fāzây. 56 fāzây. 59 fèzè. 60 è fāzâ. 61 vâ. 62 è fèzè > vèzè. — 18, 33 frâe > frâ. 35 frâe. 36 frè. 37 frâ. 38 frâ. 40 et 42 frâ(v). 51 frâ. 55 frây. 56 frây. 57 frâ. 59 > frè.

Tableau IV ^a Col. 19-21, Nos 1-31	19 La matinée	20 était	21 froide	22 Les matinées	23 sont	24 froides
	matulinata	erat ou est + ēbat	frigida	matulinatas	sünt	frigidas
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	la matēnāy*	ētēi (ire)	frāde*	lé matēnāy*	sō	frāde*
2. Vaugondry . . .	la matēnā	ētā	frāde	lé* matēnā	sō	frāde
3. L'Auberson . . .	lā matēnō*	ire*	frēda*	lé matēnō(y)	sō	frēde*
4. Vallorbe . . .	la matēnā	ētā*	frāda	lé matēnā	sō	frāde
5. Le Sentier . . .	lā* matēnā*	ētāi (ēire*)	frēda*	lé* matēnā*	sō	frāde
6. Longirod . . .	lā matēnāyze	ētāe*	*frāda*	lé matēnāyze	sō	frāde*
7. Commugny . . .	lā matnāy	été	*frēda	lé matnāy	sō	frēde
8. Vullierens . . .	la matēnāyze	ētāe	frāde(e)	lé matēnāyze	sō	frāde
9. Arnex . . .	lā matēnā*	ētāe (ire)	frāde*	lé matēnā*	sō	frāde*
10. Villars-le-Terroir	la matēnā	ētāe	bēi* frāde*	lé matēnā	sō	frāde*
11. Prahins . . .	lā matēnā[yē]*	ētā	frāde	lé matēnā*	sō	frāde*
12. Montpreveyres . . .	lā matēnā	ētāe	frāde*	lé matēnā	sā	frāde
13. Charnex . . .	lā matēnā*	l ēhāy	frāyde	lé matēnā*	sēd*	frāyde
14. Roche . . .	la matēnā	l ētāe*	frāde*	lé matēnā	sō	frāde*
15. Ormont-Dessus . . .	lā matēnā	*ētāe*	*frāde*	lé matnā*	sō	*frāde*
16. Château-d'Oex . . .	lā matēnā	d*ēsāi*	*frāde*	lé* matēnāyze	eō	frāde*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	[*lé matāe*]	y etāi*	frāde*	*—	sō	frāde*
18. Collombey . . .	la matēnō*	*/ēlāre*	frāde*	lē matēnō*	sō	frāde*
19. Champéry . . .	lā matēnā*	l ire*	frāde*	lē matēnā*	sō*	frāde*
20. Martigny . . .	lā matēnō*	l ēre	frēde*	li matēnāyze	ēō	frēde*
21. Orsières . . .	lā matēnō*	l ēre	frāde	li matēni	sō	frāde
22. Lourtier . . .	ēe* matēnō	ire	frāde*	ī matēni	sō*	frāde*
23. Fully . . .	lā matēnō	l*ēre	frāde*	li matēni	ēō	frāde*
24. Conthey . . .	a matēnō*	ēre	frēde	lē matēni*	sō	frēde
25. Nendaz . . .	ī matēnā	ire*	freidi	ē matēné	eō	freide
26. Savièse . . .	ī matēnā	ire	fride	ē* matēnē(e)	eō	fride
27. Ayent . . .	[*lō matē	fājēi]	frēde	lē *ni	eō	frēde
28. Miège . . .	lē matēnā	ire	fride	lē matēnēi	eō	fride
29. Grône . . .	lē matēnā	ire*	freide*	lē matēnē*	eō	freide*
30. Évòlène . . .	li* matēnāe*	l ire	frēdi	lē matēnāe	eün*	*frēde
31. Grimontz . . .	li* matēnā	l ire	fride*	lei matēnēs*	eō	fride

Remarques : 19, 5 ou -āy. 17 « le matin il était » ; « froide » a été obtenu à l'aide de tsēmēnō « cheminée ». 27 « le matin [il] faisait ». — 20, 15 > etā. 16 > ēsāe, entendu d'abord ēhāi. 18 contamination de erat et *estebat. 23 ou āire. — 21, 7 > frāda. 10 > frāida. 15 > frēde. 16 > frāde. — 22, 2 moins bien matēnāyze. 5 ou -āyze. 16 ou -ā. 17 remplacé par « les cheminées » = tsēmēnō. 27 « les nuits ». — 24, 15 > frēde. 30 -d- tend à devenir ʔ.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 19, 1 matēnāy. 3 matēnā. 5 -āy. 9 -ā(y). 11 matēnā. 13 matēnā. 17 matāe > -ē. 18 -ō. 19 -ō. 20 -n-. 21 -ō. 22 ue. 24 -ō. 30 lā matēnāe. 31 lé. — 20, 3 ire. 4 etā. 5 ēire. 6 etāe. 14 etae. 15 etāe. 16 ēsay. 17 etēy. 18 (ē)lāre. 19 -r-. 25 -r-. 29 ire. — 21, 1 frāde. 3 frēda. 5 frāida. 6 frāda. 9 frāde. 10 frāde. 12 frāde. 14 frāde. 15 frāde. 16 frāyde. 17 frēyde. 18 frāde. 19 frāde. 20 frēde. 22 frāde. 23. frāde. 29 frēde. 31 fride. — 22, 1 matēnāyze. 2 lé. 5 -ā. 9 -d(y). 11 -ā. 13 matēnā. 15 matēnā. 18 -ō. 19 -ō. 24 matēnē. 26 ē. 29 matēnē. 31 matēnēs. — 23, 13 sō. 19 et 22 ēō. 30 eün*. — 24, 1 frāde(e). 3 frēde. 6 frāde. 9 frāde. 10 frāde. 11 et 15 frāde. 14 frāde. 16 frāyde. 17 frēyde. 18 frāde. 19 frāde. 20 frēde. 22 frāde. 23 frāde. 29 frēde.

Tableau IV ^b Col. 19-24, N ^o 32-62	19 La matinée	20 était	21 froide	22 Les matinées	23 sont	24 froides
III. Genève	matutinata	erat ou est + ébat	frigida	matutinatas	sunt	frigidas
32. Collex	lâ matênôy*	ètè*	frêdo	le matênôy*	sô*	frêdo
33. Vernier	*la matênôy*	*éta*	frâdo*	*lé né	sô	frâde*
34. Laconnex	*la mâtênôy	éta*	*frâda*	—	—	—
35. Veyrier	la mâtênôy*	éta*	*frâda*	lé mâtênôy	sô	frâde*
36. Hermance	*lâ matênôy*	ètè*	frêdo*	lé mâtênôy*	sô	frêde*
IV. Fribourg						
37. Seinsales	la matênô	ir*	frâde	lé matênô	êô	frâde
38. Montbovon	la matnâ*	l'èsè*	frâde	lé matênâ	cô*	frâde
39. Arconciel	la mâtênâ	yîr*	frâde	lé mâtênây*	êô	frâde
40. Avry-sur-Matran	lâ mâtênâ*	esû*	frâde	le mâtênâ*	êô*	frâde*
41. Courtepin	*stâ matênâ*	esâ*	frâde	lé matênâ*	êô	frâde*
42. Dompierre	la mâtênây*	yîr*	frâde*	lé mâtênây*	sô	frâde*
43. Murist	la mâtênây*	yîr*	*frâde	lé mâtênây*	sô	frâde
44. Sugiez	*la matênây*	l'etè*	frêde	lé matênây*	sô	frêde
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	la matênây	éta*	frâde*	lé matênây*	sô	frâde
46. Boudry	lâ mâtênây	—	frâde	lé mâtênây*	sô	frâde
47. Corcelles	la mâtênây	éta*	frâde	lé mâtênây*	sô	frâde
48. Landeron	lâ mâtênây	éta*	frâde	le mâtênây*	sô	frâde
49. Savagnier	la mâtênây	éta*	frêde	lé mâtênây*	sô	frêde
50. Côte-aux-Fées	lâ mâtênây	éta*	frêde	le mâtênây*	sô	frêde
51. Noiraigue	la mâtênây	éta*	frêde*	lé mâtênây*	sô	frêde*
52. Chaux-du-Milieu	la mâtênâ*	éta*	frêde	lé mâtênâ*	sô	frêde
53. Cerneux-Péquignot	lâ mâtênâ*	éta*	frâde	la mâtênâ*	sô*	frêde*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	*la matnêy	ir*	frêde	lé matnêy	sô	frêde*
55. Orvin	la matnâ*	êir*	frâde*	—	—	—
56. Plagne	la matnê	éta*	frâde*	lé matnê	—	frâde*
57. Sombeval	la matnâ*	êr	frêde	lé matnâ*	*êlè	frêde*
58. Court	*stè matnê	éta*	frêde	lé matnê	sô	frêde
59. Vermes	lâ* mâtênâ*	éta*	frâde*	—	—	—
60. Develier	lâ mâtênâ	éta*	frâde	lé mâtênâ	*sâ	frâde
61. Cerlatez	lâ mâtênâ	éta*	*frâde	lé mâtênâ	—	—
62. Courtedoux	lâ mâtênâ	éta*	frâde	—	—	—

Remarques : 19, 33, 34, 36, 41, 44, 54 « matin » est plus courant : 33 l matêr. 34 lé mâtêa. 36 l mâtê. 41 ou stâ (ce) matêr; stâ = cette. 44 lé matêr. 54 plutôt matê. 58 « cette ». 59 > mâtênâ. — 20, 33 > etè. — 21, 34 le a final est voisin de e. 35 > frâde. 43 la jeune : > frêde. 61 > frâde. — 22, 33 « les nuits ». — 23, 57 « étaient ». 60 > sô.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 19, 32 mâtênôy. 33 et 35 matnêy. 36 matnây. 38 > -nâ. 40 mâtênâ. 41 mâtênâ. 43 mâtênây. 44 matnây. 52 matnêy. 53 mêtênâ. 55 mâtênây. 57 mâtênê. 59 le mêmâ. 20, 32 etè. 33 éta. 34 éta. 35 etè. 36 etè. 37 (y)îr. 38 esé. 40 esé. 41 esâ. 44 etè. 45 etay. 51 etâ. 53 etè. 54 ir. 55 êr. 56 étay. 58 etè. 59 etâ. 60 etâ. — 21, 33 frâde. 34 le d un peu reculé. 35 frâde. 36 frêde. 41 frâde(e). 42 frâde. 45 frâde > frâyde. 51 frâde. 55 frâyde. 56 frâyde. 59 frêde. — 22, 32 mâtênôy. 36 matnêy. 40 mâtênâ. 41 mâtênâ(e). 43 mâtênây. 44 matnây. 45 matênây. 52 matnêy. 53 mêtênâ. 57 mâtênê. — 23, 32 sô. 38 êô. 40 sô. 53 sô. — 24, 33 frâde. 35 frâde. 36 frêde. 40 frâde. 41 frâde. 42 frâde > frâde. 51 frâde. 53 frâde. 54 frêde. 56 frâyde. 57 frêde.

Tableau V ^a Col. 25-30, Nos 1-31	25 La gelée	26 est dangereuse	27 Les gelées	28 sont dangereuses	29 La nuit	30 on voit
I. Vaud	gelata	dominiariu + ôsa	gelatas	dominiariu + ôsas	nocte	homo videt
1. Chevroux . . .	la dzâlâg*	l è *dòdzèrâza*	lè dzâlâg*	sò dödèrâze*	lã *nè	ò vèi*
2. Vaugondry . . .	la dzâlâ	è dödèrâze*	lè dzâlâg*	sò dödèrâze*	lã nè	ò vâ
3. L'Auberson . . .	lã dzâlâ*	è dödèrâze*	lè dzâlâ*	sò dödèrâze*	lã nè	ò vè*
4. Vallorbe . . .	lã dzâlâ	è dödèrâze*	lè dzâlâ	sò dödèrâze*	lã nè	ò vâ
5. Le Sentier . . .	lã *dzâlâg*	è *dödèrâze*	lè *dzâlâg*	sò *dödèrâze*	lã *nè*	ò *vè*
6. Longirod . . .	la dzâlâg*	è dödèrâze*	lè dzâlâg*	sò dödèrâze*	lã nè	ò vè*
7. Commugny . . .	la zalâg*	è dödèrâze*	—	—	lã nè	ò vâ
8. Vullierens . . .	la dzâlâg*	è *dödèrâze*	lè dzâlâg*	sò dödèrâze*	lã nè*	ò *vè*
9. Arnex . . .	la *dzâlâ	è dödèrâze*	lè *dzâlâ*	sò dödèrâze*	lã nè*	ò *vè*
10. Villars-le-Terroir	la dzâlâ	è *dödèrâze*	lè dzâlâ	sò dödèrâze*	lã nè*	ò *vè*
11. Pralins . . .	lã dzâlâg*	l è dödèrâze*	lè dzâlâg*	sò dödèrâze*	lã nè	ò vâ
12. Montpreveyres . . .	lã dzâlâg*	l è dödèrâze*	lè dzâlâg*	sò dödèrâze*	lã nè	ò vâ
13. Charnex . . .	lã dzâlâ*	l è dödèrâze*	lè dzâlâ*	sò dödèrâze*	lã nè*	ò vè*
14. Roche . . .	lã dzâlâ	l è dödèrâze*	lè dzâlâ	sò dödèrâze*	lã nè*	ò vè*
15. Ormont-Dessus . . .	lã (w)zâlâ*	è dödèrâze*	lè (w)zâlâ	sò dödèrâze*	lã nè	ò vè*
16. Château-d'Oex . . .	la dzâlâ	l è *dödèrâze*	lè *dzâlâ	—	lã nè	ò *vè*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	la dzâlâ*	è dödèrâze*	lè dzâlâ*	sò dödèrâze*	lã nè*	ò vè*
18. Collombey . . .	la dzâlâ*	l è dödèrâze*	lè dzâlâ*	sò dödèrâze*	lã nè	ò vè*
19. Champéry . . .	lã dzâlâ*	l è dödèrâze*	lè dzâlâ*	sò dödèrâze*	lã nè	ò vè*
20. Martigny . . .	la dzâlâ	l è dödèrâze*	lè dzâlâ	sò dödèrâze*	lè nè	ò vè*
21. Orsières . . .	la dzâlâ*	l è dödèrâze*	lè dzâlâ	sò dödèrâze*	lã nè*	ò vè*
22. Lourtier . . .	è *dzâlâ	è dödèrâze*	lè dzâlâ	sò dödèrâze*	è *nè*	ò vè*
23. Fully . . .	lã dzâlâ*	l è dödèrâze*	lè dzâlâ	sò dödèrâze*	lè nè	ò vè*
24. Conthey . . .	u dzâlâ*	è *dödèrâze*	lè dzâlâ	sò *dödèrâze*	*dè *nè	ò vè*
25. Nendaz . . .	l è dzâlâ*	è dödèrâze*	è dzâlâ*	sò dödèrâze*	è nè*	ò vè*
26. Savièse . . .	l è dzâlâ*	l è dödèrâze*	è dzâlâ*	sò dödèrâze*	è nè*	ò vè*
27. Ayent . . .	la [d]zâlâ*	l è dödèrâze*	lè dzâlâ*	sò dödèrâze*	lã nè	ò vè*
28. Miège . . .	lè zâlâ	l è dödèrâze*	lè zâlâ	sò dödèrâze*	lè nè	ò vè*
29. Grône . . .	lè zâlâ	l è dödèrâze*	lè *zâlâ	sò dödèrâze*	lè nè*	ò vè*
30. Évêlène . . .	lè *zâlâ	l è dödèrâze*	lè *zâlâ*	sò dödèrâze*	lè nè	ò vè*
31. Grimentz . . .	lè zâlâg*	l è dödèrâze*	lè zâlâg*	sò dödèrâze*	lè nè*	ò vè*

Remarques : 25, 5 > dzâlâg. 9 ou -âg. 25 lat. *gelaria. — 26, 1 aussi -ze. 5 > -âze. 8 voyelle finale teintée de ô. 10 le sujet ajoute bèn « bien ». 16, 24 nas. brève. — 27, 5 > dzâlâg. 9 erreur de plume pour dzâlâ; aussi -âg. 16 ou -âg. 29 ou zalâg. 30 > -âg. — 28, 5 > -âze. 24, 31 nas. brève. — 29, 1 > nè. 6 > nè. 21 > nè, avec nas. brève. 22 > nè. 23 nas. brève. 24 « dans la n. ». 26 le sujet corrige è nè. — 30, 5 lié vèi pã. 6 en pause vã. 8 > vã. 9 ou vã. 10 > vã. 12 en pause vã. 16 > vã. 21 nas. brève. 28 rapidement èi. 29 en pause vèk.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 25, 1 -âg. 3 dzâlâ. 5 dzâlâg. 8 -âg. 13 dzâlâ. 15 dzâlâ. 17 dzâlâ. 18 dzâlâ. 19 dzâlâ. 21 dzâlâ. 22 (w). 23 vite dzâlâ. 24 dzâlâ. 25 dzâlâ. 27 (w)zâlâ. 30 lã. — 26, 1 -âze. 4 dâze. 5 dödèrâze. 6 dödèrâze. 8 dödèrâze. 9 dödèrâze. 10 dödèrâze. 11 dödèrâze. 12 -âze. 13 -âze. 14 -âze. 15 -âze. 16 -âze. 17 -âze. 18 -âze. 19 -âze. 20 dödèrâze. 21 -âze. 22 -âze. 24 -âze. 25 dödèrâze. 27 dödèrâze. 28 dödèrâze. 29 dödèrâze. 30 can. 31 -âze. — 27, 1 -âg. 2 -âg. 3 dzâlâ. 5 -âg. 9 dzâlâ. 11 -âg. 13 dzâlâ. 17 dzâlâ. 18 dzâlâ. 19 dzâlâ. 25 dzâlâ. 27 zâlâ. 30 zâlâ. 31 zâlâ > zâlâ. — 28, 1 -âze. 4 dâze. 5 dödèrâze. 6 dödèrâze. 8 dödèrâze. 9 dödèrâze. 10 dödèrâze. 11 dödèrâze. 12 -âze. 13 -âze. 14 -âze. 15 -âze. 17 -âze. 18 -âze. 19 -âze. 20 dödèrâze. 21 -âze. 22 -âze. 24 -âze. 25 dödèrâze. 27 dödèrâze. 28 dödèrâze. 29 dödèrâze. 30 can. 31 -âze. — 29, 5 nè. 8, 9, 10 nè. 13 nè. 14 nè. 17 nè. 21 nè. 22 nè. 24 (l)u. 25 nè. 26 nè, nas. brève. 29 nè. 31 nè. — 30, 1 vèi, isolé è. 3 vè. 5 ã vè. 6 vè. 8 ã vè(w), cf. vèi pa « voit pas ». 9 ou vã. 12 ã. 14 vã. 15 vã. 16 ò vã. 17 vã. 18 vã. 19 vã > vã(w). 20 ò vè. 22 > vè. 23 vè. 24 vè. 25 vè. 27 vè. 28 ã. 29 vè. vite vè. 30 vèk.

Tableau V ^b Col. 25-30, N ^o 32-62	25 La gelée	26 est dangereuse	27 Les gelées	28 sont dangereuses	29 La nuit	30 on voit
III. Genève	gelata	dominiariu + ōsa	gelatas	dominiariu + ōsas	nöcte	hōmo videt
32. Collex	la ζälōy*	è *dāzérōzə	le ζälōy*	— *dāzérōzə	*sta nē*	ō* vè*
33. Vernier	la ζälōy*	*ét a krādvr	lé ζälōy*	—	la nē	ō vāé*
34. Laconnex	la ζälō*	è *dāzérōzə*	lè ζälō*	— dāzérōzə*	la nē	ā *vā*
35. Veyrier	la ζalō*	è dāzérōzə	lè ζalō*	— dāzérōzə	la nē*	ō *vè*
36. Hermauce	la ζälōy*	è dāzérōzə	lè ζälōy*	sō dāzérōzə	la nē	ō vè
IV. Fribourg						
37. Semsales	la dzalō*	g è dōdzérōjə	lè dzalō*	èd dōdzérōjə	la nē*	ō vè
38. Monthovon	lā dzälā*	l è dādzérōjə*	lè dzälā*	sō* dādzérōjə*	*la nē*	ō vè
39. Arconciel	la dzälā	l è dōdzérōjə*	lè *dzälāy*	èd dōdzérōjə*	lā nē	ō vā
40. Avry-sur-Matran	la dzälā*	l è dādzérōjə*	lè dzälā*	sō dādzérōjə*	la nē	ō *vè*
41. Courtepin	la dzälāy*	l è dōdzérōjə*	lè dzälāy*	èd* dōdzérōjə*	la nē*	ōn* vā*
42. Dompierre	la dzälāy	l è dōdzérōzə*	lè dzälāy*	sō dōdzérōzə*	la nē*	ō* vè*
43. Murist	lā dzälāy	l è dōdzérōzə	lè dzälāy*	sō* dōdzérōzə	la nē*	ō vèy*
44. Sugiez	la dzälāy*	l è dōdzérōzə	lè dzälāy*	sō* dōdzérōzə	la nē	ō vè
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	lā dzälāy	è dōdzérōzə	lè dzälāy	sō dōdzérōzə	la nē	ō vāé*
46. Boudry	la dzälāy	è dādzérōzə	le dzälāy*	sō dādzérōzə*	lā nē*	ō vāé*
47. Corcelles	la djälāy	è dōdjérōzə*	lè djälāy*	sō dōdjérōzə*	lā nē	ō vā*
48. Landeron	la djälēy	è dādjérōzə	lè djälēy*	sō dādjérōzə	lā nē	ō vāé
49. Savagnier	la djälēy*	è *dādjérōzə*	lè djälēy*	sō dādjérōzə*	la nē	ō vè
50. Côte-aux-Fées	lā dzälā	è dōdzérōzə	lè dzälēy*	sō dōdzérōzə	lā nē	ō vè
51. Noiraigue	la djälēy	—	lè djälēy*	—	la nē*	ō vā
52. Chaux-du-Milieu	la djälē*	è dōdjérōzə	lè djälē*	sō dōdjérōzə	la nē	ō vè
53. Cerneux-Péquignot	lè djölē*	ā dādjérōzə	la djölē*	sū dādjérōzə	lè nē*	*ō wā*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	la djälēy	— *dōdjérōzə*	lè djälēy*	—	la nē*	ō vè
55. Orvin	la djälā*	— dōdjérōzə	lè djälā*	—	la nēy*	ō vāy*
56. Plagne	la djälē	— dādjérōzə*	lè djälē	—	la nē*	ō* vāé*
57. Sombeval	la djälā*	— dōdjérōzə*	lè djälā*	—	la nē	ō vè*
58. Court	la djölē*	— dōdjérōzə*	lè djölē*	—	la nē*	ō wā
59. Vermes	lā* djälā*	— dādjérōzə	—	—	lā nē	ā vā
60. Develier	lā* djälā*	— dōdjérōzə*	—	—	lā nē	ā* vā
61. Cerlatez	lā djälā	— dādjérōzə*	—	—	lā nē*	ā* vā
62. Courtedoux	lā* djälā	— dōdjérōzə*	lè* djälā	—	lā nē	ā vā*

Remarques : 25, 62 > djälā. — 26, 32 le ζ > dz. 33 « est à craindre ». 34 voy. finale > -a. 49 nas. brève. 54 > dōn-. — 27, 39 ou dzälā. 62 > djälā. — 28, 32 cf. 26. — 29, 32 « cette ». 38 archaïque : lè né, aussi dè né. — 30, 34 > vè. 35 > vāé. 40 en pause vāé. 53 Verm. ò. 61 > vā.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 25, 32 -ōy. 33 -ōy(ə). 34 ζälō. 35 ζalō. 36 -āy. 37 -è. 38 dzälā. 40 dzälā. 41 -āy. 49 djälēy. 52 -ēy. 53 djölē. 55 dj* lè. 57 djälē. 58 djölē. 59 « la » pas noté, djälā. 60 djälē. — 26, 34 dāzérōzə. 38 -jō. 39 -dzə. 40 -za. 41 dōdzérōjə. 42 -ōzə. 47 dādjérōzə, aussi dō-. 49 dādjérōz. 54 dōdjérōz. 56 dān-. 57 dōdjérōz. 58 dōn-. 60 dādjérōz. 61 dādjérōz. 62 dādjérōz. — 27, 32 -ōy. 33, 34, 35, 37, 38, 40 = 25. 46 manque G. 52 -ēy. 53, 55, 57, 58 = 25. — 28, 34 -z-. 38 manque G. 39 = 26. 40 -zə. 41 èd dōdzérōjə. 42 -ōz(ə). 43 sōn. 44 sō, nas. brève. 46 -ōzə. 47 -djérōzə. 49 dādjérōzə. — 29, 32, 37, 38, 41, 42, 43, 46 nē. 35 nē. 48 lā. 51 nē. 53 nē. 54 nē. 55 nēy. 56 nē. 58 nān. 61 nē. — 30, 32 ò vè. 33 vāé. 34 va > vā. 35 vè. 40 vè. 41 òn vā(ə). 42 ò vè. 43 vèy. 45 vāé > vāy. 46 vā. 47 > vā. 53 vā. 55 vèy. 56 ò vā. 57 vè. 60 ā. 61 ā. 62 > vā.

Tableau VI ^a Col. 31-36, Nos 1-31	31 la lune	32 les étoiles	33 Il ne faut pas	34 avoir	35 peur	36 du tonnerre
	lūna	stéllas	fállit	habère	pavère	tontru
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	la lāna*	lɔz étāle*	gɛ nɛ fɔ* pāz*	āvɛi	*pavāre*	da* tənāre
2. Vaugondry . . .	la lēna	lɛz étāle*	nɛ fɔ pā	avā	pavāre	da* tənāre
3. L'Auberson . . .	lā* lūj*	lɛz* étāle*	i n* fɔ* pā*	āvɛ*	pavāre	da* tənāre
4. Vallorbe . . .	lā lēnā	lɔz étāle	nɛ fɔ* pā*	avā	pavāre	da tənāre*
5. Le Sentier . . .	lā lūna*	lɛz* étāle*	nɛ fɔ pā	avā*	pavāre*	da* tənāre
6. Longirod . . .	la lūna	lɛz étāle*	ɛi fɔ* pā	avāɛ*	pavāre*	da* tənāre*
7. Commugny . . .	la lēna	lɛz* étāle*	ɛi* n fɔ pā	avā*	pavāre*	da* tənāre*
8. Vullierens . . .	la lēna	lɛz étāle*	nɛ fɔ pā*	avā*	pavāre*	da* tənāre*
9. Arnex . . .	la lēna	lɛz étāle*	nɛ fɔ pā	avā*	pavāre*	da tənāre*
10. Villars-le-Terroir	la lūna*	lɛz étāle	nɛ fɔ pā	avā*	pavāre*	da tənāre*
11. Prahins . . .	lā lēnā*	lɛz* étāle*	nɛ* fɔ pā*	avā	pavāre*	da* tənāre*
12. Montpreveyres . . .	lā lēnā*	lɛz étāle	nɛ fɔ pā	āvā*	pavāre*	da* tənāre
13. Charnex . . .	la lēnā*	lɛz* étāle*	nɛ fɔ* pā	āvā*	pavāre*	dɛ tənāre*
14. Roche . . .	la lūna	lɛz étāle	i nɛ fɔ pā	avā*	pavāre*	da tənāre
15. Ormont-Dessus . . .	lā* lēnā*	lɛz étāle*	fɔ pā	āvā*	pavāre*	da* tənāre*
16. Château-d'Oex . . .	la lēna*	lɛj* ɛšāle*	nɛ fɔ pā	āvā*	pavāre*	dā tənāre*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	la lēnā*	lɛz étāle*	ɛ* fɔ pā*	avāi	pavāre	da* tənāre*
18. Collombey . . .	lā lēnā*	lɛz étāle*	(ɛ) fɔ pā*	avā*	pavāre*	dā tənāre*
19. Champéry . . .	lā lēnā	lɛj étāle*	nɛ fɔ pā	avā	pavāre*	dā tənāre*
20. Martigny . . .	la lūnā	lɛj étāle*	fɔ pā	avā(i)	pavāre	dā tənāre*
21. Orsières . . .	lā lūnā*	lɛz étāle	fɔ pā	avāi*	*pavāre	dā tənāre*
22. Lourtier . . .	ā* lēnā*	ɛj étāle*	ɛ fɔ pā	a-i	pavāre*	dā tənāre*
23. Fully . . .	lā lūnā	lɛj étāle*	i fɔ pā	avāi*	pavāre*	dā tənāre*
24. Conthey . . .	ā āna	ɛj étāle*	ɛ fɔ pā*	avā	pavāre*	dā* tənāre
25. Nendaz . . .	ā āna	ɛj étāle*	fɔ pā	ā-i*	pavāre	dā tənāre*
26. Savièse . . .	ā āna	ɛj étāle*	fɔ pā*	a-i	pavāre	dā tənāre*
27. Ayent . . .	la lūnā	lɛj étāle*	fɔ pā	a-i*	pavāre*	dā tənāre*
28. Miège . . .	la lūnā*	lɛj étāle	ɛ fɔ pā	āvā	pavāre*	dā tənāre*
29. Grône . . .	la lēnā*	lɛj étāle*	i fɔ* pā	avāi*	pavāre*	dā tənāre*
30. Évêlène . . .	lā lūnā	lɛj* ɛšāle*	ɛ* fɔ pā	avāi*	pavāre*	da* tənāre*
31. Grimontz . . .	la lūnā*	lɛj ɛšāle*	fɔ pā	avā	pavāre*	dā tənāre*

Remarques : 31, 22 > lūna, vieill. ruyūna. — 32, 11 > étāle. — 35, 1 représente un type dérivé pavōria, qu'on retrouve 2-6, 8-31, 36-45. 21 > pavāre. — 36, 1 -re > ra. 8 -ra > re.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 31, 1 lūna. 3 la lū. 5 lūna. 10 lēnā. 11 lūna. 12 lūna. 13 -n-. 15 la lēnā. 16 lūnā. 17 lēna. 18 lēna > lēnā. 21 lūna > lūnā. 22 lūna > lūna. 28, 31 lēna. 29 -n-. — 32, 1 étāle > -ɛ. 2 é-. 3 lɛz étāle > -ɛ. 5 lɛz étāle. 6 -le. 7 lɛz étāle. 8 étāle. 9 étāle. 11 étāle. 13 étāle. 15 étāle. 16 lɛz ɛšāle. 17 étāle. 18 é-. 19 étāle. 20 étāle. 23 étāle. 24 étāle. 25 étāle. 26 -wɛ. 27 étāle. 29 -ɛi- 30 lāj ɛšāle: 31 ɛšāle. — 33, 1 fɔ pā. 3 nɛ fɔ pā. 4 fɔ pā. 6 fɔ. 7 é. 8 pā. 11 é fɔ pā. 13 fɔ. 17 éi, pā. 18 pā. 24 pā. 26 pā. 29 fɔ. 30 é. — 34, 3 avā. 5 avā. 6, 7 avā. 8 avā. 9 avā. 10 avā. 12 āva. 13 avā. 14 avā. 15 avā. 18 avā. 21 avā. 23 avā. 25 avā. 27 avā > i (contraction de ai). 29 avā. 30 avā. — 35, 1 -re. 5 pavāre. 6 pavāre. 7 pavāre. 8 pavāre. 9 pavāre. 10 pavāre. 11 pavāre. 12 -ra. 13 pavāre. 14 pavāre. 15 pavāre. 16 pavāre. 18 pavāre. 19 -r-. 22 -r-. 23 pavāre. 24 pavāre. 27 pavāre > pavāre. 28 pavāre. 29 pavāre. 30 pavāre. 31 pavāre. — 36, 1 dā. 2 dā. 3 dā. 4 -ɛ. 5 dā. 6 dā tontr. 7 dā tontr > tontr. 8 dā tontr. 9 d'abord écrit tontr. 10 tən-. [11 dā tontr. 13 təntr. 15 dā təntr. 16 tontr > -e-. 17 dā -ra. 18 təntr. 19 -r-. 20 -ɛ-. 21 təntr. 22 təntr. 23 -ɛ. 24 dā. 26 -ɛr-. 29 təntr(r)ra. 30 dā təntr. 31 təntr.

Tableau VI ^b Col. 31-36, N ^o 32-62	31 la lune	32 les étoiles	33 Il ne faut pas	34 avoir	35 peur	36 du tonnerre
	lūna	stēllas	fallit	habère	pavōre	tonītru
III. Genève						
32. Collex	ly* luŋ*	lēz étèle	é n fū* pū*	avē	pō*	dū tēnēre*
33. Vernier	la lnā	lēz étēle*	ī* fū* pū*	avē*	pō*	dū tēnēre*
34. Laconnex	la lēnō*	lēz étēl*	ī* fō pā	avē*	pō*	dū tēnēre
35. Veyrier	la lēnā*	lēz*étēle*	fō* pū*	*avē*	pō	dū tēnēre*
36. Hermande	lu lēnā*	lēz*étēle*	ī* fū* pū*	avē	pōvère	dū *tēnēre*
IV. Fribourg						
37. Semsales	la lēna*	lēj ēšālē	i nē fō pū*	avē	pūvère	dō tēnēvra
38. Montbovon	la lēna	lēj ēšālē*	(i n) fō pū*	*avē*	pūvère*	du tēnēvra
39. Arconciel	lā lnā*	lēj ēšālē	ī fō* pū*	avē*	pūvère	du tēnēvra
40. Avry-sur-Matran	la* lāna*	lēj ēšālē*	ī fō pā	avē*	pūvère*	dō* tēnēvra
41. Courtepin	la lēnā	lēj esālē*	yē fō pā	avē	pūvère*	dō* tēnēvra*
42. Dompierre	la lēna	lēz ēšālē*	fō* pū*	avē*	pūvère*	dō* tēnēvra*
43. Murist	lā lēna	lēz ēšālē*	ē fō* pū*	avē*	pūvère*	dō* tēnēvra*
44. Sugiez	la* *lāna*	lēz étēle*	yē fō* pū*	avē	pūvère*	*— tēnēre*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	la lēna*	lez* étāl	nē fū* pū*	avā	pūvère*	dāsa* tēnēre
46. Boudry	la lnā	lez étēle*	ē fō pū*	avā	pōvère	dū tō)nēre*
47. Corcelles	lā lnā	lēz étēle*	ē n fō pū*	avā	pōvère*	dū tōvère
48. Landeron	la lēn*	lez étēle*	ē nē fō pū*	avā	pōvère	dū tōvère*
49. Savagnier	la lēn*	lez étēle	ē n fō pū*	avē	pōvère	du tōvère*
50. Côte-aux-Fées	la lnā	lez étēle*	ī n* fō* pū*	avē	pōvère	dū tōvère
51. Noiraigue	la lnā	lez étēle*	ī n fū pū*	avē*	pōvère	dū tōvère
52. Chaux-du-Milieu	la lnā	lez étēle	*i nē fō pū*	avē	pūvère*	dū tōvère
53. Cerneux-Péquignot	lī lnē	laz étālā	i n fō p(a)*	*ē(v)avā	pōvère*	dī tēnēvra
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	la *bāl	lēz étēle*	ē n fō pū*	avē	pō	dī* tōvère
55. Orvin	la dōn*	lēz étēle*	ē n fō pā	avēj	pāyu*	dī tōvère
56. Plagne	la gēn	lez étēle*	a nē fō* pū*	avā*	pāyu	du tōvère
57. Sombeval	la gēn	lēz étēle*	a n fō* pū*	avē	pāyu	*[ū a l] tōvère
58. Court	la gēn*	lez étēle*	a n fō p	avā	pāyū	dī tōvère*
59. Vermes	lī gēn*	lēz étēle*	ē* n fā p	avā*	pāvū*	dī tōvère
60. Develier	lā gēn*	lēz étēle*	ē n fā p	avā*	pāvū	dī tōvère*
61. Cerlatez	lā *lēn	lēz étēle*	ā n fā *pū*	*avā*	pāvū	dī *tōvère*
62. Courtedoux	lā gēn*	lēz étēle	ā n fā p	avā	pāvū	dī tōvère*

Remarques : 31, 44 > lēna. 54 = « belle ». 61 Far. lēn. — 32, 35 Port. étēle. 36 > -ae-. — 33, 52 d'abord il. 61 = « point ». — 34, 35 > avā. 38 > avē; ou avē. 53 Verm. ēvè > ēvè. 61 Far. avā. — 36, 36 plus récent tēnēre. 44 le sujet répond d'abord kā lēnē. 57 « on entend le t. ». 61 Far. tēvère.

Notations divergentes G (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 31, 32 la lēnā. 34 -a > -o. 35, 36 lānā. 37 lēnā. 39 > lēna. 40 lā lēnā. 44 > lā lna. 45 -ā-. 48, 49 lēn. 55 gēn. 58 gēn. 59 > gēn. 60 gēn. 62 gēn. — 32, 33 étēle. 34 étēle. 35 étēle > -ē-. 36 étēle. 38 -ā-. 40 -ā-. 41 esālē. 42 ēšāl. 43 ēšālē. 44 étēle. 45 lēz. 46 étēle. 47 étēle. 50 étēle. 51 étēle. 54 étēle. 55 étēle. 56 étēle. 57 étēle. 58 étēle. 59 étēle. 60 étēle. 61 ē-. — 33, 32 fō pā. 33 i fō pū. 34 i. 35 fō pū. 36 i fō pā. 37 pū. 38 pū. 39 fō pā. 42 fō pā. 43, 44 fō. 45 fō pā. 46, 47 pā. 48 pā. 49 pā. 50 nē fō pē. 53 vite p sans a. 54 pā. 56 fā pē. 57 fō pā. 59 ā. 61 pā. — 34, 33 avā. 34, 35 avā. 38 avā. 39 vite avi. 40 avē. 42 avē. 43 avē. 51 avā. 56 avay. 59 avā. 60 avē. 61 avā. — 35, 32 pō. 33 pō. 34 pō(re). 38 pūvère. 40 pūvère. 41 pūvère. 42 pūvère. 43 pūvère. 44 pūvère. 45 pūvère. 47 pōvère. 52 pūvère. le ē un peu retiré. 53 pōvère. 55 pēyu. 59 pāyu (lapsus?). — 36, 32 tēnēre > -ē. 33 tēnēre. 35 -ō. 36 -ō. 40 dōv. 41 dōv tēnēvra. 42 dōv tēnēvra. 43 dōv tēnēvra. 44 -ē-. 45 dōv > dōv. 46 tō)vère. 48 tōvère. 49 tōvère. 54 dī. 58 tōvère. 60 tōvère. 61 la nas. entre o et e. 62 tōvère.

Tableau VII ^a Col. 37-42, N ^o 1-31	37 Au mois	38 de février	39 il y a	40 de la neige	41 de la glace	42 Il fait
	mēse	febrariu	habet	nive	glacia	facit
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	ô ^a * mē ^a *	dè* fèvrā ^a *	lèy a	dè lā* nēdz*	dè lā yās ^a *	yè fā ^a *
2. Vaugondry . . .	ā ^a mā	dè fèvrā ^a *	l a	d lā* nā ^a	d la glās ^a *	fā
3. L'Auberson . . .	ā ^a * mā ^a *	dè fèvrā	*dz a	d lā nā ^(v) *	d lā glās	i fā ^a *
4. Vallorbe . . .	ū mā	dè fèvrā	y a	dè la nā	dè lā yās ^a *	i fā ^a *
5. Le Sentier . . .	uō ^a * mā ^a *	dè* fèvrā ^a *	y a	d lā nā ^a *	d lā lās ^(v) *	fā
6. Longirod . . .	uō ^a * mā ^a *	dè fèvrā	y a	dè ^a la nā	dè ^a la lās ^a *	èi fā
7. Commugny . . .	u ^a * mā ^a *	d fèvrā ^a *	y a	d la nā	d lā glās ^a *	è fā
8. Vullierens . . .	ū mā ^a *	dè fèvrā ^a *	y a	dè lā nā ^a *	dè lā yās ^a *	yè fā
9. Arnex . . .	ā ^a * mā ^a *	dè fèvrā ^(v) *	lāy ā	dè la nā ^(v) *	d la yās ^(v) *	yè ^a fā
10. Villars-le-Terroir	ā ^a mā ^a *	dè fèvrā ^a *	lèy ā	d la nā ^(v)	d lā lās ^a	fā
11. Prahins . . .	uō ^a * mā ^a *	dè* fèvrā	lāy ā	dè* lā nā	dè lā yās ^a *	yè ^a fā
12. Montpreveyres . . .	ū ^a mā ^(v) *	dè fèvrā	lèy a	d lā nā	d lā lās ^(v)	yè fā
13. Charnex . . .	ū māy	dè fèvrāy ^a *	lèy* ā	dè la nāy ^a *	d lā lās ^a *	i fā ^a *
14. Roche . . .	u mā ^a *	dè* fèvrā ^(v) *	lāy* ā	dè lā nā ^a *	d la lās ^a *	i fā
15. Ormont-Dessus . . .	ū ^a * mā ^a *	dè ^a * fèvrā ^a *	y ā	dè lā nā ^a *	dè lā lās ^a *	yè ^a fā
16. Château-d'Oex . . .	ū mā ^a *	dè* fèvrā ^a *	lāy* ā	la nā ^a *	dè la dā ^a	i fā
II. Valais						
17. St-Gingolph . . .	ū ^a * māi	dè fèvrā ^a *	y a	*d *ā nāi ^a *	lū ^a * glās ^a fē	èi ^a * fā ^a *
18. Collombey . . .	ū mā ^a	dè fèvrā ^a *	lāy ā ^a *	dè lā nā ^a *	dè la zāfē	(è) fāi ^a *
19. Champéry . . .	ū mā ^(v) *	dè fèvrā	lāy* ā ^a *	dè la nā ^a *	dè lā zā ^a	e ^a * fā
20. Martigny . . .	u mei ^a *	dè fèvrā ^(v) *	y a	dè nei ^a *	dè yāf	yè ^a * fā
21. Orsières . . .	ū māi	dè fèvrāi	y e	dè nāi	dè dāfē ^a *	i fā
22. Lourtier . . .	ū ^a * māi	dè fèvrā	*y ā	dè ^a * nā ^a *	dè* dāçlè	è ^a * fā
23. Fully . . .	u mā ^a *	dè fèvrā ^a *	y* ā	dè nā ^a *	dè yā ^a	i fā
24. Conthey . . .	ū māi ^a *	dè fèvrāi ^a *	y ā	dè nāi ^a *	dè dā ^a	è fā
25. Nendaz . . .	ū mei	dè fèvrā ^a *	y* a	dè nei	dè lā ^a	i fā ^a *
26. Savièse . . .	ū mī ^a *	dè fèvrā	l ā ^a *	dè nī ^a *	dè lā ^a	i *cōflī
27. Ayent . . .	ū mei ^a *	dè fèvrā	f ^a * a	dè nēi ^a *	dè lā ^a	*rē
28. Miège . . .	ū mī	dè fèvrā	y ā	dè nī ^a *	dè lā ^a	è fā ^a *
29. Grône . . .	ū mei ^(h) *	dè* fèvrā ^a *	i y a	dè nēkç ^a *	dè lā ^a	i fā ^a *
30. Évòlène . . .	ū ^a * mēi	dè fèvrā	y ā	dè* nēk ^a *	dè* lā ^a *	i ^a * kā
31. Grimentz . . .	ū ^a * mī ^a *	dè fèvrā	y ā	dè nēkç ^a *	dè lā ^a	fē

Remarques : 37, 6 cf. *mae d avri*. 11 > ò. 30 en pause *mēk*. — 38, 5 nas. brève. 11 > -ā. — 39, 3 « on », aussi y ā. 22 ou èy. — 40, 1 ou nā, considéré plutôt comme fribourgeois. 2 ou nēdz. 17 lapsus du sujet pour lā ou d lā. — 41, 22 > dā-. — 42, 22 d'abord èi cōflè « souffle ». 26 « souffle »; reste de mouillure dans l. 27 « (il) vient », > rē. 30 « court ».

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 37, 1 ô mēy. 3 è > ù mē. 5 ay mā. 6 ā mā. 7 è mā. 8 mā > mā. 9 au māy. 10 mā. 11 ō > ā mā. 12 mā. 14 mā. 15 ū mā. 16 mā. 17 ō. 19 mā. 20 mē. 22 ū. 23 mē. 24 mē. 26 mī. 27 mē. 29 mē. 31 ō mī, nas. longue. — 38, 1 dè fèvrā. 2 fē-. 5 -ē. 7 fū-. 8 -ā. 9, 10 -ā. 13 -āi. 14 dè fèvrā. 15 dè fèvrā. 16 dè fèvrā ou fē-. 17 -ūy. 18 -ā. 20 fèvrā. 23 -ā. 24 -èi. 25 fèvrā. 29 dè fèvrā. — 39, 13 lēy. 14 lāy. 16 lāy. 18 ā. 19 lāy a. 23, 25 i y. 26 a. 27 l. — 40, 1 nēdz. 3 nē. 5 nā. 6 dē. 8 nā. 9 nā. 11 dē. 13 nā. 14 nā. 15 nā. 16 nā. 17 nāy. 18 nā. 19 nā. 20 nēi. 22 dē nā. 23 nā. 24 nēi 26 nī, nas. brève. 27 nēi. 28 nī. 29 nēk > nāk. 30 dè nēk. 31 nēk. — 41, 1 > lās. 5 l un peu sourd. 6 dē, yās. 8 yās. 11 l- 14 lās. 17 d la. 21 dāf. 24 dā. 27 le sujet dit d'abord lāe, ensuite lās. 30 dè lās. — 42, 1 fā. 3, 4 fā. 9 yè. 11 yè. 13 fē. 17 èi fū. 18 fēi. 19 è. 20 yè. 25 fē. 28 fē. 29 fē. 30 ū.

Tableau VII ^b Col. 37-42, Nos 32-62	37 Au mois	38 de février	39 il y a	40 de la neige	41 de la glace	42 Il fait
	mēse	febrariu	habet	nīve	glacia	facit
III. Genève						
32. Collex	ū mē [*]	d fēvri [*]	y ā	d la nē	d la glāf(e)	ē fō
33. Vernier	ū [*] ma ^o	d fēvri [*]	y a	d la [*] nē [*]	d la glāf [*]	i [*] fō
34. Laconnex	u mā	dē fēvri [*]	y ā	d nū	dē y ^l gāf	i [*] fō
35. Veyrier	ū mā [*]	d fēvri [*]	y ā	d lā ma ^o	d la glāf(e)	i [*] fū [*]
36. Hermance	ū mā	d fēvri	y ā	d lā nē	d la [*] glāf [*]	i [*] fō [*]
IV. Fribourg						
37. Semsales	ō ar	dē fēvrū	i y a	d la nā	dē lu gāē [*]	i fō
38. Montbovon	u ar [*]	dē [*] fēvrā [*]	l a	d lu nā	d lu [*] lāē [*]	i fū
39. Arconciel	ā mā [*]	dē fēvrā [*]	l i u	d lu nā	d lu lāē [*]	fū
40. Avry-sur-Matran	ā [*] mā ^o	dē fēvrū [*]	lēy a [*]	d lā [*] nā [*]	dē lā [*] yē ^o	i fā [*]
41. Courtepin	ā [*] mā ^o	dē fēvrā [*]	lēy [*] a [*]	d lu [*] nā(e) [*]	dē la [*] yē ^o	y ^o fū
42. Dompierre	ō [*] mā ^o	dē fēvrā [*]	lēy a	d lu [*] nā [*]	dē la yēs	y ^o fū
43. Murist	[*] ā [*] mā [*]	dē [*] fēvrā [*]	lēy ā	dē lu [*] ā [*]	dē la lēs [*]	ē [*] fō [*]
44. Sugiez	ō [*] ar	dē [*] fēvrē [*]	lēy [*] a	dē [*] nē	dē lu lēs	y ^o fū
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	ā mā [*]	dē [*] fēvrā [*]	ē l u	d lā nēdz	d lā lūs	ē fū
46. Boudry	u mā ^o	d [*] fēvri [*]	ē l a	d lā nēdz	d lā lūs	ē [*] fū
47. Corcelles	ā mā	d [*] fēvri	ē y [*] ā	d la nēdj	d la yās [*]	ē fū
48. Landeron	ā mā ^o	dē fēvrā [*]	ē y n [*]	d la [*] nēdj [*]	d la [*] yās [*]	ē fū [*]
49. Savagnier	u mā [*]	d [*] fēvri [*]	y [*] nē [*]	d la nēdj	d la yās	ē fū
50. Côte-aux-Fées	u mē	dē fēvrē [*]	i l u	d lu nē	d la glās	i fē [*]
51. Noiraigue	ū mā [*]	dē [*] fēvrēy [*]	ē y u	d la nēdj	d la lūs	ē fē
52. Chaux-du-Milieu	i mē	d [*] fēvri	i [*] y a	d la nēdj	d lā lūs	i fū
53. Cerneux-Péquignot	¹² i mē ^o	d [*] fēvrē [*]	[*] i y ē	d lē [*] mā	d lē [*] glēs	i fū
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	[*] i mē	d fēvri(e)	ē y a	d la nēdj	d la yās	ē fū
55. Orvin	i [*] māy [*]	d fēvrā [*]	ē y ā [*]	d la māy [*]	d lu [*] dās [*]	ē fū
56. Plagne	u mā ^o	dē fēvrē	a y a	d la nē ^o	d lu yās	u fē [*]
57. Sombeval	u mā [*]	d fēvrā [*]	a y a	d la nē ^o	d lu yās	u fē ^o
58. Court	i mā ^o	d fēvri [*]	a y a	d lu nē [*]	d lu yās	u fū
59. Vermes	u mā ^o	d fēvrā [*]	a y ā [*]	d lu [*] nē ^o	d lu [*] yās	ā fū [*]
60. Develier	ā [*] mā ^o	dē fēvrā [*]	ā [*] y ē [*]	d lu mā ^o	d lā [*] yās	ā fū
61. Cerlatez	ā [*] mā ^o	d fēvrā [*]	ā y ā	d lu mā ^o	d lu yās	ā fū
62. Courtedoux	ā [*] mā ^o	d fēvrā [*]	ā [*] y ē	d [*] lu mā ^o	d lā yās	ā [*] fū [*]

Remarques : 37, 33 > mē. 40 forme liée mē. 43 la jeune ð mā. 53 ou lu « le ». 54 Rac. l = « le ». 60 > mē^o.
 — 39, 49 imparf. 53 ou i: — 40, 33 > nē, 43 > nā. 53 Verm. aussi nēdj. 59 > mā. 62 le sujet dit lu, par
 erreur ? — 41, 36 > glāfē. — 42, 46 d'abord erronément faē.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 37, 32 mē. 33 ma^o > mā. 35 mē. 38 mē. 39 mā.
 40 ōw mē. 41, 42 ōw. 42 mā^o. 43 ðā mā. 44 ð. 45 mā. 46 mā. 49 mē. 51 mā. 53 mā. 55 i māy. 56 mā. 57 mē.
 59 mā. 60 ā. 61, 62 a. — 38, 32 fē-. 33 fē-. 34 fē-. 35 fē-. 38 de fe-. 39 fēvrā. 40 fē-. 42 fēvrā. 43 dē fēvrā.
 44 dē fē-. 45 dē fē-. 46 t fē-. 47 t. 48 fēvrā. 49 d' fēvrā. 50 fē-. 51 d' fēvrēy. 52 t. 53 t fēvrā. 55 fēvrā > fē-.
 57 fe-. 58 fā-. 59 -iē. 61 fēvrē-. — 39, 40 ā. 41 lēy à. 44 lē(y). 47 l. 48 ā. 49 ē y arē. 52 il. 55 a. 59 ē. 60 ē y ē.
 62 ē. — 40, 33 nē. 35 nā. 40 lē nā. 41 lē nē(e). 42 lā nā. 43 la jeune mā. 44 dē. 48 lā nēdj. 55 nēy. 57 nā.
 58 nē. — 41, 33 -ē. 37 yē. 38 lā lāē. 39 lē. 40 lā yē. 41 lā yē. 43 la jeune yēs. 47 yās. 48 lū yās. 55 lu dyās.
 57 yās. 59 manque T. 60 lē. — 42, 33 ē. 34 i. 35 i fū. 36 i fū. 40 fū. 43 ē fū. 48 fū. 50 fē. 56, 57 fē. 59 fē. 62 ē fē.

Tableau VIII ^a Col. 43-48, N ^o 1-31	43 du vent	44 L'hiver	45 arrive	46 Il est là	47 Je dois	48 descendre
	věntu (aura)	hiběrnũ	adrĩpat	illac	děbeo	descěndere
I. Vaud						
1. Chevroix . . .	das ^o vĕ ^o / ^o *āra!	l ivĕr ^o	ārvĕ	l ě ^o *īka	yĕ *dĕiva ^o	dĕsĕdr ^o
2. Vaugondry . . .	dās ^o vĕ / ^o āra!	l ivĕ	ārvĕ	l ě ĩĕ	dāvo ^o	dĕsĕdr ^o
3. L'Auberson . . .	dĕ l ĩra ^o	l ěvĕr	ārvĕ ^o	l ě ěk *āvĕ	dzĕ *dĕs	dĕsĕdr ^o
4. Vallorbe . . .	dū vĕ / ^o āra!	l ivĕ ^o	ārvĕ	l ě *lĕ	dāsa	dĕsĕdr ^o
5. Le Sentier . . .	das ^o vĕ ^o / ^o (ē)āra!	l ivĕ ^o	ārvĕ ^o	l ě lĕ ^o	*dāssa	*dĕsĕdr ^o
6. Longirod . . .	das ^o vĕ ^o / ^o āra!	l ivĕ	*ārvĕ	l ě *īp ^o	dzĕ *dūs	*dĕsĕdr ^o
7. Commugny . . .	das ^o vā / ^o āra!	l ivĕ ^o	ārvĕ	l ě *īkĕ ^o	dĕ dāv	dĕsĕdr ^o
8. Vullierens . . .	dās ^o vĕ ^o / ^o āra!	l ivĕ ^o	ārvĕ	l ě *ise	yĕ *dāso	dĕsĕdr ^o
9. Arnex . . .	das ^o vĕ / ^o āra!	l ivĕ ^o	ārvĕ ^o	l ě *kĕ	yĕ dāso	dĕsĕdr ^o
10. Villars-le-Terroir	dā ^o vĕ ^o / ^o āra!	l ivĕ ^o	ārvĕ	l ě *lĕ	yĕ *dāva ^o	dĕsĕdr ^o
11. Prahins . . .	dā ^o vĕ ^o / ^o āra!	l ivĕ ^o	ārvĕ	l ě *lĕ	yĕ *dāva ^o	*dĕsĕdr ^o
12. Montpreveyres . . .	dā ^o vĕ ^o / ^o āra!	l ivĕ	ārvĕ	l ě *lĕ	yĕ dāva ^o	*dĕsĕdr ^o
13. Charnex . . .	l vĕ ^o / ^o āra!	l ivĕ ^o	ārvĕ	l ě *īka	ī dāv ^o	*dĕsĕdr ^o
14. Roche . . .	dū vĕ / ^o āra!	l ivĕ ^o	ārvĕ ^o	l ě *lĕ ^o	yĕ dāvo ^o	dĕsĕdr ^o
15. Ormont-Dessus . . .	— *vĕ ^o / ^o āra!	l ivĕ ^o	ārvĕ ^o	ĕ *ĕka	yĕ *dāv ^o	*dĕsĕdr ^o
16. Château-d'Oex . . .	dā *vĕ ^o / ^o āra!	l *ivĕr	*d ārvĕ	īd ě *ĕka	dāyō	dĕsĕdr ^o
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	dāu ^o vĕ / ^o āra!	l ivĕr	ārvĕ	l ě *lĕ ^o	dzĕ dāv	*dĕsĕdr ^o
18. Collombey . . .	dū *vĕ / ^o āra!	l ivĕ	ārvĕ ^o	ĕ ě lĕ ^o	ĕ ^o dāv ^o	dĕsĕdr ^o
19. Champéry . . .	dū vĕ / ^o āra!	l ivĕ ^o	ārvĕ ^o	l ě *lĕ ^o	dāv ^o	*dĕsĕdr ^o
20. Martigny . . .	l vĕ / ^o āra!	l ivĕ ^o	*l ārvĕ	l ě *sĕ ^o	*mĕ ^o fō ^o	ālā bā
21. Orsières . . .	*dĕ vĕ ^o / ^o āra!	l ivĕ ^o	*l ārvĕ ^o	l ě *lĕ ^o	dāv ^o	*dĕsĕdr ^o
22. Lourtier . . .	dĕ ^o *vĕ ^o / ^o āra!	ivĕ ^o	ārvĕ ^o	ĕ *lĕ ^o	yĕ *dāv	*dĕsĕdr ^o
23. Fully . . .	dĕ *vĕ / ^o āra!	l ivĕ ^o	ārvĕ	īl ě lĕ	yĕ *dāv ^o	*dĕsĕdr ^o
24. Conthey . . .	dĕ *vĕ / ^o āra!	l ivĕ ^o	ārvĕ ^o	ĕ lĕ	nō *dāv ^o	*dĕsĕdr ^o
25. Nendaz . . .	dū *vĕ / ^o āra!	ĕvĕ	*ārvĕ ^o	ĕ *īkĕ ^o	dāv ^o	*dĕsĕdr ^o
26. Savièse . . .	— vĕ ^o / ^o āra!	w ĕvĕ ^o	—	l ě ^o *ōīy ^o	*dāv ^o	ū ^o *bā ^o
27. Ayent . . .	— vĕ ^o / ^o āra!	l ěvĕ ^o	ārvĕ ^o	ī ě ^o lĕ	dāv ^o	dĕsĕdr ^o
28. Miège . . .	lō vĕ ^o	l ěvĕr	ārvĕ	y ě lĕ	yĕ *dāv ^o	dĕsĕdr ^o
29. Grône . . .	dĕ ^o vĕ ^o / ^o āra!	l ivĕ ^o	—	y ě lĕ	yĕ dāv ^o	dĕsĕdr ^o
30. Évòlène . . .	— vĕ ^o / ^o āra!	l ivĕ ^o	ārvĕ ^o	y ě lĕ	yĕ dāv ^o	ālā bā
31. Grimontz . . .	dĕ *vĕ ^o	l ěvĕr	*l ārvĕ ^o	l ě lĕ ^o	yĕ dāv ^o	*dĕsĕdr ^o

Remarques : 43. 1 ss. le terme général est ordinairement aura; věntu désigne le plus souvent un vent spécial, voir le Glossaire. 1 > ārvĕ. 6 signifie « orage ». 11 > vĕ. 12 nas. brève; M^{me} L. : vĕ. 13 > vĕ. 15 nas. longue. 16 nas. brève. 18 > vĕs; « orage ». 21-24, 29, 31 l'article partitif se réduit à « de ». 22-24 nas. brève. 25 vĕ peu usité. 31 nas. brève. — 44, 16 nas. longue. — 45, 6 ou s amĕne « s'amène ». 16, 20, 21, 31 « il », redoublement du sujet. 25 -ū- > -a-. — 46, 1 ss. illac est très souvent remplacé par d'autres types, dont nous rendrons compte dans le Glossaire. 3 « aval », cf. lĕ āva « là-bas ». 4 ou ĩka. 6 cf. lĕ vaika lĕ « le voilà ». 7 cf. lĕ bā « là-bas ». 8 cf. lō vas lĕ. 9 cf. lĕ vĕvĕ lĕ. 10, 11 ou kĕ. 12 ou kĕ, ĩka. 13 nas. longue; cf. bā lĕ > lĕ. 14 ou ěka. 15 cf. bā lĕ « là-bas ». 16 cf. bā lĕ. 17 ou āĕlĕ. 19 cf. bā lĕ. 20 ou ělĕ; cf. bā lĕ. 21 ou ĩĕ. 22 ou ěĕ. 25 ou ě « ici »; cf. bā ě « là-bas ». 26 > wĕy, le w est accompagné d'aspiration; cf. l ě lā « il est là ». — 47, 1 le sujet corrige en dāv. 3-6, 8, 9 = subjonctif debuissem. 5 ou dāv. 6 cf. dzĕ lĕ dāv 5 francs. 8 cf. lĕ lĕ dāv pā « je (ne) le les dois pas ». 15 > dāv. 20 « (il) me faut », cf. dāv fĕi frā. 22 cf. yĕ dāv ělĕ frā. 24 y avec nuance interdentale. 26 aussi dāv. 28 ou kĕntō « compte ». — 48, 5 > -ĕĕ-. 6 traduit d'abord par dāv. 12 M^{me} L. : dĕsĕdr. 13 et 15 nas. longue. 17 d'abord ālā. 19 ou ālā bā. 21 ou ālĕ bā. 22 mieux : ālā (archaïque : āā) bā. 23 nas. brève. 25 ou āā bā. 31 ou āā bā.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 43, 1 dāv vĕ, nas. brève. 2 dāv. 3 ārvĕ. 4 vĕ. 5 dāv vĕ /^o āra!. 6 das vĕs. 7 dāv, āra. 8 dās vĕ. 9 dāv. 10 dās vĕ. 11 dāv. 12 dāv. 15 > vĕ. 16 vĕ. 17 dāv, āra. 18 -r-? 19 āra. 20 āra. 21 nas. brève. 22 dĕ vĕ, nas. brève, -r-. 26 āra. 27 -r-. 29 dĕ, āra. 30 vĕs, āra. — 44, 1 ivĕr. 4 ivĕ. 5 ivĕr. 7 ivĕr. 8 ivĕ. 9, 10 ivĕ. 11 ivĕ. 13 ivĕr. 14 ivĕr. 15 ivĕr. 20 ārvĕ. 21 ivĕ. 22 ivĕ. 23 ivĕ. 24 ivĕ. 26 initiale interm. entre ě et ō et accentuée. 27 ārvĕr. 29 ivĕ. 30 ivĕ. — 45, 3 ārvĕ. 5 -i-. 9 ārvĕ. 14 ārvĕ. 15 ārvĕ. 18 -r-. 19 ārvĕ. 21 -ū-. 22 ārvĕ. 24 ārvĕ. 25 ārvĕ > ārvĕ. 27 ārvĕ. 30 -ā-. 31 ārvĕ. — 46, 1 ě. 5 lĕ. 6 ě lĕ. 7 ĩkĕ. 14 lĕ. 17 lĕ. 18 lĕy. 19 ě ĩtĕ. 20 sĕ. 22 lĕ. 25 ĩkĕ. 26 ě ĩĕ, le tout un peu nasal. 27 l ě. 31 lĕ. — 47, 1 dāv. 2 dāv. 5 dāv. 9 dāv. 10 dāv. 11 yĕ. 12 dāv. 13 dāv. 14 dāv. 18 ě dāv. 20 mĕ fō. 21 dāv. 23 ě dāv. 24 nō dāv. 25 dāv > dāv. 26 dāv. 27 dāv. 29 dāv. — 48, 1 dĕsĕdr. 3 dĕ-. 4 dĕsĕdr. 5 dĕsĕdr. 6 dĕsĕdr, nas. faible. 8 -dr-. 13 dĕsĕdr > -ĕĕ-. 14 dĕsĕdr. 17, 19 -dr-. 18 dĕsĕdr. 24 dĕsĕdr. 25 dĕ-. 26 āā bā. 27 dĕsĕdr. 28 dĕsĕdr. 31 dĕ-.

Tableau VIII ^b Col. 43-48, Nos 32-62.	43 du vent	44 L'hiver	45 arrive	46 Il est là	47 Je dois	48 descendre
III. Genève.	věntu (aura)	hiběrnũ	adripat	illac	děbeo	descēndere
32. Collex	bě l vā /*āra/	l iveri*	āriue	l ət *ike*	dē dēve	děcādr*
33. Vernier	du *vā	l ivé	āriue	il* ət *ike*	dē *dāve*	děsādr*
34. Laconnex	dē vē*	l iver*	vē	ət *iŕe*	dē *vė	*dēsādr*
35. Veyrier	du vā	l ivé	āriue	ət *iŕe*	d *dēve*	dēsādr*
36. Hermance.	dā vā (āvā*)	l ivé	āriue*	il* ət(t) *ike*	zə dēv(ə)*	děcādr*
IV. Fribourg.						
37. Semsales	— vē {āra/	l āve	āruve*	ŕ ı *ēke	i *dēva	děcēdr
38. Montbovon	dē l āra	l évā*	l āvāve	l ı *ēke	*mė *fō	*dā
39. Arconciel	dē l āra	l ivā	āriue*	il* ı dēke	ı dāvō	děcēdr*
40. Avry-sur-Matran.	dē l āru*	l ivē*	āriue	l ē *ēike	ı dāvea	dēsādr*
41. Courtepin	dōb* vā {āvā/	*l ivē	ŕvē	ŕél ı *ēike	ŕvė dāvea*	*dēcādr*
42. Dompierre	— vā {āvā/	l ivē*	āriue*	l ē dēik*	dēva*	dēsādr
43. Murist	dāb* vā {āvā/	l ivē	āriue*	l e* dēik*	ı dāva*	*dēsādr*
44. Sugiez	dā* vā* {āvā/	l iver	*āruve*	l ı dēike	ŕvė dēva*	dēsādr*
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	dē l āvā	l āvė*	*s āriūts*	(ı) l ı lė*	ŕvė dāvō*	dēsēdr
46. Boudry	— vē {āvā/	l āvėr*	āriue	ēl ı lė*	i dāve	*dēsēdr
47. Corcelles	d l āra	l āvėr*	*āriue	ēl ı lė*	i dēv	dēsādr*
48. Landeron	dā vē {āvā/	l iver*	āriue*	ēl ı lė*	i dāve*	dēsēdr*
49. Savagnier	du vē {āvā/	l āvėr*	*āriue	ēl ı lāik	i dēv	dēsādr*
50. Côte-aux-Fées	du vē {āvā/	l āvėvė*	āriue*	(ı) l ı lė*	ı dāvsā	dēcēdr
51. Noiraigue	— vē {āvā/	l āvāv	*āriue	ēl ı lė*	ı dēvō	dēsēdr*
52. Chaux-du-Milieu.	du* vā {āvā/	l āvėvė*	*āriue	il ı lė*	i dāve	dēsādr*
53. Cerneux-Péquignot	di vē {āvā/	l āvė*	*āriue	l ā iŕi*	ı dēvā*	dēsēdr*
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing	d l āv	l āvėr	*—	— ı lė*	ı m fō	dēsādr*
55. Orvin	d l āv*	l āvėr*	—	— ı li	*ā m fō*	dēcōdr*
56. Plagne	d l āv*	l āvėr*	—	— ı li	i dāve*	dēcōdr*
57. Sombeval	d l āv*	l āvėr	—	— ı lı	u m fō*	dēcōdr
58. Court	di vā {āvā/	l āvėvā*	—	— ı li	*u m fō*	dēcōdr
59. Vermes	di vā {āvā/	l āvėvė*	—	— ā* li	ı m fā	dēcōdr*
60. Develier	di vā {āvā/	l āvėvė*	—	— ā* li	i dē*	dēcōdr*
61. Cerlatez	di vā {āvā/	l āvėvė*	—	— ā li	i dā	dēsādr
62. Courtedoux	di vā {āvā/	l āvėvė*	—	— ā li	*ı dē*	*dēcōdr*

Remarques : 43, 32 « grand vent ». 33 aura manque. 41 nas. brève. 48 terme vieilli. 56 et 58 voy. longue. 60 > āv. — 44, 41 l un peu palatalisée. 58 en liaison proclitique > āvıŕ. — 45, 44 ou vėr. 45 « s'approche ». 47 ou vā. 49 ou vā. 51 nas. longue. 52 ou āvāvė. 53 Verm. > āvė. 54-62 on a demandé « l'hiver est là ». — 46, 32 cf. lē drē « là-bas ». 33 cf. lē drāp « là-bas ». 34-38, 40, 41 lē « là-bas ». — 47, 33 > dāv. 34 « vais » ; cf. dē dāvė fē frā « je dois 5 fr. ». 35 > dāv. 37 > dēva, aussi dāva. 38 « [il] me faut » ; cf. lı dāvō « je lui dois ». 50 « dusse ». 55 cf. i dāvı d l ardjō. 58 cf. i ŕi dē sā frā « je lui dois 100 fr. ». 62 plutôt ā fā k i dēcōdrē « il faut que je d. ». — 48, 34 nas. brève. 38 dēcēdr se dit « lorsqu'on descend une côte ». 41 nas. brève. 43 nas. longue. 46 ou ālā āvō. 62 > -āv-, nas. brève.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 43, 34 vėr. 36 āra. 40 āru. 41 dōs. 42 -ı. 43 dōv. -ā. 44 dđ vė. 49 vā. 52 dđ, āvru. 55 āv. 56 āv. 57 āv. 58 āv. 59 vā, āvā > āvė. 60 vā, āvā > āv. 62 āv. — 44, 32 vėr. 34 vėr. 38 āvā. 40 vėv. 42 -v. 45 -v. 46 -v. 47 -v. 48 évėv. 49 -v. 50 ā-. 52 la deuxième syllabe avec articulation retirée. 53 āvā. 55 āvāvıv. 56 āvėv. 58 āvėv. 59 āvėv. 61 āvėv. 62 āvıv > āv. — 45, 36 -ı-. 37 āriue. 39 āri(v)ė. 42 āriue. 44 āriue. 45 -ā-. 48 āriue. 50 -v. — 46, 32 ikė. 33 il, ikė. 34 iŕe. 35 -ı. 36 il. 39 l. 42 -kə. 43 l ı ēike. 45-47 lė. 48 e. 51 lė. 53 ikı. 54 lė. 59 ā. 60 ā. — 47, 33 dāvō. 35 dāvō. 36 dāvō. 41 dāvıv. 42 dāvıv. 43 ı dāva. 44 dāvıv. 45 dāvıv. 48 dāvıv. 53 dāvıv. 55 fō. 56 dāvıv. 57 fō. 58 fō. 60 dāv. 62 dāv. — 48, 32 dē-. 33 dēcādr. 34 nas. longue. 35 -dr. 39 dē-. 40 dēcādr. 43 -dr. 44 dēsādr. 47 -sdr. 48 dēsādr. 49 dēsādr. 51 dē-. 52 dē-. 53 dēsādr. 54 dē-. 55 -dr. 56 dēcōdr. 59 dēcōdr. 60 dēcōdr. 62 dēcōdr.

Tableau IX ^a Col. 49-54, Nos 1-31	49 en ville	50 Il faut	51 suivre	52 le sentier	53 jusqu'à	54 la croisée
I. Vaud	villa	fallit	scquere	semitariu	tantu + que	eruciata
1. Chevroux . . .	ʒi vɛla*	yɔ fɔ'	*cɛdɔrɔ*	lu sɛdɔ*	kɔdɔ* u	lu kvɛʒjɔ
2. Vaugondry . . .	ɛ vɛla	fi	sɛdɔrɔ	lɔ sɛdɔ	kɔdɔk a	lu kvɛʒjɔ
3. L'Auberson . . .	à lə vɛlɔ	mɛ fɔ	sɛʒɔrɔ	lɛ *tsɛmɛ*	kɔdɔ* ɔ̃	lɔ kvɛʒjɔ
4. Vallorbe . . .	œ* vɛlɔ	mɛ fɔ	cɛdɔrɔ*	lɔ cɛdɔ*	kɔkɛ a	lɔ kvɛʒjɔ
5. Le Sentier . . .	œ* vɛlɔ*	mɛ fɔ	*sɛʒɔrɔ	lɔ* sɛdɔlɛ*	*kɔdɔk* ɔ̃	lɔ* kvɛʒjɔ*
6. Longirod . . .	ɛ vɛlɔ	i fi	cɛdɔrɔ*	*sɛ cɛdɔ*	*kɔdɔk* a	lu kvɛʒjɔ*
7. Commugny . . .	ɑ vɛlɔ*	ɛ fi	cɛdɔrɔ*	lɛ *vɛdɔ*	ʒuk* u	lu kvɛʒjɔ*
8. Vullierens . . .	œ* vɛlɔ	fɔ	sɛdɔrɔ*	lɔ cɛdɔ*	kɔk* a	lu* kvɛʒjɔ*
9. Arnex . . .	œ* vɛlɔ	yɔ fɔ*	sɛdɔrɔ*	lɔ cɛdɔ*	kɔkɛ a	lu kvɛʒjɔ*
10. Villars-le-Ferroux	ɛ vɛlɔ	yɔ* fɔ	sɛdɔrɔ	lɔ sɛdɔ(*)	tɔkɔ* a	lu kvɛʒjɔ*
11. Prahins . . .	ɛ vɛlɔ	yɔ mɛ fɔ	cɛdɔrɔ	lɛ *sɛdɔ(*)	kɔdɔ* ɔ̃	lɔ* kvɛʒjɔ*
12. Montpreveyres . . .	ɛ vɛlɔ*	mɛ fɔ	cɛdɔrɔ	lɔ sɛdɔ	tɔdɔ* ɔ̃	la kvɛʒjɔ*
13. Charnex . . .	ɑ vɛlɔ*	i mɛ fɛdɔ*	sɛdɔrɔ	lɛ sɛdɔlɔ*	tɔkɔ* ɔ̃	lɔ kvɛʒjɔ*
14. Roche . . .	œ vɛlɔ*	i mɛ* fɔ	sɛdɔrɔ	lɛ sɛdɔ*	tɔk a	lɔ kvɛʒjɔ*
15. Ormont-Dessus . . .	œ* vɛlɔ*	mɛ fɔ	sɛdɔrɔ	l* sɛdɔ*	lɛkɔ* a	lu kvɛʒjɔ
16. Château-d'Oex . . .	*œ* vɛlɔ	mɛ fɔ	cɛdɔrɔ	lɔ cɛdɔ*	tɔdɔ* a	la kvɛʒjɔ*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	ɛ* vɛlɔ	ei* fɔ	ɛdɔrɔ*	lɛ sɛdɔlɔ*	ʒusk ɔ̃	lu kvɛʒjɔ*
18. Collombey . . .	ɛ vɛlɔ*	ɛ fɔ	cɛdɔrɔ*	lɛ ydɔ*	tɔk* ɔ̃	lu* kvɛʒjɔ*
19. Champéry . . .	ɛ vɛlɔ	ɛ fɔ	cɛdɔrɔ*	la vɛʒɔ	tɔkɛ ɛ	lu kvɛʒjɔ*
20. Martigny . . .	a la vɛlɔ	fɔ*	cɛdɔrɔ	lɛ ydɔ*	tɔkɛ u	lu* kvɛʒjɔ*
21. Orsières . . .	œ* vɛlɔ	i fi	cɛdɔrɔ(*)	lɔ* tsɛmɛ*	tɔkɛ ɔ̃	lɔ kvɛʒjɔ*
22. Lourtier . . .	*ɑ vɛlɔ	ɛ fɔ	cɛdɔrɔ	ɔ* tsɛmɛ*	kɔdɔk* ɔ̃	kvɛʒjɔ*
23. Fully . . .	ɛ vɛlɔ*	i fɔ	ɛdɔrɔ*	lɛ tsɛmɛ*	lɛkɛ a	lɔ kvɛʒjɔ*
24. Conthey . . .	ɛ vɛlɔ*	ɛ fɔ	sɛdɔrɔ*	ɔ* vɛdɔ*	tɔkɛ* a*	a kvɛʒjɔ*
25. Nendaz . . .	a vɛlɔ*	i fɔ	*ʒɔcɔ	*p ɔ* vɛdɔ*	tɔk a	a kvɛʒjɔ*
26. Savièse . . .	œ* vɛlɔ	fɔ	cɛdɔrɔ*	ɔ* vɛdɔ	tɔkɔ* u	kvɛʒjɔ*
27. Ayent . . .	ɛ vɛlɔ	fi	sɛdɔrɔ*	lɔ sɛdɔ*	tɔkɔ ɛ	lu kvɛʒjɔ*
28. Miège . . .	ɛ vɛlɔ*	ɛ* fɔ	cɛdɔrɔ	lɔ sɛdɔ*	tɔkɔ* ɔ̃	lu kvɛʒjɔ*
29. Grône . . .	ɛ vɛlɔ*	i fɔ	sɛdɔrɔ	lɔ vɛdɔ*	tɔkɛ* u	lu kvɛʒjɔ*
30. Évólène . . .	ɑ cɛdɔ*	i* fɔ	cɛdɔrɔ	lɔ* vɛdɔ*	tɔkɛ* ɛ*	lu kvɛʒjɔ*
31. Grimentz . . .	œ* vɛlɔ*	i fɔ	cɛdɔrɔ*	lɔ tsɛmɛlɔ*	tɔkɔ ɔ̃	lu kvɛʒjɔ*

Remarques : 49, 5 > vɛlɔ. 16 nas. brève. 22 produit de a/lla. 25 > vɛlɔ. 30 « à Sion », la ville la plus rapprochée ; « ville » = vɛlɔ. — 51, 1 la voy. tonique est entre ɛ et ɔ. 5 nas. brève. 25 ou sɛdɔrɔ, français. — 52, 3 ou sɛʒɔ, qui est français. 5 ɛ bref. 6 « ce ». 7 dérivé de via, comme 18-20, 24-26, 29, 30. 11 > -ɑɔ. 12 M^{me} L. : sɛdɔ. 15 nas. longue. 21 > -i. 22 nas. brève ; ou ydɔ. 23 ou ɛdɔ, nas. brève. 24 > vɛdɔ, nas. brève. 25 = « par le ». 26 > vɛdɔ. 27 nas. brève ; ou la kvɛʒjɔ ou la courtle ». 28 ou tsɛmɛlɔ. 30 > vɛdɔ. — 53, 5 ou kvɛʒjɔ. 6 ou jusk. 22 cf. 49, 22. — 54, 5 > -ɑ. 8 > kvɛʒjɔ. 11 > -ɑ. 18 > -ɑ. 20 y vocalisée > u.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 49, 1 vɛlɔ. 4 ai. 5 ai vɛlɔ > ɔ-, le ù a une nuance de é. 7 vɛlɔ. 8 ɛ. 9 ɛ. 12, 13 vɛlɔ. 14 -i-. 15 ɛ vɛlɔ. 16 > ɛ. 17 ɛ. 18 vɛlɔ. 21 ɛ. 23 vɛlɔ. 24 vɛlɔ. 25 > vɛlɔ. 26 vite ɑ. 28 vɛlɔ. 29 vɛlɔ. 30 cɛdɔ. 31 ɛ vɛlɔ > vɛlɔ. — 50, 1, 9, 20 fɔ. 10 yɛ. 13 fɛdɔ. 14 mɛ. 17 ɛ. 28 ɛ. 30 ɛ. — 51, 1 cɛdɔrɔ. 4 -dr. 6 cɛdɔrɔ > cɛdɔ. 7 cɛdɔrɔ. 8 sɛdɔrɔ. 9 sɛdɔrɔ. 17 cɛdɔrɔ. 18 cɛdɔrɔ. 19 -dɔrɔ. 23 c-. 24 ɛdɔrɔ. 26 cɛdɔrɔ > sy-. 27 -ɑ-. 31 cɛdɔrɔ. — 52, 1 -ɑ. 3 -ɛ. 4 cɛdɔlɔ. 5 lɛ sɛdɔlɔ. 6 cɛdɔ > -ɑɔ. 8 > -ɑ. 9 cɛdɔ. 10 sɛdɔ. 13 sɛdɔ. 14 sɛdɔ. 15 lɛ sɛdɔ. 16 cɛdɔ. 17 -ɑy. 18 ydɔ. 20 nas. brève. 21 lɔ tsɛmɛ, avec nas. brève. 22 o tsɛmɛ, nas. brève et m un peu allongée. 24 vɛdɔ. 25 pɔd vɛdɔ. 28 sɛdɔ. 29 -ɑ-. 30 vɛdɔ. 31 tsɛmɛlɔ. — 53, 1 kvɛʒjɔ. 3 kvɛʒjɔ. 5 kvɛʒjɔ. 6 kvɛʒjɔ. 7 jusk. 8 kvɛʒjɔ. 10 kvɛʒjɔ. 12 kvɛʒjɔ. 13 kvɛʒjɔ. 14 kvɛʒjɔ. 15 kvɛʒjɔ. 16 kvɛʒjɔ. 17 kvɛʒjɔ. 18 kvɛʒjɔ. 19 kvɛʒjɔ. 20 kvɛʒjɔ. 21 kvɛʒjɔ. 22 kvɛʒjɔ > -vɛ-. 23 kvɛʒjɔ. 24 kvɛʒjɔ. 25 kvɛʒjɔ. 26 kvɛʒjɔ. 27 kvɛʒjɔ. 28 kvɛʒjɔ. 29 kvɛʒjɔ. 30, 31 ɑ-.

Tableau IX^b
Col. 49-54, Nos 32-54

III. Genève

- 32. Collin
- 33. Vernier
- 34. Lancy
- 35. Yveroy
- 36. Bellerive

IV. Fribourg

- 37. Sion
- 38. Moudon
- 39. Avenches
- 40. Avully
- 41. Grolley
- 42. Broye
- 43. Muril
- 44. Sion

V. Jura

- 45. Moutier
- 46. Broye
- 47. Courmayeur
- 48. Lully
- 49. Sion
- 50. Courmayeur
- 51. Nyon
- 52. Courmayeur
- 53. Courmayeur

VI. Jura

- 54. Courmayeur
- 55. Courmayeur
- 56. Courmayeur
- 57. Courmayeur
- 58. Courmayeur
- 59. Courmayeur
- 60. Courmayeur
- 61. Courmayeur
- 62. Courmayeur

Tableau X

- 63. Courmayeur
- 64. Courmayeur
- 65. Courmayeur
- 66. Courmayeur
- 67. Courmayeur
- 68. Courmayeur
- 69. Courmayeur
- 70. Courmayeur
- 71. Courmayeur
- 72. Courmayeur
- 73. Courmayeur
- 74. Courmayeur
- 75. Courmayeur
- 76. Courmayeur
- 77. Courmayeur
- 78. Courmayeur
- 79. Courmayeur
- 80. Courmayeur

Tableau IX ^b Col. 49-54, Nos 32-62	49 en ville	50 Il faut	51 suivre	52 le sentier	53 jusqu'à	54 la croisée
III. Genève	villa	fallit	séquere	semitariu	tantu + que	cruciata
32. Collex	ā vĕla	mē fō	eōvir*	*sē *vyōnē*	jusk ā	la *krēzjā*
33. Vernier	ā vĕla*	i fō*	eōvir*	lē vyōnē*	jusk ā	la *krwāzjā*
34. Laconnex	ā la vĕlō*	i* fō	sēvir*	lē vyōnē	jusk* ā	la krwāzjō*
35. Veyrier	ā vĕla	i* fō*	eōvir	lē *cālē*	jusk a	la krwāzjā*
36. Hermance	ā vĕla*	i* fō*	eōvir(e)*	lē *vyōnē	jusk a	la krwāzjā*
IV. Fribourg						
37. Semsales	ē vĕla	i fō	eyādrē*	lē eēdā*	tājē* a	la krājyā*
38. Montbovon	ē vĕla*	i fō	eōvādrē*	lē eēdā	tājē a	la krājyā*
39. Arconciel	ā lā vĕla	i fō	eādrē	lē eēdā	tājē ā	la krājā*
40. Avry-sur-Matran	ē* vĕla*	i fō	eyādrē*	lā sē(n)lā*	tājē a*	la* krājā*
41. Courtepin	ēi vĕla*	yē fō	eādrē*	lā eāndāe*	tājē* a	la* krājā*
42. Dompierre	ēi vĕla	fō*	eādrē*	lā sādā*	kājē* a	la krājā*
43. Murist	ēi vĕla*	ē fō*	eādrē*	lē sādā*	kājē* a*	la* krājā*
44. Sugiez	ēi* vĕla*	yē fō*	eādrē	lē *tsēmē*	kājē ā	la krājā*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	ē vĕla*	ē fō*	sāygr*	lō vyō	*dzāk* ā	la krāzā*
46. Boudry	ā lā vĕla*	ē fō	sigr*	lē sētī*	djūk ā	la *krā*
47. Corcelles	ā lā vĕla*	ē fō*	sigr	lē sētī*	djūk a	la *krā*
48. Landeron	ē* vĕl*	ē fō	sāygr	lē sētī*	djūk a	la krwāzēy
49. Savagnier	a la vĕl*	ē m fō	sēygr*	lē sātī*	djūk a	la krājē*
50. Côte-aux-Fées	ā* vĕla	i fō*	eādrē	lā sētī*	*tsāk a	la *krwāzā*
51. Noiraigue	ā lā vĕla*	ē fō	*sādrē	lō sētī*	djūk a	la *krwāzēy
52. Chaux-du-Milieu	ā* vĕla*	il* fō	sādrē	*lē* sātī*	djūk ā	lā krwāzēy
53. Cerneux-Péquignot	ā vĕlē	i fō	sādrē	la sātī*	djēsk ē	lē *krwāzā*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	a la vĕl	i* m fō	sigr*	lē sātī	djuk a	la *krē*
55. Orvin	ō la vĕl*	ē m fō*	eōygr*	lē sōlēy	djōuk* ō	la *krā*
56. Plagne	ō la val	a m fō*	eōygr	lē sōté	djōuk ō	la krājē*
57. Sombeval	ō la val	a* fō	eōygr	lē sōté	djuk a*	la *krāzē*
58. Court	ō la vāl	a m fō*	eādrē*	lō *sōtē*	jūk* ō	la krājē
59. Vermes	ā lā vāl	ē fō	eōdrē*	ēl *sētī*	*djēuk* ā	lā krājē
60. Develier	ā lā vāl	ā* m fō	eādrē*	ēl *sātī*	djuk* ā*	lā* krājē*
61. Cerlatez	ā vāl	ā* m fō	sādrē*	lē *sētī*	*djēk ā	lā krāzē*
62. Courtedoux	ā* lā* vāl	ā* m fō	eādrē*	ēl *sētī*	jusk ā*	lā* krājē*

Remarques : 50, 57 « te ». — 51, 51 > sēydr. — 52, 32 « ce » ; dérivé de via. 35 ou vyōnē. 36 nas. longue. 44 sēvā est considéré comme appartenant au patois des catholiques. 52 pluriel. 58 cf. panĕn « panier ». 59 > sētī ou sē- avec nas. brève. 60-62 nas. brève. — 53, 45, 50, 59, 61 croisement de « jusque » et « tant que ». — 54, 32 cf. la krēzjā dé sē smē « des cinq chemins ». 33 cf. -zjā dé smē. 41 > krēi-. 43 la jeune : krēi-. 46, 47, 54, 55 « croix ». 50 le sujet ajoute du tsmā. 51 ou krē. 53 le sujet ajoute di temī ; Verm. donne krwāzjē. 54 Rac. krajē. 55 le sujet ajoute di temē. 57 le sujet ajoute de temē.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 49, 33 -l-. 34 vĕla > -e. 36 vĕlā. 38 vĕl. 40 ēi vĕlā. 41 vĕlā. 43 vĕlā. 44 ēi vĕla. 45 vĕla. 46, 47 vĕlā. 48 ē vĕl. 49 vĕl. 50 ā. 51 vĕl. 52 ā bref, vĕl. 55 vāl. 62 ā lē. — 50, 33 fō. 34 i. 35, 36 i fō. 42-45, 47, 50 fō. 52 i. 54 ē. 55 fō. 56, 58 fō. 60 ē. 61 a. 62 ē. — 51, 32 eōvir. 33 eōvir. 34 eōvir. 36 eōvir. 37 -dr. 38 eōvādr. 40 eādrē. 41 eādrē. 42 eādrē. 43 eādrē. 45 sāygr > sāygr. 46 -i-. 49 sēygr. 54 sigr. 55 eōygr. 58, 59 eādr. 60 eādr. 61 sēdr. 62 eādr. — 52, 32 -r. 33 vyōnē. 35 -tyē. 37 ē-. 40 sādā. 41 eāndā. 42 -ā. 43 sādā. 44 nas. brève. 46, 47 -p-. 48 sē-. 49 sē-. 51 sē-. 52 lē sātī. 58 sātī. 59 sēn- > sēn-. 60 sātī. 62 sēntī. — 53, 34 jusk. 37 -tyē. 40 ā. 41 tājē. 42 -tēp. 43 kājē ā. 45 dzāk. 55 djōuk. 57 ō. 58 jōuk. 59 > djēuk. 60 djūk ā. 62 ā. — 54, 32 krē. 33 krwāzjā. 34 krwāzjā. 35 krwāzjā. 36 -p-. 37 krājē. 38 krājē. 39 krājē. 40 lā krājē. 41 krājē. 42 krājē. 43 lā krājē. 44 -ē-. 45 krāzā. 49 krājē. 50 krājē. 54 krē. 55 krā. 56 krājē. 57 -iē. 60 lē -iē. 61 -iē. 62 lē krajē, r omise.

Tableau X ^a Col. 55-60, Nos 1-31	55 traverser	56 le champ	57 le pré	58 passer	59 vers la croix	60 le puits
	transversare	campu	pralu	passare	crüce	püceu
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	trävërsi*	lä *tsä	lä prä*	päsä*	vër lä krä*	lä pvä
2. Vaugondry . . .	trävërsä*	lò tsä	lò prä	päsä	vè lä krä	lò pvä
3. L'Auberson . . .	trävërsi	lè tsä	lè *prä	päsä*	vè* lä krwä	l pvä(i)*
4. Vallorbe . . .	trävërsä	lä tsä*	lä prä	päsä	vè lä krwä	lä pvä
5. Le Sentier . . .	träväsä*	lä *tsä	lä prä	päsä*	vä lä krwäc*	lä pväc*
6. Longirod . . .	trävërsä*	lè *tsä	lè prä	päcä	vè la krwä	lè pvä
7. Commugny . . .	trävërsä*	lè sã	lò prä(ø)*	päcä	vè la krwä*	lò pvä*
8. Vullierens . . .	trävërsä*	*sé tsä	*sè prä	päsä	vè* la krä	lò pvä
9. Arnex . . .	trävërsä*	lò tsä	lò prä	päsä	vè la *kräc*	lè pväc*
10. Villars-le-Terroir	trävërsä	lò tsä	lò* prä	püsä	vè* la krä(ø)*	lò pvä(ø)
11. Prahins . . .	trävërsä	lè *tsä	lè prä*	päsä	vè lä krä	lè pvä
12. Montpreveyres . . .	trävërsä	lä *tsä	lä prä	päsä	vè lä krä(ø)	lä pvä
13. Charnex . . .	trävërsä	lè *tsä*	lè prä	päsä	vèr lä kröy*	lè pväy*
14. Roche . . .	trävërsä*	lè *tsä*	l prä	päsä	vèr lä krwäc*	lè pväc*
15. Ormont-Bessus . . .	trävërsä	lè tsä	l(è) prä*	päsä*	vèr lä krwäc*	lè pväc*
16. Château-d'Oex . . .	trävërcä*	lò *tsä	lò prä*	päcä*	vèr lä krwä*	lò pväc*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	trävërsä*	lè *tsä	lè prä*	päsä*	vè la krwäi*	lè pväi*
18. Collombey . . .	trävërsä*	lè *tsä	lè prä	päsä	vè* la krwä	lè pvä
19. Champéry . . .	trävërsä*	lè *tsä	lè prä*	päsä*	vè lä krwä*	lè pvä
20. Martigny . . .	trävërcä	lè *tsä	lè prä*	päcä*	vè* lä kgye*	lè pvä(i)*
21. Orsières . . .	trävërsä*	lò* tsä	lò prä	päsä	vè lä krwä	lò pvä
22. Lourtier . . .	trävërcä	ò* tsä	ò* prä	päcä	*y ä krwä*	— pvä(i)
23. Fully . . .	trävërcä*	lè *tsä	lè prä*	päcä*	vè* lä krwäc*	lè pväc*
24. Conthey . . .	trävërcä*	ò tsä	ò prä*	päcä*	è* ä krwäi*	ò pväi*
25. Nendaz . . .	trävërcä*	ò* tsä	ò* prä	päcä	*ä kgyi	*ä* pvä
26. Savièse . . .	trävërcä*	ò *tsä	ò prä	päcä	*kòtr a kgyi	ò pvä
27. Ayent . . .	trävërsä	lò *tsä	lò prä*	päcä	ī la krwé	lò pvä
28. Miège . . .	trävërcä*	lò *tsä	lò prä	päcä	vè* la krwi	lò* pvä
29. Grône . . .	trävërcä	lò tsä	lò prä*	päcä	ēi* la krwi*	*ä pvä(i)c*
30. Évólène . . .	trävërcä	lò *tsä	lò prä	päcä	*prè* dè lä krwi*	lò *pvä
31. Grimentz . . .	trävërcä*	lò *tsä	lò prä	päcä	vè lä krwi	lò pvä

Remarques : 56, 1, 5, 11, 12, 16, 18-21, 23, 25-28, 30, 31 nas. brève. 6 > tsä. 8 « ce ». 13 > tsä. 14 > tsè. 17 ou mōrsi « morceau ». — 57, 3 > prä. 8 « ce ». — 59, 9 le sujet hésite entre cette forme et le français krwä. 22 lentement yè a. 25 contraction de a/ʎa. 26 les mots « vers la croix, le puits » manquent dans le ms. Jeanjaquet, la phrase est complétée d'après celui de G. ; > kòtr. 30 « près de », ou dèkàsè dè. — 60, 25, 29 « au ». 30 pas usité.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 55, 1 trävërsi. 2 -è-. 5 -väsä. 6 -sä. 7 -sä. 8 -vërsä. 9 -s-. 14 -sä. 16 -ca. 17 -sò. 18 -èr-. 19 -è-. 21 -ür-. 23 -ä. 24 trävërcä. 25 trävë-. 26 trè-. 28, 31 -cä. — 56, 4 tsä. 13 tsè > tsä. 14 tsä. 21 lo. 22 ò. 25 ò. — 57, 1 prä. 7 prä. 10 lò > là. 11 prä > -ä. 15 prä. 16 prä. 17 prä. 19 prä. 20 prä. 22 ò. 23 prä. 24 prä 25 ò. 27 prä. 29 > prä. — 58, 1 -ä. 3 prä. 5 päsä. 15 -sa. 16 -cä. 17 -sò. 19 -lä. 20 > -cä. 23, 24 -cä. — 59, 1 -ä > ä. 3 vè. 5 -äc. 7 krwä. 8 vè. 9 kräy. 10 vè, krä. 13 kräi. 14 -äc. 15 krwäc. 16 krwä. 17 krwäy. 18 vè. 19 -ä. 20 vè la kgye. 22 krwä(i). 23 vè, krwäc. 24 è, krwä(i). 28 vè. 29 è, > kgyi. 30 prä, kgyi. — 60, 3 pvä. 5 -äc. 7 pväc. 9 pväc > pväc. 13 pväi. 14 -äc. 15 pväc. 16 pväc. 17 pväy. 20 pväi. 23 pväc. 24 pvä(i). 25 a. 28 lo. 29 pvä(i)k.

Tableau X ^b Col. 55-60, N ^o 32-62	55 traverser	56 le champ	57 le pré	58 passer	59 vers la croix	60 le puits
III. Genève	transversare	campu	pratu	passare	crüce	püten
32. Collex	travarəðə*	l şā	l prəə*	pasəə	vř* la krəvə*	l puvè
33. Vernier	travərəđə*	lə şā	lə prəə*	päsəə*	vř la krəv*	lə puvə*
34. Laconnex	trāvərsəə*	l şā	l prəə*	päsəə*	vè la krəv*	lə puvə*
35. Veyrier	trāvərsəə*	l şū	l prəə*	pasəə*	vè la krəvəi*	lə puvəi*
36. Hermance	trāvərsə*	lə şā	lə prəə	pasə*	vè lā krəvè	lə puvè
IV. Fribourg						
37. Semsales	travəci*	lə tsā	lə prə	pasə*	vè la krā*	lə püvā*
38. Montbovon	trāvəci*	lə tsā	lə prā*	päcə*	vü* la krā	l puvā*
39. Arconciel	trāvəci*	lə *tsā	lə prā*	pacü*	vā la krā	lə puvā*
40. Avry-sur-Matran	trāvəsi*	lā *tsā	lā prā*	päsā*	vè lā krā*	lā püvā*
41. Courtepin	trävəci*	lā *tsā	lā prā	päcā	vè lu krā(c)*	lā puvā(c)*
42. Dompierre	trävərsi*	lā *tsā	lā prā*	päsā*	vè* lā krā*	lā puvā*
43. Murist	trävəsi*	lə tsā*	lə prā	pasā*	vè la* krā	lə puvā
44. Sugiez	trāvərsi	lə *tsā	lə prā*	päsā	vèr lu krè	lə puvè
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	trävərsi	lò tsā*	lò prā	päsā	vèr lā krāi*	lò puvāi
46. Boudry	trävərsi	lə *tsā	lə prā	päsā	vèr lu krā	lə puvā
47. Corcelles	trävərsi	lə *teā	lə prā*	päsā	vèr lu krā*	lə puvā
48. Landeron	trävərsi*	lə *teā*	lə *prā*	pasā*	vèr la* krē*	lə puvē*
49. Savagnier	trävərsi	l teā*	lə prā*	päsā*	vèr la* krā*	lə puvā
50. Côte-aux-Fées	trävərsi*	lā tsā	lā prē	pēsē*	vəvè lu krəvā	lā puvā
51. Noiraigue	trävərsi	lò teā*	lò prē*	päsē	*vār la* krəv	lò pū*
52. Chaux-du-Milieu	trävərsi*	lə *teā	lə prā	päsā	vè* lā krā	—
53. Cerneux-Péquignot	trävərsi*	lā *teā	lā prā	pasā	vè* lè *krāv*	lā püvā*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	trävərsā*	lè teā	lə prā*	päsā*	vèr* la krā*	lə püvā
55. Orvin	trävərsi*	*su teā	lə prā*	päsā*	vèr* la krā	la sülèrn
56. Plagne	trävərsi*	lə teā	lə prē*	pēsè	*vār lu krā	la sülèrn
57. Sombeval	trävərsi*	*v teā	lə prè	päsā*	pār vār* lu krā	la sülèrn
58. Court	trävərsi	lā *teā	lā prā	päsā*	vā lā krā	lā püv
59. Vermes	trävərsi*	èl teā	èl prè	pēsè	*vāv* *lu* krā	l püv*
60. Develier	trävərsi*	l teā	l prā	pēsā	*vāv lā* krā	èl püv*
61. Cerlatez	trävərsi*	lə teā	lə prā	pēsā	vèr* lā krā	—
62. Courtedoux	trävərsi*	*i teā	lə prā	pēsā*	*küt* lā* krā	lə püv

Remarques : 56, 39-42, 44, 46-48, 53, 58 nas. brève. 48 > teā. 52 > teā. 55 « ce ». 57 « un ». 58 teān? 62 « un ». — 57, 48 > prā. — 59, 49 é peu labial. 51 aussi à fyā d, litt. « à flanc de »; > krè. 53 > krāc. 56 ou d kót la, litt. « de côte la ». 59 > vevā; erreur pour lā. 60 ou kót. 62 litt. « côte »; cf. vev « ver ».

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 55, 32 -vəreə. 33 -vəreñ. 34 -vərsə. 35 -vərsəə. 36 trāvərsā. 37 -èi. 38 trā-. 39 travəci. 40 -èi. 41 -ci. 42 trävəsi. 43 -si. 48 trā-. 50 -cè. 52 -ci. 53 trè(c)vəci. 54 -vərsā. 55 trävərsi. 56 -sie. 57 -vār- > -vār-. 59 -vār- > -vār-. 61 -vəci. 62 -vèci. — 56, 43 tsā > tsā, nas. brève. 45 tsā, nas. brève. 48 > teā. 49 teā. 51 nas. brève. — 57, 32 prəə. 33 prəə. 34 prā. 35 prəə. 38, 39 prā. 40 -a > -ā. 42 prā. 44 prā > prā. 47 prā. 48 prā. 49 prā. 51 prē. 54 prā. 55 prā. 56 prè. — 58, 33 -səu. 34 -səu. 35 -səu. 36 -səu. 37 -èi. 38 -èi. 39 -cā. 40 pācā. 42 -sā. 43 pā-. 48 pāsā. 49 pasā. 50 pē-. 54 pāsā. 55 pāsā. 57 pēsè. 58 pā-. 62 pā-. — 59, 32 vè, krəvè. 33 krəvè. 34 krəvā. 35 krəvāi > krəvè. 37 krā. 38 > vā. 40 krā. 41 -ū(c). 42 ve, krā. 43 lā. 45 krāc. 47 krāc. 48 lā krè. 52 vevè avec vev retirés. 53 vā, krāc > krāc. 54 vèr, krè. 55 vèr. 57 pāv vār. 59 vè lā. 60 lè. 61 vè. 62 küt lè. — 60, 33 püvè. 34 püvā. 35 püvāi. 37 püvā. 38 püvā. 39 > püvè. 40 püvā. 41 -hüvā. 42 püvā. 48 püvā. 51 püvā. 53 püvā. 59 püv. 60 püv (ü pour è par confusion graphique).

Tableau XI ^a Col. 61-66, Nos 1-31	61 le « chable »	62 C'est	63 un lieu	64 dangereux	65 La rive	66 est étroite
	catabolu	est	ūnu lōcu	dominiariu+ōsu	rīpa	stricta
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	* —	l ē*	ō lū*	dōdzērā	lu rīva	ē* etrāt*
2. Vaugondry . . .	lō tsāblō	s é	u *adrā	dōdzērō*	[lō *bā.]	ē etrāte
3. L'Auberson . . .	lē tsāblz*	y ē	u ēdrē	dōdzērāē	lu rīva	ē etrāte
4. Vallorbe . . .	lā *dɛɪ	s ē	ēn ēdrā*	dōdzērā*	lā rīva	ē(l) etrāte
5. Le Sentier . . .	lā *lācaū*	s ēt	ēō* lū*	dōdzērāū*	lā rīva	ē etrāte*
6. Longirod . . .	lē *lāuɣāō	ɛz é	uō* lū*	dōdzērāō*	[lē bār]	ēt* etrāte*
7. Commugny . . .	—	y é	u* adrē	dādzerōw*	lu rīva	ét etrāte*
8. Vullierens . . .	lō *lācā	—	— ādrā*	dādzerā*	lu *rīva	é etrāte*
9. Arnex . . .	lō tsābjō	s é	ō *yā	dōndzērāō	lā rīva	é etrāte*
10. Villars-le-Ferroux	—	l ē	ōnu plāsē	dādzerāōzō	[lō bō]	é etrāte*
11. Prahins . . .	—	l ē	ōn *ēdrā*	*dādzerāō*	[lē bār]	l ē etrāte*
12. Montpreveyres . . .	lā *lērōteā	l ē	ōn ēdrāō*	*dādzerāō*	lā rīva	ē etrāte
13. Charnex . . .	lē tsābjō*	l ē*	ō lō	*dōdzērāō*	[lē *rēvōd*]	l ē* etrāte*
14. Roche . . .	lē tsāblō	l é	ōn* ēdrā*	dōdzērāō*	[lē rēvōd]	l ē* etrāte*
15. Ormont-Dessus . . .	lē tsābzē	é	ōn* ēdrā*	*dōdzērāō*	lā rīva	é etrāte*
16. Château-d'Oex . . .	lō tsābzō	d ē*	ō* dū	dādzerāō*	lā rīva	d ē* ēsprāit(s)*
II. Valais						
17. St-Gingolph . . .	lē tsāblz*	y ē*	u* ēdrāi*	dādzerāi*	lā rīva	ēt etrāte*
18. Collombey . . .	lē tsābzō	l ē*	ōn *lōā*	*dōdzērāō*	lu rīva*	l é etrāte*
19. Champéry . . .	lē tsābzō*	l é	*ō lwā	dōdzērāō	lu rīva*	l é* etrāte(s)ē*
20. Martigny . . .	lē tsāble*	l é*	ōn* ēdrā(s)*	dādzerāō(s)*	lu *rīva	l ē etrēt
21. Orsières . . .	lō tsāblō	l é	ō lūā*	dādzerāō*	lu rīva	l é etrāte*
22. Lourtier . . .	ō tsāblē	é	ō lūā*	dōdzērāō*	ē* rīva*	é etrāte*
23. Fully . . .	lē tsāblō	l é	ō *yā	dōdzērāō*	lu rīva	l é etrāte*
24. Conthey . . .	ō tsābvō	é	ō lwā	dādzerāō*	a rīva*	é etrāte
25. Nendaz . . .	*ā tsāblō	ēt	ā yā*	dōdzērāō*	i rīva	ēt etrāte
26. Savièse . . .	ō *tsāblo	l é	ō lōā	dōndzērā	i rīva	l é etrāte*
27. Ayent . . .	lu *tsēnā*	l é	ō* *lūā	dōdzērāō*	lō rīva	l é etrāte*
28. Miège . . .	lō tsāblō	y ét	ān* *andrēt	dōndzērāō*	lī rīva	y ét etrāte
29. Grône . . .	*ā tsāblō	y ét	ā* lwā	*dōndzērāō*	lō* rīva	y ét etrāte*
30. Évólène . . .	lō tsāblō	y ēs	ān* lūā*	*dōndzērāō*	lī *rīva*	l ēs etrāte*
31. Grimentz . . .	lō *tsāblō	l ēs	ān* āndrē	dōdzērāō*	lī *rīva*	l é* etrāte*

Remarques : 61 on entend par « chable » un couloir de montagne par lequel on dévale des bois coupés. Le mot est souvent remplacé par d'autres types ou n'a pas d'équivalent. 1 manque. 4 litt. « jet ». 5, 6, 8 litt. « lançois ». 5 aussi *dēvālō* « dévaloir ». 12 litt. « dérochoir ». 25, 29 « au ». 26 les col. 61-64, qui manquent dans le ms. J., sont données d'après la notation G. 27 canale. 31 > bl. — 63, 2 cf. *as lu de* « au lieu de ». 9 plutôt *ēdrāē*. 11 > *-drā*. 18 ou *ēdrā(s)*. 19 nas. brève. 23 ou *ēdrāē*. 27 ou *ēdrē*. 28 nas. brève. — 64, 11 nas. brève. 12 > -ā. 13 > *dēō*. 15 nas. brève. 18 > -āu. 29 > -ok. 30 nas. brève. — 65, 2 ss. quand « rive » manque, il a été remplacé par d'autres féminins pour obtenir le féminin de « étroit ». 8 ou *lō bō*. 13 rīpa + one. 20 ou *lō bōā*. 30 interruption de la voix après *ɪ* > *rīva*. 31 voir 30. — 66, 13 > *espr*. 15 > -āē. 27 > -i. 30 > *ēsprāit*. 31 entre *hr* et *sr*.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 61, 3 -ā. 5 *lāncāu*. 13 *tsābjō*. 17 *tsāble*. 19 *tsā*. 20 -s. 27 -ā. — 62, 1 é. 13 é. 16 é. 17 ét. 18 é. 20 ā. — 63, 1 lū 3 *ādrā*. 5 *ōā lū* > *lū*. 6 *ōn yā*. 7 *ōn*. 8 *ādrā*. 11 *ēdrāē*. 12 *-drā*. 14 *ō ēdrāē*. 15 *ō ēdrāō*. 16 *ō*. 17 *ōn āy*. 18 *lwā*. 20 *ōn ēdrē*. 21 > *lūā*. 22 *lūā*. 25 *yā*. 27 *ō*. 28 *ān*. 29 *ā*. 30 *ā lūā*. 31 *ān*. — 64, 2 *dōn*. 4 *dōā*. 5 *dōndzērāō*. 6 *dōndzērāō*. 7 *dādzerāō* > -dɛɪ. 8 *dān*. 11 -āō. 12 -ā. 13 -āu. 14 -āu. 15 *dōndzērāō*. 16 -āu. 17 *dādzerāō*. 20 -dɛɪ. 21 -dɛɪ. 22 -ā(s). 23 -ā. 24 *dādzerāō*. 25 *dōndzērāō*. 27 *dō(d)zērāō*. 28 > -ōw. 29 *dōn(s)zērāō* > *ōak*. 30 *dōndzērāō*. 31 *dōdzērāō* > -rō. — 65, 13 *rīva*. 18 *rīva*. 19 *rīva*. 22 *lō rī*. 24 *rīva* > *rīva*. 29 *lē*. 30 *rīva*. 31 *rīva*. — 66, 1 *ē etrāt*. 3 *etrāte*. 5 -āē. 6 *etrāte*. 7 *etrāte*. 8 -āē. 9 -ē. 10 *etrāte*. 11 -āē. 13 *ē etrāte*. 14 *ē etrāte*. 15 -āē. 16 -āte. 17 *etrāte*. 18 -ē. 19 *ē etrāte*. 21 -āē. 22 *etrāte*. 23 *etrāt*. 26 *etr*. 27 *etrāte*. 29 *etrāt*. 30 *ēsprāit*. 31 *é(s) etrāte*.

Tableau XI ^b Col. 61-66, Nos 32-62	61 le « chable »	62 C'est	63 un lieu	64 dangereux	65 La rive	66 est étroite
	catabolu	est	ũnu lœcu	dominiariu+œsu	ripa	stricta
III. Genève						
32. Collex	—	y é	n* ādrē*	*k è dājērō	la riva	èt êtrētā
33. Vernier	—	y ě	n *ādrā*	*k fō s vĕli	lè bō*	èt êtrā*
34. Laconnex	—	y ě	ðn ědrā*	dāzērō*	[lè bōr*]	èt êtrāt*
35. Veyrier	—	y ě	ð lō	dāzērō*	la riva	èt êtrāta*
36. Hermance	—	y ě	n* ādrĕ	dāzērō	la rivā	z èt êtrētā
IV. Fribourg						
37. Semsales	lè tsābyu*	iy é	ð yū*	dōd:ērā*	la rivā*	y é èsrāt
38. Montbovon	l tsāblō	l é	*ð lū	dād:ērā	la* riva*	l é èsrĕta*
39. Arconciel	lè *tsāblō	l é	nu plās*	dōd:ērājo*	la riva	l é* èsrāte
40. Avry-sur-Matran	lā tsābyu	l é	āð* ědrāē	dāōd:ērā*	la rivā*	l é èsrāte*
41. Courtepin	—	l é	ōā* ědrāē*	dōd:ērā*	la riva	l é èsrāte
42. Dompierre	—	l é	ð yu*	dōd:ērā*	la rivā*	l é èsrāt*
43. Murist	—	l é*	ð *ly	dōd:ērā	la rivā*	l é* èsrāte*
44. Sugiez	—	l é*	ðn* ědrĕ*	dōd:ērō*	la rivā*	l é* èrĕte*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	lō tsābyo	s ě	èn ědrā*	dōd:ērā*	la rivā*	é ètrāet*
46. Boudry	lè tsāby	s ě	ènā* pĕās*	dād:ērā:	[l *bōr]	é ètrāet
47. Corcelles	lè teāby	s ě	èn ědrā	dōdjĕrō	[l bōr*]	é ètrāt
48. Landeron	lō teāby*	s é	èn ědrāē*	*lād:ĕrĕ*	la riv	é ètrāet
49. Savagnier	lè teāby*	s é	èn ědrĕ*	dād:ĕrĕ*	la riv	é ètrĕt*
50. Côte-aux-Fées	lā tsāblā	s ě	ð yō*	dōd:ērā*	la rivā*	è ètrĕta
51. Noiraigue	lō teābyō	s ě	èn ědrā	*dōdjĕrō	la rĕyva	è ètrāta
52. Chaux-du-Milieu	l teāby*	s ě	ð lō	*k è dōdjĕrā	[lè bō*	é ètrĕta
53. Cerneux-Péquignot	lā *teāblā	s a	ī lāē	dōdjĕrā*	lè rĕvĕ	a ètrĕt*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	lè teāby*	é	n ādrĕ	dōd:ĕrĕ*	la riv*	é ètrĕt*
55. Orvin	lè teāby*	s ě*	ĕ dās*	dōdjĕru	la riv	é ètrāit*
56. Plagne	lè teāby	s é	āēi* yā*	dāōdjĕru*	la riv	é ètrāit*
57. Sombeval	lè teāby	s é	ðn ādrĕ*	dōdjĕrā*	[lè bōr]	é ètrĕt*
58. Court	lā *trāl	s é	ĕ yā	*dōdjĕrā	la riv	y é ètrĕt*
59. Vernes	l *ĕrāl	s ā*	ī yāē	dādjĕrā*	lā riv	ā* ètrwāt*
60. Develier	lā* *tenā	—	ī yāē	dōdjĕrā*	lā* riv	ā* ètrwāt
61. Cerlatez	lè *kōlā	—	ī *yāē	dādjĕrā*	lā riv	ā ètrwāt*
62. Courtedoux	—	s ā	ī yāē	dōd:ĕrā*	lā* riv	ā* ètrwāt*

Remarques: 61 cf. la remarque générale p. 22. 39 peu usité, aussi rābyo. 53 selon Verm., l'autre sujet ne connaît que le verbe teābla. 58 de l'allemand suisse trātlē « rouler ». 59 de évalē « dévaler ». 60 canale, cf. 27. 61 « couloir ». — 63, 33 en pause -drāē; cf. u lōu d « au lieu de ». 38 nas. brève. 43 > yu. 61 A. F. lā. — 64, 32 « qui est ». 33 « qu'il faut se veiller ». 48 nas. brève. 51 nas. longue. 52 « qui est ». 58 nas. brève. — 65, 46 cf. rĕva indiqué par le second sujet. — 66, 43 > ĕhr-.

Notations divergentes G (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62): 61, 37 tsō-. 48 > -ābĕ. 49 > -ābĕ. 52 > -ōbĕ. 54 -āby. 60 lō. — 62, 43 e. 44 é. 55 é. 59 ā. — 63, 32 ð (pron. isolée?) ālĕ (lapsus). 33 ādrā. 34 -ā. 36 ð. 37 yū. 39 plās. 40 ðān. 41 ðn -drāē. 42 yū. 44 ðn ědrĕ. 45 -drāē. 46 (ĕ)na pyās. 48 ědrāē. 49 ědrĕ. 50 yā. 55 yu. 56 āi yĕ. 57 ādrĕ (ā lapsus). — 64, 35 -zĕ-. 37 -rā. 39 -āo-. 40 -rā. 41 dōd:ērā. 42 -d:ērā. 44 dōd-. 45 -ērāē. 48 -rĕ. 49 dā-. 50 dōd:ērĕ. 53 dād:ĕrĕ. 54 dōd:ĕrĕ. 56 dādjĕrĕ. 57 -djĕru. 59 -djĕru. 60 -djĕrā. 61 dā-. 62 dād:ĕrā. — 65, 33 bōa. 34 bōr. 37 ō > b bilabial. 38 lā rivā. 40 rivā. 42 rĕva. 43 rĕvā. 44 rĕva. 47 bōr. 50 rĕva. 52 le w est retiré. 54 riv. 60 lō. 62 lē. — 66, 33 -ae. 34 ĕtrā-. 35 ĕtrĕta. 38 -ūtē, en appuyant -ūtē. 39 e. 40 -āte. 42 èsrāet. 43 é ĕ-. 44 é ĕtr-. 45 ĕtr-. 49 ĕtr-. 53 ĕtrāt. 54 ĕtrĕt. 55 ĕtrĕyt. 56 ĕtrāyt. 57 ĕtrĕt. 58 ĕtrĕt. 59 a ĕtrwāt. 60 a. 61 ĕtr-. 62 ā ĕtrwāt.

Tableau XII ^a Col. 67-72, N ^{os} 1-31	67 Le grenier	68 et le « battoir »	69 sont tout près	70 du village	71 Allons-y	72 ensemble
I. Vaud	grauariu	batt + atôriu	prëssu	villaticu	ambulemus	insimul
1. Chevroux . . .	la gârniâ*	è lã bätção*	sõ lõ pri*	dao* vëlãdzu	alëi	èisèblyo
2. Vaugondry . . .	lò *gèrnã	è lõ batçw	sõ lõ pri*	dão vëlãdzo	alë lü*	èisèblyo
3. L'Auberson . . .	lè *grègi	è la *rèbãta	ÿ sõ lõ djè*	daó vëlãdzo*	alëz* i	*à lã vè*
4. Vallorbe . . .	lã grèné	è la *rbãta*	sõ tã *prè*	dã vëlãdzu*	alë	ãsãbly*
5. Le Sentier . . .	lã *grãñè*	* —	èi* sã* lõ prè*	daó* vëlãdzu	*alëz* i*	èisèblyo*
6. Longirod . . .	lè gèrni	è l *bãtewã	sõ lõ* prè*	daó* vëlãdzo*	alëz i	èisèblyo*
7. Commugny . . .	lè grèni*	è lè bätçœn*	èi* sã lõ* prè*	daœn* vëlãzo*	alëz i	ãsãbye
8. Vullierens . . .	lò grèni*	è lõ bätçã*	sõ — *prè*	daœ vëlãdzo	*alë*	*i èisèblyo*
9. Arnex	lò grèniœ	è l *bãtção	sõ — *prè*	dão vëlãdzo	alë lã*	èisèblyo*
10. Villars-le-Terroir	lò* *gèrnãœ	è lõ bãtção*	sã lõ pri*	daœ vëlãdzo*	alë* lãœ	èisèblyo
11. Pralins	lè gârniã	è lè bätçõ	sõ lõ prãtsa*	daœ* vëlãdzo	*alë lã	ãisèblyo*
12. Montpreveyres . . .	lã gârniãœ*	è lã bätçã*	ÿè sã lõ prãtsa	daœ* vëlãdzu	alëi lã	èisèblyo*
13. Charnex	lè *gèrnãœ*	è lè bätççœ*	sõ lõ prè*	dè vëlãdzo	alë lã*	*èhãblyo
14. Roche	lè gârniãœ*	è lè bätççœ*	sõ lõ prè*	dũ* vëlãdzo	alë* lãœ*	èisèblyo
15. Ormont-Dessus . . .	lè gèrnãœ*	è lè bätção*	sõ lõ prè	dè vëlãdzo	alë lãœ	*èisèblyo*
16. Château-d'Oex . . .	lò gârniãœ*	è lõ bätção*	èõ lõ pri	dã vëlãdzo*	alë lã*	*ãvèbzo
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	lè gârniã*	è lè bätçãa*	sã lõ* prè	dãœ* vëlãdzo*	alëz ài*	èfèblyo
18. Collombey	lè gèrnã	è lè bätçœn*	sõ — prè*	du vëlãdzo*	alë nõz* è	èfèbzo
19. Champéry	lè grèniœ*	è lè bätçœ*	sõ* lõ prè*	dũ vëlãdzo	alë lãœ*	èfèbzo
20. Martigny	lè grèniœ*	è lõ *bãtã	èõ lõ prõts*	dũ vëlãdzo	alã* *ÿi	ãfèblyo*
21. Orsières	lò* grèniœ	è* lõ* bãtã*	sõ* lõ prõtsœ	dũ vëlãdzo*	alë ÿi	èfèblyo*
22. Lourtier	ü* grèniœ(i)	—	èõ lõ prõtsœ*	dũ *ÿãlzo*	alëÿ i	*èn ãnã
23. Fully	lè gèrnãœ*	è lè bätçœ*	èõ lõ prõtsœ	dũ vëlãdzo	alë ÿãœ	èfèblyo
24. Conthey	ã gèrnã*	è ã mèkãniãk*	sõ* lõ prõtsœ*	dã* vëlãdzo*	*alë ÿã*	èfèbzo
25. Nendaz	ÿ gèrnã*	è ÿ *bãtwè	cœn — prõsõ	dã vëlãdzo*	*alë	*èisèblyo
26. Savièse	ÿ grèni*	è ÿ bätçœrã*	cœn* lõ prè	dã vëlãdzo*	vèÿœm* *ÿÿè*	èisèblyo*
27. Ayent	li* grèni*	è l *bãtwã*	èõ lõ pri	dũ *vëlãzo	alëi *lõ	èisèblyo*
28. Miège	lè *gèrnã*	è lè bãtwã*	èõ lõ prèi	dã vëlãzo	alë	èisèblyo
29. Grône	li* grèni*	è li* bätçœ*	cœn lõ prè	dã vëlãzo	alëi*	èisèblyo*
30. Évólène	li* *gèrnã*	—	cœn* — prè*	dœn vëlãzo	*alëi*	*èisèblyo*
31. Grimontz	li* *gèrnã*	—	*cœn* lõ prèi	dã vëlãzo*	alëi*	èisèblyo*

Remarques : 67, 2 > gr avec r syllabique. 3 mot douteux. 5 nas. brève. 10 > -ãi. 13 ou grè-. 28 nas. brève. 30 plur. grãtœ. 31 ou rãlã « grenier à blé ». — 68 « battoir » désignait autrefois un moulin à fouler le chanvre ou à presser les fruits, aujourd'hui fréquemment une batteuse à blé, et conserve alors la forme française. 3 est proprement la meule roulante du « battoir »; pour -oriu, cf. aròjw « arrosoir », rãjw « rasoir », etc. 4 cf. kãlõ « couloir à lait ». 5 cf. kãlçœ, pãœœ « passoir ». 6 cf. bätçœ, dim. de « battoir ». 9 > -ãt-. 20 français; cf. bätçœ « battoir à battre les couvertures ». 25 cf. bätçœœ « piston de baratte ». 27 bätçœ « piston de la baratte ». — 69, 4 ou prãtsa « proche ». 8, 9 ou prãtsœ. 31 nas. brève. — 70, 7 -ÿ- > -dzo-. 22 aussi vëlãdzo, forme moderne. 27 > -zo-. — 71, 5 ou alã li. 8 cf. lãœ vè « j'y vais ». 11 nas. brève. 20 douteux. 24, 25 nas. brève. 26 « seulement ». 27 « donc ». nas. brève. 30 nas. brève. — 72, 3 « à la fois », cf. ÿ sã ã lã rè « ils sont ensemble ». 8 « tous ». 13 nas. brèves. 15 -ÿ- avec nuance de ç 16 > èsè-; nas. longues. 22 litt. « en une », èsèblyo est rare. 25 le è a une nuance de i reculé. 30 première nas. brève.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 67, 1 -ã. 5 grãniã. 7 ou gèrni. 8 gèrnã. 10 lõ. 12 -nã. 13 -nãi. 14 -nãœ. 15 -ã. 16 gârniã. 17 gârniã. 19 > gèrnãœ. 20 > gèrnã, avec r > w. 21 lõ. 22 lã. 23 gèrnãœ. 24 gèrnã. 25 gèrnã. 26 grèniã. 27 lè grèniã. 28 gèrnã. 29 lè grèniã. 30 lõ grèniã. 31 lè gèrnã. — 68, 1 -lão. 4 rãbãta. 7 -œn. 8 batã. 10 -lão. 12 -ã. 13 -ã. 14 -ãœ. 15 -lçœœ. 16 -ã. 17 bãtãœ. 18 bätçœœ. 19 bätçœ. 21 e lõ bãtã. 23 -rè. 24 mèkãniãk. 26 bätçœ. 27 -ã. 28 -ã. 29 lõ bätçœ. — 69, 1 pri. 2 pri. 3 djè. 4 prè. 5 è sã. prè. 6 lõ prè. 7 è, lõ prè. 8 prè. 9 prè. 10 pri. 11 prãtsœ. 13 prè. 14 prèi. 17 lõ. 18 prè. 19 èõ, prè. 20 prõts. 21 nas. brève. 22 -lso. 24 èõ, prõtsœ. 26 cœn. 30 cœn prè. 31 cœn. — 70, 1 dœn. 3 vëlãdzo. 4 -ã. 5 dœn. 6 dœn vëlãdzo. 7 dœn vëlãdzo > -zo. 10 vëlãdzo. 11 dœn. 12 daó. 14 dũ. 16 vëlãdzo. 17 dœn vëlãdzo. 18 -dzo. 21, 22 -dzo. 24 dũ vëlãdzo. 25 vëlãdzo. 26 vëlãdzo. 31 vè. — 71, 2 > ÿã. 3 alëz. 5 ÿ. 8 alë. 9 lãœ. 10 alë. 13 lãi. 14 alë lãœ. 16 lãœ. 17 ÿi. 18 nõz. 19 lãœ. 20 alë. 22 a-. 24 ÿœ. 26 vèÿè ÿÿè. 29 alë. 30 alëiã. 31 alëiã. — 72, 3 vè > vè. 4 èisèblyo. 5 èisèblyo. 6 èisèblye. 8 èisèblyo. 9 èisèblyo. 11 -blyo. 12 -blyo. 15 èisèblyo > èisè-. 20 èfèblyo. 21 -blyo. 26 èisèblyo. 27 èisèblyo. 29 -èblyo > èmblyo. 30 èisèblyo. 31 è-.

Tableau XII ^b Col. 67-72, Nos 32-62	67 Le grenier	68 et le « battoir »	69 sont tout près	70 du village	71 Allons-y	72 ensemble
III. Genève	granariu	batt + atōriu	prëssu	villaticu	ambulemus	insimul
32. Collex	l grēnī	è l bātçôé	sō* tō pré	dū vlōzō*	ālē yē*	āsāblō*
33. Vernier	lè gērni	*pwaél batçôé(w)*	sō tō pré*	dū vlāzē*	ālē yaē*	āsābye
34. Laconnex	lè gērni*	è l bātçœu	i* sō tō* prë	dū vlōzē	*ālē* yi	ēsēblō*
35. Veyrier	lè gērni	è l bātçôé	l sō tō* prë*	dū vlāzō*	ālē yē	āsāblō
36. Hermance.	lè grēnī	è l *bātçôvè	sā tō* prë	dū vlōzō*	ālē yē	āsāblō*
IV. Fribourg						
37. Semsales	lè gārni	è l batça*	ēō tō pri*	dō* vëlōdzu*	ālē lé*	ēsēbyu*
38. Montbovon	lè gārni	è lè bātçā*	— tō pri	du vlādzō*	ālē* lē*	*ēsēblō*
39. Arconciel	lè gārni*	*ēpū lè bātçā*	ēō tō pri	dā vëlādzō	ālē lā*	ēsēbyō*
40. Avry-sur-Matran.	lu gārni(ə)*	è lū bātçā*	sōn* tō pri	dōu vëlādzu*	ālē* lā*	ēsēblō*
41. Courtepin	lu gārni*	è lū bātçā	ēō* tō pri*	dōō* vëlādzu	ālēi	ēsēbyā*
42. Dompierre	lā gārni*	è lū bātçā*	sō tō pri*	dōō* vlād*	ālē	ēsēbyā*
43. Murist	lè gārni*	è lè bātçā*	sō* tō pri*	*dāō* vëlādzu*	ālēi	ēsēbyu
44. Sugiez	lè gārni*	e lè batçō*	sō tō* pri*	dō vëlādzo	ālēi lē*	*lū ēsēbyō
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	lō grēnā*	è lō *bātçā*	sō tō *pri*	dāō* vëlādzo	ālē lāē	ēsēbyō*
46. Boudry.	lè gērni*	è la mēkänik	sō tō pré*	dū vlād*	ālāē lī	ēsēby
47. Corcelles	lè gērni*	è lè bātçär	sō tō pré*	du vlād*	ālāē i	ēsēby
48. Landeron	lè grēni*	è lè batçär*	sō tō* prë	du vlād*	ālāē *nō.	ēsēby*
49. Savagnier	lè grēni*	è l *batçär	sō tō* prë*	du vlād*	ālāē	ūsēby*
50. Côte-aux-Fées	lu grēnē	è lu bātçär	sō lū pré*	du vlādzu*	vā lī	*ā lū vē
51. Noiraigue	lō gērni	è lō bātçär	sō — prey	du vlādjo*	*ālāē i	*ēsēbyō
52. Chaux-du-Milieu	lè grēni*	è l bātçär	sō tō pré*	du vlād*	ālāē i	*ūsēby*
53. Cerneux-Péquignot	lu grēni*	è lu bātçär*	sō* lū pré	dī* vlādju*	vūz i	*ē lē wā*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	l gērni	è l *batçär	è sō tō prë*	dī vlādje*	ālē yi	āsēby*
55. Orvin	lè gērni*	è lè *batçär	— — prëy*	dī vlādje*	ālēz i	ösēby
56. Plagne	lè gērni*	è lè *batçär	a sōō* tō *l* kōl*	du vlād*	ālāēz* i	*ösēby*
57. Sombeval	lè gērni*	è lè *batçär	sō tō prë*	du vlād*	vāz i	ösēby
58. Court	lō gērni*	* —	a sō tō prë*	dī vlād*	*vā yi	ösēby
59. Vernes	él gērni*	lè *batçär*	ā sū tō pré*	dī vlād*	vē* yi	*āsēby
60. Develier	lè gērni*	* —	è sū tō pré*	dī vlād*	vē yi	āsēby*
61. Cerlatez	lè gērni*	— *bātçär	ā sū tō pré	dī vlād*	*vēz i	*ā lū fwa*
62. Courtedoux	lè gērni*	* —	ā sō tō prë*	dī vlād*	vē yi	āsēby*

Remarques : 68, 33 « puis ». 36 cf. 6. 39 « et puis ». 45 mot douteux. 49 pour -ōriu cf. kōlō « couloir ». 54 cf. ābōç « entonnoir ». 55-59 cf. kälū. 60 cf. kälū, pēsū « passoir », sāteā « séchoir ». 61 cf. pēsū, swāteā. 62 cf. kälū, pēsū, swāteā. — 69, 45 ou prāso. 48 corrigé par le sujet en pri. 56 litt. « de côte ». — 70. 43 la jeune : dā > dō. — 71, 34 > alā. 48 « nous », phrase interrogative. 51 le sujet n'est pas sûr. 58 nas. brève. 61 d'abord ā nōz i fā alā. — 72, 38 M^{no} C. -byō. 44 « tous ». 50, 53, 61 litt. « à la fois ». 51 ou ēsēbyō? 52 > ūsēby. 56 -i chuchoté. 59 première nas. brève. 61 A. F. āswēby.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 67, 34 > gī-. 38 -nā. 39 -nē. 40 gārni(ə). 41 -nā(ə) 42 -nā. 43 -nā. 44 -nē. 45 -nāe. 46 -ni. 47 -ni. 48 -nē. 49 -ni. 52 grēni. 53 gēr-. 56 -nē. 57 -nēy. 58 -ni. 62 gērni. — 68, 33 -lçé. 37 -tyā. 38 bātçā. 39 bātçō. 40 bātçā. 42 bātçā. 43 bātçā. 44 -lç. 45 batçāe. 48 -ār. 53 -ār. 59 bātçär. — 69, 32 sō. 33 prë. 34 i, tō. 35 tō prë. 36 tō. 37 pri. 40 ēō. 41 ēō, pri. 42 pri. 43 sō, pri. 44 tō pri. 45 pri. 46, 47 prë. 48 tō. 49 tō prë. 50 prë. 52 prë. 53 > sū. 54 prë. 55 prëy. 56 sū, t kōt. 57 prë. 58 prë. 59 prë. 60, 62 prë. — 70, 32 -ā-. 33 -ō-. 35 vlāzō. 36 -ā-. 37 dō -dzu. 38 vlādzo. 40 -ā-. 41 dō. 42 dō vëlādzu. 43 dō vëlādzu. 45 dō. 47 vlād*. 48 vlād*. 49 -ā-. 50 -dzu. 51 v(ə)l-. 53 dī vlādju. 54, 55 vlād*. 57 vlād*. — 71, 32 yē. 33 yē. 34 alē. 37 lē. 38 alē lā. 39 lē. 40 ūlēi lāe. 44 lē. 56 alāē. 59 vēr. — 72, 32 -byē. 34 > ēsēblō. 36 -blō. 37 -byu. 38 -blō. 39 d'abord ēhēbyo. 40 -byū. 41 ēicēi-. 42 -byu. 45 -blō. 48 > -bç. 49 ēsēby > -bç. 52 asēby > -bç. 53 (ə)wā. 54 ā-. 56 ūsēbyi. 60 ūs-. 61 fwa. 62 āswēn > -ēn.

Tableau XIII ^a Col. 73-78, Nos 1-31	73 Prends garde	74 de t'« encoubler »	75 Le pont	76 est en	77 pierre	78 en fer
I. Vaud.	cavica	incopulare	pönte	est in	pëtra	fërru
1. Chevroux . . .	*tsäy _z	dë t *ëkòblá*	lã pð*	è* ëi*	pçëra	fë fç*
2. Vaugondry . . .	*tsäy _z	dë t ëkòblá	lò pð	é ë	pçëra*	ë fç*
3. L'Auberson . . .	*tsäy*	dé t ëkòblö*	lè pð	é é*	pçëra	è* fç*
4. Vallorbe . . .	*tsäy _z	dé t ëkàbÿá*	lã pð*	èl ë*	pyëra*	ëi* fç*
5. Le Sentier . . .	*tsäy _z	dé t *ëkòblá	lã *pð*	èt aë*	pçëra	aë* fç*
6. Longirod . . .	prë gárda*	dé né pá t ëkòblá*	lè pð	é dé	pçëra*	ë fç
7. Commugny . . .	prã gárda*	dé t àkòbÿá*	lè pð	èt á	píra*	á fç*
8. Vullierens . . .	*prã* gárda*	dé t àkàbÿá*	lò pð	èt á*	pyëra*	á* fç*
9. Arnex	*tsäy _z *	dé t ëkòbÿá	lò pð	é ë	pçëra*	ëiá* fç*
10. Villars-le-Terroir	*tsäy _z	dé t ëkòblá*	lò* pð	é ë	pçëra*	ë fç
11. Prahins	*tsäy _z tè	dë t ëkòbÿá*	lè *pð	l é á	pçëra*	aë* fç(r)*
12. Montpreveyres . . .	tsäy _z	dë t *ëkòblá*	lã *pð*	l è ëi	pçëra*	ëi fç
13. Charnex	*tsäy _z	dé t *ëkòblá*	lè *pçë	l é* *aë	pçëra*	*aë fçr
14. Roche	tsäy _z * lè*	dë t ëkòblá*	lè pð	l é* ë	*pyëra	ë fçr*
15. Ormont-Dessus . . .	*tsäy _z	dé* t ëkòbÿá	lè pð	è ë*	pyëra*	è* fç(r)*
16. Château-d'Oex . . .	*tsuy _z	dé t ëkòbÿá*	lò pã	d è *aë	pãra*	*aë fçr
II. Valais.						
17. St-Gingolph . . .	*tsävuy _z * tè	dé t ëkòblá*	lè *pã	èt é*	përa*	ë *fçrë*
18. Collombey	prë wárda*	dé t ëkòbÿá	lè *pð	l è ë	pçëra	ë *fç*
19. Champéry	prë gárda	dé t ëkòbÿá*	lè pð	l é dé	pyëra*	ë fç*
20. Martigny	*tsävüy	dé t *ákòblá*	lò* pð*	l é* ë*	*pçëre*	ë fç*
21. Orsières	*tsã(v)üy(e)*	dë t ëkòblé	lò* pð	l è ë	*pyër	ë fç*
22. Lourtier	tsävödy _z *	dé* t ëkòbëná*	é pð*	é ë	*pçëre*	ë fç
23. Fully	*tsävödy _z *	dé né pá t ëkòbëná*	lò* pð	l é ë	*pçëre*	ë fç
24. Contley	*tsävüy _z *	dë t ëkòbvä	ò pð*	é ë	*pçëre*	ë fç
25. Nendaz	*tsävüy _z * tè*	dé t ëkòbëná*	ÿ *pð	é(t)* ë	*pçëre*	ë fç
26. Savièse	fë *ëntësyð*	dé pa t ìkòblá*	ÿ *pð	l é* èm*	*pçëre*	è* fçë
27. Ayent	fëi ãtësyð	dë pã t ëkòblá*	*lì* pð	l é ë	*pçëre*	ë fçr
28. Miège	*prë wárda	* —	lè pð	y èt ë	*pçëre*	ë fçr
29. Grône	*tsävüy _z * . . .	dé pã t *ákòblá*	lè pðn	y èt ë	*pçëre*	ë fç
30. Évolène	*bãlë fëk*	dé pã t èntérfiteyè	lì* pðn	èç èn	píra*	*è fç
31. Grimontz	*prë wárda	dë pã t *èçrònteyè*	lì pðn	l èç èm*	*pçëre*	ë fçr

Remarques : 73, 1 ou prë gárda. 2 plutôt fá átëcò. 3 ou prë gárda. 4 ou fá átëcò. 5 ou fá átëcò. 9 ou prë gárda. 10 ou prë garda. 11 tè « toi » réfléchi ; plutôt prë gárda. 13 ou prë wòrdá. 15 ou prë gárda. 16 ou prë gárda, fá átëcò. 17 ou prë gárda. 20 ou prã wárda. 21 ou prë wárda. 23 ou prë gárda. 24 -y_z > -z_z. 24, 25 ou prë gárda. 26 -ð bref. 28 ou fëi èntësyð. 29 ou prë wárda, fë èntësyð. 30 litt. « donne foi ». 31 nas. brève. — 74 « s'encoubler » provincialisme pour « s'achopper, s'embarasser dans qch. en marchant ». 1 > -byá. 5 nas. brève. 12 > ë-. 13 nas. brève. 20, 29 « encoubler », non compris, a été traduit par « accoupler ». 28 cf. àkòblá « accoupler ». 31 > èhr-. — 75, 5 > pð. 11, 12, 17, 18, 21, 23, 25, 26 nas. brève. 13 > pã, avec nas. brève. 27 mais pãëá lò pð. 30 plur. pð(n)s. — 76, 13, 16, nas. brève. — 77, 14 ou pyëra, pluriel. 20-29, 31 forme du plur. ; le sing. est partout en -a. 24 pçë > pçé-. — 78, 13, 16 nas. brève. 17 le é final est un peu nasal. 18 > fçr? 30 nas. brève.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 73, 3 tsäy_z. 6 gárda. 7 gard. 8 prë gárda. 9 -y_z. 14 tsuy_z tè. 17 tsävüy_z. 18 wárda. 21 tsävüy. 22 tsävödy_z. 23 tsävüy. 24 tsävüy_z tè. 26 ènt-. 29 tsã(v)üy. 30 fëk. — 74, 1 ëkòbÿá. 3 ëkòblá. 4 ài-. 6 -byá. 7 -ðbyá. 8 ëkàbÿá. 10 ëkòbÿá. 11 ëkòbÿá. 12 ëkòbÿá. 13 -ð-. 14 ëkòblá. 15 dé. 16 -á. 17 -ò. 19 ëkòbÿá. 20 á-. 22 dã, ëkòbëná. 23 ëkòbÿá. 25 ènk-. 26 ènk-. 27 -blá. 29 -blá. 31 èhrònteyè. — 75, 1 nas. brève. 4, 5 pðá. 10 ló. 12 pðá. 20 lã pð. 21 lo. 22 pð. 23 lè. 24 nas. brève. 27 lã. 30 lã. — 76, 1 é ë. 3 è. 4 ài. 5 ài. 8 è. 13 é. 14 é. 15 ë. 17 è. 20 è. 25 èt. 26 e èm. 31 èm. — 77, 2 py-. 4 pç-. 6 py-. 7 -e. 8 pyára. 9, 10 py-. 11 pyëra. 12, 13 py-. 15 pyëra. 16 përa. 17 pçëra. 19 -a. 20 -e. 22 pçëre. 23 -e. 24 -rã. 26 pãëre > pçé-. 27 -r-. 29 -e. 30, 31 -r-. — 78, 1 fç(r). 2 fe. 3 è. 4 ài fç. 5 ài fçr bref. 7 fçr. 8 è fçë. 9 èn fçë. 11 ài fç > fçë. 14 > fçë. 15 è fçr > fçë. 17 fçë. 18 fçë. 19 entre fç et fç. 20 fç. 21 fç. 26 èã.

Tableau XIII ^b Col. 73-78, Nos 32-62	73 Prends garde	74 de t'« encoupler »	75 Le pont	76 est en	77 pierre	78 en fer
III. Genève.	cavica	incopulare	pönte	est in	pëtra	fërru
32. Collex	<i>prā gōrda</i>	<i>dè n pā t ākōblō*</i>	<i>l pō</i>	<i>èt ā</i>	<i>pūrā</i>	<i>ā fē</i>
33. Vernier	<i>*prā gārda*</i>	<i>d pā* t ākōblō*</i>	<i>lè pō*</i>	<i>èt ā</i>	<i>pūra</i>	<i>ā* fē*</i>
34. Lacounex	<i>prē gōrda</i>	<i>dè t ēkōblō*</i>	<i>lè pō</i>	<i>èt ē</i>	<i>pūrō*</i>	<i>ē fēr</i>
35. Veyrier	<i>prā gārda*</i>	<i>dè t ākōblō*</i>	<i>lè pō</i>	<i>èt ā</i>	<i>pūra</i>	<i>ā fā*</i>
36. Hermance.	<i>*prā gārda</i>	<i>dè pō* t ākōblō*</i>	<i>lè pā</i>	<i>èt ā</i>	<i>pūra</i>	<i>ā fē*</i>
IV. Fribourg.						
37. Semsales	<i>*tsāyē*</i>	<i>dè t ēkōbyō*</i>	<i>lè pō</i>	<i>y è ē</i>	<i>pçëra*</i>	<i>ē fē</i>
38. Montbovon	<i>tsāy*</i>	<i>dè t *ēkōblā</i>	<i>lè pō</i>	<i>l è ē</i>	<i>pārā</i>	<i>ē fā</i>
39. Arconciel	<i>tsāyē*</i>	<i>dē* t ēkōbyā</i>	<i>lè pō</i>	<i>l è* ē</i>	<i>*pāra</i>	<i>ē *fā</i>
40. Avry-sur-Matran.	<i>tsāyē</i>	<i>dè t ēkōblā*</i>	<i>lu *pō*</i>	<i>l è dē</i>	<i>pyërā*</i>	<i>dē fē*</i>
41. Courtepin	<i>tsāyē</i>	<i>dē* t ēkōbyā</i>	<i>lu *pōn</i>	<i>yël* è ēi</i>	<i>pyëra*</i>	<i>ēi fē</i>
42. Dompierre	<i>*tsāy</i>	<i>dē* pā t ēkōbyā</i>	<i>lu pō</i>	<i>l è ē*</i>	<i>pyëra*</i>	<i>ēi fē</i>
43. Murist	<i>tsāy</i>	<i>dē* t ēkōbyā*</i>	<i>lè *pā</i>	<i>l è* ēi</i>	<i>pçëra*</i>	<i>ēi fē</i>
44. Sugiez	<i>*tsāyē</i>	<i>dē* pā* t ēkōbyā*</i>	<i>lè pō</i>	<i>l è* dē*</i>	<i>pçëra</i>	<i>dē* fēr</i>
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	<i>*tsāy</i>	<i>dè t ēkōbyā*</i>	<i>lō pō</i>	<i>è ē</i>	<i>pçärā</i>	<i>ē fē*</i>
46. Boudry	<i>*tsāy</i>	<i>dè t ēkōbyā*</i>	<i>lè pō</i>	<i>è d*</i>	<i>pūr</i>	<i>ā fēr</i>
47. Corcelles	<i>teāy</i>	<i>dè t ēkōbyā*</i>	<i>lè pō</i>	<i>è d*</i>	<i>pūra</i>	<i>ā fēr</i>
48. Landeron	<i>prē gārd*</i>	<i>dè t ēkōbyā*</i>	<i>lè pō</i>	<i>è ā</i>	<i>pūr*</i>	<i>ā fēr</i>
49. Savagnier	<i>teāy</i>	<i>dè t ēkōbyā</i>	<i>lè *pō</i>	<i>el è d*</i>	<i>pūr*</i>	<i>dē* fēr</i>
50. Côte-aux-Fées	<i>tsé *bē</i>	<i>dè t ākōblē*</i>	<i>lū pō</i>	<i>è ā</i>	<i>pyër</i>	<i>ā fivā</i>
51. Noiraigue	<i>teāy</i>	<i>dè t ākōbyē</i>	<i>lō pō*</i>	<i>è *d*</i>	<i>pūr</i>	<i>d* fār</i>
52. Chaux-du-Milieu.	<i>prā vāglā*</i>	<i>dè t ākōbyā*</i>	<i>lè *pō</i>	<i>è ā</i>	<i>pçërā</i>	<i>ā fivā*</i>
53. Cerneux-Péquignot	<i>*teāe</i>	<i>dè t ākōblā</i>	<i>lū pū</i>	<i>ā ò</i>	<i>*pūrē</i>	<i>ò *fē*</i>
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing	<i>*teāy* tē</i>	<i>dè t ākōbyā*</i>	<i>lè *pō*</i>	<i>è ā</i>	<i>pūr</i>	<i>ā fēr</i>
55. Orvin	<i>*teōuy*</i>	<i>dè t ēkōbyā*</i>	<i>lè pō</i>	<i>è ò</i>	<i>pūr*</i>	<i>ò fēr</i>
56. Plagne	<i>teōy</i>	<i>dè t ēkōbyē</i>	<i>lè pā*</i>	<i>è ò</i>	<i>piër</i>	<i>ò fēr</i>
57. Sombeval	<i>teōy*</i>	<i>dè n pā t ēkōbyā*</i>	<i>lè* pō</i>	<i>è ā</i>	<i>piër</i>	<i>ā fēr</i>
58. Court	<i>tewōy</i>	<i>dè t ēkōbyā*</i>	<i>lō pō</i>	<i>è ò</i>	<i>pūr</i>	<i>ò *fē*</i>
59. Vermes	<i>*tewāy*</i>	<i>dè *tewā*</i>	<i>el pē*</i>	<i>*ā ā*</i>	<i>pūr*</i>	<i>ā* fēy*</i>
60. Develier	<i>*tewāy</i>	<i>dè n pē *tewā*</i>	<i>el pō</i>	<i>ā ā*</i>	<i>pūr*</i>	<i>*ā* fē*</i>
61. Cerlatez	<i>*prā gādj</i>	—	<i>lè pā*</i>	<i>ā ā</i>	<i>piër*</i>	<i>ā *fēy*</i>
62. Courtedoux	<i>prā* gādj*</i>	—	<i>lè pā*</i>	<i>ā ā*</i>	<i>pūr*</i>	<i>ā *fēy*</i>

Remarques : 73, 33 ou *fā ātāsyō*. 36 ou *fās ātāsyō*. 37 ou *prē gārda*. 42 ou *prā gārde*. 44, 45 ou *prē gārda*. 46 ou *prē gārde*. 50 « bien ». 53 ou *prō è wēdje* « prends à garde ». 54 ou *prā gārde*. 55 ou *badj* (mouillure faible) *t ò vārd* « donne-toi en garde ». 59 ou *ò tçézé* « aie soin ». 60 ou *prā gārde, rāvwēt*. 61 A. F. *tewāy*. — 74, 38 M^{me} C. *-byā*. 59, 60 « choir ». — 75, 40 nas. brève, > *pā*. 41, 52, 54 nas. brève. 43 > *pā*; la jeune : *pāō*. 49 > *pō*. — 76, 51 ou *ā*. 59 > *ā*. — 77, 39 > *pāra*. 53 > *pūrē*. — 78, 39 > *fē*. 51 cf. *Trāvār* « Travers ». 53 Verm. *fūè* > *fūē*. 58 forme liée *fīā*. 60 nas. brève. 61 > *fē*. 62 la jeune : *fīe*.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 73, 33 *gōrd*. 35 *gārde*. 37 *-āy*. 38 *-uy*. 39 *tsuy*. 48 *gārde*. 52 *vw* retirés. 54 *teāy*. 55 *djōyē*. 57 *teōu*. 59 *-āy*. 62 *prā gādj*. — 74, 32 *ākō*. 33 *pō*, *ākōbyō*. 34 *ēkōblō*. 35 *-āō*. 36 *pā*, *-āō*. 37 *-ō*. 39 *dē*. 40 *ēkōbyā*. 41 *dē*. 42 *dē*. 43 *dē*, *-byā* > *-byāō*. 44 *dē pā*, *ēkōbyā*. 45, 46 *-byā*. 47 *-ō*. 48 *-byā*. 50 *ākōblē*. 52 *ākōbyā*. 54 *ākōbyā*. 55 *ēkōbyā*. 57 *ēkōbyē*. 58 *ēkōbyā*. 59, 60 *tewā*. — 75, 33 *pō*. 40 *pās*. 51 légèrement *pō*. 54 *pō*, nas. brève. 56 *pā*. 57 *l*. 59, 61, 62 *pā*. — 76, 39 *e*. 41 *yël*. 42 *ēi*. 43 *è*. 44 *è dē*. 46, 47 *d'*. 49 *ā*. 51 *t*. 59 *ā*. 60 *ā ā*. 62 *ā ā*. — 77, 34 *-re*. 37 *pyëra*. 40 *pçërā*. 41 *pçëre*. 42 *pçëra*. 43 *pçërā*. 48 *piër*. 49 *piër*. 55 *piër*. 59, 60 *piër*. 61 *fēr* (erreur). 62 *piër*. — 78, 33 *a* (lapsus) *fēi*. 35 *fai*. 36 *fēi*. 40 *fē*. 44 *dē*. 45 *fē*. 49 *t*. 51 *t*. 52 *fivā*, avec *vā* retirés. 53 *fā*. 59 *ā fēy*. 60 *ā*. 61 *fēy* > *fēe*. 62 *fēe*.

Tableau XIV ^a Col. 79-84, N ^{os} 1-31	79 Il est neuf	80 large	81 Le mur	82 est commencé	83 La tour	84 (est) commencée
I. Vaud	növu	largu	mūru	cuminiatu	tūrre	cuminiliata
1. Chevroux . . .	l é* nā*	lārdzu	lu *mur*	é* kmēsi*	la tōr*	kāmēiā
2. Vaugondry . . .	l é nō	lārdzo	lō *mwèrè	è kōmēsī	la twā	kōmēcā
3. L'Auberson . . .	*él è nū	lōrdz*	— *mworè*	è kmēsī*	lā tēr	kmēsī*
4. Vallorbe . . .	l é* nā*	lèr(a)zu	lū *mwèrè*	— kāmēsī	lā tē*	kāmēcā
5. Le Sentier . . .	l è *nūū	lārdzu*	lū mārè	è kāmēcē*	lā tē	kāmēcē*
6. Longirod . . .	l è nūvo	lārdz*	lè mūr	é *kōmēsī*	la tēr*	*kōmēsīa*
7. Commugny . . .	l è nūvo*	lārdz*	[la mārāle*]	— kōmāsīa*	la tē*	kmāsīa*
8. Vullierens . . .	é nāovo	lārdzo*	[la mārāye*]	è kōmāsī*	la tō	*kōmāsīaye*
9. Arnex . . .	l é nāovō*	lārdzo	lō *mwèrè	è kōmēi*	la twā	kōmēicā*
10. Villars-le-Terroir	l é nāovō*	lārdzo*	[la mōrāl*]	è *kōmēsī*	la tō	*kōmēsīcā*
11. Prahins . . .	l è nūvo	lārdzo	lè mārè*	l è kōmēsī*	lā tō(r)	kōmēcā*
12. Montpreveyres . . .	l è nāovu*	lārdzu	lè *mūr*	l è kāmēsī*	lā tō*	kāmēcā*
13. Charnex . . .	il é nō*	lārdzo*	lè *mur*	l é *kēmēçī	lā tēr*	*kēmēçīcā*
14. Roche . . .	il* é nāvo*	lārdzo*	[la mārāle*]	l é *kēmēçā*	lā tōr	kēmēçā*
15. Ormont-Dessus . . .	él è nāovē*	lār(a)zē	[lā mārāçē]	è kmēcā*	la tēr	kmēcā*
16. Château-d'Oex . . .	d è nāo*	lārdzō*	lō *mūr	d è kāmēsī	lā tōr*	kāmē(ə)çā*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	èr é* nāovē*	lārdzē*	[lā *mwèrāya*]	è kēmēçyā*	la *tēva*	kēmēçyā*
18. Collombey . . .	l é nāovwo*	lārdzo*	[lā mwārāçē*]	l é* kēmēcā*	la tō*	kēmēcā*
19. Champéry . . .	— nāovwo*	lārdzo*	[lā mōrāçē*]	l é* kēmēcā*	lā tē	kēmēcā*
20. Martigny . . .	l é *nāov*	lārdzo	lō *mū*	è kōmēçyā*	la tē	kōmēçyā*
21. Orsières . . .	l é* nā(ā)	lārdzo*	lō *mā*	l è kwāmēsīyā*	lā tē	kwāmēsīyā*
22. Lourtier . . .	é *nō*	(l)ārdzō*	é *mū*	è kāmēçyā*	è tō	kāmēçyā*
23. Fully . . .	— nāovwo*	lārdzo	lè *mū	l é kōmēcā*	lā tē	kōmēcā*
24. Conthey . . .	è nāovō*	ārdzo	ō *mū	è kāmēsīyā*	ā tō	kāmēsīyā*
25. Nendaz . . .	è nāovō	ārdzo*	[i mārāle*]	é kōmēçyā	ī tō	kōmēçyā*
26. Savièse . . .	l é *nāovwo	oārdzō	[i mārāle*]	l é* kōmēsīyā	ī tō	kōmēsīyā*
27. Ayent . . .	— nāov*	lārdzo*	lè *mūr*	l é* kōmēsīyā*	lē tōr*	kōmēsīyā*
28. Miège . . .	— nāov*	lārdzo	[lè mārāle]	y è kōmēsīyā*	lè tōr*	kōmēsīyā*
29. Grône . . .	— nāov*	lārdzo	[lè mārāle*]	y è kōmēsīyā*	lē tō*	kōmēsīyā*
30. Évolène . . .	— nū	lārdzo	lī* mā	è kāmēçyā*	lī* tōr	*kāmēçyā*
31. Grimontz . . .	l é nā	lārdzo*	lī māh*	l é kōmēsīyā*	lè tōr	kōmēsīyā*

Remarques : 79, 3 > ér. 5 > nū. 17 le é final est un peu nasal. 20 ou nāovwo. 22 > na. 26 > nūvo, nas. longue. — 81, 1 d'abord mu, rectifié ensuite. 2 ss. « muret » ; ou mwèrāle. 3 pour ũ cf. dār, dāra. 4 ou mārāle. 9 ou mwèrāle. 12 ou mārāle, mārè. 13 ou mārāle. 16 ou mārāle. 17 é un peu nasal. 20 ou mwārāye. 23 nas. brève ; ou mwārāye. 24 ou mārāde. 27 ou mōrāle. — 82 la forme inscrite dans cette col. est toujours celle du masc. ; quand l'équivalent patois de « mur » est fém., il a été remplacé dans l'interrogatoire par un masc. 6 nas. longue. 10 > -ēi-. 13 nas. brève. — 83, 17 -a un peu nasal. — 84, 6 nas. longue. 8 M^{me} B. kāmēcā. 10 > -ēi-. 13 nas. brève. 30 > -āyi.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 79, 1 e nā. 4 é nō. 7 -ə > -o. 8 -ō. 9 nāovo. 10 -āo-. 12 nāovu. 13 nāu. 14 l, nāvo. 15 nōve. 16 nau. 17 é nāovve. 18 -vo. 19 -o. 20 nā(ə). 21 e. 22 nō(ū). 23 nāovwo. 24 nāovō. 27 nū > -o. 28 u un peu nasal. 29 nāv(ə)vo. — 80, 3 lārdzə. 5 -ā-. 6 -ā-. 7 lārçə. 8 -o. 10 -o. 13 -o. 14 lārdzo. 16 -o. 17 lō-. 18, 19 -o. 21 -o. 22 -rdzo. 25 ār-. 27 lārzo. 31 -o. — 81, 1 mūr. 3 mwèrè. 4 mwèrè. 7 mwèrāle? 8 -ā-. 10 mārāle. 11 mārā. 12 mūr. 13 mūr. 14 -a. 17 mwārāye. 18 mwè-. 19 mōrāçē. 20 lè mū. 21 lō mūr. 22 u mūr. 25 -ā-. 26 -r-. 27 mūr. 29 mā-. 30 lū. 31 māh. — 82, 1 é kēmēsī. 3 kēm-. 5 kāmēcē > -mār-. 6 kēmēsī. 7 kēmāsīa. 8 kō- > kāmēsī. 9 kōmēsī. 10 kōmēsī. 11 kēmāsī. 12 -i. 13 é. 14 è -çyā. 15 kēm-. 17 -çyā. 18 é kōmēçā. 19 è kēmēçā. 20 -ç. 21 kōmēsīyā, s un peu épaisse. 22 kōmēç(ç)çā. 23 kōmēçā. 24 ou kōmēsīyā. 26 e. 27 è kāmēsīyā > -çyā. 28 -çyā. 29 > -çyā. 30 -çyā. 31 -çyā. — 83, 1 tōr. 4 tē. 6 tēr. 7 tēç. 12 tō. 13 tēr. 16 tō. 17 tēr. 18 tō. 27 tōr. 28 tōr. 29 tō. 30 lū. — 84, 3 kēm-. 5 -çā. 6 kēmēsīa. 7 kēm-. 8 kāmēsīaye. 9 -çā. 10 kōmēcā. 11 kēmēcā. 12 kāmēcā, nas. brève. 13 -çyā. 14, 15 = 82. 16 kāmē-çyā, avec coup de glotte après é. 17-23 = 82. 25 > -çyā. 26 -çyā. 27 kāmēsīyā. 28 -çyā. 29 entre -çyā et -çyā. 30 -çyā.

Tableau XIV ^b Col. 79-84, Nos 32-62	79 Il est neuf	80 large	81 Le mur	82 est commencé	83 La tour	84 (est) commencée
III. Genève.	növu	largu	mūru	cuminiatiu	tūrre	cuminiatiata
32. Collex	el è nāve*	lārʒe	[la mʷerāl*]	è kmāsʒa	lā tər*	kmāsʒa
33. Vernier	l è nūvo*	lārʒe	[lā *mārāl*]	è kmāsia*	lā tē*	kmāsia*
34. Laconnex	al è nāve	lōrʒe	[lā *mʷerāl]	è *kēmēsio	la tēr	kēmēsio*
35. Veyrier	el è nāvo*	*lōrʒe	[lā *mārāl*]	è kmāsyā*	la* tē*	kmāsyā*
36. Hermance.	el* è nāvo*	lārʒo*	[lā *mārāl]	è kmāsyā*	la tē*	kmāsyā*
IV. Fribourg.						
37. Seinsales	y è nā*	lōrdzu	lè mū	y è kēmēʒī	la twā	kēmēʒa*
38. Montbovon	ʒ è nā*	lārdzo*	lè mū*	ʒ è kōmēʒi	la twa*	kēmēʒa*
39. Arconciel	l e nāo*	lārdzo*	lè mū*	l è* kēmēʒi*	la twā*	kēmēʒā*
40. Avry-sur-Matran	l è *nā	lārdzu*	lu mū*	l è kēmēʒi*	lā* tūā*	kēmēʒā*
41. Courtepin	yél è nā	lārdzu	lu mū*	l è kēmēsi*	la twā*	kēmēsiyā*
42. Dompierre	l è nāo	lārdzā*	lu mū	l è kēmēsi*	la tō*	kēmēsiyā*
43. Murist	el* è* nā*	lārdzu*	lè mū	ʒ* è* kēmēsi*	la tē*	kēmēsiyā*
44. Sugiez	l e* tō* nō*	lārdzo	lè uūr	l è kēmēsi*	la tōr	kēmēsiyā
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	el è nō*	lārdzo	[lā mʷerāl]	è kōmēsī*	lā tōr*	kōmēsā*
46. Boudry.	el è nō*	lārdz	[lā* mʷerāl]	è *ākmāsī	lā tōr*	ākmāsā*
47. Corcelles	el è tō nō*	lārdj*	lè mū	è ākmāsī	la tōr*	ākmāsā*
48. Landeron	el è* nē*	lārdj	[la* mʷerāy*]	è kmāsīe*	la tōr*	kmāsīey*
49. Savagnier	el è nō	lārdj	lè mū	è ākmāsīe*	la tōr	ākmāsē*
50. Côte-aux-Fées	il è nō*	lārdzu	lū *mrè	è kmāsi	lā tē	kmāsē*
51. Noiraigue	el è nō*	lārdjō*	tō mū	è kmāsī*	lā tēr	kmāsā*
52. Chaux-du-Milieu	il è nō	lōrdj	lè mūrè*	è ākmāsī	lā *tē*	*ākmāsīyā
53. Cerneux-Péquignot	l ā nē	lōrdju*	lu mū*	ā òkmāsīe*	lè tē	òkmāsīyē
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing	el è nu	lārdj	l mū	è akmēsīe	la tōr*	*akmēsīey
55. Orvin	el è nōu*	lārdj	el* mūr*	è akmōsīe	la tōr	akmōsīe
56. Plagne	al è nō*	lōrdj	lè mūr*	è akmōsīe*	la tōr	akmōsīe*
57. Sombeval	— è nō*	lōrdj*	lè mur*	è akmōsīe	la tōr	akmōsīe
58. Court	— è *nō*	lārdj	lò mū	è akmōsī	la twō	akmōsī
59. Vermes	el ā nō*	lōrdj	el mūr	ā kōmāsīe*	lā tō*	kōmāsīe*
60. Develier	el ā nō*	—	el mūr	ā èkmāsīe*	lā tō*	èkmāsīe*
61. Cerlatez	āl ā nō*	lārdj*	lè mū	ā *ākmāsīe*	lā tuē*	*ākmāsīe*
62. Courtedoux	— ā nō	lārdj	lè *mūrā*	ā* ākmāsīe*	lā twè	ākmāsīe*

Remarques : 79, 40 > nā. 44 « tout ». 58 > nōo. — 80, 35 > -ā-. — 81, 33 pour ā cf. dū, dūra. 34 > mur-. 35 cf. dū, dūra. 36 plus accentué : mʷer-; cf. dū, dūra. 46 le second sujet indique aussi mʷer. 50 « muret ». 62 « muret »; aussi murāy. — 82 cf. la rem. p. 28. 34 d'abord kēmēʒa. 46 ss. incuminiatiu. 61 > -ā-, nas. brève. — 83, 52 nuance de e après le f. — 84, 52 d'abord ākmāsīey. 54 Rac. akmēsē. 61 > -ā-, nas. brève.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 79, 32 nū-. 33 nā-. 35 -(o). 36 il, nūvo. 37 > nā. 38 nā. 39 nā. 43 el è nā. 44 è to nō. 45-47 nē. 48 e nē. 50, 51 nō. 55 nōu. 56, 57 nō. 58 nūu. 59 nō. 60, 61 nē. — 80, 36 -a. 38 lārdzo. 39, 40 -ā-. 42 -u. 43 laōrdzu. 47 -ā-. 51 -o. 53 lārdju. 57 -è-. 61 -ā-. — 81, 32 -rāl. 33 mū-. 35 mēral. 38-41 mū. 46 lē. 48 lā mʷerāy. 52 mūrē. 53 mū. 55 l mur. 56 mūr. 57 mur. 62 murā. — 82, 33 kmāsīa. 35 kmāsīya. 36 -syā. 39 e kēm-. 40 -ʒī. 41 -sī. 42 kēmēʒī. 43 l è -ʒī. 44 -sī. 45 kō-. 48 -sī. 49 èkmāsīe. 51 kmāsī. 53 -sīe. 56 -sīe. 59 -sīe. 60 ākmāsīe, avec ā faiblement nasal. 61 -sīe. 62 a ākmāsīe. — 83, 32 tēr. 33 tē. 35 lē tē. 36 tē. 38 twā. 39 twā. 40 lā twā. 41 twā. 42 > tō. 43 tō. 45 tōr. 46 tōr. 47 tōr. 48 tōr. 52 tous les sons retirés. 54 tōr. 59, 60 tō. 61 > tuā. — 84, 33, 35, 36 = 82. 34 kmēsīe. 37 -ʒa. 38 -ʒā. 39 kēmēʒā. 40 -ʒā. 41 entre -ʒyā et -syā. 42 kēmēʒā. 43 -ʒā. 45, 46 -eā. 47 akmēsē. 48 -sēy. 49 èkmāsē. 50 kmāea. 51 kmāea. 56, 59, 61 -sīe. 60, 62 = 82.

Tableau XV ^a Col. 85-90, Nos 1-31	85 Les tours	86 (sont) commencées	87 Le bœuf	88 a des cornes	89 L'échelle	90 est dressée
I. Vaud	türres	cuminitiatas	böve	habet cörn(u)as	scala	directiala
1. Chevroux . . .	lé tór*	kämēēē	lu bā*	a dei* kōrn*	l etsila*	ē* drēcā*
2. Vaugondry . . .	lé twā	kōmēēē	lō bāē	a dā* kwārne*	l etsila	ē drēcā
3. L'Auberson . . .	lē* tēr	kōmēsi*	lé bā	ā dē* *kōrne*	l *etsila*	ē drēcā
4. Vallorbe . . .	lē* tē*	kāmēēē	lu bā*	ā dē* kwērne	l etsila	ē drēcā
5. Le Sentier . . .	lè tōē	kāmēēē*	lū bœū*	a dē* *kwērne	l etsila*	ē drēcā
6. Longirod . . .	lē* tēr*	*kōmēsīe*	lé bū*	a dei* kōrne*	l etsērla*	ē* dresja
7. Commugny . . .	— —	kōmāsīa*	lé bū*	a dē* kōrne*	l etsērla*	ē drēfja*
8. Vullierens . . .	— —	kōmāsāye*	lō *bā	a dāē kōrne	l etsila	ē *drēcā
9. Arnex . . .	— —	kōmēēē*	lō bāo	a dāē* kwārne*	l etsila*	ē drēcā*
10. Villars-le-Terroir	lè tō	*kōmēēē*	lō bāo*	a dāē kōrne	l etsila	ē *drēcā
11. Prahins . . .	lē* tō*	kōmēēē*	lé bō*	a dā kōrne	l etsila*	ē drēcā*
12. Montpreveyres . . .	lé* tō	kāmēēē*	lū bā	l a dāē* kōrne	l *etsila	l ē drēcā*
13. Charnex . . .	le* tēr*	*kēmēēē*	lé bāo*	l* a dī kwōrne	l etsila*	l ē* drēcā*
14. Roche . . .	lé* tōr*	*kēmēēē*	lé bōo*	l ā dī kōrne*	l etsila	l ē* *drēcā*
15. Ormont-Dessus . . .	lé tēr	kāmēēē*	lé bū*	a dē lē* kōrne	l etsila*	ē drēcā
16. Château-d'Oex . . .	lō tōr	*kāmēēē*	—	—	l etsila*	d ē drēcā*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	lē *tēra*	*kēmēfyē*	lé bā	a dē kōrne*	l etsila*	ē drēfyā*
18. Collombey . . .	lē tō(r)*	kēmēēē*	lé bœu*	l a dē* kōrne*	l etsila*	l ē drēfyā*
19. Champéry . . .	le tē	kēmēēē*	lé bœu	ā dē le* kōrne*	l etsila*	l ē *drēfyā*
20. Martigny . . .	li tōē	kōmēsīyē*	lé bœu*	l a dē* kōrne*	l etsila*	l ē drēfyā*
21. Orsières . . .	— —	kāmēsīyē*	lō* bōā*	l a dē* kōrne*	l etsila*	l ē drēfyā*
22. Lourtier . . .	— —	kāmēsīyē*	ē* bā*	ā dē kōrne*	*etsiya*	ē* drēfyā*
23. Fully . . .	li tōē	kōmēsīē*	lé bōā*	l a dē kōrne*	l etsila*	l ē drēcā*
24. Conthey . . .	— —	kāmēsīyē*	ō bātēō*	a dē kōrne*	*etsēā	ē drēfyā*
25. Nendaz . . .	ē tō	kōmēsīyē	ī bātēyō	a dē kōrne	*etsēā*	ē drēfyā*
26. Savièse . . .	ē tō	kōmēsīyē*	ī bātēō*	l a dē* kōrne*	*ō etsēā*	l ē *drēfyā*
27. Ayent . . .	lē tōr*	kōmēsīyē*	lé bātēō*	l a dā kōrne	l etsila*	l ē drēfyā*
28. Miège . . .	— —	kōmēsīyē	lī* bā*	y a dē kōrne	l etsila	y ē* drēfyā*
29. Grône . . .	— —	kōmēsīyē*	lō* bātēō*	y ā dē kōrne	l etsila*	y ē drēfyā*
30. Évòlène . . .	lē tōē	kāmēsīyē*	lī* bā*	ā dē* kōrne*	l etsila	l ē* drēfyā*
31. Grimentz . . .	lè tōr	kōmēsīyē*	lé bātēō*	l a dē* kōrne	l etsila*	l ē drēfyā*

Remarques : 85, 17 -a légèrement nasal. — 86, 6 nas. longue. 10 > -mēi-. 13 nas. brève. 14 nuance de s avant le ç. 16 > -çyē. 17 ou -fyā. — 87, 8 > bā. 22 ou bātēyo. 28 ou bātēō. 30 ou bātēyō. — 88, 3 forme douteuse. 5 la voy. tonique est entre è et ē. — 89, 3 l avec nuance de r. 12 -ī- > -u-. 22 ou etsyēla. 22, 24, 25 l' l de l'article disparaît par voie phonétique. 26 semi-voyelle, presque w. — 90, 8 plur. drēcā. 10 plur. drēcā. 14 nuance de s avant le ç. 19 > -çā. 26 > -çā ou -çāyē.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 85, 1 tōr. 3 lé. 4 lē tō. 6 lē tēr. 11 lē tōr. 12 lē. 13 lē tēr. 14 lē tōr. 17 tōr. 18 tōr. 27 tōr. — 86, 3 kēm-. 5 -mēēē. 6 kēmēsīe. 7 kēm-. 8 kāmēsīyē. 9 kōmēēē. 10 kōmēēē. 11 kēmācē. 12 -ē- bref. 13 -çyē. 14 kēmēçyē. 15 kēm-. 16 kāmēçyē. 17 -fyē. 18 kōmēçyē. 19 -ē-. 20 -çyē. 21 kōmēsīyē, s un peu épaisse. 22 kōmēçyē. 23 kōmēēē. 24 kōmēsīyē ou ku-. 26 > -syē. 27 kāmēsīyē > -çyē. 29 -syēyē > -çyēyē. 30 -çyē. 31 -çyēyē. — 87, 1 bā. 4 bā. 5 bū > bā. 6 bu. 7 bā. 10 bāo. 11 bā. 13 bāu. 14 bōo. 15 bū. 18 bœu. 20 bœu. 21 lo bō. 22 ū bō(w). 23 bœu. 24 bātēyō. 26 -ō. 27 bātēyō. 28 lē bā. 29 lē bātēō. 30 lū bā. 31 bātēyo. — 88, 1 dēy kōrne. 2 dā -né. 3 dē -né. 4, 5 dē. 6 dei -né. 7 dē -né. 9 dāē -né. 12 dāi. 13 manque. 14 kōrne. 15 lé. 17 -ē. 18 dē -né. 19 lē kōrne. 20 dē -né. 21 dē -né 22 ā, kōrn. 23 -né. 24 kōr-. 26 dē -né. 30 dē -né. 31 dē. — 89, 1 é-. 3 etsila. 5 etsila > -ēi-. 6, 7 é-. 9 ets-. 11 -la. 13 é-. 15 étē-. 16 -a. 17 etsyēla. 18 etsēla. 19 é-. 20 etsila. 21 etsila. 22 etsiya. 23 etsila. 25 etsēā. 26 etsēā. 27 > çyēla. 29 entre ç- et es-. 31 -ī-. — 90, 1 e drēcā. 6 l ē. 7 drēfja. 9 drēcā. 11 drēcā. 12 drēcā. 13 é drēçyā. 14 é, ç avec nuance de e. 16 drēçyā. 17 drēfyā. 18 drē-. 19 drēçyā. 20 drē-. 21 -syē. 22 é drē-. 23 drē-. 26 -ā. 27 -çā. 28 ét. 29 drēçyāyē. > -syāyē. 30 l, -çyāyē.

Tableau XV ^b Col. 85-90, Nos 32-62	85 Les tours	86 (sont) commencées	87 Le bœuf	88 a des cornes	89 L'échelle	90 est dressée
III. Genève	türres	cuminitiatas	böve	habel cörn(u)as	scala	directiata
32. Collex	lé tór*	kmāsīa	l bū*	a dé* kōrnē	l étçēla*	è *drēfīa
33. Vernier	— —	kēmāsīe*	lè bū*	ā dé* kārne*	l étçēla*	è drēfīa
34. Laconnex	— —	kēmēsīe*	lè bū	ā dé kōrn(e)*	l étçēla*	è *drēfīa*
35. Veyrier	lé tœ*	kmāsīyē*	lè bū*	a dé kōrn(e)	l étçēla*	è *drēfīyā*
36. Hermance	lé tē*	kmāsīyè	lè bū*	a dé kōrnē	l étçēla*	è drēfīyā*
IV. Fribourg						
37. Semsales	lè twā	kēmēçē*	lè bā	y a de* kwārne	l etēila*	y è drēça*
38. Montbovon	lè twā*	kēmēçē*	lè *bāo	l a* di kwārne	l etēila*	l è drēça*
39. Arconciel	lè twā*	kmēçē*	lè bāo	l a dī kwōrne	l etēila*	l è* drēça*
40. Avry-sur-Matran	lè twā*	kēmēçē*	lu bā*	l a daç* kwōrne	l etēila*	l è *drēça*
41. Courtepin	— —	*kēmēsīyē*	lu bū*	l a* dé*, kwārne*	l etēila*	l è drēçya*
42. Dompierre	lè tē	kmēçē*	lè *bāo	l a daç* kōrne	l etēila	l è drēçā*
43. Murist	lè tē	kēmēçē*	lè bā*	l a *dèy kōrne	l *etēila*	l *è drēça*
44. Sugiez	lè tōr	kēmēçē*	lè bō	l a de* kōrne*	l etēila*	l è* drēça*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	lè* tōr*	kōmēçē*	lō bā	ā dai* *kōrne	l etēila	è drēçā*
46. Boudry	le* tōre*	*ākmāçē*	lè bā	a dē* kōrnē	l etēirla	è *drēçā*
47. Corcelles	le tōre	ākmāçē*	lè bā*	ā dé* kōrne*	l etēirla*	è drēçā
48. Landeron	lé tōr(e)*	kmāsēye	lè bē*	a* dé* kōrne*	l etēirl*	è drēsēy
49. Savagnier	lè* tōre	ākmāçē*	lè* bā	a de* kōrne	l etēirl*	è drēçē
50. Côte-aux-Fées	lè* tōe	*kmāçē*	lu bā*	a dē* kōnē	l *etēila*	è drēçā*
51. Noiraigue	lè tōer	kmāçē	lō bā	a dē* kōrne	l etēilā*	è drēçā*
52. Chaux-du-Milieu	lé *tōe*	ākmāsēye	l bā*	a dé kwōnē*	l etēila*	è drēsīyā*
53. Cerneux-Péquignot	la tē	ōkmōsyā*	lu bā*	è dā kōnā	l etēil(e)*	a drōsīyē*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	lé tōr	*akmēsēye*	—	—	l *etēirl*	è drēçē*
55. Orvin	lé* tōr	akmōsīe	—	—	l etēiel*	è drēsīe
56. Plagne	lé tōr	akmōsīe*	—	—	l etēiel*	è drāsīe*
57. Sombeval	le tōr	*akmōsīe*	—	—	l etēiel*	è drāsīe*
58. Court	lè* twō*	akmōsī	—	—	l etēil	è drāsī*
59. Vermes	le* tō*	kōmāsīe*	—	—	l etēiel*	ā drāsīe*
60. Develier	lé tō*	ōkmāsīe*	—	—	l etēiel*	ā* drāsīe*
61. Cerlatez	— —	*—	—	—	l etēiel*	ā drāsīe*
62. Courtedoux	— —	*—	—	—	l etēiel*	ā* drāsīe*

Remarques : 85, 52 nuance de e après le t. — 86, 41 > -èé. 46 le sujet n'est pas sûr. 50 ou kmāsi. 54 Rac. akmēsīe. 57 > -sīe. 61, 62 le participe n'ayant qu'une seule forme dans cette région, le plur. n'a pas été demandé. — 87, 38 M^{no} C. bā. 42 > bā. — 88, 43 la jeune : dē. 45 d'abord kwārne. — 89, 50 l nuancée de d. 54 l vocalisée. — 90, 32 accentuation instable > -fīa. 34 > -z. 35 accent flottant > -fīa. 40 ç avec nuance de s. 46 plur. drēça.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 85, 32 > tür. 35 tē. 36 lé. 38 twā. 39 twā. 40 twā. 45 lè tōr. 46 lè tōre. 48 tōr(e). 49 lé. 50 lè. 52 tous les sons retirés, ce n'est pas le e ordinaire. 55 lè. 58 lè twō. 59 lé tō. 60 tō. — 86, 33 kmā-. 34 kmēsīe. 35 kmāsīyē. 37 -çē. 38 kō-. 39 kēm-. 40 -çē. 41 -çyē. 42 kēmēçē. 43 -çē. 44 -çē. 45 -çē. 46 -çā. 47 akmē-. 49 çkmāçē. 50 -çē. 53 -syā. 54 -sēye. 56, 57, 59 -sīe. 60 ākmāsīe, à un peu nasal. — 87, 32, 33, 35, 36 bā. 40 bā. 41 bā(e). 43 bā. 47 bā. 48 bē. 49 l. 50 bā. 52 bā. 53 bue. — 88, 32 dé. 33 dé kār-. 34 kōrn. 37 dé. 38 ā. 40 dēs. 41 ā dé -ne. 42 dēy. 44 dē kōrne. 45 dēy. 46 dē. 47 dē kōrne. 48 ā dē kōrnē. 49 dē. 50 dē. 51 dē. 52 kōrnō-. — 89, 32 étçēla. 33-35 é-. 36 étçēla. 37 > ete-. 38 -lā. 39 etēi-. 40 -lā. 41 -lā. 43 é-. 44 é-. 47 -irla. 48 -irl. 49 é-. 50 etēila. 51, 52 é-. 53 etēi-. 54 etēirl. 55 etēiel. 56 etēiel. 57 etēiel. 59 etēiel. 60 etēiel. 61 etēiel. 62 etēiel. — 90, 34 -fīa > -fīo. 35 drēfīya. 36 drēfīyā. 37 drēçā. 38 -çā. 39 e drēçā. 40 drēçā. 41 drēçyā > -çyā. 42 drēçā. 43 l, drēçā. 44 è drēçā. 45, 46 drēçā. 50 drēça. 51 -çā. 52 drē-. 53 drē-. 54 drēçē. 56 drāsīe. 57, 59 -sīe. 58 -sī. 60 ā drāsīe. 61 drāsīe. 62 a drāsīe.

Tableau XVI ^a Col. 91-96, Nos 1-31	91 contre	92 le faite	93 du toit	94 Il ferme	95 la fenêtrre	96 de la chambre
I. Vaud	contra	frësta	tëctu	claudit	fenëstra	pē(n)sile
1. Chevroix . . .	kōtrə*	la frītā	daə* tā*	yè *klā	lu fënūtra	daə* pālu
2. Vaugondry . . .	kōtrè	la frīta*	daə tā*	è klā*	lu fënūtra	daə pālo*
3. L'Auberson . . .	kōtrə	lā frēta	daə tē	é* klā*	lā fënētra	*d lā pēl(ə)*
4. Vallorbe . . .	kōtrə*	lā *frēta	dū tā*	ī çlā*	lā fënētra	du pālu
5. Le Sentier . . .	*kōntrə*	lā frē(ita)	daə* tā*	ēi* çlā*	lā fënē(itra)	daə* pālu*
6. Longirod . . .	kōntrə*	lu freita*	daə* tā*	ēi *klā	la fënēitra*	daə* pālo*
7. Commugny . . .	kōtrə*	la frēta*	dəu tā*	*frēma*	la fenētra*	dəu pālo*
8. Vullierens . . .	kōtr	la frēta*	daə tā	yè *çā	la fënētra*	daə pā(ə)lo
9. Arnex	kōntrə*	la frēta	daə ta(ə)*	è çā	la fënētra*	daə pālo*
10. Villars-le-Terroir	kōtrə	la frīta*	daə* tā*	yè* çlā*	lā fënūtra*	daə pā(ə)lo*
11. Prahins	kōtrə	lā *frēta	daə* tā*	yè çlā	lā fënētrā*	daə* pālo*
12. Montpreveyres . . .	kōtrə*	lā frīta*	daə tā(ə)*	yè* çlā	lā fënūtra	daə pālu*
13. Charnex	kōtr	lā frēiha*	dè tā(w)*	ī çlā*	lā fënē(itra)	dè pālo*
14. Roche	kōtrə*	lā frēita	dū tā*	ī *çlā*	lā fënēitra*	dū pālo*
15. Ormont-Dessus . . .	kōtrə*	lā frēta	dè tā*	ī* çlā	lā fënētra*	dè pāçlā*
16. Château-d'Oex . . .	*kōtrə	lā frīsa	dū tā*	ī çā*	la fënētra	du pāçlā*
II. Valais						
17. St-Gingolph . . .	kōtrə*	la frīta*	dāu* tāi*	ei* klā	la fënūtra	dāu* pāile*
18. Collombey	kōtrə*	la freita*	dū tā(ə)*	ē* fërme	la fënēitra*	dū *pā(ə)lo*
19. Champéry	kōtr	la frēta*	dū tā(ə)*	ē* çā*	la fënētra*	dū pā(ə)lo*
20. Martigny	kōtrə	la frīta	dū tēi*	yè *çā	lā fënūtra*	dū pēilo*
21. Orsières	kōtrə	lā* frīta*	dū tāi	ī *fā	lā *fënūtrā*	du pāilo*
22. Lourtier	kōtrə*	ā frīta*	dū tā*	ē çlā*	ā fënētrā*	du pāyo
23. Fully	kōtrə*	la frīta*	du tā*	ī çā*	lā *fënūtrā*	dū pālo*
24. Conthey	kōtrə*	ā frīta*	du* tāi*	ē *çā	ā fënūtrā*	dū *pāyo*
25. Nendaz	kōtr	ā frēta	dū tēi	ī çlā*	ā fënētra	dū *pālo*
26. Savièse	kōntrə*	ā frēita*	dū tēi	ī klā*	ā *fënēitra*	dū pālo*
27. Ayent	kōntrə*	la frīha*	dū tēi*	klā*	lā fënēitra*	dū *pālo*
28. Miège	kōntrə	la frēita*	dū tēi	ē *klā*	la fënēitra*	dū pālo
29. Grône	kōntrə*	lā frēta	dū tēk*	ī *klā*	la fënētra	dū pālo
30. Évêlène	kōntrə*	lā frēsa	dū tēk*	ī* klā(ə)	lā fënētra*	dū *pālo
31. Grimentz	kōntrə*	la frēsa	dū tēi	ī klā	lā *fënētra*	dū *pālo

Remarques : 91, 5 nas. brève. 16 nas. longue. — 92 de l'allemand First; le résultat de la voyelle tonique est identique à celui de fenëstrā, cf. col. 95. 4 > -ē-. 11 > frītā. — 94, 1 d'abord erronément çā. 6 ou fërme. 7 = infinitif; klāre n'est guère usité. 8 M^{me} B. çlā. 12 > çā. 14 çl ne forme qu'un son. 15 ou fërme. 17 ou frème. 18 cf. è çā sō kārī « il clôt son jardin ». 20 ou fërme. 21, 24 ou fërme. 28 ou fërme. 29 ou fërmè. — 95, 21 nas. brève. 23 nas. longue. 26 > -ēi-. 31 entre -hra et -sra. — 96 « poêle » désigne la chambre principale de l'habitation, où se trouve le « fourneau ». 1 ou dè la tsāmbra. 3 l'article féminin s'explique par la confusion avec « chambre ». 5 ou d lā tsābra > tsēā-. 6 ou dè la tsāmbra. 7 ou dè la çābra. 17 é final un peu nasal; ou d a tsābrā. 18 ou dè la tsābra, nas. longue. 24 > pāçlā; ou d ā tsābra. 25 ou d ā tsābra. 27 ou dè la tsāmbra. 30 ou dè la tsāmbra.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 91, 1, 4 -tr. 5 kōatré. 6 kōtre. 7 -tr. 9 kōtré. 12 kōatré. 14 -tr. 15 -tré. 17, 18 -tr. 22 kōtr. 23, 24 -tr. 26 kōntré. 27 kōntré. 29 kō-. 30 kōn-. 31 -tré. — 92, 2 -a. 6 -éi- > -ēi-. 7 freita. 8 frē(ita). 10 -a. 12 -a. 13 frēhā > frēi-. 17 -a. 18 frēita. 19 frēta. 21 la frīta. 22 frīta. 23 -a. 24 frīta. 26 -çī-. 27 frēiha > -hī-. 28 -ēi-. — 93, 1 dōw tā. 2 tā. 4 tā. 5 dāw tā. 6 daə tā. 7 tē. 9 tā > tā. 10 dāw tā. 11 dāw tā. 12 tā. 13 tāi. 14 tā. 15 tā. 16 tā. 17 dōw tāy. 18 tā. 19 tā(ə) > tā(ə). 20 tēi. 22 tā(ə). 23 tā. 24 dū tē(ə). 27 tēi. 29 tēk > tēi. 30 tēk. 31 dū. — 94, 2 klā. 3 é klā. 4 çā. 5 éi çlā, avec l sourde. 7 frēmā. 10 yè çlā. 12 yè. 13, 14 çlā. 15 é. 16 çā. 17 éi. 18 é. 19 é çā. 22 çlā. 23 çā. 25 -ā. 26 -ō. 27 > klō. 28 forme liée klō. 29 klō. 30 ā. — 95, 6 fënētra. 7, 9 -a. 8 frē-. 10 frītra. 11 frītra. 13 fënēçhtra. 14 frītra. 15 frētra. 18 -éi-. 19 -çī-. 20 -a. 21 fënūtra, nas. longue. 22 -tra. 23 fënūtra. 24 fënūtra, nas. brève. 26, 27 -çī-. 28 -çītra. 30 fënī-. 31 fënētra. — 96, 2 pālo. 3 pēl(ə). 5 pāçlā. 6 -s. 7 pālo. 9 pāçlā. 10 pāçlā. 11 dāw pāçlā. 12 -u. 13 pālo. 14 pālo. 15 pāçlā. 16 pāçlā. 17 pāçlā. 18 pālo > pā-. 19 pā(ə)lo. 20 pāçlā. 21 pālo. 23 pāçlā. 24 pālo. 27 pāçlā. 31 dū pālo.

Tableau XVI ^b Col. 91-96, Nos 32-62	91 contre	92 le faite	93 du toit	94 Il ferme	95 la fenêtre	96 de la chambre
III. Genève	contra	frësta	tëctu	claudit	fenëstra	pë(n)sile
32. Collex	kõtr	la frëta	du të*	é *frëm*	la fnëtra*	d la *şäbrn
33. Vernier	kõtrë*	la *frëta	du taë*	ï* *frëmë*	la fenëtra*	dü *pälë*
34. Laconnex	kõtr	la frëta*	dü ta*	é *främ	lä fnëtra	—
35. Veyrier	kõtr	lä frëta	dü taë*	ë* *frëm	la fnëtra	d la *şäbrn
36. Hermance	kõtr	lu frëta	dü *të	é* frëm	la fnëtra*	du *pälë*
IV. Fribourg						
37. Semsales	kõtr	la frışu	dö* tã	i *kõte*	la fënışra*	dö* *pâyã
38. Montbovon	kõtr	lä* frışu*	dä tã	i *kõte	lä fënışra*	du pãlõ*
39. Arconciel	kõtrë*	la frışu	dã tã*	ï kõtë*	la *fënışra*	dã *pâyõ*
40. Avry-sur-Matran	kãdtr*	lä* frışu*	daó* tã	ï *kõte*	lä* fënışra*	dãó* pãlõ*
41. Courtepin	kõtrë*	lä* frışa	daó* tã(ə)	yé *kõtë*	la *fënışra	dãó* pâyã
42. Dompierre	kõtr*	la frışa	daó* tã(ə)	ï kõtë*	la *fënëhra*	daó* pâyã*
43. Murist	kõtrë*	lä* frışa	*daó* tã*	é* kõtë*	lä* *fënışra*	daó *pãlõ
44. Sugiez	kõtrë	la frıta	dö* të*	yé klã	la fnıtra	dö* pëlõ*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	kõtr*	la frıta	daó* tã*	è tã*	la fënıtra*	dãó* *pälõ*
46. Boudry	kõtr	lä frëta*	du tãe	ï* tã*	la fnëtra*	du *päl
47. Corcelles	kõtr	la frëta	du tã	è tã	la fnëtra	dü *päl
48. Landeron	kõtr	lä* frıl	du tãe	é kũ	la fnıtr	du pã(ə)l
49. Savagnier	*kõtr*	la frët	du tã*	é kũ*	la fnëtr	du pël
50. Côte-aux-Fées	kõtr	lä frëta	dü të	il* klã	la fnëtra*	*dã* *pãlõ
51. Noiraigue	kõtr	la *frëta*	du tã	è tã	la fnëtrã*	*du* *pãlõ
52. Chaux-du-Milieu	kõtr	la frıta	du të	ï tã	lä fnëtrã	du *pël
53. Cerneux-Péquignot	kãtr	lè frätè	di tã	ï *klã*	lè fnëtrè	di pwãlõ*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	kõtr	lè* fët*	di të	é tã*	la *fnëtr	di pıl*
55. Orvin	kõtr	lè* frëu*	di tëi*	é *tã*	la fnëtr	d la tãabr
56. Plagne	kãstr*	lè frët	du tãe*	a *kãe*	lu fnëtr	du pãy
57. Sombeval	kõtrë*	lè frët*	du të*	a eó(ə)*	la fnëtr*	du pë(ə)*
58. Court	kõtr*	lò frët	di të	a *lçó*	la fnëtr	di *pwëy
59. Vermes	kãtr	él frët	di *twã	á* eó	lä fnëtr*	dı *pwãý
60. Develier	kõtr	lè* fré*	di twã	é *eóó*	lä* fnëtr*	dı pwãý*
61. Cerlatez	kõtrë*	lè frët	di twã	á* syó	lä *fnëtr	dı *pwãý*
62. Courtedoux	kãtrë*	lè frët	dı twã	á çãe	lä fnëtr*	dı pwãý*

Remarques : 91, 49 oublí du tilde? — 92, 33 ou cõzõ « sommet », de summíone. 38 on dit aussi frıha. 51 frëta? 52 > frë-. 54 Rac. lè frät. — 93, 36 > taë. 43 la jeune: dö. 59 > twã. — 94 « clore » est remplacé dans le canton de Genève par « fermer », dans celui de Fribourg par « coter », proprement « étayer ». 32 cf. él aklı « il enclôt ». 33 cf. ï klı sđ kórtı « son jardin ». 34. cf. al êkılı. 35 cf. él akılı. 37 cf. i çã lè kãrtı. 38 cf. çũ. 40 > kw-; cf. ï çũã. 41 ou fwãrmë; cf. çũã. 53 ou fwërm. 55 ou fërm. 56 ou fãrm. 58 > -õ nasal; ou frãm. 60 ou fròm. — 95, 39 > -hra. 41 > -sra. 42 h avec nuance de ş. 43 > -hra. 54 Rac. fnëtr. 61 r vocalisée. — 96, 32 pël est peu usité. 33 > pãlë; ou d la şãbra. 35 Port. pëlõ. 36 ou d la şãbra. 37 ou dè la tsãbra. 39 ou d la tsãbra. 43 > pãlõ; ou dè la tsãbra. 45 ou d la tsãbra. 46 ou dè la tsãbra. 47 ou d la tsãbra. 50 lire dũ?; > pëlũ; ou d la tsãbra. 51 lire du?; ou d la tsãbrã. 52 ou d la tsãbra. 58 > pwëy; ou d la tsãbr. 59 > pwëy; ou d lã tsãbr. 61 ou tsãby.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 91, 33, 39 -tr. 40 kãtr. 41 kãtrë. 42 -tr. 43 kãtr. 45 kãtr. 49 kãtr. 56 kããtr. 57, 58 -tr. 61 kãtr. 62 kãtr. — 92, 34 -ta. 38 là -şã. 40 lá frışã. 41 lá. 43 lá. 46 frët. 48 là. 51 frëyta. 54 l fët. 55 l frëyt. 57 frët. 60 él frë. — 93, 32 tã. 33 tã > tãe. 34 tã. 35 tãë. 37 dó. 39 të. 40-42 dów. 43 dów tã. 44 dđ të. 45 dów tãe. 49 tã. 55 tãy. 56 tãy. 57 të. — 94, 32 frëmë, nas. longue. 33 ï frëmë, nas. longue. 35 é. 36 ï. 37 k(ə)õte. 39 kwõte. 40 kwõte. 41 -te. 42 kôte. 43 é kôte. 45 tã. 46 é tã. 49 çã. 50 ï. 53 kũã. 54 tçã. 55 tçãu. 56 kyãý. 57 eó. 58 tçũã. 59 é. 60 eó. 61 a. — 95, 32 -a. 33 fn-. 36 -a. 37 -ëra. 38 -ã. 39 -r. 40 lá -ã. 42 fënıhra. 43 lá fënıhra. 45 fë-. 46 -a. 50 -a. 51 fnëytra > -ëy-. 57, 59 -tr. 60 lè fnëtr. 62 fnëtr. — 96, 33 pãlõ. 36 pãlõ. 37 dó. 38 -ó. 39 pãyo. 40 dów pãýu. 41 dów. 42 dów pãýu. 44 dö. 45 dów -ó. 50, 51 « du » n'a pas été noté. 53 pwãlũ. 54 pıl. 57 pé. 60 pwãý. 61 pwãý. 62 pwãý.

Tableau XVII ^a Col. 97-102, Nos 1-31	97 Il balaie	98 devant	99 la porte	100 de la grange	101 On a	102 perdu
	scōpat	de + abante	pōrta	granica	hōmo habet	perdūtu
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	l <i>èkāvè*</i>	dèrā	la pōrta*	dè la grāndzè*	*ōn *ā	pèrdū*
2. Vaugondry . . .	l *èkōvè	dèvā	la pūrta	d la grādze	ōn a	pèrdū
3. L'Auberson . . .	èl *èkāvè	dèvā	là pūrta	d la grādze	*y *ā	pèrdū
4. Vallorbe . . .	l *èkāvè	dèvā	là pūrta	dè la grādze	ōn* ā	pèrdū*
5. Le Sentier . . .	l *èkāvè*	dèvā	là pūrta*	d là grāndzè*	ōn a	pārdū*
6. Longirod . . .	é rēmāsè*	dèvā	la pōrta	dè la grāndzè	ādn* a	pèrdū
7. Commugny . . .	é rēmāsè*	dèrā*	la pōrta	dè la grāzè*	ōn a	pārdū*
8. Vullierens . . .	l *èkāvè*	dèvā	la pōrta	dè là grādze*	ōn a	pèrdū
9. Arnex . . .	— *èkāvè*	dèvā*	la pūrta	dè* là grāndzè	ōn a	pèrdū
10. Villars-le-Terroir	— *èkāvè	dèvā	la pōrta*	dè là grāndzè	ōn a	pèrdū*
11. Prahins . . .	l *èkōvè*	dèvā	là pōrta*	dè là grādze	ōn ā	pèrdū
12. Montpreveyres . . .	y *èkāvè*	dèvā	la pōrta*	d la grādze	ōn a	pèrdū
13. Charnex . . .	— *èkāvè*	*dèrā*	là pūrta*	dè la grāndzè*	ōn* ā	pèrdū
14. Roche . . .	il *èkōvè*	dèrā*	la pōrta*	dè* la grādze	ōn ā	pèrdū
15. Ormont-Dessus . . .	èl* èkāvè*	dèvā	là pōrta*	dè là grādze*	ōn a	pèrdū
16. Château-d'Oex . . .	d èkāvè*	dèā*	la *pūrta	dè là grādze	d ā	pèrdū
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	ei rēmāsè*	dèvā	la pōrtā	d ā grādze*	ōn a	pārdū
18. Collombey . . .	l èkōvè*	dèvā	la pōrta	dè là grādze	l ð	pèrdū*
19. Champéry . . .	l èkōvè*	dèvā	la pōrtā*	d la grādze*	ōn a	pèrdū
20. Martigny . . .	l* ètèvè*	dèvā*	la pōrta	d* la grādze	l ā	pārdū*
21. Orsières . . .	il ètèvè*	dèvā*	là pōrtā*	dè* la grādze*	ōn ā	pārdū
22. Lourtier . . .	é ètèvè*	dyā*	ā* pōrtā*	d ā grādze*	*ð	pārdū*
23. Fully . . .	il èkōvè*	dèvā	là pōrtā*	dè là grāndzè	*n è	pārdū*
24. Conthey . . .	èkōvè*	dèvā	ā pōrtā	d ā grādze*	*ōn a	pèrdū
25. Nendaz . . .	èkōvè*	dèā	ā pōrta	d ā grādze*	ān* a	pārdū
26. Savièse . . .	ī èkāvè*	dèā	ā pōrtā	da a* grāndzè*	il ā*	pèrdū
27. Ayent . . .	*èfā*	dèā*	la pōrta	dè la grāzè*	n èi	pèrdū
28. Miège . . .	é *hōvè	dèvā	là pōrta	dè la grānzè*	y ā	pèrdū
29. Grône . . .	ī koavè*	dèvā	là pōrta	dè* là grānzè*	n èi	*pèrdū(n)
30. Évòlène . . .	y èèvè*	dèvān	là pōrta	dè là grāzè	y ān	*pèrdū(n)*
31. Grimontz . . .	l èhōvè*	dèvān	la pōrta	dè la grāzè	l ān	pèrdūk

Remarques : 97 dans le canton de Vaud, le terme général pour « balayer » est presque partout *rēmāsè* : *èkōvè* se dit plus spécialement en parlant du nettoyage du four à pain. 2 ou *rmāsè*. 3 ou *rēmāsè*. 4 ou *rmāsè*. 5 ou *rēmāsè*. 8 ou *ramés*. 9 ou *rēmāsè*. 10 ou *rēmāsè*. 11 ou *rāmāsè*. 12 > *èkāvè*. 13 ou *rēmāsè*. 14 ou *rēmāsè*. 27 -ū-anormal, d'autres sources indiquent *u*. 28 infin. (*e*)*hōvè*. — 98, 13 > *dèvā*. — 99, 16 > *pūrta*. — 100, 26 > *grān-*. — 101 traduit par « ils ont » 3, 16, 18, 20, 22, 26, 28, 30, 31, 37, 38, 40, 43, 55; « nous avons » 23, 27, 29; 53, 56, 58-62 résultent de contaminations. 1 ou *l ð* « ils ont ». 3 ou *ð z a*. 22 « [ils] ont », nas. brève. 23 aussi *lè l ð* « eux ils ont ». 24 ou *n è*. — 102, 29, 30 le *k* disparaît en liaison avec le mot suivant.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 97, 1 é-. 5 -ay-. 6 re-. 7 *rēmāsè*. 8 *èkōvè*. 9 -ān-. 11 > *èkāvè*. 12 -ā(n)-. 13 *èkōvè*. 14 *èkōvè*. 15 *èl èkāvè* > *kaavè*? 16 *èkāvè* > -aw? 17 *rēm-*. 18 *èkōvè*. 19 *èkōvè*. 20 *lè ètèvè*. 21 -èū-. 22 -èñ-. 23 *èkōvè*. 24 *èkōvè*. 25 *èkōvè*. 26 *èkōvè*. 27 è-. 29 *koavè*. 31 *èkōvè*. — 98, 7 *dè*. 9 *dèrā*. 13 *dèvè*. 14 *dè*. 16 *dèā*. 20, 21 *dè*. 22 *glā*. 27 *dèā*. — 99, 1 -ò-. 5 *pūrta*. 10-12 -ò-. 13 -tā. 14 *pōrta*. 15 -ò-. 19 un peu -ā-. 21 -ta. 22 *a* (se combinant avec *ā* précédent) *pōrtu*. 23 -r-. — 100, 1 *grāndzè*. 5 *grān-*. 7 *grāzè*. 8 *grān-*. 9 *dè*. 13 *grādze* > *grè*-. 14 *dè*. 15 *grāzè*. 17 *grān-*. 19 -s. 20 *dè*. 21 *dè*, *grāndzè*. 22 *gr-*. 24 *grāndzè*. 7 *grāzè*. 8 *grān-*. 9 *dè*. 13 *grādze* > *grè*-. 14 *dè*. 15 *grāzè*. 17 *grān-*. 19 -s. 20 *dè*. 21 *dè*, *grāndzè*. 22 *gr-*. 24 *grāndzè*. 25 *grān-*. 26 *dā grāndzè*. 27 *grāndzè*. 28 -dzi. 29 *dè*, *grānzè*. — 101, 4 *ōn*. 6 *ōn*. 13 *ōn*. 25 *ān*. 26 *ā(n)*. — 102 G. et T. n'ont généralement pas noté les voyelles de ce mot comme brèves. 1 *pèrdū*. 4 *pèr-*. 5 *pā-*. 7 -dū. 10 *pè-*. 18 *pèrdū*. 20 *par-*. 22 *pārdū*. 23 *par-*. 30 > *pèrdug*.

Tableau XVII ^b Col. 97-102, N ^o s 32-62	97 Il balaie	98 devant	99 la porte	100 de la grange	101 On a	102 perdu
III. Genève	scōpat	de+ abante	pōrta	granica	hōmo habet	perdūtu
32. Collex	èl *ékāv*	dvā	lu pōrta*	d la grāze	ōn* a	pārdū
33. Vernier	ī* rmās	dēvā*	la *pārta*	d la grāze*	ōn ā	pārdū*
34. Laconnex	al *ékāv*	dvā	lu pōrta*	d la grāze	ōn a	pārdū
35. Veyrier	èl *ékāv*	dvā	lu pōrta*	d lā grāze*	ōn a	pārdū
36. Hermance	èl *ékāv*	dvā	la pōrta	d lu grāze	ōn a	pārdū*
IV. Fribourg						
37. Semsales	iy ekāv*	dēvā*	lu pōrta	dè la grādze*	iy ò	pèrdū*
38. Montbovon	l ekāv	dēvā	la* pōrta*	dè* la* grādze	l ā	*pārdū*
39. Arconciel	y ekāv*	dēvā	la pōrta*	dè* la grādze	ōn a	pèrdū*
40. Avry-sur-Matran.	ī* ekāv*	*dēvā	la* pōrta*	dè la* grādze*	l *ā*	pèrdū*
41. Courtepin	y ekāv*	dēvā*	lā pōrta*	dè* la grādze*	ōn* a	pèrdū
42. Dompierre	y ekāv*	dēvā	lā pōrta	dè lu grādze(ø)	ōn a	pèrdū*
43. Murist	ekāv*	dēvā	la pōrta	dè la grādze*	*èl ā	pèrdū*
44. Sugiez	y ekāv*	dēvā*	la pōrta	d la grādze*	ōn a	pèrdū*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	èl ekāv*	dēvā	la pōrta	d la grādze*	ōn a	pèrdū
46. Boudry	èl ekāv*	dēvā	lā pōrta*	d* lā grādze	ōn a	pèrdū
47. Corcelles	èl ekāv	dvā	lu pōrta	d lā grādje	ōn ā	pèrdū
48. Landeron	èl ekāv*	dēv*	la pōrt	d lā* grādje	ōn ā	pèrdū
49. Savagnier	èl ekāv	dvā*	la pōrt	d lu grādje*	ōn a	pèrdū*
50. Côte-aux-Fées	īl* rēmēs	dēvā	la *pōrta	d' lu grādze	ò z ā	pwèrdjū*
51. Noiraigue	ē rmās	dvā	la pōrta	d la grādje	ōn* ā	pārdū
52. Chaux-du-Milieu	i *rmās	dvā	la *pōrta*	d la grādje*	ōn ā	*pārdjū*
53. Cerneux-Péquignot	i rēmās*	dvā	lè pāste*	d lè grādje*	ōn* ò*	pèrdjū*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	èl ekāv*	dvā	la pōrt	dè grādje	ōn a	pèrdū*
55. Orvin	èl ekāv*	dēvā	la pōrt*	d la grādje	èl ā	pèrdū
56. Plagne	al ekāv*	dvā	la pōrt	d la grādje	òl ā*	parjū
57. Sombeval	al ekāv*	dvā	la pōrt	d la grādje	ōn a	*pārdū
58. Court	al* ekāv*	dvā	la pōrt*	d la grādje	òl *ò*	parjū
59. Vermes	ál* ekāv*	dvē	lā pōrt*	d lā grādje	ān* ā*	pèrdjū*
60. Develier	ál* ekāv*	dvē	lā* pōrt	d lā grādje	ān* ò*	pèrdjū
61. Cerlatez	ál ekāv*	dēvē	lā pōste	d lā grādje	ān* ā*	pèrdjū
62. Courtedoux	— ekāv*	dēvē	lā* pōste	d lā grādje*	ān ā*	pèrdjū*

Remarques : 97, 32 se dit du four, autrement é rmās. 34, 35 ou é rmās. 36 > ekāv-; ou é rmās. 52 cf. ekāv « accouvillon ». — 98, 40 nas. brève. — 99, 33 > pō-. 50 te retiré. 52 e très peu marqué. 62 le jeune : pāste. — 101, 40 nas. brève. 43 ou ān a. 58 cf. al ā « ils ont ». — 102, 38 forme moderne pèrdū. 52 le j, qui se combine avec le d, est aussi retiré. 57 d'abord parjū.

Notations divergentes G (n^{os} 37-53) et T. (n^{os} 32-36, 54-62) : 97, 32 ekāv. 33 i. 34 ekāv. 35 -é-. 36 ekāv. 37 -a-. 39 ekāv. 40 i ekāv. 41 ekāv > ekāv. 42 -ā-. 43 é ekāv. 44 ekāv. 45 ekāv. 46 ekāv. 48 ek-. 50 i. 53 rē-. 54 -ū-. 55 ekāv. 56 é-. 57 ekāv. 58 a ekāv. 59 al ekāv. 60 èl ekāv. 61 ekāv. 62 ekāv. — 98, 33 dvā. 37 dēvā. 41 dēvā. 44 dé-. 48 dēv. 49 dvā. — 99, 32 -ō-. 33 -ā-. 34 > -ā. 35 -a. 38 lā -ā. 39 pōr-. 40 lā pōrtū. 41 -lā. 46 -a. 52 pōrtā. 53 pōr-. 55 pōrt. 58 pōrt. 59 pōrt. 60 lè. — 100, 33 -ze. 35 -ze. 37 -dz. 38 d lā. 39 > dè. 40 lā grādze(ø). 41 d, grādze, nas. brève. 43 -ā-, bref. 44 grādze. 45 grādze. 46 dè. 48 lā. 49 grādje. 52 grādje, nas. longue. 53 grādje. 62 nas. brève. — 101, 32 òn. 40 ā. 41 òn. 51 ò (n omise). 53 ān ā. 56 ā. 58 ā. 59 al ā. 60 ān ā. 61 ān ā. 62 ā. — 102, 33 r sourde. 36 pārdū. 37 -dū. 38 pārdū. 39 pārdū. 40 pèrdū. 42 pèrdū. 43 pèr-. 44 un peu -ū. 49 pèr- 50 pèr-. 52 pārdjū, p retiré. 53 pèrdjū. 54-62 T. note partout -a, sauf 59. 59 pèrdjū. 62 > pèrdū.

Tableau XVIII ^a Col. 103-108, N ^{os} 1-31.	103 la clef	104 du clocher	105 Elle est	106 perdue	107 Qui a	108 fait cela ?
	clave	clocchariu	illa est	perdüta	cui ou qualis habet	factu
I. Vaud.						
1. Chevroux . . .	la klā	das* klōtsi*	— —	pērdyā	kwé* l ē k ā	*sē fā*
2. Vaugondry . . .	la klā	d la *twā	l é	pērdā*	kwi* a	sē fé*
3. L'Auberson . . .	lā klār	dā klōtsi*	ē	pērdyā*	k* èt è* k ā	fē* sē*
4. Vallorbe . . .	la çpè*	dā çyātsi*	— —	pērdyā*	kwi a	fē sē
5. Le Sentier. . .	lā çpē*	das* çyōtē*	— —	—	kwi ā	fē sē*
6. Longirod . . .	la klā*	das klōtsi*	l é	pērdā*	kwi* a	*sē fē*
7. Commugny . . .	la klā*	dēu klōsi	ē	pārdā*	*kwi a	fē sā
8. Vullierens. . .	la çā	das çōtsi	l é	pērdyā*	kwi a	fē sā*
9. Arnex	la çā	das çōtsi*	l é	pērdā*	kwi* è tsō k a	fē sēnk*
10. Villars-le-Terroir	la çyā	das çlōtsi*	é	pērdyā*	kw èt è k ā	sē fé
11. Prahins	la çyā	dō* çyōtsi*	l é	pērdyā*	kwē* ā	*fē* sē
12. Montpreveyres .	lā çyā*	das çyōtsi*	l é	pērdyā*	kō* l ā	fē sē
13. Charnex	la çlā	dē çlōtsi*	— —	pērdā*	kāç kē* l a	fē* sē
14. Roche	lā çlā*	dā çlōtsi*	l é	pērdyā*	kō* l a	fē* sē
15. Ormont-Dessus .	la çā	dē çlōtsi*	— —	—	kā* a	fē* sē
16. Château-d'Oex .	lā çā	dā çlōtsi*	— —	pērdā*	kō* d ā	fāç* cē
II. Valais.						
17. Saint-Gingolph .	la klō*	dāu* klōtsi*	— —	pārdāwa*	kō* a	fē* sē
18. Collombey. . . .	la çō	dū çlōtsyē*	l é	*pērdyā	kō* l a	*fē* sē
19. Champéry. . . .	la çā*	du çlōtsi*	l é	pērdyā*	kō* l ā	fī sē*
20. Martigny	la çā*	dā çlōtsā*	l é	pārdā*	kō l a	fī çē
21. Orsières	lā fō*	dū çlōtsi*	l é	pārdyā*	ko* l a	fī sē
22. Lourtier	ā çpè*	dā çlōtsyē*	ē	pārdyā*	kw èt è k ā	fī çē
23. Fully	la çō*	dū çlōtsi*	l é	pārdyā*	kō* l a	fī çē
24. Conthey	ā çō*	dū çlōtsyē*	ē	pērdwā*	kō a	fī çē
25. Nendaz.	ā çlā	dā çlōtsyē*	ē	*pērdyā*	kā ā	fē* çā*
26. Savièse.	ā klā*	dā *klōtsyē*	— —	pērdwā*	kwi āt ē*	fē* çē*
27. Ayent	la klō*	dū klōtsē*	l é	pērdyā*	kwi l a	fē* çē
28. Miège	la klā*	du klōtsyē*	y é	*pērdwā*	*kī at é*	fē* çē
29. Grône	la klā*	dā klōtsē*	y é	pērdā*	*kī ā	fē* çē
30. Évólène	lā klā	dōu klōtsyē	l é	*pērdā-çā*	*kī ā	fē çē
31. Grimentz	lā klā*	dā klōtsyē	l é	pērdwā*	kwī l ā	fē* çē

Remarques : 103, 8 M^{me} B. çlā. 16 > çā. 20 d'autres disent klō. — 104, 2 « tour », cf. klōtsā « cloche ». 8 M^{me} B. çlōtsi. 26 > -çē. — 106, 18 > pērdwā. 25 > pērdyā. 28 > -uayé. 30 légère articulation de k après ā, indiquée seulement par une interruption de la voix. — 107, 7 d'abord kw a > kw a. 28-30 lat. qui. — 108, 1 ss. la construction archaïque place le pronom devant le participe. 6 nas. longue. 11 ou sē fē. 15, 16 nas. brève. 18 > fē. 27, 28 nas. brève. °

Notations divergentes G. (n^{os} 1, 17-31) et T. (n^{os} 2-16) : 103, 4 çē. 5 çlā. 6 klā. 7 klā. 12 çā. 14 çyā. 17 klō. 19 çō. 20 çō. 21 fō. 22 a çlō. 23 çō. 24 çō. 26 klā. 27 klō, vite klō. 28 klā. 29 klā. 31 klā. — 104, 1 dow -tsī. 3 -tsi. 4 çyātsi. 5 dāu çlōtsi. 6 klō-. 9 çō-. 10 çlō-. 11 dāu çlōtsi. 12 -tsi. 13 çyōtsi. 14 çyōtsi. 15 çlōtsi. 16 -tsi. 17 dōw klōtsi. 18 çlōtsyē. 19 çlōtsi. 20 çlōtsē. 21 -ç. 22 > -tsyē. 24, 25 -tsyē. 26 klōtsyē > -çyē. 27 klōtsyē. 28 klō-. 29 -é. — 106, 2 -dya. 3, 4 -dā. 6 pērdyā. 7 -dā. 8 -dā. 9 -dya. 10 -dā. 11 -dā. 12 -dā. 13 pērdā. 14 -dā. 16 pērdyā. 17 pārdēwa. 19 pērdwā. 20 -ā. 21 pārdyā. 22 par-. 23 -dīçā. 24 -dōçā. 25 pārdjīçyē. 26 pērd-. 30 pērdāçā > -dāçā. 31 -ç. — 107, 1 kwé. 2 kwi. 3 kw, é. 6 kwi. 9 kwi. 11 kwé. 12 kwi. 13 k. 14 kō. 15 ka. 16 kw. 17 kō. 18 kō. 19 kō. 21 kō. 22 èt. 23 kō. 26 è. 28 i. — 108, 1 fā. 2 fé. 3 fē sē. 5 sā. 6 fe. 8 sē. 9 sēk. 11 fē. 13-15 fē. 16 fā. 17 fē. 18 fēi. 19 çē. 25 fē çē, nas. brève. 26 fē, > çē. 27 fē(v). 29 fē. 31 fē.

Tableau XVIII ^b Col. 103-108, Nos 32-62	103 la clef	104 du clocher	105 Elle est	106 perdue	107 Qui a	108 fait cela ?
	clave	cloccariu	illa est	perdüta	cui ou qualis habet	factu
III. Genève						
32. Collex	la klóó*	dü klóši*	— —	pärdya	kwi a	fē* sã
33. Vernier	lä *klä*	dü klóši	l è	pärdäa*	*kwi èt ac* k a	fè sã
34. Laconnex	la kló*	dü kléši	— —	*pärdäwä*	kwé t ä k ä	fè* *sẽ
35. Veyrier	la kláo*	dü klóši	è	pärdäa*	kw èt ac* k a	fè *sã
36. Hermance.	la klóó*	dü klóši	l è	pärdäa*	kw èt è k a	fè sã
IV. Fribourg						
37. Semsales	la çò	dó çòtèi*	y è	pèrdya*	kó y a	fè* èè
38. Montbovon	la çla	du çlòtèi*	— —	*pèrdya	kó l a	fè* èè
39. Arconciel	la çyã	du çyòtèi*	l è	pèrdyã*	nèkwé* l a	*fè cè
40. Avry-sur-Matran.	lä* çyã	duç* çyòtsi*	— —	pèrdyã*	nèkiwé* l ä*	*sã* fá
41. Courtepin	lä çyã	duç* çyòtsi*	— —	pèrdyã*	nèkwó* l ä	fèi *cã
42. Dompierre	la çã*	daç* çòtsi*	— —	pèrdyã*	kivé* l a	fae* *sã
43. Murist	lä çã*	daç* çòtsi*	èl è	pèrdyã*	kivé* l a	fè* *sã*
44. Sugiez	la klãr	dò *klòcé	— —	pèrdyã	kwè* l a	sè fè*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	la çã	duã* çòtsi*	l *è	pèrdã*	kwí sò k ä	fã* sè
46. Boudry.	lä çãr	dü çòtsi	èl è	pèrdyã*	kwí ä	*fãe sè
47. Corcelles	la çãr	dü *çòtèi	èl è	pèrdyã*	kwí s è k a	sã fè*
48. Landeron	lä çãr	du çòtèis*	èl* è	pèrdè*	kwí s è k ä*	fãe* sè
49. Savagnier.	la çãr*	dü çòtèis*	èl è	pèrdyè*	kwí a	fè *sã
50. Côte-aux-Fées	la klã	dü klãtsi	èl è	pwèd-lyã*	kw è s k a	sã fè
51. Noiraigue	la çãr	dü çòtèi*	è	pärdya*	kwí* è sò k s è* k ä	fã sè
52. Chaux-du-Milieu	lä çé	dü çnòtèi*	è	pãrdyã*	kwí ä	fã sã
53. Cerneux-Péquignot	lè klè*	di klòtèis*	l a	pèrdjivè*	ky* è sò* ky* è	fã sãkji*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	la çãr*	d la tòr	èl è	*pèrdã*	kó* è* sã k s è* k a	fè* *sã*
55. Orvin	la çãr*	d la *tòr	— è	pèrdü	*kóu a	fã* sò
56. Plagne	la çèr*	d la *tor	— —	*pãrjü	knó* a	fí sòli
57. Sombeval	lu cèr	d la *tòr	al è	pãrdü*	ku a	fè sòli*
58. Court	la çã*	d la twò	y è	pãrjü*	çü* o	fa* sòli
59. Vermes	lä cè	di sàtèis*	y ä	pèrjü*	çu* è	fã sòli*
60. Develier	lä* cã*	— sàtèis*	— ä	pèrjü*	çu* è	fã sòli*
61. Cerlatez	lä çyã	di syàtèis*	— —	pèrdjã	*tsü á	fã sòli
62. Courtedoux	lä *çyè*	di syàtèis*	— —	—	tçu ä* s k è*	fã* sòli*

Remarques : 103, 33 > kláo. 62 > syé. — 104, 44 mot français, cf. klètsè « cloche ». 47 ou d la tòr. 55 cf. çète « cloche ». 56 cf. çète > kç-. 57 cf. kâte. — 105, 45 d'abord è. — 106, 34 > pèr-. 38 anciennement pãrdyã. 54 Rac. pèrdè. 56 ou èbyçji. — 107, 33 vite kw èt. 55 ou ku. 61 A. F. çã. — 108, 31 nas. brève. 35 ou sãtè. 39 ss. factu s'est fréquemment assimilé aux participes en -èctu. 40-42 nas. brève. 43 légèrement nasal. 46 ou sè fãe. 49 ou sãlãk. 54 > sè.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 103, 32 kló. 33 klòu. 34 klò. 35 kláo. 36 kláo. 40 lá. 42 çã. 43 çáo. 48 çãr. 49 çãr. 53 klã. 54 çãr. 55 çãr. 56 kçèr. 58 çã. 60 lè cã. 62 çè. — 104, 32 klóši. 37 çòtèi. 38 -ò-. 39 -ò-. 40 dów çyòtsi. 41 dów çòtsi. 42 dów çètsi. 43 dów -i. 45 dów -i. 48 -iè. 49 çò-. 51 -i. 52 çò-. 53 -iè. 59, 60 -iè. 61 -iè. 62 -iè. — 105, 48 èl. — 106, 33 -dya. 34 -dya. 35 -dya. 36 -ya. 37 pèr-. 39 pãrdyã. 40 pèrdyã. 41-43 pèrdyã. 45 -dyã. 46 pèr-. 47 -dyã. 48 pèrdyè. 49 pèr-. 50 > pwèd-lyã. 51 pãr-. 52 pãrdyã, tous les sons retirés. 53 pèrdjivè. 54 -u. 57 -ü. 58 -u. 59 -jü. 60 -u. — 107, 33 ac. 35 ac. 39 nèkiwé. 40 nèkiwé l ä. 41 nèkó. 42 kivé. 43 kivè. 44 kwé. 48 ä. 51 > kwí, è. 53 k, sò k. 54 kó sã k s è. 56 knó. 58-60 tçu. 62 ä, è. — 108, 32, 34 fè. 37, 38 fè. 40 sã. 42 fèy. 43 fè sã, nas. brève. 44 fè. 45 fãe. 47 fã. 48 fãe. 53 sãkji. 54 fè sã. 55 fã. 57 > soli. 58 fã. 59, 60 sòli. 62 fè sòli.

Tableau XIX ^a Col. 109-114, Nos 1-31	109 Je vais	110 au marché	111 chercher	112 une pelle	113 (une) faux	114 (un) manche de faux
	vado	mercatu	circare	pala	falce	falcariu
I. Vaud.						
1. Chevroux . . .	yé vé*	ao* mārtsi*	tsèrtsi	ōna pālā	fō*	fāōtsi*
2. Vaugondry . . .	vē*	ao martsī*	*tsèrtsi	na pālā	fō	fāōtsi*
3. L'Auberson . . .	dzè vè*	ō mārtsi*	*tsèrtsi	nā pālā*	fō*	*fōtsi*
4. Vallorbe . . .	vè	ū mērtsi	tsèrtsi*	ēna* pālā*	fō	fōtsi*
5. Le Sentier . . .	mè* vè	ao* mārteč(i)*	tsārteč*	ānā* pālā*	fō*	fōteč*
6. Longirod . . .	dzè vè*	ao* martsī	tsèrtsi*	nā pālā	*fō*	fāōtsi*
7. Commugny . . .	dé vè	œu *marsīa	(w)sarši	nā *pālā	*dālē*	mā(w)ō* dē dālē
8. Vullierens . . .	yé vé*	ō* martsī*	*tsèrtsi	ōna pālā	fō*	fuōtsi*
9. Arnex	yé vé*	ao* martsī	*tsèrtsi	nā pālā	fō*	fuōtsi*
10. Villars-le-Terroir	yé vè	ao* martsī	tsārtsi*	ōna* pālā	fō	*fuōtsi*
11. Prahins	yé vé*	ao* mārtsi*	tsārtsi*	ōnu pālā*	fō*	fuōtsi*
12. Montpreveyres . . .	yé vè	ao* mārtsi*	tsèrtsi	ōna* pālā	fō	fuōtsi*
13. Charnex	i vèi*	ā mārtsi	*tsèrtsi	ōna pālā	fō*	fēōtsi*
14. Roche	*yé véi:ō*	ū* mārtsi*	*tsèrtsi*	ōnu pālā	fō	*fōtsi*
15. Ormont-Dessus . . .	yō* vèj*	ū* mārteji*	tsèrtēi	*ōna pālā	fō*	fāōšī*
16. Château-d'Oex . . .	yō vè	ū mārtečī*	*tsèrtsi*	ana* pālā*	fō*	fuōšī*
II. Valais.						
17. St-Gingolph . . .	(w)zē* vé*	āu* mārtečā*	tsārtsi*	nu pālā*	fō*	fūtsi*
18. Collombey	vèi:ō*	u mārtečyā*	tsèrtēyē*	nu pālā*	fō*	*fēufiē*
19. Champéry	(ē)* vūzō*	ū* mārteyā*	tsèrteč*	na pālā	fā*	fūšī*
20. Martigny	vèjē*	u mārtsā*	tsārtsi*	ēna* pālā*	fō*	fēuetsi*
21. Orsières	vī:ō*	ū mārteyā*	tečrteč*	ōna pālā*	fā	fūtečī*
22. Lourtier	yé vèjo*	u mārtsiā*	*tsārtsiē*	ūna* pālā	*fō*	fēuējē*
23. Fully	yé vījō	ū mārtsā*	tsārtsē*	ōnā pālā*	fō*	fēuāčē*
24. Cōnthey	*n ijō*	ū mārteyā*	lvèteyē	ōna pāu	*fō*	fēšyā*
25. Nendaz	vājō*	ā mārtečā*	brèlèčā*	āna* pāa	ū bërnei	fūēyē*
26. Savièse	vèjō*	ū mārtečā*	*tsāčē*	āna* pāoa	ū bërni*	*fāčē*
27. Ayent	vèjo	ā* mārtečā*	*tsāčē*	āna* pālā	ū bërnei*	fūšyē*
28. Miège	yō vèjo*	ā mārtečā*	tsèrkā	nā pālā	fēs	fāsyē*
29. Grône	yō vājō*	ā mārtečā	tsèrkā	āna* pālā	fēs	foušē*
30. Évolène	yō vèjō	ōu mārteyā*	tsèrkā	āna* pālā	fēs	*fā-eyē*
31. Grimontz	yō vèi	zō* mārtečā*	*tsèrkā*	āna* pālā*	fēsē*	fāksyē*

Remarques : 109, 14 > i. 24 proprement « nous vais ». — 110, 7 cf. marsīa d zēnva « m. de Genève ». 19 y à peine perceptible > -teč. 27 > -tčā. — 111, 2 ou lèri « quérir ». 3 ou kři. 8, 9 ou kèri. 13 ou kèri. 14 ou kèri. 16 ou kèri. 22 ou brètsiē. 26, 27 « chasser ». 26 aussi kři. 31 légère palatalisation du k. — 112, 7 > pālā. 15 nas. longue. 22 archaïque pā. 25 ou pāa. 26 > pāa. 30 > pālā. — 113, 6 > fēu. 7 > dālē. 22 moins usité que bārni. 24 ou bërni. — 114, 3 ou māz dč fō. 10 la belle-fille : fātsi. 14 > fātsi. 18 > -fīe. 26 > -čyē. 30 le point indique un commencement de h.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 109, 1, 3 vè. 2 vé. 5 mè. 6 vè. 8, 9, 11, 17 vè. 13 entre véi et vèi. 14 vèzō. 15 yé vèz. 17 dzè. 18 vèzō. 19 (ē) vījō. 20 vījā. 21 -a. 22 vèjo. 24 ijō. 25 -o. 26 vèjō. 28 vèjō. 29 -ō. — 110, 1 ō mār-. 2, 3 -i. 5 au mārteč. 6 au. 8 āw -i. 9, 10 āo. 11 āo > ō -i. 12 āo -i. 14 ū -i. 15 ū mārteč. 16 -i. 17 ōu mārteč > -tyā. 18 mārteya. 19 u -teyā. 20 -tsā > -tsā. 21 -teyā. 22 mārtsyā > -iā. 23 -tsā. 24 -teyā. 25 mārteyā. 26 mārtečā > -teč. 27 u -tčā. 28 mārteyā. 30 -teyā. 31 ā mārteyā. — 111, 4 -i. 5 tsārteč. 6 -i. 10 tsēr-. 11 -i. 14, 16 -i. 17 tsar-. 18 -teyē. 19 -teč. 20 tsārtsi. 21 -teč. 22 tsārteyē. 23 -r-. 25 -teyē. 26 tsārteyē > -eyē. 27 tsārteyē. 31 -kā. — 112, 3 pālā. 4 ēna -a. 5 āna, > pā-. 10 ōna. 11 pālā. 12 ōna. 16 āna pālā. 17 pālā > pā-. 18 -lā. 20 ōna pālā. 21 pālā. 23 pālā. 25, 27 ana. 29 āna. 30 ūna. 31 ōna pālā. — 113, 1 fō. 3, 5 fō. 6 fōu > fōu. 7 dālē. 8 fō. 9, 11 fō. 13 fōy. 15, 16 fō. 17, 18 fō. 19 fō. 20 fō. 22 fō. 23 fō. 24 fō. 26 bërni, nas. brève. 27 bërni. 31 fēs(e). — 114, 1 fōtsi. 2 fau- > fāo-. 3, 4 -i. 5 fōz. 6 fātsi. 7 māz(e). 8 fāo-. 9 fātsi. 10 fāo-. 11 fātsi. 12 fātsi. 13 fēu-. 14 fēu-. 15 fau-. 16 fāsi. 17 fōtsi. 18 fēufyē. 19 fēu-. 20 fēu- ou fātsēp. 21 -tēi. 22 fēuējē. 23 fēuējē. 24 -šyē. 25 fēuēyē. 26 fūšyē. 27 fāšyē > fāsyē. 28 fā-. 29 fōwēyē. 30 fā(w)eyē. 31 fōksyē.

Tableau XIX ^b Col. 109-114, Nos 32-62	109 Je vais	110 au marché	111 chercher	112 une pelle	113 (une) faux	114 (un) manche de faux
III. Genève.	vado	mercatu	circare	pala	falce	falcariu
32. Collex	*dè [*] vè [*]	u *marsja	şârşî [*]	na pâlu	dâlê [*]	*fêfi
33. Vernier	dè vè	ũ *mârşju	*şârşî [*]	nă pãdla [*]	daðlê [*]	fêfi [*]
34. Laconnex	dè vè [*]	ũ [*] *mârşjo [*]	şârşî [*]	ðna pãla [*]	dðl	fãwfi [*]
35. Veyrier	dè vè [*]	ũ mârşya [*]	krî [*]	na pãdla [*]	daðlê [*]	fõfi [*]
36. Hermance	zè vè [*]	ũ mârşyã [*]	şârşî [*]	nă pãdla [*]	daðlê [*]	fãwfi
IV. Fribourg.						
37. Semsales	i vè	ò märtêi [*]	tsèrtêi	una pãla	fò	fõfi [*]
38. Montbovon	i vè	u märtêi [*]	tsèrtêi	una [*] pãla [*]	fõ [*]	fãõfi [*]
39. Arconciel	m ð vè [*]	ũ märtêi [*]	tsèrtêi [*]	na pãla [*]	fõ [*]	fãfi
40. Avry-sur-Matran	ĩ vè [*]	ã [*] märtsi [*]	tsèrtsi	ãdnu [*] pãlã [*]	fõ [*]	fãtsi [*]
41. Courtepin	yè vè [*]	õ [*] märtsi [*]	tsèrtsi	ðnu [*] pãlã	fõ [*]	fãðtsi [*]
42. Dempierre	yè vè [*]	ã [*] märtsi [*]	tsèrtsi	unu pãla [*]	fõ [*]	fãtsi [*]
43. Murist	è [*] vè [*]	ã [*] märtsi [*]	tsèrtsi [*]	ðna pãla [*]	fõ [*]	*fãtsi [*]
44. Sugiez	yè vè	õ [*] märtsi [*]	tsèrtsi [*]	ðna pãla [*]	fõ [*]	fãtsi
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	yè vè	ã [*] märtsi [*]	kèri [*]	nã [*] pãla	fõ [*]	fãtsi [*]
46. Boudry	i vè [*]	ũ *märtsi [*]	krî	ènã pãla	fõ [*]	*fyãtsi
47. Corcelles	ĩ vè [*]	u märtêi [*]	krî	ènã pãla	fõ	fãtsi [*]
48. Landeron	i vè [*]	u märtêi [*]	kri	èn pãl [*]	fõ [*]	fãtsi [*]
49. Savagnier	i vè [*]	u märtêi [*]	kri [*]	èn pãl	fõ	fãtsi [*]
50. Côte-aux-Fées	ĩ vè [*]	ũ mèrtsi [*]	*kri	ènã pãla	fã	fãtsi
51. Noiraigue	i vè [*]	u märtêi [*]	teartei [*]	ènã pãla	fã	fãtsi [*]
52. Chaux-du-Milieu	i vè [*]	i märtêi [*]	kri	ãnã pãlã	fõ	fãtsi
53. Cerneux-Péquignot	ĩ vã [*]	i mèrtêi [*]	teèrtêi [*]	ènè pãlè	fõ [*]	fãtsi [*]
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing	i vè [*]	i märtêi ^(e) [*]	kri [*]	èn pãl	fõ	*fãtsi
55. Orvin	i vã [*]	i märtêi [*]	kru	*ðna pãul [*]	fõa [*]	fõtsi [*]
56. Plagne	i va [*]	u märtêi [*]	kru [*]	èn pãl	fõ [*]	fãtsi [*]
57. Sombeval	i va	u märtêi [*]	kru [*]	èn pãl	fã	*fãtsi [*]
58. Court	i [*] vã	i [*] märtêi [*]	tèru [*]	èn pãl	fõ	fõudji [*]
59. Vermes	i vè	ã [*] mèrtêi [*]	*tèru [*]	èn pãl	fã	*vãrm
60. Develier	i vè [*]	ã mèrtêi [*]	tãns [*]	èn pãl	fã	*vãrm [*]
61. Cerlatez	i *vã	ã märtêi [*]	*tsri [*]	èn [*] pãl	fã	fãtsi [*]
62. Courtedoux	i vã	ã [*] märtêi [*]	tèri [*]	èn [*] *pãl	fã	fãtsi [*]

Remarques: 109, 32 erreur pour dè. 61 > vè. — 110, 32 cf. marsja d zènu « m. de Genève ». 33 cf. marsya d zènu. 34 > -jà. 46 second sujet: -tei. — 111, 33 ou krî. 50 cf. klér « chercher qch. de perdu ». 59 cf. fãer pour qch. de perdu. 61 A. F. tsèrî. — 112, 55 > ðn. 62 la jeune: pãl. — 114, 32 d'abord fêfîa. 43 la jeune: fãtsi. 46 second sujet: fãtsi. 54 Rac. fãtsi. 57 ou mädj dè fã. 59, 60 de l'allemand dialectal Worb. 60 ou mädj dè fã.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62): 109, 32 dè vè. 34-36 vè. 39-43 vè. 43 è. 46, 47 vè. 48 vè. 49 vã. 50 vè. 51 vã. 53 vã. 54 vè. 55 vè. 56 vã. 58 i. 60 vè. — 110, 34 u mârşjo. 35 mârşya. 36 mârşya. 37 märtêi. 38 mâr-. 39 märtêi. 40 òw märtsi. 41 òs märtsi. 42 òw märtsi. 43 òw märtsi. 44 ò märtsi. 45 òw märtsi. 46, 47 mâr-. 48 märtêi. 49 mâr-. 50 mër-. 51 -tei. 52 mâr-. 53 mèrtêi. 54 -ie. 55 -ie. 56 -tei. 57 -i. 58 i -i. 59 ã mèrtêi. 60 märtêi. 61 -ie. 62 a mèrtêi. — 111, 32-35 -i. 36 şâr-. 39 -i. 43 -tsi. 44 -i. 45 kèrî. 49 -i. 51 teartei. 53 -tei. 54 -i. 56, 57 -ũ. 58 tãru. 59 tãru. 60 tãer. 61 tsri. 62 tãri. — 112, 33 pãla. 34 -la. 35 pã-. 36 pã-. 38 (u)nã pãlã. 39 -a. 40 ðnã -lã. 41 -nã. 42 pãlã. 43 pã-. 44 pã->pã-. 45 (e)na. 48 pãl. 55 pãul. 61 ðn. 62 èn. — 113, 32 dâlê. 33 dâlê. 35 dâlê. 36 dã-. 38-46, 48, 53 fõ. 55 fõu. 56 fõ. — 114, 33 -i. 34 > fãu-. 35 -i. 37 fõfi. 38 fõfi. 40 fõtsi. 41 fãtsi. 42 fõw-. 43 fõwtsi. 45 fõw-. 47 fũ-. 48 -teie. 49 fũ-. 51 -i. 53 fãtsi. 55 fãtsi. 56 -teie. 57 -ie. 58 -i. 60 vãrm. 61 -teie. 62 fãtsi.

Tableau XX ^a Col. 115-120, N ^{os} 1-31	115 (un) fléau	116 (un) van	117 (une) chaudière	118 (une) charrue	119 (une) cuve	120 (un) pétrin
I. Vaud	flagëllu	vannu	caldaria	carrüca	cüpa	magide
1. Chevroux . . .	fjèyi*	vā	tsaóddāre*	tsèri	*kāva*	*mā*
2. Vaugondry . . .	*èflèi*	vān*	tsaóddāre	tsèru	tēna	mé
3. L'Auberson . . .	flèyè*	vā	tsaódira	tsèru	kūva	mé
4. Vallorbe . . .	èçjèyè*	*vā	tsaóddāre*	tsèrūye*	*ètsisā	mé
5. Le Sentier . . .	èçjèyè*	*vā	tsaóddāre*	tsèrūye	*tēnō*	mèe*
6. Longirod . . .	*èkòcāo*	*vān*	tsaóddāre	tçjèrī*	kūva	mèe*
7. Commugny . . .	*bātçæu*	vā	çaudiri*	tçjèrī*	*kāva*	*apātīre*
8. Vullierens . . .	èkòcā*	vā	tsaóddāre*	tsèri	kūva	*me*
9. Arnex . . .	*èçāyi	vā	tsaóddāre	tçjèrī*	*kūva	mé*
10. Villars-le-Terroir	èçlāeri*	*vān*	*tsaóddāre*	tsèri*	*tēnō	mé
11. Prahins . . .	èçjā-i*	vā	tsaóddāre*	tsèrē*	tēna	mé
12. Montpreveyres . . .	*çjèyā*	*vā	tsaóddāre*	tsèri*	*tēnō*	mé*
13. Charnex . . .	èhèyi*	*vā*	tsaóddāre*	tsèrua*	*tēna	*mèy
14. Roche . . .	çlī-i*	vā	tsaóddāre*	tsèrāre*	tēna	mèi*
15. Ormont-Dessus . . .	çjèyè	vā	(t)saóddāre*	tsèrē*	*tāva*	mé*
16. Château-d'Oex . . .	çhè-i*	*vā	tsaóddāre*	tsèrua*	*tēna	*mae*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	*flira*	vā	*tsaóddāre*	tsāru*	kāva*	*mé*
18. Collombey . . .	çjèyè*	*vā	tsaóddāre*	tsèrāre*	tēnā	mèi*
19. Champéry . . .	çjèyè*	*vā	tsaóddāre*	*tsèrāre*	*tēnō*	mèi*
20. Martigny . . .	çjèyè*	vā	tsaóddāre*	tsèrāre*	*kāva	mèi
21. Orsières . . .	fèvè	*vā	*tsaóddāre*	tsèrāre*	*kāva*	*mèi*
22. Lourtier . . .	çlèyè	*vā	tsaóddāre*	tsèrāre*	*ètsjèçto*	*mèi
23. Fully . . .	èçjèyè*	*vā	tsaóddāre*	tsèrāre*	*tēnō	*mèi
24. Contlèy . . .	èçjèyè*	*vā	tsaóddāre*	tsèrāre*	ètsjèçto*	*mèi*
25. Nendaz . . .	çlā-é*	*vā	tsaóddāre*	tsèrāre*	ètsjèçto*	mèi
26. Savièse . . .	flā-i	vā(n)*	*tsaóddāre*	tsèrāre*	ètsjèçto*	*mèi
27. Ayent . . .	*èçlā-è*	*vā	tsaóddāre*	tsèrāre*	*gū-è*	mèi
28. Miège . . .	flèyè	*vā	tsaóddāre*	tsèrāre*	*gòvèi*	mèi
29. Grône . . .	flāyè*	vā(n)	tsaóddāre*	tsèrāre*	èçjèçto*	mèi*
30. Évolène . . .	*flāyèl*	*vān	*tsaóddāre*	tsèrāre*	*gòvèl*	mèi
31. Grimentz . . .	*hlèyè	vān	tsaóddāre*	tsèrāre*	tēna	mèi

Remarques : 115, 2 ss. l'e initial s'explique par croisement avec le type plus ancien excussatoriu. 6 > -aw. 7 « battoir », moins usité èkòcæu. 9 ou -ā-i. 12 > çj-? 17 -a un peu nasal. 27 > èhl-. 30 plur. -ès. 31 > çl-. — 116, 4 > vā. 5 légèrement > -ā. 6 nas. brève, > vā. 10, 12, 16, 18, 19, 21-25, 27, 28 nas. brève. 13 > vā. 30 plur. vāns > vās. — 117, 10 la belle-fille: tsáddāre. 17 -a un peu nasal. 21 > -aere. 26 > tsáddāre. 30 interruption de voix après u. — 118, 19 -re > -de. — 119, 1 ou tēna, lat. tīna. 4 masc. « cuvier à lessive ». 5, 10, 12, 19, 23 dimin. masc. de tīna. 7 ou tēna. 9 ou tēna. 10 ou tēna. 13 ou ètsièto « cuvier à lessive ». 15 ou tēna. 16 cf. çjè « Cuves », endroit voisin. 20 ou tēné masc. 21 ou tēnā. 22 ou tēné. 27 ss. p. è, dérivé de cupa, avec c sonorisé. 28 ou tēna. 30 plur. gòvès. — 120, 1 ss. subst. fém. 7 « empâtierre », 8 M^{me} B. mé. 13 > mēy. 16 > mai. 17 archaïque azédō dérivé de « jatte ». 21-23 nas. brève. 24 > mē. 26 nas. brève.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 115, 1 fçjèyè. 2 -i. 3 flèyè. 4 çjèyè. 5 èçlāyè, l sourde. 6 èkòcāo > -kò-. 7 -çæu. 8 -çæu. 10 èçjèyè. 11 èçlè-i. 12 çjèyè. 13 èhèyè. 14 èçlā(y)è. 16 çjè-i. 17 -re. 18 çjèyè. 19 çjèyè. 20 -yè. 23 çjèyè. 25 -è. 27 èhlç-è. 29 flāyè. 30 flāyèl > -aèl. — 116, 2 vā. 6 vā. 10 vā. 13 vè. 26 vā, nas. brève. — 117, 1 tsòw-. 4 tsò-. 5 tsáuddāre. 7 tsáuddāre. 8 tsáuddāre. 10 tsáuddāre. 11 tsáuddāre. 12 tsáuddāre. 13 tsáuddāre. 14 tsáuddāre. 15 tsè-. 16 -daera > -re. 17 tsáuddāre, vite tsæu-. 18 tsáuddāre. 19 tsáuddāre. 20 tsæu-. 21 -dāir. 22 tsáuddāre. 23 tsáuddāre. 24 tsáuddāre. 26 tsáuddāre. 27 tsáuddāre. 29 tsáuddāre. 30 tsáuddāre. 31 -è. — 118, 4 -ñ-. 6 tçjèrī. 7 tçjèrī. 9 tçjèrī. 10 tçjèrī. 11 tçjèrī. 12 tçjèrī. 13 tçjèrī. 14 tçjèrī. 15 -ie. 16 tçjèrī. 17 (t)çjèrī. 18 tçjèrī. 19 tçjèrī > -de. 20 tsèrūye. 21 -āy. 22 -r-. 23 -e. 24 tsèrūye. 25 tsèrūye. 26 -çj. 27 tsèrūye. 28 tsèrūye. 29 tsèrūye. 30 -r-. 31 voy. tonique entre à et ò. — 119, 1 kūva. 5 -ñ-. 7 kūva. 12 tēnō. 15 tēna. 17 kūva. 19 -ñ-. 21 kūva. 22 ètsjèçto. 24 ètsjèçto. 25 ètsjèçto. 26 gū-è. 28 -vèi. 29 > èsyjèçto. 30 -çl-. — 120, 1 mē. 5 mèe. 6 mèe > mèi. 7 pātīre. 8 mèe > mè. 9, 12 mè. 14 mè. 15 mè. 16 mè. 17 mè. 18 mèi. 19 mè, nas. brève. 21 mè. 24 mè. 29 mè, nas. brève.

Tableau XX ^b Col. 115-120, N ^{os} 32-62	115 (un) fléau	116 (un) van	117 (une) chaudière	118 (une) charrue	119 (une) cuve	120 (un) pétrin
III. Genève.	flagëllu	vannu	caldaria	carrūca	cūpa	magide
32. Collex	*ékôcyô*	vā	šádīrē*	teŭāri*	kāva	*āpātīrē*
33. Vernier	ékôsyô	vā	šádīrē*	*tšwēri	kūva*	āpōtirē*
34. Laconnex	ékôsyô*	vā	šēādīr*	šāri	*kāvô*	ēpōtir
35. Veyrier	ékôsyô*	vā	šādīr*	tšwēri*	kāva	āpōtir*
36. Hermance	flé*	vā	šradīrē	tšwāri*	kūva	āpōtirē*
IV. Fribourg.						
37. Semsales	šēyi*	vā	tsōdār*	tsērū*	tēna*	mā
38. Montbovon	šlè-i*	vā	tsuadār*	tsārū*	*tiyi*	*mā
39. Arconciel	*šlèyi*	vā	tsādār*	tsērū*	tēnā*	mā*
40. Avry-sur-Matran.	šēyi*	*vā	tsōdār*	tsēri	tēnā*	mā
41. Courtepin	šēyi*	*vā*	tsōdār*	tsēri*	*kūvē*	mā(e)
42. Dompierre	šēyi	vā*	tsadār*	tsēri*	tēna	māe*
43. Murist	šāyi*	vā*	tsōdār*	tsēri*	tēnā*	mā*
44. Sugiez	šēyi*	vā	tsōdār	tsārī*	tnā	mē*
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	šyē-i*	vā*	*tsōdār*	tsērāy*	kūva	māi*
46. Boudry	šyē*	vā	tsādīr	tsērāy	*kāvā*	māe
47. Corcelles	šyē*	vā*	teādīr*	teērāy	kūvā*	mā
48. Landeron	*šyē*	*vā	teādīr*	teērāy*	kāv	māe
49. Savagnier	*šyē*	vā*	teādīr*	teārāy*	kāv	mē*
50. Côte-aux-Fées	*šyē	vā	tsādīr	tsērū*	*tnū	mē
51. Noiraigue	*šyē*	vā	teādīr	teārī*	kāv	mā
52. Chaux-du-Milieu	šyē	vā	teōdīr(e)*	teārū*	kāvā*	mē
53. Cerneux-Péquignot	šyē*	vā*	teādīr*	teārē*	kāvē	mē
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing	šyē*	vā	teuier	teērā*	kāv*	mē
55. Orvin	šyāy*	vā	teōdeir*	teārū	kāv	mūā
56. Plagne	šyô*	vā	teōdīr*	teārū*	*kāv	māe*
57. Sombeval	šyē(e)	vā*	teādīr	teārū*	kāv*	mūā*
58. Court	*šyē*	vā	teādīr*	teārū*	*šyē*	mī*
59. Vermes	šyē*	*vā	teādīr*	teārū*	šyē*	mē*
60. Develier	šyē*	vā	teādīr*	teārū*	šyē*	mē
61. Cerlatez	*šyē*	*vā*	teādīr*	teārū*	*šyē*	mē*
62. Courtedoux	*šyē*	vā	teādīr*	teārū*	šyē*	mē*

Remarques : 115, 32 ss. excussatoriu. 39 ss. pour e- initial, voir 2. 48 ou šyē, forme mi-française. 49 ou eadō « fléau non articulé ». 50 ou eadō. 51 ou šlè, mot fr. 58 > -yē. 61 ou eak fem. 62 > šyē. — 116, 40, 41, 59 nas. brève. 48 > vē. 61 > vō, nas. brève. — 117, 45 > tsōd-. — 118, 33 ou tšwāri. — 119, 34 ou tēnā. 38 vieux pat. šteišō. 41 masc. 46 ou kvē masc. 50 > tyū. 56 ou tnāe, pour la lessive (T. māy). 58 ou tēnēy, masc. 61 A. F. šyē. — 120, 32 ss. litt. « empâtire ». 38 « bassin dans lequel on met le porc tué pour lui enlever les soies ».

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 115, 32 -š-. 34 ekôšyô. 35 > -šyē. 36 flé. 37 šyē. 38 šlè. 39 šlè. 40 -i. 41 šyē. 43 šyē. 44 šyē. 45 šyē. 46 šyē. 47 šyē. 48 šyē. 49 šyē. 51 -i. 53 šyē. 54 šyē. 55 -yē. 56 kš-. 58 tšyā. 59 eadō. 60 eadō. 61 šyē. 62 šyē. — 116, 41 vā(n). 42 nas. brève. 43 vā. 45 vā, nas. brève. 47 nas. brève. 49 vā, nas. brève. 53 nas. brève. 57 vā. 61 vā. — 117, 32 -e. 33 -e. 34 -e. 35 šādīr. 37 -š-. 38 tsōwdār(e). 39 -dēre. 40 tsōw- > tsōō-. 41 -dā(e). 42 tsōwdār. 43 tsōwdār. 45 tsōwdār. 47 teā-. 48 -dīr. 49 teādīr. 52 teōdīr(e). 53 -dīr. 55 teōdeyr. 56 teādīr. 58 -ir. 59 teādīr. 60 teādīr. 61 -dīr. 62 -dīr. — 118, 32 tšwāri. 35 tšwēri. 36 tšwēri. 37 -š-. 38 tsā-. 39 -rū. 41 tsērū. 42 tsērī. 43 tsērī. 44 tsērī. 45 -āy. 48 -rāy. 49 tšwēy. 50 tsā-. 51 teā-. 52 teārū > -rū. 53 tšwāri. 54 -u. 56 -u. 57, 58 -u. 59 -u. 60 -u. 62 teā-. — 119, 33 kāvā. 34 -e. 37 -n-. 38 tī-. 39 tnā. 40 tēnā. 41 kūvē. 43 -a. 46 kāvā. 47 kāvā. 52 kāvā(e). 54 kāv. 57 kāv. 58 tš-. 59 tšyē. 60 tšyē. 61 tsūv. 62 tšyē. — 120, 32 -e. 33 āpātīr. 35 āpā-. 36 āpātīr. 39 mē. 42 mā(e). 43 mā > māō. 44 mē. 45 mā. 49 mē. 56 māy. 57 mūā. 58 mē. 59, 61, 62 mē.

Tableau XXI ^a Col. 121-126, Nos 1-31	121 (un) joug	122 (un) manche	123 (une) cage	124 (un) lit	125 (une) bouteille	126 (un) couteau
I. Vaud	jügu	manicu	cavea	lëctu	büttücula	cultëllu
1. Chevroix . . .	d-zäo*	māndzu*	*kädze	li	bötölj*	kütü*
2. Vaugondry . . .	d-zäo	[*mötse*]	kädze	li	bötölj*	kwëti
3. L'Auberson . . .	d-zä	mädz	käj	li*	bötölj*	*küté*
4. Vallorbe . . .	d-zö	mādzü*	käj	li*	*bätälj*	kwëté*
5. Le Sentier . . .	d-zäü*	māndzu	käj*	lè	bötölj	küté*
6. Longirod . . .	d-zäw*	māndzö*	käjé*	lè*	bötölj*	*kwëtéjé*
7. Commugny . . .	a-zœu*	*māze	käze	lè	bötöljé*	küté*
8. Vullierens . . .	d-zä*	māndzö*	*kädzö*	yi*	bötöljy	kuté
9. Arnex . . .	d-zäo	māndzö*	kädze	yi*	bötöljy*	kwëté*
10. Villars-le-Terroir	*d-zäo	māndzö*	*kāj	li	bötölj*	kütü
11. Prahins . . .	d-zö*	mädzö*	*d-zëba	*li*	bötöljy*	kütü*
12. Montpreveyres . . .	d-zä(o)*	māndzu	*d-zëbe	li*	bötölj*	kütü*
13. Charnex . . .	d-zö*	mädzö*	*d-zëbe*	li*	bötölj*	küté*
14. Roche . . .	d-zö*	mädzö*	*d-zëba*	*li*	bötölj*	küté(i)*
15. Ormont-Dessus . . .	a-zü*	mädze*	*a-zëve*	li*	bötöljé*	küté*
16. Château-d'Oex . . .	d-zö*	māzö*	*a-zëba	dī	bötöljé	kütü*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	—	mädze*	kāze*	li*	bötöljy*	kütü*
18. Collombey . . .	d-zœu*	mädzö	d-zëbe*	*kœuls*	bwötöljé*	kütü*
19. Champéry . . .	—	mädzö	*bërsë*	li	*bötöljé*	kwëté*
20. Martigny . . .	—	mädzö*	*d-zëve*	lœuls*	*bwötöljy*	kwëté*
21. Orsières . . .	—	mädzö	*d-zëve	lœuls	bwötöljé	kwëté
22. Lourtier . . .	—	mädzö	*d-zëve*	lœuls*	bwötöljé	kwëté*
23. Fully . . .	—	*mädzö*	*d-zëve*	lœuls	bwötöljy*	kwëté*
24. Conthey . . .	d-zö*	mädzö*	d-zëve	kœuls*	bötöljé*	kütü*
25. Nendaz . . .	d-zœu*	māndzö	d-zëve	yö	fyöa*	kütü*
26. Savièse . . .	*zu*	māndzö*	d-zëve*	lè*	*fyöa*	kütü*
27. Ayent . . .	jök	mädzö	*d-zëvëta	lè	*fyöula	kütü*
28. Miège . . .	yök	mädzö*	zëve	käse*	bötöljé	kütü*
29. Grône . . .	*zök*	mānzö*	zëve	kou(k)s*	bötöljé	kä(k)té
30. Évölène . . .	—	māzö	zëve	käks	*fyöla	*käté
31. Grimontz . . .	—	māzö*	zëve	*kükse*	bütéte	kütü*

Remarques: 121 l'attelage au joug n'étant pas pratiqué partout, le mot est peu sûr dans certaines localités où il est mal connu (3, 13, 27, 38), ou manque complètement. 10 la belle-fille: d-zö. 26 > zü. 29 > zök. — 122, 2 le sujet paraît avoir compris « mouche » ou « mèche ». 7 pas sûr. 23 nas. brève. — 123 l'ancien mot patois est souvent remplacé par la forme du français. 1 archaïque d-zëbe. 8 ou d-zëba. 10 ou d-zëba. 11 ou kädze. 12 ou käj. 13 > d-zëbe; ou kädze. 14 ou -é? 15 de cathedra (confusion de mots?). 16 ou kädze. 19 même radical que « berceau »; ou kaj. 20 ou kāj. 21 ou kädz. 22 vieilli, maintenant kāj. 23 vieilli, auj. kāj. 27 ou kāj. — 124, 11 > yi. 14 ou kœuls « couche ». 18 ss. « couche ». 31 lëtçevrë, vieux mot pour le grand lit. — 125, 4 -acula. 19 moins employé que fyöla. 20 ss. -ycula, formes empruntées au français. 26 > fyöwa; ou bötöljé. 27 ou bütöljé. 30 ou bütöljé. — 126, 3 k avec légère palatalisation. 6 cf. kœrbë « corbeau ». 30 avec commencement de k après kâ; plur. -ës.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16): 121, 1 d-zä. 5 a-zäü. 6 d-zäo. 7 a-zœu. 8 d-zä. 11 d-zä > -ö. 12 d-zä > -ä. 13 d-zœu. 14 d-zö. 15 a-zäü. 16 d-zäü. 18 d-zœu. 24 d-zœ. 25 d-zœü. 26 zäü, légèrement nasal. 29 (a)zök. — 122, 1 mān-. 2 mötse. 4 mān-. 6 -z. 8-10 -ö. 11 mädzö. 13 mādzö. 14 -ö. 15 māzä. 16 -d-zö. 17 māndzä. 20 -ö. 23 mā(n)dzö. 24 mān-. 26 mā(n)zö. 28 māndzö. 29 -ö. 31 mānzö, nas. brève. — 123, 5, 6 kāj. 8 -ö. 13 d-zëbe. 14 d-zëba. 15 a-zëve. 17 kāj ou kädze. 18 d-zëbe. 19 bërsë. 20 d-zëve. 22 -y. 23 d-zëve. 26 -z. — 124, 3 li. 4 li. 6 lè. 8, 9 yi. 11 li. 12, 13 li. 14 li. 15 li. 18 kœu-. 22 lœu-. 24 k-. 26 lè. 28 kâ-. 29 kœks. 31 kükse. — 125, 1 bötöljé. 2 bötöljé. 3 -tölj. 4 > -äy. 6 bötöljé. 7 bötöljé. 9 bötöljé. 10 bötöljé. 11 -lè. 12 bötöljé. 13 bötöljé. 14 bötöljé. 15 bötöljé. 17 bötöljé. 18 bwötöljé. 20 b(n)ötöljé. 23 -lèy. 24 bwötöljé. 25 fyöa. 26 fyöa. — 126, 1 -ti. 3 küté. 4 -té. 5 küté. 6 -té avec e nuancé de é. 7 küté. 9 -é. 11 kütü. 12 kütü. 13 -té. 14 -té. 15 küté. 16 kütü. 17 kütü. 18 kütü. 19 kwëté > -é. 20 kwëté. 22, 23 kwëté. 24 küté. 25 kwëté. 26 kwëté. 27 küté > kütü. 31 küté.

Tableau XXI ^b Col. 121-126, Nos 32-62	121 (un) joug	122 (un) manche	123 (une) cage	124 (un) lit	125 (une) bouteille	126 (un) couteau
III. Genève	jügu	manieu	cavea	lëctu	buttücula	cultëllu
32. Collex	zəu*	māzə*	*kājə*	lə*	bötölə*	*k-té*
33. Vernier	zə*	māzə	kājə*	*lə*	bötölə*	*katé*
34. Laconnex	zəu*	māzə	kāj	lë*	bötöl*	*katé*
35. Veyrier	zə*	māzə	kājə	lœ*	bötöl*	katé*
36. Hermance	*zəu*	māzə*	kājə	lə*	bötölə*	*katé
IV. Fribourg						
37. Semsales	dzā	mādzə	*dzəbə	yɪ*	bötölə*	kütɪ*
38. Montbovon	dzə	mādzə*	dzəbə	lɪ*	bötölə	kütɪ*
39. Arconciel	dzā	mādzə*	dzəbə	lɪ	bötölə*	kütɪ*
40. Avry-sur-Matran	dzə*	mādzə*	dzəbə	lɪ*	bwötölə*	kütɪ*
41. Courtepin	dzəu*	*māndzə	*dzəbə	yɪ*	bötölə*	kütɪ*
42. Dompierre	dzə*	mādzə*	dzəbə*	yɪ*	bötölə*	kütɪ*
43. Murist	dzə*	mādzə	dzəbə	lɪ	bötölə*	kütɪ*
44. Sugiez	dzə	māndzə*	dzəbə	lɪ	bötöl*	tütɪ*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	djəu*	māndzə	kādz	lɪ	bötöl*	kwëtɪ*
46. Boudry	dzə	māts	kādz	lɪ	bötöl*	kwëtɪ*
47. Corcelles	djə	*mādj	kādj	lɪ	bötöl*	kwëtɪ*
48. Landeron	djə	māte	kādj*	yɪ*	bötöl*	kwëtɪ*
49. Savagnier	djə	mādj*	kādj	*yɪ*	bötöl*	katé*
50. Côte-aux-Fées	dzə*	mēdzə*	kāj	lɪ	*bütöl*	katé*
51. Noiraigue	djə	mādjə	kādj	lɪ	bötöl*	katé*
52. Chaux-du-Milieu	djə	*mādj*	kādj*	lɪ	*fyälə	katé*
53. Cerneux-Péquignot	djə	*mādjə	kēdj*	lə	*fyälə	katé
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	djə	*māte	kādj	yɪ	bötöl	katé
55. Orvin	djə	mādj*	kādj	djə*	bötöl*	katé*
56. Plagne	djə	*māte	*djävjät*	yɪ	bötöl	katé*
57. Sombeval	djə	mādj	kādj	yɪ	bötöl	katé
58. Court	*djə*	mādj	djävjät*	yɪ*	bötöl	katén*
59. Vermes	*djə*	mēdj	djävjät*	*yɪ*	bötöl*	*katé*
60. Develier	djə	mēdj	djävjät	yɪ*	bötöl*	katé*
61. Cerlatez	djə	mēdj	djävjät	lɛ*	*bötöl*	katé*
62. Courtedoux	djə	mēdj	djöl	yɪ*	bötöl*	katé*

Remarques : 121, 36 > zə. 58, 59 erreur de transcription pour djə. — 122, 41 nas. brève. 47 nas. brève, > māte; ou ät, de hasta. 52 > mātə. 53 nas. longue. 54 Rac. mādj. 56 mais mādj = manica. — 123, 32 ss. souvent emprunté au français. 37 ou kājə « abri pour les lapins ». 41 ou kādzə. 56 ss. caveola « geôle ». — 124, 33 > lœ. 49 ou lɛ. 59 aussi lə. — 125, 50 ss. -ücula = français. 52 pour -ücula cf. mōl « grenouille ». 53 ou bütöl. 61 > bütöl. — 126, 32 reste de voyelle sensible après le k. 33 accentué kwëté. 34, 36 > kwëté. 59 M^{lle} F. käté.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 121, 32, 33, 35 zə. 34 dzə. 36 zəu. 40 dzā. 41 dzə(ə). 42 dzə. 43 dzə. 45 djə. 58 djə. 59 djə. — 122, 32 -z. 36 -zə. 38 -dzə. 39 -o. 40 māndzə. 42 mān-. 44 -o. 49 mādj. 50 > mē-. 52 mēdj > -te. 55 māte. — 123, 32 kāj. 33 kājə. 42 dzəb. 48 kādj. 52 kn-. 53 > kn-. 56 -vyäyl. 58 -vyöl. 59 djävjät. — 124, 32 lɛ. 33 lɛi. 34 lə. 35 lɛi. 36 lɛ. 37 yɪ. 38 lɪ. 40 lɪ. 41, 42 yɪ. 48 yɪə. 49 yɪ. 55 djə. 58 yɛn. 59 yɛ. 60 yɛ. 61 lə. 62 yɛ > yɛ. — 125, 32 bötölə. 33 bötölə. 34 bötölə. 35 bötölə. 36 bötölə. 37 bötöl. 39 bwötöl. 40 bwötöl. 42 bütöl. 43 bütöl. 44 bütöl. 45 bütöl. 46 bütöl. 47 bütöl. 48 bötöl. 49 bütöl. 50 bütöl. 51 bütöl. 55 bütöl. 59 -äy. 60 bütöl. 61 bütöl. 62 bütöl. — 126, 32 käté. 33 käté ou kwëté. 34 kwëté. 35 käté. 37, 38 kütɪ. 39 kütɪ. 40 -i. 41 kütɪ. 42 kütɪ. 43 kütɪ. 44 kütɪ. 45 kwëtɪ. 46 kwëté. 47 -tə. 48 -p-. 49, 50 küt-. 51 kütéy. 52 küté. 55 -təy. 56 -tə. 58 kütə. 59, 61, 62 -te. 60 -tə.

Tableau XXII ^a Col. 127-132, Nos 1-31	127 (des) ciseaux	128 (un) miroir	129 (une) bobine	130 (une) couronne	131 J'achèterai	132 aussi
I. Vaud	fórfices	miratōriu	spōla	corōna	accaptare + habeo	alesic + bène
1. Chevroux . . .	èfǝrse*	mèryā*	èpāla*	kārōn	y atsitèri*	asèbèi
2. Vaugondry . . .	fwāse	mawyā*	kanèta	kǝrɲa	y atsitèri	asèbè
3. L'Auberson . . .	fǝrsǝtè	m(ə)ryā*	èpāla*	kārōn	*dz atsitèri*	asèbè
4. Vallorbe . . .	fwèse	mèryā*	èpāla	kǝrɲā	atsitèri	àsèbè*
5. Le Sentier . . .	sǝzǝ	mèryā*	*èpāla*	kǝrɲā*	adzètèri*	*àsèbèi*
6. Longirod . . .	sǝzǝ	mèryā*	bābèlɛ	kwǝrɲna*	*dz adzètèri*	—
7. Commugny . . .	sǝzǝ	mèryā*	bǝbɲna*	k(w)ǝrɲna*	d astèrè*	nasbè*
8. Vullierens . . .	fǝse*	mèryā	bǝbèna	*kǝrɲna	y atsitèri*	asèbèi
9. Arnex . . .	si-zǝ*	mèryā*	èpāla*	kǝrɲna	y atsitèri	àsèbè.
10. Villars-le-Terroir	*fǝse*	mèryā*	èpāla	kārɲna	y atsitèri	asèbèi
11. Prahins . . .	èfǝrse*	mèryā*	èpāla*	kǝrɲna*	y atsitèrè*	àsèbè(ɲ)*
12. Montpreveyres . . .	èfǝrse	mèryā*	èpāla*	kǝrɲna*	y atsitèrè*	àsèbèi*
13. Charnex . . .	*fwǝse*	mèryā*	bābèlɛ	kǝrɲna*	l atsitèri*	asèbè*
14. Roche . . .	*fǝrse*	mèryā*	èpāla*	kǝrɲna*	y atsitèri*	àsèbè*
15. Ormont-Dessus . . .	*fǝrse	mèryā*	èpāla*	kǝrɲna*	y atsitèri*	àsèbèi
16. Château-d'Oex . . .	fwǝrse	mèryā*	èpāla*	kārɲna	y atsitèri*	*àebè.
II. Valais						
17. St-Gingolph . . .	*fǝrse	mèryā*	bābèlɛ	kǝrɲna*	dz ^h astèrèi*	*ètǝ
18. Collombey . . .	fǝrse	mèryā*	èpāla*	kǝrɲna	y atsitèrè*	asèbè*
19. Champéry . . .	*fǝsǝtè	*mèryā	èpāla*	kǝrɲna*	atsitèrè*	àsèbè*
20. Martigny . . .	fǝrse	mèryā*	èpāla*	kǝrɲna*	l adzètèrè*	àebèi*
21. Orsières . . .	fǝrse*	mèryā*	èpāla*	kǝrɲna*	l adzètèrè*	asèbèi*
22. Lourtier . . .	fǝrse	mèryā*	bābèlɛ	kǝrɲna*	y adzètèrè*	*tǝ ^h pǝrèi*
23. Fully . . .	fǝrse	mèryā*	*èpāla*	kwǝrɲna*	l adzètèrè*	*àsèbèi*
24. Conthey . . .	*fǝrse*	mèryā*	*bèbède	kǝrɲna*	*n adzètèrè*	àebèi*
25. Nendaz . . .	fǝrse	mèryā*	èpāla	kǝrɲna	atsitèrè*	àebè
26. Savièse . . .	*fǝrse*	mèryā*	èpāla	kǝrɲna*	atsitèri	*àebè*
27. Ayent . . .	*fǝrse*	mèryā*	bǝbèlɛ	kǝrɲna*	atsitèri	tǝ ^h pǝrèi
28. Miège . . .	*fǝrse	mèryā*	*èpāla*	kǝrɲna	y atsitèrè*	*arè*
29. Grône . . .	*fǝrse	mèryā*	bǝbèlɛ	kǝrɲna	yǝ ^h *atsitèrè*	*àsèbè*
30. Évòlène . . .	*fǝrse	mèryā*	*èpāla	kǝrɲna*	y atsitèri	tǝ ^h pǝrèi*
31. Grimontz . . .	*fǝrse*	mèryā*	èpāla	kǝrɲna	y atsitèrè*	*arè*

Remarques : 127 « forces » s'applique plus spécialement aux ciseaux à tondre les moutons. L'emploi du mot français tend à se généraliser pour les ciseaux ordinaires. 10 ou *tālè* « taillants ». 13 ou *tālè* > -è. 14 ou *talè*. 15 des c. = *dè lè f.* 17 instrument pour enlever la bogue des châtaignes. 19 des = *dè le*. 24 ou *tǝjwǝrɛ*, tonsōrias. 26 ou *tǝjwǝrɛ*. 27 ou *tǝzǝwǝrɛ*. 28 ou *tǝjǝwǝrɛ*. 29 ou *tǝjǝwǝrɛ*. 30 ou *tǝjǝwǝrɛ*. 31 ou *tǝjǝwǝrɛ*. — 128, 19 > *mā-*. — 129 « époule », du germ. *spola*, désigne la bobine contenue dans la navette du tisserand ; le mot ne subsiste parfois qu'avec des acceptions secondaires. L'aute de connaissance de ce terme spécial, ou de précision dans l'interrogatoire, on a souvent répondu seulement par « bobine » ou « bobille », mot général connu partout. 5 « fétu de paille ». 23 « roseau pour aspirer un liquide ». 24 > *bābèlɛ*. 28 « tuyau pour soutirer du vin ». 30 « bout de tuyau ». — 130 le mot est souvent emprunté au français. 8 d'abord *ky-*. — 131 la forme obtenue est parfois celle du conditionnel. 3 ou *dzè vǝ atstǝ* « je veux acheter ». 6 ou *dzè vè adzètè*. 24 « nous » = « je ». 29 *ǝ* faiblement palatalisé. — 132, 5 > *-b(ə)è*. 16 > *-bè*. 17 voir 33-35. 22 ss. « tout pareil », *parariu*. 23 nas. brève. 26 ou *àvè* « avec ». 27 *r* > *d*. 28, 31 adretro. 29 vieill. plutôt *àvè*.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 127, 1 *é-*. 8 > *fǝsse*. 9 -ò. 10 *fǝ-*. 11 -ò-. 13 -ò-. 14 *fǝ-*. 21 -è. 24 -è. 26 -è. 27 *fǝ-*. 31 -è. — 128, 1 -à. 2 *mèryā*. 3 -è. 5 -au. 6 -à. 7 -èu. 9 -as. 10 -rās (inadvertance). 11 -ò. 12 *mèryā*. 13 -au. 14 -è. 15, 16 au. 17 -aw. 18 *ǝu*. 20 *mèryā*. 21 *mèryā*. 22 *mèryā* ou -i-. 23 *mèryā*. 24 *mè-*. 25 -èu. 26 *mèryā*. 27 -è. 28 *mè-*. 29 -òk. — 129, 1 *èpāla*. 3 *é-*. 5 -u. 7 *bǝ-*. 9 -au-. 11 -à-. 12 -às-. 14 *èpāla* > -èlā. 15 -au-. 16 -au-. 17 *bābèlɛ*? 18 *èpāla*. 19 *é-*. 20 *èpāla*. 21 -a. 22 *bǝbèlɛ*. 23 -èu-. 27 *bǝbèlɛ*. 28 *é-*. 29 -bè-. — 130, 5 *kǝrɲna*. 6 *kwǝrɲna* > *kǝ-*. 7 *kwǝrɲna* > *kǝ-*. 11 *kǝrɲna*. 12 *kǝrɲ-*. 13 *kǝrɲna*. 14 -na. 15 *kǝrɲna*. 17 *kǝ-*. 19 -r-. 20 *kǝrɲna*, *r* > *u*. 21 *kwǝrɲna*. 22 *kǝrɲna*. 23 *kwǝrɲna*. 24 *kǝrɲna*. 26, 27 -r-. 30 *kǝrɲna*. — 131, 1 -i. 3 -i. 5 -èri. 6 -èri. 7 -è. 8 -è. 11 -èrè. 12 *atsitèrè*. 13, 14 -i. 15 -èrā. 16 *atsitèrè*. 17 *dz-ày*. 18 *atsitèrè*. 19 -à. 20 -è. 21 *adzètè*. 22 -a(i). 23 *adzètèrè*. 24 *adzètèrè*. 25 *atsitèrè*. 29 -ik. 31 *atsitèrè*. — 132, 4 > -bāi. 5 -bāi. 7 *asbè*. 11 -bāi. 12 *asbè*. 13 *asbè*. 14 -bāi. 18, 19 -bāi. 20 *àebèi*. 21 -bè, nas. brève. 22 *tǝ pǝrèi*. 23 *àebèi*. 24 -bèi. 26 -bǝi. 28 *arè*. 29 -bèi. 30 *pǝrèi*. 31 *arè*.

Tableau XXII ^b Col. 127-132, Nos 32-62	127 (des) ciseaux	128 (un) miroir	129 (une) bobine	130 (une) couronne	131 J'achèterai	132 aussi
III. Genève	fõrfices	miratõriu	spõla	corõna	accaptare + habeo	alesic + bëne
32. Collex	sizõu*	mèryã	bãbilẽ*	kõrenq	d astri*	asbẽ
33. Vernier	sizó	mèryã	bãbilẽ*	kõrnq*	d asterà*	*èlõ*
34. Laconnex	sizó	mèryãu*	kãnrãta*	kõrñã*	d astrã*	*èlõ*
35. Veyrier	sizõu	mèryã	bãbẽlẽ	kõrnq	d asteràc*	*èlõ*
36. Hermance	sizó(u)*	mèryã*	bãbilẽ*	kõrnq	z astèrãc*	*nãsbẽ
IV. Fribourg						
37. Semsales	fwãse*	mèryã*	èpãla	kõrna	y* adjitèri*	asébẽ
38. Montbovon	fwãde*	mèryã	*èpãla*	*kãrãna*	l* adzitèri*	asébẽ
39. Arconciel	èfwõcè*	mèryã	èpãla	kõrnq	y atsitèri*	asébẽ*
40. Avry-sur-Matran	èfwõsã	mèryã*	èpãla*	kõrnã*	aazitèri*	asébẽ*
41. Courtepin	efwãde*	mèryã	èpãla*	kãranã	y atsitèrç*	asébẽ
42. Dompierre	èfõsã*	mèryã*	èpãla	kõrãna	adzitèri*	asébẽ*
43. Murist	efõsè*	mèryã*	èpãla*	kõrnã*	adzitèri*	asébẽ*
44. Sugiez	efõrsè*	mèryã*	epõla*	kõrãna*	y atsitèri*	asébẽ
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	fõrs	mèryãc	èpãla	kãrõnã*	y *atsitèrè*	asébẽ
46. Boudry	fõrsè*	mèryã*	bãbãen*	kãrõna*	i *rvõ atstã	asébẽ*
47. Corcelles	fõrsè*	*mèryã*	bãbãna	kãrõna	y atettré*	*adjitèrè
48. Landeron	èfõrsã	mèryã*	bãbãen*	kãrõn*	y atettré*	asébẽ*
49. Savagnier	èfõrsè*	mèryã*	èpãl*	kãrõn*	y atetri	asébẽ*
50. Côte-aux-Fées	*fãetè*	mèryãc	èpãla	kãrõn*	y atstèra*	*dkrã*
51. Noiraigue	fõrsè	mèryã*	bãbãna	kãrõn	y *ateçtrè*	*djirõ
52. Chaux-du-Milieu	sizè*	mãrã	bãbãna	kãrõnã	y atettré	*djirè
53. Cerneux-Péquignot	*fãcã	mãrã*	*èpãlõ*	kãrnè*	y etèrã	*èlã*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	èfõrsè*	mèryã*	*epãl*	kurõn	i *ateçtri	asébẽ*
55. Orvin	èfõrs*	mèrã	*èpãl*	kurõn*	i vè atetã*	asébẽ*
56. Plagne	*èfõrs*	mãrã	*èpãl*	kãrõn	i *v atelè	asébãrè*
57. Soubeval	*èfõrs	mãru	*èpãl*	kurõn*	i vè* atetã*	asébẽ*
58. Court	*èfõrs*	mãrã*	*èpãl*	kãrõn	y* atettrã*	*asébẽ
59. Vermes	èfãwèrs*	mãrã*	*èpãl*	*kõrõn*	i vè* atetè*	áj(e)bt*
60. Develier	*èfõ(è)rs	mãrã*	*èpãl*	*kõrãn*	i atettrè*	áebi*
61. Cerlatez	*èfõcè*	mãrã*	*èpãl*	*kwèrãn*	i vè* atetã	*átõ*
62. Courtedoux	*èfõcè*	mãru*	*èpãl*	*kwèrãn*	i* atettrã*	*átõ*

Remarques : 127, 50 « forcettes ». 53 peu usité, plutôt *sizé*. 56 ou *sizé*. 57 ou *sizé*. 58 archaïque, plutôt *sizèn*. 60 ou *sizé*. 61 ou *sizè*. 62 ou *sizé*. — 128, 47 > *mèriè*. — 129, 38 « bobine du rouet » ; *èpõlèta*, celle de la navette. 53 dimin. « époulet ». 54 « goulot de fontaine ». 55-58 « conduite d'eau, tuyau de bois ». 59-62 « cannette du cuvier à lessive ». — 130, 38 M^{me} C. *kõrna*. 59 nas. brève, > *kõrãn*. 60 nas. brève. 61 nas. brève, > *-ãn*. 62 nas. brève. — 131, 45 ou *-ri*? 46 ss. « je veux acheter aussi », parfois transformé en « je veux aussi acheter ». 51 douteux, plutôt *i vu atelè*. 54 ou *vè atelã*. 56 lentement *ryè*. — 132, 33-35, 53, 61-62 anc. fr. *atol* « avec ». 36 ou *nètó*. 47, 51, 52 cf. anc. fr. *gierè(s)*. 50 « encore ». 53 ou *djirã*. 58 > *ajébè*. 62 ou *áei* « aussi ».

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 127, 32 *sizè*. 36 *sizè*. 37 *fwãde*. 38 *fwã*. 39 *-ã*. 41 *èfwãcè*. 42 *-õs*. 43 *èfõsè*. 44 *èfõrsè*. 46 *fõrsè*. 47 *fõrsè*. 49 *èfõrsã*. 50 *fãetè*. 52 *-è*. 54 *èfõrsè*. 55, 56 *-è*. 58 *èfãrs*. 59 *èfãwèrs*. 61 *efõcè*. 62 *efõcè*. — 128, 34 *mèryãc*. 36 *-rycè*. 37 *mèryã*. 40 *-ã*. 42 *mèryã*. 43 *-ryã*. 44 *mèryõ*. 46 *-ryã*. 47 *mèryãc*. 48 *mèryè*. 49 *mèryãc*. 51 *mè*. 53 *mã*. 54 *-ryè*. 58 *-u*. 59, 60 *mãru*. 61 *-u*. 62 *mã*. — 129, 32 *bãbilẽ*. 33 *bãbilè*. 34 *kãnrãta*. 36 *bõ*. 38 *èpãla*. 40 *-ã*. 41 *èpãla*. 43 *èpãlã*. 44 *-è*. 46, 48 *bã*. 49 *-è*. 53 *èpãlõ*. 54 *-è*. 55 *èpãul*. 56, 57 *-è*. 58 *-èl*. 59 *èpãl*. 60 *èpãl*. 61 *èpãl*. 62 *èpãl*. — 130, 33 *kõrnã*. 34 *kõrãnã*. 38 *-rnã*. 40, 43 *-ã*. 44 *kõrna*. 45, 46 *kurõ*. 48-50 *kã*. 53 *kãrenè*. 55, 57 *-rõn*. 59 *kõrãn*. 60 *-rãn*. 61 > *-rãn*. 62 *-rõn*. — 131, 32 *-teri*. 33 *-rè*. 34 *-tèrã*. 35 *-rè*. 36 *-rè*. 37 *iy*. 38 *! adzè* > *atsè*. 39 *atsitèrè*. 40 *á(d)zitèrè*. 41 *-è*. 42 *adzitèrè*. 43 *adzitèrè*. 44 *-tèrè*. 45 *atsitèrè* ou *-ri*. 47 *-rè*. 48 *ateçtrè*. 50 *-ã*. 55 *-tã*. 57 *vè* *-tè*. 58 *i atelè*. 59 > *v atelã*. 60 *-è*. 61 *vè*. 62 *y* *-trè*. — 132, 33 *èlõ*. 34, 35 *èlõ*. 39 *asébè*. 40 *asébè*. 42 *asébè*. 43 *asébè*. 46 *asébè*. 48 *asébè*. 49 > *asébè*. 50 *-rã*. 53 *èkã*. 54 *asébè*. 55 *asébè*. 56 *-bã*. 57 *ajébè*. 59 *éjébè*. 60 *éjébè*. 61 *átõ*. 62 *èlõ*.

Tableau XXIII ^a Col. 133-138, Nos 1-31	133 « des » pantalons	134 (une) ceinture	135 (de la) toile	136 (de la) soie	137 (de la) laine	138 (du) cuir
I. Vaud	calceas	cinctūra	têla	sêta	lana	cōriu
1. Chevroix . . .	<i>dai</i> * <i>tsôse</i> *	<i>êdtôr</i> *	<i>tâla</i> *	<i>sîa</i> *	<i>lâna</i> *	<i>kwé</i>
2. Vaugondry . . .	<i>dâ</i> * <i>tsôse</i> *	* <i>êdtêra</i> *	<i>tâla</i> *	<i>sîa</i>	<i>lâna</i>	<i>kwâ</i>
3. L'Auberson . . .	<i>dé</i> * <i>tsôse</i>	<i>sêttûr</i> *	<i>têla</i> *	<i>sêya</i>	<i>lâna</i> *	<i>kwâr</i> *
4. Vallorbe . . .	<i>dê</i> * <i>tsôse</i>	<i>sêttûra</i> *	<i>tâla</i>	<i>sêya</i> *	* <i>lâna</i> *	<i>kwê</i> *
5. Le Sentier . . .	<i>dê</i> * <i>tsôse</i>	<i>sêmtûre</i> *	* <i>tâêla</i> *	<i>sêya</i> *	<i>lâna</i> *	* <i>kwê</i> *
6. Longirod . . .	<i>ô</i> * <i>pâtâlô</i>	<i>sêttûra</i> *	<i>tqêla</i> *	<i>sîa</i> *	<i>lâna</i>	<i>kwê</i>
7. Commugny . . .	<i>dé</i> * <i>pâtâlô</i>	<i>sêttûra</i> *	<i>tâla</i> *	* <i>sîa</i> *	<i>lâna</i> *	<i>kwôr</i> *
8. Vullierens . . .	<i>dé</i> * <i>tsôse</i> *	* <i>sêttûra</i> *	<i>tâla</i> *	<i>sîa</i>	<i>lâna</i>	<i>kwê</i>
9. Arnex . . .	<i>dai</i> * <i>tsôse</i> *	<i>êdtôr</i> *	<i>tâêla</i> *	<i>sîa</i>	<i>lâna</i>	<i>kwêr</i>
10. Villars-le-Terroir	<i>dai</i> * <i>tsôse</i>	<i>êdtêre</i>	<i>tâêla</i>	<i>sîa</i>	<i>lâna</i>	<i>kwê</i> *
11. Prahins . . .	<i>dê</i> * <i>tsôse</i>	<i>êdtêre</i> *	<i>tâla</i> *	<i>sîa</i> *	<i>lâna</i> *	<i>kwê</i>
12. Montpreveyres . . .	<i>dai</i> * <i>tsôse</i>	* <i>êdtêre</i> *	<i>tqêla</i> *	<i>sîa</i> *	<i>lâna</i> *	<i>kwê</i>
13. Charnex . . .	<i>dî</i> * <i>tsôse</i> *	* <i>êdtêre</i> *	<i>tqêla</i> *	<i>sîa</i> *	<i>lâna</i> *	<i>kwê</i>
14. Roche . . .	<i>dî</i> * <i>tsôse</i> *	<i>êdtêre</i> *	<i>tqêla</i> *	<i>sîa</i> *	<i>lâna</i> *	<i>kwêr</i>
15. Ormont-Dessus . . .	<i>dé</i> * <i>tsôse</i> *	* <i>êdtêre</i> *	<i>tqêla</i> *	<i>sîa</i> *	<i>lâna</i> *	<i>kwâr</i> *
16. Château-d'Oex . . .	<i>dî</i> * <i>tsôse</i> *	* <i>êdtêre</i> *	<i>tqêla</i> *	<i>sîa</i>	<i>lâna</i> *	<i>kwâr</i> *
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	* <i>dê</i> * <i>tsôse</i> *	* <i>fêttûre</i> *	<i>tâla</i>	<i>êe</i> *	<i>lâna</i> *	<i>kwêre</i> *
18. Collombey . . .	<i>dê</i> * <i>kwôlêre</i> *	* <i>sêttûr</i>	<i>tâla</i>	<i>sêya</i>	<i>lâna</i>	* <i>pei</i> *
19. Champéry . . .	<i>dê</i> * <i>tsôse</i> *	* <i>sêttûre</i> *	<i>tâla</i> *	<i>sâya</i> *	<i>lâna</i> *	<i>tâkô</i> *
20. Martigny . . .	<i>dê</i> * <i>tsôse</i> *	<i>fêya</i>	<i>têla</i> *	<i>sêya</i> *	<i>lâna</i>	<i>kwé</i>
21. Orsières . . .	<i>dé</i> * <i>tsôse</i> *	* <i>sêttûr</i>	<i>tâla</i>	<i>seya</i> *	<i>lâna</i> *	<i>kwê</i> *
22. Lourtier . . .	<i>dé</i> * <i>tsôse</i> *	* <i>êdtêre</i> *	<i>tqêla</i> *	<i>êya</i>	* <i>lâna</i> *	<i>kwê</i> *
23. Fully . . .	<i>dê</i> * <i>tsôse</i> *	<i>êya</i>	<i>tâla</i> *	<i>êya</i> *	<i>lâna</i> *	<i>kwê</i>
24. Conthey . . .	<i>dê</i> * <i>pâtâlô</i>	<i>sêttûre</i> *	<i>tqêla</i> *	* <i>êya</i> *	<i>lâna</i>	* <i>kwê</i> *
25. Nendaz . . .	<i>dê</i> * <i>tsôse</i> *	* <i>êdtêre</i> *	<i>tqêla</i> *	* <i>êya</i> *	<i>lâna</i>	<i>kwê</i> *
26. Savièse . . .	<i>dê</i> * <i>tsôse</i> *	<i>êntêre</i> *	<i>tqêla</i> *	* <i>êya</i> *	<i>lâna</i> *	<i>kwê</i> *
27. Ayent . . .	<i>dê</i> * <i>tsôse</i> *	* <i>êntêre</i> *	<i>tqêla</i> *	<i>êya</i> *	* <i>lâna</i> *	<i>kwêr</i> *
28. Miège . . .	<i>dê</i> * <i>tsôse</i> *	<i>sêla</i> *	<i>tqêla</i> *	<i>êya</i> *	<i>lâna</i> *	<i>kwêr</i> *
29. Grône . . .	<i>dê</i> * <i>tsôse</i> *	<i>sêttûre</i> *	<i>tqêla</i> *	<i>êya</i> *	<i>lâna</i> *	<i>kwê</i> *
30. Évòlène . . .	<i>dê</i> * <i>tsôse</i> *	<i>êntêre</i> *	<i>tqêla</i> *	<i>êya</i> *	<i>lâna</i> *	<i>kwê</i>
31. Grimontz . . .	<i>dê</i> * <i>pâtâlô</i>	<i>êntêre</i> *	<i>tqêla</i> *	<i>êya</i> *	<i>lâna</i>	<i>kwê</i>

Remarques : 133 « chausse » désignait les culottes de l'ancien costume et est de plus en plus remplacé par « pantalon » employé au pluriel. 2 ou *pâtâlô*. 3, 4 « bas ». 5 d'abord *tsôse*; « bas ou pantalon », plus usuel *kâlâ*, cf. fr. « culottes ». 6 ou *tulôté*; cf. *tsôfê* « chaussettes ». 8 ou *pêtalô*. 15 ou *pâtâlô*. 17 ss. « de » sans article. 17 « bas »; *kâlêre* « culottes ». 18 ou *pâtâlô*; cf. *tsôfê* « bas ». 19-23 ou *pâtâlô*. 25 ou *pâtâlô*. 26 ou *pântâlô*. 27 ou *pâtâlô*. 29 ou *pântâlô*. 30 ou *pâtâlô*. 31 nas. brève. — 134, 2 pas sûr, emploie plutôt *sêttûr*; pour le suffixe, cf. *kêdtêre* « couture ». 8 ou *sâya*, de cingula. 12, 13 nas. brève. 15, 20, 22, 23, 28 cingula. 16 > *êy*. 17 ou *sêttûre*. 18 ou *kwôrêre* « courroie ». 19 > *sêttûre*. 21 cf. *fêda* « sangle ». 22 ou *êntêre*. 25 nas. brève. 27 > *tsêttûre*. — 135, 5 > -e. — 136, 7 cf. *sîa blâse*. 24 > *caza*. 25 > *caza*. 26 > *caza*. — 137, 4 nas. longue. 22 plus récent *lâna*. 27 nas. brève. — 138, 5 > *œu*. 18 fém. « peau ». 24 > *kwô*.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 133, 1 *déy tsôse*. 2 -ê. 8 -e. 9 *dé* -e. 10 *dâs*. 12 *dai*. 13 *tsôse*. 14 -é. 15 *tsôfê*. 18 *kwê*-. 19 *tsôse*. 20 *dê*. 21 *tsâf*. 22 -êle. 28 -e. 31 *dê*. — 134, 1 *êdtêre*. 2 -têra. 3 -têr. 4 *sêttûre*. 5 *sêttûr*. 6 -ê. 7 -tûra. 8 -tûra. 9 -têra. 11 -têre > -ra. 12 *êdtêre*. 13 *êyêttêre*. 14 -têra. 15 *êyêttêre*. 17 -êre. 19 *êdtêre*. 22 *êdtêre*. 24 *êdtêre*. 26 *êntêre*. 27 *êyêttêre*. 28 -a. 31 -têr-. — 135, 1 *tâla*. 2 *tâ*-. 3 *têla*. 5 *tâla* > *têla*. 6 *tâêla*. 7 *tâla*. 8 *tâêla*. 9 *tâêla*. 11 *tâêla*. 12 -a. 13 -êi-. 14 *tâêla*. 15, 16 *tâêla*. 19 *tâêla*. 20 *têi*-. 22 *têya*. 23 *tâe*-. 24 *têu*. 25 *têya*. 26 *têa*. 27 *têla*. 29 *têla*. 30 *têyêla*. — 136, 1 -a. 4 *sêya*. 5 -a. 6, 7 *sîa*. 11 *sîa*. 12 *sîa*. 13 *sîa*. 14 -a. 15 *sîa*. 17 *êe*. 19 *sâya*. 20 *êya*. 21 *sêya*. 23 -a. 24 *êya*. 25 *caza*. 26 *caza*. 27 *caza*. 28 -ya. 29 *caza*. 30 *caza*. 31 *caza*. — 137, 1 *lâna*-. 3 -a. 4 *lâna*. 5 -a. 7 nas. longue. 11, 12 -a. 13 *lâna*. 14 *lâna* > *lêa*-. 15, 16 -a. 17 *lâna*. 19 *lâna*. 21 *lâna*. 23 *lâna*. 26 *caza*. 27 *lâna*. 28 *lâna*. 29 > *lâna*. — 138, 3 *kwôr*. 4 *kwê*. 5 *kwê*. 7 *kwê*. 10 *kwê*. 15 *kwôr*. 16 *kwôr*. 17 -êre. 18 *pei*. 19 *tâkô*. 21 *kwê*. 22 *kwê*. 24 *kwê*. 25 *kwê*. 26 -êe. 27 *kwêr*. 28 *kwôr*. 29 *kwê*.

Tableau XXIII ^b Col. 133-138, Nos 32-62	133 « des » pantalons	134 (une) ceinture	135 (de la) toile	136 (de la) soie	137 (de la) laine	138 (du) cuir
	calceas	cinctūra	tēla	sēta	lana	cōriu
III. Genève						
32. Collex	dé *pātālō*	sētūra*	tēla	sja	lāna	kwě*
33. Vernier	dé *pātālō	*sētūra*	taēla*	sja	lāna	kwě*
34. Laconnex	dé *pātālō	flētūr	tālo*	*sēbē	lāno*	kwēr
35. Veyrier	dé *pātālō	*sētūra*	taēla*	*owé*	lāna	kwé*
36. Hermance.	dé pātālō	*sētūra*	taēla*	owé	lāna	kwé
IV. Fribourg						
37. Semsales	dé tsōsē*	çētēra*	tāla	sāya*	lāna*	kwē
38. Montbovon	dī tsōsē*	çētēre	tāla*	ēra*	lāna	kwé*
39. Arconciel	dī tsōsē*	çētēre*	tāla*	cāya*	lāna	kwā
40. Avry-sur-Matran.	daē* tsōsē	çāntēre*	tāla*	çēya*	lāna	kwē
41. Courtepin.	dei* tsōsē*	*çyāntēre*	tāla	cēya*	*lānā*	kwē
42. Dompierre.	daē* tsōsē*	çāntēre*	tāla*	sēya	lāna	kwé*
43. Murist.	dēy* tsōsē*	çāntēre*	tāla*	sīya*	*lānā*	kwē*
44. Sugiez.	dē* tsōsē*	çāntēre*	tāla*	sīya	*lāna	kwār*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	daē* tsōs*	*sētūr	tāla	*sēya*	lāna*	kwé
46. Boudry.	*daē* tsōsē*	sētūr*	tāla	*sēya*	lāna	kār
47. Corcelles	dé teōsē	*sētūr	tāla	*sēya	lāna	kār
48. Landeron	*d pâr dé teōs	sētūr*	tāla	*sēy	*lān*	kār
49. Savagnier	dé teōsē*	sātūr*	tēl	*sēy	lān*	kwēr*
50. Côte-aux-Fées	dē *tsōsē	sātūr*	tēla	*sēya	lēna	kwé
51. Noiraigue	dé teōsē*	*sātūr*	tāla	*sēyā	lānā	kār
52. Chaux-du-Milieu.	de* teōsē	*sātūrā*	tēla	*sēya	lāna	kwē*
53. Cerneux-Péquignot	da *teōsa	*sātūr	tāla	*swā	lānē	*kār
VI. Jura bernois						
54. Lamboing.	— teōsē*	*sētūr	tīl*	sēy*	lān	*kār
55. Orvin	dē* teōs*	sētūr	tāla*	sāy*	lān	kār*
56. Plagne	— teōs	*sātūr*	tāla*	sāy	lānē*	kār*
57. Sombeval	dē* teōs	kōrā*	tēl*	sēy	lān	kār
58. Court	dé teōs	sētūr	tēl	*sē*	lān	tā*
59. Vermes	dé *teōs	sētūr	twāl	*sā	*lēn*	tā*
60. Develier	dé *teōs	*sētūr	twāl	sō*	lēn	tā*
61. Cerlatez	dé *teōs	sētūr	twāl	*sōwē*	lēn	*tsā*
62. Courtedoux	— teōs	*sētūr*	twāl*	*sō	lēn	tā*

Remarques : 133, 32 cf. *çâfô* « chaussettes ». 33 cf. *çâfô*. 34 cf. *tsâfô*. 35 cf. *çâfô*. 46 > *dé*. 48 « une paire ». 50, 53, Jura bernois en général « bas ». 59 > *teōs*. 60 ou *pātālō*. 61 *tsālāt* « culottes ». — 134, 33 vieux pat. *flētūr*. 35 ou *flātūr*. 36 ou *flātūr*. 41 nas. brève. 45, 47 ou *kōrēy* « courroie ». 51, 52 nas. longue. 53 nas. brève. 54 Rac. *sētūr*. 56 ou *kōrē*. 60 > *sētūr*; ou *kōrō*. 62 nas. brève. — 136, 34 cf. *mēta* « meule », lat. *mēta*. 35 cf. *mja*. 45 mais *owāy* « soies de porc ». 46, 47 cf. *owāy*. 48 cf. *owēy*. 49 cf. *owēy*. 50 cf. *owēy*. 51 cf. *owēyā*. 52 cf. *sēyē*. 53 cf. *sēvā*. 58 > *sē*. 59 nas. longue. 61 > *saut*. 62 aussi *sā*. — 137, 41, 44 nas. brève. 48 > *lān*. 59 > *lēn*. — 138, 53 *k* un peu palatal. 54 Rac. *kwēr*. 61 A. F. *tā*.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 133, 32 -lō. 37 tsō-. 38 tsō-. 39 tsō-. 40 dēi. 41 dēi tsōsē. 42 dēy -ē. 43 dēy -ē. 44 dé -ē. 45 dēy tsōsē. 46 dēe -ē. 49 -ē. 51 -ē. 52 dē. 54 -ē. 55 dé teōs. 57 dé. — 134, 32 -ū-. 33 -ūra. 35 -tur. 36 -tura. 37 -tore. 39 çētēr(ē). 40 çāntēr(ē). 41 çāntēre, ç > ç. 42 çāntēre. 43 çā-, nas. brève. 44 çētēre, nas. longue. 46, 48 sē-. 49 sē-. 50 sē-. 51, 52 sē-, nas. longue. 56 sār-. 57 kōrē. 62 sētūr, nas. brève. — 135, 33 taēla. 34 tālo. 35 tēla. 36 tēla. 38 -ā. 39 tēla. 40 -ā. 42 tālā. 43 -ā. 44 tē-. 54 tīl. 55 tēyl. 56 tāyl. 57 tēl. 62 twāl. — 136, 35 owé. 37 çāya. 38 çīyā. 39 çēya. 40 -yā. 41 çēyā. 43 sīā. 45 sēya. 46 sēya. 54 sēy. 55 sēy. 58 sē. 60 sō. 61 sōē. — 137, 34 -nā. 37 > *lāna*. 40 nas. brève, -nā. 41 *lānā*. 43 -nā. 45 *lān*-, nas. brève. 48 *lān*, nas. longue. 49 *lān*. 56 *lān*. 59 *lēn*. — 138, 32 kwē. 33 kwēi. 35, 38 kwē. 42 kwē. 43 kwē. 44 *kwār*. 49 *kār*. 52 *tā*, avec *t* retiré. 55 *kwēr*. 56 *kwēr*. 58 *tā* > *ta*. 59 *tā*. 60, 62 *tā*. 61 *tsā*.

Tableau XXIV ^a Col. 139-144, N ^{os} 1-31.	139 Ce drap de lit	140 est meilleur	141 que l'autre	142 Il a une	143 largeur	144 double
	linteölu	meliöre	alteru	habet	largu + öre	düpla
I. Vaud.						
1. Chevroux . . .	si *l̥eoü	*è mèlao*	*k̥ l ótra	l a ðna	lãrdzão*	dr̥obyã*
2. Vaugondry . . .	si *l̥esu	l è mèlœ	k̥ l ótro	l a	dr̥öb̥la	lãrdjã*
3. L'Auberson . . .	sé l̥esü	è mèlœ	*k̥ l ótr*	ɛl* a na	*lãrdjœ	dr̥öb̥la*
4. Vallorbe . . .	syã* l̥esœ*	è mèlœ	k̥ l ótra	l a ðna*	l̥erdjô	dr̥öb̥la
5. Le Sentier . . .	sé l̥eoü*	l è mèlao*	l̥è* l ótra	l a ðna	lãrdjãö*	dr̥öb̥lã
6. Longirod . . .	séi drã dè l̥è*	è mèlœw*	k̥ l ótro*	l a na	lãnjœ*	dr̥öb̥lã*
7. Commugny . . .	— drã dè l̥è	è mèlœ*	k* l átro*	a na	larjœ	dr̥öb̥lã*
8. Vullierens . . .	sé l̥eisü	è mèyã	k̥ l ótro	l è	dr̥öbyo	dè lãrdjã
9. Arnex . . .	sé l̥esu*	è mèyão	k̥ l ótro*	l a na	larvjão	dr̥öbya*
10. Villars-le-Terroir	si l̥esü	è mèlão*	l̥è l ótro	l a	dr̥öb̥lã*	lãrdjã(o)*
11. Prahins . . .	sì l̥esü*	l è mèlœ*	l̥è* l ótro	l ä* ðna	lãrdjã	dr̥öb̥jã*
12. Montpreveyres . . .	si *l̥eçü	l è mèlœ(o)*	l̥è* l ótra	l ä ðna	lãrdjã	dr̥öb̥lã*
13. Charnex . . .	si *l̥eçó	l è mèlœó	l̥è* l ótro*	il ä*	dr̥öb̥lã*	lãrdjãó
14. Roche . . .	sé l̥efwœ*	l è mèlœw*	k̥ l ótro	l* ä	dr̥öb̥lã*	*lãrdjãr*
15. Ormont-Dessus . . .	sé l̥ieçœ*	è mèl̥œ*	l̥è* l átra	èç* è	dr̥öb̥çã	lãr(a)zjãö*
16. Château-d'Oex . . .	ei l̥esü	d è mèdö(r)*	l̥è* l ótro	id ü ðnã	*lãrdjão*	dr̥öb̥çã
II. Valais.						
17. Saint-Gingolph . . .	si l̥efwã*	è mèyãu*	k̥ l ótra	er* a nã	lãrjãre*	dr̥öb̥la
18. Collombey . . .	si l̥efwœ*	è *myö	k̥ l átro	l a na	larvjãœ*	*dr̥öb̥çã*
19. Champéry . . .	éç* l̥eswã	è mèzœ*	k̥ l átro	l ä* nã	lãrdjœ	dr̥œb̥çã
20. Martigny . . .	si* l̥efwè	l è mèyão*	k̥ l átro	a ðna*	lãrdzão	döb̥la
21. Orsières . . .	sé l̥eswè*	l è *mèyão*	k̥ l átra*	l ä *ðna	lãrdjã*	döb̥la
22. Lourtier . . .	éç* l̥eçwœ*	è mèlœ*	k̥ átra	a ðna*	ãrdzjœ*	döb̥lã
23. Fully . . .	sé* l̥efwœ*	l è mèyão*	k̥ l átra	il ä nã*	*lãrdzã*	döb̥la
24. Conthey . . .	si* *l̥eswœ*	è mèdœ*	k̥ átra	ä ðna	dr̥öb̥va	ãrdjãœ
25. Nendaz . . .	ei l̥eswœ*	è mèlœu*	k̥ átra	ç* ä	döb̥la	ãrdjãœu*
26. Savièse . . .	eiç* oçswœ*	l è *mèlœ*	k̥ o átra	l* a	döb̥la*	*oãrdjãœ*
27. Ayent . . .	ei l̥eçwœ*	l è mèlœ*	k̥çœ* l átra*	l a lö	döb̥lœ	dã*lãrdjãœ*
28. Miège . . .	ei l̥iswè	y è mèlœur*	k̥ l átré	y ä na	lãrazjœu*	döb̥la
29. Grône . . .	stèi* l̥eswè	y è *mèlœu*	k̥ l átra	y ä ðna	lãrdjœuk*	döb̥la
30. Évólène . . .	eiç* l̥inswè*	è *mèlœu*	k̥ l átré*	y ä na*	lãrjãœu(o)	döb̥la
31. Grimentz . . .	stik l̥inswœl*	l è mèlœu	k̥ l átra*	l a	döb̥la	lãrazjœu*

Remarques : 139, 1 ou drã dè l̥i. 2 le sujet ajoute dè l̥i. 12 > l̥eçü. 13 nas. brève. 24 > -çwœ; ou drã dè kœtsœ. — 140, 1 ou l è. 18 « mieux »; d'abord mèlœ. 21 ou pyè bð « plus bon ». 26 ou mèi bð, magis b. 29 ou mī bð. 30 habituellement mī bð. — 141, 1, 3 k légèrement palatalisé. — 142, 21 nas. longue. — 143 les sujets intervertissent souvent l'ordre des deux mots. La terminaison patoise de « largeur » correspond le plus souvent à -atöre, extension analogique de -öre. 3 ou dr. l. 16 > lãrdjão. 23 r omise. — 144, 14 ou larjãr. 18 > drã-. 26 > -dzjã.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 139, 4 sçü l̥esœ. 5 l̥ieçü. 6 l̥é. 9 l̥esu. 11 -su. 14 l̥efwœ. 15 l̥ieçœ. 17 -fwã. 18 l̥efwè. 19 éç. 20 éi. 21 -stœ. 22 l̥eçwœ. 23 éç l̥efwœ. 24 éi -é. 25 éswã. 26 st̥i > eiç oçswœ. 27 > l̥eçwœ. 29 st̥ei. 30 eiç(l̥) l̥inswœ. 31 l̥in-. — 140, 1 > mèlœ. 5 mèlœu. 6 mèlœo. 7 d'abord mèlœ, puis -èr. 10 > mèlœ. 11 -lã. 12 -lã. 14 mèlœ. 15 mèlœu. 16 mèdö(r). 17 mèyão. 19 mèzœ. 20 mèyã(o). 21 mèyç. 22 mèlœu > -ü. 23 -œ. 24 mèdœ. 25 mèlœw. 26 mèlœ. 27 > mèlœw. 28 -œur. 29 mèlœo. 30 -œuk. — 141, 3 k̥, átr. 5 l̥è. 6 ótro. 7 k̥ l átr. 9 ótr. 11, 12 l̥è. 13 l̥è l ótro. 14 k̥. 15, 16 l̥è. 21, 22 -o. 23-25 k̥. 27 k̥, átra. 30 k̥, átr. 31 -é. — 142, 3 èl. 4 èna. 11, 13 a. 14 èl. 15 èl. 17 èr. 19 a. 20 ðna. 22 ðna. 23 ðna. 25 y. 26 (i)l. 30 (u)na. — 143, 1 -dzã. 5 lãrdjãœ. 6 -jœ. 10 dr̥ö-. 13 -blã. 14 dr̥öb̥lã. 16 -djãu. 17 -jœr. 18 -djœ. 21 lãrdjãœ. 22 -ö. 23 lãrdzãœ. 26 döb̥la. 28 lãr(o)zjãœ. 29 lãrdjœu > -ök. — 144, 1 dr̥ö-. 2 -djœ. 3 -blã. 6 dr̥ö-. 7 dr̥öb̥jã. 9 dr̥ö-. 10 -djã. 11 dr̥öbyd. 12 dr̥öb̥lã. 14 lãrdjãœ. 15 -œu. 18 dr̥öb̥çã. 25 ãrdjãœw. 27 dè lãrdjãœu. 31 lãrazjãœ, y omis.

Tableau XXIV ^b Col. 139-144, Nos 32-62	139 Ce drap de lit	140 est meilleur	141 que l'autre	142 Il a une	143 largeur	144 double
	linterölu	meliöre	alteru	habet	largu + öre	düpla
III. Genève						
32. Collex	— <i>drä* d lè</i>	<i>è mèljü*</i>	<i>k l ätro*</i>	<i>l a nä</i>	<i>lärvjé</i>	<i>dröblä*</i>
33. Vernier	— <i>*läfäa</i>	<i>il è mèlrè</i>	<i>k l ätro*</i>	<i>il* a nä*</i>	<i>larjä*</i>	<i>dröblä*</i>
34. Laconnex	— <i>lèfä</i>	<i>al è mèlœu*</i>	<i>k* l ötro*</i>	<i>l a</i>	<i>dröblö</i>	<i>lärvjër</i>
35. Veyrier	<i>sé läfwä*</i>	<i>él è mèlrè</i>	<i>k l ätro*</i>	<i>él a nä</i>	<i>lärvyö</i>	<i>dröblä</i>
36. Hermance	— <i>*läfwä*</i>	<i>èl* è mèlœu*</i>	<i>ké l ätro*</i>	<i>él é*</i>	<i>d* *dröblä*</i>	<i>lärvyö</i>
IV. Fribourg						
37. Semsales	<i>éi lèçü</i>	<i>y è mèyā</i>	<i>tè l ötra</i>	<i>y a</i>	<i>dröbyä</i>	<i>lärdjyā</i>
38. Montbovon	<i>ei* lèçü</i>	<i>l è mèlā*</i>	<i>ké l ötro*</i>	<i>l a* na*</i>	<i>lärdjyā(ö)*</i>	<i>dröblyā*</i>
39. Arconciel	<i>ei lèçü*</i>	<i>l è* mèlā*</i>	<i>ké l ötro*</i>	<i>l a na*</i>	<i>dröbyā*</i>	<i>lärdjyā*</i>
40. Avry-sur-Matran	<i>sī* *läçyü*</i>	<i>l è mèlā*</i>	<i>tè l ötra</i>	<i>l a*</i>	<i>dröblä*</i>	<i>lärdjā*</i>
41. Courtepin	<i>çi* *läçyü*</i>	<i>l è mèlā(ö)*</i>	<i>tè l ötra</i>	<i>yél* ä ðna*</i>	<i>lèrdjyā*</i>	<i>dröbyā*</i>
42. Dompierre	<i>si läçü</i>	<i>l è mèyā</i>	<i>kyé* l ötra</i>	<i>l a na*</i>	<i>lärdjā</i>	<i>dröbyā*</i>
43. Murist	<i>si läçü*</i>	<i>l è mèlā*</i>	<i>tè l ötra</i>	<i>él* a ðna*</i>	<i>lärdjyā*</i>	<i>dröbyā*</i>
44. Sugiez	<i>sī läçü*</i>	<i>l è mèlō*</i>	<i>té* l ötro*</i>	<i>l a</i>	<i>dröbyā*</i>	<i>lärdjō*</i>
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	<i>sü lèsü</i>	<i>è mèlœ</i>	<i>ké l ötro</i>	<i>èl é</i>	<i>dröbyö</i>	<i>dè lärdjæ*</i>
46. Boudry	<i>stü *lèçö*</i>	<i>è mèlœr</i>	<i>ké* l ötr</i>	<i>èl a (éna)</i>	<i>*dræbya</i>	<i>lärdzœr</i>
47. Corcelles	<i>stü lèçö*</i>	<i>*vö mī</i>	<i>k l ötr</i>	<i>èl ä</i>	<i>dræby</i>	<i>lärdjœr</i>
48. Landeron	<i>su *yèsé*</i>	<i>è mèyér*</i>	<i>ké l ötr</i>	<i>él a* én</i>	<i>lärdjër*</i>	<i>dræby*</i>
49. Savagnier	<i>sü yäscé*</i>	<i>è mèyœr*</i>	<i>k l ötr</i>	<i>èl a</i>	<i>dræby*</i>	<i>lärdjœr*</i>
50. Côte-aux-Fées	<i>stu lèsö*</i>	<i>è mèlœ*</i>	<i>k l ätra</i>	<i>l ä éna*</i>	<i>lèrdjè</i>	<i>dæbla*</i>
51. Noiraigue	<i>stü lèsü</i>	<i>è mèlœr</i>	<i>k l ätro</i>	<i>èl ä</i>	<i>*dröbyä</i>	<i>lärdjè</i>
52. Chaux-du-Milieu	<i>stü *lèsö*</i>	<i>è mèljü</i>	<i>k l ötr</i>	<i>il ä ana</i>	<i>lärdjü</i>	<i>*k è dæbya</i>
53. Cerneux-Péquignot	<i>sti lsüæ</i>	<i>a mwälä*</i>	<i>k l ötr</i>	<i>è ènè</i>	<i>lärdjü*</i>	<i>*dæblü</i>
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	<i>su *yäsü</i>	<i>è mèyœr*</i>	<i>ké l ötr</i>	—	<i>lärdjé*</i>	<i>dræby*</i>
55. Orvin	— <i>*lèsü*</i>	<i>è mwädu*</i>	<i>k l öutr*</i>	—	<i>lärdjü*</i>	<i>däby</i>
56. Plagne	— <i>*yæscé*</i>	<i>è mayä*</i>	<i>ké l ötr</i>	—	<i>*grösü</i>	<i>däbyi*</i>
57. Sombeval	— <i>drä d yé*</i>	<i>al è mwäyu</i>	<i>k l ötr</i>	—	<i>lärdjü</i>	<i>däby</i>
58. Court	— <i>*lèsün*</i>	<i>al è mwäyü*</i>	<i>t* l ötr*</i>	—	<i>grösü</i>	<i>däby*</i>
59. Vermes	— <i>*yäsüæ*</i>	<i>äl ä* mwäyü*</i>	<i>t(ö)* l ätro*</i>	—	<i>lärdjü*</i>	<i>däby*</i>
60. Develier	— <i>*yäsüæ*</i>	<i>äl ä mwäyü*</i>	<i>k l ätr*</i>	—	<i>grösü*</i>	<i>däby*</i>
61. Cerlatez	— <i>lsüæ*</i>	<i>äl ä mwäyü*</i>	<i>ké l ätr</i>	—	<i>grösü*</i>	<i>däby</i>
62. Courtedoux	— <i>*y(é)lèsüæ*</i>	<i>äl a mwäyü</i>	<i>k l ätr</i>	—	<i>grösü*</i>	<i>däby*</i>

Remarques : 139, 33 en pause, mais *läfwa präprö*; ou *drä d lç*. 36 (*d lè*). 40 > *läsyü*. 41 nas. brève, > *läçü*. 46 ou *lèçö*. 48 le sujet ajoute *dè yis*. 52 ou *drä d lç*. 54 > *yèsü*; ou *drä d yit*. 55 *di çéy* « du lit ». 56 > *çsö*. 58 > *lèsö*. 59 M¹⁰ Fl. *yäsüæ*. 60, 62 > *çsüæ*. — 140, 47 « vaut mieux ». — 143, 36 > *döbçä*. 46, 51 d'abord *döbya*. 56 ss. « grosseur ». — 144, 52 « qui est ». 53 ce masc. doit être une erreur du sujet.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 139, 32 *dra*. 35, 36 *lä-*. 38 *éi*. 39 *lç-*. 40 *éi läçü*. 41 *ei länyä*. 43 -*ä*. 44 *lœu*, nas. longue. 46 *lçö*. 47 -*çö*. 48 -*çö*. 49 *yäscé*. 50 *lçö*. 52 *lçö*. 55 *tesöu*. 56 *yæscé* > *lèsö*. 57 *yé*. 58 *i-*. 59 *yisüæ*. 60 *yit-*. 61 *lsüæ*. 62 *isüæ*, i chuchoté. — 140, 32 *mélçö*. 34 *mé-*. 36 *él*, *mélçö*. 38 -*lä*. 39 *e mèlçä*. 40 -*lä*. 41 *mèyüæ*. 43 *mélçä*. 44 *mélçö*. 48 -*ör*. 49 *mèyœr*. 50 *mélçö*. 53 *mwälä*. 54 *me-*. 55 *mè-*. 56, 58 -*ü*. 59 *äl ä mwäyu*. 60 *mwäyu*. 61 *mwäyu*. — 141, 32 *ötro*. 33 *ätro*. 34 *ké*, *ötr*. 35 *ätro*. 36 *ötro*. 39 -*o*. 42 *tè*. 44 *té*, -*o*. 46 *k*. 55 *ötr*. 58 *lç l ötr*. 59 *tç l ätr*. 60 *ätr*. — 142, 33 *l a n*. 36 *è*. 38 *ä unä*. 39 *la*. 40 *ü*. 41 *yél*, *ðnä*. 42 (*ü*)*na*. 43 *él*, *ðnä*. 48 *ä*. 50 *éna*. — 143, 33 -*jä*. 36 *d* pas noté, *dç*. 38 *lärdjyā*. 39 -*byä*. 40 *dröbyä*. 41 -*djyā*. 43 *lärdjyā*. 44 *dro-*. 48 -*djër*. 49 > *dröbç*. 53 *lèrdjç*. 54 -*djè*. 55 -*djü*. 59 *lèrdjü*. 60 *grösü*. 61 *grösü*. 62 *grösü*. — 144, 32, 33 *drö-*. 38 *dröblä*. 39 -*djyā* > -*dçä*. 40 *lärdjü*. 41 -*byä*. 42 *drö-*. 43 *dröbyä*. 44 *lärdjç*. 45 *lärdjæ*. 48 > *dröbç*. 49 -*djær*. 50 *dæbla*. 54 -*ü*. 56, 58 *däbi*, i chuchoté. 59 *däby*. 60 *däby*. 62 *däbi*, i chuchoté.

Tableau XXV ^a Col. 145-150, Nos 1-31	145 La couture	146 est droite	147 Le char	148 est léger	149 La chaîne	150 (est) légère
	co(n)sutūra	dirēcta	carru	leviariu	catēna	leviaria
I. Vaud.						
1. Chevroux . . .	la *kòtčera*	è drâte	lu tsé*	é lèrdzi	la *tsēma*	lèrdzir*
2. Vaugondry . . .	la kòdčera	é *drâte	lò tsè	è lårdzi	la tsēna	lårdzire
3. L'Auberson . . .	lā kòtar	è drēta	lè tsēr	è lèrdzi	lā tsēna*	lèrdzir(ə)
4. Vallorbe . . .	la kūtčera	è drāta	lā tsè	è lèdzi	lā tsēnā	lèdzire
5. Le Sentier . . .	lā kòdčera*	è draēta*	lū tsā	è lèdjé*	lā *tsēma	lèdjéire*
6. Longirod . . .	lā kaòdčera*	è draētu*	lè tsēr*	é lèdzi	la tsēna	lèdzir
7. Commugny . . .	la kòtčera*	è draēta*	lè tsēr*	é lèzi*	la šāna*	lèzire*
8. Vullierens . . .	lu kūtčera	é drāt	lò tsè	é lèrdzi	la tsēna	lèrdzir*
9. Arnex . . .	la kòdčera	è drāte	lò tsè	é lèrdzi	lu tsēna	lèrdzire
10. Villars-le-Terroir	la *kòdčera	è draēte	lò* tsè	è lårdzi	la tsēna	lårdzire
11. Prahins . . .	lā *kòtčera	l è drâte*	lè tsè*	l è lèrdzi	lā tsēma*	lèrdzire
12. Montpreveyres . . .	la kòdčera	l è draēte	lā tsè*	l è lèrdzi	lā tsēma*	lèrdzire
13. Charnex . . .	lā kòdčera*	l è drōyte*	lè *tsēr*	l è lèdzi	lā tsēna*	lèdzire
14. Roche . . .	lā kòdčera*	l è drāte	lè tsērè*	l è lèdzi	la tsēnā	lèdzire
15. Ormont-Dessus . . .	la kaòdčera*	è draēt*	lè tsērè*	è lèdji*	lā tsēna*	lèdjiire*
16. Château-d'Oex . . .	lā kaòdčera*	d è draēt*	lò tsēr	d è lèdji*	lā tsēna*	lèdjiire*
II. Valais.						
17. St-Gingolph . . .	la kòdčera*	è drēte*	lè tsārè*	è lèdzi	la tsēna	lèdzire*
18. Collombey . . .	la kòdčera	l è drâte*	lè tsērè	l è lèdji	la tsēma*	lèdjiire*
19. Champéry . . .	la kòdčera*	l è draēte*	lè tsērè*	l è lèdji	la tsēna	lèdjiire*
20. Martigny . . .	la kòdčera*	l è dreit	lè tsārè	l è *lèvè*	la tsēna	*lèvèta
21. Orsières . . .	lā kòdčera*	l è drāt	lè* tsārè	l è *lèvè	la tsēna*	*lèvèta
22. Lourtier . . .	è *kòdčera*	é drāt	é tsārè*	è *lèvè	é tsēna	*lèvèta
23. Fully . . .	la *kòdčera	l è draēte*	lè tsārè*	l è lèvè*	lā tsēnā	lèvèta*
24. Conthey . . .	ā *kòdčera*	è drēte	ò tsērè	è lèdjiyè*	a tsēna	lèdjiyère*
25. Nendaz . . .	ī kòdčera*	è drēti	ī tsārè	èt èvè	ī tsēna	èvèta
26. Savièse . . .	ī *kòdčera*	l è drāt(ə)*	ī tsārè*	l è *lèdji*	ī *tsēna*	*lèdjiire*
27. Ayent . . .	lè kòdčera*	l è dreite	lè tsārè*	l è *lèct	lè *tsēma*	*lèct
28. Miège . . .	lè kòdčera*	y è drēte	lè tsārè*	y è *lèvè	lè tsēna*	*lèvèta*
29. Grône . . .	lī* kòdčera*	y è dreite	lè tsārè*	y è lèvè	lī* tsēma*	lèvèta*
30. Évolène . . .	lī* kòdčera	l è drēte*	lī* tsārè*	y è lèvè	lī* tsēna*	lèvèta
31. Grimontz . . .	lī kòdčera*	l è drēte	lī tsārè*	l è lèzyè	lī tsēna	lèzyère*

Remarques : 145, 1 d'abord kātär. 10 la belle-fille : kādära. 11 mot peu sûr. 22 ou -dčera. 23 ou kòjčera. 24 k légèrement palatalisé. 26 > dčera. — 146, 2 > drāe-. — 147, 13 ou tsērè, de carrittu. 30 plur. tsārēs. — 148, 20-23, 25, 27-30 levittu. 20 ou lèdzi. 21 ou lèdji. 22 ou lèdziyè. 27 ou lèdjiyè. 28 ou lèzyèr. — 149, 1 d'abord tsina. 5, 26 nas. brève. 27 nas. longue. — 150, 20-23, 25, 27-30 levitta. 20 ou lèdzirā. 21 ou lèdjiire. 22 ou lèdziyèr. 27 ou lèdjiyèr. 28 ou lèzyèrè.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 145, 1 kòtčera. 5 -ra. 6 kaòdčera. 7 kūtčera. 13 kòdčera. 14 kòdčera. 15 kaòdčera. 16 kaòdčera. 17 kòdčera. 19 kòdčera. 20 kòdčera. 21 kòdčera. 22 kòdčera > -čera. 24 kòdčera. 25 -ra. 26 kòdčera. 27 kòdčera. 28 -dčera. 29 lè kòdčera > -čera. 30 lū. 31 -dčera. — 146, 5 draēta. 6 drae-. 7 drēta. 11 drāe-. 13 drāt. 15 drae-. 16 drāt. 17 drāy-. 18 drāe-. 19 -āe-. 22 drāt. 23 drāt(ə). 26 dr-. 30 drēct. — 147, 1 tsé. 6 tsēr. 7 tsēr. 10 ló. 11 tsè. 12 tsè. 13 tsēr. 14 tsērè. 15 tsērè. 17 tsārè. 19 tsērè. 21 ló. 22 -r-. 23 r longue. 26 tsārè. 27, 28 -r-. 29 tsārèl. 30 lū. 31 -r-. — 148, 5 lè-. 7 lèzi. 15 lèdji. 16 lè-. 20 lèvè. 23 lèvè. 24 -djiyè. 26 é oedjiyè. — 149, 1 tsēma. 3 tsè-. 7 šān-. 11 tsāi-. 12 tsāma. 13 tsāma. 15 tsāma. 16 tsāe-. 18 tsāma. 21 tsēna. 26 tsēna-. 27 tsēy-. 28 tsè-. 29 lè tsēma. 30 lū tsāma > tsēma. — 150, 1 lèrdzir. 5 lè-. 7 lèzire > -az-. 8 -vra. 15 lèdji-. 16 lè-. 17 -i-. 18 -djiyèr. 19 -r-. 23 lèvèta. 24 -re. 26 oedjiyèr. 28 lèvèta. 29 -i-. 31 -zyèrè.

Tableau XXV ^b Col. 145-150, Nos 32-62	145 La couture	146 est droite	147 Le char	148 est léger	149 La chaîne	150 (est) légère
III. Genève.	co(n)sutūra	dirēcta	carru	leviariu	catēna	leviaria
32. Collex . . .	la kəpəd̥ɛr̥ä	è dr̥ɛta	l *sar̥ɛ	è l̥ɛ̃zi*	la šāna	l̥ɛ̃ziɛ*
33. Vernier . . .	la kədl̥(ɛ)ra	z è dr̥äta	l šär̥ɛ*	z è l̥ɛ̃zi*	la šāna	l̥ɛ̃ziɛ*
34. Lacounex . . .	lä kəndr̥ä*	è dr̥äts*	lè šur̥ɛ	è l̥ɛ̃zi	lä šēns*	l̥ɛ̃ziɛ
35. Veyrier . . .	la kədr̥ä*	è dr̥äta*	lè šär̥ɛ	z* è l̥ɛ̃zi	la šānā	l̥ɛ̃ziɛ
36. Hermance . . .	la kədr̥ä	è dr̥ɛta	l šɛr̥ɛ̃	è l̥ɛ̃zi*	la šāna	l̥ɛ̃ziɛ*
IV. Fribourg.						
37. Semsales . . .	la kəp̥d̥ɛra	y è dr̥äts	lè tsè	y è l̥ɛrd̥jyè	la tsēna	l̥ärd̥jir̥ɛ
38. Montbovon . . .	la kəp̥d̥ɛra	l è dr̥äts	lè tsè*	l è *l̥ärd̥jɛ*	la tsāna	l̥ärd̥jir̥ɛ*
39. Arconciel . . .	la kəp̥d̥ɛr̥ä*	l è dr̥äts	lè tsā	l è l̥ärd̥jyā*	la tsāna	l̥ärd̥jir̥ɛ*
40. Avry-sur-Matran.	la* kədr̥ä*	l è dr̥äts*	lu tsè	l è l̥ɛrd̥jè	la* tsēma*	l̥ɛrd̥ziɛ
41. Courtepin . . .	lä kəp̥d̥ɛra	l è dr̥äts	lu tsè	l è l̥ɛrd̥jyè*	la tsēma*	l̥ɛrd̥ziɛ
42. Dompierre . . .	la kəp̥d̥ɛra	l è dr̥äst*	lu tsè*	l è l̥ɛrd̥zi*	la tsēma*	l̥ɛrd̥ziɛ
43. Murist . . .	la kəp̥d̥ɛr̥ä*	l* è dr̥äts	lè tsé	l* è l̥ɛrd̥zi*	la tsēma*	l̥ɛrd̥ziɛ
44. Sugiez . . .	la kəp̥d̥ɛr̥ä*	l è dr̥ɛt	lè tsèr	l è l̥ɛrd̥zi*	la tsēma	l̥ɛrd̥ziɛ*
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez . . .	lu kəp̥d̥ɛr̥ä*	è dr̥äts	lè tsè	è l̥ɛrd̥zi	la tsēnā	l̥ɛrd̥ziɛ
46. Boudry . . .	lä kəp̥d̥ɛr̥	è dr̥äst	lè tsèr	è l̥ɛrd̥zi*	la tsāna	l̥ɛrd̥ziɛ
47. Corcelles . . .	lä kəp̥d̥ɛr̥*	è dr̥äts	lè tsèr*	è l̥ɛrd̥ji*	la tsāna	l̥ɛrd̥jir̥
48. Landeron . . .	la kəp̥d̥ɛr̥*	è dr̥äst	lè tsèr	è l̥ɛrd̥jir̥*	la tsān	l̥ɛrd̥jir̥*
49. Savagnier . . .	la *kəp̥d̥ɛ	è *l̥ɔt dr̥ɛt	lè tsèr	è l̥ɛrd̥jir̥*	la *tsān	l̥ɛrd̥jir̥
50. Côte-aux-Fées . . .	lä kəp̥d̥ɛr̥*	è dr̥äts	lä tsè*	è l̥ɛrd̥zi*	lä *tsāna*	l̥ɛrd̥ziɛ*
51. Noiraigue . . .	lu kəp̥d̥ɛr̥*	è dr̥ät	lè tsār	è l̥ɛrd̥ji	la *tsēna*	l̥ɛrd̥jir̥*
52. Chaux-du-Milieu.	la kəp̥d̥ɛr̥ä	è dr̥äts	lè tsé	è l̥ɛrd̥ji	la *tsāna	l̥ɛrd̥jir̥
53. Cerneux-Péquignot	lè *kəp̥d̥ɛr̥*	ä dr̥äts	lu tsè	a l̥ɛrd̥jir̥*	lè tsānè	l̥ɛrd̥jir̥*
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing . . .	la *kəp̥d̥ɛr̥	è dr̥ɛt	lè tsèr	è l̥ɛrd̥jir̥*	la *r̥ɛts	l̥ɛrd̥jir̥*
55. Orvin . . .	la kəp̥d̥ɛr̥ä*	è dr̥äts*	lè tsèr	è l̥ärd̥jir̥	la *tsēn	l̥ärd̥jir̥
56. Plagne . . .	la kəp̥d̥ɛr̥*	è dr̥äts*	lè tsèr	è l̥ärd̥jir̥*	la *tsān*	*l̥ärd̥jir̥*
57. Sombeval . . .	lu *kəp̥d̥ɛr̥	è dr̥ɛt	lè tsèr	è l̥ärd̥jir̥	la tsēn*	l̥ärd̥jir̥*
58. Court . . .	la ts̥ɛt̥ɛr̥	è dr̥ɛt	lè *tsēä	è l̥ärd̥ji	la *tsēn	l̥ärd̥jir̥
59. Vermes . . .	lä ts̥ɛt̥ɛr̥	ä* dr̥wät	èl ts̥ɛyɛ*	ä* l̥ärd̥jir̥*	lä *tsēnɛ*	l̥ärd̥jir̥*
60. Develier . . .	lä ts̥ɛt̥ɛr̥	ä dr̥wät	èl ts̥ɛyɛ	ä l̥ärd̥jir̥*	lä ts̥ɛnɛ*	l̥ärd̥jir̥*
61. Cerlatez . . .	lä *kəp̥d̥ɛr̥	ä dr̥wät	lè ts̥ɛyɛ*	ä l̥wäd̥jir̥*	lä ts̥ɛn	l̥wäd̥jir̥
62. Courtedoux . . .	lä ts̥ɛt̥ɛr̥*	ä dr̥wät	lè ts̥ɛyɛ*	ä l̥wäd̥jir̥*	lä ts̥ɛn	l̥wäd̥jir̥

Remarques : 145, 49 y vocalique; plur. kəp̥d̥ɛr̥ɛ. 53 > l̥-. 54 d'abord kutur, Rac. kədur. 57 mot français. 61 forme française, cf. ts̥ɛt̥ɛr̥ɛ dè flè « aiguillée de fil », consuturata. — 146, 49 « toute ». — 147, 32-36 carrittu. 58 forme liée: ts̥ɛä. — 148, 38 > -l̥jyè. — 149, 49 comme terme de tissage, sans cela r̥ɛts. 50, 51, 52 nas. longue. 54 cf. 49. 55 ou d̥är, ligatura. 56 dans le tissage, autrement r̥äts. 58 vieilli yär. 59 ou yär. — 150, 56 > -d̥jir̥.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 145, 34 kəp̥d̥ɛr̥ä. 35 kədr̥ä. 39 kəp̥d̥ɛra. 40 lä kəp̥d̥ɛra. 43 kəp̥d̥ɛr̥ä. 44 kədr̥ä. 45 -p̥-. 47 k̥p̥- 48 k̥p̥t̥ɛr̥. 50, 51 k̥p̥-. 53 k̥p̥-. 55 k̥nədur. 56 k̥nə-. 62 ts̥ɛ-. — 146, 34 dr̥äts. 35 dr̥äts. 40 dr̥äst. 42 dr̥äst. 43 l. 55 dr̥ɛyt. 56 dr̥äyt. 59 a. — 147, 33 -r-. 38 tsā. 42 > ts̥ɛ. 47 ts̥ɛr̥. 50 tsā. 59 ts̥ɛyɛ. 61 ts̥ɛyɛ. 62 ts̥ɛ. — 148, 32, 33 l̥-. 35 manque. 36 l̥-. 38 l̥ärd̥jɛ. 39 l̥ɛr̥-. 41 -è. 42 l̥ɛrd̥zi. 43 l, l̥ɛrd̥zi. 44 l̥ɛrd̥zi. 46 -i. 47 -i. 48 l̥ɛrd̥jir̥. 49 l̥ɛrd̥jir̥. 50 l̥ɛ-. 53 l̥ɛrd̥jir̥. 54 -i. 56 -ie. 59 a -ie. 60 -ie. 61, 62 l̥wäd̥jir̥. — 149, 34 šāna, nas. longue. 40 lä -ä. 41 ts̥ēnā. 42 ts̥ɛy̥-. 43 -ä. 50 ts̥ɛ-. 51 ts̥ä-. 56 ts̥än. 57 -è. 59, 60 -n. — 150, 32 l̥ɛ̃ziɛ. 33 l̥ɛ-. 36 l̥ɛ-. 38 l̥ärd̥jir̥. 39 l̥ɛr̥-. 44 l̥ɛrd̥ziɛ. 48 -iɛr. 50, 51 l̥ɛ̃-. 53 -iɛr. 54 -iɛr. 56, 57, 59, 60 -iɛr.

Tableau XXVI ^a Col. 151-156, N ^{os} 1-31	151 La corde	152 neuve	153 est meilleure	154 Le cercle	155 est rond	156 La roue
	cōrda	nōva	meliōre	cīrculu	rotūndu	rōta
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	la kōrda	nāva*	è meljā	lā sērklū	è *rīyā*	la rāa*
2. Vaugondry . . .	la kwārda	nāva	l è mèljā	lò sārklō*	é ryō	la rāva
3. L'Auberson . . .	lā kārda*	nāva	è mèljā	lè sērklā*	è ryō	la *rāvā
4. Vallorbe . . .	lā kwērda	nāva	è mèljōr	lā sērçjā	è *ryā*	lā rāya
5. Le Sentier . . .	lā kwērdā*	*nāva*	l è mèljāō	lā sērçlā*	è ryōō*	lā rāva
6. Longirod . . .	la kōrda	nāva	è mèljā(w)*	lè sērklē	l è *rjō*	lā rāva*
7. Commugny . . .	la kōrda	nāva*	l è *mèljā*	lè fārkl*	é rjō*	la rāa
8. Vullierens . . .	la kōrda	naōva*	è mèjā	lò sājō	è ryō	la rāva
9. Arnex . . .	la kwārda*	naōva	é mèjāō	lò sājō	é ryō	la rāva
10. Villars-le-Terroir	la kōrda	naōva*	è mèljā(w)	lò sājō	é rjō	la *rjā*
11. Prahins . . .	la kōrdā	n(ō)jā*	l è mèljō*	lè sājō*	l è *ryō	lā rāa*
12. Montpreveyres . . .	la kōrda*	naōva*	l è mèljā	lā sērçjā	l è *ryō*	lā rāva
13. Charnex . . .	lā kwōrda	nāōva*	l è mèljō*	lè sērçlō	l è ryōō*	la rāōva*
14. Roche . . .	la kōrda	naōva*	l è mèljā*	lè fērçlō*	l è ryōō*	la rāva*
15. Ormont-Dessus . . .	la kōrda	naōva*	l è mèljā*	lè sērçjā*	è ryō	lā rāa
16. Château-d'Oex . . .	la kwārda	nāva	d è mèljōr*	lò sērçō	d è *ryā	la ryā
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	la kōrda	nāva*	è mèljāu*	lè fārklē	è *ryā	la rāva*
18. Collombey . . .	lā kōrda	nāva*	l è mèljā*	lè sērçō	l è ryō	la rāa
19. Champéry . . .	la kōrda	nāva*	l è mèjā*	lè sērçō	l è ryō	la rāa
20. Martigny . . .	la kōrda	nāva	l è mèjā*	lè sārçō*	l è ryō	la rāa*
21. Orsières . . .	la kōrda	nāva*	l è mèjā*	lò sārçō*	l è *ryō	la rāa(v)*
22. Lourtier . . .	é kōrda*	nāva*	è mèljā*	é sārçō*	é ryō	é rāva*
23. Fully . . .	la kōrdā	nāva*	l è mèjā*	lò sārçō*	l è ryō	la *rāa
24. Conthey . . .	a kōrda	nāva	é mèljā*	ò sērçō	é ryō	ā rāa*
25. Nendaz . . .	ī kōrda	nāva	è mèljā*	ī sērçlō*	è ryō	ī rāa*
26. Savièse . . .	ī kōrda	*nāa*	l è *mèljā*	ī sērklō*	l è *ryō	ī rāa*
27. Ayent . . .	lè kōrda	nāa	l* è *mèljā*	lè sērklō*	l* è *ryō*	lè rāa*
28. Miège . . .	lè kōrda	nāva*	y è mèljā*	lè sērklō*	y è ryō	lè rāva
29. Grône . . .	lī* kōrda	nāva*	y è *mèljā*	lī* sērklō	y è ryō	lī* rāva
30. Évòlène . . .	lī* kōrda	nā(v)*	è mèljā*	lī* sērklō	y è ryōn*	lī* rāva*
31. Grimontz . . .	lī* kōrda	nāva*	l è mèljā	lī* sērklō	l è ryōn	lī* rāa*

Remarques : 152, 5 > nōvā- ou nūvā-. 26 nas. longue. — 153, 7 ou mèljāva. 26 ou mèi (magis) bōna (bōna G.). 27, 29 ou mī bōna. — 155, 1 > -yō. 4 > ryāō. 6 > rjā. 11, 12, 16, 17, 21, 27 nas. brève. 27 é omis dans le ms. J. — 156, 3 > rē-. 10 v bilabial. 23 > rōā.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 151, 3 kārda, d un peu retiré. 5 kwā- > kwē-. 9 -wā-. 12 -ō-. 22 kōp-. 29 lé. 30 lū. 31 lē. — 152, 1 nāva > naōva. 5 nūva. 7 nūvā > -wā. 8 nāō-. 10 nāō-. 11 nōō-. 12 nāōva. 13 nūva. 14 nē- > nēz-. 15 nōva > -wa. 17 nūvā. 18 nēv-. 19 nēv-. 21 nēva. 22 nōū-. 23 nēv-. 26 nāva. 28 nū-. 29 nā-. 30 nāva. 31 nā-. — 153, 6 mèljā. 7 mèljāz ou -ra. 11 -lō. 13 -lōu. 14 mèljāz. 15 mèljā, avec l longue. 16 -dōr. 17 mèjōv. 18 mè-. 19 mèçç. 20 mè-. 22 mèljā > -ū. 24 -dā. 25 mèljōv > -lō. 26 mèljā. 27 l, -lōu. 28 -lōar. 29 mèljōv. 30 -lōu(r). — 154, 2 sēr-. 3 sēr. 5 l sourde. 7 sārkl, erreur de notation. 11 -çl. 14 -çjō. 15 sērçjē. 20 sārçō. 22 -çlō. 23 çā-. 25 -ç-. 26 -klō. 27 -klō. 28 -klō. 29 lé. 30 lū. 31 lē. — 155, 1 rjā > rjā. 4 ryā. 5 ryō. 6 rjā. 7 rjō. 12 rjō. 13 ryā. 14 rjō. 26 é. 27 l, > rjō. 30 ryōn. — 156, 1 rāva. 6 > rāva. 10 rāvā > rāva. 11 rāva. 13 rāva. 14 > rāva. 17 rjā > rē-. 20 rōā. 21 nēva. 22 rōva. 24 rōa. 25 rāva. 26 rāva. 27 rāa. 29 lé. 30 lū, > rāva. 31 lē rāva.

Tableau XXVI ^b Col. 151-156, Nos 32-62	151 La corde	152 neuve	153 est meilleure	154 Le cercle	155 est rond	156 La roue
	cōrda	nōva	meliōre	circulu	rotūndu	rōta
III. Genève.						
32. Collex	la kōrda	nāva	l é mēlō*	lè fārklē*	è ryō*	lā rīa
33. Vernier	la kārda	nāva	l è mēlō*	lè fārklē	z è rīyō*	la rāa
34. Laconnex	la kārdo	nāvo	è mēlō(u)*	l fārkl	é *ryō*	la rāwō*
35. Veyrier	la kārda	nāva	l é mēlō	lè fārklē	è ryō	lā rāa
36. Hermance	lā kōrda	nāva	z* è mēlō	lè fārkl(ə)	é ryā	la rāwa*
IV. Fribourg.						
37. Semsales	la kwarda	nāvōa	y é mēyā*	lè sērçū	y é ryō	la rāvā*
38. Montbovon	la kwārda	*nāvōva	l é mēlā*	lè *cāçlō*	l é ryō	la ryā
39. Arconciel	la kwōrdā	nāvōa	l è mēlā	lè cēçlō*	l è ryō	la rāva
40. Avry-sur-Matran	la* kwōrda*	nāvōtā	l é mēlā*	lu cēçyā*	l é *ryāō*	lu* rāva*
41. Courtepin	la kwārda*	nāvā	l é mēyā*	lū cēçyū*	l é rīyō	la rāvā*
42. Dompierre	la kōrda	nāvōwa	l é mēyā*	lu sērçū	l é ryō	la rāva*
43. Murist	la *kōrda*	nāvā*	l* é mēlā*	lè sērçū	l* é *ryā	la rāva*
44. Sugiez	la kōrda	nōwa	l é* *mēlō*	lè sērklō	l é* *rīyō*	la rāa
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	lā kōrda	nāva	è mēlāe	lò sērçō*	è rīyō	la rāwā
46. Boudry	la kōrda*	nāva	è mēlōr*	lè sērt	è rō	la rāwa*
47. Corcelles	la kōrdā	nāvā	*é *mēyōr	lè sērt	è rō	la rāwa
48. Landeron	la kōrd	*nāv	é mēyōr	lè sērç	é rō	la rāev
49. Savagnier	la kōrd	nāv	é mēyōr*	lè sērç	é *rō	la rāvōw*
50. Côte-aux-Fées	la kōdja	nāva	è mēlō*	lū sērçlū	è rō	la *rāā
51. Noiraigue	lā kōrda	nāva	è mēlōr*	lò sārçō	è rō	la rēyōwā
52. Chaux-du-Milieu	lū kwōdja*	nāva	è mēlū*	lè sārç	é rō	la rāeva
53. Cerneux-Péquiignot	lè kāvōdjē*	nāvē	ā mwāçlā*	lu sērçlā	a rā*	lè rāçvè
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing	la kōçd	nāv	él é *mēyōr*	lè *sērçç	é *rō	la rāy
55. Orvin	la kōard	nāv	él a mēçue	lè sērçy*	é *rō	la rāv*
56. Plagne	la kōrd	—	— mayāe	lè sārçy*	é rāō*	la rāe
57. Sombeval	la kōrd	nāv	— mwāyā*	lè çare	*al é rō	la rāe*
58. Court	la kōard	nāv*	— mwāyā	lò sārçç	é rō	la rā
59. Vermes	lū kāvōrd*	nāv	ā mwāyā*	él çare	ā* rā	lā rāe
60. Develier	lū kōard	nāv	y ā mwāyāe	él çare	ā rō	lā rāe
61. Cerlatez	lā *kōçdj	nāv	ā mwāyā*	lè *sāvāsy*	ā rō*	lā rāe
62. Courtedoux	lā *kōçdj	nāv	ā mwāyāe	lè sāvāçç	ā rō*	lā rāe

Remarques : 151, 43 la jeune : kōrda. 61 > kāvōdj. 62 le jeune : kāvōdj. — 152, 38 M^{mo} C. nāva. 48 > nēf. — 153, 44 > mēlō. 47 plutôt vō mī « vaut mieux ». 54 > mēyōr. — 154, 38 aussi -çl-. 54 Rac. sērç. 61 y > i. — 155, 34 > rīō. 40, 43 nas. brève. 44 > rīyā. 49 > rā. 54, 55 > rā. 57 « il ». — 156, 50 > rāa.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 151, 40 lā -ā. 41 kwār-. 43 -ā. 46 kōr-. 52 kwōdja. 53 ku-. 59 kāvōrd. — 152, 43 nāvā. 58 nāv. — 153, 32 mē-. 33 mēlō, omission du signe de la mouillure. 34 mē-. 36 manque. 37 mēç-. 38 mēç-. 40 mēçlā. 41, 42 mēç-. 43 l, mēçlā. 44 é mēçlō. 46 mēç-. 49 mē-. 50-52 mēç-. 53 mwāç-. 54 mēyōr. 57 -yū. 59 mwā-. 61 mwā-. — 154, 32 çārçl, erreur de notation. 38 çāvçlō. 39 çāvçlō. 40 ç-. 41 çāvçyū, en faisant répéter > sāvçyū. 45 sērçō. 55 sērçç. 56 sārçy, i chuchoté. 61 sāvçç. — 155, 32 ryō. 33 rīō. 34 rīō. 40 > ryā. 43 l. 44 é rīyō. 53 rāa. 56 rāa. 59 a. 61, 62 rā. — 156, 34 rāa. 36 rāvā. 37 rāvā. 40 lā rāvā. 41 rāvā. 42 rāvā. 43 -ā. 46 rāvā. 49 rāvōw, w sourd. 55 rāe. 57 rāe.

Tableau XXVII ^a Col. 157-162, Nos 1-31	157 (est) ronde	158 Il faudra	159 bientôt	160 tondre	161 les brebis	162 racérer
	rotūnda	fallere + habet	bēne tōstu	tōndere	fētas	reaciarare
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	riyōda*	yé fudrè	bēitā	tōdrè	lè fāye	rasèri
2. Vaugondry . . .	ryōda	fueḍrè	bētā	tōndrè*	lè fāye	rasèri
3. L'Auberson . . .	ryōda	i *vū *fālè	bētā	tōdrè	lè fēye	rāsèri
4. Vallorbe . . .	ryōda*	fōdrā	baētā*	tōdr*	lè *fāye	āsèri
5. Le Sentier . . .	ryōnda*	fōdrè	bētō*	tēdrè*	lè fāye	rāsèryé*
6. Longirod . . .	riāōda*	éi fōudra	bēitu	tōndrè	*sélè fiè*	rasèri
7. Commugny . . .	ryōda	è fœ(w)dra*	bētū*	tōdrè	lè *fiā	rāsèri
8. Vullierens . . .	ryōda	yé fādra	bētā	tōndrè*	lè fāye	rasèri
9. Arnex . . .	ryōdu	yé fweḍras*	*bētā	tōdrè*	le fāye	rābèri*
10. Villars-le-Terroir	*riōnda	yé* fādrè	bētā	tōndrè*	le *fāye	rāsèri
11. Prahins . . .	ryōda	yé fādrè	*bēstā*	tōdrè	lè* fāye	rasèri*
12. Montpreveyres . . .	ryōādu	yè fādrā	*bēstā*	tōndrè*	lè fāye	rāsèri
13. Charnex . . .	*ryāōdā*	i fādrè*	āstu	tēdrè*	lè fāye	rāhèri
14. Roche . . .	ryōda	i fādrè*	āstā	tōdrè	lè *fāye	rāsèri
15. Ormont-Dessus . . .	ryōda	yè fōdrā	d ābōr*	tōdrè	lè fīè*	*rētsèrdzi
16. Château-d'Oex . . .	ryā(w)da*	i fādrè	āetā	tādrè	lè fāye	rāsaèri*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	ryāda	éi fōdrè*	astā	tādrè*	*lè *fāye	rāfèri
18. Collombey . . .	ryōda	è fōudrè*	baētā*	tōdrè*	lè fāye	rāsèryé
19. Champéry . . .	ryōdā	fōdrè	d abō	tōdrè	lè fāye	āšèrī
20. Martigny . . .	ryōda	fōdrè	*bēstā*	tō(w)drè*	li *fāye*	*rētsārdzi
21. Orsières . . .	ryōdā*	i fōdrè	d ābwō*	tōdr(e)	li *fāye*	*rētsārdji
22. Lourtier . . .	ryōdā	è fōdrè	d ābwō*	tōdr	i fāye*	*tsārdzyé
23. Fully . . .	ryōdā	i fōdrè	d abwō	tōdrè	li fāye	*rētsārdzè
24. Conthey . . .	ryōndu	é fōdrè	d ābō	tōdrè	è *fāye*	āšèryé
25. Nendaz . . .	ryōnda	i fōdrè*	d ābō	tōndrè	è fāye	*tsārdjyè
26. Savièse . . .	*ryōnda	fōdrè	d ābō*	tōndrè	è fā(w)è*	asèryé
27. Ayent . . .	ryōdā*	fōdrè	d ābōr*	tōndrè	lè fā(w)è*	*rēbāli
28. Miège . . .	ryōda	é fādrè	d ābōr	tōndrè	lè fāyè	sīryè
29. Grône . . .	ryōnda*	i fōdrè*	*d *abō	*tōndrè	lè fāye*	asīryè*
30. Évølene . . .	ryōnda*	i* fōdrè	d ābō	tōndrè	lè fāyè*	*rētsāryjyè
31. Grimontz . . .	ryōndu	fādrè	d ābōr	tōndrè	lè fēyè*	*rēpōjā*

Remarques : 157, 10 > ry-. 13 > ryō-. 26 nas. brève. — 158 les sujets répondent souvent par le conditionnel. 3 « veut falloir ». — 159, 9 ou āstā « aussitôt », employé comme synonyme dans beaucoup de nos patois. 11, 12, 20 l's est due à l'influence de « aussitôt ». 29 manque dans le ms. J. — 160, 29 > -are. — 161, 4 première réponse : lè mūtō « moutons ». 6 « ces ». 7 le sujet déclare le mot invariable; pour l'accent cf. fiā > fya bījāšè « blanche ». 10 ou mūtō. 14 ou mūtō. 17 d'abord : lè mūtō. 20 ou mœutō. 21 ou mœutō. 24 > fāzè. — 162, 15, 20, 21, 23, 30 « recharger ». 22, 25 « charger ». 22 > -dziè. 27 litt. « rebouillir », = retremper. 31 « poser à nouveau (l'acier) ».

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 157, 1 riō-. 4, 5 ryōdā. 6 riōdā. 13 ryōda. 16 ryāda. 21 -a. 27 > riōda. 29 -ō-. 30 -ōn-. — 158, 7 > fē-. 9 -drā. 10 yé. 13 fādrā. 14 fādrè. 17 -drè. 18 fōudrè. 25 -drā. 29 fōdrè. 30 ū. — 159, 4, 5 bāitu. 7 bētū, omission du tilde. 11 bāistu. 12 bāistu. 15 -bōr. 18 bēntū. 20 bēistu. 21 ābwō. 22 > abō. 26 ābwō. 27 ābōr. — 160, 2 tōn-. 4, 5, 8 tōndrè. 9 tōndrè. 10 tōndrè. 12 tōndrè. 13 -è. 17 tādre. 18 -è. 19 -è. 20 tōndere. — 161, 6 fīye. 11 lè. 15 fīye. 20 fāyè. 21 fēye. 22 fēye. 24 fā. 26 fā. 27 fā. 29 -ys. 30 > fā. 31 > fē. — 162, 5 rasè-. 9 ras-. 11 -i. 16 rāsaeri. 29 asīrye. 31 -jā.

Tableau XXVII ^b Col. 157-162, Nos 32-62	157 (est) ronde	158 Il faudra	159 bientôt	160 tondre	161 les brebis	162 racérer
III. Genève	rotünda	fallere + habet	bêne töstu	töndere	fêtas	reaciariane
32. Collex	ryôda*	é *m fôdrâ	bêtü	tôdre*	— *fië	râsrî*
33. Vernier	ryôda	ÿ fôdrâ	bêtü	tôdre*	— *fiä	(r)asêri
34. Laconnex	*ryôdo	fôdra*	*bêtü*	tôdre	— *fi*	râsêri
35. Veyrier	ryôda	ê fôdra	bêtü	tôdr	lê *fyê	rasêri
36. Hermance	ryâda	ÿ fôdra	bêtü	tâdr(e)	— *fië	rasêri
IV. Fribourg						
37. Semsales	ryôdä	i fudrê	*dyôra	tôdr	le fäye	râsêri
38. Montbovon	ryôda	fudrê	*diôra*	tôdre	lê fäye	rasêri*
39. Arconciel	ryôda	fudrê	*dyôra	tôdr	le fäye	rasêri
40. Avry-sur-Matran.	ryâôda*	ÿ fudrê	*dyôra*	tâôdre*	lê fäye*	*rêtsêr(a)zi
41. Courtepin	ryôda*	yê fudrâ(e)*	d äbwä*	tôndre	lê fäye	râsêri*
42. Dompierre	ryôda	fudrê	bêtü*	tôdre*	le fäye*	*rasêri
43. Murist	*ryânda*	ÿ fudrê*	bêtü	tâdre	lê fäyê*	*rêtsêrdzi
44. Sugiez	*ryôdä*	*nô fudrê	astü	tâdre*	*nütêrê* fäye	*rêtsêrdzi*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	ryôda	ê fwêdrê*	bêtü	tôdre	lê *fäy	râsâri*
46. Boudry	rôda	è fó	bâtü*	tôdr	lê fwäyê	râsêri
47. Corcelles	rôda	ê *vô *fwêyâ	bâtü	tôdr	lê fäyê	*rêtsi
48. Landeron	rôd	è fôdrâ	bâtü	tôdr	le mâtô	rasrië
49. Savagnier	*rôd	è fôdr	bêtü	tôdr*	le fäyê	rasrië
50. Côte-aux-Fées	rôda	ÿ fôdrâ*	*bâtü*	tôdre	lê* fäyê	rêseri
51. Noiraigue	rôda	è* fwêdrâ	âstü	tôdr	lê fäyê	rasêri
52. Chaux-du-Milieu.	rôdä	ÿ* *vô *fâlê*	*bêtü	tôdr	le fäyê	râsri
53. Cerneux-Péquignot	râdê	i fôdrê	*bîtü*	tôdr*	la *bêrbi	rêsirie*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	*rôd	é *vu *fäyê	*astê*	tôndr*	lê* fäyê*	*rêtsi*
55. Orvin	*rôd	é *vôu *fäyü*	astêu*	tôdr	*sau bêrbi	rasrië
56. Plagne	râd*	a *vô *fäyâ*	astô	tâôdr*	lê barbi	rasrië*
57. Sombeval	rôd	a *vô *fäyü	astô	tôdr	le barbi	rasrië*
58. Court	rôd	ä fôdrê	astô(n)*	tôdr	le bärbi	rasri
59. Vermes	râd	ä* fäyü	bîto	tâdr*	lê bêrbi	*rêtsië
60. Develier	rôd	ä farê	âstô*	tôdre*	lê bärbi*	âsri*
61. Cerlatez	rôd*	ä *m *vô* *fäyü	bîto*	tâdr*	lê bärbi	râsrië*
62. Courtedoux	rôd*	ä *vô *fâlê*	bîto	tâdr*	lê bärbi	râsrië*

Remarques : 157, 34, 43 nas. brève. 44 > riyâ-. 49, 54, 55 > räd. — 158, 32 « me ». 44 [il] « nous ». 47, 52, 54-57, 61, 62 « veut falloir ». 61 « me ». — 159, 34 nas. longue. 37-40 « dès » + ôra « maintenant ». 50 nas. longue. 52 ou d äbôr. 53 ou d abôr. 54 Rac. bêtô. — 161, 32 ou mêtô, mêtêne « moutonnes ». 33 = sing. ; ou mêtô, mêtêna. 34 ou mêtôd. 35 > fië, ou mêtêne. 36 ou mêtô. 44 « nos ». 45 ou mwütô. 53 Verm. ou fwäyê. 55 « ces ». — 162, 40, 43, 44 « recharger ». 42 douteux. 44 ou rtsêsi « rechausser ». Même mot 47, 54, 59. 54 Rac. rasrië.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 157, 32 ryô-. 40 ryâôndä. 41 ryôdä. 43 ryâôdä. 44 ryôda. 56 räd. 61, 62 räd. — 158, 34 -drâ. 41 -drê. 43 fy-. 45 fwêdrê. 50 fôdrâ. 51 i. 52 è, fä-. 55 fäyü. 56 fäyü. 59 a. 61 vè. 62 fâlê. — 159, 34 bêt-. 38 dyôrà. 40 dyôrà. 41 -bwä. 42 bêtü. 46 -tä. 50 bätü. 53 -tä. 54 astê. 55 astêu. 58 -tô. 60 êstô. 61 bîto. — 160, 32 tôdr. 33 tôdr. 40 tâôdre. 42 tâôdr. 44 tôndr. 49 -dr. 53 tâdr. 54 tôndr, nas. brève. 56 tâôdr. 59 tâdr. 60 tôdr, nas. longue. 61, 62 tâdr. — 161, 34 fië. 40 fäyê. 42 fäyê. 43 fäyê. 44 nâ-. 50 lê. 54 l fäyê. 60 bêrbi. — 162. 32 rasri. 38 râsêri. 41 râê-. 44 -rêdzi. 45 -ri. 53 -rië. 54 rtsêsi. 56 -rië. 57 -ri. 60 êsri. 61 -rië. 62 rêsirie.

Tableau XXVIII ^a Col. 163-168, Nos 1-31	163 la hache	164 battre en grange	165 moudre	166 le blé	167 garder	168 les bêtes
	happia (+ itta)	excütère	mölere	blatu	wardare	běstias
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	la tsèta	èkǎore*	mǎodre*	lä byä*	gärdä	lè bite
2. Vaugondry . . .	la tsèta	ètçère	mœdre	lò *blā	gardä	lè bite
3. L'Auberson . . .	lä *dètró	*èkǎore*	mǎdre	l *blé	värdä*	lè bēfçè*
4. Vallorbe . . .	lä *dètró	èkǎore	mœdre	lä byä	gèrdä	lè bête
5. Le Sentier . . .	lä dètró	èkǎore*	mœdre*	lä blā	gärdä*	lè bête
6. Longirod . . .	*sèla dètró*	èkǎore*	mǎodre*	lè byä	gärdä	lèi beifçè*
7. Commugny . . .	l *äšón	èkǎore*	mœdre	lè blā	gärdä	lè *bèkè*
8. Vullierens . . .	la dètró	èkǎr	mǎodre	lò byä	gardä	le bête
9. Arnex	l *ätsè	èkǎore	maodre	lò byä	gärdä	le bête*
10. Villars-le-Terroir	la tsèta	èkǎore	mǎodre	lò blā	gardä	lè bite
11. Prahins	lä tsètä	*èkǎore	mœdre	lè byä	gärdä	— bête
12. Montpreveyrès . . .	la tsètä	èkǎore*	mǎdre*	lä blā	*gärdä	lè bite
13. Charnex	lä pçòlèta*	èkǎore*	mǎodre*	lè blā	wèrdä	— bëihè*
14. Roche	lä *pyòlèta	èkǎore	mœdre	lè blā	wärdä*	lè bëitçè*
15. Ormont-Dessus . . .	la *çètä	èkǎore*	mǎodre*	lè *bçä	wärdä	lè bête*
16. Château-d'Oex . . .	la çètä	èkǎore*	mǎodre*	lò bçä	wärdä	lè biçè
II. Valais						
17. St-Gingolph . . .	l ätsò	èkǎore*	mǎdre*	lè blç*	gärdä*	lè bitçè*
18. Collombey	lä pçòlèta*	èkǎore*	mœdre	lè bçó	wördä	lè bëitçè*
19. Champéry	la dèträ*	ètçère	mœdre	lè bçä	wärdä*	lè* bëitçè
20. Martigny	la pçòla*	ètçère	mœdre*	lò* bló	wärdä	lì bitçè
21. Orsières	lä pçòlèta	èkǎore*	mœdre*	lò* bló	wärdä	lì bitçè*
22. Lourtier	a *pyòlèta	ètçère*	mœdre*	ò* bçó*	wärdä	ì bitçè
23. Fully	lä pçòlèta	ètçère	mœdre*	lè bló	värdä	lì bitçè*
24. Conthey	— pçòlèta	èkǎore	mœdre	ò *bvó*	wärdä	è *bitçè
25. Nendaz	ä *bārda	èkǎore*	mǎdre	ò blā	wärdä	è bëitçè*
26. Savièse	ò äsè	èkǎore	*mǎdre*	ò blā	wärdä*	è bëitçè
27. Ayent	l äs(è)	èkǎore*	mǎdre*	lò bló*	wardä	lè bëihè
28. Miège	la bārda	èkǎore	*mǎdre*	lò blā*	wärdä	lè bëitçè*
29. Grône	lä bārda	èkǎore*	mǎdre*	lò blā	wärdä	lè bëitçè*
30. Évòlène	lä bārda	èkǎore*	mǎdre	lò blā	wärdä	lè* bëitçè
31. Grimentz	lä bārda	èkǎore*	mǎdre	lò blā	wärdä*	lè bëitçè

Remarques : **163**, 1 ss. tsèta par déglutination de l atsèta ; plur. lè tsète. 3-6, 8, 19 dextrale. 4 ou atsèta? 6 « cette ». 7, 17 happia + one. 9 ou dètró. 14 cf. pyòlò « petite hache ». 15 cf. äšè « grosse hache ». 22 vieilli pyòlèta, avec -l- tombée. 25, 28-31 germ. barda. 28 cf. äs « hache du charpentier ». — **164**, 3 k un peu palatalisé. 11 > èkǎ-. — **165**, 26 nas. brève. 28 nas. longue. — **166**, 2 ou la grāna, 3 est français, en patois la grāna. 15 inusité; couramment la grāna. 24 bv tend à se confondre en une seule articulation. 31 caractère vélaire de l peu marqué. — **167**, 12 vieilli wärdä « regarder les filles, badiner ». — **168**, 7 k légèrement palatalisé. 24 > -teyè.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : **163**, 5 dé-. 6 -tróa. 13 pyòlèta. 18 pyò-. 19 dètró. 20 pyò-. — **164**, 1 > èkǎ-. 3 èkǎore. 5 -au-. 6 èkǎore. 7 > èkǎore. 12 -au-. 13 èkǎore. 15 èkǎore. 16 èkǎore. 17 èkǎore. 18 èkǎ-. 21 èkǎr. 22 -re. 25 èkǎore. 27 èkǎore. 29 èkǎore. 30 èkǎore. 31 -çä-. — **165**, 1 mǎodr. 5 mǎodre. 6 mǎodre. 10 mǎo-. 12 mǎo-. 13 mǎodr. 15 mǎo-. 16 mǎodrè. 17 mòw-. 20 mœudre. 21 mœudr. 22 mœudrè. 23 mœudr. 26 mǎ-. 27 mǎ-. 28, 29 mǎ-. — **166**, 1 blā. 15 blā. 17 bló. 20 lè. 21 lo. 22 ñ bçè. 24 bvó. 27 bló. 28 blā. — **167**, 3 wärdä. 5 gār-. 14 -dä. 17 -dò. 19 -dä. 26, 31 wvar-. — **168**, 3 -kç-. 6 bëitçè. 7 bëitçè. 9 bë-. 13 bëihè. 14 bëitçè. 15 bëitçè. 17 -çè. 18 bëitçè. 19 lè. 21 bitçè. 23 bitçè. 25 bëitçè. 28 bëi-. 29 -çè. 30 lè.

Tableau XXVIII ^b Col. 163-168, Nos 32-62	163 la hache	164 battre en grange	165 moudre	166 le blé	167 garder	168 les bêtes
	happia (+ itta)	excütere	mölere	blatu	wardare	běstias
III. Genève						
32. Collex	l *äšō*	ékär	mædre	lè blō	gardō*	lè béke*
33. Vernier	l äšō	ékäre*	mé(w)dre	lè bjās*	gårdō	lè béke*
34. Laconnex	l äšō	ékör(ə)	mæudre*	lè blō	gårdä	lè bêt*
35. Veyrier	l äšō	ékäre*	mædr	lè blās*	gårdō*	lè bêt(ə)
36. Hermance	l äšō	éköre	mædr	lè blō*	gårdō*	lè bêtçê
IV. Fribourg						
37. Semsales	la tsëta*	ëkär	mädr	lè byō	vüerdä*	lè bişë
38. Montbovon	la *tsëta*	ëkär*	mädre*	la grāna	wärdä*	lè bişë
39. Arconciel	la tsëta	ëkäorō*	mädre*	lè byä*	vüerdä	lè bişë
40. Avry-sur-Matran	la tsëta*	ëkäore	mädre	*daō* blä*	üerdä*	lè bişë
41. Courtepin	la tsëta*	ëkäore*	mädre*	lä byä	wërdä*	lè bise
42. Dompierre	la tsëta*	ëkäore	mädre*	lu byä*	vüerdä*	lè bişë
43. Murist	la tsëtä	ëkäre	mädre*	lè byä*	wärdä	le bişë
44. Sugiez	la tsëta*	ëkär*	mödre*	*dō* byä	gurdä	le bişë
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	l ätsëta*	ëkär	mædr	lō byä	vüärdä	lè bit
46. Boudry	l *äts	ëkär	mædr	lä *grāna*	gårdä	le bête
47. Corcelles	l ätcät*	ëkär	mædr	lè byä	gårdä	lè bête
48. Landeron	l *atcät	ekär	mædr	lè byä	wardä	le bite
49. Savagnier	l *ätc	ëkär*	mædr*	lè byä	wärdä	le *bêtë
50. Côte-aux-Fées	l *äts	ëkör*	mædre*	lä blé	*vōdjé	lè bête
51. Noiraigue	l atcät*	ëkär*	mædr	lō frōmë*	vüärdë*	lè beylé
52. Chaux-du-Milieu	l ètcät*	bättr a la *grēdj	mædr	la grāna	v(w)äqä*	le bête
53. Cerneux-Péquignot	l ètcätë	ëkäur	mædr	*di blä	*wëdjä	lä bêtä
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	l atcël*	ekär	mædr*	lè byä	wardä	le bête*
55. Orvin	*sl atcël*	ëkäur*	mæudre	lè* byä	vardä	lè beit*
56. Plagne	l ätcät	ëkäur*	mædr*	lè* byé	vardë*	lè bêt
57. Sombeval	l *atcël	ëkäur*	mædr*	lè byä	wardä	lè bêt*
58. Court	l ätcät	ëkäur	mædr	lō byä	*(w)ärdä	le bêt
59. Vermes	l ätcät*	ëkäur	mædr*	él byè	*vårdë*	lè *bêt
60. Develier	l ätcät*	ëkäur	mædr*	l byä	vüärdä*	lè bêt
61. Cerlatez	l ätcät	ëkäur*	mædr*	lè byä	vüärdjä	lè bet
62. Courtoudoux	l ätcät*	ëkäur	mædr*	lè byä	wärdjä	lè bêt

Remarques : 163, 32-36 happia + one. 38 ou drēsō. 46 d'abord la näts; l ätsä = « petite hache ». 48 plur. lez qatë. 49 plur. atcè ou ätcët. 50 atstä « petite hache ». 55 « cette ». 57 ou ätc. — 164, 52 nas. longue. — 166, 40, 44, 53 « du ». 46 cf. tsä d byä « champ de froment et de seigle ». — 167, 50 dj retiré. 53 Verm. wäqä. 58 le v disparaît dans l'articulation courante. 59 ou wardë. — 168, 49 > bëi-. 59 > bêt.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 163, 32 -ö. 37, 38 tsëta. 40 -tä. 41 tsëtä. 42 ta. 44 tsë-. 45 atsë-. 47, 51 -tç. 52 -tq. 54 ätcyët. 55 -ät. 59 -ät. 60 ètcät. 62 ètcät. — 164, 33 ëkäore. 35 -är. 38, 39 -re. 41 ëhäo-. 44 ëkür. 49 é-. 50 ç-. 51, 55-57 é-. 61 ëkäur. — 165, 32 -dr. 34 mædr. 38 -dr. 39 mädr. 41 mäo-. 42-44 -dr. 49 mædr. 50, 54, 56 -dr. 57 mædr. 59 mædr > mædr. 60-62 mædr. — 166, 33 byä. 35 bläu. 36 bläs. 39 blä. 40 dôw byä. 42 byä. 43 blä > byao. 44 dç. 46 grāna. 51 frç. 55, 56 l. — 167, 32 -dō. 35, 36 -däs. 37 vüerdō. 38 vüärdä. 40 vüër-. 41 vüerdä. 42 -dä. 43 vüerdä. 51 war-. 52 vüärdä, w retiré. 56 wär-. 59 wärdä. 60 wärdë. — 168, 32 -kë. 33 bëike. 34 -tç-. 54 -ts. 55 bëyty. 57 bêt.

Tableau XXIX ^a Col. 169-174, Nos 1-31	169 tourner	170 la terre	171 semér	172 (le) chanvre	173 les fèves	174 Le cheval
	(re)virare	tërra	seminare	cannapu	fabas	caballu
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	vèri	la *tëra	sënâ	tsënëva	lë fãve	lu tsévó*
2. Vaugondry . . .	(ré)vèrî	la tëra	rwãyi*	tsënëvô	lë fãve	lô tsévó
3. L'Auberson . . .	vri	lã tëra	võyi*	*tsënëv*	lë fëve	lè tsévó
4. Vallorbe . . .	vèrî	lã tëra	*sënâ	tsënëva	lë fãve	lã tsévó
5. Le Sentier . . .	véryë	lã tëra	vãwÿë*	tsënëva	lë fãve	lã tsévó*
6. Longirod . . .	révèri*	la tëra	wãyi*	—	lô fãv*	lè tsévó
7. Commugny . . .	révèri	la tëra	vãwÿi*	—	lë *fãv*	lè sèva*
8. Vullierens . . .	*rvèri*	la tãra	vãwÿi*	tsënëvô	lë fëve	lô tsévó
9. Arnex . . .	révèri	la tëra	sënâ	—	le fãve	lô tsévó
10. Villars-le-Terroir	vèri	la tëra	sënâ	tsënëvo	lë fãve	lô tsévó
11. Prahins . . .	révèri	lã tëra	sënâ	tsënëvô	lë fãve	lô* tsévó
12. Montpreveyres . . .	vèrî	la tëra	sënâ	tsënëvâ	lë *fãve	lã tsévó
13. Charnex . . .	vèrî	lã tëra	wãyi	tsënëvo	lë fãve	lè tsãvó*
14. Roche . . .	vèrî	lã tëra	wãyi	tsënëvo	lë fãve	lè tsévó
15. Ormont-Dessus . . .	vèri*	la tãra	sënâ*	tsënãvë*	lë fãve	lè tsãvó*
16. Château-d'Oex . . .	vèrî	lã tëra	*cënâ	tsënëvô	lë fãve	lô tsqô
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	vèrî*	la tëra	vãyi	tsënëvô	lë fãve	lè tsévó
18. Collombey . . .	révèryë*	la tëra	wãwÿë*	tsënëvô*	lë fãve	lè tsévó
19. Champéry . . .	révèri	la tërã	wãyi	tsënëvô*	lë fãvë*	lè tsévã
20. Martigny . . .	vèrî*	la tëra	*vãyi	tsënëvô*	li fãve	lè tsévó
21. Orsières . . .	vriyÿi*	lã tërã	*wãyi	tsënëvô*	li fãvë*	lô tsévó
22. Lourtier . . .	*vriyë*	ã tërã*	lënâ	tsënëvô*	i *fãve	è tsyó
23. Fully . . .	véryë	la tëra	*cënâ	tsënëvô*	li fãve	lè tsévó*
24. Conthey . . .	*vèryë*	ã tërã	*cënâ	tsënëvô	è fãve	ò tsãvó*
25. Nendaz . . .	vèryë*	ã tërã	*cënâ*	tsënëvô	è fãve	ï tsãã
26. Savièse . . .	vèryë	ã tërã	vãwÿë	tsënëvô	é fãve	ï tsãã*
27. Ayent . . .	vèryë	la tëra	vãwÿë	tsënëvô*	lã* fãve	lë tsãã
28. Miège . . .	víryë*	la tëra	vãwÿë	tsënëvô*	lë fãve	lè tsévã*
29. Grône . . .	vriyë*	la tërã	*wãwÿë	tsënëvô*	lë fãve	li* tsévã
30. Évolène . . .	víryë*	la tërã	*cënâ	tsënëvô*	lë fãve	li* tsévã
31. Grimentz . . .	vèryë*	la tëra	vãwÿë	tsënëvô	lë fãve	lè tsévã

Remarques : 169, 8 ou rloriã. 22 > víryë. 24 > vè-. — 170, 1 > tëe-. — 171 « semer » est rendu le plus souvent par le germ. waidaniare. En parlant des fèves, on emploie aussi « planter ». 4 le vrai mot patois est rwãyi > -ni. 16 wãyi = « cultiver la terre ». 20 ou wãyi. 21 ou sëné. 23 ou rãwÿë. 24 ou wãwÿë. 25 ou wãwÿë. 29 ou cëmã. 30 ou wãwÿë. — 172, 3 le sujet dit d'abord tsãv-. — 173, 7 > fã-. 12 > fã-. 22 archaïque fã.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 169, 6 vè-. 8 revèri. 15 vè-. 17 vèrî. 18 > -ryë. 20 vè-. 21 vri-. 22 vèryë > vriyë. 24 vî-. 25 vè-. 28 vè-. 29 > -yë. 30 vù-. 31 vi-. — 170, 22 tëra. — 171, 2 wã-. 3 vã-. 5 wã-. 6 wãni. 7 wã-. 8 wã-. 15 sënã. 18 wãwÿë. 25 -nã. — 172, 3 tsënëv. 15 -nãv. 18 -nëvô. 19 -vô. 20 -vè. 21 -nëvô. 22 tsënëvô. 23 -vô. 27 -nëvô. 28, 29 -nëvô. 30 -vô. — 173, 6 fãve. 7 fãvë. 19, 21 -vè. 27 lè. — 174, 1 tsévó. 7 tsévó, lapsus. 11 lè. 13 tsãvã > -vô. 15 tsq-. 23 tsévó. 24 tsévô. 26 tsoã. 28 tsévã. 29 lè. 30 lù.

Tableau XXIX ^b Col. 169-174, Nos 32-62	169 tourner	170 la terre	171 semer	172 (le) chanvre	173 les fèves	174 Le cheval
	(re)virare	tërra	seminare	cannapu	fabas	caballu
III. Genève						
32. Collex	vri*	la tëra	wāyi	—	lè fāv*	l ševó(u)*
33. Vernier	vèri	la tëra	wōyi	šēnēvo*	lè fāv*	lè* ševó*
34. Laconnex	vèri	la tërō*	wōyi	šēnēv*	lè fāv*	lè* ševó*
35. Veyrier	v(è)ri	lā* tëra*	*vōyi*	—	lè fāv*	lè* ševó*
36. Hermance	vèri*	la tëra	wōyi*	*šēnō*	lè fāv*	lè* ševó*
IV. Fribourg						
37. Semsales	vèri*	la tëra	šēnō*	tsēnēvu	lè fōve	lè tsuvó*
38. Montbovon	vèri	la tëra	šēnā*	tsēnēvō	lè fāv	l* tsuvó
39. Arconciel	vèri	la tëra	šēnā	tsēnēvō*	lè fāv	lè tsévó
40. Avry-sur-Matran	vèri	lā* tëra*	šēnā	tsēnēvā*	lè fāv	la tsévó(u)*
41. Courtepin	vèri	la tërā	šēnā*	tsēnēva*	lè fāv	lā tsévó*
42. Dompierre	vèri	la tërā	šēnā	tsēnēva*	lè* fāv	la tsévó
43. Murist	vèri	la tërā	šēnā*	tsēnēva*	lè fāv	lè tsévó
44. Sugiez	vèri	la tëra	šēna	tsēnēvō*	le fāv	lè tsévó*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	vèri	la tëra	vāyi	—	lè fāv	lō tsévó
46. Boudry	vèri*	la tëra	*vāyi	—	lè fāv	lè tsévó
47. Corcelles	vèri	la tëra	vāyi	—	lè fāv	lè tevó
48. Landeron	vèri*	la tër	vāyi*	—	lè fāv	lè tevó(u)*
49. Savagnier	vèri*	la tër	(v)vāyi*	—	lè fāv	l tevó*
50. Côte-aux-Fées	vèri*	la tëra	vāyi	—	lè fāv	lā tsévó
51. Noiraigue	vèri	la tër	vāyi*	—	lè* fāv	lō tevó*
52. Chaux-du-Milieu	vèri*	la tërā	vāyi	—	le fāv	lè tevó
53. Cerneux-Péquignot	vèri*	lè tërā	vōyi*	—	la fāv	lā tevó
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	vèri*	la tër	*vāyi	—	le* fāv*	lè tevó
55. Orvin	vèri	la tër	vāyi*	—	lè fāv	lè tevó*
56. Plagne	vèri*	la tër	vōyi*	—	lè fāv	lè tevó
57. Sombeval	vèri	la tër	vōyi	—	le fāv	lè tevó
58. Court	vèri*	la tër*	vāyi*	—	lè* fāv	lō tevó*
59. Vermes	*vèri	lā tër*	vōyi	—	lè fāv*	èl tevó*
60. Develier	vèri	lā tër	vōyi*	—	le fāv	èl tevó
61. Cerlatez	vèri*	lā* tër	*vāyi*	—	lè fāv	lè tevó
62. Courtedoux	vèri*	lā* tër	vōyi*	—	lè fāv	lè tevó

Remarques : 169, 59 ou *teârîèè* « charruer ». — 170, 35 > *teâr*. 62 le jeune : *tèr*. — 174, 35 Portier *wōyi*. 46 ou *smā*. 54 Rac. *vāyi*. 61 A. F. *vāyi*. — 172, 36 > *-nā*. — 173, 51 ou *fève*. 54 = « haricots ».

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 169, 32 *vèri*. 36 (vè)vèri. 37 *vèri*. 46 *vèri*. 48 *vèri*. 49 *-vè*. 50 *vèri*. 52 *vèri*. 53 *vèri*. 54 *vèri*. 56 *-vè*. 61 *vèri*. 62 *vèri*. — 170, 34 *-vā*. 35 *tèva*. 40 *lā tërā*. 58 *tèar*. 59 *tèyè*. 61 *la*. — 171, 35 *vāni*. 36 *vā-*. 37 *šēnō*. 38 *-nā*. 41 *šēnā*. 43 *-nā*. 49, 51 *vā-*. 53 *-vè*. 55 *vōv-*. 56 *vōyi*, nas. longue. 58 *vā-*. 60 *-vè*. 62 *-vè*. — 172, 33 *šēn-*. 34 *šēnēv*. 36 *šēnā*. 39 *-nēvo*. 40 *-nē(v)u*. 41 *tsēnēva*. 42, 43 *tsēnē-*. 44 *-nēvo*. — 173, 32 *-vè*. 33 *fōve*. 35 *fāv*. 36 *fāv* > *-vā*. 42 *lè*. 54 *-vè*. 58 *lè*. 59 *fèv*. — 174, 32 *švó*. 33-35 *l švó*. 36 *l švó* > *švó*. 37 *-vó*. 38 *lè*. 40 *tsévó*. 41, 44 *tsévó*. 48 *-vó*. 49 *-vó*. 51 *-vā*. 55 *teévó*. 58 *-vó*. 59 *tevó*.

Tableau XXX ^a Col. 175-180, Nos 1-31.	175 est vendu	176 La vache	177 (est) vendue	178 Les chèvres	179 (sont) vendues	180 Il est cher
	vendūtu	vacca	vendūta	capras	vendūtas	caru
I. Vaud.						
1. Chevroix . . .	é vĕdū	la vāts*	vĕdyā	lĕ tĕivre	vĕdyé	l ě tĕĕ
2. Vaugondry . . .	ĕ vĕdū	la vāts(e)	vĕdā*	lĕ tĕivre	vĕdĕ*	l ě tĕĕ
3. L'Auberson . . .	ĕ vĕdū	la vāts	vĕdyā*	lĕ tĕivre	vĕdyĕ*	ĕl ě tĕĕr
4. Vallorbe . . .	ĕ vĕdū*	la vāts	vĕdyā*	lĕ tĕivre	vĕdyĕ*	l ě tĕĕ
5. Le Sentier . . .	ĕ vāĕdū*	la vāts(e)	vāĕdyā*	lĕ tĕĕivre*	vāĕdyĕ*	l ě tĕĕi*
6. Longirod . . .	ĕ *vĕdū	la vāts	*vĕdūva	lĕ *tĕyĕivre*	*vĕdūve*	l ě tĕyĕ*
7. Commugny . . .	ĕ vādū	la vāš*	*vādūa	lĕ kābre*	—	l ě šyĕ
8. Vullierens . . .	ĕ vĕdu	la vāts	vĕdyā*	lĕ tĕivre	vĕdyĕ*	ĕ tĕĕ
9. Arnex . . .	ĕ vĕdu	la vātsĕ	*vĕdyā*	lĕ* tĕivre*	vĕdyĕ*	l ě tĕĕ(r)*
10. Villars-le-Terroir	ĕ vāĕdū*	la vātsĕ	vāĕdyā*	lĕ tĕivre	vāĕdyĕ*	yĕl ě* tĕĕ
11. Prahins . . .	l ě vĕdu	lā vātsĕ	vĕdyā	lĕ tĕĕivre	vĕdyĕ*	l ě tĕĕ
12. Montpreveyres . . .	l ě vĕdū	lā vātsĕ*	vĕdyā*	lĕ tĕivre	*vĕdyĕ*	l ě tĕĕ
13. Charnex . . .	l ě *vĕdū	lā vātsĕ	*vĕdyā	lĕ tĕivre	*vāĕdyĕ*	l ě tĕĕ(r)*
14. Roche . . .	l ě vĕdū	lā vātsĕ	vĕdyā	lĕ tĕivre	vĕdyĕ	l ě tĕĕr*
15. Ormont-Dessus . . .	ĕ *vĕdū*	lā vātsĕ	*vĕdūā*	lĕ tĕivre	*vĕdūĕ*	ĕl* ě tĕĕr*
16. Château-d'Oex . . .	d ě vĕdū	la vāts(e)	vĕdū*	lĕ tĕivre	vĕdĕ*	d ě tĕiv
II. Valais.						
17. Saint-Gingolph . . .	ĕ vĕdū	lā vāts	vĕdūva*	lĕ tĕĕivre*	vĕdūvĕ*	*ĕr tĕivre*
18. Collombey . . .	l ě vĕdū*	la vātsĕ	*vĕdūva*	lĕ tĕyĕivre*	vĕdūĕ*	l ě tĕyĕ*
19. Champéry . . .	l ě vĕdū	la vātsĕ*	vĕdūā	le tĕivre	vĕdūĕ*	l ě *tĕĕ
20. Martigny . . .	l ě vāĕdū	lā vāts	vĕdūā*	li tĕivre	vĕdūĕ*	l ě tĕĕ*
21. Orsières . . .	l ě vĕdū	lā vāts	vĕdūā*	li tĕyĕivre*	vĕdūĕ*	il ě tĕĕ
22. Lourtier . . .	ĕ vĕdū	ĕ* vāts	vĕdūā*	i tĕyĕivre*	*vĕdūĕ*	ĕ tĕyĕ
23. Fully . . .	l ě vĕdū	lā vāts*	vĕdūā	li *tĕivre*	vĕdūĕ	l ě tĕĕ
24. Contthey . . .	ĕ vĕdū	a vātsĕ*	vĕdūā*	ĕ tĕyĕivre*	vĕdūĕ	ĕ tĕyĕ
25. Nendaz . . .	ĕ *vĕndū*	ĭ āts*	*vĕndūĕ*	ĕ tĕyĕivre	*vĕndūĕ*	ĕ tĕĕ*
26. Savièse . . .	l ě *vĕndū*	ĭ ātsĕ	*vĕndūā*	ĕ tĕĕivre	*vĕndūĕ*	l ě *tĕĕ
27. Ayent . . .	l ě vĕdū	l* ātsĕ*	vĕdūā*	lā tĕyĕivre	vĕdūĕ*	l ě tĕyĕr*
28. Miège . . .	y ě vĕdū	lĕ vātsĕ	vĕdūāyĕ	lĕ tĕyĕivre	vĕdūĕyĕ	y ě tĕyĕr
29. Grône . . .	y ě vĕndūk	li* vātsĕ	vĕndūā(k)ĕ*	lĕ tĕĕivre*	vĕndūā(k)ĕ*	y ě tĕĕ*
30. Évolène . . .	y ě vĕndūk	li vātsĕ*	vĕndūā(k)ĕ*	lĕ tĕyĕivre	vĕndūā(k)ĕ*	y ě tĕyĕr
31. Grimontz . . .	l ě vĕndūk	lĕ vātsĕ	vĕndūāyĕ*	lĕ tĕyĕivre	vĕndūyĕ*	ĕl* ě tĕyĕr

Remarques : 175, 6, 13, 15, 26 nas. longue. 25 nas. brève. — 177, 6, 13, 15, 26 nas. longue. 7 d un peu palatalisé. 9 > vĕdia. 18 > vĕdua. 25 nas. brève. — 178, 6 > tĕiĕ-. 23 > tĕĕivre. — 179, 6, 13, 15, 26 nas. longue. 12 > -dyĕ. 22 > -dūĕ. 25 nas. brève. — 180, 17 « il »; le verbe « est » n'a pas été perçu; cf. 79. 19 > tĕyĕ. 26 > tĕĕ.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 175, 4 vāidu. 5 vāidū. 10 vādu. 15 vĕdu. 18 vĕ-, nas. brève. 25 vĕdū > -du. 26 vĕn-. — 176, 1 -tsĕ. 7 vāš. 12 -ts. 19 vāĕ-. 22 ũ. 23, 25 -tsa. 24 wa-. 27 la ātsĕ. 29 lĕ. 30 vātsi. — 177, 2 -dya. 3 -da. 4 vāidā. 5 vāidā. 8 -da. 9 vĕnda. 10 vāda. 12 vĕdā. 15 vĕ-. 16 -dya. 17 vĕdūva. 18 vĕdūva > vĕdūva. 20 vĕdūĕ. 21 -dūĕ. 22 vĕdūĕ. 24 -dūĕ. 25 vĕdjūĕ. 26 vĕndūĕ. 27 vĕdjūĕ. 29 vĕn-. 30 -dūĕ. 31 -yĕ. — 178, 5 tĕĕi-. 6 tĕĕ-. 7 -bre. 9 lĕ -vre. 17 tĕyĕ- > tĕyĕ-. 18 tĕyĕ-. 21 tĕivre. 22 > tĕyĕivre. 23 tĕivre. 24 tĕyĕivre. 29 tĕĕivre. — 179, 2 -dyĕ. 3 -dĕ. 4 vāide. 5 vāide. 6 -uĕ. 8 -dĕ. 9 vĕndĕ. 10 -dĕ. 11 -dya. 12 vĕdĕ. 13 -dyĕ. 15 vĕ-. 16 -dyĕ. 17 vĕdūvĕ. 18 vĕdūĕ. 19 -dūĕ. 20 vĕdūĕ. 22 vĕdūĕ. 25 vĕdjūĕ. 26 vĕndūĕ. 27 vĕdjūĕ. 29 vĕndūĕ. 30 -dūĕ. 31 -dūĕyĕ. — 180, 5 tĕĕ. 6 tĕĕ. 9 tĕĕ. 10 ě. 13 tĕĕ. 14 -ĕr. 15 ĕĕ-, -ĕr. 17 -r. 18 tĕĕ. 20 tĕĕ. 25 tĕyĕ. 27 -r. 29 tĕyĕ. 31 l.

Tableau XXX ^b Col. 175-180, N ^{os} 32-62	175 est vendu	176 La vache	177 (est) vendue	178 Les chèvres	179 (sont) vendues	180 Il est cher
	vendūtu	vacca	vendūta	capras	vendūtas	caru
III. Genève						
32. Collex	z é vādū*	la vāšə	vādā*	lè tʃèvr*	vādā*	el é syé*
33. Vernier	è vādū	lā vāš	vādā	lè tʃèvrə	vādā	il é syé
34. Laconnex	é vādū	la vāš*	vēdā*	lè tʃèvrə*	vēdā*	al é sér
35. Veyrier	è vādū	la vāš	vādā	lè tʃèvr(ə)	vādā	el é syé
36. Hermance.	è vādū	la vāš*	vādā	lè *tʃèvrə	vādā	el é sé
IV. Fribourg						
37. Semsales	y è vādū	la vats*	vēdyā*	lè tēivrə	vēdy*	y é toyé
38. Montbovon	l é vādū	la vatsə	vēdyā*	lè tēivrə	vēdy*	l é tēi
39. Arconciel	l é vādū*	la vats	vēdyā	le tēivrə*	vēdyè	l é tēā*
40. Avry-sur-Matran.	l é vādū*	la* vāts*	vāndā*	lè tēivrə	vāndé*	l é tē
41. Courtepin	l é *vādū	lā vātse	vāndyā*	lè tēivrə*	vādy*	yl é tē*
42. Dompierre	l é vādū	la vāts*	vāndyā*	le tēivrə	vāndyè	l é tē
43. Murist	l é *vādū*	la vāts*	*vādyā*	lè tēivrə	*vādyè*	el* é tē
44. Sugiez	l é *vādū*	la vāts*	*vēdyā*	lè tēivrə	*vēdyè*	l é tē*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	è vādū	la vāts	vēdyā	lè tsivr*	vēdyè	èl è tēi
46. Boudry.	é vādū	la vāts	vēdyā*	lè tsivrə	vēdyè	èl è tsiv
47. Corcelles	è vādū	lā vāte	vēdyā	lè tēivrə	vēdyè	èl è tēiv
48. Landeron	é vādū*	la vāte	védé*	le tēivrə	védé*	el é tēiv
49. Savagnier	é vādū*	la vāte	vādy*	[*la tēivr*]	vādy*	el é* tēiv
50. Côte-aux-Fées	è vādū*	la vāts	vēdyā*	lè tsivrə*	vēdyè*	l é tēi
51. Noiraigue	é vādū	la vāte	vēdyā*	lè tēivrə	vēdyè*	èl é tēiv
52. Chaux-du-Milieu	é vādū*	la vāte	vādyā	le tēivrə*	vādyè*	il é tēi
53. Cerneux-Péquignot	a vādū*	lè vète	vōdyā*	la tēivrə*	vōdyā	l a tēi*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	é vādū*	la vāte	*vāndā	le *tēivrə	*vāndā	el é tēiv
55. Orvin	é vōdu	la vate	vōdā	lè tēivr	vōdā	el é tēiv
56. Plagne	é vōdū	la vate	vōdū	lè tēivr*	vōdū	al é tēiv
57. Sombeval	é vōdu	la vate	vōdu	le tēivr*	vōdu	— tēiv*
58. Court	é vōdū	la vāte	vōdū	le tēivr*	vōdū	al é tēi
59. Vermes	ā *vāndū*	lā vāte	*vāndū*	lè tēivr*	*vāndū*	āl ā tēiv
60. Develier	ā *vāndū*	lā vāte	*vāndū*	lè tēivr*	*vāndū*	— tēiv
61. Cerlatez	ā *vādū	lā vāte	*vādā	lè tēivr*	*vādā	— tēiv
62. Courtedoux	*é* vāndū*	lā vāte	—	lè tēivr*	—	āl ā tēiv*

Remarques : 175, 41, 43, 59-61 nas. brève. 44 nas. longue. 62 erreur pour *a*. — 177, 43, 59-61 nas. brève. 44 nas. longue. 54 Rac. *vāgə* ou *-dāə*. — 178, 36 ou *kāvrə*. 49 sing. 54 > *tēivr*. — 179, 43, 59-61 nas. brève. 44 nas. longue. 54 Rac. *vāgə* ou *duə*.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 175, 32 *vān-*. 39 *vē-*. 40 *vādū*. 43 *vā-*. 44 *vē-*. 48 *vē-*. 49 *vā-*. 50 *vē-*. 52 *vā-*. 53 *vē-*. 54 *vāndū*. 59 *vān-*. 60 *vā-*, nasalité faible. 62 *a vā-* avec nas. faible. — 176, 34 *vāš* (lapsus). 36 *vāšə*. 37 *-tsə*. 40 *lā vātse*. 42 *vāts*. 43, 44 *-tsə*. — 177, 32 *-dyə*. 34 *vēdyā*. 37 *vē-*. 38 *-dyā*. 40 *vāndyè*. 41 *-dyā*. 42, 43 *-dyā*. 44 *vēdyā*. 46 *vē-*. 48 *vēdyè*. 49 *vādyə*. 50, 51 *vē-*. 53 *vōdyè*. 59 *vān-*. 60 *vā-*, nasalité faible. — 178, 32 *tʃèvr*. 34 *-vr*. 39 *tēi-*. 41 *-vrə*. 45 *tsivrə*. 49 *tēivr*. 50 *tsivrə*. 52 *tē-*. 53 *tēiv-*. 56-59 *-vr*. 60 *tēivr*. 61 *tēivr*. 62 *tēivr*. — 179, 32 *-dyə*. 34 *vēdā*. 37, 38 *vē-*. 40 *vādyè*. 41 *vāndyè*. 43 *vā-*. 44 *vēdyè*. 48 *vēdyè*. 49 *vā-*. 50, 51 *vē-*. 52 *vadyè*. 59 *vāndū*. 60 *vā-*, nasalité faible. — 180, 32 *çé*. 39 *toyā*. 41 *tē*. 43 *l*. 44 *tēiv*. 49 *é*. 53 *tēiv*. 57 *tēiv*. 62 *tēiv*.

Tableau XXXI ^a Col. 181-186, Nos 1-31	181 (Elle est) chère	182 (Elles sont) chères	183 Le porc	184 est gros	185 La truie	186 (est) grosse
	cara	caras	pörcu	grössu	tröia	grössu
I. Vaud.						
1. Chevroix . . .	<i>tsira</i>	<i>tsire</i>	<i>lu käyð*</i>	<i>é gró*</i>	<i>la träy*</i>	<i>gröca</i>
2. Vaugondry . . .	<i>tsira</i>	<i>tsire</i>	<i>lò kayð</i>	<i>è gró</i>	<i>la träy(é)</i>	<i>grösu</i>
3. L'Auberson . . .	<i>tsira</i>	<i>tsire</i>	<i>lè käyð</i>	<i>è gró</i>	<i>lä träy*</i>	<i>grösä</i>
4. Vallorbe . . .	<i>tsira</i>	<i>tsire</i>	<i>lä käyð</i>	<i>è gró</i>	<i>lä träy:</i>	<i>grösä</i>
5. Le Sentier . . .	<i>teëra*</i>	<i>teëre*</i>	<i>lä *käyð</i>	<i>è gró</i>	<i>la träy:</i>	<i>grösu</i>
6. Longirod . . .	<i>teyëra*</i>	<i>teyëre*</i>	<i>lè käyð</i>	<i>é gröó*</i>	<i>la träy:</i>	<i>gröóca*</i>
7. Commugny . . .	<i>şçëra</i>	<i>şçëre*</i>	<i>lè pwè*</i>	<i>é grä*</i>	<i>la träy:</i>	<i>gräca*</i>
8. Vullierens . . .	<i>tsira</i>	<i>tsire</i>	<i>lò käyð</i>	<i>é gró</i>	<i>la träy:</i>	<i>grösu</i>
9. Arnex . . .	<i>tëira</i>	<i>tëire*</i>	<i>lò käyð</i>	<i>è gró</i>	<i>la *träy:</i>	<i>grösu</i>
10. Villars-le-Terroir	<i>tsira</i>	<i>tsire</i>	<i>lò* käyð</i>	<i>è gro</i>	<i>la *träy*</i>	<i>grösu</i>
11. Pralins . . .	<i>*tsëra</i>	<i>tsëre</i>	<i>lè käyð</i>	<i>è grä</i>	<i>lä träy:</i>	<i>gräca</i>
12. Montpreveyres . . .	<i>tsira</i>	<i>tsire</i>	<i>lä käyð</i>	<i>l* è grö</i>	<i>lä träy:</i>	<i>gröca</i>
13. Charnex . . .	<i>tsira</i>	<i>tsire</i>	<i>lè pwè</i>	<i>l è* gröó*</i>	<i>lä *träy:</i>	<i>gröóca*</i>
14. Roche . . .	<i>tsira</i>	<i>tsire</i>	<i>lè *käyð</i>	<i>l è gró</i>	<i>lä träy:</i>	<i>gräca</i>
15. Ormont-Dessus . . .	<i>tëira</i>	<i>tëire</i>	<i>lè kòyð</i>	<i>è gró</i>	<i>lä träy:</i>	<i>grösu</i>
16. Château-d'Oex . . .	<i>teira</i>	—	<i>lò *käyð</i>	<i>d è gró</i>	<i>lä träy:</i>	<i>gräca*</i>
II. Valais.						
17. St-Gingolph . . .	<i>tsira*</i>	<i>tsire*</i>	<i>l käyð</i>	<i>è grä</i>	<i>la träy*</i>	<i>grösu</i>
18. Collombey . . .	<i>teyëra*</i>	<i>teyëre*</i>	<i>lè käyð</i>	<i>l è grä</i>	<i>lä träy:</i>	<i>grösu</i>
19. Champéry . . .	<i>teëra*</i>	<i>teëre*</i>	<i>lè käyð*</i>	<i>l è grä</i>	<i>la träy:</i>	<i>grösu</i>
20. Marligny . . .	<i>tsira</i>	<i>tsire</i>	<i>lò *käyð</i>	<i>l è grä</i>	<i>lä träy:</i>	<i>gröca</i>
21. Orsières . . .	<i>teira</i>	<i>teire*</i>	<i>lò käyð*</i>	<i>l è gró</i>	<i>la träy</i>	<i>grösu*</i>
22. Lourtier . . .	<i>tsyëre*</i>	<i>tsyëre*</i>	<i>é *käyð</i>	<i>è gró</i>	<i>é träy:</i>	<i>gröca</i>
23. Fully . . .	<i>tsëra</i>	<i>tsëre</i>	<i>lè käyð</i>	<i>l è gró</i>	<i>lä träy:</i>	<i>gröca</i>
24. Conthey . . .	<i>teyëre*</i>	<i>teyëre*</i>	<i>ò *käyð*</i>	<i>è gró*</i>	<i>ä träe</i>	<i>gröca</i>
25. Nendaz . . .	<i>teçëri*</i>	<i>teçëre</i>	<i>ï *käyð</i>	<i>è gró*</i>	<i>ï *träe</i>	<i>gröca</i>
26. Savièse . . .	<i>tçëre*</i>	<i>tçëre*</i>	<i>ï *kätsð*</i>	<i>l è grä</i>	<i>ï tröe*</i>	<i>gröca</i>
27. Ayent . . .	<i>teyëre*</i>	<i>teyëre*</i>	<i>lè pwër</i>	<i>l è grä*</i>	<i>lä tröe*</i>	<i>gräca*</i>
28. Miège . . .	<i>tsyëre</i>	<i>tçëre*</i>	<i>lè *kätsð</i>	<i>y è gröa</i>	<i>lè tröyè*</i>	<i>gröca*</i>
29. Grône . . .	<i>tçëre*</i>	<i>tçëre*</i>	<i>li* käyð*</i>	<i>y è grö</i>	<i>li* tröy:</i>	<i>gröca</i>
30. Évølene . . .	<i>teyïre*</i>	<i>teyïre*</i>	<i>li* pwër</i>	<i>y è grö*</i>	<i>li träyè*</i>	<i>gröca</i>
31. Grimontz . . .	<i>teyëra*</i>	<i>teyëre</i>	<i>lè pwër*</i>	<i>l è gröa</i>	<i>lè träy:</i>	<i>gröca*</i>

Remarques : 181, 11 ou -ré. — 183, 5 ou pwè. 14 ou pwër. 16 ou pür, aussi pwër. 20 ou pwè. 22 ou pwè, qui s'applique à une personne. 24, 25 > käzð. 26, 28 nas. brève. 30 ou kätsð, nas. brève. — {185, 9 ou gwöda. 10 ou gäda. 13 ou gäda. 25 ou -a.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 181, 5 teëra. 6 tçyè-. 17 -r-. 18 teëra. 19 -r-. 22 -r-. 24 -r-. 25 -r-. 26 entre tçëre et tçïre. 27 teyë(r)s. 29 tçëre. 30 teyëri. 31 -ra. — 182, 5 teëre. 6 tçyëre. 7 şyëre. 9 tsiré. 17 -r-. 18 teëre. 19 -r-. 21 -re. 22 -r-. 24 -r-. 26, 27 comme 181. 28 tçë-. 29 tçëra. 30 teyëre. — 183, 1 kä-. 7 pwä. 10 lö. 19, 21 kä-. 24 käð. 26 kätsð. 29 lé kä-. 30 lä. 31 pwër. — 184, 1 gró. 6 > grödu. 7 gró. 12 l manque. 13 é gröa. 24, 25 gró. 27 > grü. 30 grö. — 185, 1, 3 -ye. 6, 10, 14 -ye. 16 -yè. 17 -ye. 20 -uy. 22 träy. 23 -ye. 26 tröe. 27 -we. 28 tröy. 29 lé. 30 -yi. 31 tröu-. — 186, 6 gröóca. 7 grö-. 13 grösa. 16 -ö-. 21 -ca. 27 grü-. 28, 31 gröu-.

Tableau XXXI ^b Col. 181-186, Nos 32-62	181 (Elle est) chère	182 (Elles sont) chères	183 Le porc	184 est gros	185 La truie	186 (est) grosse
	cara	caras	pörcu	grössu	tröia	grössa
III. Genève.						
32. Collex	syërä	syërä*	l kayö	è grä	la träy*	gräca
33. Vernier	syërä	syërä	lè pwè*	z è grä	lä *träy	gräca
34. Laconnex	sérä*	*syërä	l pwèr*	è grä	la kälä	gräsä
35. Veyrier	syërä	syërä	lè pwè*	è grä	la träy	gräsä
36. Hermance	tçëra	tçërä	lè* pwè	è grä*	la träy	gräca
IV. Fribourg						
37. Semsales	tëira	tëirä	lè püè	y è gró	la *träy	grösa
38. Montbovon	teira	teirä	lè pwè	l è gró	la *träy	gröca
39. Arconciel	—	—	lè *pwä	l è gró	la gänä	*gräca
40. Avry-sur-Matran	tsirä	tsirä	la püè	l è gró	la* gänä*	gröcä*
41. Courtepin	tsirä	tsirä*	la *pwè	l è gró	la *gänä*	gröcä
42. Dompierre	tsira	tsirä	la *pwè	l è gró	la träy*	gröca
43. Murist	tsira	tsirä	lè *käyö*	è* gró	la träy	gröca*
44. Sugiez	tsira	tsirä	lè *käyö	l e gró	la träy	gröca
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	tsira	tsirä	lè *pwä	è gró	lä träy	grösa
46. Boudry	tsir	tsir	lè *pör	è grö*	lä *träy	grösa
47. Corcelles	teira	teirä	lè pör	è gró	lä träy	grösa
48. Landeron	teier	teier	lè pör	e grö*	la träy	gräs
49. Savagnier	teier	teier	lè pör	è gró	la *träy	grös
50. Côte-aux-Fées	—	—	lä pö	è gró	lä *träy	grösa
51. Noiraigue	teira	—	lè pör	è gró	lä *träy	grösa
52. Chaux-du-Milieu	teirä	teirä	l pwè*	è gró	lä bëka	grösä
53. Cerneux-Péquignot	teirä*	teirä*	la päwä*	a gra	lè *trä	gräsä
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing	teier	teirä*	lè pör	è gró	la bek	grös
55. Orvin	teier	teier	lè pöar*	è grö*	la bëg	gröus*
56. Plagne	teier	teier	lè pör	è gró	la träs	grös
57. Sombeval	teier*	—	lè pör	è grö	la bak	grös
58. Court	teir	—	lò pöä*	è gró	la trä	grös
59. Vermes	teir	—	el pöwä*	ä gró	lä träs	grös
60. Develier	teir*	—	el pöä*	ä gró	lä träs	grös
61. Cerlatez	teier*	teier	lè *pöä*	ä grö	lä bäk	grös
62. Courtedoux	teir*	—	lè *pöwä*	ä gró	lä träs	grös*

Remarques : 182, 34 M^{me} C. sérä. — 183, 39 > pwè; ou kayö. 41 ou kayöñ, nas. brève. 42 ou kayö. 43 nas. brève. 44 > -yä. 45, 46 ou käyö. 61 > pwäwe. 62 le jeune : päwä. — 185, 33 ou käy. 37, 38 ou gänä. 41 rarement träy. 46 ou mäwä, bëka. 49 ou bëk. 50 plus usité quänä. 51 ou bëka. 53 Verm. bëkë. — 186, 39 ou lördä « lourde ».

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 181, 34 syerä, M^{me} C. sérä. 53 teirä. 57 teir. 60 teier. 61 teier. 62 teier. — 182, 32 sérä. 41 -rä. 53 teirä. 54 teirä. — 183, 33 pwä. 34 pwèr. 35 pwä. 36 l. 43 kayö. 52 pwä, avec ö retiré. 53 päwä. 55 pöar. 58 pöä. 59 pöwä. 60 pö. 61 pöwä > pwäwä. 62 pöä. — 184, 36 grä. 43 l è. 46, 48 gró (37-52, sauf 38, 44, G. note toujours -ö). 55 gröca. — 185, 32 -yä. 40 lä -nä. 41 gänä. 42 -yä. — 186, 40, 43 -cä. 55 -öus. 62 -üs.

Tableau XXXII ^a Col. 187-192, Nos 1-31	187 Le foin	188 est sec	189 L'herbe	190 (est) sèche	191 Que veux-tu ?	192 Je voudrais
	fēnu	siccū	hērba	sicca	quid vóles tū	volere + habēbam
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	lǎ fēi	é sē*	l ěrba	sěts*	tě vao* tǎ	yě vudré
2. Vaugondry . . .	lò fē	è sè	l ěrba	sětsə	ké vè tè	vuwèdré
3. L'Auberson . . .	lè fē	è sè	l ěrba	sěts	ké vǎ tè	dzè vèdrí
4. Vallorbe . . .	lǎ fē	è sè	l ěrba	sětsə	ké vè tə	vuwèdré*
5. Le Sentier . . .	lǎ fǎ	è sè	l ěrba	sětsə	ké vǎu tǎ	yě vǔdré*
6. Longirod . . .	lè *fē	è cè	l ěrba	cětsə	ké* vñ tè	dzè vǔdré*
7. Commugny . . .	lè fǎ	è cèa*	l ěrba*	cěsə*	ké vǎ* *tè*	dè vœdrí*
8. Vuillierens . . .	lò fǎ	è *sè	l ěrba	sěts	ké vǎo* tǎ	yě vudré
9. Arnex	lò fē	è èè	l ěrba	ětsə*	ké vǎo* tè	yě vuwèdré
10. Villars-le-Terroir	lo fǎ	e sè	l ěrba	sětsə	ké vǎo* tǎ	yě vǔdré
11. Prahins	lè *fǎ	l ě sè*	l ěrba	cětsə	tě* vò tǎ	yě vǔdré
12. Montpreveyres . . .	lǎ fǎ*	l ě cè	l ěrba	cětsə	tě* vǎo* tǎ	yě vǔdré*
13. Charnex	lè *fǎ	l é sè	l ěrba*	sětsə	tě* k* tè vǎo*	í *vǔdréi
14. Roche	lè fē	l ě sè	l ěrba	sětsə	ké vǎo* tò	yě vǔdrí
15. Ormont-Dessus . . .	lè fǎ*	è èè	l ěrba	ětsə*	t* ù tò	y vǔdrí*
16. Château-d'Oex . . .	lò *fǎ	d ě cè	l ěrba	cětsə*	tě* *vǎo* tǎ	yu vǔdré
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	lè fē	è sè	l ěrba	sětsā*	ké vǎu* tè	azè* vǎdrí*
18. Collombey	lè fē	l ě sè	l ěrba	sětsə	ké vœu to	* vœdrí
19. Champéry	lè fē	è èè	l ěrbǎ	ětsə	ké vǎu* tò	vèdrí
20. Martigny	lè fǎ	l ě cè	l ěrba*	cěts	ké tǎ* vœu	vœdrí*
21. Orsières	lò fǎ	l é sè	l ěrbǎ*	sětsə	ké tè vǎ(ǎ)	*vǔdré*
22. Lourtier	é fē	è èè	ěrba	ěts	ké vœ tǔ*	yě vœdrò
23. Fully	lè fē	l ě èè*	l ěrba	ěts*	*ké vǎu* tǎ*	yě* vǔdrǎyè*
24. Conthey	ò fē	è èèkè*	ěrba	ěku	kè* (v)œu tò	nǔ vǔdré
25. Nendaz	í fǎ	è cè*	ěrba	cěku	dè kè* tǎ* ù*	ǎdrò
26. Savièse	í *fē	l ě* cèkè*	o ěrba	cěka	*k* ù to	*òdrǎo*
27. Ayent	lè fēi	l ě cǎk	l ěrba	cǎku	kè* ù* hǔ	òdré
28. Miège	lè fǎ	y è cèk	l ěrba	cěka	kwé* ù* tǎ*	yò *ǎdrò*
29. Grône	lí* fēi	y è cèk*	l ěrba	cěku	ké ù tò*	yò vǔdrǎo
30. Évòlène	lí *fēi	y è cè	l ěrba*	cěka	ké ù* sǔ*	yò vǔdrék*
31. Grimontz	lè fēi	l ě cèk*	l ěrba	cěku	kwé* vǎ *sǔ*	yò vǔdrèyò

Remarques : 187, 6 nas. longue. 11 > fǎ. 13, 16, 26, 30 nas. brève. — 188, 8 d'abord cè. — 191, 7 > tē. 16 > vǔ. 23 ou dé k tǎ vǎ. 26 > kǎ ù tò. 31 > sè. — 192 plusieurs sujets répondent par le futur. 13 > -dréi. 21 faible reste de diphtongue après è. 26 rapidement ùdrò. 28 > ódrò.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 187, 12, 15 fǎ. 29 lè. — 188, 1 sè. 7 cèa > cèe. 11 sè. 23 > èè. 24 -kè. 25 cè. 26 é cèk(ə). 29 cèk. 31 cèk. — 189, 7 ěrbǎ. 13, 20 ěr-. 21 ěrba. 30 > ěr-. — 190, 1 -tsə. 7 -sə. 9 -tè. 15 sètè. 16 cěts. 17 -tsa. 23 ěts. — 191, 1 vǎu. 6 kǎ. 7 vè, > tò. 8-10 vǎo. 11 tē. 12 tē vǎu. 13 tē kǎ, vǎu. 14 vǎ. 15 tē. 16 tē vǎu. 17 vǎu. 19 vǎu. 20 tò. 22 to. 23 vǎu tò. 24 kǎ. 25 kǎ tǎ ù > tǎ. 26 kǎ > kǎ. 27 kǎ ù. 28 > kǎ. 29 tǎ. 30 ù sǎ. 31 kwé, sǎ(v). — 192, 4 vǔdré. 5 vǔdré. 6 vǔdré. 7 vǔdré. 12 vǎ-. 15 vǔdré. 17 dzè vǔdré. 18 é. 20 (v)vǔdré. 21 vǔdré-. 23 yò vǔdré-. 26 -drò. 28 vǔdrò. 30 vǎ-.

Tableau XXXII ^b Col. 187-192, Nos 32-62	187 Le foin	188 est sec	189 L'herbe	190 (est) sèche	191 Que veux-tu ?	192 Je voudrais
	fēnu	sīccu	hērba	sīcca	quid vōtes tū	volere + habēbam
III. Genève.						
32. Collex	lè fā	è eyè	l ěrba	eyèšè*	kè vā te	dè vōdrī*
33. Vernier	lè fā*	z* è cè	l ěrbā	cèšè	kè vā to	dè vōdrī
34. Laconnex	lè fè	é syè	l *ěrba*	syèšè	k* vā te	dè *vādrū*
35. Veyrier	lè* fā	è cè	l ěrba	cèš	kè* vā te	dè vōdrī
36. Hermance	lè* fā	è cè	l ěrba	cèšè	k* vā to	z* *vōdrū
IV. Fribourg.						
37. Semsales	lè fè	y è èè	l ěrba	èèts	tè vō šu	i vudrè
38. Montbovon	lè fè	l è èè	l ěrba	èètsè	tè vōu* šo	vudrè
39. Arconciel	lè fè	l è cè	l ěrba	cètsè	tè vū šò	* vūdrè
40. Avry-sur-Matran	lā *fèi	l è sè	l ěrba*	èètsè	tè *vō* šā	i vudrè*
41. Courtepin	lā fèi	l e cè	l ěrba	cètsè	tè vōu* šā	yè vudrè
42. Dompierre	lā fèi	l è sè	l ěrba	sètsè*	tè* vāo* šu	vudrè
43. Murist	lè fèi	l ě sè	l ěrba*	sètsè	tè *vāo* šu	vudrè
44. Sugiez	lè *fèi	l ě sè	l ěrba	sèts*	tè* vō tō	yè vudrè
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	lò fè	è sè	l ěrbā	*sètsè	kè* vā tè	yè vūdrè
46. Boudry	lè fāo	è sè	l ěrba	sèts	kè* vā tè	i vūdrè
47. Corcelles	lè fā	è sè	l *ěrba	sètc	k cā tè	i vūdrè
48. Landeron	lè fā*	é sè	l ěrb	sètc	kè vè t	i vūdrè*
49. Savagnier	lè fā	é sè	l ěrb	sètc	k vā tè*	i vūdrè*
50. Côte-aux-Fées	lu fè	è sè	l ěrba	sèts	kè vā t	ī vūdrā*
51. Noiraigue	lò fā*	è sè	l ěrba	sètc	k vā t	ī vūdrā*
52. Chaux-du-Milieu	lè *fā*	è sè	l ěrba	sètc	kè vā t	ī vūdrā
53. Cerneux-Péquignot	lu *fā*	a sò	l ěrbè	sètc	k ā s tè vā	i vūdrā*
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing	lè fè	é *se	l ěrb	*sètc	kè vā t	i *vūdrè
55. Orvin	lè fè	é sā	l ěrb	sātc	kè vōu* t	i vudrèy*
56. Plagne	lè fāri*	é sā	l ěrb	sātc	kè vā t	i vūdrè
57. Sombeval	lè fūè	é sā	l ěrb	sātc	k vā t	i vudrè
58. Court	lò fūè	é sè	l ěrb*	sètc	tè vū* t	i vūdrō*
59. Vermes	él fūè	ā sa	l ěrb*	sātc	tè* vā t	i vūdrō
60. Develier	él fūā	ā sā	l ěrb*	sātc	*kè vā t	i vūdrō*
61. Cerlatez	lè *fāwè*	ā sā	l ěrb	*swātc	kè vā t	i vūdrō*
62. Courtedoux	lè fūè	ā* sā	l *ěrb*	swātc	*kè vā t	i vūdrō

Remarques : 187, 40, 44 nas. brève. 52 nas. longue. 53 Verm. fūā. 61 A. F. fāe, nas. longue. — 188, 54 Rac. sè. — 189, 34 > -ba. 47 M^{mo} P. ěr-. 62 le jeune : ěrb. — 190, 45 d'abord sèts. 54 Rac. sètc. 61 A. F. swātc. — 191, 40 > vō. 43 la jeune : vō. 60 ou k a s kè t vā. 62 ou k ā s tè vā. — 192, 34 > vūdrè. 36 ou -drī. 54 Rac. > vūdrè.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 187, 33 fā, nas. brève. 35, 36 l. 48 > fā. 51 fè, nas. longue. 53 fūā. 56 fāi. 61 fā. — 188, 33 z manque. 62 ā. — 189, 34 -bā. 40, 43 -bā. 58 ěrb. 59 ě-. 60 ěrb. 62 ěrb. — 190, 32 -šè. 42 sèts. 44 sètsè. — 191, 34 kè. 35 k. 36 kè. 38, 40 vōw. 41 vōs. 42 tē vōw. 43 vōw. 44 tē. 45, 46 k. 49 t. 55 vōu. 58 vā. 59 tē. — 192, 32 vūā-. 34 vūdrā. 36 zè. 39 i. 40 -drī. 48 vūdrè (aussi -è 37-41, 43-47). 49 vūdrè-. 50 vūdrè-. 51 vūdrè-. 53 -drāe. 55 -drè. 58 vūdrè-. 60 vūdrō. 61 vūdrō (lapsus).

Tableau XXXIII ^a Col. 193-198, N ^{os} 1-31	193 du sel	194 du poivre	195 une feuille	196 de chou	197 une gerbe	198 de paille
	sal	piper	folia	caule	garba	palea
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	dè la só	dò pãvra	ðna fòl	dè tsã	ðna dzèrba	dè pãl*
2. Vaugondry . . .	d lu só	daò pãvro	na fol	de teã	na dzèrba	dè pãl
3. L'Auberson . . .	d la só	dò pèvr	na fòl	dè tsã	na dzèrba	dè pãl
4. Vallorbe . . .	dè là só	dũ pèvru	èna fãl*	dè teã*	èna dzèrba	dè pãl*
5. Le Sentier . . .	dè la só	daò pãvra*	ãna fòl	dè *tsõù*	ãna dzèrbã	dè *pãl
6. Longirod . . .	dè là eõ*	— pãvro*	na fòl*	dè tã*	na dzèrba	dè pãl
7. Commugny . . .	d la *eã	dò pãvro	na fòl*	dè tã	na zèrba	dè pãl*
8. Vullierens . . .	dè la só	dã* pãvro	ðna fòy	dè teã	— dzèrba*	dè pãye
9. Arnex	dè la só	dua pãvro	nã fòy	dè teu	na dzèrba	dè pãye*
10. Villars-le-Ferrouir	dè la só	daò pãvro	— fol	dè teã	ðna dzèrba	dè pãl
11. Prahins	dè là só	daò* pãvro*	ðna fòl	dè teõ*	ðna dzèrba	dè pãl
12. Montpreveyres . . .	dè là só*	daò pãvru	*ðna* fòl	dè teã*	— dzèrba	dè pãl
13. Charnex	dè là só	dè pãvro*	ðna fòl	dè tsã	ðna dzèrba	dè pãl
14. Roche	dè la só	du pãvro	ðna fol	dè tsã	*ðna dzèrba	dè pãl
15. Ormont-Dessus . . .	dè la eõ	dè pãvro*	*ðna* fòl	dè tsã	ðna dzèrba*	dè pãl*
16. Château-d'Oex . . .	dè la eõ	du pãvro*	una fòl	dè tsã	una dzèrba	dè pãl
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	d ã só	— pãvro*	— fòy	dè tsã	— dzèrba*	dè pãl*
18. Collombey	dè là só	dũ pãvro	ðnã fòz	dè tsã	ðna *dzèrba	dè pãz*
19. Champéry	dè la sã*	— pãvro*	na fèz	dè tsã	— dzèrbã	dè pãz
20. Martigny	dè eõ*	— pèvro	ðna fòy	dè tsã	— dzèrba	dè pãye
21. Orsières	dè só	dè pãvro*	ðna fòl	dè tsã	— dzèrbã*	dè pãl*
22. Lourtier	dè eõ	— pãvro	— fòl*	dè tsã	— dzèrbã*	dè pãl
23. Fully	dè eõ	— pãvro*	— fòl	dè tsã	— dzèrba*	dè pãl
24. Conthey	dè eõ*	— pãvro*	— fòl	dè tsã	— dzèrba	dè pãl
25. Nendaz	dè eã	— pèvro	èna fèl*	dè tsã	— dzèrba	dè pãl
26. Savièse	dè eã	dè pèvro*	na fòl	dè tsõ(a)	— dzèrba	dè pãl
27. Ayent	dè eõ*	— pèvro	ðnã fòl*	dè tsõ	— zèrba	dè pãl
28. Miège	dè eã	— pèvro	— fòl*	dè tson	ã *dzèrbã*	dè pãl
29. Grône	dè eã*	— pèvro	— fòl	dè tsõ	na *zèrba	dè pãl
30. Évòlène	dè eã	— pèvro	— fòl*	dè tsã	— zèrbã	dè pãl*
31. Grimontz	dè eã	— pèvro	— fòl	dè tsõ	— *zèrbã	dè pãl*

Remarques : 193 « sel » est féminin dans tous nos patois. 7 > eã. — 195, 12, 15 nas. longue. — 196, 5 > tsõù. — 197, 14 nas. longue. 18 d'abord *bwõta* « botte ». 28, 31 fr. « javeau, -elle », probabl. d'origine celtique. 29 ou *fãcèna* « fasciné ». 31 cf. *zèrba* (de blé). — 198, 5 > pã-.

Notations divergentes G. (n^{os} 1, 17-31) et T. (n^{os} 2-16) : 193, 6 eõu. 12 só. 19 eõ. 20 eõ. 24 eõ. 27 eõ. 29 eã. — 194, 5 pèvru. 6 pãvro. 8 daò. 11 dũ pãvro. 13 pãvro. 15, 16 pã-. 17 > -vèr. 19 pã(è)vro. 21 > -vèr. 23 pã-. 24 pèr-. 26 -vra. — 195, 4 fãl. 6 fõl. 7 -lè. 12 ðana. 15 nas. brève. 16 fòl. 22 -lã. 23 -yè. 25 fòl > fòli. 27 > fòy. 28 -lè. 30 -lè. — 196, 4 teã. 5 > tsã. 6 tã. 11 teã. 12 teã. — 197, 8 dzèr-. 15 azèr-. 17 dz-. 21 -ba. 22 dzèrba. 23 dzèr-. 28 zè-. — 198, 1 -lè. 4 > pãye. 7 -lè. 9 pãye. 15 l > r. 17 pãye. 18 > pãzè. 21 -lè. 30 -lè. 31 -lè.

Tableau XXXIII ^b Col. 193-198, Nos 32-62	193 du sel	194 du poivre	195 une feuille	196 de chou	197 une gerbe	198 de paille
	sal	piper	fölia	caule	garba	palea
III. Genève						
32. Collex	<i>d la cōō*</i>	— <i>pēvro</i>	<i>na *fōlē*</i>	<i>dē* tēū*</i>	<i>na z'ërba*</i>	<i>d* pälē*</i>
33. Vernier	<i>d la cōō*</i>	<i>du pāvro*</i>	<i>nā fōlē*</i>	<i>dē tēū</i>	<i>na z'ërba</i>	<i>dē pälē*</i>
34. Laconnex	<i>d* sōō*</i>	<i>d pāvri*</i>	<i>na fōwōl*</i>	<i>dē tēū</i>	<i>na z'ërba</i>	<i>dē* päl(ē)</i>
35. Veyrier	<i>d lä cōō*</i>	<i>du pāvro*</i>	<i>nā fōl</i>	<i>dē tēū*</i>	<i>na z'ërba</i>	<i>d päl(ē)</i>
36. Hermance	<i>d lä sōō*</i>	<i>du pēvro</i>	<i>nā fōwōl*</i>	<i>dē* tēū</i>	<i>na z'ërba</i>	<i>d pälē</i>
IV. Fribourg						
37. Semsales	<i>d la só</i>	<i>dó pāvru</i>	— <i>fōye</i>	<i>dē tsū</i>	— <i>dz'ërba</i>	<i>dē pāye*</i>
38. Montbovon	<i>d la éó</i>	<i>du pāvri*</i>	<i>na fōlē</i>	<i>dē tsu</i>	<i>na *dz'ërba*</i>	<i>dē pälē</i>
39. Arconciel	<i>d la cō</i>	<i>du pāvri</i>	<i>nā fōlē</i>	<i>dē tsū</i>	<i>na dz'ërba</i>	<i>dē päl*</i>
40. Avry-sur-Matran	<i>dē la* cōō(u)*</i>	<i>daō pāvrva</i>	<i>ana fōlē*</i>	<i>dē tsū</i>	— <i>dz'ërba*</i>	<i>dē pälē*</i>
41. Courtepin	<i>d la éó</i>	<i>dōō pāvri*</i>	<i>ōna* fōye</i>	<i>dē* tsū*</i>	— <i>dz'ërba*</i>	<i>dē* pāye</i>
42. Dompierre	<i>d la só</i>	<i>das pāvri*</i>	<i>ana fōy</i>	<i>dē tsū</i>	— <i>dz'ërba</i>	<i>dē pāy</i>
43. Murist	<i>dē la só</i>	<i>daō pāvru</i>	— <i>fōl</i>	<i>dē tsu</i>	<i>ōna dz'ërba*</i>	<i>dē päl*</i>
44. Sugiez	<i>dē* la* só</i>	<i>dō pēvro</i>	— <i>fōl</i>	<i>dē tsu</i>	<i>ōna dz'ërba</i>	<i>dē* päl*</i>
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	<i>d* la só</i>	<i>dó pāvri*</i>	<i>na fōwāla</i>	<i>dē teā</i>	<i>na dz'ërba</i>	<i>dē pul</i>
46. Boudry	<i>d la só</i>	— <i>pāvr</i>	— <i>fāla</i>	<i>dē tsā</i>	— <i>dz'ërba</i>	<i>d* pul</i>
47. Corcelles	<i>d la só</i>	<i>dū pāvri*</i>	<i>ēna fāla*</i>	<i>d' teā</i>	— <i>dj'ërba</i>	<i>d* pāy</i>
48. Landeron	<i>d la só</i>	<i>du pāvri</i>	<i>ēn fāy</i>	<i>dē teā</i>	<i>ēn dj'ërb</i>	<i>dē pāy</i>
49. Savagnier	<i>d la* só</i>	<i>du pāvri</i>	<i>ēn *fāy</i>	<i>dē teā</i>	— <i>dj'ërb</i>	<i>dē pāy</i>
50. Côte-aux-Fées	<i>d lä sā</i>	<i>du pāvri</i>	<i>ēna fāl</i>	<i>dē tsū</i>	<i>ēna dz'ërba</i>	<i>dē päl</i>
51. Noiraigue	<i>d lä sā</i>	— <i>pēvro</i>	<i>ēna fāla</i>	<i>t teā</i>	<i>ēna dj'ërba</i>	<i>d* päl</i>
52. Chau-du-Milieu	<i>d la só</i>	<i>dū pāvri</i>	<i>āna fōwōl*</i>	<i>d* teā*</i>	— <i>dj'ërba</i>	<i>d* päl</i>
53. Cerneux-Péquignot	<i>d lē* só</i>	<i>dī pāvri</i>	<i>ēnē fōl</i>	<i>dē teā</i>	<i>ēnē dj'ërbē</i>	<i>d *étrā*</i>
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	<i>d la só</i>	<i>du pāvri*</i>	<i>ēn *fōwōy*</i>	<i>dē teē</i>	<i>ēn dj'ërb</i>	<i>dē pāy</i>
55. Orvin	<i>d la sōā*</i>	<i>dī pāvri*</i>	<i>ōn fōl</i>	<i>dē* teāā</i>	— <i>dj'ërb</i>	<i>d étrā*</i>
56. Plagne	<i>d la só</i>	<i>du pāvri*</i>	<i>ēn fōy*</i>	<i>dē teāē</i>	— <i>dj'ërb</i>	<i>d *étrā*</i>
57. Sombeval	<i>d la sā</i>	<i>du pāvri*</i>	<i>ēn fāy*</i>	<i>dē teō*</i>	<i>ēn dj'ërb</i>	<i>d étrā*</i>
58. Court	<i>d la sō</i>	<i>dī pāvri*</i>	<i>ēn fōy</i>	<i>dē teōā*</i>	— <i>dj'ërb*</i>	<i>d étrā</i>
59. Vernes	<i>d lä sā</i>	<i>dī pāvri*</i>	<i>ēn* fōy</i>	<i>dē teō</i>	— <i>dj'ërb*</i>	<i>d étrā</i>
60. Develier	<i>d lä* sā</i>	<i>dī pāvri</i>	<i>ēn fōy</i>	<i>dē teō</i>	<i>ēn dj'ërb*</i>	<i>d étrā</i>
61. Cerlatez	<i>d lä sā</i>	— <i>pāvri*</i>	<i>ēn fōy</i>	<i>dē teō</i>	<i>ēn dj'ërb</i>	<i>d étrā</i>
62. Courtedoux	<i>d lä* sā</i>	<i>dī pāvri</i>	— <i>fōy</i>	<i>dē teō*</i>	— <i>*dj'ërb*</i>	<i>d étrā</i>

Remarques : 195, 32 d'abord *fäl*. 49 > *fay*. 54 isolément *fay*, Rac. *fäy*. — 197, 38 peu usité. 62 le jeune : *dj'ërb*. — 198, 53, 55 ss. *stramen*. 56 > *étrā*.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 193, 32 *cōō*. 33 *cōā*. 34 *t sōā*. 35 *cōō*. 36 *sōō*. 40 *lä éō*. 44 *d lā*. 45 *dē*. 49 *lā*. 53 *lē*. 55 *sōā*. 60, 62 *lē*. — 194, 33 *pāvri*. 34 *pāvri*. 35 *pāvri* > *pē*. 38 *-vro*. 42 *pāē*. 45 *pāē*. 47 *-vr*. 54 *pāvri*. 55 *pāvri*. 56 *pāvri*. 57 *pāvri* > *pēvr*. 58 *pāvri*. 59, 61 *-vr*. — 195, 32 *fōwōl*. 33 *fōy*. 34 *fōl*. 36 *fōwōl*. 40 *fōwōl*. 41 *ōna*. 47 *-ya*. 52 *fōl*. 54 *fōwōl* (d *teē*), isolé *fāy*. 56, 57 *fāy*. 59 *ēn*. — 196, 32 *d tēū*. 35 *tēū*. 36 *d*. 41 *dē tsā*. 52 *dē teā*. 55 *d*. 57 *teā*. 58 *teā* > *teāā*. 62 *teā*. — 197, 32 *z'ër*. 38 *dz'ërba*. 40 *-bā*. 41 *dz'ër*. 43 *dz'ërba*. 58 *dj'ërb*. 59 *dj'ë*. 60 *dj'ërb*. 62 *dj'ërb*. — 198, 32 *dē -lé*. 33 *-ye*. 34 *d*. 37 *-y*. 39 *-lé*. 40 *pälē*. 41 *dē*. 43 *päl*. 44 *dē pälē*. 46 *d'*. 47, 51 *t*. 52 *d'*. 53 *étrā*. 55 *étrā*. 56 *étrā*, nas. faible. 57 *étrā*.

Tableau XXXIV ^a Col. 199-204, Nos 1-31	199 un sac	200 d'avoine	201 de farine	202 une brassée	203 (des) brassées	204 de bois
	saccu	avēna	fārīna	braciata	braciatas	bōscu
I. Vaud						
1. Chevroix . . .	ḍ sǎ	d avēna	dè fārīna	ḍna braca*	bracē*	dè bu
2. Vaugondry . . .	ḍ sǎ	d avēna	dè fārēna	na brācǎ	brācē	dè bā
3. L'Auberson . . .	ḍ* sǎ	d avēna*	dè fārīnǎ*	na brācǎ	brācē	dè bu
4. Vallorbe . . .	ḍ* sǎ	d avēna	dè fārīnǎ*	ēna brācǎ*	brācē*	dè bā
5. Le Sentier . . .	ḍ* sǎ	d* avēna*	dè fārēnǎ*	āna brācǎ	brācē	dè* bā*
6. Longirod . . .	aḍ cǎ	d avēna	dè fārīna	na brāsīa	brāsīē*	dè buwē
7. Commugny . . .	ḍ cǎ*	d avēna	d fārīna	na brāsīa*	brāsīē*	dè bwē
8. Vullierens . . .	ḍ sǎ	d avēna	dè fārēnǎ*	ḍna braca	brācē	dè bu
9. Arnex	ḍ sǎ	d avēna	dè* fārīna	na brācǎ	brācē*	dè bā
10. Villars-le-Terroir	ḍ sǎ	d avēna	dè fārīna	ḍna brācǎ	brācē	dè bu
11. Pralins	ḍ* sǎ	d avēnǎ*	dè fārīna	ḍna brācǎ	brācē	dè bā*
12. Montpreveyres . . .	ḍ* sǎ	d avēna	dè fārīnǎ*	ḍna braca*	brācē	dè bā
13. Charnex	eḍ* sǎ	d avēnǎ*	dè fārīna	*ḍna brācǎ	brācē*	dè bā
14. Roche	ḍ sǎ	d avēna	dè fārīnǎ	ḍna brācǎ	brācē	dè bu
15. Ormont-Dessus . . .	ḍ cǎ	d avēna*	dè fārīnǎ*	ḍna brācǎ	brācē	dè bā
16. Château-d'Oex . . .	o cǎ	d avēna*	dè fārīna*	āna brācǎ	brācē	dè bā
II. Valais						
17. St-Gingolph . . .	ḍ sǎ	d avēna	dè fārīnǎ	na brācǎ*	brācē*	dè bwē
18. Collombey	ḍ sǎ	d avēna	d* fārīnǎ	ḍna brācǎ*	brācē*	dè bā
19. Champéry	ḍ cǎ	d avēna	dè fārīnǎ*	nǎ brācǎ*	brācē*	dè bā*
20. Martigny	ḍ cǎ	d avēnǎ*	dè fārēnǎ	ḍna brācǎ*	brācē*	dè bā
21. Orsières	ḍ sǎ	d avēna	dè fārēnǎ	ḍna brācǎ*	brācē*	dè bā
22. Lourtier	ḍ cǎ	d avēna*	dè fārēnǎ*	— brācǎ	brācē	dè bā
23. Fully	ḍ cǎ	d avēna	dè* fārēnǎ	ḍna brācǎ*	brācē*	dè bā
24. Conthey	ḍ cǎ	d avēnǎ*	dè fārēnǎ*	— brācǎ	brācē	dè bā
25. Nendaz	ḍ* cǎ	d avēna*	dè fārēnǎ*	— brācǎ	brācē	dè bā
26. Savièse	ḍ cǎkē*	d* avēnǎ*	dè fārēnǎ*	nǎ brācǎ*	brācē*	dè bā
27. Ayent	ḍ* cǎk*	d avēnǎ*	dè fārēnǎ*	ḍna brācǎ*	brācē*	dè* lēyē
28. Miège	ḍ* cǎk	d avēna	dè fārēnǎ	na brācǎ*	brācē*	dè bwē
29. Grône	ḍ cǎk	d avēna*	dè fārēnǎ*	na brācǎ*	brācē*	dè* bā
30. Évòlène	ḍ cǎ	d avēnǎ*	dè fārēnǎ	āna brācǎ	brācē*	dè* lēyē*
31. Grimontz	ḍ* cǎk	d avēnǎ*	dè fārēnǎ*	āna brācǎ	brācē*	dè bwē*

Remarques : 199, 3, 4 > sǎ. 5, 11 > sǎ. 12 > sǎ. — 200, 5, 26 nas. brève. — 201, 9 ou fārīna. — 202, 13 nas. longue. — 204, 5 > bō. 27, 30 du plur. neutre ligna.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 199, 3 o (tilde omis). 7 cǎ. 13 dǎ. 25 ā. 26 cǎkē. 27 ḍ, > cǎk. 28 ēn. 31 ān. — 200, 3 avē-, nas. longue. 5, 11 avēna. 13 avēna. 15 avēna. 16 avēna. 20 n légèrement allongée. 22 avēna > a-ina. 25 -ī. 26 -na. 27 ā-ina. 29 -ē-. 30 -ēna. 31 avēna. — 201, 3 -na. 4 fārēnǎ. 5 fārēnǎ. 8 fa-. 12 fārīna. 15 -na. 16 fārēnǎ. 18 dē. 19 fārīnǎ. 22 fārēnǎ. 23 dē. 24 fārēnǎ. 25 -r-. 26 -rē-. 27 fārēnǎ. 29 -rē-. 31 > -ēna. — 202, 1 brācǎ. 4 -sǎ. 7 r omise, -sīa. 12 -cǎ. 17 brācǎ. 18 brācǎ. 19 -cǎ. 20 -cǎ. 21 -cǎ. 23 -cǎ. 24, 25 -cǎ. 26 entre brācǎ et brācǎ. 27 -sīyǎ. 28 -cǎ. 29 entre brācǎ et brācǎ. — 203, 1 brācē. 4 -sē. 6, 7 -sīc. 9 -cǎ. 13 brācē. 17 -cǎ. 18 brācē. 19 -cǎ. 21 -cǎ. 24 -cǎ. 25 -cǎ. 26 entre brācǎ et brācǎ. 27 -sīyǎ. 28 -cǎ. 29 entre brācǎ et brācǎ. 30 -cǎ. 31 -cǎ. — 204, 5 bō > bu. 11, 19 bā. 24 dē. 29 dē. 30 lēyē. 31 bō.

Tableau XXXIV ^b Col. 199-201, Nos 32-62	199 un sac	200 d'avoine	201 de farine	202 une brassée	203 (des) brassées	204 de bois
	saccu	avēna	farina	braciata	braciatas	hōscu
III. Genève						
32. Collex	ō *cā	d avāna	d* fārna	na brāsīq*	brasīe*	dē bwē
33. Vernier	ō cā	d avāna	dē* fārna*	nā *brāsīa*	brāsīe	d bwē*
34. Laconnex	ō sā	d*avēno*	dē* fārēno*	na brāfiā	brāfiē*	dē bwē*
35. Veyrier	ō cā	d avāna	d fārna*	na brasyā	brāsīyē	d* bwē
36. Hermance.	ō cā	d avāna	dē* fārna*	na brāsīyā*	brāsīyē*	d bwē
IV. Fribourg						
37. Semsales	ō ēā	d avēna	dē fārna*	ana brācyā*	brasyē*	dē bā*
38. Montbovon	ō ēa	d avēnā	dē* fārna*	ana brācyā	brācyē	dē bā
39. Arconciel	ō cā*	d avēna	dē fārna*	na brācā*	brācē*	dē bā*
40. Avry-sur-Matran .	ōā ēā*	d avēno*	dē fārna*	ōna brāc(y)ā*	brācē*	dē bā
41. Courtepin	ōn* cā	d avēna*	dē fārna*	na brācā	brācē*	dē bā*
42. Dompierre	ō sā*	d avēna*	dē fārna*	— brācā*	brācē*	dē bā
43. Murist	ō sā*	d avēna*	dē fārna*	ōna brācā*	brācē*	dē bā
44. Sugiez	ō sā	d avēna	dē farina*	— brācā*	brācē*	dē bā
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	ō sā	d avēna	dē fārna*	na brācā*	brācē*	dē bā
46. Boudry	ō sā	d avēnā	dē fārna*	ēna brācā*	brācē*	d bā
47. Corcelles	ō sā	d avāna	dē fārna*	ēna brācā*	brācē*	d bā
48. Landeron	ō sā	d avēn*	d fārēn*	ēn brāc	*brācē*	dē bā
49. Savagnier	ō sā	d avēn	dē* fārēn*	ēn *brācē*	*brācē*	d bā
50. Côte-aux-Fées . . .	ō sō	d*avēna	dē fārna*	ēna brācā	brācē*	dē bā
51. Noiraigue	ō sā	d*avāna*	d* fārna*	ēnā brācā*	brācē*	d bā*
52. Chaux-du-Milieu .	ō sā	d avēnā*	d* fārna*	ana brācyā*	brācyē*	d bā*
53. Cerneux-Péquignot	ī sē	d avēnā*	dē* fārēn*	ēnē brācyē*	brācyē*	dē bā
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	ō sā	d avēn	dē *fārēn	ēn *brācē	*brācē*	dē bā
55. Orvin	ē sa	d avēn	dē fārēn*	ōn brāsīe	brāsīe	dē bā*
56. Plagne	āi sā	d avēn*	dē fārēn	ēn brāsīe*	brāsīe*	dē bā
57. Sombeval	ē sa	d avēn	dē* fārēn	ēn brāsīe*	brāsīe	d bā
58. Court	ē sā	d avēn*	dē* fārēn	ēn brāsī	—	dē *bā*
59. Vermes	ī sā	d avēn*	dē fārēn	*ēn brāsīe	—	d bā
60. Develier	ī sā	d*avēn	dē *fārēn	ēn brāsīe	—	d bā
61. Cerlatez	ī sā	d*avēn	dē fārēn	— brāsīe*	—	dē *bā
62. Courtoudoux . . .	ī sā	d ā(v)wān*	dē fārēn	— brāsīe*	—	d *bā

Remarques : 199, 32 > cā. — 200, 34, 50 nas. longue. 51 > avē-. 60 nas. brève. 61 nas. longue; A. F. avān. — 201, 54 > fārēn. 60 ē bref et un peu nasalisé. — 202, 33 ou -sya. 49 e > ē. 54 Rac. brācē. 59 nas. brève. — 203, 48 peu sûr. 49 e > ē. 54 d'après Rac.; l'autre sujet ne trouve pas la forme. — 204, 58 > bō? 61 > bō. 62 le jeune : bō.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 199, 39 cā. 40 ēā. 41 ō. 42, 43 sā. — 200, 34 avēn. 40 avēnā. 41 avēnā. 42 avēna. 43 avēnā. 48 avē-. 51, 52 avēna, nas. longue. 53 -nē. 56 avēn. 58 avēn, nas. longue. 59 avēn. 62 avēn, nas. brève, > avēn. — 201, 32 dē. 33 d -nā. 34 l -rēnā. 35 -na. 36 d. 37 -na. 38 dē fārna. 40 fārna. 43 fārna. 44 fār-. 45 fār-. 46 fārna. 47 fārna. 48 fārēn. 49 > t. 50 fār-. 51 t fārna. 52 d' fārna. 53 d'. 55 -ēn. 57, 58 d. — 202, 32 -sya. 33 > brācyā. 36 brāc-. 37 -cyā. 39 brācā. 40 brācā. 42 brācā. 43 brācā. 44 brācā. 45 brāc-. 46 -cā. 47 brācā. 49 brācā. 51 -cā. 52 -sya. 56, 57, 61 -sīe. 62 brāsīe. — 203, 32 -sīe. 34 -fiā. 36 brāc-. 37 -cyē. 39 -cē. 40 brāc-. 41 -cē. 42 brāc-. 43 brācā. 44 -cē. 45-47 -cē. 48 brācā ou brācē? 49, 50 brācā. 51 -cē. 53 -sya. 54 -cē. 56 -sīe. — 204, 33, 34 bwē. 35 dē. 37, 39, 41, 51, 52 bā. 55 bā. 58 bā.

Tableau XXXV ^a Col. 205-210, N ^{os} 1-31	205 (une) pelletée	206 (des) pelletées	207 de charbon	208 une poignée	209 (des) poignées	210 de cendres
	palata	palatas	carbōne	pugnata	pugnatas	cīneres
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	<i>pālērāye</i>	<i>pālērāye</i>	— <i>tsēr̄bō</i>	<i>ḏna pāya</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē cēndrē*</i>
2. Vaugondry . . .	* <i>pālā</i>	<i>pālāye</i>	<i>dē tsēr̄bō</i>	<i>na pwēyā</i>	<i>pwēyē</i>	<i>dē cēndrē</i>
3. L'Auberson . . .	<i>pālō*</i>	<i>pālō*</i>	<i>dē tsēr̄bō</i>	<i>nā pāyā*</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē fēdrē</i>
4. Vallorbe . . .	* <i>pālā</i>	* <i>pālā</i>	<i>dē tsēr̄bō*</i>	<i>ēnā pāyā*</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē cēndrē*</i>
5. Le Sentier . . .	* <i>pālā</i>	* <i>pālā</i>	<i>dē tsār̄bōḏ*</i>	— <i>pāyā</i>	—	<i>dē fēndrē*</i>
6. Longirod . . .	<i>pālā</i>	<i>pālā</i>	<i>dē tsēr̄bō*</i>	<i>na pwāyā*</i>	<i>pwāyē*</i>	<i>dē fēndrē*</i>
7. Commugny . . .	<i>pālāy*</i>	<i>pālāy*</i>	<i>dē tsār̄bō</i>	<i>nā pwāyā*</i>	<i>pwāyē*</i>	<i>dē fēndrē</i>
8. Vullierens . . .	<i>pālā</i>	* <i>pālā</i>	<i>dē tsēr̄bō</i>	<i>ḏna pāyā*</i>	<i>pāyē</i>	<i>dē cēndrē</i>
9. Arnex	<i>pālā</i>	<i>pālā</i>	<i>dē tsēr̄bō</i>	<i>na pwēya</i>	<i>pwēyē</i>	<i>dē cēndrē*</i>
10. Villars-le-Terroir	<i>pālā</i>	<i>pālā</i>	<i>dē tsār̄bō</i>	<i>na pāyā</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē cēndrē</i>
11. Prahins	<i>pālā</i>	<i>pālā</i>	<i>dē tsār̄bō*</i>	<i>ḏna pāyā*</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē cēndrē*</i>
12. Montpreveyres . . .	<i>pālā</i>	<i>pālā</i>	— <i>tsēr̄bō</i>	— <i>pāyā*</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē cēndrē*</i>
13. Charnex	<i>pālō*</i>	<i>pālō*</i>	<i>dē tsēr̄bōḏ*</i>	<i>ḏnā pāyā*</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē cēndrē*</i>
14. Roche	<i>pālā</i>	<i>pālā</i>	<i>dē tsēr̄bōḏ*</i>	<i>ḏna pāyā</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē cēndrē*</i>
15. Ormont-Dessus . . .	<i>pālā</i>	<i>pālā</i>	<i>dē tsēr̄bō</i>	<i>ḏnā pāyā*</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē cēndrē*</i>
16. Château-d'Oex . . .	<i>pālā</i>	<i>pālāye</i>	<i>dē tsēr̄bō*</i>	<i>āna pāyā</i>	<i>pāyē</i>	<i>dē cēndrē*</i>
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	<i>pālō</i>	<i>pālō</i>	<i>dē tsār̄bō*</i>	<i>nā pāyā</i>	<i>pwēyē</i>	<i>dē fēndrē*</i>
18. Collombey	<i>pālō*</i>	<i>pālō*</i>	<i>dē tsēr̄bō*</i>	<i>ḏna pwāyā*</i>	<i>pwāyē*</i>	<i>dē fēndrē*</i>
19. Champéry	<i>pālā</i>	<i>pālā</i>	<i>dē tsēr̄bō*</i>	<i>nā pāyā</i>	<i>pāyē</i>	<i>dē cēndrē*</i>
20. Martigny	<i>pālō*</i>	<i>pālī</i>	<i>dē tsār̄bō</i>	— <i>pāyā</i>	<i>pāyē</i>	<i>dē fēndrē*</i>
21. Orsières	<i>pālō*</i>	<i>pālī</i>	<i>dē tsār̄bō*</i>	— <i>pwāyā*</i>	<i>pwāyē*</i>	<i>dē fēndrē*</i>
22. Lourtier	<i>pālō</i>	<i>pālī</i>	<i>dē tsār̄bō*</i>	— <i>pwāyā*</i>	<i>pwāyē*</i>	<i>dē cēndrē*</i>
23. Fully	<i>pālō*</i>	<i>pālī</i>	<i>dē tsār̄bō</i>	— <i>pwāyā*</i>	<i>pwāyē*</i>	<i>dē fēndrē*</i>
24. Conthey	<i>pā-ō*</i>	<i>pā-ī</i>	<i>dē tsēr̄bō</i>	<i>ḏna pāyā</i>	<i>pāyē</i>	<i>dē cēndrē*</i>
25. Nendaz	<i>pā-ā</i>	<i>pā-ī</i>	<i>dē tsār̄bō</i>	— <i>pāyā</i>	<i>pāyē</i>	<i>dē cēndrē*</i>
26. Savièse	<i>pāōā*</i>	<i>pāōē*</i>	<i>dē tsār̄bō*</i>	— <i>pāyā*</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē cēndrē*</i>
27. Ayent	<i>pālō*</i>	* <i>pālē*</i>	<i>dē tsār̄bō</i>	— <i>pāyā</i>	<i>pāyē</i>	<i>dē cēndrē</i>
28. Miège	<i>pāla</i>	<i>pālē*</i>	<i>dē tsār̄bō*</i>	<i>na pāyā</i>	<i>pāyē</i>	<i>dē cēndrē</i>
29. Grône	<i>pālā</i>	<i>pālē*</i>	<i>dē tsār̄bō</i>	— <i>pāyā*</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē cēndrē*</i>
30. Évolène	<i>pālāyē*</i>	<i>pālāyē*</i>	<i>dē tsēr̄bō*</i>	<i>āna pāyā</i>	<i>pāyē</i>	<i>dē cēndrē*</i>
31. Grimontz	<i>pālā</i>	<i>pālē*</i>	<i>dē tsār̄bō*</i>	— <i>pāyā</i>	<i>pāyē</i>	<i>dē cēndrē</i>

Remarques : 205 le suffixe -ata est parfois combiné avec -ariu. 2 plus rarement *pālāye*. 4 > *pāl-*. 5 ou -āy. — 206, 4 > *pāl-*. 5 ou -āy. 8 ou -āy. 27 > *pālī*. — 207, 6 > -bōḏ. 21, 26, 28, 30 nas. brève. 31 > *tsar-*, nas. brève. — 208, 6 d'abord *pwāyā*. 17 > *pwē-*. — 210, 5 le père du sujet disait *cēndrē*. 10 > *cā-*. 13 > *çā-*. 23 plus rarement *çēndrē*. 28, 31 = sing. 29 ou *cēndrē*.

Notations divergentes G. (n^{os} 1, 17-31) et T. (n^{os} 2-16) : 205, 3 -lā. 7 -āye. 13 -lā. 18 pā-. 20 pā-. 21 -lā. 23 pā-. 24 pāō. 26 pāou. 27 pā-. 30 pālā. — 206, 3 -lā. 7 -āye. 13 -lā. 18 pā-. 26 pā-. 27 -lā. 29 -lā. 30 pālā(ye). 31 -lā. — 207, 4 tsēr̄bōḏ. 5 tsēr̄bō. 6 -bōḏ. 7 dē. 11 tsēr̄-. 13 -bōḏ. 14 -bō. 16 tsēr̄bō. 17 tsēr̄-. 18, 19 tsēr̄-. 21 tsār̄-. 22 tsār̄-. 26 tsār̄-. 28 tsār̄-. 30 tsār̄-. 31 tsār̄bō(ḏ). — 208, 3, 4 -ya. 6 pwā-. 7 pwēyā > -nā. 8 -yā. 11 pāyā. 12 pā-. 13 pāyā. 15 pā-. 18 pwēyā. 21 pwēyā. 22 pāyā. 23 pwāyā. 26 pā-. 29 pāyā. — 209, 1 pā-. 3, 4 -ye. 6 pwāyē. 7 pwēyē. 10 -ye. 11 pāyē. 12 pāyē. 13 pāyē. 14 pāyē. 15 pāyē. 18 pwēyē. 21 pwēyē. 22 pō-. 23 pwō-. 26 pāyē. 29 pāyē. — 210, 1 cēndrē. 4 dē cēndrē. 5, 6 fēndrē. 7 d. 9 cēndrē. 11 cē-. 12 cā-. 13 çāndrē. 14 çāndrē. 15 cā-. 16 çyē-. 17 fā- > fēy-. 18 fā-. 19 cāndrē. 20 fī-. 21 fēndrē. 22 çēndrē. 23 fēndrē. 24 sēn-. 25 cēn-. 26 cēn-. 29 -n.

Tableau XXXV ^b Col. 205-210, Nos 32-62	205 (une) pelletée	206 (des) pelletées	207 de charbon	208 une poignée	209 (des) poignées	210 de cendres
	palata	palatas	carbône	pugnata	pugnatas	cîneres
III. Genève						
32. Collex	<i>pālāye*</i>	<i>pālāye*</i>	<i>dē šārbō</i>	<i>na pwiānā*</i>	<i>pwiānā*</i>	<i>dē* fēdrē*</i>
33. Vernier	<i>pālōdy(e)*</i>	<i>palōdy*</i>	<i>d šārbō</i>	<i>nā pwiānā</i>	<i>pādyā</i>	<i>dē* fēdr</i>
34. Laconnex	<i>pālōdye*</i>	<i>pālōdye*</i>	<i>d šārbō</i>	<i>nā *pwiēnā*</i>	<i>*pādyā</i>	<i>d fēdr</i>
35. Veyrier	<i>pālōdye*</i>	<i>pālōdye*</i>	<i>d* šārbō</i>	<i>nā pādyā</i>	<i>pādyē*</i>	<i>d fēdr</i>
36. Hermance	<i>pālōdy*</i>	<i>pālōdye*</i>	<i>dō* šārbō</i>	<i>nā *pwiāyā*</i>	<i>*pwiāyē*</i>	<i>d* *fēdrē</i>
IV. Fribourg						
37. Semsales	<i>pālā*</i>	<i>pālā*</i>	<i>dē tsērbō*</i>	— <i>pāyā*</i>	<i>pāyā*</i>	<i>dē cēdr</i>
38. Montbovon	<i>pālā*</i>	<i>pālā*</i>	<i>dē tsārbō</i>	<i>auu pāyā</i>	<i>pāyē</i>	<i>dē cēdr</i>
39. Arconciel	<i>*pālā</i>	<i>pālāye</i>	<i>dē tsarbō</i>	<i>na pāyā*</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē cēdr</i>
40. Avry-sur-Matran	<i>pālā</i>	<i>pālā</i>	<i>dē tsērbō*</i>	— <i>pāyā*</i>	<i>pāyē</i>	<i>dē cēdr</i>
41. Courtepin	<i>*pālāye</i>	<i>*pālāye*</i>	<i>dē *tsērbōā</i>	<i>ōna pāyā</i>	<i>pāyē</i>	<i>dē* cēdr</i>
42. Dompierre	<i>pālāye*</i>	<i>pālāye*</i>	<i>dē tsērbō*</i>	— <i>pāyā</i>	<i>pāyē</i>	<i>dē cēdr</i>
43. Murist	<i>pālāye*</i>	—	<i>dē *tsērbā*</i>	<i>ōna pāyā*</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē cēdr</i>
44. Sugiez	<i>pālāye*</i>	<i>pālāye*</i>	<i>dē tsērbō*</i>	— <i>pāyā*</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē cēdr</i>
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	<i>pālāye</i>	<i>pālāye</i>	<i>dē tsērbō*</i>	<i>nā pwiēyā*</i>	<i>pwiēyē*</i>	<i>dē ewēdr*</i>
46. Boudry	<i>pālāye</i>	<i>pālāye</i>	<i>dē tsērbō*</i>	<i>ēna pwiēyā</i>	<i>pwiēyē</i>	<i>t ewēdr</i>
47. Corcelles	<i>pālāye</i>	<i>pālāye</i>	<i>dē* tsērbō</i>	<i>ēnā pwiēyā</i>	<i>pwiēyē</i>	<i>dē ewēdr*</i>
48. Landeron	<i>pālāye</i>	<i>pālāye*</i>	<i>dē tsērbō</i>	<i>ēn pwiēy</i>	<i>*pwiēyē*</i>	<i>dē ewēdr</i>
49. Savagnier	<i>pālā*</i>	<i>pālāye*</i>	<i>dē *tsērbō*</i>	<i>ēn pwiēy</i>	<i>pwiēyē*</i>	<i>dē ewēdr*</i>
50. Côte-aux-Fées	<i>*pālā*</i>	<i>pālā*</i>	<i>dē tsērbā*</i>	<i>ēnā pāyā*</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē cēdr</i>
51. Noiraigue	<i>pālāye</i>	<i>pālāye</i>	<i>dē tsērbō*</i>	<i>ēnā pwiēyā*</i>	<i>pwiēyē*</i>	<i>dē* ewēdr*</i>
52. Chaux-du-Milieu	<i>pālāye</i>	<i>pālāye</i>	<i>dē tsērbō*</i>	— <i>pāyā</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē syādr</i>
53. Cerneux-Péquignot	<i>pālā</i>	<i>pālā</i>	<i>d tsērbō*</i>	<i>ēnē pāyē</i>	<i>pāyē*</i>	<i>dē sēdr*</i>
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	<i>pālāye</i>	<i>pālāye*</i>	<i>d tsērbō</i>	<i>ēn pwiēy</i>	<i>pwiēyē*</i>	<i>dē* *ewēdr</i>
55. Orvin	<i>pālāye*</i>	<i>pālāye*</i>	<i>dē* tsārbō</i>	<i>ōn pwiēy</i>	<i>pwiēyē</i>	<i>d sōdr</i>
56. Plagne	<i>*pālā</i>	—	— <i>tsērbō*</i>	<i>ēn pwiēy*</i>	—	<i>d *sēdr*</i>
57. Sombeval	<i>pālāye*</i>	—	<i>dē tsērbō</i>	— <i>pwiēyē*</i>	<i>pwiēyē*</i>	<i>d' sēdr*</i>
58. Court	<i>pālāye*</i>	<i>pālāye*</i>	<i>dē tsērbō</i>	<i>ēn pwiēy*</i>	<i>pwiēyē</i>	<i>d sēdr</i>
59. Vermes	<i>pālāye</i>	—	<i>dē* tsērbō</i>	<i>ēn pwiēy*</i>	—	<i>d* *sēdr*</i>
60. Develier	<i>pālāye</i>	<i>pālāye</i>	<i>d *tsērbō</i>	<i>ēn *pwiēyē*</i>	<i>*pwiēyē*</i>	<i>d* *sēdr*</i>
61. Cerlatez	<i>pālāye</i>	—	<i>dē tsērbō*</i>	— <i>*pwiēyē*</i>	—	<i>d(ē) *sēdr*</i>
62. Courtedoux	<i>*pālāye</i>	—	<i>dē tsērbō*</i>	— <i>pwiēyē*</i>	<i>pwiēyē*</i>	<i>dē sēdr*</i>

Remarques : 205, 39 ou *-āye*. 41 ou *pālā*. 50 litt. « pelle ». 56 d'abord *pālā*. 62 ou *pālāye*. — 206, 41 ou *pālā*. — 207, 41 nas. brève. 43 > *-bō*. 49 > *-bā*. 60 nas. longue. — 208, 34 > *pa-*. 36 > *pwyā*. 60 nas. brève. 61 A. F. *pwiēyē*. — 209, 34 d'après T., manque J. 36 > *pwyē*. 48 erreur pour *-yē*. 60 nas. brève. — 210, 36 ou *fēdrē*. 54 sing.; plur. *ewēdr*, d'après Rac. 56 sing., ou *sēdr* plur. 59 > *sēdr*. 60 nas. brève, > *sēn-*. 61 nas. brève.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 205, 32 *-ōy*. 33 *-ōye*. 34 *-ōy* 35 *-ē*. 36 *-āō*. 37 *pā-*. 38 *-ā*. 42 *-āy*. 43 *pālāye*. 49 *-ōy*. 50 *pālā*. 55 *pālā-*. 57 *-ris*. 58 *pālā*. — 206, 32 *-ōy*. 33 *-ōye*. 34 *-ōy*. 35, 36 *-ē*. 37 *pā-*. 38 *-ā*. 41 *-ye*. 42 *-āye*. 44 *-ē*. 48 *-ēye*. 49 *-ēye*. 50 manque. 54 *-ēye*. 55 manque. 58 *pālā*. — 207, 35 *dē*. 36 *d*. 37 *tsērbō*. 40 *tsērbōā*. 42 *tsērbō*. 43 *-bōō*. 44 *tsērbō*. 45 *tsērbō*. 46 *tsērbō*. 47 *d*. 49 *tsērbō*. 50 *tsērbō*. 51 *tsērbō*. 52 *tsērbō*. 53 *tsērbō*. 55 *d*. 56 *-bāā*. 59 *d*. 61, 62 *-bā*. — 208, 32 *pwiā-*. 34 *pwiāyā*. 36 *pwiā-*. 37, 39 *pwiā-*. 40 *-yā*. 43 *pwiāyā*. 44 *pwiā-*. 45 *pwiāyē*. 50 *pwiāyē*. 51 *pwiāyē*. 56 *-yē*. 57 *pwiāyē* > *pō-*. 58 *pwiāyē*. 59 *pwiā-*. 60 *pwiāyē*. 61 *-yē*. 62 *pwiāyē*. — 209, 32 *pwiāyē*. 35 *pwiāyē*. 36 *pwiā-*. 37 *pwiā-*. 39 *pwiāyē*. 43 *pwiāyē*. 44 *pwiāyē*. 45 *pwiāyē*. 48 *pwiāyē*. 49 *pwiāyē*. 50 *pwiāyē*. 51 *pwiāyē*. 52 *pwiā-*. 53 *-yā*. 54 *-ē*. 57 *pwiāyē*. 60 *pwiāyē*. 62 manque. — 210, 32 *d fēdr*. 33 *d*. 36 *dē*. 40 *cēdr*. 41 *dē cēdr*. 42 *cēdr*. 43 *cēdr*. 44 *cēdr*. 45 *-dr*. 47 *-dr*. 49 *-dr*. 51 *t*, le *ā* est un peu nasalisé. 52 *d'*. 53 *sēdr*. 54 *d*. 56, 57 *-dr*. 59 *t sēdr*, nas. brève. 60 *t sēdr*. 61 *-dr*. 62 *sēdr*, nas. brève.

Tableau XXXVI ^a Col. 211-216, N ^{os} 1-31	211 J'avais	212 faim	213 et soif	214 J'ai mangé	215 du pain	216 (du) miel
	habēbam	fame	sīte	manducatu	pane	mēl
I. Vaud.						
1. Chevroux . . .	y avé	fā	*ē* pu sã	y é mēdzī	daó ^o pā	mā
2. Vaugondry . . .	y avé	fā	ē* sã	y é mēdzī	daó* pā	mā
3. L'Auberson . . .	dz avē	fā	ē sē	dz é mēdzī	dā pā	mī*
4. Vallorbe . . .	avē	fā	— sã	y é mēdzī	dā *pā*	mī
5. Le Sentier . . .	avé	fā	— sã*	ē mēdjē*	daó ^o *pā	*mēi*
6. Longirod . . .	dz avē*	fā	é eā	dz é mēdzī	daó* pā	myē*
7. Commugny . . .	d avā	fā	— eā	d é mēzīu	dāu* pā	myé
8. Vullierens . . .	y avé	fā	é sã	y é mēdzī	daó *pā	mā
9. Arnex	y avé	*fā*	é sã*	y é mēdzī	daó pā	māe
10. Villars-le-Terroir	y avé	fā	ē sãe	y é* mēdzī	daó* pā	māe
11. Prahins	y avē	fā	ē *sã*	y é mēdzē*	daó ^o pā	mā*
12. Montpreveyres . . .	y avē	*fā	— sã*	y é mēdzī	daó ^o *pā	māe*
13. Charnex	l avēi	*fā*	— sō(y)*	l é mēdzī	dē *pā*	mōy*
14. Roche	y *avé*	fā	— sãe	y é mēdjā	dā pā*	māe
15. Ormont-Dessus . . .	y avē*	fā	— *ē*	y é *mēdjā*	dē pā*	māe*
16. Château-d'Oex . . .	y avē	*fā	— eai*	y é mēdzī	dā pā	māi*
II. Valais.						
17. Saint-Gingolph . . .	az* aryā*	fā	é sãi*	az* é* mēdyā	dāu* pā	māi*
18. Collombey	y avo	fā	ē sã*	(y) i mēndjyā*	dū pā	mā*
19. Champéry	avāyo	fā	é sã(v)*	i mēdjā	dū pā	māe*
20. Martigny	l qcuo*	fā	é sci	l i *mēdzā	dē pā	mē(i)
21. Orsières	l avē*	fā	é sãi	l i mēdjyā*	dē pā	māi
22. Lourtier	y ā	*fā*	é* ēu	y é *mēdzjā*	dē* pā	mā*
23. Fully	l *avāwā*	fā	ē ēu*	*n *i* mēdzā	dē *pā	māe*
24. Conthey	*n ā-ē	fā	ē ēāi*	*n i mēndjyā*	dē* *pā	māi*
25. Nendaz	*āō	fā	é cci	i *mēndjyā	dē pā	mī
26. Savièse	l āō	fā*	é cī	*ē mēndjā*	dē pā	*mī
27. Ayent	l avē*	fā	ē cci	l é mēdjyā	dē *pā	mī
28. Miège	y *avēyō*	*fā	é cīt	y éi *mēndzjā*	dē *pā	mī
29. Grône	y avō	fā	é cēk ^o *	y é mēndjyā*	dē pā	mī*
30. Évólène	y avēi*	*fā	ē cēk	y é* mēnjyā*	dē *pā	mī*
31. Grimentz	y avēyō	fā	ē cēk ^o *	y é mēzjyā*	dē* *pā	mī*

Remarques : 211, 14 > avē. 23 ou avēwā. 24 « nous ». 25 rapidement ā. 28 > -yō. — 212, 9 > fā. 12, 16, 22, 28, 30 nas. brève. 13 > fā. — 213, 1 « et puis ». 11 > sã. 15 > ēu. — 214, 15 deuxième diction mēdjyā. 20 > -dzā. 22 y est un peu vocalique. 23 « je » a été d'abord rendu par yē, ensuite par n = « nous »; nas. brève. 24 « nous ». 25 ou mēn-. 26 ou i. 28 le i tend vers ē. — 215, 4, 5, 12, 23, 24, 27, 28, 30, 31 nas. brève. 8 nas. brève, > pā. 13 > pā. — 216, 5, 26 nas. brève.

Notations divergentes G. (n^{os} 1, 17-31) et T. (n^{os} 2-16) : 211, 6 avē. 14 avēi. 15 avēwā > -qē-. 17 dz avyōw. 20 avē. 21 avē. 23 avāwā. 27 āē. 28 avēyō. 30 avē(w). — 212, 9, 13 fē. 22 fā(i). 26 fān. — 213, 1 é. 2 é. 5 sã. 9 sã. 11 sã. 12 sã. 13 sã. 15 sã. 16 cã. 17 sãy. 18 > sã. 19 sã(v). 22 ē. 23 ēu. 24 ēē(i). 29 cēk. 31 cēk. — 214, 5 -djē. 10 é. 11 -dzī. 15 mēdjā. 17 dz é. 18 mēndjyā. 21 mēndjyā > mī-. 22 mēdzjā. 23 i. 24 mēndjyā. 26 -djyā. 28 mēn-. 29 mēn-. 30 é mēn-, avec ū nasalisé. 31 mē-. — 215, 1 dōw. 2 daó. 4 > pā. 5 dāó. 6 dāu. 7 dō. 10 dāo. 11 dāo. 12 daó. 13 pē. 14 pā. 15 pān. 17 dōw. 22, 24 dē. 31 dē. — 216, 3 mī. 5 mēi > mēi. 6 myē. 11 mē. 12 mā. 13 māi. 15 mē. 16 mē. 17 mēy. 18 mē(i). 19 mē(v). 22 mā(i). 23 mē. 24 mē(i). 29 mī. 30 mī. 31 mī, nas. brève.

Tableau XXXVI ^b Col. 211-216, N ^{os} 32-62	211 J'avais	212 faim	213 et soif	214 J'ai mangé	215 du pain	216 (du) miel
	habēbam	fame	site	manducatu	pane	mēl
III. Genève						
32. Collex	<i>d avā</i>	<i>fā</i>	— <i>eĕ</i>	<i>d é *mēz̄iɑ</i>	<i>dū pā</i>	<i>myĕ*</i>
33. Vernier	<i>d āvā</i>	<i>fā</i>	<i>ĕ eĕ*</i>	<i>d é *mz̄iɑ</i>	<i>dū pā</i>	<i>myĕ*</i>
34. Laconnex	<i>d avā</i>	<i>fā</i>	<i>ĕ* sã</i>	<i>d. é *mz̄iã*</i>	<i>d* pā</i>	<i>myĕr*</i>
35. Veyrier	<i>d avā</i>	<i>fā</i>	— <i>ĕae*</i>	<i>d é *mz̄iã</i>	<i>dū pā</i>	<i>myĕ</i>
36. Hermance.	<i>z̄ āvyô</i>	<i>fā</i>	<i>ĕ sĕ</i>	<i>z̄ é *mz̄yã*</i>	<i>dū pā</i>	<i>myĕ</i>
IV. Fribourg						
37. Semsales	<i>y avé</i>	<i>fā</i>	<i>ĕ ěa</i>	<i>y é mēdji</i>	<i>dó pā</i>	<i>mā</i>
38. Montbovon	<i>l avé</i>	<i>fā</i>	<i>é ěã</i>	<i>l é midji</i>	<i>du pā</i>	<i>mã</i>
39. Arconciel	<i>l avé</i>	<i>fā</i>	<i>é cã</i>	<i>l* é mēdji(y)i</i>	<i>dū pā</i>	<i>mã</i>
40. Avry-sur-Matran.	<i>l avé</i>	<i>*fã</i>	<i>é sã</i>	<i>l é mēdz̄i</i>	<i>dao* *pã</i>	<i>mā</i>
41. Courtepin	<i>yĕl āvĕ*</i>	<i>*fã*</i>	<i>é cã*</i>	<i>yĕl é mēdz̄i</i>	<i>dōo* *pã*</i>	<i>mã(e)</i>
42. Dompierre	<i>y avé</i>	<i>fā</i>	<i>ĕ sã</i>	<i>l é mēdz̄i</i>	<i>dao* pā</i>	<i>mã*</i>
43. Murist	<i>l avé</i>	<i>fā</i>	<i>yĕ sã</i>	<i>l é mēdz̄i</i>	<i>dao* pã</i>	<i>mã*</i>
44. Sugiez	<i>y avĕ</i>	<i>fā</i>	<i>ĕ sĕ*</i>	<i>y é mdzi</i>	<i>dō* pā</i>	<i>mĕ</i>
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	<i>y avé</i>	<i>fā</i>	<i>ĕ saĕ</i>	<i>y é mēdz̄i</i>	<i>dao* pā</i>	<i>māy*</i>
46. Boudry.	<i>y* avé</i>	<i>fā</i>	<i>ĕ sĕ</i>	<i>y é mdz̄i*</i>	<i>du pā</i>	<i>*mī</i>
47. Corcelles	<i>y avé</i>	<i>fā</i>	<i>ĕ sĕ</i>	<i>y é mdji</i>	<i>du pā</i>	<i>mī</i>
48. Landeron	<i>y avãĕ</i>	<i>*fã*</i>	<i>ĕ *sĕ</i>	<i>y é mdjiε</i>	<i>du *pã*</i>	<i>mãĕ</i>
49. Savagnier.	<i>y avã</i>	<i>fã</i>	<i>*ĕ pī sĕ</i>	<i>y ĕ mdjiε</i>	<i>du pã*</i>	<i>mīε</i>
50. Côte-aux-Fées	<i>(y) āvā</i>	<i>fā</i>	<i>ĕ sĕ</i>	<i>(y) é mādji</i>	<i>dū pā</i>	<i>mĕ</i>
51. Noiraigue	<i>y* āvó</i>	<i>fā</i>	<i>ĕ sĕ</i>	<i>y* ā mādji*</i>	<i>du pā</i>	<i>meγ</i>
52. Chaux-du-Milieu	<i>y avā</i>	<i>fā</i>	<i>ĕ sĕ</i>	<i>y é mdji</i>	<i>dū pā</i>	<i>mī</i>
53. Cerneux-Péquiñot	<i>y ĕvão*</i>	<i>*fã*</i>	<i>ĕ sã</i>	<i>y ĕ* mādjiε*</i>	<i>dī pã*</i>	<i>mīε*</i>
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	<i>y ĕv</i>	<i>*fã*</i>	— <i>*sĕ</i>	<i>y é mdjiε</i>	<i>dī pã*</i>	<i>mīε</i>
55. Orvin	<i>y ĕvyã*</i>	<i>fā</i>	— <i>sãγ</i>	<i>y é mdjiε</i>	<i>dī pā</i>	<i>mīε</i>
56. Plagne	<i>y avĕv</i>	<i>fã</i>	— <i>sãĕ*</i>	<i>y é mēdjiε*</i>	<i>du pã</i>	<i>mīε*</i>
57. Sombeval	<i>y avĕ</i>	<i>fā</i>	— <i>sĕ</i>	<i>y é mdjiε*</i>	<i>du pā</i>	<i>mīε*</i>
58. Court	<i>y avõ*</i>	<i>fā</i>	— <i>sĕ</i>	<i>y à mādji</i>	<i>dī pã*</i>	<i>mī</i>
59. Vermes	<i>y* avõ</i>	<i>fĕ</i>	— <i>*swã</i>	<i>y ĕ mēdjiε</i>	<i>dī pĕ</i>	<i>mīε*</i>
60. Develier	<i>y āvõ*</i>	<i>fĕ</i>	— <i>swã</i>	<i>y, ā* mēdjiε</i>	<i>dī pĕ</i>	<i>mīε*</i>
61. Cerlatez	<i>y āvõ</i>	<i>fĕ</i>	— <i>swã</i>	<i>y ā mēdjiε*</i>	<i>dī pĕ</i>	<i>mīε*</i>
62. Courtedoux	<i>y āvõ</i>	<i>fĕ</i>	— <i>*swã</i>	<i>y ā* mēdjiε*</i>	<i>dī pĕ</i>	<i>mīε*</i>

Remarques : 212, 40, 41 nas. brève. 48 > *fĕ*. 53 > *fã*. 54 > *fĕ*; Rac. *fā*. — 213, 48 > *sĕ*. 49 « et puis ». 54 Rac. *sĕ*. 59 M^{le} Fl. *swã*. 62 > *swĕ*. — 214, 32 > *mēz̄iɑ*. 33 > *mz̄iɑ*. 34 > *mz̄yã*. 35 > *mz̄yã*. 36 > *mz̄iã*. — 215, 40, 41 nas. brève. 48 > *pĕ*. — 216, 46 ou *d la brĕts*, *brisca*, probabl. celtique.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 211, 41 *avĕ*. 46, 51 *i*. 53 *-ãĕ*. 55 *ĕvyĕ*. 58 *avõ*. 59 *i*. 60 *ĕvo*. — 212, 41 *fã*. 48 *fã*. 53 > *fã*. 54 *fã*, nas. longue. — 213, 33 *eĕĕ*. 34 *ĕ*. 35 *eĕi*. 41 *cã(e)*. 44 *sĕ*. 56 *sãγ*. — 214, 34 *mz̄yε*. 36 ou *mēz̄yɑ*. 39 > *l*. 46 *mēdz̄i*. 51 *i*, *mãĕ*-. 53 *ā -djiε*. 56 *mdjiε*. 57 *-djiε*. 60 *ĕ*. 61 *mēdjiε*. 62 *ĕ -djiε*. — 215, 34 *da* ou *t*. 40 *dōo*. 41 *dōo pã*. 42, 43 *dōo*. 44 *dōo*. 45 *dōo*. 48 *pã*. 49 *pã*, nas. brève. 53 *pã*. 54 *pã*. 58 *pa*, tilde omis. — 216, 32 *myĕ*. 33 *myĕr*. 34 *myĕre*. 42 *mã(e)*. 43 *maõ*. 45 *mãĕ*. 53 *mīε*. 56, 57 *mīε*. 59 *mīε*. 60, 61 *mīε*. 62 *mīε*.

Tableau XXXVII ^a Col. 217-222, N ^{os} 1-31	217 un œuf	218 cru	219 (de la) viande	220 crue	221 (du) fromage	222 (du) « sérac »
	övu	crüdu	carne	crüda	formaticu	seraceu
I. Vaud.						
1. Chevroux . . .	ðn āo*	krü	tsé	*krüa*	främädzu	sèrè
2. Vaugondry . . .	èn œ*	krü	tsè	krüte	framädzo	sèrè
3. L'Auberson . . .	ðn u	krü	tsèr*	krüva*	frëmädze	sèrè*
4. Vallorbe . . .	èn œ	krü	tsè	krüya	främädzu	sèrè
5. Le Sentier . . .	än *œü	krü	tsè	krüva	*främä*	sèrè*
6. Longirod . . .	n *qü*	kru	vyānda*	krüa	frëmädze*	œèrè*
7. Commugny . . .	n qü	krü	vyāda	krüa	*framäzø*	œèrè(i)*
8. Vullierens . . .	ðn ä	krü	tsè*	krüa	frömädzo	sèrè*
9. Arnex . . .	n āo	krü	tšè*	krüva	frömädzo	sèrè
10. Villars-le-Terroir	ðn *āo*	krü	tsè	*krüva*	*främädzo	sèrè
11. Pralins . . .	ðn ð	krü	tsè	krüa*	frömädzø	œèrè*
12. Montpreveyres . . .	ð *zāo*	krü	tsè	*krüwä*	främädzu	œèrè
13. Charnex . . .	œðn* *āo*	krü	tsè*	krüa*	*frëmädzo	sèrèi*
14. Roche . . .	ðn œ	krü*	tsèr*	krüwä*	*frëmädzo	sèrèi*
15. Ormont-Dessus . . .	ðn ù	krü	tsèr*	krwä	*frwì	sèrè
16. Château-d'Oex . . .	än āü*	krü	tsčr*	krüa	*mÿta	œèrè*
II. Valais.						
17. St-Gingolph . . .	(ð)n* *qüwä*	krü	*tsèr*	krüwä*	frëmädze*	sèrè*
18. Collombey . . .	ðn œu	krü	tsèr	krüva	*frwì*	sèrei
19. Champéry . . .	*wän* œu	krü	tsè	krüwä*	frëmädzo	sèrè*
20. Martigny . . .	ð *kðkð	krü	tsè	krüva	frömädzø*	œèrè
21. Orsières . . .	ð kðkð	krü	tsè	krüva*	främädzø*	sèrè
22. Lourtier . . .	ð *kðkð	krü*	tsè	krüa*	*frömädzu*	sèrè*
23. Fully . . .	ð *kðkð*	krü	tsè	krüwä*	frömädzø*	œèrè
24. Conthey . . .	ð kðkð	krü*	*tsé	krüwä*	*frömädø	œèrè
25. Nendaz . . .	ð kðkð	krü*	tsè(i)*	*krwä*	frömädzø	œèrè
26. Savièse . . .	ð kðkðn*	krü*	tsèè	krwä*	frömädzø	œèrèi*
27. Ayent . . .	än ù	krü	tsèr*	krüwä*	frömädzø*	œèrè
28. Miège . . .	än œ	krü	tsèr	*krwä	fromädzø	œèrèi
29. Grône . . .	än *āo*	krük	tsè	krwä*	frömädzø	œèrè
30. Évòlène . . .	än ā*	krük	tsè	krwä	frömädzø	œèrè
31. Grimentz . . .	än ās	krük*	tsèi	krwä	frömädzø	œèrè(i)*

Remarques : 217, 5 isolément œ > œü. 6 isolé ña. 10 isolé á(a). 12 isolé zč. 13 > óü. 17 > qüwä. 19 > ðn. 20 ss. même radical que dans « coque ». 22 ij ð peut s'employer au plur. 23 nas. brève; au plur. aussi œä. 29 ou kðkð. — 219, 17 ou vyāda. 24 > tsá. — 220, 1 > -e. 10 v bilabial. 12 > -qva. 25 > krwä. 28 > krüa. — 221, 5 formatu, moins usité främädzu. 7 ou pèdäfe « pitance ». 10 ou toma « tomme ». 13 ou frè « fruit ». 14 ou mÿta « motte ». 15 cf. 13; pour le suffixe -aticu, cf. märyädzè « mariage ». 16 cf. 14; suffixe -aticu : märyädzø. 18 cf. 13. 22 ou früè, cf. 13. 24 dans la partie inférieure de la commune -dzø. — 222 « sérac », fromage blanc obtenu en faisant cailler le petit-lait.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 217, 1 ä > āo. 2 œ. 6 üa (erreur). 10 ä. 12 zč. 13 ðän äü. 16 äü. 17 n ç(v)wa. 19 wän > van. 23 kð-. 26 kðkð. 29 u légèrement nasal. 30 ù. — 218, 14 krü. 22 kru. 24 krü. 25 > krü. 26 krü. 31 > krük. — 219, 3 tsèr. 6 vyāda. 8 tsè(e). 9 tsè. 13 tsèè. 14 tsèr. 15 tsèr. 16 tsá. 17 tsèr. 25 tsè. 27 tsèr > tsèè. — 220, 1 krü(w)a. 3 krü-. 10 -wä > -vá. 11 -ñwa. 12 -üwa. 13 -üa. 14 krüa ou krüwa. 17 krüwa. 19 krwä. 21 -ñwa. 22 krüa. 23 -üwa. 24 krüa. 25 krüwä. 26 krüa. 27 krwä. 29 > krüa. — 221, 5 > främä. 6 -mädzo. 7 -mädze. 17 frü-. 18 frwì. 20 frü-. 21 främädzo. 22 fromädzo. 23 fru-. 27 -azø. — 222, 3 -rè. 5 sèrè. 6 œèrè. 7, 8, 11 -rè. 13 -rè. 14 -rèi. 16 -rè. 17 sèrè. 19 è(e)rè. 22 èèri. 26 -r-. 31 -rè.

Tableau XXXVII ^b Col. 217-222, Nos 32-62	217 un œuf	218 cru	219 (de la) viande	220 crue	221 (du) fromage	222 (du) « sérac »
	övu	crüdu	carne	crüda	formalicu	seraceu
III. Genève.						
32. Collex	n äa	krü	vyäda	krüa	frémäzə	sèrè
33. Vernier	(ð)n *wä	krü	vyäda	kräa	frömaðzə*	sèrè*
34. Laconnex	ðn* *äa*	krü	vyäda	kräa	frömdzə*	*sèrè*
35. Veyrier	ðn *äq*	krü	vyäda	kräa	frémäzə	sèrè
36. Hermance	n *äq*	krü	vyäda	kräa	frémaðzə*	sèrè
IV. Fribourg.						
37. Semsales	un ä	kru	tsə*	krüva*	frémòdzə*	èèrè*
38. Montbovon	un a(ə)*	krü	tsə*	*krüva*	*frémädzə	eèrè
39. Arconciel	ðn *äo	kru	tsə*	krüa*	*frémädzə*	eèrè*
40. Avry-sur-Matran	— *äo*	krü	tsə	krüva*	*frümädzə	eèrè
41. Courtepin	ðn ä*	krü	tsə	krüva*	frümädzə	èèrè
42. Dompierre	ðn äo*	krü	tsə	krüva	frumädzə	sèrè
43. Murist	ðn ä	kru	tsə	krüva*	frémädzə*	eèrè
44. Sugiez	ðn ò*	krü	tsèr	krüa	frémädzə*	sèrè
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	èn é	krü	tsə	*krüt	frémädzə*	*sèrè
46. Boudry	èn é	krü	tsèr	*krüta*	fèrmädz	särä*
47. Corcelles	èn é	krü	teèr	krüta	fèrmädj*	särä*
48. Landeron	èn é	krü	teèr	kru	fèrmädj*	särä*
49. Savagnier	èn é	kru	teèr	krüt	*fèrmädj	särä*
50. Côte-aux-Fées	èn é	krü	tsä*	krüta	färmädzu	sèrä
51. Noiraigue	èn é	krü	teär	krüta	frömedjə	särä
52. Chaux-du-Milieu	un é	krü	teä*	krütä	fèrmädj	särä
53. Cerneux-Péquignot	èn äe	krü	vyädè	krütè	frümèdju	sèrè*
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing	èn ä	krü	teèr*	*krä	fèrmädj	sre
55. Orvin	ðn èa	kru	teèr	kräe	fèrmädj	*srè
56. Plagne	èn e	kru	teèr	kräe	fèrmèdj	särä
57. Sombeval	èn* é	kru	teèr	kräe	fèrmèdj	*sara
58. Court	èn *é	kru	teèä*	krä	frémädj	särä
59. Vermes	in äe	krü	teäyè*	*kräs	förmèdj	särè*
60. Develier	in* äe	krü	teèe	kräs	förmädj	sèrä
61. Cerlatez	in äe	krü	*teèyè*	kräe	frömdädj*	särä
62. Courtedoux	in äe*	kru	*teèe*	kräe*	frömdèdj	särä

Remarques : 217, 33 isolément äa. 34 lié äq. 35, 36 isolément äa. 39, 40 isolément ä. 58 isolément eè (T. ün). — 219, 61 A. F. teèe. 62 le jeune : teie (T.). — 220, 38 ou krüa. 45 d'abord krü. 46 ou krä. 54 ou kräs; Rac. kräs. 59 précède le subst. : « crue chair ». — 221, 38 ou mötu « motte », mötëta, frè « fruit ». 39 ou mötëta. 40 plus usité mwòlëta. 49 > -mäte. — 222, 34 > sèrè. 45 ou särä? 55 ou malè. 57 d'abord sèra.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 217, 34 ün äe. 35, 36 äa. 38 äw, M^{us} C. ä(ə). 40 äo. 41 ä(ə). 42 a(ə). 44 ò. 57 èn. 60 i. 62 èe. — 219, 37 tsè. 38, 39 tsä. 50 tsä. 52 teè. 54 teèr. 58 teèa. 59 teèya. 61 teèee. 62 teèe. — 220, 37 v bilabial. 38 krävä. 39 kru(ə)a, un peu ü. 40 krüvä. 41 krüvä. 43 -vä. 46 krüt(ə). 62 krüe. — 221, 33 frömdzə. 34 fyè-. 36 fymäzə. 37, 39 fèr-. 43 frmä-. 44 fymä-. 45 fymä-. 47 fèrmädj. 48 fèrmädj. 61 -mèdj. — 222, 33 sèrè. 34 entre särè et sé-. 37 èèrè. 39 èèrè. 46, 47, 49 särä. 48 särä. 53 sèrè. 59 serè.

Tableau XXXVIII ^a Col. 223-228, N ^{os} 1-31	223 la moitié	224 d'une pomme	225 cuite	226 (La pomme est mangée)	227 Les deux moitiés	228 (sont) mangées
	medietate	pōma	cōcta	manducata	dūas medietates	manducatas
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	<i>lā mēti*</i>	<i>d'ōnu pōma*</i>	<i>kwēte</i>	<i>mēdjā-</i>	<i>lē duē mēti*</i>	<i>mēdjē</i>
2. Vaugondry . . .	<i>la *māti</i>	<i>dē nu pōma</i>	<i>kwēte</i>	<i>mēdjā</i>	<i>lē dāwē māti</i>	<i>mēdjē</i>
3. L'Auberson . . .	<i>lā *mētē*</i>	<i>d* nā pōmā</i>	<i>kwēta</i>	<i>mēdjā</i>	<i>lē dāwē mētē*</i>	<i>mēdjē</i>
4. Vallorbe . . .	<i>lā māti</i>	<i>d'ōnu pōmā</i>	<i>kwēta</i>	<i>mēdjā</i>	<i>lē dāwē māti</i>	<i>mēdjē</i>
5. Le Sentier . . .	<i>lā mētiē*</i>	<i>d'ānā pōma</i>	<i>kwāto</i>	<i>mēdjā</i>	<i>lē dāwē mētiē*</i>	<i>mēdjē</i>
6. Longirod . . .	<i>la maēti*</i>	<i>dē nu pōma</i>	<i>kwāēta*</i>	<i>mēd-ja</i>	<i>lē dāwē maēti</i>	<i>mēd-je*</i>
7. Commugny . . .	<i>la m(a)ētja*</i>	<i>dē nā* pōma</i>	<i>kwētu</i>	<i>mēzja</i>	<i>lē dāwē* *mēti*</i>	<i>mēzja</i>
8. Vullierens . . .	<i>la māēti*</i>	<i>d'ōnu* pōma</i>	<i>kwāet</i>	<i>mēdjā</i>	<i>lē* dāwē māēti*</i>	<i>mēdjē</i>
9. Arnex	<i>la maēti</i>	<i>dē nu pōma</i>	<i>*kwēta</i>	<i>mēdjā</i>	<i>lē* dāwē* maēti*</i>	<i>mēdjē*</i>
10. Villars-le-Terroir	<i>la maēti*</i>	<i>d'ōnu pōma*</i>	<i>kwēte</i>	<i>mēdjā</i>	<i>lē* dāwē* maēti*</i>	<i>mēdjē</i>
11. Prahins	<i>lā *maēti*</i>	<i>d'ōnu pōma</i>	<i>kwēte</i>	<i>mēdjā</i>	<i>lē* dāwē maēti*</i>	<i>mēdjē</i>
12. Montpreveyres . . .	<i>lā *maēti*</i>	<i>d*ānā* pōma*</i>	<i>kwēte</i>	<i>mēdjā*</i>	<i>lē dāwē maēti*</i>	<i>mēdjē</i>
13. Charnex	<i>lā mōitēā*</i>	<i>dē nā pōma</i>	<i>kwēte*</i>	<i>mēdjā</i>	<i>lē* dāwē mōitēā*</i>	<i>mēdjē</i>
14. Roche	<i>lā mētiēā*</i>	<i>d'ōnu *pōma</i>	<i>kwēte</i>	<i>mēdja*</i>	<i>lē duwē mētiēā*</i>	<i>mēdje</i>
15. Ormont-Dessus . . .	<i>la *mētiā*</i>	<i>dē nu pōma</i>	<i>kwēte</i>	<i>mēdjyā*</i>	<i>lē* dāwē mētiēā*</i>	<i>mēdjyē*</i>
16. Château-d'Oex . . .	<i>lā *mētiā*</i>	<i>d'āna pōma</i>	<i>kwēte</i>	<i>mēdjā</i>	<i>lē dāwē *mētiēā*</i>	<i>mēdjē</i>
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	<i>lā mātiā*</i>	<i>dē nu pōma</i>	<i>kwēte</i>	<i>mēdā*</i>	<i>lē dāwē mātiā*</i>	<i>mēdā*</i>
18. Collombey	<i>la mātēyā*</i>	<i>d'ōna* pōma*</i>	<i>kwēte*</i>	<i>mēdjyā*</i>	<i>lē dāwē mātēyē</i>	<i>mēdjyē*</i>
19. Champéry	<i>la mātēā*</i>	<i>dē nu pōma</i>	<i>kwēte</i>	<i>mēdjā</i>	<i>lē dāwē* mātēyē*</i>	<i>*mēdjē</i>
20. Martigny	<i>la mētiā*</i>	<i>d'ōnā* pōmā*</i>	<i>kwēt</i>	<i>mēdzā</i>	<i>li dāwē mētiē*</i>	<i>mēdzē</i>
21. Orsières	<i>lā mētiā*</i>	<i>d'ōna pōmā*</i>	<i>kwāt</i>	<i>mēdjyā*</i>	<i>li dāwē* mētiē*</i>	<i>mēdjyē*</i>
22. Lourtier	<i>ē mētiā*</i>	<i>d'āna pōma*</i>	<i>kwāite</i>	<i>*mēdzyā</i>	<i>i dāwē mētiē*</i>	<i>*mēdzyē</i>
23. Fully	<i>la mētiā*</i>	<i>d'ōnā pōmā*</i>	<i>kwēte*</i>	<i>mēdzā</i>	<i>lē* dāwē mētiē*</i>	<i>mēdzē</i>
24. Conthey	<i>ā mātiēā*</i>	<i>d'ōna pōma</i>	<i>kwātē*</i>	<i>*mēdjyāyē*</i>	<i>ē dāwē* mātiēā*</i>	<i>mēdjyē</i>
25. Nendaz	<i>ā mētiēā*</i>	<i>d'ānu pōma</i>	<i>kwēti</i>	<i>mēndjyāyē</i>	<i>ē dāwē mētiēyē</i>	<i>mēndjyē</i>
26. Savièse	<i>ā *mētiēā*</i>	<i>d — pōma*</i>	<i>kwēte*</i>	<i>*mēndjyāyē*</i>	<i>ē dāwē mētiē*</i>	<i>mēndjyē*</i>
27. Ayent	<i>la mētiēā*</i>	<i>d'ōna pōma</i>	<i>kwāta</i>	<i>mētiyāyē*</i>	<i>lā dāwē* mētiē*</i>	<i>mētiyē</i>
28. Miège	<i>la mētiēā*</i>	<i>d'āna pōma</i>	<i>kwēte</i>	<i>mēndzyāyē</i>	<i>lē dāwē mētiē*</i>	<i>mēndzyē</i>
29. Grône	<i>la mētiēā*</i>	<i>— pōma*</i>	<i>kwēte</i>	<i>mēndjyāyē*</i>	<i>lē* dāwē mētiē*</i>	<i>mēndjyē*</i>
30. Évólène	<i>lā mētiēyā</i>	<i>d'āna* pōma</i>	<i>kwēta</i>	<i>mēnjyāyē*</i>	<i>lē* dāwē mētiēyē*</i>	<i>mēnjyē*</i>
31. Grimentz	<i>lā mētiēā</i>	<i>d'ānu pōma</i>	<i>kwēta</i>	<i>*mēzyāyē</i>	<i>lē* dāwē mētiē*</i>	<i>*mēzyēyē</i>

Remarques : 223, 2 > mēti-. 3 d'abord mēti. 11 > mā-. 12 > -te. 15, 16 -tēā. 26 aussi mētiēā. — 224. 12 > ōnu. 14 > pō-. — 225, 9 é tend à s'assourdir. — 226, 22 > -dzyā. 24 > -djyāzē. 26 > -djyā. 31 nas. longue. — 227, 7 > mēti-. 16 > -tē. 21 le premier é est un peu nasalisé. 30 > zāwē. — 228, 19 > -djyē. 22 ou -dzyā. 31 nas. longue.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 223, 1 mēti. 3 mētiē. 5 maētiē. 6 māti. 7 mēti-. 8 maēti. 10 māti. 11 māti. 12 māti. 13 mēti. 14 māti. 15 maētiē. 16 mātiē. 17 mēti. 18 māti > mā-. 19 mātiē. 20 mēti. 21 mēti. 22 mēti. 23 mēti. 24 mētiyē. 25 mētiyā. 26 mētiē. 27 mētiē. 28 mētiē. 29 mētiē. — 224, 1 pōma. 3 dē. 7 nā. 8 ōna. 10 pō-. 12 ōna pōma. 18 > dē na, pōma, m un peu allongée. 20 ōna poma > pō-. 21 pōpōma. 22 pōpōma. 23 pōpōma. 26, 29 pōma. 30 āna. — 225, 6 kwēta. 13 > kwē-. 18 kwēti. 23 kwēt. 24 kwēti. 26 kwēte. — 226, 12, 14 mēdjā. 15 -djā > -djā? 17 -djyā. 18 mēndjyā. 21 mēndjyā. 24 mēndjyā. 26 -djā > -djyā. 27 -ā. 29 mēndjyā. 30 mēndjyā. — 227, 1 mēti-. 3 -tē. 5 maētiē. 7 dāwē mētiē. 8 lē, māti. 9 lē dāwē māti. 10 lē, > dāwē māti. 11 lē, māti. 12 māti. 13 lē, mātiē. 14 mātiē. 15 lē, maētiē. 16 maēti. 17 mēti. 19 dāwē mētiē. 20 -tē. 21 dāwē. 22 mētiē. 23 li, mētiē. 24 dāwē mētiēyē. 26 -teyē. 27 dāwē. 28 mēti. 29 lē, mētiē. 30 mēti. 31 lē, -tyē. — 228, 6 -ia. 9 -djē corrigé en -djē. 15 -djē. 17 -djyē. 18 mēndjyē. 21 mēti. 26 -djyē. 29 mēndjyē. 30 mēndjyē.

Tableau XXXVIII ^b Col. 223-228, N ^{os} 32-62	223 la moitié	224 d'une pomme	225 cuite	226 (La pomme est) mangée	227 Les deux moitiés	228 (sont) mangées
	medietate	pōma	cōcta	manducata	dūas medietates	manducatas
III. Genève.						
32. Collex	la *mètya	dé na pōma	kwéla	mèzju	lé* dāp* mètjé*	mzjé*
33. Vernier	la *maètya*	d* nu pōma*	kwéla	mzja	lé dāe* maètié*	*mzje
34. Laconnex	la maètié*	dé na* *pōmā*	*kwéla*	mèzja*	lé dā maèti*	mèzjo*
35. Veyrier	lā maètya*	d nu pōma	kwéla	mzyā	lé dā maètyé*	mzyè
36. Hermance. . . .	la maètya*	dē nā pōmā	kwéla	mzyā	lé dāu maètyé*	mzyè
IV. Fribourg.						
37. Semsales	la *metçi*	d una pōma	kūèl	mèdjyā*	lé dāvè metçè*	mèdjyè*
38. Montbovon	la mètya*	d una pōma	kwète	*midjä	lé dūè mètié	—
39. Arconciel	la mitçā*	dé* na pōma	kwète	mèdjyā	lè dāe mitçé*	mèdjyè
40. Avry-sur-Matran.	lā* *maèti*	d āna* pōma*	kūète*	mèdjā*	lé dāve* maètié*	mèdjè*
41. Courtepin	la mé(v)ti*	dē* ðna* pōma*	kūète*	mèdjyā	lé dūvé* mètié*	mèdjyè*
42. Dompierre	la maèti*	d una pōma*	*kwèta*	mèdjā*	lé dūvé* maètyé*	mèdjè
43. Murist	la *mèyti	d ðnu pōmā*	kwète	mèdjyā*	lè dūvé mèti	mèdjyè*
44. Sugiez	la mèti*	d ðna* pōma	kwète	mèdjā	lè dūè* mèti*	mèdjè
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	la maèti*	d nā pōmā*	kwèta	mèdjā*	lé dūvè* maèti*	mèdjè*
46. Boudry. . . .	la maèti*	d èna *pōmā	kāta	mdzā	lè dirvè* maèti*	mdzè
47. Corcelles	la mātī	d èna pōma	kāta	mdjä	lè dirvè* mātī*	mdjè
48. Landeron	la mwātié	d èn pōm	kāet	mdjēy	le dōe mwātié	mdjje
49. Savagnier	la *mètié*	d èn *pōm	kāet	mdjē*	lè *dūè mètié	mdjè
50. Côte-aux-Fées	la mèti*	d èna pōma	kwēta	mādjā*	lè *dūvè mèti	mādjè*
51. Noiraigue	la mèti*	d ènā *pōmā	kāta	mādjā	lè* dūvè* mātī	mādjè
52. Chaux-du-Milieu.	la mèti	d āna pōmā	kwētā	*mdjā	lè *dūvè mèti	*mdjè
53. Cerneux-Péquignot	lè mwātié*	d ènè pōmā*	kāet	mèdjyè*	la dūā* mwātié*	mèdjyā*
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing	la *mitā*	d'èn pōm	kāt	mdjē*	lè dōe* mitā*	*mdjè*
55. Orvin	la mètié	d òn pōm	kāut	mdjje	lè dūe mètié	mdjje
56. Plagne	— *mitā*	d èn pōm	kāt*	mdjje*	lè dūe mitā*	—
57. Sombeval	la mètié*	d èn pōm	kāt	mdji	le dūe* mètié*	mdjje*
58. Court	la mwāti	d èn pōm	*tçés	mādjī	lè dū mwāti	—
59. Vermes	lā mwātié*	d — *pōm*	tçét*	mèdjje*	lé dāe mwātié	mèdjje
60. Develier	lā mwātié	d èn pom	tçæt	mèdjje	lé dās mwātié	—
61. Cerlatez	lā mwātié*	d èn* pōm*	tsæt	mèdjje*	lé dūe mwātié*	—
62. Courtedoux	lā mwātié*	d èn pōm	tæt*	mèdjje*	lé dūe mwātié*	—

Remarques : 223, 32 isolément mètya. 33 isolé -ta. 37 ou metçā. 40 parfois maètä. 43 la jeune : mèti. 49 forme liée mètyè. 54 > mitè, = mediu tempus. 56 > mitè, cf. 54. — 224, 34 > -mā. 46, 51 nas. longue. 49 tend vers pōm ou pām. 59 > pām, nas. brève. — 225, 34 > -ta. 42 l'a final doit être un lapsus. 58 ou tçæt. — 226, 38 M^{me} C. midjyā. 52 peu sûr, peut-être mdjä. — 227, 49 > dūè. 50 > dūvè. 52 > dūè. — 228, 33 d'abord mzja. 52 ou mdjète, le sujet hésite. 54 Rac. mdjè.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 223, 33 mètyā. 34 mètia. 35 mātça. 36 mètyā. 37 mè(v)ti. 38 mètyā. 39 -tçā. 40 lā mèy-. 41 mèy-. 42 mèyti. 44 mèti, nas. longue. 45 may-. 46 mē-. 49 mètye. 50 mē-. 51 mē-. 53 mwātié. 54 mitā. 56 mitā. 57 metiè. 59 mwātié. 61 -tié. 62 mwātié. — 224, 33 dā, pō-. 34 nā pōmā. 39 dē. 40 unā pōmā. 41 d(e) dānā pōmā. 42 -mā. 43 pōmā. 44 ðna. 45 m un peu allongée. 53 pūmè. 59 pām. 61 ān pōm. — 225, 34 -ta. 40 -te. 41 kwè-. 42 kwèl. 56 kwæt. 59 kwæt. 62 tçæt. — 226, 34 mzjo. 37 -djyā. 40 mēdjā. 42 -djā. 43 mēdjā > -djyā. 45 mē-. 49 mdjā. 50 mē-. 53 mē-. 54 mdjè. 56 mdjje. 59, 61, 62 -djje. — 227, 32 lé dūè mètié. 33 dū(v) mètié. 34 mètié. 35 mètyè. 36 mètyè. 37 mètyè. 39 mltçé. 40 dūvè mèy-. 41 dūvè mètyè. 42 dūvè mètyè. 44 dūè mèti, nas. longue. 45 dūvè mayti. 46 dūvè mē-. 47 dūvè mèti. 51 lé dūvè. 53 dūa mwātié. 54 dōe mitā. 56 -lā. 57 dūe mètié. 61 -tié. 62 mwātié. — 228, 32 mèzjé. 34 mzjo. 37 -djyè. 40 mē-. 41 mēdjyè. 43 -djè. 45 mē-, nas. brève. 50 mē-. 53 mē-. 54 mdjè. 57 mdjje.

Tableau XXXIX ^a Col. 229-234, Nos 1-31	229 Il m'a fallu	230 boire	231 du lait	232 du petit-lait	233 Le vin	234 est clair
	fallūtu	hībere	lacticēllu	lactata	vīnu	claru
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	yé m a falū	*bēr*	daó* lāsī	dè la lètçā*	lu vē	è klāó*
2. Vaugondry . . .	m a falū	bāre	daó* lasī	d la lātā	lo vē	è klā
3. L'Auberson . . .	m ā fālū	bère	daó lāsē	d la lētā*	lè *vē	è klār
4. Vallorbe . . .	m ā fālū	bār*	dū lāsē	d lā ptitā* lātā*	lū vē*	è çyē*
5. Le Sentier . . .	m a fālū	bāere*	daó* lāsē	dè la lētçā*	lū vēr*	è *çlē
6. Longirod . . .	m a falū	bāere*	daó* lāsē*	dè la *laétia*	lè vē*	è klā*
7. Commugny . . .	è m a falū	bère*	dæ lafè	— *laétia*	lé vē	è klā
8. Vullierens . . .	m a fāyū*	bāer	daó lāsē	dè la lētā	lō *vēr	è çā
9. Arnex . . .	yè* m a falu	bāere	dūo lāsē	dè la laeta	lō vēr*	è çā
10. Villars-le-Terroir	i* m a fālū	bāere	daó lasī	dè la laētçā*	lō vēr*	e* çlā
11. Prahins . . .	yé m ā fālū	bāre*	daó* lāsī	dè la laētçā*	lè *vē*	l è *çyā
12. Montpreveyres . . .	m ā fālū	bāere	daó* lāsī	— laētçā*	lū *vēr*	l è *çyā
13. Charnex . . .	i* m a fālū	bōire*	dè lāhēi*	d la lōitçā*	lè vaē*	l è çlā
14. Roche . . .	i m ā fālū	bāer*	dū *lāfē*	d lā laētçā*	lè vaē*	l è çlār*
15. Ormont-Dessus . . .	m ā falū	bāere*	dè* lāsē*	— lētçā*	lè *vēr*	è çār
16. Château-d'Oex . . .	m a fādū	bāer*	dū lāsni*	dè lā *laétā*	lō *vō*	y* è çār
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	i* m a fayū*	bāire	dāu* lāfi	— lāitā*	lè vaē*	è klāre*
18. Collombey . . .	m a fālū*	bāre	dū lāfē*	dè la lētçā*	lè vaē*	l è çā
19. Champéry . . .	m a fāzū	bāere*	dū lāsē	d la lītā	lè *vāē*	l è çū
20. Martigny . . .	m a fāyū	bère	dè lāfè	dè *lētā	lè vēr*	l è *krīstō
21. Orsières . . .	m a fālū	bāere*	dè lāfè	dè lētā	lè vēr*	l è *klē*
22. Lourtière . . .	m a falū*	bāire*	d àçyē*	d ètā*	è vēr	è *klē
23. Fully . . .	m a fālū	bāere*	dè *lāfē*	dè lētā	lè vēr	l è *çā
24. Conthey . . .	m a fādū	bāre*	dè āsē	dè ālētçā*	ō vēr	è çā
25. Nendaz . . .	m ā fālū	beire	d āsē	d cītēyā*	i è*	è *çyā
26. Savièse . . .	i m a fālū	bīre*	dè oāsē	dā oītçā	i vēr	l è klāu
27. Ayent . . .	m a falū	beire	dè lāsē	dè lītçā *krīvā*	lè *vēr	l è klār*
28. Miège . . .	*y *éi *falū	bīre	dè* lāsēi	— lītçā*	lè vēr	y è klār
29. Grône . . .	i m a falū	beire*	dè lāsē	— lētçā*	lè vēr*	y è klā*
30. Évólène . . .	* m ā fālū(κ)	bēre	dè lāsē	— lētçyā	lī* vēr	y è klā
31. Grimentz . . .	è m a fālūκ	bīre*	dè lāsē*	— *lītçā	lè vēr	l è *klār

Remarques : 229 l' de fallutu s'est mouillée dans la plupart de nos patois par action analogique. 28 « j'ai » ; ou *kōtā* « compté ». — 230, 1 en pause *bār*. — 231, 14 > *lāfē*. 23 dans les hameaux supérieurs *lāçé*. — 232, 6 d'abord *laētā*. 7 ou *pti lafē*. 16 > *-tçā*. 20 ou *-tç*. 27 « crue ». 31 ou *lāsē frōmāzyā*. — 233, 3, 16 nas. brève. 8, 11 > *vaē*. 12 > *vāēr*. 15 > *vaē*. 19 > *vāē*. 27 ou *vēr*. — 234, 5 > *çlā*. 11 > *çā*. 12 un peu *çlā*. 20 ou *çā* « pas épais ». 21 archaïque *fē*. 22 ou *çlā*. 23 ou *krīstō*. 25 > *çā*. 31 caractère vélaire de *l* très peu marqué.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 229, 8 ou *faļu*. 9 *yé*. 10 manque. 13 *é*. 17 *éi*, *fā-*. 18 ou *fazu*. 22 *fālū*. 30 *ū*. — 230, 1 *bēer*. 4 *-re*. 5 *ba-*. 6 *ba-*. 7 *-re*. 11 *bā-*. 13 *bā-*. 14 *bāere*. 15 *bā-*. 16 *baere*. 19 *bāere*. 21 *bāire*. 22 *bāire*. 23 *bāere*. 24 *bē-*. 26 *-re*. 29 *bēire*. 31 *bī-*. — 231, 1 *dōw* > *dōs*. 2 *daó*. 5 *daū*. 6 *daū lasē*. 11 *dāo*. 12 *daó*. 13 *lāhē*. 14 *-fē*. 15 *dè -éé* ou *-éé?* 16 *-çj*. 17 *dōw*. 18 *lāfēi*. 22 *açlē*. 23 *-fē*. 28 *dè*. 31 *-sē*. — 232, 1 *lētçā*. 3 *lētçā*. 4 manque ; *lç-*. 5 *lētçā*. 6 *lèi-*. 7 *lèi-*. 10 *lāetā*. 11 *lāetçā*. 12 *lactçā* > *-çā*. 13 *lāitçā*. 14 *lç-*. 15 *lētçā*. 16 *lētçā*. 17 *lèi-*. 18 *lētçyā*. 22 *çlā*. 24 *cītēyā*. 25 *cītēyā*. 27 *krivā*. 28 *-tçā*. 29 *lētçā*. — 233, 4 *vēr*. 5 *vēr*. 6 *vēr*. 9 *vēr*. 10 *vēr*. 11 *vār*. 12 *vār*. 13 *vēr*. 14, 15 *vār*. 16 *vēr*. 17 *vāe*. 18, 19 *vār*. 20 *vēr*. 21 *vēr*, nas. brève. 25 *çh*. 29 *vēr*. 30 *lā*. — 234, 1 *klā*. 4 *çlē*. 6 *klā*. 10 *çlā*. 14 *çlār*. 16 *d*. 17 *-ç*. 21 *klē*. 27 *kl-*. 29 *klā*.

Tableau XXXIX ^b Col. 229-234, N ^{os} 32-62	229 Il m'a fallu	230 boire	231 du lait	232 du petit-lait	233 Le vin	234 est clair
	fallūtu	bībere	lacticēllu	lactata	vīnu	claru
III. Genève						
32. Collex . . .	é m ā faļū	bēr	dū lafē	— *pti lafē	l vē	é kļō*
33. Vernier . . .	ī m a falū	bāvrē*	dū lafē	d la lātvā	lē vē	ē kļāō*
34. Laconnex . . .	é* m a fālū	bār	dē* lafē	d laētiō*	lē vē	é kļōr
35. Veyrier . . .	ŷ* m a *fālū*	bāvrē*	dū lafē	d la laētyā*	lē vē	é kļāō*
36. Hermance . . .	ī m a fālū	bēr	dū lafē	d lā lētyā*	lē vē	ē kļā
IV. Fribourg						
37. Semsales . . .	i m a fayū	*bēr	dō lāsi*	d la lētçā*	lē vē	y é çō
38. Montbovon . . .	m a faļū	bār	du laşi	d la lēiļā	lē vē	ļ é *çlā
39. Arconciel . . .	m a fālū*	bār*	du lāsi*	d la litçā	lē vē	l é çā*
40. Avry-sur-Matran . . .	ī m a *faļū*	bāer	daō* laşi*	d la *lētçā*	lu vēi	l é çyā
41. Courtepin . . .	yē m a fayū	bāerz	doō lāsi*	d la *kwētre*	lu vēi	l é çyā
42. Dompierre . . .	m a fayū*	bāerz*	daō* lāsi*	d la laētyā*	lu vēi	l é çā
43. Murist . . .	é* m a *faļū*	bārz	daō* laşi	dē la lēytçā*	lē vēi	ļ* é çā
44. Sugiez . . .	m a fālū*	bēr	* — lāsi	d la lētçā	lē vēi	l é kļar*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez . . .	m a fwāļū	bāer*	daō* lāsi*	— laçtā*	lō vē	ē tā
46. Boudry . . .	ē m a faļū	bāer	dū lāsē	d la *laēļā	lē vāz	ē tār
47. Corcelles . . .	ē m a *fwāyū	bēr	du lāsē	d la lāiļā*	lē vā	ē tār
48. Landeron . . .	é m a fayū*	bāer	du lasi*	—	lē vāz	é tār*
49. Savagnier . . .	é m a fayū	bēr	du lāsē	— *lētçē	lē vā*	é kār
50. Côte-aux-Fées . . .	ī m a faļū	bēr	du lāsē*	d la *lētçā	lā *vā	ē kļā*
51. Noiraigue . . .	ē m a fālū	bār	du lāsēy*	d la lētçā	lō vā	ē tār
52. Chaux-du-Milieu . . .	i m a fālū	bēr	du lāsē*	du *kñē*	*stū vā	ē kñē*
53. Cerneux-Péquignot	i m ē fēļū*	bwār	di lēsē	— *lētçē*	lu vī	ā kļē*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing . . .	ē* m a fayū	bīr*	di lasē	— *lētçē*	lē vē	é tār*
55. Orvin . . .	ē m a faļū	bāir*	di lāisāy	— *lāitēy*	lē vē	é tār*
56. Plagne . . .	a m a fayū	bāer	du lasē*	— *kyēr	lē vāz*	é kçēr
57. Sombeval . . .	a m a fayū	bēr	du lēsē	— *pti lēsē	lē vē	é aār
58. Court . . .	a m a fāyū	bwār	di *lasē*	di *tā*	lō vē	é tā*
59. Vermes . . .	ā m é fayū	bwār	di *lasē	— *cā	él vī	ā cā
60. Develier . . .	ā m ē* fāyū	bwār*	di lāsē	di *cā	él vī	ā cā
61. Cerlatez . . .	ā m ā fāyū	bwār	di lāsē	— *lētçē*	lē vī	ā syā
62. Courtedoux . . .	ā* m ē* fayū	bwār*	dī lāsē	— *lētçē*	lē vī	ā çā

Remarques : 229, 35 aussi fālū. 47 M^{me} P. fayū. — 230, 37 isolément bār. — 231, 44 le sujet ajoute : ðna katała dē « une écuelle de ». 58 > lasēn. 59 ou lasē. — 232, 32 lētçā peu usité. 40 > laç-. 41 « cuite », > -tēr. 46 d'abord lētçā. 49 ou pti lē = français. 50 -tç-?; archaïque d la lvā « levée ». 52 « clair »; lēkçā = babeurre. 53 = liquide qui reste après l'extraction du sérac. 54 > litçē. 55 pas sûr. 56, 58-60 « clair ». 57 ou lētçē? 59 ou lētçē. 60 lētçē « caillebotte ». 61 = lait et sérac mélangés. — 233, 50 nas. longue. 52 « ce ». — 234, 38 M^{me} C. çā.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 229, 34 manque. 35 é, fōļū. 39 fayū. 40 ā fā-. 42 fā-. 43 é m ā fālū. 44 fayū. 48 fāyū. 53 fē-. 54 manque. 60 é. 62 é, é. — 230, 33 bāerz. 35 bē-. 39 bērz. 42 bāer. 45 bāer > bāy. 54 bīer. 55 bēyrē. 60 bwār. 62 bwār. — 231, 34 d. 37, 39 lā-. 40 dōw lā-. 41 lāsi. 42 dōw lā-. 43 dōw. 45 dōw lā-. 48 lq-. 50-52 lç-. 56 lāysē. 58 -sēn. — 232, 34 lētçē. 35 lētçā. 36 lētçā. 37 lētçā. 40 lēytçā. 41 kñē-. 42 lēytçā. 43 -tçā. 45 lāyçā. 47 -tçā. 52 tçē, avec t retiré. 53 lē-. 54 litçē. 55 lēytçē. 58 tçā. 61, 62 -tiē. — 233, 49 vā. 56 vāi. — 234, 32 kļōō. 33 kļōu. 35 kļāō. 39 çlā. 43 l. 44 > kļār. 48 kār. 50 kļāē. 52 kē, avec k retiré. 53 kļā. 54 tçār. 55 tçār. 58 tçā.

Tableau XL ^a Col. 235-240, N ^{os} 1-31	235 tiède	236 L'eau	237 (est) claire	238 tiède	239 Le verre	240 est plein
	tēpidu	aqua	clara	tēpida	vītru	plēnu
I. Vaud						
1. Chevroix . . .	tādu	l iye	klāra	tāde	lu vāru	è pçēi
2. Vaugondry . . .	tādo	l ēgē	klāra	tāde	lò vērò	è plē
3. L'Auberson . . .	tyèd	l éve	klār	tyèd	lè vēr	è plē
4. Vallorbe . . .	tādu*	l ēge	çgēra*	tāda	lā vēru	è plē
5. Le Sentier . . .	bēdu	l ēge	*çgēra	bēda	lā vērū*	è plā*
6. Longirod . . .	tēdo*	l ēgē	klāra*	*tīda	lè vērò	è plē
7. Commugny . . .	tyèdo*	l ēgye*	klāra	tyèda*	lè vēr	è plā
8. Vullierens . . .	tādo	l *ēgē	çāra	tādo*	lò vērò	è *pçē
9. Arnex . . .	tādo*	l *ēgē*	çāra	tāde*	lò vērò	è pçē
10. Villars-le-Terroir	tādo	l *igyē*	çlāra	*tāde	lò vērò	è plē
11. Prahins . . .	tādo*	l ēgē	*çgāra*	tāde*	lè vērò	è* *pçē*
12. Montpreveyres . . .	tādu	l idye*	*çgāra	tāde	lā vēru	l è plēi*
13. Charnex . . .	bēdo	l éve*	çlāra	bēda	lè vērò*	l è* *plē*
14. Roche . . .	bēdo	l éve*	çlāra*	bēda	lè vēr(o)*	l è *plē
15. Ormont-Dessus . . .	*bēde*	l éve	çāra*	—	lè vyēr*	è pçēi*
16. Château-d'Oex . . .	bēdo	l éve*	çāra	bēda	lò vaērò*	d è *pçē
II. Valais						
17. St-Gingolph . . .	tāde	l éve	klāra*	*tāida*	lè vāre	è plē
18. Collombey . . .	tādo*	l éve	çāro	tāda*	lè vāro	l è pçē
19. Champéry . . .	tādo*	l éve	*çāra	tāda*	lè vāro*	è pçē*
20. Martigny . . .	teido	l éve	*krista	teida	lò vyērò*	l è plē
21. Orsières . . .	tāido	l éve	*klēra	tāida*	lò vāro*	l è plē
22. Lourtier . . .	tāido*	l éve	çgāra*	tāida*	è vērò*	è plē
23. Fully . . .	tāide*	l éve	*çāra	tāidu*	lè vyērò	l è *plē
24. Conthey . . .	tāido*	l éve	çāra*	tāida*	ò *vērò*	è pçē
25. Nendaz . . .	tādo*	l éve	*çāra	tāda	lè vērò	è *plē
26. Savièse . . .	tēdo*	aw* éve*	klāra	tēda*	lè vērò	l è *plē
27. Ayent . . .	tādo	l éve*	klāra*	tāda	lò vērò*	l è plē*
28. Miège . . .	tēdo	l éve*	klāra	tēda	lè vērò	y è *plē
29. Grône . . .	tādo	l éve	klāra	tāda*	lè* vērò*	y è plē*
30. Évòlène . . .	*tādo*	l éve	klāra	*tāda*	lè* vērò*	è plē*
31. Grimentz . . .	tādo*	l éve	*klāra	tāda*	lè vērò	l è plēm

Remarques : 235, 15 ou *daò* (T. *dāo*) « doux ». 30 > *tīzò*. — 236, 8 *d* > *g* palatalisé. 9 ou *ēge*. 10 d'abord *igē*. — 237, 5 > *çgā*. 11 > *çgā*. 12 > *çgā*. 19 -r- presque *d*. 20 *çāra* (soupe) « pas épaisse ». 21 archaïque *fērā*. 23 ou *krista*. 25 *çr* > *çs*. 31 *l* peu vélaire. — 238, 6 ou *tēda*. 10 > *-da*. 17 finale un peu nasalisée. 30 > *-za*. — 239, 24 > *vērò*. — 240, 8 M^{me} B. *plē*. 13 nas. brève, > *plē*. 14, 16, 23, 25, 26, 28 nas. brève. 16 un peu *pçē*.

Notations divergentes G. (n^{os} 1, 17-31) et T. (n^{os} 2-16) : 235, 4 manque. 6 *tēdo*. 7 *tyèd*. 9 *tā-*. 11 *tādo*. 15 *bēd*. 18 > *tā-*. 19 *tā(o)-*. 22 *tādo*. 23 *tā-*. 24 *tē-*. 25 *-ā-*. 26 *d* un peu allongé. 29 *tē-*. 30 *tū-*. 31 *-ā-*. — 236, 7 *ēge*. 9 *-e*. 10 *igē* ou *ige*. 12 *igē*. 13 *ëve*. 14 *ëve*. 16 *ivve*. 26 *o* *ëve*. 27 *é(i)vve*. 28 *ëve*. — 237, 4 *çlā-*. 6 *klā-*. 11 *-re*. 14 *çr*. 15 *-rē*. 17 *-r-*. 22 *çlāra*. 24 *-r-*. 27 *kl-*. — 238, 7 *tyèd*. 8 *tāda* > *-de*. 9 *tāda*. 11 *tā-*. 17 *-ā-*. 18 > *tā-*. 19 *tā(o)da*. 21 *-a*. 22 *tā-*. 23 *tāda*. 24 *tē-*. 26 *d* un peu allongé. 29 *tēda*. 30 *tū-*. 31 *-ā-*. — 239, 5 *vāru*, lapsus. 13 *vāro*. 14 *vēr(o)*. 15 *vyēr*. 16 *vaē-*. 19 *vā(o)ro*. 20 *-rē*. 21 *-ro*. 22 *-r-*. 24 *vērò* > *vō-*. 27 *vērò*. 29 *lè vērò*. 30 *lū vērò*. — 240, 5 *l* assourdie. 11 *l è plāi*. 12 *plāi*. 13 *é*. 15 *plāi*. 19 nas. brève. 27 *plēi*. 29 *plēi*. 30 nas. brève.

Tableau XL ^b Col. 235-240, Nos 32-62	235 tiède	236 L'eau	237 (est) claire	238 tiède	239 Le verre	240 est plein
	tēpidu	aqua	clara	tēpida	vītru	plēnu
III. Genève						
32. Collex	tīde	l ēge	klāra	tīda*	lè vērō	é plā
33. Vernier	tīdō*	l ēg(e)	klāra	tīda*	l vaērō*	è *plā
34. Laconnex	tīde	l ēde	klāro	tīdo	l vār	è plē
35. Veyrier	tīdō	l ēdye*	klāora*	tīda	l vaērō*	è plā
36. Hermance	tīdō	l ēd(e)	klāora*	tīda	lè* vērō	è plā
IV. Fribourg						
37. Semsales	tādu	l iwivē*	clāra	*tāde	lè vāru	y è pçē
38. Montbovon	*tādo	l *(w)wē	clāra	tāda	l* vērō*	l è *plē
39. Arconciel	tēdo	l iwē*	clāra*	*tēde	lè vērō	l è plē*
40. Avry-sur-Matran	*tāedu	l iwivē	clāra*	tāede	lu vāru	l è *plē*
41. Courtepin	tāedu	l iwivē*	clāra*	tāede	lu vāru*	l è *pçēi
42. Dompierre	tāedu*	l iwivē*	clāra	tāede*	lu vāru	l è *pyē*
43. Murist	tādu	l iwivē	clāra*	tāda*	lè vāru	l è *plē*
44. Sugiez	tēdo	l ige	klāra	tēde	lè vērō	l è pyē*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	tāedo*	l èvivē	tāra	tāede*	lè vērō	è pçē*
46. Boudry	tīd	l ēg	tār	tīd*	lè vīr	è pçāe
47. Corcelles	tīd	l ēg	tār	tīd	lè vīr	è pçā
48. Landeron	tīed	l èv	tārd*	tīed	lè vīer	è pyāe*
49. Savagnier	tīed*	l *èvivē*	clāra(d)	tīed*	lè vīer	è pçā
50. Côte-aux-Fées	*dūsē	l āvu	klāra	*dūs	lu vērū	è *plā
51. Noiraigue	*dūsē	l āvva	tāru	*düstā*	lè vīro	è pçā
52. Chaux-du-Milieu	*kēd*	l āv	klāra*	*kēd*	lè vēr	è *pçāe*
53. Cerneux-Péquignot	*dūsō	l yō	klāvè	*dūsōtē	lu vāru	a plī
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	tīed*	l *èvivē	*tār(d)*	tīed*	lè vīr*	è pyē
55. Orvin	tēivē*	l òuv*	tār*	tēivē*	lè vīr*	è pyē*
56. Plagne	tīed*	l òv	*kçēr	tīed*	lè vār	è pçāe*
57. Sombeval	tīed*	l āv	clārt	tīed*	lè var	è pyē
58. Court	tāv	l òv*	tār*	tāv	lò vār	è pçē*
59. Vermes	tāv	l āv	clār	tāv	èl vār*	ā* pyē
60. Develier	tāvē*	l āv	clār	tāvē*	èl vār	ā *pçē
61. Cerlatez	*tēv	l āv	syār*	*tēv	lè vār	ā pyē
62. Courtedoux	*tīed*	l āv	clār	*tīed*	lè vār*	ā pyē

Remarques : 235, 38 ou bēdō. 40 ou bēdā. 50, 51, 53 « doucet ». 52 = mot français. 61 A. F. tāv. 62 archaïque tāv. — 236, 38 ou iwē. 49 -wē sans voix. 54 > èv. — 237, 54 Rac. tār. 56 ou kçērt, archaïque. — 238, 37 ou -da. 39 ou bēda. 50 « douce ». 51, 53 « doucette ». 52 = mot français. 61 A. F. tāv. 62 archaïque tāv. — 240, 33 > pçā, nas. brève. 38 > plā; M^m C. pçē. 40 > pçē. 41-43 nas. brève. 50 nas. longue. 52 -s final légèrement nasal. 60 > pyē.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 235, 33 tī-. 42 tās-. 45 tās-. 49 tīed. 52 tçéd. 54 tīed. 55 tēyv. 56 tīed. 57 tīed. 60 tāv. 62 tīed. — 236, 35 ēde. 37 iwivē. 39 iwivē. 41 -é. 42 iwiv, w assourdi. 49 āvv, w assourdi. 55 òv. 58 òv. — 237, 35 klāora. 36 klāra. 39 cl-. 40 -rā. 41 clār. 43 clā- > clāorā. 48 klār. 52 k retiré. 54 tçard. 55, 58 tçar. 61 syār. — 238, 32 tī-. 33 tī-. 42 tās-. 43 -de. 45 tās. 46 -da. 49 tīed. 51 -tç. 52 tçēda. 54 tīed. 55 tēyv. 56 tīed. 57 tīed. 60 tāv. 62 tīed. — 239, 33 vār > vēr. 35 vēr. 36 l. 38 lè vār. 41 vār. 54, 55 vīer. 59 vār. 62 vār. — 240, 39 pyē. 40 pyē, nas. brève. 42 pçē. 43 plēi. 44 pçēi. 45 nas. brève. 48 pç-. 52 pçā. 55 pçē. 56 pyāi. 58 pyē. 59 a.

Tableau XLI ^a Col. 241-246, Nos 1-31	241 La cuiller	242 (est) pleine	243 Il a bu	244 (une) cuillerée (des) cuillerées	245 de poison	246 Il meurt
	cochleare	plēna	bibūtu	cochlearata -atas	potiōne	mōrit
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	la kũli*	pçēma	l a byu	kũlērāye -āye	dē *pivēzō	yē *mivāre
2. Vaugondry . . .	la kwēlē	plēna	l a bũ	kwēlērā *id.	dē *pwāzō	ē mivēre
3. L'Auberson . . .	lā *kũlēr*	plēna*	él* ā byũ*	*kũlērō* id.	dē *pivēzō*	ē* mivēre
4. Vallorbe . . .	lā kũli	plēnā	l a bũ	kũlērā id.	dē *pivēzō	ī mē
5. Le Sentier . . .	lā kũlē	*plēnā*	l a bũ	kũrēlā *—	d *āpivāzōzō*	ēi* mēu*
6. Longirod . . .	la kwēli	plēna*	l* a* bũ*	kwēlērā* id.	dē pwaēzō*	ēi mē*
7. Commugny . . .	la kwāli*	plāna*	l a bũ	kwilērā* id.	— *pwaēzō*	e mē*
8. Vullierens . . .	lā *kũyī	*pçēna*	l a bũ	kũyērā* id.	dē pwaēzō*	yē mā*
9. Arnex . . .	la *kwēyī	pçēna	l a bu	kwōyērā* id.	dē pwāzō	yē mivēre
10. Villars-le-Terroir	lā kũli	plēna	yēl a bũ	kũlērā id.	dē pwēzō*	yē mure
11. Prahins . . .	lā kũli*	*pçēma*	l ā* bũ	kũlērā* id.	dē pwēzō*	— *
12. Montpreveyres . . .	lā kũli	plēnā*	l a bũ	kũlērā* id.	dē *pwēzō*	yē mivāre
13. Charnex . . .	lā kũli	plōinū	l a bũ	kũlērā id.	dē pwēzō*	ī mōr
14. Roche . . .	la kũli	plēna	il a bũ	kũlērā id.	dē pwaēzō*	ī *mivēre
15. Ormont-Dessus . . .	lā kũlī*	pçāēna*	ēl* ā bũ	kũlērā id.	dē pwēzō	ē* mivā*
16. Château-d'Oex . . .	la kũdī	pçāēna*	d a bũ	kũdērā *—āye	dē pwējō*	ī mivīr
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	lā kwēyī	plēna	ēr* a bũ	kwēyērō* id.	dē pwāizō*	ē* mivāre
18. Collombey . . .	la kwēlē	pçēnā*	ēl a bũ	*kwēzērō* —	— pwāzō*	ē mivē(r)
19. Champéry . . .	lā *kũlē	pçēnā	l a bũ	kāzērā* id.	dē pwāzō*	ē mivē
20. Martigny . . .	lā kwōyē*	plēna	l a bũ	kwōyērō -i	dē pwaējō	yē mivōrē*
21. Orsières . . .	lā kwōyē*	plēnā*	l a byũ	kwōlērō* -ī	dē pwāizō	i mivōrē
22. Lourtier . . .	ē kwōlē*	plēna*	ā byũ	kwōlērō* -i	dē pwijō	ē *mā
23. Fully . . .	la kwāyē*	plēnā*	il ā byũ	kwāyērō* -i	dē pwāējō*	ī mivāre*
24. Conthey . . .	a kũyā*	plāna	ā byũ	kādērō* -ī	dē pwējō	ē mivēre*
25. Nendaz . . .	ī kũyē	plēna	ā byũ	kũlērā -ē	dē pwējō	ī *mā
26. Savièse . . .	ī kwōlē*	plēna	l a byũ	kwōlērā* -ē*	dē pwijō	ī mivō*
27. Ayent . . .	lē kũlēr	plēnā*	l a byũ	kũlērō* *—ēi	dē *pwijō	mā*
28. Miège . . .	lē kũlēr	plēnā	y a byũ	kũlērā -ēi	dē pwijō	ē mivē*
29. Grône . . .	lē kũlē	plēnā*	y a byũk	kũlērā -ē	dē pwējō	i mivēre*
30. Évolène . . .	lī kũlē	plēmnā*	iy* a byũk	kũlērā(y)ē -āye	dē *pivijō*	ī māt
31. Grimentz . . .	lē kũlē	plēnā*	ēl ā byũk	kũlērā* -ē	dē *pwijō*	ē mivē*

Remarques : 241, 3 palatalisation du *k* faible. 8 M^{me} B. *kũli*. 9 > *kwō*-. 19 > *kwē*-. — 242, 5 nas. brève. 8 M^{me} B. *plēna*. — 244, 2 ss. nous indiquons par *id.* que la forme du plur. est identique à celle du sing. 3 *k* faiblement palatalisé. 5 le pluriel n'a pas été demandé. 16 ou *-rā*. 18 > *-rā*. 27 > *-i*. — 245 le mot est féminin. 1 > *-zā*. 2 plus rarement *pwēzō*. 3 d'abord *pwā*-. 4 > *-zā*. 5 influence de «empoisonner». 7 d'abord *pwa*-. 12 d'abord *pwā*-. 27, 30, 31 nas. brève. — 246 malgré l'accent sur le radical, les formes dissyllabiques postulent en partie une base moriscite. 11 le sujet ne trouve pas la forme. 14 > *mivāer*. 22 ou *mivōrē*. 25 ou *māre*.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 241, 1 *kũ*-. 3 *kē*-. 7 *kwēli*. 11 > *kēli*. 15 *kũli* > *kwē*-. 20 *kwōyē*. 21 *kwū*-. 22 *kō*-. 23 *kwōyē*. 24 > *kwēyē*. 26 *kũlē*. — 242, 3 *-ē* légèrement nasalisé. 5 *plāna*, *l* assourdie. 6 *plēna*. 7 *pl-*, lapsus. 8 *pçē*-. 11 *plār*-. 12 *plēr*-. 15 *plāna*. 16 *pçāē*-. 18 *pçēi*-. 21 *-na*. 22 *plēna*. 23 *-n-*. 27 *plēi*-. 29 *plēi*-. 30 *plēin* > *plēnna*. 31 *plēnna*, *l* peu vélaire. — 243, 3 *ēl*, *bu*. 6 manque. 11 *a*. 15 *ēl*, *i* vélaire. 17 *ēr*. 30 *y*. — 244, 3 *kwēlērā*. 6 *-lērā*. 7 *kwilēr*-. 8 *-yē*-. 9 *kwē*-. 11 *kũlēr*-. 12 *kũlē*-. 17 *-rō*. 18 *kwē*-. 19 > *kwē*-. 21 *kwū*-. 22 *kũlērō*. 23 *kwōyērō*. 24 *-r-*. 26 *kō*-, *-rē*. 27 *-rō*. 31 *kũlēr*-. — 245, 3 *-sō*, lapsus. 5 *āpivāzō*. 6 *pwāzōnā*. 7 *pwāē*-. 8 *-aē*-. 10 *pwē*-. 11 *pwē*-. 12 *pwēzōnā*. 13 *pwēzō* > *-zō*. 14 *pwāē*-. 16 *pwēi*-. 17 > *pwēy*-. 18 *pwā*-. 19 *pwājō*. 23 *pwēi*-. 30 *pwūn*-. 31 *pwū*-. — 246, 3 *ē*. 5 *ēi mēu*. 6 > *māē*. 7 *mēē*. 8 *māō*. 15 *ē mivēer*. 17 *ēy*. 20 *mivōrē*. 23 *mivū*-. 24 *-r-*. 26 *mivō*. 27 *miv*, à un peu nasal. 28 *ū* un peu nasal. 29 *mivēre*. 31 *miv*-.

Tableau XLII ^b Col. 241-246, N ^{os} 32-62	241 La cuiller	242 (est) pleine	243 Il a bu	244 (une) cuillerée (des) cuillerées	245 de poison	246 Il meurt
	cochleare	plēna	bibūtu	cochlearata -atas	potiōne	mórit
III. Genève						
32. Collex	la kwáli*	plāna	él a byū	kwilérā* id.	d pwèzō*	i mēer
33. Vernier	la *kāli	*plāna	il a bū	*kwélérāo* id.	d pwaèzō*	i *mwèrac*
34. Laconnex	la kwáli*	plēno*	l a blā	*kwilérō*	dè pwaèzō*	é mēer
35. Veyrier	la kulj*	plāna	él a blā	kālérāo* id.	d* pwaèzō*	é *mwaré*
36. Hermance.	la kwilj	plāna	él* a byū	kwilérōo* *-é	d pwèzō	é mō
IV. Fribourg						
37. Semsales	la kuyj*	pçēna	y* a bu	kūyèrā id.	dè pōjō*	i mīwāre
38. Montbovon	la kŭli	plāna	l a bu	kŭlērā id.	dè pōjō	i mwāre
39. Arconciel	lā kŭlj*	pyēna	l a bū	kŭlērā id.	dè pōjō*	i mwāre
40. Avry-sur-Matran.	la kŭlj*	plēma*	l a* byū	kŭlērā* id.	dè *pwòzāō*	i mā
41. Courtepin.	la kŭyŷ	pçyēma*	yēl a bū	kŭyèrū id.	dè pōjōn	yē mēere*
42. Dompierre.	la kuyj	pyēma	l a byū	kŭyèrā id.	dè *pòzō*	yē mwāre*
43. Murist.	la* kulj	plēma*	él* a byu	kŭlérāy* -āyē	dè *pwèzā*	é mwāre
44. Sugiez.	la tŭlj*	pyēma	l ā byu	tŭlérāy* -āyē*	dè *pwèzā*	yē mŭrē
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	la kwēlj*	pçēna	èl a bwū	kwērlāy id.	dè pwāzō	è mwā*
46. Boudry.	la* *kwēljŷr	pçāena	èl ā byū	*kwērlāy -āyē	dè pāzō	è mār
47. Corcelles	lā kwēyŷr	pçāna	èl ā bū	kwērlāy -āyē	dè pwèzō*	è mār
48. Landeron	la kwēyŷr*	pyāen	èl a byu	kwēyèrē id.	dè pwaçō	é mār
49. Savagnier	la kwēyŷer*	pçān	èl a byū	kwēryē* -ē	dè *pwāzō*	é mār
50. Côte-aux-Fées	la kŭlj*	plāna	il a bū	kŭlérā -éyē	l *pèzō*	il mwé
51. Noiraigue	la kwēljŷr	pçāna*	èl ā bū	kwērlēy * -éyē	dè* pōzō	é mēer
52. Chaux-du-Milieu.	lā kŭlj	pçāna	il a bū	kŭrlēy -éyé	dè pāzō*	il mwé*
53. Cerneux-Péquignot	lè kŭljŷe*	plīne	l è bū	kŭlrē* id.	dè *pāzō*	i mā
VI. Jura bernois						
54. Lamboing.	la *kwēyŷr*	pyēn	èl a byū	kwéryē *id.	d* pwèzō	é mār
55. Orvin	la kēdjē	pyēn	èl a bu	kēdjēre id.	dè *pōjō*	é mār
56. Plagne.	la k(ə)yŷe*	pçāēm*	al a bu	kēyŷrē* id.	dè pōjāō*	a mār*
57. Sombeval	la kŭyŷ*	*pyēn*	al a bu	kēyŷrā id.	d pōjō*	a mār
58. Court	la tçj	pçēn	al a bu	*tçjŷrē* *—	dè* pōjō	a mā
59. Vermes	lā tçjē	*pyēn	—	tçjŷrā id.	dè pōjā*	ā mēer
60. Develier	lā *tçjē	pyēn*	āl é bū	*tçjŷrē* *—	d *pōjō	ā mā
61. Cerlatez	lā *tslŷe	pyēn	āl ā bū	tsŷyŷrā* *—	d pōzō	ā mā
62. Courtedoux	lā tŷyŷe*	pyēn	āl* é* bū	tyŷyŷrā* *—	d pōjō*	ā mā

Remarques : 241, 33 isolément kwēli. 46 Duc. kwēljŷ. 54 Rac. kwēyŷe. 60 mais en tçjēyŷe « une c. ». 61 A. F. tŷŷe. — 242, 33 > pç-. 57 > pyēn. 59 > pyēn. — 244, 33 > -rō. 34 ou kŭlérō. 36 aussi -éyē. 46 Duc. kwēlŷrāy. 51 d'abord kwēlŷrēy. 54 Rac. pluriel -ryē. 58 -j-, lapsus pour -y-. 58, 60-62 le plur. n'a pas été demandé. 60 A. F. tŷŷrā. — 245, 40, 42 nas. brève. 43, 44 > -zō. 49 > -zā. 50 d'abord pwā-. 53 première nas. longue. 55 > -jā. 60 > -jō. — 246. 33 > mā-. 35 > mwé-.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 241, 32, 34 kwē-. 35 kwé- > kelj. 37 kŭyŷ. 39 kŭljŷ. 40 kŷ-. 43 lā. 44 ŷl. 45 kwēljŷ. 46 lē, lapsus. 48 -yŷer. 49 kwēyŷer. 50 kŷŷ-. 53 kŷŷŷe. 54 kwēyŷer. 56 kŷyŷe > knyŷ. 57 kwē. 62 tçj(ə)yŷe. — 242, 34 plē-. 40 -nā. 41 pçēnā. 43 plēymā. 51 -ā- un peu nasal. 56 pyām. 57 pyēm. 60 pyāen > pyēn, voy. légèrement nasalisée. — 243, 36 él. 37 iy. 40 ā. 43 él. 62 él é. — 244, 32 kwélérō > kwī-. 33 kwī- > kwélérō. 34 kwélē- ou klérō. 35 kwälérā. 36 -rāo. 40 kŷŷ-. 43 -rāyē. 44 -āyē, -āyē. 49 -ryç. 53 kŷlérā. 56 kwēyŷer. 58 tçjēyŷe. 60 tçjē-. 61 tsŷyŷrā. 62 tçjŷyŷer. — 245, 32 pwé-. 33 pwaèzō. 34 pwaè-. 35 dè pwaè-. 37 pç-. 39 pçŷ-. 40 pwaçō. 42 pçŷ-. 43 pwaçŷ-. 44 pwaçŷ-. 47 pwaçŷ-. 49 pwaçŷ-. 50 pçŷ-. 51 d. 52 pçŷ-. 53 pŷŷ-. 54 dè. 55 pwaçŷ-. 56 pōjā. 57 pwaçŷ, lapsus. 58 d. 59 pōjā. 62 pōjā. — 246, 33 mwèrē. 35 mwèrā. 41 mwāere. 42 mwā-. 45 mwā. 52 mwé, tous les sons retirés. 56 mār.

Tableau XLIII ^a Col. 247-253, Nos 1-31	247 Ce fruit	248 est rouge	249 mûr	250 doux	251 La prune	252 (est) mûre	253 douce
	frūctu frūcta	rūbeu	matūru	dūlce	prūma	matūra	dūlce + a
I. Vaud.							
1. Chevroux . . .	si frīvi *frūta	è rōdz-u	māo*	dāo*	la prōāma*	māra	daosa*
2. Vaugondry . . .	— — frūte	è rōdzō	mæ	*dāo	la prōāma*	māra	*dāos*
3. L'Auberson . . .	sé frīvi —	è rōdz-	mōr	dā	lā *prōnā	mōr(a)	dās
4. Vallorbe . . .	syū* frīvi —	è rādzu*	mwe	dō	lā *prōmā*	mōra	dōsa
5. Le Sentier . . .	séi frīvi frūta	è rōdz-u	māō*	dāō*	lā *prōāma*	māōra*	dāōs*
6. Longirod . . .	séi frīvi* —	è rōdze	māer*	*dāw*	lā *prōāma*	māōra*	daosa*
7. Commugny . . .	sé* frīvi frūta	è rōzō	māer*	dæu	la prōma	māra	dæufe*
8. Vullierens . . .	sé frīvi —	è rōdz-o	mā	dā	la prōāma*	māōra*	daos*
9. Arnex	sé frīvi —	è rōdz-o	māo	dāo	la prōāma*	māōra*	daōs*
10. Villars-le-Terroir	si frīvi —	e rōdz-o	māo*	*dāo	la prōāma	māōra*	*dāosa
11. Prahins	sé frīvi frūte	l è rōdz-o	mō	dō	lā *prōma	mōra	dōsa
12. Montpreveyres . . .	sī frīvi frūte	l è rōdz-u	mā	dā	lā *prōma*	māōra*	dāsa*
13. Charnex	sī frīvi frūte	l è* rōdz-o	mōr	dāō*	lā prāōma*	māōra*	dāōhe*
14. Roche	sé frīvi frūta*	l è* rōdz-o	mūr	dāō*	lā *prōma*	māra	*dāōse*
15. Ormont-Dessus . . .	éé frīvi *frūitādze	è rōdzō*	mū(r)*	dāō*	lā *prōma*	māra	dāōs*
16. Château-d'Oex . . .	éi — frūte	d è rōdz-o	mōr	dāō*	lā *prōma	māōra*	dāse
II. Valais.							
17. Saint-Gingolph . . .	sī frīvi *frūte	è rōdz-e	mū*	dāu*	la prōma	māra*	dāufe*
18. Collombey	sī frīvi* frūte*	l è rōdzō*	mū*	dæu	la prōma	māra	dæufe
19. Champéry	sé frīvi* frūte*	l è rōdz-o	mū*	dæu	la prōma	*māra*	dæufe
20. Martigny	si *frūte* *frūte*	è rōdz-o*	mū	dæu	la prāma	māra	dæufe
21. Orsières	sé frī —	l è rōdz-u*	mæ	dæ(ā)	lā prōmā	māra	dæufe*
22. Lourtier	séi frīvi* frūte*	è rōdz-o*	mū	dō	è *prōāma*	māra*	dæufe*
23. Fully	sé — frūte*	l è rōdz-o*	*mū*	dæu	la *prōāma*	māra*	dæufe
24. Conthey	éi frīvi frūte	è rōdzō	mū*	dæu	a prōma	māra	dæufe*
25. Nendaz	— — frūte*	è rōdz-o*	mū	dæu*	ī *prāma	māra*	*dæufe*
26. Savièse	éé* frīvi —	l è rōdz-o	mū*	dās	ī prōma	māra	dās
27. Ayent	— — frūte	l è rōz-o	mōr	dūs	— prōma*	māra*	dāse*
28. Miège	éi — frūte	y é rōz-o	māvar	dās	lè prāma*	māvāra	dāsé
29. Grône	— — frūte	y é rōz-o	mou(k)*	dāks	— prāma*	mōra*	dāks
30. Évølene	éi frīk frūte*	y è rōz-o	*mōu	dās	lī* prāma*	*mōra	dās(é)
31. Grimontz	stik — frūte	l è rōz-o	māvāk	dāks	lè *prāma	māvāgra	dākse

Remarques : 247 frūctu « fruit » paraît fréquemment emprunté au fr. et manque en plusieurs endroits ; le collectif frūcta, fém. « le fruit en général » est plus patois et s'emploie parfois aussi pour désigner un fruit isolé. 1 peu sûr. 15 masc., suffixe -aticu. 17 finale un peu nasale. 20 *ɣ* vocalisée > *u* ; suffixe -alia. — 249, 23 nas. brève. 30 commencement de *k* après *u*. — 250, 2 > *dā*. 6 > *dāo*. 10 > *dā*. — 251 les formes romandes postulent -*m*- ; celles qui présentent -*n*- ont subi l'influence du français. 3-5, 11, 12, 15, 16, 25, 31 nas. longue. 6 > *prāōma*. 14 > *prāō*. 22 rarement -*na*. 23 nas. brève. — 252, 19 -*r*- > -*d*-. 30 commencement de *k* après *u*. — 253, 2 > *dā*-. 10 > *dāsa*. 14 > *dāfe*. 25 *i* sans voix.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 247, 4 *sēu*. 6 *frūi*. 7 *sé*. 14 *frūi*-. 18 *frīvi*, *frīvite*. 19 *frāi*, *frāite*. 20 > *furé*. 22 *fr*-. 23 -*rt*. 25 *fr*-. 26 *éé*. 30 *frī(k)te*. — 248, 4 *rā*-. 13, 14 *é*. 15 -*z*. 18 *rōz-o*. 20 *rō*-. 21 -*dzo*. 22 *r*-. 23 *rō*-. 25 *rō*-. — 249, 1 > *mā*. 5 *māu*. 6 *mæ*. 7 *mæ*. 10 *mā*. 15 *mū*. 17, 18 *u* un peu nasal. 19 *mū*. 23 *mū*. 24 *mū*. 26 *mō*. 29 *mōw*. — 250, 1 *dā*. 5 *dāu*. 6 *dāo*. 13 *dāu*. 14 *dāō*. 15 *dāo*. 17 *dāw*. 25 *dæw*. — 251, 1 *prōāma*. 2 nas. brève. 4, 5 *prōāma*. 6 *prāōma*. 8 *prāōmā*. 9 *prōma*. 12, 14, 15 *prōā*-. 13 *prāā*-. 22 *prōma*. 23 *prōmā*. 27 > *prō*-. 28 *prāā*-. 29 *prāma*. 30 *lū prāā*-. — 252, 5 *māu*-. 6 *māu*-. 8 *māo*-. 9 *māo*-. 10 *māo*-. 12 *māu*-. 13 *māu*-. 16 *māu*-. 17 *māra*. 19 *māra*. 22 *māra*. 23 *ā* un peu nasal. 25 -*r*-. 27 -*ra*. 29 *mōwra*. — 253, 1 *dāo*-. 2 *dāo*-. 5 *dāus*. 6 *dāusa*. 7 -*fé*. 8 *dāosa*. 9 *dāo*-. 12 *dāu*-. 13 *dāu*-. 14 *dæfe*. 15 *dāōsé*. 17 *dōw*-. 21 *dæuf*. 22 *dōwfe*. 24 -*sé*. 25 *dæw*-. 27 *dū*-.

Tableau XLIII ^b Col. 247-253, Nos 32-62	247 Ce fruit	248 est rouge	249 mûr	250 doux	251 La prune	252 (est) mûre	253 douce
	frūctu frūcta	rūbeu	matūru	dūlce	prūma	matūra	dūlce + a
III. Genève							
32. Collex	sé frui* frūtā	è rōzε	mō	dō	la prōma	mēra	dōs(ε)
33. Vernier	sé frīvi frīvīta	z è rōzε	mœu	dō(u)	la prōmā*	māra*	dōs(u)*
34. Laconnex	sé frīvi frīvīto*	è rōzε	mœu*	dœu*	lā prōmo*	mœuro*	dœufō*
35. Veyrier	sé frīvi frīvīta	è rōzε	mœ	dō	lā prōma	mēra	dōsfa
36. Hermance.	sé frui frīta	è rōzε*	*mœu	dō	la prōma	mēra	dōsfe
IV. Fribourg							
37. Semsales	si fri *fērt*	y è rōdzu	mā	dā	la prōma	māra	dās*
38. Montbovon	— — *fērtε	l è rōdzo	mā	dā	la prāma	māre*	dāsε
39. Arconciel	œi — frēts*	l è rōdzo*	mā	dāo	la prāoma	māora	dāosε
40. Avry-sur-Matran.	si frīvi frēts*	l è rōdzu	mā	dā	la prōma*	māra*	dāosε
41. Courtepin	ēi frīvi frēts*	l è rōdzu*	mā	dā(o)*	la prōma*	mā(o)r*	dā(o)s*
42. Dompierre	si frīvi frēt*	l è rōdzu	māo	dāo	lu prōmā*	māora	dāos
43. Murist	si frīvi frēts*	l è rōdzu*	mā	dā(o)*	la *prōma*	māra*	dāsō*
44. Sugiez	si frīvi fētε*	l è rōdzo	mōr	dō	la *prōma	mōra	dōsa
V. Neuchâtel							
45. Montalchez	— — frūt(a)	è *rūdzo	mœ	dāo*	lā prōmā*	mērā	dāosε*
46. Boudry.	stu fru frūt(o)	è rūd-	mœr	*dāsē	la prōma	mērā	*dūstā*
47. Corcelles	stū frū frūtā	è rūd-	mœr	dāsē*	lā prōma	mēra	dūstā*
48. Landeron	— — frūt	è rūd-	mœr	dāsē*	la prōm	mērt	*dās
49. Savagnier.	stū frū frūt	è rūd-	mœr	*dā	la *prōm	mērt	*dās
50. Côte-aux-Fées	clū frū frūtā	è rūdzu	mwo	dāsē	la prūma*	mēra	dās
51. Noiraigue	stū frū frūt	è rūdjo	mœr	dūsē	la *prōmā	māra	dūstā*
52. Chaux-du-Milieu	stū frū —	è rūd-	mwo*	dāsē*	la prōma	mērā	dūstā*
53. Cerneux-Péquignot	stī frūi* —	a rādja	mœvū	dū	lè *prūnē*	mœvur*	dās
VI. Jura bernois							
54. Lamboing	— — *frūt	è rūd-	*mār	dusē	la *prōm*	*mārt	dusēt
55. Orvin	— — frūt	è rūd-	māyu	du	la prēm	māyε	dās
56. Plagne	su fru frūt	è rūd-	māyèr	dū	la prām*	māyèrt	dus
57. Sombeval	su fru —	è rūd-	mwayu	du	la *prēm*	mwayyε	dās
58. Court	sū frū —	è rūd-	māyū	du	la prēm	māyur	dās
59. Vermes	si frū frūt	a rād-	māyū	dū	lā prān	māyūr	dās
60. Develier	si fru frūt	ā rād-	māyū*	dū	lā prān*	mēyūr	dās
61. Cerlatez	sī frū frūt	ā rād-	māvū	dū	lā *blōzε	māvūr*	dās
62. Courtedoux	sī frū frūt	ā rād-	māvū	dū	lā prān	māvūr*	dās

Remarques : 247, 37 ou frēt. 38 ou frēts. 54 Rac. frūt. — 248, 45 d'abord rōdzo. — 249, 36 > mō. 54 Rac. mœr. — 250, 46 ss. « doucet ». 49 ou dūsē. — 251, 43, 51 nas. longue. 44 > prā-. 49 > prām. 53 Verm. prāmē, nas. longue. 54 > prām. 57 > prēm. 61 litt. « beloce », cf. prāmā = pruneau. — 252, 54 Rac. mœrt. — 253, 46 ss. « doucette ». 48 ou dūsēt. 49 ou dūsēt.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 247, 32 frui. 34 frīvīta. 37 -rte. 39 fērtε. 40 frte. 41 fētε, r > è. 42 frt. 43, 44 frtε. 53 frūi. — 248, 36 rōzε. 39 rōdzo, 41, 43 rō-. — 249, 34 mœ. 52 lous les sons retirés. 60 mēyū. — 250, 34 dō. 41 dā(o). 43 dū. 45 dōw. 47 dū-. 48 dū-. 52 dū-. — 251, 33 prōma. 34 -mā. 40 prōmā. 42 prōmā. 43 prōmā. 45 prōmā. 50 prā-. 53 prū-. 54 prām. 56 prām. 57 prēm. 60 > prēm, nas. longue. — 252, 33 mēra. 34 mēra. 38 -rā. 40 mārā. 41 mārā. 43 mārā. 53 mœ-. 61 -vūr. 62 -vūr. — 253, 33 dœufa. 34 dœfā. 37 -s(ε). 41 dūsε. 43 dūsā. 45 dōws(ε). 46, 47, 51, 52 -stā.

Tableau XLIII ^a Col. 254-260, Nos 1-31	254 Notre	255 pommier	256 perd	257 sa sève	258 Il ne peut	259 plus	260 croître
	nōstru	pomariu	përdit	sapa	pötet	plüs	crëscere
I. Vaud.							
1. Chevroux . . .	nātra	pòmā	për	sa sāvva	yè nè pò*	*pa* mé	krètre*
2. Vaugondry . . .	nātrō	pòmā*	pè	sa sōva	nè pœ	plē	krètre*
3. L'Auberson . . .	ntrę	*pòmıyē	për	sā sēva	ē nè pū	plē	krètre*
4. Vallorbe . . .	nātra	pāmē*	pè*	sā sōva	(ı) nè pœ	plē	krètre
5. Le Sentier. . .	nātra	*pòmēi*	pè*	sā *sōvā	ēi* nè *pœu	pē	krètre
6. Longirod . . .	nātrō	pōmi*	pè*	sa sāvva	e nè pū	pē rē*	krètre
7. Commugny . . .	nātrō*	pōmı	e pē*	sa eāvva	ē nè pū	plē	krètre
8. Vullierens. . .	nātrō	pōmā	pè	sā sēva*	nè paō*	*pyē	krètre(ē)
9. Arnex . . .	nātrō	pōmāe	*pè	sa sōva	nè pas	pēi	krètre
10. Villars-le-Terroir	nātrō	pōmā(ē)	yē pē	sa sōva	nè pas	plēka	krètre
11. Prahins . . .	nātrō	pòmā	pè*	sā sōva	ne *paō*	plēkā	krètre
12. Montpreveyres . . .	nātrō*	pōmāe*	pè	sā eōva	nè paō*	*plē rē	krètre
13. Charnex . . .	nōhrē*	pōmōj*	për	sā sāvā	ı n* *pāó*	pō* mēi*	krèhre
14. Roche . . .	nātrō	pōmāe*	për	sa sāvva	ē* ne pœ*	*rē mēi*	krètre
15. Ormont-Dessus . . .	nātrō	pōmāe*	për*	sn* *ēsāvva*	e n pū	pā mé	krètre
16. Château-d'Oex . . .	nāsrō	pōmāe*	për(r)*	eā eāvva	paó*	pa mé	krēsē
II. Valais.							
17. St-Gingolph . . .	nātrō*	pōmāi*	për	sā *sāvva	ē ne pāu*	pā mé	krètre
18. Collombey. . .	nātrō*	pōmāe	ē pè*	sā sāvva	ē *pœu	pā* mēi	krètre
19. Champéry. . .	nātrō*	pōmāe*	pè	sā eāvva	ē* nè pœu	pā mēi*	krètre
20. Martigny . . .	nātrō*	pōmēi	pè	ēu eāvva	pœu	pā mēi	krètre*
21. Orsières . . .	nātrō*	pōmāi	pē	sā sāvva	pōā*	pā mēi*	krètre*
22. Lourtier . . .	nōtro*	pōmā(i)*	pè	eā eāvva*	i* pœu	pa mēi	krètre*
23. Fully . . .	nātrō*	pōmāe*	pè	ēu eāvva	ı pōā*	pā *mēi*	krètre*
24. Conthey . . .	ō nōtrō*	pōmāi*	pā	*a eāvva	ē pœu*	pa mēi*	krètre*
25. Nendaz. . .	*nātrō*	*pāmı	pè	*ā eāvva*	pā	pa mé	krètre
26. Savièse. . .	*a nō	ı pōmı	pè	*ā eāvva	ı pā	pa mē*	krètre
27. Ayent . . .	nōhre	pāmı*	për	*lā eāvva	pā	pā mēi	krèhre*
28. Miège . . .	nōtrēi*	pōmı	për	eā eāvva	ı *pū	pā mēi	krètre
29. Grône . . .	nōtrō*	pōmı*	ı pē	eu eāvva	ı pū*	pā mēi*	krètre
30. Évolène . . .	lı* nāsrē*	pōmı*	pē	eā eāvva	ı*	pā mēi	krēsre
31. Grimentz . . .	*nōhre*	pōmı*	për	eā *eāvva	ē pā	pā mē*	*krèhre*

Remarques : 254, 25 nas. longue. 26 construction : ı p. a nō « le pommier à nous ». 31 h nuancé de ş. — 255, 3 mot français, cf. pōnı « prunier ». 5 nas. brève. 25 rarement employé; on dit ordinairement ôdzę, de ôdzę, sorte de pomme. — 257, 5 > -vē. 15 nas. longue, > -vē. 24-27 « la ». 31 > eā-. — 258, 5 anciennement pōā, nas. brève. 11 > pō. 13 > pāv. 28 isolément pāu. — 259, 1 ss. plus a souvent pour équivalent magis, joint à la négation « pas »; il y a aussi parfois renforcement à l'aide de « rien ». 8 ou pē rā. 12 ou pā mé. 14, 23 nas. brève. — 260, 31 -h- > -ş-.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 254, 7, 12 nā-. 13 -hrō. 17, 18 nā-. 19 nq-. 20 nu-. 21 nātro. 22 -r-. 23 nātrō. 24 nōtrō. 25 nā-. 28 nūtrı. 29 nōtr. 30 lı -şrı. 31 nōhre. — 255, 2 -mā. 4 -mē. 5 -mē > -mē. 6 manque. 12 -mā. 13 -māi. 14 pōmāe. 15 -māi. 16 pōmāe. 17 -māy. 19 -mā(ē). 22 -mā. 23 -māe. 24 pōmē(i). 27 pā-. 29 pōmı. 30 -mı. 31 -mı, nas. brève. — 256, 4 pēr. 5 pā. 6 pēr. 7 pē. 9 ē. 11 pē. 15, 16 pēr. 18 pēr. — 257, 8 sēva. 15 sēn ē-. 22 -r-. 25 eāvva. — 258, 1 pōv. 5 ē. 8 pā. 11 pā. 12 pāu. 13 nè pāu. 14 ou ı, pœ. 16 pāu. 17 pōv. 18 nè. 19 manque. 21 pœu. 22 ē. 23 pœ(u). 24 pœ. 29 pū. 30 h. — 259, 1 pā. 6 rē. 13 pā mé. 14 mé. 18 pā. 19 mē. 21 mı. 23 mı. 24 mı. 26 mē. 29 mı. 31 mēi. — 260, 1 -tre. 2 krē-. 3 krètre. 20 krēts. 21 krètre. 22 krètē. 23 krètē(ē). 24 krètre. 27, 31 krèhre.

Tableau XLIII ^b Col. 254-260, Nos 32-62	254 Notre	255 pommier	256 perd	257 sa sève	258 Il ne peut	259 plus	260 croître
III. Genève.	nōstru	pomariu	pèrdit	sapa	pötet	plūs	crēscere
32. Collex	nātrō*	pōmi	pér	sa sāvva	é pu	plē	krētrē*
33. Vernier	nātrō	pōmī*	pér	sa sāvva*	ī n pu	*pçē*	krētrā*
34. Laconnex	nātrō	pōmī*	pér	sa sāvva	é nē* pū	pō mé	krētrē*
35. Veyrier	nātrō*	pōmi	pé	sa sāvva*	é n pu	plē	krētrē*
36. Hermance	nātrō*	pōmī	pé	sa sāvva*	é n pū	*plē	krētre
IV. Fribourg.							
37. Semsales	nāsrō*	pōmī*	i pè	éa sāvva	i n* pō	pā mé	krēsre
38. Montbovon	nōsō	pōmī	pè*	éa sāvva	i* nē paō*	pa mé	krēsre
39. Arconciel	nōsō	pōmī	pā	ea sāvva	i n* pū	pā mé	*krēsre
40. Avry-sur-Matran	nāsrō*	pōmā	ī pè	sā* sāvva*	pō*	pā mé	krēsre
41. Courtepin	nāsrō*	pōmā(e)	pè*	éa sāvva	yé pōó	pyé	*krēsre
42. Dompierre	nāsrō*	pōmāe*	pē	sā sāvva*	pā*	pa mé	krēsre
43. Murist	*nāsrō*	pōmā	é* pē	sa sāvva	nē pō*	pā mé	krēsre*
44. Sugiez	nātro*	pōmē	yé pēr	sa sāvva	yé pō	rē mé	krētre
V. Neuchâtel.							
45. Montalchez	nātra	*pōmīr	pēr	sā sāvva	è n pā	pçē*	krētr
46. Boudry	nātra	pōmīr	pēr	sā sāvva	è n pā	pçē*	krētr
47. Corcelles	*nātrē	*pōmī	pér	sā sāvva	è n pā	pçē	krētr
48. Landeron	nātrē	pōmīr*	pēr	sa sāv	é* n* pē	pyé	krētr
49. Savagnier	nātrē	pōmīr	pēr	sa sāv*	é n pā	pçē*	krētr
50. Côte-aux-Fées	nātra	pāmē*	pā	sā sāvva	ī n pā	plē	krētr
51. Noiraigue	nātra	pōmīr	pār	sā sāvva*	è n pā	pçē*	krētr
52. Chaux-du-Milieu	nātrē*	pōmī	*pāwē*	sa sāvva	i n pā	pçē*	krētr
53. Cerneux-Péquignot	nātrē*	pāmīr*	pē	sē sāvva	ī n pā	plē*	krātr
VI. Jura bernois.							
54. Lamboing	nōt*	pōmīr*	pēr	sa sāv	é n pā	pyé	krētr
55. Orvin	nōt*	pōmīr*	pēr	la sāvva*	é n pā	pyé	krētr
56. Plagne	nōt	pōmēr	a pēr	sa sāv	a n pā	pu	krētr*
57. Sombeval	nōt	pōmēr*	pēr	sa sāv	a n pā	pu	krētr
58. Court	nōt	pōmēr	pē*	sa sāv*	a n pā	pu	krētr
59. Vermes	*nōt*	pāmīr*	á pēye*	sā sāv	á* n pā	pu	krātr*
60. Develier	nōt	pōmīr*	á pē	sā sāv	á* n pā	pū	krātr
61. Cerlatez	nōt	pōmīr*	á pē	*sā sāv	á* n pā	pū	krātr
62. Courtedoux	nōt	pōmīr*	á pē*	sā sāv	á* n pā	pu	krātr

Remarques : 254, 43 -s- > -h-. 47 ou nātra pōmīr. 59 > nōt. — 255, 45, 46, 48, 49, 51, 54-60 type féminin « pommère ». 45 pour -ariu, cf. pērā « poirier », prēmī « prunier ». 47 voir 254. — 256, 52 è très reculé. 62 ou pā, archaïque. — 257, 49 -w sans voix. 51 d'abord sāvva. 54 sāv en parlant de « bois en sève » ; Rac. toujours sāv. 61 A. F. aussi sāv, fém. — 258, 60 ou sāvā « saurait ». 61 « n'en » ; ou á n sāv. — 259, 33 > plē. 36 ou pā mé. — 260, 39 d'abord krēsre. 41 d'abord krēsre.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 254, 32 nā-. 35 nu-. 36 -trō. 37 nā-. 40 > -hrō. 41 d'abord -srdā, ensuite -srđā. 42 nā-. 43 nātrō > -ā. 44 > -trō. 52 nātr. 53 nātr. 54 nātr. 55 nōt. 59 nōt. — 255, 33, 34 pō-. 37 pōmā. 42 pōmā. 48 pōmīr. 50 pāmē. 53 -mīr. 54 pō-. 55 -méyér. 57 pōmēr. 59, 60 -mīr. 61 pōmīr. 62 -mīr. — 256, 38 pā. 41 manque. 43 é. 52 pōwā, á retiré. 58 pē. 59 pēye. 60 manque. 62 pē ou pē. — 257, 33 sāvva. 35 sāvva > -wa. 36 sāvva. 40 éa sāvva. 42 > sāvva. 49 sāvva, w sans voix. 51 -vva. 55 sāvva. 58 sāv. — 258, 34 n. 37 nē. 38 manque, pōw. 39 nē. 40, 42 pōw. 43 pōā. 48 manque. 59 a. 60, 62 é. — 259, 33 pyé. 45, 46 pçē. 49 pçē. 51, 52 pçē. 53 plē. — 260, 32 -trē. 33 krētre. 34 -tr. 35 krētr. 43 > -hrē. 56, 59 -tr.

Tableau XLIV ^a Col. 261-266, Nos 1-31	261 Le gland	262 croît	263 sur	264 le chêne	265 Le saule	266 a moins
	glande	crêscit	sū(r)su	cassinu	salice	mīnus
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	l aḷā*	krèi*	eü	lu tsānu	la sódze	a mwēi
2. Vaugondry . . .	l aḡlā	krè	sū	lò tsāno	la sódze	a mwē
3. L'Auberson . . .	lè *ḡlā	krè	dēsū*	l* tsēn	lā sódz	ā mè
4. Vallorbe . . .	lā ḷā*	krè	sū	lū tsānu	lā sódze*	ā mè
5. Le Sentier . . .	l aḷā	krè	sū	lū tsānu	lā sódze*	a mā
6. Longirod . . .	lè ḡlā	krè	su	l tsāno	la caoulze*	a mwēi
7. Commugny . . .	lè ḡlā	*krè	sū	l (v)šāno*	la *cōouze*	l a mwē
8. Vullierens . . .	l āyā	krè	su	lò tsāno	la *sōla	a mā
9. Arnex . . .	lò yā	krè	sū	lò tsāno	lā sódze	a mwēi*
10. Villars-le-Ferroux	l aḷā	krè	sūr*	lò* tsāno	la sódze	a mè
11. Prahins . . .	l aḷā	krā	sū	lè tsāno*	lā sódze	ā mwē*
12. Montpreveyres . . .	l aḷā	krè	sū	lū tsānu	lā sódze	ū mwēi*
13. Charnex . . .	lè ḷā*	krè	sū	l tsāno	lā scōdze	l a mwē
14. Roche . . .	lèz aḷā	*krèšd*	sū	*lè tsāno	lā sódze*	l ā mwē
15. Ormont-Dessus . . .	l ādā	krè*	ēü	lè *tsāne*	lā cōde	ā mwē
16. Château-d'Oex . . .	l *—	krè*	eü	lò tsāno	lā cō(w)ze	d a mwē
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	lāz aḡlā*	*krèšā	dēsū	lè tsāne	lā sódze	a mwē*
18. Collombey . . .	l āzā*	krè	sū	lè* tsāno	la sódze	l a mwē
19. Champéry . . .	l āzā	krè	ēü	l* tsāno	la sādze	l a mwē
20. Martigny . . .	l āyā	krè*	ēü	lè tsāno*	la *cōla	l a mwē
21. Orsières . . .	lò *ḡlā	krè	sū	lò tsāno	lā sādze*	l a *mwē
22. Lourtier . . .	aḷā	krè*	*su	ó tsāyo	*āvā	a mwē
23. Fully . . .	l āyā	*krè	ēü	lè tsāno	lā cōdze	l a mwē
24. Conthey . . .	ādā	è krè	sū	ò tsāno	ā cōde	ā mwē
25. Nendaz . . .	ī ālā*	krè	e	ò tsāyo	ī cādze	ā mā
26. Savièse . . .	ī lā	*vè	eü	*è tsāyo	ī cādze	l a mwē
27. Ayent . . .	lè* *lā*	krè	eü	lò tsāyo	*—	l* a mwēi
28. Miège . . .	lè *lā	krèt	eü	lò *tsāyo	l āvānr	y ā *mwē
29. Grône . . .	l aḷā	ī krè	eü	lò tsāyo	lī cāze*	y a mwēi
30. Évòlène . . .	l *ālā	krè	eü*	lò tsāyo	lī* cāva	y ā mwē*
31. Grimentz . . .	lè *lā	krè	eü(k)	*lè tsāyo	lè cāze	l a* mwēi

Remarques : 261 le mot patois est dans la règle fém. et généralement agglutiné avec l'a de l'article défini; l'influence du français se fait sentir surtout dans les endroits où le chêne ne se trouve pas. 3 nas. brève. 16 le sujet ne connaît pas le mot patois. 21, 27, 28, 31 nas. brève. 30 plur. aḷāe. — 262, 7 manque, ms. J. 14 sing. krè. 17 sing. krè. 26 « vient ». — 263, 22 > sy, par suite de la liaison étroite avec ó qui suit. — 264, 14 plur. 15 ts- > s-. 26 plur. 28 finale un peu nasale. 31 plur. — 265, 7 corrigé par le sujet en cōoula. 8, 20 forme française féminisée. 22 désigne proprement l'osier. 27 inconnu du sujet. 30 douteux. — 266, 21, 28 nas. brève.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 261, 1 -ān. 4 lā. 13 lè > lā. 17, 18 ā-. 25 -ī-. 27 lè yā. — 262, 1 krè. 14 krè-. 15 krāi. 16 krè ou -é? 20 krè. 22 krè. 23 i. — 263, 3 dēsū. 10 su. 30 e(ü). — 264, 3 lè. 7 šāno. 10 ló. 11 -nó. 15 -nó > -nē. 18 lò. 19 lè. 20 -ñ-. — 265, 4 -aze > -ze. 5 sódz. 6 cōou-. 7 cōouze. 14 -dze. 21 -dz. 29 cāz. 30 lū. — 266, 9 mwē. 11 mwāi. 12 māi, 17 mwāi. 27 l. 30 mwēi. 31 ā.

Tableau XLIV ^b Col. 261-266, Nos 32-62	261 Le gland	262 croît	263 sur	264 le chêne	265 Le saule	266 a moins
	glande	crēscit	sū(r)su	cassinu	salice	minis
III. Genève.						
32. Collex	<i>l*</i> <i>glā*</i>	<i>krē</i>	<i>su</i>	<i>l</i> <i>šēne</i>	<i>la</i> <i>ēōzē*</i>	<i>a</i> <i>mwā</i>
33. Vernier	<i>lāz*</i> <i>āglā</i>	<i>*krāsō</i>	<i>sū</i>	<i>*lā</i> <i>šēne*</i>	<i>lā</i> <i>ēōzē</i>	<i>ā</i> <i>mwā</i>
34. Laconnex	<i>l</i> <i>*āryglā</i>	<i>*krā</i>	<i>sū</i>	<i>l</i> <i>šēn</i>	<i>*lē*</i> <i>sōzē</i>	<i>a</i> <i>mwā</i>
35. Veyrier	<i>l</i> <i>aglā</i>	<i>krac*</i>	<i>sū</i>	<i>l</i> <i>šēne</i>	<i>*lē*</i> <i>ēāzō*</i>	<i>a</i> <i>mwā*</i>
36. Hermance	<i>l</i> <i>āglā</i>	<i>krē</i>	<i>sū</i>	<i>l</i> <i>šēno</i>	<i>*lē*</i> <i>saūzō*</i>	<i>a</i> <i>mwā</i>
IV. Fribourg.						
37. Semsales	<i>l</i> <i>ayā*</i>	<i>krē</i>	<i>sū</i>	<i>l</i> <i>tsōn*</i>	<i>la</i> <i>ēōdz*</i>	<i>y a</i> <i>mē</i>
38. Montbovon	<i>l</i> <i>ālā</i>	<i>krē</i>	<i>ēū</i>	<i>l</i> <i>tsāno*</i>	<i>la</i> <i>cōdzē</i>	<i>* a</i> <i>mē</i>
39. Arconciel	<i>l</i> <i>ālā</i>	<i>krē</i>	<i>eu</i>	<i>l*</i> <i>tsāno</i>	<i>la</i> <i>cōdzē</i>	<i>l a</i> <i>mē</i>
40. Avry-sur-Matran	<i>lēj</i> <i>*ālā*</i>	<i>*krēsāō*</i>	<i>eu</i>	<i>lā</i> <i>tsānu</i>	<i>lā*</i> <i>ēōdzē</i>	<i>l a*</i> <i>mēi</i>
41. Courtepin	<i>l</i> <i>*āyā*</i>	<i>krē</i>	<i>ēū*</i>	<i>lā</i> <i>tsānu</i>	<i>lā</i> <i>ēōdzē</i>	<i>l a</i> <i>mēi</i>
42. Dompierre	<i>l</i> <i>āyā</i>	<i>krē</i>	<i>eu</i>	<i>la</i> <i>tsānu</i>	<i>la</i> <i>sōdz*</i>	<i>l a</i> <i>mēi</i>
43. Murist	<i>l</i> <i>āyā*</i>	<i>ē krē</i>	<i>eu</i>	<i>lē</i> <i>tsānu</i>	<i>la*</i> <i>sōdzē</i>	<i>l a*</i> <i>mwā*</i>
44. Sugiez	<i>l</i> <i>*ālā</i>	<i>yē krē</i>	<i>dēsū</i>	<i>l*</i> <i>tsāno</i>	<i>la</i> <i>sōdzē</i>	<i>l a</i> <i>mwāi</i>
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	<i>la</i> <i>*lā*</i>	<i>krē</i>	<i>sū</i>	<i>lō</i> <i>tsāno</i>	<i>lā</i> <i>sōdz</i>	<i>a</i> <i>mwā</i>
46. Boudry	<i>lē</i> <i>lā</i>	<i>krē</i>	<i>sū</i>	<i>l</i> <i>tsāno(e)</i>	<i>la</i> <i>sōdz</i>	<i>n ā</i> <i>pā tā</i>
47. Corcelles	<i>*l</i> <i>*ālā</i>	<i>krē</i>	<i>su</i>	<i>l</i> <i>teān</i>	<i>lā</i> <i>sōdj</i>	<i>ā</i> <i>mwā</i>
48. Landeron	<i>l</i> <i>ayā*</i>	<i>krē</i>	<i>*tsū</i>	<i>l</i> <i>teān</i>	<i>la</i> <i>sōdj</i>	<i>a</i> <i>mwāē</i>
49. Savagnier	<i>*l</i> <i>*āyā</i>	<i>krē</i>	<i>sū</i>	<i>l</i> <i>teān</i>	<i>la</i> <i>sōdj</i>	<i>a</i> <i>mwā</i>
50. Côte-aux-Fées	<i>lā</i> <i>glā</i>	<i>krē</i>	<i>sū</i>	<i>lā</i> <i>tsēna</i>	<i>lā</i> <i>sādz</i>	<i>ā</i> <i>*mā</i>
51. Noiraigue	<i>lō</i> <i>glā</i>	<i>krē</i>	<i>sū</i>	<i>lō</i> <i>teēno</i>	<i>la</i> <i>*sōta</i>	<i>a</i> <i>mwā</i>
52. Chaux-du-Milieu	<i>*l</i> <i>*ālā</i>	<i>krē</i>	<i>sū</i>	<i>l</i> <i>*teān*</i>	<i>la</i> <i>sōdj</i>	<i>ā</i> <i>mwā</i>
53. Cerneux-Péquignot	<i>la</i> <i>glā</i>	<i>krā</i>	<i>sū</i>	<i>la</i> <i>teānā</i>	<i>lē</i> <i>sās</i>	<i>l ē</i> <i>māū*</i>
VI. Jura bernois.						
54. Lainboing	<i>lē</i> <i>yā*</i>	<i>kre</i>	<i>*tsu*</i>	<i>l</i> <i>teān</i>	<i>la</i> <i>sōdj</i>	<i>a</i> <i>mwā</i>
55. Orvin	<i>lē</i> <i>glā</i>	<i>krē</i>	—	— <i>teān</i>	<i>la</i> <i>sōadj*</i>	—
56. Plagne	<i>l</i> <i>ayō</i>	<i>krē</i>	<i>eu</i>	<i>l</i> <i>teēn</i>	<i>la</i> <i>sōdj</i>	—
57. Sombeval	<i>*—</i>	<i>krē</i>	<i>su</i>	<i>l</i> <i>teēn*</i>	<i>la</i> <i>sādj</i>	—
58. Court	<i>lō</i> <i>*yō</i>	<i>krē</i>	<i>eū</i>	<i>lō</i> <i>teān</i>	<i>lō</i> <i>sōl</i>	—
59. Vermes	<i>ēl*</i> <i>yā*</i>	<i>krā</i>	<i>eū</i>	<i>l</i> <i>teēn</i>	<i>lā</i> <i>sās</i>	—
60. Develier	<i>lē</i> <i>yā</i>	<i>krā</i>	<i>eū</i>	<i>l</i> <i>teān</i>	<i>lā</i> <i>sās</i>	—
61. Cerlatez	<i>lē</i> <i>yē</i>	<i>krā</i>	<i>su</i>	<i>l</i> <i>teān*</i>	<i>lā</i> <i>sās</i>	—
62. Courtedoux	<i>lē</i> <i>yē</i>	<i>krā</i>	—	— <i>teān*</i>	<i>lā</i> <i>sās</i>	—

Remarques : 261, 34 d'abord *lē glā*. 40, 41 nas. brève. 44 > *ālā*. 45 plur. *lē lā*. 47 d'abord *lē glā*. 49 d'abord *lē glā*. 52 d'abord *lē glā*. 57 pas employé. 58 douteux. — 262, 33 sing. *krac*. 34 > *krē*. 40 dipt. nas. brève. — 263, 48, 54 « dessus ». — 264, 33 plur. 52 nas. longue. — 265, 34-36 masc. par influence du français. 51 douteux. — 266, 43 nas. brève. 50 nas. longue.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 261, 32 *lē glā*. 33 *la*. 37 *ā*-. 40 *ālā*. 41 *ayān*. 43 *ālā*, nas. brève. 45 *lān*, nas. brève. 48 *āyā*. 54 *yā*. 59 noté *ēlā*, puis *ēl yā*. — 262, 35 *krāi*. 40 *krē*-. — 263, 41 *eu*. 54 *tsu*. — 264, 33 *šēno*. 37 -*na*. 38 *tsā*-, erreur. 39 *lē*. 44 *lē*. 52 *teēn*. 57 *teēn*. 61 *teān*, nas. longue. 62 *teēn*, nas. longue. — 265, 32 *ēōzē*. 34 *la*. 35 *ēōzē*. 36 *l saū*-. 37 -*dzē*. 40 *lā*. 42 -*dzē*. 43 *lā*. 55 *sōadj*, erreur de notation. — 266, 35 *mwā*. 38 *l*. 40 *ā*. 43 *ā mwāi*. 53 *mwā*.

Tableau XLV ^a Col. 267-272. Nos 1-31	267 de nœuds	268 que le hêtre	269 Voilà	270 une plante	271 sans	272 épines
	nôdos	fagu	*—	planta	sine	spinas
I. Vaud						
1. Chevroix . . .	dé yā*	*kē lā *fōti	vèkē*	ōna pēānda*	sēz	ēpēn*
2. Vaugondry . . .	dē yā	kē lā *fau	vāyē	na plāta	sēz	ēpēne
3. L'Auberson . . .	dé yēr*	kē lē fē	vēlēk	na plāta	*kē n a mē d	ēpēnē*
4. Vallorbe . . .	dé yō	kē lā *fā	vvērikē	ēnā plāta	sē	ēpēnē*
5. Le Sentier . . .	dē yāō*	lō* lā *fāō*	vvačkē*	ānā plānta*	sēz*	ēpēnē*
6. Longirod . . .	dé yuō*	kē lē fāō*	vāčkā*	na plānta*	*sē*	ēpēna*
7. Commugny . . .	dō* yār	kē l fā	vēka*	na plāta	sāz	ēpēna*
8. Vullierens . . .	dē yā	kē lō fā	vāčkē*	ōna pyāna*	sā*	ēpēna
9. Arnex . . .	dē yuō*	kē lō fā	vāčkē*	na pēānda*	sē	ēpēne
10. Villars-le-Terroir	dé yāō	lō* lō fāō	vāčkē*	ōna plānta*	sēz*	ēpēne
11. Prahins . . .	dē* nō	lō* lē *fō	vāčkē*	ōnā plāta	*sēz	ēpēne
12. Montpreveyres . . .	dē yā	lō* lā fā	vāčkē*	ōna *plānta*	sēz*	ēpēne
13. Charnex . . .	dō* yāō*	lō* l fāō*	lāčkē*	ōna plāta	*sēz	ēpēne
14. Roche . . .	dé yā*	kē l fā	vētočkē*	ōna plānta*	sēz	ēpēne*
15. Ormont-Dessus . . .	dē yāō*	lō* lē fāō*	lēčkē*	nā* pānta	ēēz	ēpēne
16. Château-d'Oex . . .	dō* *cīyō	lō* lō fōšj	vāčkē*	āna* pānta	ēēj	ēpēne*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	dē* yāu*	kē lē fāu*	vāika*	na plāta	sēz	ēpēne*
18. Collombey . . .	dé nāu	kē lē fāu	*vāilā*	na* pāntā	sēz	ēpēne*
19. Champéry . . .	dé sāē*	kē lē fā*	vāilā	nā pānta	*sē	ēpēne*
20. Martigny . . .	dé yāu	kē* l* fāu	vāitū* ētē	ōnā* plāta	ēēj	*ēpēn*
21. Orsières . . .	dē yāē	kē* lō* fāē	vāilā	ōnā plāta	sē	*ēpēnē*
22. Lourtier . . .	dē* yā	k ē* fā	*lō	vāi* plāta	ēē d	*ēpēn*
23. Fully . . .	dé yā*	kē lē fā	vāilā*	ōnā plānta	ēēj	*ēpēnē*
24. Conthey . . .	dé yā	kē ō fā	vāilā	ōna pāntā	ēē(j)	ēpēne
25. Nendaz . . .	dé yāu*	k i *fāyār	vāilā*	āna plānta*	ēēj	ēpēne
26. Savièse . . .	dé yā	kē* i fāyā	lō	na plānta	ēēj	ēpēne*
27. Ayent . . .	dé yō*	kē lē fāyār	vāilā*	ōna plānta	*ēēj	ēpēne*
28. Miège . . .	dē* *nōat*	kē lē fāyār	vāilā	nā *plānta	ēēj	ēpēne
29. Grône . . .	dé yok*	lō* lē* fāyār*	vāilā	āna* plānta	ēēj*	ēpēne*
30. Évólène . . .	dé *nōa-s*	kē lē* —	*āvāits*	āna* plānta	*ēēj*	ēpēne
31. Grimentz . . .	dē nōa	kē lē —	vāilā	āna* plānta	ēē*	ēpēne*

Remarques : 267, 16 yō = nœud fait à une corde. 28 ou yōat. 30 commencement de k après la dipht. — 268, 1 d'abord lē; fagustellu. 2 > fā. 4 ou fāyā. 5 > fā. 11 > fā. 13 > fā. 14 > fā. 25-31 le hêtre n'existant pas dans la contrée, les sujets ne connaissent pas de mot ou emploient le fr. provincial « foyard, fayard ». — 269 bases étymologiques trop diverses pour qu'on puisse indiquer un type dominant. 18 ss. forme empruntée au français. 22 ou vāilā. 30 ou tū vāik « tu vois ». — 270, 12, 28 nas. brève. — 271, 3 cf. sē lū « sans lui ». 6 ou kē n a mē d. 11 mieux kē n a mē d. 13 > sēz. 19 ou kē n ā mē d. 27 > ēēj. 30 nas. brève. — 272 les sujets répondent quelquefois par le sing. 20-23 G. a noté le sing., obtenu d'abord, J. le plur., demandé ensuite.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2, 16) : 267, 1 > yā. 3 yēr. 5 yāu. 6 yā. 7 d. 9 yā. 11 dē. 13 dē yāu. 14 yā. 15 yā. 16 dē. 17 dē yā. 19 ēā. 22 dē. 23 yā. 25 yā. 27 yā. 28 dē nōat. 29 > yuk. 30 nāks. — 268, 5 lē, fā. 6 -ō. 10 lē. 11 lē. 12 lē. 13 lē, fā. 15 lē, fā. 16 lē. 17 fā. 19 fā. 20 kē lā. 21 kē lō. 22 k. 26 k. 29 kē l fāyār. 30 lū. — 269, 1 vey-. 5 vā. 6 vai-. 7 > -kā. 8 vā. 9 vā. 10 vā. 11 vā. 12 vā. 13 lā. 14 -lā. 15 -lā. 16 vā. 17 vā. 18 vā. 20 -tā. 23 (v)vā. 25, 27 vā. 30 āvāits. — 270, 1 pānta. 5 plānta. 6 plānta. 8, 9 pyā-. 10, 12, 14 plā-. 15 ōna. 16 ā-. 18 (ō)na. 20 ōna. 22 manque. 25 plā-. 29 ōna. 30 āna. 31 ōna. — 271, 5 sēz. 6 sē. 8 sē. 10, 12 sēz. 29 ēēj. 30 ēēj. 31 ēē(j). — 272, 1 epēnē. 3 epēnē. 4 -nē. 5 epēnē. 6 epēna. 7 epēnā. 14 -nē. 16 -nē. 17 epēnē. 18 epēnē. 19 epēnē. 20 epēna. 21, 22 -nā. 23 epēnē. 26 epēne. 27 epēne. 29 epēne > ep-. 31 epēne.

Tableau XLV ^b Col. 267-272, Nos 32-62	267 de nœuds	268 que le hêtre	269 Voilà	270 une plante	271 sans	272 épinés
	nōdos	fāgu	—	planta	sīne	spīnas
III. Genève						
32. Collex	dè yō	kè l fīr	vèka	ōnu* plāta	sēz*	ēpēnē
33. Vernier	dè yō	kè* l fāyāō*	vāēka*	na plāta	kè n a pōv̄ d	ēpēnē
34. Lacomex	dè* yōu*	kè l fāyār	vāētyā*	na plāta	sēn	ēpēn*
35. Veyrier	d yō	k* lè* fāyāō*	*vèka	nā plāta	sā	ēpēn(ē)
36. Hermance	d* yō	kè l fāyā	vāka	na plāta	kè n ā *zē d	ēpēnē
IV. Fribourg						
37. Semsales	dè yō	tè lè *fōsi*	tèk*	ana pçāta	sēj	ēpēnē*
38. Montbovon	dè yō	tè* l fōsi	tèk*	ana plāta	ēd̄j	ēpēnē*
39. Arconciel	dè yō	tè lè fōsi*	èkè	na pçāta*	ēz	ēpēnē*
40. Avry-sur-Matran	dè *ētyāō*	tè lu fōsi*	èike	ana* plāta*	sēj	ēpēnē*
41. Courtepin	dè yōō*	tè lā fōsi*	èik*	āna *pçāntā	ēvj	ēpēnē*
42. Dompierre	dè yā*	kyè* lā fōsi*	èike	ana pyānta*	sēz*	ēpēnē*
43. Murist	dè yā	tè lè fōsi	vèike	ōna plāntā*	sēz	ēpēnē*
44. Sugiez	dè* yō	tè* lè fōti	vèlèike	ōna pyānta*	sēz*	ēpēnē*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	dè yōō*	kè lō *fā	vāēkè*	na* pçāta*	sē	ēpēn*
46. Boudry	dè yū	kè* l* bā d* fā	vètsi	ēnā pçāta	k(ē) n a *rē d	*ēpēnē
47. Corcelles	dè yū	kè* l* *bā *dū	vèlé	ēna pçāta	sā	ēpēnē*
48. Landeron	dè yū*	kè lè fōti	vèlāk	ēn pyāt*	sāc	ēpēn*
49. Savagnier	dè *rā*	k lè fōté	vèlāk	ēn pçāt	sāy	ēpēn*
50. Côte-aux-Fées	d* yō	k lā bā l* fā	vèvèrily*	ēna plāta*	sā*	*ēpēnē*
51. Noiraigue	d *nō*	k lō bā d* fā	vèlāk	ēna pçāta	k n a *pē d	ēpēnē*
52. Châux-du-Milieu	d* nū*	k lè fā	vèlé	ana pçāta	sā	ēpēn*
53. Cerneux-Péquignot	d* nū	k lā *fā	vāvāli	ēnē plāte	sā	ēpēn*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	dè *nu	— fōté	vètlè	ēn pyāt	sē	ēpēn
55. Orvin	— nu	— fōtèy*	vètli*	ōn pyāt	sāz	ēpēn*
56. Plagne	— *rā*	— fāèté*	*vāèli*	ēn *pyāt	sāz	ēpēn*
57. Sombeval	dè nu	— fōtèy*	vèli	ēn pyāt	sā	ēpēn*
58. Court	— *rā	— *pèarte	vāwālā	ēn *pyāt	sā	ēpēn*
59. Vermes	— nāk	— pèyerte	vāwāli*	ēn pyēt	sē	*ēpēn*
60. Develier	— nāk	— lā *pè.rte*	vāwāli	ēn pyēt	sē*	*ēpēn*
61. Cerlatez	— *rē	— fō	vāwāli	ēn* pyēt	sē	ēpēn
62. Courtedoux	— nū	— ātē	vāwāli*	ēn* pyēt	sē*	ēpēn

Remarques : 267, 40 yō = nœud d'une corde. 49 ss. ramu; yū = nœud d'une corde. 51 yūè pour une corde. 54 douteux; Rac. rā; cf. yè pour une corde. 56, 58, 61 nu pour une corde. — 268, 37 ss. « fouteau », fagustellu. 45 ou bā dè fā « bois de h. ». 47 « bois dur »; aussi fōté. 53 ou fōyār. 58 litt. « perche ». 60 reste d'articulation après è. — 269, 35 ou vèta. 56 ou vāèti. — 270, 41 nas. brève. 56, 58 > pçāt. — 271, 36 cf. l'anc. fr. giens; sâ sâpé « sans chapeau ». 46 « rien ». 51 « pas ». — 272, 46 ou ēpēnē. 50 entre p et n, faible reste de è. 59 > ēpēn. 60 ē bref, avec tendance à la nasalisation.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 267, 34 d yōō. 36 dè. 40 -yāō. 41 -ō. 42 yā. 44 dè. 45 yōw. 48 nyā. 49 rā. 50 dè. 51 > nē. 52 dè, n retirée. 53 dè. 56 rā. — 268, 33 k. fāyāō. 35 kè l -yā. 37 fōsi. 38 tē. 39 fō-. 40 fō-. 41 fōsi. 42 tē, fōsi. 44 tē. 46 k lè, l. 47 k lè. 50 d'. 51 l. 55 fōtèy. 56 > fāyté. 57 -lè. 60 pèarte. — 269, 33 vas-. 34 vāçā. 37 -kè. 38, 41 -kè. 45 vāykè. 50 vè-. 55 véy-. 56 vāy-. 59 vāwā-. 62 vāwā-. — 270, 32 na. 39 pyā-. 40 ðna pyāntā. 42 pçā-. 43 plātā. 44 pçān-. 45 ana pçān-. 48 pç-. 50 plā-. 61 ān. 62 ēn. — 271, 32 sâz. 42, 44 sēz. 50 sâ, nas. longue. 60, 62 sē, tilde omis. — 272, 34 -nō. 37 ēpēnē. 38 ēpē-. 39 ēpēnē. 40 ē-. 41 -nē. 42, 43 ēpēnē. 44 ēpēnē. 45 ēpēn. 47 ēpēnē. 48 -n. 49 ēpēn. 50 ēpēnē. 51 ēpēnē. 52 ēp-. 53 -nā. 55 ēpēn. 56 é-. 57, 58 -èn. 59 ēpān. 60 ēpān.

Tableau XLVI ^a Col. 273-278, Nos 1-31	273 On vient	274 m'appeler	275 pour	276 manger	277 chasser	278 un chien
	hōmo vënit	appellare (quiritare)	pro	manducare	captiare	canē
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	ō vēi	mē demādā*	pō	mēdzī	tsāsī	ō tsē
2. Vaugondry . . .	ō vē	mē kriyā*	pō	mēdzī	*tsāsī	ō tsē
3. L'Auberson . . .	ō vē	m āpālō*	pō	mēdzī	tsāsī	ō tsē
4. Vallorbe . . .	ō vēi	m *āpēlā*	pō	mēdzī	tsāsī	ō tsē*
5. Le Sentier . . .	ō vēi	m *āpālā	pō*	mēdjē*	*tsācē	ō* tsē*
6. Longirod . . .	ō vēi	mē kriyā*	pō	mēdzī	tsāfi	ō* tsē*
7. Commugny . . .	ō vē	m *apēlā	*pē	*mēzi	šēfi	ō šē
8. Vullierens . . .	ō vēi	mē kriyā*	pō	mēdzī	*tsāsī*	ō tsē
9. Arnex	ō vē	m apēla	pō	mēdji	tsāsī*	ō tsē*
10. Villars-le-Terroir	ō vēi*	m *apēlā	pō	mēdzī	tsāsī	ō tsē
11. Prahins	ō *vē*	m āpēlā	pō	mēdzī	tsāsī	ō tsē*
12. Montpreveyres . .	ō *vē*	mē kriyā*	pō	mēdzī	tsāsī	ō *tsē*
13. Charnex	ō vāē*	mē kriyā*	pō	mēdzī	tsāçi	ō tsē*
14. Roche	ō vāē*	mē kriyā*	pō*	mēdzī	tsāçi	ō tsē*
15. Ormont-Dessus . .	*ō *vēi*	mē kriyā*	pō*	mēdji	*tsāši*	ō tsāē(i)*
16. Château-d'Oex . .	ō *vāē*	mē kriyā*	pōr	mēdzī	*tsāši*	ō *tsē*
II. Valais						
17. St-Gingolph . . .	ō vāē*	mē kēryā*	pō	mēzi	tsāfi	ō tsāē*
18. Collombey	ō vāē*	mē *kēryā	pō	māēdjyē*	tsāfyē	ō tsāē*
19. Champéry	*vēyō*	m apēlā	pō	mēdji	tsāsī*	ō *tsē*
20. Martigny	*vēyō*	[mē *kriyō]	pō	mēdzī	tsāfyi	ō* *tsē*
21. Orsières	ō vēi*	mē *dēmādē	pō*	mēdjē*	*tsāēyē*	ō *tsē*
22. Lourtier	*ō *vēi*	*m *apēlā*	pō	*mēdzī*	tsāçyē*	ō *tsē*
23. Fully	*i *vīyō*	m āpēlā	pō	mēdzī	tsāçē	ō tsē*
24. Conthey	ō vēi	m āpā*	pō	mēdjyē	tsāçyē	ō tsē*
25. Nendaz	i vīyō*	mē kēryā	pō	mēndjyē	tsāçyē*	ō tsē*
26. Savièse	vēyō*	m *āpā*	pō	mēndjyē	tsāsye*	ō tsē
27. Ayent	vēyō	m āpēlā*	pō	mējyē*	dētsāçē*	*ā* tsē
28. Miège	é vēyō	m apēlā	pō	mēndzjyē*	tsāsye	ā* tsē*
29. Grône	ī vīyō*	mē kriyā*	pō	mēndjyē*	tsāçē*	*ā* tsē*
30. Évolène	vīyān*	mē kriyā*	pōr ālā	mēnjyē*	tsāçyē	ān tsē*
31. Grimontz	vēyōn	mē kriyā	pō	*mēzjyē*	tsāsye	ā* tsē*

Remarques : 273, 11, 12 > vāē. 15 ou yē vēyō « ils viennent ». 16 nas. brève. 19 ss. « ils viennent ». 19 sing. ē vāē > vāē (G. vāē). 20 sing. vēi. 22 ou ē vēyō. 23 moins patois ō vēi. — 274, 4 ou mē kriyā. 5 ou mē kriyā (T. kriā). 7 ou kriyā (T. kriā). 10 ou mē kriyā. 18 ou kriyā. 20 « ils m'appellent ». 21 ou kriyē. 22 ou mē kriyā. 26 plutôt dērs pō āā « dire pour aller ». — 275, 7 d'abord pō (T. pō). — 276 presque tous les patois romands postulent un i dans la syllabe initiale de manducare. 7 > mēzi. 22 > -dzjē. 31 nas. longue. — 277, 2 plutôt fère a partī. 5 ou aētsōfyē, incalceare. 8 ou kōrātā, dérivé de currere. 15 ou tsāpī. 16 -ç- avec traces de palatalisation. 21 > tsāçi. — 278, 5, 12, 16 nas. brève. 19 > tsāē. 20 > tsē. 21, 22 dipht. nas. brève. 27 nas. brève. > tsē. 29 nas. brèves.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 273, 6 ō. 10 vēi. 11 vāi. 12 vāi. 13 vāē. 14, 15 vāi. 17 vāē. 18 vāē. 19 -yō, tilde omis. 20 vē-. 21 vē, nas. brève. 22 vēi. 23 vē-. 25 vī-. 26 vē- 29 vē-. 30 vīyūm. — 274, 1 dēmān-. 2 kriā. 3 -ā. 4 apē-. 6 kriā. 8 kriā. 12 kriā. 13 kriā. 14 kriā. 15 kriā. 16 kriā. 17 ou kriyō. 22 ou mē dēmādā. 24 apē(l)ā. 26 apēā. 27 āpē-. 29 kriā. 30 kriā. — 275, 5 pō. 14 pōr. 15 pōr. 21 pō. — 276, 5 -djē. 18 māēndjyē. 21 mēdjī > -djē. 22 -dzjē. 27 mējyē. 28 mēndzjyē. 29 -yē. 30 mēn-. 31 mēzjyē. — 277, 8, 9 manque. 15 tsāçi. 16 tsāçi, ou tsāsī? 19 tsā-. 21 tsāçyē > -çī. 22 -çyē. 25 tsāçyē. 26 > tsāçyē. 27 -çyē. 27 tsās- > tsāçyē. — 278, 4 tsāi. 5 ō tsēi, s omise. 6 ō tsēi. 9 tsēi. 11-15 tsāi. 17 tsāē. 18 tsāē > tsēi. 19 tsāē, ā long. 20 ō tsēi. 21 tsē, nas. brève. 23 tsēi. 24 > tsē. 25 tsē > tsēn. 26 ōn. 27 ō. 28 ān tsēn > tsēn. 29 ān tsēn > tsēi. 31 ān tsēn.

Tableau XLVI ^b Col. 273-278, Nos 32-62	273 On vient	274 m'appeler	275 pour	276 manger	277 chasser	278 un chien
III. Genève	hōmo vēnit	appellare (quiritare)	pro	manducare	captiare	cane
32. Collex	ō vĕ	m apĕlō*	*pĕ*	mzi*	šĕfi*	ō* šĕ
33. Vernier	ō vĕ	m āpĕlō*	pĕ	mzi	*šĕfi*	*šĕ šĕ
34. Laconnex	ō vĕ*	mĕ kriyō*	pĕ	m(ē)zi	šĕfi*	ō šĕ*
35. Veyrier	ō vĕ	m *āpĕlō*	pĕ	mzi	šĕfi	ō šĕ
36. Herinace	*ī *viyā*	mĕ kriyō*	pĕ*	m(ē)zi	šĕfi*	ō šĕ(i)
IV. Fribourg						
37. Semsales	ō vĕ	mĕ tīrā	pō	mĕdji	*tsāĉi	ō tsĕ
38. Montbovon	viyō	mĕ tīra*	pō	*midji	tsāĉi	ō tsĕ
39. Arconciel	ō vĕ	*m *apĕlā	pō	mĕdji*	tsĕŝi*	ō tsĕ
40. Avry-sur-Matran	ōn* vĕi	mĕ kriyā*	pō	mĕdzi*	tsĕŝi	ōō* tsĕi
41. Courtepin	ōn vĕi	m apĕlā	pō	mĕdzi	tsāsi	ōn tsĕi
42. Dompierre	ō vĕi	*m *apĕla	pō	mdzi	tsaŝi*	ō tsĕi
43. Murist	ō vĕi	*m *apĕlā*	pō	mĕdzi	tsaŝi*	ō tsĕi
44. Sugiez	ō vĕi	*m *āpĕla*	pōr	mĕdzi	tsāŝi*	ō tsĕi
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	ō vĕ	*m *apĕlā	pōr	mĕdzi	tsāsi*	ō* tsĕ
46. Boudry	ō vāc	mĕ dĕmāda*	pōr	mĕdzi*	tsāsi	ō tsāc
47. Corcelles	ō vĕ*	m *dĕmāda	pō	mdji	*tĕāsi	ō tĕā
48. Landeron	ō vāc	m ōplā*	pōr	mĕdji*	tĕāsi	ō tĕāc
49. Savagnier	ō vā	mĕ dmāda	pōr	mdji*	tĕāsi	lĕ tĕā*
50. Côte-aux-Fées	ō *vā	mĕ dmāde	pā *ālĕ	mādjī*	tsāsi	ō *tsā
51. Noiraigue	ō vā	m dĕmāde	pōr	mādjī	tĕāsi	ō tĕā*
52. Chaux-du-Milieu	ō vĕ	mĕ dmāda	pō	mdji*	tĕāsi	ō *tĕā*
53. Cerneux-Péquignot	ō* vĕ	m ĕplā	pu	mĕdji*	tĕĕŝi*	ī tĕi
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	ō vĕ	mĕ *kriya*	—	mdji	tĕāsi	ō tĕĕ
55. Orvin	ō vĕ	m apalā	pōr	mdji	tĕsi	ē tĕĕ
56. Plagne	ō* vāi*	m apalĕ	pōr	m(ē)dji*	*tĕsi*	āi* tĕāi*
57. Sombeval	ō vĕ	m apalā	pō	mdji	tĕĕŝi*	ĕ tĕĕ
58. Court	ō vĕ	m rĕkriya*	pwō	mādjī	tĕsi	*ĕ* tĕĕ
59. Vermes	*ā* m vĕ	*āplĕ	pō	mĕdji*	tĕsi*	ī tĕi
60. Develier	ā vĕ	m ōplā	pā	mĕdji*	tĕĕŝi	ī *tĕi
61. Cerlatez	ō* vĕ	m āplā	pō	mĕdji	*tĕāsi*	ī tĕi
62. Courtedoux	ā* vĕ	m ōplā	pā	mĕdji*	tĕĕŝi*	ī tĕi

Remarques : 273, 36 ms. J. -ya, tilde omis; cf. ō vĕ = nous venons. 50 nas. longue. 59 nas. brève. — 274, 35 ou kriyō. 39 ou mĕ kriyā. 42 ou mĕ kriya. 43 ou mĕ kriyā. 44 ou mĕ kĕrya. 45 ou mĕ kĕri « quérir ». 47 ou kri. 54 ou kri. 59 ou rĕkriyĕ. — 275, 32-36 les patois genevois emploient per. 50 > adĕ. — 276, 38 > -dji. — 277, 33 ou sĕr mĕdāo « faire partir ». 37 la vraie forme patoise du mot est tsĕĉi « pousser devant soi, poursuivre ». 47 ou ĕkawāŝi. 56 on ajoute ordinairement l'adv. lavi « loin ». 61 ou ātsĕdĕr, A. F. ātĕdr, accolligere. — 278, 33 « ce ». 50 nas. longue. 52 > tĕĕ. 58 ms. J. ĕ, tilde omis. 60 nas. longue.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 273, 34 vĕi. 36 -yā. 40 ō. 47 vā. 53 ā. 56 ō vāy. 59 ā. 61 ā. 62 manque. — 274, 32 apĕlo. 33 apĕlō. 34 kriō. 35 -lō. 36 kriā. 38 -rā. 40 kriā. 43 apĕ- 44 aplā. 46 -dā. 48 > ōplā. 54 ou dmāda. 58 rĕkriā. — 275, 32 pĕ. 36 pĕ. — 276, 32 mĕzi. 39 -dji > -dyi. 40 mĕ- 46 m(ē)- 48 mĕdji. 49 mĕdji. 50 mādjī. 52 mĕdji. 53 -dji. 56 mdji. 59 mĕdji. 60 -dji. 62 -dji. — 277, 32 šĕ-. 33 manque. 34 šĕ-. 36 šĕ-. 39 -ŝi; d'abord tĕŝi. 42 tsāŝi. 43 tsā-. 44 > tsĕsi. 45 -si. 53 -si. 56, 57, 59 -si. 61, 62 -si. — 278, 32 ō. 34 šĕi. 40 ō. 45 ōn. 49 tĕā. 51 tĕā, nas. longue. 52 tĕĕ, nas. longue. 56 āy tĕāy. 58 ō.

Tableau XLVII ^a Col. 279-284, Nos 1-31	279 prendre	280 un voleur	281 (Il est) pris (Elle est) prise	282 Le meunier	283 moud	284 On croit
	prē(hie)ndere	latro	prē(hen)su -ē(hen)sa	molinariu	mōlit	crēdit
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	prēdr	ō *lāre	prā -āsa	la mōdnā*	mā	ō krē*
2. Vaugondry . . .	prēdre	ō *lāre	prā -āsa	lō mōdnā	mā	ō krā
3. L'Auberson . . .	prēdre	ō *lār	prē -ēza	lē *mōdnī	mā	ō *krē(i)*
4. Vallorbe . . .	prāidre*	ō *lāre	prā -āzā	lā *mōdnē	mā	ō* krā
5. Le Sentier . . .	prēndr.*	ō lāre	prē* -ēza*	lā *mōdnē*	mā	ō krā
6. Longirod . . .	*prēdr.*	ō vōlæ*	prā* -āzā*	lē mwēnī*	mā*	ō krā*
7. Commugny . . .	prādr	ō vōlō	prā* -āzā*	lē mwēnī	mā	ō krā*
8. Vullierens . . .	prēdre*	ō vōlō	prā -āz	lō mōdnā	mā	ō krā
9. Arnex . . .	prēdr.*	ō vōlōr*	prāe -āzā	lō mōdnāe	mā	ō krāe
10. Villars-le-Terroir	prēdre*	ō vōlæ	prāe -āzā	lō mōdnāe	mā	ō krāe*
11. Prahins . . .	prēdre	ō *lāre	prā -āsa	lē *mōdnā	mā	ō krā
12. Montpreveyres . . .	prēdre	ō *lāre	prāe* -āzā	lā mōdnāe*	mā	ō krāe*
13. Charnex . . .	*prēdre*	ō lāre	prōy* -ōisā*	lē mōdnōy*	mā	ō krōy*
14. Roche . . .	prēdre	ō lāre*	prāe -āzā	lē mōdnāe	mā*	ō krāe
15. Ormont-Dessus . . .	prēndr.*	ō lāre	prāe* -āzā*	lē mōdnāe*	mā*	ō krāe*
16. Château-d'Oex . . .	prēdre	ō lāre	prāe* -āzā*	lō *mōdnāe*	mā*	ō krāe*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	prēdr	ō lāre	prāi -āisa*	lē mwēnāi*	mā*	ō krāi*
18. Collombey . . .	prēdre	ō lāre	prā -āsa	lē mwēnā*	mā	ō krā
19. Champéry . . .	*prēdre*	ō lārē*	prā* -āsa*	lē mōdnāe*	mā	*ō *krā
20. Martigny . . .	prēdre	ō lārē*	prēi -ēisa	lē mwōnēi*	mā	yē *krēyō
21. Orsières . . .	prēdr	ō lārē*	prā(i) -āisā	lō mwōnāi*	mā	ō krāi
22. Lourties . . .	prēdre*	ōn *ārē*	prā* -āisā*	ē mwōnāi	mā	*ō *krāi*
23. Fully . . .	prēdr	ō *lārē*	prāe* -āisā*	lē mwōnāe*	mā	*ō *krāe*
24. Conthey . . .	prēdre	ō *ārē*	prēi* -ēisā	ō mōnē	mā	ōn* krāi*
25. Nendaz . . .	prēdr	ō* ārē	prēi -ēisā	ī mōnī	mā	ū* krēi
26. Savièse . . .	prēndr	ō *vōlō*	prēi -ēisā	ī mōnē	mā	ō krēi
27. Ayent . . .	prēndrē*	ū lārē	prēi -ēisā	lē mōnē	mā*	ū* krēi
28. Miège . . .	prēndrē*	ū *lārē	prēi -ēisā*	lē mōnē*	ē* mā	ū* krēt
29. Grône . . .	prēndre	*ū *lārē	prēk* -ēisā*	lē mōnē*	ī mā*	ū* krēk*
30. Évølène . . .	prēndre	ū lārē*	prēk* -ēisā*	lī* mōnī	mā	*ūn* krēk
31. Grimentz . . .	prēndre	ū *lārē	prēi -ēisā	lē mōnī*	ē mā*	ū* krē*

Remarques : 279, 6, 13 nas. longue. 13 > prēdre. 19 ou ātrāpā. — 280, 1 ou vōlæ. 2 ou vōlō. 3 ou vōlōr. 4 ou vōlō. 11 remplacé maintenant par vōlō. 12 ou vōlō. 22 ou vōlōr. 23 ou vōlō. 24 ou vōlō. 26 ārē se dit pour un instrument à soutirer du vin d'un tonneau par la bonde. 28 ou vōlōur. 29 nas. brève; ou lārāt (G. -r-). 31 ou vōlō. — 281, 30 > prē(g)sa. — 282, 3, 4, 11, 16 nas. longue. 5 ā long, dipht. finale brève. — 284, 3 > krē. 19 ou ē krāyō. 20 3^{me} pers. sing. krēi. 22 ou ē krāyō. 23 ou i krēyō. 30 nas. brève; ou eē mājān.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 279, 4 prādr. 5 prāidre. 6 prēdre. 8 -dre. 9 -drē. 10 prē-. 13 -dre. 14 prē-, nas. longue. 19 -dre. 22 prēdre. 27, 28 prēdre. — 280, 6 vōlæ. 9 vōlæ. 14 lārō ou -rē? 19 -r-. 20 -rō. 21 -rō. 22 -r-. 23 -rē. 24 -rē. 25 ā. 26 vōlō. 30 -rī. — 281, 5 prā prāzā. 6 prā prāzā. 7 prāe prāzā. 12 prā. 13 prāi prāisā. 15 prāe prāesa. 16 prāe prāesa. 17 prēysa. 19 prā(e) prā-. 22 -r-. 23 prāe prāesa. 24 prā. 28 prē-. 29 prēk. 30 prēk- > prēg-. — 282, 1 mōdnā. 5 mōdnēi > -nēi. 6 mwō-. 12 > -nā. 13 -nā. 15, 16 -nāe. 17 -āy. 18 mōnē. 19 -nā(e). 20 mōnēi. 21 mōnā(i). 23 mwōnāe. 28 le u légèrement nasal. 29 mōnī. 30 lū. 31 -nī. — 283, 6 mā. 14 mō. 15 mā. 16 mā. 17 mā. 27 > mū. 28 i. 29 mā. 31 mā. — 284, 1 krē. 3 > krē. 4 dā. 6 krāe. 7 krēs. 10 > krā. 12 krāe. 13 krāi. 15, 16 krāe. 17 krēy. 22 krāi. 23 krāe. 24 ō krēi. 25 > ō. 27, 28 ā. 29 ān krēk. 30 un > un. 31 un krē.

Tableau XLVII ^b Col. 279-284, N ^{os} 32-62	279 prendre	280 un voleur	281 (Il est) pris (Elle est) prise	282 Le meunier	283 moud	284 On croit
	prē(he)ndere	latro	prē(hen)su -ē(hen)sa	molinariu	mōlit	erēdit
III. Genève						
32. Collex	prādr	ō vōlōr	prē -ēza	l *māni*	mōr	ō* krē
33. Vernier	prādr	ō vōlār	prāe* -aēza*	lē *mōvēnī	māu	ō krāā*
34. Laconnex	prēdr	ō vōlār	prā -āza*	lē mōvēnī*	māe(w)*	ō krā
35. Veyrier	prādr	ō vōlōr	prāe* -aēza*	lē mānī	mōr	ō krāe*
36. Hermance.	prādr*	ō vōlōr	prē* -ēsa	lē mōvēnī	mōr(w)*	ō krē*
IV. Fribourg						
37. Semsales	prēdr	ō lār	pra -āsa	lē mōna	i mā	ō krā
38. Montbovon	prēdr	ō lār	prā -āsa	lē māōnē*	mā	i krāyō
39. Arconciel	prēdr	ō lār	prē -āea	lē mānā	i māō	ō krā
40. Avry-sur-Matran	prādr*	ō* lār	prāe(w) -āēzā	lu māōnāe(w)*	* mā	ō *krāe*
41. Courtepin	*prāndre	ōn lār	prā* -āeā	lu māōnāe	yē mā*	ōn krā
42. Dompierre.	prādr*	ō lār	prāe* -āesa*	lu mōnā	* mā	ō krē
43. Murist	prādr*	ō lār	prā -āsa*	lē māōnā*	* māe*	ō krā
44. Sugiez	prādr*	ō *lār	prē* -ēza*	lē māōnē*	* mō	ō krē
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	prēdr	ō lār	prāe* -aeza	lō mōnāe*	mā	ō krāy*
46. Boudry.	prēdr	ō *lār	prāe* -āesa	lē mōnī	mōr	ō krāe*
47. Corcelles	prēdr	ō lār	prā -āsa	l* mōnī	mōr	ō krā
48. Landeron	prēdr	ō vōlār	prāe -āes	lē mōnīe	mē	ō krāe
49. Savagnier	prēdr	ō *lār	*prē -ēs	lē mānīe*	mōr	ō krē
50. Côte-aux-Fées	prēdr	ō lār	prē -ēza	lā *mōnī	mōr	ō krē
51. Noiraigue	prēdr	ō *lār	prā -āza	lō mōnī	mōr	ō krā
52. Chaux-du-Milieu	prār	ō lār	prē -ēza	lē mōnī	mōr	ō krē
53. Cerneux-Péquignot	prār	ī vālār	prē -ēzē	lu mānīe*	mōr	ō* krē*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	prānder	ō *vōlār	prē -ēs	l mōnīe	mu	ō krē
55. Orvin	prār*	ē* vōlār	prē -ē	lē mōnēy*	māu	ō *krāy
56. Plagne	prār	āe* *lār	prāe -āes*	lē māōnē*	mōr	ō krāe
57. Sombeval	prār	ē *lār	prē -ēs	lē mōnē	māe(w)*	ō krē
58. Court	prār	*ē* vōlār	prē* *ēs	lō mōnē*	māe*	ō *krē
59. Vermes	prār	ī *lār	prī -ī*	ēl mānīe	mō	ā tād*
60. Develier	prār	ī *lār	prī -ī	ēl mōnīe*	mōr	*ā krē
61. Cerlatez	prār	ī *lār	prī *-īz	lē mānīe	mā	ō* *krā
62. Courtedoux	prār	ī lār	prī -ī	lē mānīe*	mā	ā krē

Remarques : 279, 41 nas. brève. — 280, 44 ou vōlār. 46 ou vōlār. 49 ou vōlār. 51 ou vōlār. 54 cf. larnēs « voleuse ». 56 ou vōlār. 57 ou vōlār. 58 ms. J. e, par erreur. 59 ou vōlār. 60, 61 ou vōlār. — 281, 46 d'abord -za. 49 > prēi. 58 ou prē. 61 ou prī. — 282, 32 > mōvē-. 33 > mu-. 50 nas. longue. — 284, 40 > krāe. 55 ou kud. cogitat. 58 archaïque tād. 60 nas. brève. 61 ou tsād, A. F. tād.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 279, 36 -dr(w). 40 prāndre. 42-44 -dr. 55 prār. — 280, 40 ō. 55 ō. 56 āy. 58 ē. — 281, 33 prāe prāeza. 34 prāza. 35 prai prēza. 36 prē. 41 prāe. 42 prā prāesa. 43 -sā. 44 prē prāsa. 45 prāe. 56 > prāys. 59 prī. — 282, 32 mōvē-. 34 mē-. 38 mōvā. 40 mōvā-. 43 mōvā-. 44 mōvā- > mōvē. 45 mōvāe. 47 lē. 49 mōvīe. 53 -nīe. 55 -nēy. 56 māvā-. 58 -nīa. 60 māvā-. 62 -nīe. — 283, 34 māe. 36 mōr. 40 i. 41 mā(w). 42 yē. 43 ē mā. 44 yē. 57 mōr. 58 mōvā. — 284, 32 ō. 33 krāe. 35 krēi. 36 krē. 40 krēy. 45 > krēy. 46 krāe. 53 ā krā. 59 tād. 61 ā.

Tableau XLVIII ^a Col. 285-290, Nos 1-31	285 (qu'il est) riche	286 Il a fait	287 une perte	288 Sa femme	289 est riche	290 Ils ont
	riccu	factu	përdita	fëmina	ricca	habent
I. Vaud.						
1. Chevroux . . .	rëtsa*	l a *fä	ðna përtä	su fëna*	è rëtsë*	l ð
2. Vaugondry . .	rëtsö	l a fë	na pãrdä	sa fëna	è *rëtsë*	l ä*
3. L'Auberson . .	rëtsë*	èl a fë	nä përtä	sä fëna	è *rëtsë*	y *ð
4. Vallorbe . . .	rëtsä	l a fë	(è)na përtä	sä fënä	è rëtsë	l ä
5. Le Sentier. . .	rëtsa*	l a fëe*	äna përtä	sä fënä	è rëtsë	l ä*
6. Longirod . . .	rëtsë	l a fëe*	na përtä	su fëna*	è rëtsë	l äð*
7. Commugny . .	rëtsë*	l a fë	na përtä	sa fëna	è rëtsë*	l ð
8. Vullierens. . .	rëtsö	l a fë	ðna përtä	sä fëna	è rëtsö*	l ð
9. Arnex	rëtsö*	l a fë	na përtä	su fëna	è rëtsë	l ð
10. Villars-le-Terroir	rëtsö	l a fë	ðnu pãrdä	su fëna	è rëtsë	yél ä
11. Prahins	rëtsö	l a fë	ðna përtä*	su fëna	l è rëtsë	l *ä
12. Montpreveyres .	rëtsa	l ä fë	ðna* përdä	sä fënä	l è rëts(e)	l ä
13. Charnex	rëtsö	il ä *fëi	ðnu përtä	sä fënä*	l* è rëtsë	il *ä*
14. Roche	rëtsö	il ä fëi	ðna përtä	sä fëna	l è* rëtsë	èl ð
15. Ormont-Dessus .	rëtsë	èl a fë	ðna përdä	èä fëna*	è rëtsë	y ä
16. Château-d'Oex .	rëtsö	d a fae*	äna përtä	èä fëna	d è rëtsë	id ä
II. Valais.						
17. Saint-Gingolph .	rëtsë*	èr* a fë	na përtä	sä fëna	è rëtsë*	y ä
18. Collombey. . .	rëtsö*	l* a *fëi*	na përdä	sa fëna	l è rëtsë*	èl ð
19. Champéry. . . .	rëtsö*	l a fëi	nä *përtä	èä fënä*	l è rëtsë*	l ä
20. Martigny	rëtsö	l a fëi	ðna përdä	èä fëna	l è rëts(e)*	l ä
21. Orsières	rëtsä*	l a fëi	ðna përdä	sä fënä	l è rëts(e)	l *ä
22. Lourtier	rëtsö*	a fëi	äna përdä*	*è èäwa fënä*	è rëtsë*	ð
23. Fully	rëtsö	il* a fëi	ðna *përdä	èu fënä*	l è rëts*	il* ð
24. Conthey	rëtsö*	a fëi	ðna pãrdä	èä fëna	è rëtsë*	ä
25. Nendaz.	rëtsö*	a fë(v)*	äna përdä	*è èäwa fënä*	è rëtsë*	y ä
26. Savièse.	rëtsö	l a fë	na përtä	*è èäwö* fëna*	l è rëts*	il ä
27. Ayent	rëtsö*	è a *fëi	ðna përdä	cä fëna*	è rëtsë	l* ä
28. Miège	rëtsö	y a fë*	nä përdä	cä fëna	y è rëtsë	y ä
29. Grône	rëtsö	y a fë	äna* përdä	cä fënä*	y è rëts*	y ää
30. Évolène	rëtsö*	y a fë(v)*	äna përdä	*è èäwa fëna	l è rëtsë*	y ää
31. Grimontz	rëtsö*	èl* a fë*	ðna përdä	cä fëna*	l è rëtsë	èl ää

Remarques : 286 factu est quelquefois influencé par la terminaison participiale en -ëctu. 1 forme liée fë. 13 > fäi. 18 > fë. 27 > fëi. — 287, 19 ou përdä. 23 ou -tä. — 288, 22, 25, 26, 30 cf. l'anc. fr. « la soe femme ». — 289, 2 isolément rëtsë. 3 > rëtsë. — 290, 3 aussi ä. 11, 21 nas. brève. 13 > ä.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 285, 1 rë-. 3 rëtsë. 5 rë-. 7 rëtsö. 9 rë-. 17-19 rë-. 21 -tsö. 22 rëtsö. 24 rë-. 25 rë-. 27 rë-. 30 rü-. 31 > rë-. — 286, 5 fë. 6 fëe > fë. 16 fae. 17 èr. 18 èl, fëi. 23 l. 25 fë. 28 fëi. 30 fë(v). 31 èl, fë(v). — 287, 11 përtä. 12 ðana. 22 -r-. 29 ðna. — 288, 1 -n-. 6 fënä. 13, 15 fënä. 19 fënä. 22 fë-. 23 fë-. 25 fë-. 26 èäwa fënä. 27 -n-. 29 fë-. 30 lü. 31 -n-. — 289, 1 rë-. 2 rëtsë. 3 rëtsë. 7 rëtsë. 8 -tsë. 13 manque. 14 è. 17-19 rë-. 20 rëts. 22 rëts. 23 rë-. 24 rëtsë. 25 rë-. 26 rëts. 29 rë-. 30 rëtsi. — 290, 2 a, tilde omis. 5 ää. 6 ð, tilde omis. 13 ä. 23 l. 27 l > l.

Tableau XLVIII ^b Col. 285-290, N ^{os} 32-62	285 (qu'il est) riche	286 Il a fait	287 une perte	288 Sa femme	289 est riche	290 Ils ont
	rīccu	factu	pērdita	fēmīna	ricca	habent
III. Genève						
32. Collex	r(ē)šē	ēl a fē	na pērtā	sā fēna	z* ē rēšē*	ēl ð
33. Vernier	rēsō	il ā fē	na pērtā	sā fēna	z ð *rēšē	il ð
34. Laconnex	rēs	al a fē	na pērdā	sā fēnō	ē rēs	al ð
35. Veyrier	*rēs*	ēl a fē	na pērdā	su fēna	ē rēsē	y* ð
36. Hermance	ršō	ēl a fē	nā *pērdā	sā fēna	ē *rēšē	y ā
IV. Fribourg						
37. Semsales	rētsu	y* a fē	una pērdā	ēa fēna	y ð rētsē*	iy ð
38. Montbovon	rātso*	l a fē*	una pārdā	ēa fēnā	l ð rātse	l ā
39. Arconciel	rētso*	l a fā	na pārdā	ea fēnā*	l ð rētsē*	l ā
40. Avry-sur-Matran.	rētsu	l a* *jā*	ōnā* pērdā*	sa* fēnā*	l ð rēts	l *ā
41. Courtepin	rētsā*	yēl a fā(e)	ōnā* pērdā	cā fēnā	l ð rēts*	yēl *ā*
42. Dompierre	rētsu*	l a fa	na* pērdā*	su fēnā	l ð rēts*	l ā*
43. Murist	rētsu*	l a fē	ōnā pērdā*	su fēnā*	l* ð rētsē*	ēl* ā
44. Sugiez	rētso*	l a fē	ōnā pērdā	su fēna	l e rēts*	yēl ā
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	rētso	ēl a fā*	na* pērtā	sā fēnā*	ē rātse	l ā*
46. Boudry	rēts	ēl a fāc*	ēna pērtā	sa fēna	ē rāts	ēl ā
47. Corcelles	rēte	ēl a fē	ēna pērtā	sā fēna	ē rāte	ēl ā
48. Landeron	rāte	ēl a fāē	ēn pērt*	sa fēn	ē rāte	ēl ā
49. Savagnier	rāte	ēl a fē	ēn pērt	sā fēn	ē rāte	ēl ā
50. Côte-aux-Fées	rtsu	l a fē	ēnā *puērdā	sa fēna	ē rtsō	l ā
51. Noiraigue	rteò	ēl a fē	ēna pārtā	sā fēnā	ē *rāte	ēl ā
52. Chau-du-Milieu	rāte	il a fā	ana *puērdā*	sa fānā	ē rāte	il ā
53. Cerneux-Péquignot	rīteā	l ð fā	ēnē *pērdjē*	sē fōnē	a rāte	l ā
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	rēte	ēl a fē	ēn pērt	sa *fān	ē rēte	ēl ā*
55. Orvin	rāte	ēl a fā	ōn pērt	sa fōn	ē rāte	ēl ā
56. Plagne	rēte	al a fē	ēn pērt	sa fōn	ē rēte	al ā
57. Sombeval	rēte*	al a fē*	ēn pērt	sa fōn	ē rēte*	al ā
58. Court	rēte	al a fā	ēn pēdre	sa fān	ē rēte	al ā
59. Vermes	rēte	āl* e fē	ēn pēyrt*	sā *fān*	ā* rēte	āl* ē*
60. Develier	*rēte	āl* e fā	ēn pēdre*	sā *fān*	ā rēte	ēl ē
61. Cerlatez	rēte	āl ā fā	ēn pēdr	sā *fān*	ā rēte	āl ē
62. Courtedoux	rēte	āl* ē* fē*	ēn *pēdr*	sā* *fān*	ā rēte	āl* ē

Remarques : 285, 35 Port. ršō. 60 > rēte. — 286, 40 « eu ». — 287, 36 ou -ta. 50 -ēdj- retirés. 52 ē retiré. 53 combinaison dj retirée; Verm. puērdē, ē retiré. 62 le jeune: pēdr (T. pēdr). — 288, 54, 59-62 nas. brève. 61 A. F. > fān. — 289, 33 mais ēl ē rēšē. 36 avec accent : l ð rēšē. 51 d'abord rteò, ou rccē? — 290, 40, 41 nas. brève.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 285, 35 rēsō. 38 -tsō. 39 rētso. 41-43 rētso. 44 rē-. 57 rāte. — 286, 37 iy. 38 fā. 40 ā jāō. 45 fāē. 46 fāē. 57 fē. 59 al. 60 ēl. 62 manque. — 287, 40 ōnā pērdā. 41 ōnā, 42 una, -dā. 43 pērdā. 45 ēna. 48 > pērt. 52 puērdā. 53 pērdjē. 59 pē-. 60, 62 pēdr. — 288, 39 -n-. 40 sā fēnā. 43 fēnā. 45 fān-. 59, 60 fān. 61 fān, nas. brève. 62 sē fān. — 289, 32 manque, -šē. 37, 39 rē-. 41, 42 rēts. 43 l, rē-. 44 rēts. 57 rāte. 59 a. — 290, 35 ēy, d'abord ēl. 41, 42 ān. 43 ēl. 45 ān. 54 ā. 59 al rē. 62 ēl.

Tableau XLIX ^a Col. 291-296, Nos 1-31	291 un beau	292 jardin	293 une belle	294 vigne	295 Ils peuvent	296 payer
	bëllu	co(ho)rtile	bëlla	vīnea	pōtunt	pacare
I. Vaud.						
1. Chevroux . . .	ð bī	kār̥tī	ðna bāla	vēne*	yè *pō	pā.i*
2. Vaugondry . . .	ð byó	kwērti	na bāla	vēne	péyō	pāyi
3. L'Auberson . . .	ð byó	*kyūrti*	na bālā	vīn	i pāyō	pāī
4. Vallorbe . . .	ð byó	kār̥tī	ēna bālā	vēne*	ī péyō	pāyi
5. Le Sentier . . .	ð* byó	kār̥tī*	āna bālā	vēne	éi* *pēūyō*	pāyē
6. Longirod . . .	ð byóó*	kwērti	na bāla	vēne	éi pūvō	pāyi
7. Commugny . . .	ð* bó	kwār̥tī*	na bala	vēne	e pāvō	pāyi*
8. Vullierens . . .	ð byó	kār̥tī	ðna* bāla*	vēna*	yè *pōvō*	pāyi
9. Arnex . . .	ð byó	kwōrtī*	na bāla	vēne	yè* pāyō	pāyi
10. Villars-le-Terroir	ð byó	*yūsti	ðna bāla	*vēne*	yè pūā	pāyi
11. Pralins . . .	ð byó	kūltī	ðna bāla	vēne	yè pūā	pāyi
12. Montpreveyres . . .	ð bī	kār̥tī	ðna bāla	*vēne*	yè* pūā	pāyi
13. Charnex . . .	ð *bēi*	kār̥tī	ðna bālā	vēne	i pōvō*	*pāyi
14. Roche . . .	ð *bēi	kār̥tī	ðna bāla	vēne	è* pōvō*	pāyi
15. Ormont-Dessus . . .	ð bē	k(w)ār̥tī*	ðna bāla	vīne	yī* pāīvō	pāyi
16. Château-d'Oex . . .	ð bī	kār̥tī	āna bāla	vēne	*pō	pāyi
II. Valais.						
17. Saint-Gingolph . . .	ð byó*	kwērtī	na bāla	vēne	éi pāvā*	pāyi*
18. Collombey . . .	ð byó	kwōrtī*	na bālā	vēne*	ē pūvō	pāyē*
19. Champéry . . .	ð byā	kār̥tēi*	nā bēla*	vēne*	pūāvō	pāyi*
20. Martigny . . .	ð byó	kwōrtī*	— bālā	vēne*	pūvō	pāyi*
21. Orsières . . .	ð byó	kār̥tī	ðnā bēla*	vēne	i *pūvō	pāyē
22. Lourtier . . .	ð byó	kār̥tī*	ūna bēla	vēne	é *pō	pāyē
23. Fully . . .	ð byó	kār̥tī	ðnā bālā*	vēne	i pēāvō*	pāyē*
24. Conthey . . .	ð byó	kār̥tī*	ðna* *bē-a*	vēne*	é pēāvō*	*pāyē
25. Nendaz . . .	ā* byó	kār̥tī*	āna bēa*	vīne	i pūāvō*	pāē*
26. Savièse . . .	ð byó	kār̥tī	āna* bēoa	vēne*	i pūvō	pāyē
27. Ayent . . .	ē bō*	kār̥tī	— bāla	ēne*	pūvō*	pāē
28. Miège . . .	ē bēi	*kār̥tē*	na bēla*	vīne	é pūvōn*	pāyē
29. Grône . . .	ā* byó	kār̥tē	āna bēla*	vīne	i pūvō*	pāyē
30. Évólène . . .	ān* byó*	kār̥tē*	na bēla	vīne*	i *pūvōn	pāyē
31. Grimentz . . .	ē* bē	kār̥tēl	ðna bēla	vēne	é pāvōn	pāyē*

Remarques : 291, 13 > bēi. 14 > bē. — 292, 3 > kār-. 10 cf. q̄sté « orties ». 28 > -tī. — 293, 24 reste de l'articulation de l entre les deux voyelles. — 294, 10, 12 > -ūa. — 295, 1 > pā. 5 > pé-. 8 d'abord pō-; M^{me} B. pāvō. 16, 21 nas. brève. 22 ou pēāvō, forme plus récente. 30 ou pūvōn. — 296, 13 > pā.i. 24 > pā.é.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 291, 5 ða. 6 byó. 7 ð, tilde omis. 13 bē. 17 byó. 25 ð. 27 bō. 29 ð. 30 am byó. 31 ān. — 292, 3 kār-. 5 kār-. 7, 9 kwēr-. 15, 18 kar- > kwēr-. 19 -tēī. 20 kōr-. 22 -r-. 24, 25 kār-. 28 kār-. 30 -tā. — 293, 8 na bāla. 19 bēla, l un peu allongée. 21 bālā. 23 -l-. 24 ðna bēa > bēa, vite bēva. 25 > bēa. 26 na. 28, 29 -l-. — 294, 1, 4 vō-. 8 -ne. 10 -nē. 12 vēne. 18 vē-. 19 vō-. 20 vē-. 24 -ne. 26 vēne. 27 ēne. 30 vūni. — 295, 5 éi pūvō. 8 pūvō. 9 é. 12 yē. 13 pēvō. 14 é pōvō. 15 é. 17 pōvō. 23 pāvō. 24 pōvō. 25, 27 pāīvō. 28 pūvō. 29 pūvōn. — 296, 1 pā.i. 7 pūvō. 17 pāī. 18, 19, 20, 23 pāī. 25 pāē. 31 pāyē.

Tableau XLIX ^b Col. 291-296, Nos 32-62	291 un beau	292 jardin	293 une belle	294 vigne	295 Ils peuvent	296 payer
	bëllu	co(ho)rtîle	bëlla	vînea	pötunt	pacare
III. Genève.						
32. Collex	ð bö	kwärti*	nä bälä	vëñs*	é pāvð*	päyi
33. Vernier	ð bó	körti	nä bälä	vëñe	ĩ pñvð*	päyi*
34. Laconnex	ð bó	kwärti*	na bëlä*	vëñ*	ĩ pāvð	päyi
35. Veyrier	ð bó	körti	na bëlä	vëñs*	ĩ pāvð	pëyi*
36. Hermance	ð bó(w)*	*kwérti*	nä bëlä	vëñe	ĩ pāva	pëyt
IV. Fribourg.						
37. Semsales	ð bi	kärti	ana bälä	vîñ	i *pivð	päyi
38. Montbovon	ð bi	kurti	ana bälä	vîñe	ĩ pāyð	päyi*
39. Arconciel	ð bi	kärti	anä bëlä	vîñe	i pivð	päyt
40. Avry-sur-Matran	ãð* bi	kwrti*	ðna bälä*	vîñe	ĩ pivð*	päyi*
41. Courtepin	ð* bi	kärti*	— bëlä*	vîñe	yé pçð*	päyi*
42. Dompierre	ð bi	kürti	ana bälä	vëñe*	pivð	päyi*
43. Murist	ð bi	kürti	ðna bëlä	vëñä*	é* pivð*	päyi*
44. Sugiez	ð bi	türti	ðna bälä	vëñs*	yé pivð	päyi
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	ð bi*	kwërti*	nä bälä	vëñ	è pivè	päyi*
46. Boudry	ð bé	kwërti	ëna* bälä	vëñ	è pève	päyi*
47. Corcelles	ð bé	körti	ëna bälä	vëñ	è pèvè*	päyi
48. Landeron	ð bi	kwërti	èn bäl	vëñ*	é pève	päyie*
49. Savagnier	ð bé	*körti*	èn bäl	vëñ	é pève	päyie*
50. Côte-aux-Fées	ð bë	kätci	ëna bëlä	vëñ	ĩ pñyð	püëyi*
51. Nôiraigue	ð bey	kwërti	ðna bälä	vëñ	è pève	päyi
52. Chau-du-Milieu	ð bé	kwötcé*	äna bälä	vëñ	il* pève	päyi*
53. Cerneux-Péquiognot	ĩ bé	*kötci*	ënë bälè	vîñ	ĩ pivè	pëyie
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing	ð bé	kwérti	èn bäl	vëñ	é pñyā*	päyi
55. Orvin	è* bé	kärti*	ön bäl	vëñ	é *pèvans	päyie
56. Plagne	ãñi bé	kërti*	èn bäl	vëñ	a pñð	päyie*
57. Sombeval	è* bé	kärti	èn bäl	vëñ	a pñð	päyi
58. Court	è béñ	tërti*	èn bäl	vëñ	a plð	päyi
59. Vermes	ĩ bé	tërti*	*èn* bël	vëñe	á* pñyā	päyie*
60. Develier	ĩ bē	türti*	èn bël	vññ*	á* pñyā	pëyie
61. Cerlatez	ĩ bē	teätci	èn* *bäl	vëñ	á pñyð*	päyie*
62. Courtedoux	ĩ bé	tëtcé*	èn bël	vëñ	á* *pweyā*	päyie*

Remarques : 292, 36 > kar-. 49 > kër-. 53 Verm. kwóti, ó retiré. — 293, 59 nas. brève. 61 A. F. bël. — 295, 37 > pivð. 55 > pñ-. 62 > -yð.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 291, 36 bó. 40 ð. 41 ðn. 45 bi. 55, 57 ð. — 292, 32 kwär-. 34 kwër-. 36 kwär-. 40, 41 kñr-. 45 kwër-. 49 > kñti. 52 kwötcé. 53 kótci. 55 kër-. 56 knër-. 58, 59 tçër-. 60 tçër-. 62 tçèr-. — 293, 34 -la. 40 bälä. 41 bëlä. 46 na. 59 èn. 61 äñ. — 294, 32 -yè. 34, 35 -yè. 42 vè-. 43 -yè. 44 vè-. 48 vëñ. 60 vëñe. — 295, 32 -vð. 33 pñ-. 40 pivè. 41 pñyñ. 43 é pñvð. 47 -vè. 52 i. 54 -yā. 59 a. 60 é. 61 pñ-. 62 é pñyð. — 296, 33 pñi. 35 pñ-. 38 pñyñ. 40 pñ-. 41 pñ-. 42 pñyi. 43 pñ-. 45 pñ-. 46 pñyñ. 48 pñyñ. 49 pñyñ. 50 pñyñ. 52 pñyñ. 56 -yñ. 59 pñ-. 61 -yñ. 62 pñyñ.

Tableau L ^a Col. 297-302, Nos 1-31	297 La fille	298 de ma sœur	299 chante	300 bien	301 Tu chantes	302 mieux qu'elle
	filia	sörör	cantal	bëne	cantas	mélius, illæi
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	la fêl̥	dè ma cœra	tsānt̥e	bē*	tè tsānt̥e	mī kè l̥i
2. Vaugondry . .	la fêl̥(e)	a ma cœra	tsānt̥(e)t̥e	bē	tè tsānt̥e*	mī kè l̥i
3. L'Auberson . .	lā fîl̥	dè mā sêrô	tsāt̥e	*bē	tè tsāt̥e	mī k̥è* l̥i*
4. Vallorbe . . .	lā fêl̥	dè mā cœra	tsāt̥e*	bē*	tè tsāt̥e*	mī kè l̥i
5. Le Sentier . . .	la fêl̥e	dè* mā cœra*	tsāt̥e	*bēi	tè tsāt̥e	myè t̥è* l̥i
6. Longirod . . .	la fêl̥	dè* mā cœra*	tsānt̥e*	bēi	tè tsānt̥e*	myò kè l̥i
7. Commugny . .	la fêl̥*	dè ma sœ	lè sāt̥e*	b̥i	tè sāt̥e	myò* kè l̥i
8. Vullierens . .	la fêyè	dè* mā cœra	tsāt̥e	*bēi	tè tsānt̥e*	mī k̥è* l̥i
9. Arnex	lā fêyè	dè* mā cœra	tsānt̥e*	bē	tè tsānt̥e*	mī k̥i* yī
10. Villars-le-Terroir	la fêl̥	dè* mā cœra	tsānt̥e*	bēi	tè tsānt̥e*	mī k̥è* l̥i
11. Prahins	lā fêl̥e	dè mā cœra	tsāt̥e	bē*	tè tsāt̥e	mī t̥è* l̥i
12. Montpreveyres .	lā fîl̥e	d̥r* mā *cœra*	tsāt̥e	baè*	tè tsāt̥e	mī t̥è* l̥i
13. Charnex	lā fêl̥*	dè* mā cœra*	tsāt̥e*	*baè*	tè tsāt̥e	mī t̥è* l̥i
14. Roche	lā fêl̥e	dè mā cœra*	*tsāt̥e	baè*	tè *tsāt̥e*	mī kè l̥i
15. Ormont-Dessus .	lā fêl̥e	dè mā èwœra*	l* *tsāt̥e*	baè*	tè tsāt̥e*	mī t̥è* l̥i
16. Château-d'Oex .	lā fêdè	dè mā cœra	tsāt̥e	*bō	tè tsāt̥e	mī t̥è* l̥i
II. Valais						
17. Saint-Gingolph .	lā fêyè*	dè* mā sœra*	tsāt̥e*	baè*	tè tsāt̥e*	myò kè j̥i*
18. Collombey . . .	la *fêzè*	dè ma swœra	tsāt̥e	baè*	tè tsāt̥e	myò kè l̥i
19. Champéry	lā fêzè*	dè mā swœra*	tsāt̥e	b̥i*	tè tsāt̥e	myò kè l̥i
20. Martigny	la *bœbba*	dè mā cœra	tsāt̥e	byè	tè tsāt̥e	myœa kè* yè
21. Orsières	lā bœba*	dè ma cœra*	tsāt̥e*	*byè	tè* tsāt̥e*	myœa kè yè
22. Lourtier	è* *bœbba*	d̥ a māyè cœra*	tsāt̥e*	byè	tè* tsāt̥e	myò kè* l̥i*
23. Fully	lā bœba*	dè ma èwœra*	tsāt̥e	byè	tè* tsāt̥e	myœa* kè* yè*
24. Conthey	ā *fêdè*	dè mā cœra*	tsānt̥e*	*bēi	tè tsāt̥e*	myœa kè yè
25. Nendaz	ī *māta	d̥ a māyè cœra*	tsānt̥e	byè	tu tsānt̥e	myò kè yèy
26. Savièse	ī fêl̥e	dè* mā cœra*	tsānt̥e	byè	tè tsānt̥e	myò kè l̥i
27. Ayent	lī* fêl̥e	dè mā cœra*	tsānt̥e*	*bē	tè tsānt̥e*	myò kè l̥i
28. Miège	lè fîl̥e	dè mā cœra	tsānt̥e	bēn*	tè tsānt̥e	myòs kè l̥i*
29. Grône	lè fîl̥e*	dè la māyè cœra	tsānt̥e	byè*	tè tsānt̥e	*myò* kè l̥i
30. Évolène	lī* fîl̥e*	dè* lā māyè cœra	*lī* tsānt̥e	byè*	tè* tsānt̥e	*myòs kè* l̥i
31. Grimentz	lè *māta	dè* mā cœra	tsānt̥e	bîn* l̥i	tè tsānt̥e	myòs kè l̥i*

Remarques : 297, 18 le z tend à disparaître. 20 ss. dérivé de l'all. suisse *baeb* «garçon». 22 cf. *bela fêl̥e* «belle-fille». 24 > fêd̥; ou māta, cf. 25. 25, 31 mot répandu dans le Nord de l'Italie et les Grisons, probabl. de même origine que l'ital. *matto* «fou». — 298, 12 > cœ-. — 299, 14 en pause -te. 15 ts- > s-. 30 ms. t̥i, lapsus. — 300, 3, 5 nas. brève. 8 > baè. 13 > bā. 16, 21, 24, 27 nas. brève. 24 ou byè. — 301, 14 en pause -te. — 302, 29 ou mī byè, magis bene. 30 ou mī byèn.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 297, 7 -l̥e. 13 fê-. 17 fêyè. 18, 19 fê-. 20 b̥-. 21 b̥ba. 22 è b̥ba. 23 -b-. 24 -d̥. 27 l̥i. 29 fê-. 30 lā fîl̥i. — 298, 5 d̥, cœ-. 6 d̥, cœ-. 8-10 d̥. 12 d̥, cœ-. 13 d̥. 14 cœra. 15 èwœra. 17 d̥, s̥œra. 19 èwœra. 21 cœra. 22 ñ, èwœra. 23 èwœra > c-. 24 -r-. 25 cœy-. 26 d̥, -r-. 27 -r-. 29 māyè. 30, 31 d̥. — 299, 4 tsāt̥e. 6, 9, 10 tsā-. 7 -te. 13 tsā-. 15 t̥e tsā-. 17 (tsān-). 21 tsāt̥. 22 -ts. 24 tsānt̥e. 27 tsān-. 30 l̥i. — 300, 1 b̥i. 4, 11-15 b̥i. 17 b̥i > b̥e. 18 b̥i. 19 b̥i. 28 b̥i. 29 byèi. 31 > b̥i. — 301, 2 tsāt̥e. 4 tsāt̥e. 6, 8-10 tsā-. 14 -t̥e. 15 tsā-. 17 tsān-. 21 t̥e tsāt̥. 22 t̥e. 23 t̥e. 24 tsānt̥e. 27 tsān-. 30 t̥e. — 302, 3 t̥è l̥i. 5 t̥è. 7 myè. 8 kè. 10 t̥è. 11 t̥è. 12 t̥è. 13 t̥è. 15 t̥è. 16 t̥è. 17 j̥i. 20 kè. 22 kè l̥i. 23 myœa kè yè. 28 > l̥e. 29 myò. 30 kè. 31 l̥i.

Tableau L ^b Col. 297-302, Nos 32-62	297 La fille	298 de ma sœur	299 chante	300 bien	301 Tu chantes	302 mieux qu'elle
	filia	söror	cantat	bène	cantas	mélius, illaci
III. Genève						
32. Collex	la *fjɛlɛ*	d ma sör	šäte	bɛ̃	tɛ šätɛ*	myö k* lɛ
33. Vernier	la fjɛl(ɔ)	dɛ* mä sör	šäte*	bɛ̃	t* šät*	myö k lɔá*
34. Laconnex	la fjɛl*	dɛ ma sör	šät*	*bɛ̃*	tɛ šät	myö kɛ lɪ
35. Veyrier	la fjɛlɛ*	d ma sör	šät*	bɛ̃	tɛ šät*	myö* kɛ *lɔɛ*
36. Hermance	la fjɛl(ɔ)*	dɛ* mä sör	*šäte	bɛ̃	tɛ šäte	myö kɛ lɛ
IV. Fribourg						
37. Semsales	la fɪy*	dɛ ma sör	tsäte	bɛ̃	tɛ tsäte	mɪ fjɛ* li
38. Montbovon	la fjɛl	dɛ* ma sör	tsäte	bɛ̃	tɛ tsäte	mɪ fjɛ* li
39. Arconciel	la fjɛlɛ	dɛ ma sör	tsäte*	bɛ̃	tɛ tsäte*	mɪ fjɛ* li
40. Avry-sur-Matran	la* fjɛlɛ	dɛ* ma* sör	tsäte*	*bɛ̃	tɛ tsäte*	mɪ fjɛ li
41. Courtepin	lã fɪyɛ	dɛ mä sör	tsäntɛ*	bɛ̃ɪ	tɛ tsäntɛ*	mɪ fjɛ li
42. Dompierre	la fjɛlɛ*	dɛ* ma sör	tsäte	bɛ̃*	tɛ tsäte*	mɪ kɪjɛ* yɪ*
43. Murist	la* fjɛlɛ	dɛ ma sör	tsäntɛ*	bɛ̃*	tɛ tsäte	mɪ fjɛ* *lɪ
44. Sugiez	la *bɛ̃sɛtã*	dɛ ma sör	tsäntɛ*	bɛ̃*	tɛ tsäte*	mɪ fjɛ* lɪ*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	la bæstã*	dɛ mä sör	tsätɛ*	bɛ̃	tɛ tsätɛ*	mɪ kɛ lɪ
46. Boudry	lã bæstã*	d ma sör	tsät	bãɛ	tɛ* tsätɛ	mɪ kɛ* lɪ
47. Corcelles	la bæstã*	dɛ* ma sör	teät	bã	tɛ teät	mɪ k lɪ
48. Landeron	la *bɛ̃sɛt	dɛ ma sör	teät	bãɛ	tɛ teät	mɪɛ kɛ* yɪɛ
49. Savagnier	la bɛ̃sɛt	a ma sör	teät	bã	tɛ teät	mɪɛ* kɛ yɪɛ*
50. Côte-aux-Fées	la fjɛl	dɛ ma sör	tsät	*bã	tɛ tsätɛ	mɪ k lɪ
51. Noiraigue	lã *fjɛl	d mä sör	teät	bã*	tɛ teät	mɪ k lɪ
52. Chaux-du-Milieu	la fjɛlɔä*	d mä sör	teät	bãɛ*	tɛ* teätɛ	mɪ k lɪ
53. Cerneux-Péquignot	lɛ bɛ̃sɛtɛ*	dɛ mɛ sör	teät	bɪ	tɛ teäta	mã k lɛ
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	la bisɛt	d ma sör	teät	bɛ̃	tɛ teätɛ*	mɛɛ* *k *lɛ*
55. Orvin	la bãisɛt*	o ma sör	teät	bɛ̃	tɛ teät	mɛy kɛ dɛy
56. Plagne	la bæ̃sɛt	o ma sör	i teätɛ	bãɛ*	tɛ teät*	mɛ* k yɛ
57. Sombeval	lu bɛ̃sɛt	dɛ ma sör	teät*	bɛ̃*	tɛ teät*	mɛ k yɛ
58. Court	la bɛ̃cãt	o ma sör	teät*	bɛ̃	tɛ teät	mɛ tɛ* lɛ*
59. Vermes	lã* bæ̃cãt	dɛ* mä sör	teät*	bɪ	tɛ teät	mɛ fjɛ* *lɛ
60. Develier	lã* bæ̃cãt	dɛ mä *sör	i teät	bɪ	tɛ teät	mɛ k* lɛ
61. Cerlatez	lã *bãcãt	dɛ mä sör	* teät	bɪ	tɛ teät	*mɛ k(ɛ) lɛ
62. Courtedoux	lã* bæ̃cãt	dɛ* mä* sör	teät	bɪ	tɛ teät	mɛ k *lɛyɛ*

Remarques : 297, 32 d'abord fjɛl. 44 ss. cf. l'anc. fr. *buissele*. 48 plur. *bã̃sɛtɛ* ou *-stɛ*. 51 ou *fjɛlɔä*. 61 > *-côt*. — 298, 60 > *sör*. — 299, 36 en pause *šäte*. — 300, 34 > *bã*. 40 nas. brève. 50 nas. longue. — 302, 35 > *lɔä*. 43 la jeune : *li*. 54 *k* un peu palatalisé; Rac. *kɛ yɪɛ*. 59 > *le*. 61 > *mã*. 62 le jeune : *lɛ* (l. *liä*).

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 297, 32 *-lɛ*. 34, 35 *-lɛ*. 36 *fɪ-*. 37 *fɪyɛ*. 40 *lã*. 42 *fɔ-*. 43 *lã*. 44 *-sɛtɛ*. 45 *-stɛ*. 46 *bã̃stã*. 47 *-stɛ*. 52 *-tã*. 53 *bɛ̃sɛtɛ*. 55 *bɛ̃ysãt*. 59 *la*. 60, 62 *lɛ*. — 298, 33 *d*. 35 *ɔvɛ*. 36 *d*, *ɔvɛ*. 38 *dɛ*. 40 *dɛ mä sör*. 42, 47 *d*. 52 *sã*. 59 *d*. 62 *d mɛ*. — 299, 33 *-tɛ*. 34, 35 *-tɛ*. 39 *tsã(n)-*. 40 *tsã-*. 41 *-tɛ*. 43 *tsã-*. 44 *tsãntɛ*. 45 *tsãntɔ*. 57 *teät*. 58 > *teäd b-*. 59 *-tɛ*. 61 *lɛ*. — 300, 34, 42, 43 *bɛ̃ɪ*. 44 > *bɛ̃ɪ*. 51, 52 *bã*, nas. longue. 56 *bãɪ*. 57 *bɛ̃ɪ*. — 301, 32 *-tɛ*. 33 *tɛ*, *-tɛ*. 35 *-tɛ*. 39 *tsã(n)-*. 40 *tsã(n)-*. 41 *-tɛ*. 42 *tsã-*. 44 *tsãntɛ*. 45 *tsãntɔ*. 46 *tɔ*. 52 *l*. 54 *-tɛ*. 56 *-tɛ*. 57 *teätɛ*. — 302, 32 *kɛ*. 33 *yɛ*. 35 *myö*, *lɛ*. 37-39 *lɛ*. 42 *fjɛ li*. 43 *kɪjɛ*. 44 *fjɛ lɪ*. 46, 48 *k*. 49 *mɛɛ*, *yɪɛ*. 54 *mɪyɛ*, *yɪ*. 56 *myɛ*. 58 *fjɛ(n) lɪ*. 59 *fjɛ*. 60 *kɛ*. 62 *lɛ*.

Tableau LI ^a Col. 303-308, Nos 1-31	303 Ces gens	304 ont chanté	305 (lune) chanson	306 Elle a été	307 mal chantée	308 Elles ont été (mal) chantées
	gēntes	cantatu	cantiōne	statu habūtu	male cantata	cantatas
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	lò* dzē	ḍ* tsāntā*	tsānsḍ	l è zḍwa*	mó tsātāye*	sḍ zḍwē* tsātāye*
2. Vaugondry . . .	çlā dzē	ḍ tsāntā*	tsānsḍ	l a *ētā	mó tsāntāye	l ā ètā *tsāntāye
3. L'Auberson . . .	slē dzē	ḍ tsātḍ*	*tsānsḍ	l a ütḍ*	mḍ* tsātḍ*	l ā ütḍ* *tsātḍye*
4. Vallorbe . . .	çjē* dzē*	ḍ tsātā	tsānsḍ	l ā ètā	mḍ tsātāye*	l ā ètā tsātāye
5. Le Sentier . . .	çjē* dzē	ā tsātā	*tsānsḍ*	l è zḍvwa*	mḍ tsātāye*	l è sḍ* zḍvwa tsātāye
6. Longirod . . .	sēlē dzē	aḍ* tsāntā*	tsānsḍ*	l a ètā	mó tsāntāye*	l ḍ ètā tsāntāye*
7. Commugny . . .	lè *mḍd	a çātā*	tsānsḍ*	l a ètā	mā çātāye*	l ḍ ètā* çātāye*
8. Vullierens . . .	saḍ* dzē	ḍ tsātā	tsānsḍ	l a ètā	mó tsātāye	l ḍ ètā tsātāye
9. Arnex . . .	ças dzē	ḍ tsāntā	tsānsḍ*	l a ètā	mó tsātāye	ḍ ètā tsātāye
10. Villars-le-Terroir	çlāḍ* dzē	ā tsāntā*	tsānsḍ*	l a ètā	mó tsātāye	l ā ètā tsātāye
11. Prahins . . .	çwḍ* dzē*	l ā tsātā	tsānsḍ	l a ètā	mó tsātāye	l ā ètā tsātāye
12. Montpreveyres . . .	saḍ* dzē	l ā* tsātā	*tsānsḍ*	l a ètā	mḍ* tsātāye	l ā ètā tsātāye
13. Charnex . . .	hāḍ* dzē*	l eā* tsātā	tsānsḍ*	l a (è)hḍ*	mḍ* tsātāye*	l ā èhḍ tsātāye*
14. Roche . . .	ças dzē	l ḍ tsātā	*tsānsḍ*	èl a ètā	mḍ tsātāye*	— tsātāye*
15. Ormont-Dessus . . .	lè *dzē	ā tsātā	*tsānsḍ*	l* a ètā	mḍ tsātāye	l* a ètā tsātāye
16. Château-d'Oex . . .	saḍ* dzē	d ā* tsātā	tsānsḍ	d è jaḍ*	mó tsātāye	eḍ jaḍ tsātāye
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	çlè *dzē	ā tsātḍ*	tsānsḍ	l a ütḍ	mó tsātāye	l ā ütḍ tsātāye
18. Collombey . . .	èē dzē	l ḍ tsātḍ	tsānsḍ	l a ütḍ	mḍ tsātāye	èl* ḍ* ütḍ tsātāye
19. Champéry . . .	çē dzē	l ā tsātā	tsānsḍ	l ā ütḍ	mā tsātāye*	l ā ütḍ tsātāye*
20. Martigny . . .	çē* dzē	l ā tsātḍ	tsānsḍ	l è ütḍ	mó tsātāye	èḍ *ütāye* tsātāye
21. Orsières . . .	sēlē* dzē	l ā *tsātḍ	tsānsḍ	l è ètāye*	mḍ tsātāye*	sḍ ètā tsātā
22. Lourtier . . .	sē dzē	ḍ tsātḍ	tsānsḍ*	è étḍ	mó tsātāye	sḍ* étḍ *tsātā
23. Fully . . .	çē dzē	l ḍ tsātḍ	*tsānsḍ*	l *è étḍ	*mḍ tsātāye*	sḍ ètāye* tsātāye
24. Conthey . . .	lḍ* dzē	ā tsātḍ*	*tsānsḍ*	l è ütḍ	mal *tsātāye*	è èḍ ütḍ tsātā
25. Nendaz . . .	çlḍ dzē	ā tsāntā*	tsānsḍ*	a ütḍ	māè tsātā*	ā ütḍ tsānté*
26. Savièse . . .	hē *dzē* oḍ*	l ān* tsāntā	tsānsḍ*	l è ütḍ*	māoḍ* tsāntā	l ā ütḍ* tsānté
27. Ayent . . .	hē zē*	l ā tsātḍ*	tsānsḍ	l è* jū	mal tsātāe*	eḍ* jū tsātā*
28. Miège . . .	çlḍ zē	y ān tsātā*	*tsānsḍ*	y è jū	māl tsāntāye	eḍ jāe* tsāntēye
29. Grône . . .	*çlḍ* zē*	y ān* tsāntā	tsānsḍ	y è ütḍ	māl tsāntāye	eḍn *ütāye tsāntēye
30. Évolène . . .	*çlḍ* māndḍ	y ān tsāntā*	*tsānsḍ*	l a èḍa	mā tsāntāye*	lḍ ān èḍa tsāntāye*
31. Grimontz . . .	çlḍ zēn	l ān tsāntā	tsānsḍ*	l èḍ āk	mā tsāntāye	lḍ cōn ākèè tsānté(y)*

Remarques : 303, 7 cf. *y è dè bràvè zā* « c'est des br. gens ». 12 nas. brève. 15 nas. longue. 17, 21, 24, 26 nas. brève. 26 « là ». 29 ou *çlè prècōnè*, ou *nlou māndḍ*. 30 è > l sourde; cf. *brāva zēn*. — 304, 21 nas. brève. — 305, 3 -ḍ bref. 5 > -sḍ. 12 ā bref. 14 -ḍ long. 15 -ḍ bref. 23 archaïque *tsānsḍ*. 24 ā bref. 28, 30 -ḍ bref. — 306 beaucoup de nos patois remplacent la combinaison habet statu par est habutu ou -a; ce dernier participe présente ordinairement à l'initiale un *z* ou *j* de liaison. 2 moins usité *l è zḍva*. 23 ou *l ā ütḍ*. 29 ou *jū(ka)*. — 307, 23 nas. brève. 24 *y* à peine perceptible. — 308 voir 306. 2 le -e s'entend mieux qu'au sing. 3 d'abord *tsātḍ*. 20 ou ütḍ; ou tsātā. 22 ou tsātāye. 29 ou jū(ka).

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 303, 1 *lòw*. 4 *çē dzē*. 5 *ç* sourde. 8 *sḍo*. 10 *çlāḍ*. 11 *çlāḍ dzē*. 13 *hāḍ dzē*. 14 *çyḍ*. 16 *çyḍ*. 20 *çē*. 21 *slē*. 26 *èē*. 27 *(w)zē*. 29 le premier son est entre ç et è, (w)zē. — 304, 1 *ḍn*, tsāntā. 2 tsā-. 3 -tā. 6 ḍ tsā-. 7 -tā. 10 tsā-. 12 a, tilde omis. 13 ā. 16 ḍ. 17 tsān-. 24 -tḍ. 25 tsā-. 26 ā. 27 tsān-. 28 tsān-. 29 ā. 30 tsān-. — 305, 5 tsā-. 6 -fḍn. 9 tsā-. 10 tsā-, nas. brève. 12 -sḍā. 13 tsāhḍ > -ḍ. 14 -fḍ. 22 -çl-. 25 tsā-. 26 tsān-. 31 tsā-. — 306, 1 *zāwa*. 3 *ètā*. 5 -vḍ. 13 -ā. 15 l. 16 *jū*. 21 -ye. 26 ütḍ. 27 è. — 307, 1 tsān-. 3 mā -tā. 4, 5 -ye. 6 tsā-. 7 -āye. 12 mḍ. 13 mó. 14, 19 -ye. 21 -ye. 23 (w)tsā-. 24 -tā. 25 tsān-. 26 māwè. 27 tsān-. 30 tsāntāye. — 308 les mots « ont été » manquent dans le ms. T. aux nos 6, 8, 11-13, 16. 1 *āwè tsān-*. 3 ütḍ -tāye. 5 sḍā. 6 tsā-. 7 ètā -āye. 14 -ye. 15 lḍz. 18 l ā. 19 -ye. 22 ou ḍ. 23 itā-. 25 tsān-. 26 ütḍ. 27 eḍn, tsānté. 28 jū-. 30 tsān-. 31 -tēye.

Tableau LI ^b Col. 303-308, Nos 32-62	303 Ces gens	304 ont chanté	305 (une) chanson	306 Elle a été	307 mal chantée	308 Elles ont été (mal) chantées
	gēntes	cantatu	cantiōne	statu habūtu	male cantata	cantatas
III. Genève						
32. Collex	slē zā	ō* šātō*	šāfō	l a étō*	*mō* šātōye*	l ō* étō* šātōye*
33. Vernier	*slē zā	ō* šātō*	šāfō	l a étō*	*māō* šātōye*	il ō étō* šātōye
34. Laconnex	sèl* zē*	ō šātō	šāfō	l a ùtō*	mā šātōy*	y ō ùtō šātōy
35. Veyrier	slē* zā	ō šātō*	šāfō	l é étō*	māō* šātōye*	y* ō étō* šātōye
36. Hermance	sèlè* zā	ā šātō*	šāfō*	l a étō*	mō* šātōye*	y ā étō* šātēye*
IV. Fribourg						
37. Semsales	hō dzē	y ō* tsātā	tsāšō	y é jō	mō tsātōye	i sō zō tsātōye
38. Montbovon	hōu dzē	l ā tsātā	tsāšō	l é jāō	mō tsātāye	ēō jāō tsātāye
39. Arconciel	hē dzē	l ā tsātā	tsāšō*	l è *ju	mō tsātāye	ēō ju tsātāye
40. Avry-sur-Matran	hō* dzā*	l *ā tsāntā*	tsāšō*	l é *jo*	mō tsāntāye*	*i *ōō *jāō tsāntāye*
41. Courtepin	hō* dzā*	l *ā tsātā*	*tsāšō*	yèl* é jāwā*	mō *tsātāye*	ēō jāwē* tsātāye*
42. Dompierre	hō* dzā	l ā tsātā*	tsāšō*	l é zāwā	mō tsātāye	sō zāwē* tsātāye
43. Murist	šōō* dzā	l ā* tsātā*	*tsāšō*	l è zāwā*	mō tsātāye	sō zāwē tsātāye
44. Sugiez	sō dzē	l ā tsāntā*	tsāšō*	l è zāwā	mō tsātāye*	sō zōwō* tsātāye*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	sā* dzē	ā* tsātā*	tsāšō*	l é* zāwā	mō tsātāye*	sō* zāwē* tsātāye*
46. Boudry	stō dzē	ā tsātā	tsāšō	èl é *zāwā	mō tsātāye	*sō *zāwē tsātāye*
47. Corcelles	stō djè	ō teātā	teāšō	èl é zō	mō teātāye*	*sō zō teātāye
48. Landeron	sé djè	ā teātā*	teāšō	èl é zé	mō teātēye	sō zé teātēye
49. Savagnier	sā djā	ā teātā	*teāšō*	èl é zō	mō teātēye	*sō zō teātēye
50. Côte-aux-Fées	elè dzē	ā tsātē	tsāšō*	l è zāwā	mā tsātā	l sō zāwē tsātēye
51. Noiraigue	stè djè	ā teātē	teāšō*	èl è zō	mā teātēye	sō zō teātēye
52. Chaux-du-Milieu	stè djā	ā teātā	teāšō	èl è zō	mō teātēye	èl sō *zō teātēye
53. Cerneux-Péquignot	stā djō	ā teātā	teāšō	* ā èvūè	mō teātē	sō* èvūè* teātē
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	sé* djā	ā teātā	teāšō	èl é avu	mō teātēye	— teātēye*
55. Orvin	sau djō	ā teātā	teāšō	y é òyu	mōu* teātā	è sō òyu teātā
56. Plagne	sāé djō	ā* teātē	teāšō*	y é òyu	mō teātē	a *sāō* òyu teātē
57. Sombeval	sō djō	*ā* teātā*	teāšō	al* è* òyu*	mā teātē*	— teātē*
58. Court	sé djō	ā teātā	teāšō	y é àyū	mō teātā	*—
59. Vermes	sé *djā*	ē teētē	teēšō	y ā àyū	mā teētē	—
60. Develier	sé djā	ē teētā	*teēšō	y ā àyu	mā teētā	—
61. Cerlatez	sé* *djā*	ē teētā	*teēšō*	al al àvū	mā teētā	—
62. Courtedoux	sé djā	ē teētā	teēšō*	al* al àvū*	mā teētā	—

Remarques : 303, 33 ou sté. 40, 43, 59 nas. brève. 61 > djō. — 304, 40, 41 nas. brève. 57 d'abord ō. — 305, 41 -ō bref. 43 -ā bref. 49 > entre teā- et teō-. 60 > -sō. 61 A. F. -sā. — 306, 39 en pause jāō. 40 ou jā. 46 ou zō. — 307, 32 ou mōō. 33 > mō. 41 nas. brève. — 308, 40 manque ms. J. 41 nas. brève. 46 ou zō. 52 ou ètēye. 56 > sā. 58-62 le plur., identique au sing., n'a pas été demandé.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 303, 34 šel zēi. 35 slē. 36 spēl. 40 hōw dzā > dzē. 41 hōs dzān. 42 hōw. 43 šōā. 45 sas. 54 sē. 59 djā. 61 sé djā. — 304, 32 ō -tā. 33 a -tō. 35 -tāō. 36 šātlā. 37 ā. 40 tsāntā. 41 ān tsān-. 42 tsān-. 43 ō -tā. 44 tsā-. 45 ān tsān-. 48 teātā. 56 ā. 57 ā -tē. — 305, 36 šāfō. 39 tsā-. 40 tsāšō. 42 tsā-. 43 tsāšō > -šā. 44 tsān-, nas. brèves. 45 tsāšōn. 49 teāšō > -sō. 50 tsā-. 51 teā-. 56 -sān. 61, 62 -sā. — 306, 32 étō. 33 ètō. 34 > ètō. 35 ètā. 36 ètā. 40 jāō. 41 yèl, jà(w)wā. 43 -vā. 45 è. 48 èl. 53 l. 57 al ayu. 59 a. 62 èl, èvu. — 307, 32 mōō -ye. 33 mōu -tōye. 34 -tō. 35 mā. 36 mā -tāye. 40 tsān-. 41, 44, 45 tsān-. 47 -tāye. 55 mō. 57 -tē. — 308, 32 ō étā -ye. 33 ètō. 35 éy, ètā. 36 ètā -ye. 40 tsān-. 41 èōn àwē tsāntāye. 42 zāwē. 44 zōwō tsāntāye. 45 sōn zāwē tsāntāye. 46 èl, -tāy. 47, 49 èl. 53 sē èvūè. 54 -tēye. 56 sē. 57 -tē.

Tableau LII ^a Col. 309-315, N ^{os} 1-31	309 (Ils) devraient	310 tous	311 se taire	312 Toutes	313 ces femmes	314 ne savent pas	315 chanter
	dehère + (hab)ēbant	tōtti	qu(i)etiare	tōttas	fēminas	sapunt	cantare
I. Vaud							
1. Chevroux . . .	*dèvrā*	ti	lò* tēizi	tôte	lao* fènè*	nè sāvō pa*	tsāntā*
2. Vaugondry . . .	dèvrā	tu	sè kēzi	tôte	*çlō fènè	nè sāvō pa	tsātā*
3. L'Auberson . . .	dèvrā	lū*	sè kēzi*	tōta*	slè* fènè	nè sāvō pō*	tsātō*
4. Vallorbe . . .	*dēsō*	tū	sè kēzi	tôte	çyè fènè	nè *sāvō* pā*	tsātā
5. Le Sentier . . .	dèvrāyō*	*tūi	sè kēzi*	tôte	çlè* fènè	nè* sāvō* pā*	tsātā
6. Longirod . . .	dèvrāyō*	tō*	sè kēzi*	tôte	slè* fènè*	nè sāvō* pā*	tsāntā*
7. Commugny . . .	dèvrāyō	tō	sè* kēzi*	tôte*	slè* fènè*	*lè nè sāvō pā*	çātā*
8. Vullierens . . .	dèvrāyō	ti	sè kēzi*	tôte	suō* fènè	nè sāvō pā	tsātā
9. Arnex . . .	dèvrāyō	tū	sè kēzi*	tôte	çao fènè*	nè sāvō pā	tsātā
10. Villars-le-Terroir	dèvrā*	ti	sè kēzi*	tôte*	çlāo fènè	nè sāvō pā	tsātā
11. Prahins . . .	dèvrā	tī	sè kēzi*	tôte	*çyō* fènè	nè sāvō pā*	tsātā
12. Montpreveyres . . .	dèvrā	*tī	sè kēzi*	tôte	suō* fènè*	nè sāvō pā*	tsātā
13. Charnex . . .	dèvrā*	*tī	*lōo* kēzi*	tôte	hūo* fēmāle*	nè sāvō pō*	tsātā
14. Roche . . .	dèvrā	tī	lōo* kēzi*	tôte	*çā fènè	nè sāvō pā*	tsātā
15. Ormont-Dessus . . .	dèvrā	*tūi*	lōo* kēzi*	tôte	lè fènè	nè sāvō pā*	tsātā
16. Château-d'Oex . . .	dèvrā*	*tī	cè kēzi*	tôte	*suō* fēmāle*	nè cā pā	tsātā
II. Valais							
17. Saint-Gingolph . . .	dèvrā*	tūi	sè* kēzi*	tôte*	çlè* fènè	nè sāvō pā	tsātō*
18. Collombey . . .	dèvrā	tūi	lōo kēzi	tôte	çlè fènè	nè* sāvō pā*	tsātā
19. Champéry . . .	dèvrā*	*tūi*	sè kēzi	tôte	çç fènè*	nè sāvō pā	tsātā
20. Martigny . . .	dèvrāyō	tūi	*tūi *çlè	tôte	çç fēmāle	cāvō pā	tsātā
21. Orsières . . .	dèvrā*	tūi	*sè *çlè	tôte	*çlè fēmāle*	sāvō pā	*tsātē
22. Lourtier . . .	*dèvrā*	tūi	çlè *çlè	tôte	sè* fēmāle	cāvō pā	tsātā
23. Fully . . .	dèvrāyō	tūi*	tūi çlè*	tôte*	çç* fēmāle*	cāvō pā	tsātā
24. Conthey . . .	dèvrā	tūi*	çlè kēzi*	tôte	lè* fènè	cāvō pā	tsātā*
25. Nendaz . . .	dèvrā	teūi	tūi kēzi*	tôte	çlè* fènè*	*cāvō pa	tsāntā
26. Savièse . . .	*dèvrā*	tūi	cè *tūi kēzi	tôte	hè fēmāle	cāvō pā	tsāntā
27. Ayent . . .	*dèvrā*	tūi*	cè tūi* kēzi	tôte	hè fènè	cām* pā	tsātā
28. Miège . . .	dèvrā	tūi	cè kēzi	tôte	çlè fènè*	cāvō pā	tsātā*
29. Grône . . .	*dèvrā*	tūi(k)	cè tūi(k)* kēzi*	tôte	çlè* fènè*	cāvō pā	tsāntā
30. Évolène . . .	dèvrā	tūi(k)	cè tūi(k)* kēzi	tôte	*hè* fēmāle	*lè cāvō* pā	tsāntā
31. Grimetz . . .	dèvrā	tūi	cè kēzi	tôte	çlè *drèlè	cāvō* pā	tsāntā

Remarques : 309 beaucoup de nos patois présentent dans ce conditionnel une formation inchoative ; il y a parfois confusion avec le futur. 1 > -trō. 4 debuissent ; d'abord *dèvrēsç* « ils devaient ». 22 ou -vrō. 26, 27, 29 nas. brève. — 310, 5 ordre des mots : « tous devr. ». 12 > *tē*. 13, 15, 16 ordre des mots : « tous devr. ». 15 > *tēi*. 19 > *twēi*. — 311 le pronom réfléchi est souvent rendu par « leur ». 7 > *kē*. 13 > *lōo*. 20 ss. *stare quietu*. 20 ou *fē*, *fīrmu*. 21 ou *étē çlè*. 22 ou *fē*. 26 ss. « tenir coi ». — 313, 2 archaïque *slè*. 11 > *çyō*. 13 ss. litt. « femelles ». 14 d'abord *syō*. 15 ou *fēmāle* (T. -*lè*). 16 d'abord *hūo*. 21 ou *slè*. 30 *l* sourde. 31 litt. « drôles ». — 314, 4 > -*vā*. 5 nas. brève. 7 « elles ». 25 > *cāvō*. 30 « elles ». — 315, 21 nas. brève.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 309, 1 -*vr-*. 4 manque. 5 -*vr-*. 6 *dèvrōn*. 10 -*v-*. 13 -*vrā*. 16 *dē*. 17 *dèvrā*. 19 *dē*. 21 -*vrēn*, nas. brève. 22 *dèvrō* ou -*ā*. 26 -*vrā*. 27 *dē*. 29 -*vrā*. — 310, 3 *tēu*. 6 *tū* > *tō*. 15 *tūi*. 19 *twēi*. 23 *tūi*. 24 > *tūi*. 27 *teūi*. — 311, 1 *lōo*. 3 *tē*. 5 *tēo*. 6 *kai*. 7 *sē kēi*. 8 *kā*. 9 *kā*. 10 *kā*. 11 *kā*. 12 *kā*. 13 *lōo kēi*. 14 *lōo kēi*. 15 *lōo* > *lōo kēi*. 16 *kā*. 17 *s kēi*. 22 *kā*. 23 *tē*. 24 *kij*. 25 *çlè*. 27 *cē tē*. 29 *tēnik kwēk*. 30 *tē*. — 312, 3 -*tē*. 7 -*tē*. 10 *tōtē*. 17, 23 *tō*. — 313, 1 *lōo* -*n-*. 3 > -*vr-*. 5 *çyè*, *ç* sourde. 6 *sēlè -nē*. 7 *çlè fènè*. 8 *sāvō*. 9 -*nē*. 10 *çlāo*. 11 *çlā*. 12 *sāvō -n-*. 13 *hūo fē*. 14 *çlè*. 15 *fènè*. 16 *sāvō fē*. 17 *çlè*. 21 *fēmāle*. 22 *çlè*. 23 *çā fēmāle*. 24 *lōo*. 25 *çlè fènè*. 28 -*n-*. 29 *çlè -n-*. 30 *çlè* > *çlè*, *l* sourde. — 314, 1 *pā*. 3 *pō*. 4 *sāvō pa*. 5 *nē sāvō pā*. 6 *sāvō pā*. 7 manque. 11, 12 *pā*. 13 *pā*. 14, 15 *pā*. 18 manque, *pā*. 27 *cā*. 30 *cāvō*. 31 -*vō*. — 315, 1 -*tā*. 2 *tsān-*. 3 -*tā*. 6 *tsā-*. 7 -*tā*. 17, 24 *tsān-*. 28 *tsān-*.

Tableau LII ^b Col. 309-315, Nos 32-62	309 (Ils) devraient	310 tous	311 se taire	312 Toutes	313 ces femmes	314 ne savent pas	315 chanter
III. Genève	debère + (hab)ëbant	tötti	qu(i)etiare	töttas	fëminas	sapunt	cantare
32. Collex	dëvryô*	tôu*	s kèz-i	tôt*	slè* fèné	n sāvō* pō*	šātō*
33. Vernier	dëvryô*	tô(w)*	s *kaézi*	tôte*	stè fèné*	n sāvō* pā	šātō*
34. Laconnex	dëvryô*	tō	s* kaézi*	tôt	sèl* fèn	nè sāvō* pō	šātō
35. Veyrier	dëvryô*	tôu*	s kaézi*	tôt*	*clè* fèné	n sāvō* pā*	šātō*
36. Hermance.	dëvryā	tōu	s kèz-i	tâte*	slè fèné	nè sāvā* pō*	šātō*
IV. Fribourg							
37. Semsales	dëvrā*	*trèti	sè kèji*	tôte	hò *fëmälè	nè* èävō pō	tsāto
38. Montbovon	dëvrā	tī*	*lōu tējji	tôte*	šōn* fëmälè*	nè* sū pā	tsātā
39. Arconciel	dëvrā*	ti	lā tējji	tôte	hu fëmälè*	nè eā pā	tsātā
40. Avry-sur-Matran.	dëvrā*	tī	lō* tējji*	tôte	hō* fëmälè*	nè* sāvō pā	tsātā
41. Courtepin	*dëvrān	ti	lōō *tējji*	tôte*	hōō fējñè	eāvō* pā	tsāntā
42. Dompierre	*dūsā*	ti	lās* tēzi*	tôte	huō* fëmälè	sāvō pa	tsāta
43. Murist	*dërā*	ti	lās* kēzi*	tôte	šās* fējñè*	nè sāvā* pā	tsātā
44. Sugiez	dëvtrā*	ti	lō tējzi	tôte*	sō fējñè	nè sāvō pa	tsātā*
V. Neuchâtel							
45. Montalchez	dëvtrā*	tu	sè kaézi*	tôte*	sā fèné*	nè sāvō pa	tsātā*
46. Boudry	*dëvtrā*	tū	sè* kaézi	tôte	stō fējñè	nè sāvō pā	tsātā
47. Corcelles	dërā	tū	s kèzi	tôte	stō fējñè	nè sāvō pa	teātā
48. Landeron	dërā	tā	sè *tār*	tôte	se fèné*	nè sū pā	teātā
49. Savagnier	dërā	tū	s kèzi	tôte	sō fējñè*	nè* sāvō pa	teātā
50. Côte-aux-Fées	*dēsō	tū	s kèzi*	tôte	eļè fējñè	nè sū pé	tsātē*
51. Noiraigue	dëvrā	tū	s kè(w)zi*	tôte	stè fējñè	nè* sāvō pé	teātē
52. Chaux-du-Milieu	dërā*	tū	s kèzi	tôte	stè fājñè	nè* sāvō pā*	teātā
53. Cerneux-Péquignot	*dërī	tu	s kèzi*	*tā	stā fōna	nè sāvō pa	teātā*
VI. Jura bernois							
54. Lamboing	dëvrēyā*	tu	s *tær*	tôte*	sè* fājñè*	nè sū* pa	teātā
55. Orvin	dërē	tu	s* *tær*	tut	sā fōn	n sū pā	teātā
56. Plagne	*darāi*	tu	sè *kyār	tūt	sā fōn	*al nē sū pē	teātē
57. Sombeval	dërē	tu	s *kējñè*	tut	sō fōn	n sū pā*	teātā*
58. Court	*darē	tu	sè kwājñè	tôt	sè fōn	nè* sū p	teātā
59. Vermes	dārī	tō	s kwājñè*	tō	sè *fājñè*	*è n sē p	teātē
60. Develier	*s *dërī	tō	kwājñè	tō	sè *fājñè*	*è n sē p	teātē
61. Cerlatez	dārī	tu	s kwājñè*	tō	sè *fājñè*	*n* sē *pājñè*	teātē
62. Courtedoux	*s dërī	tu	kwājñè*	tō	sè *fājñè*	*ā* n sē p	teātē

Remarques : 309, 41 nas. brève. 42, 50 debuissent. 43 ou dusērā. 46 ou dëvrā; Duc. dërā. 53 Verm. ou dërā. 56, 58, 60 construction : « tous devraient ». 60, 62 « se devraient ». — 310, 37 transtötti, anc. fr. « trestuit ». — 311, 33 > kē-. 38 ss. litt. « leur ». 41 > tæ-. 48, 54 ss. litt. « clore », cf. 48 tū tō mōr « clos ton museau ». 54 cf. tæ tē, 55 tæ t = « tais-toi »; ou kaéjñe. 56 ou kaéjñe. 57 > kè-. — 312, 53 lentement tātā. — 313, 35 > slè. 37 ss. litt. « femelles ». 59-62 nas. brève. — 314, 56, 59, 60, 62 « elles ». 61 « point ».

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 309, 32 dëvriō. 33, 34 -vriō. 35 dëvriō. 37 -vrā. 39 -vrā. 40 dē-. 42 dū-. 43 dē-. 44 dëv-. 45 dëvōtrān. 46 > dëv-. 52 dē-. 54 dëvñē-. 56 -rāv. — 310, 32 tā. 33 tōu. 35 tō. 38 ti. — 311, 33 kè- > kē-. 34 sè kàiz, lapsus. 35 kè- > kaé-. 37 kē-. 40 lōw tē- > tējñi. 41 tējñi > tē-. 42 lōw tējñi-. 43 lōw kējñi-. 45 kaé-. 46 s. 48 kār. 50 k- > kē-. 51 kējñi-. 53 -zi. 54 tær. 55 sè ty-. 57 kējñe. 59 kwājñe. 61 -zi. 62 kwājñe. — 312, 32 tôte. 33 tō-. 35 tōt. 36 tôte. 38 tō-. 41, 44 -te. 45 -tā. 54 -te. — 313, 32 slè. 33 -ñ-. 34 sèl. 35 clè. 38 > hōw, manque. 39 -mā-. 40 hōw -mā-. 42 hōw. 43 šōw -ñ-. 45 fèn. 48, 49 -ñ-. 54 sè -nè. 59, 60 fājñè. 61 fājñè, nas. brève. 62 fājñè. — 314, 32 sū -pā. 33 sū-. 34 sō-. 35 sāv -pā. 36 sāvō > -wā pā. 37, 38 nè. 40 manque. 41 -vōñ. 43 sāv - > sāvō. 49, 51 n. 52 n, pā. 54 sāv. 57 pē. 58 n. 61 al nè, pāv. 62 è. — 315, 32 -tā. 33 -tōu. 35, 36 -tā. 44, 45 tsāñ-. 50 tsāñ-. 53 tsāñ-. 57 -tē, lapsus.

Tableau LIII ^a Col. 316-321, Nos 1-31	316 On ne peut pas	317 tout savoir	318 Cela ne prouve	319 rien	320 On défend	321 aux enfants
	pötet	sapère	pröbat	rèm	defëndit	infantes
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	õ né pō* pi	tó savá*	sē né prōve*	rē	õ dēfē	*ei: ēfā*
2. Vaugondry . . .	õ né pōé pā	tō savá	sē nè prāve	rē	õ dēfē	ā: ēfā
3. L'Auberson . . .	õ n pū pō*	tō sāvē	sēhēk: nè prāve	rē	õ dēfē	ē: ēfā*
4. Vallorbe . . .	õ né* pōé pā*	tā sāvā	sē nè prāve*	rē*	õ dēfē	ē: ēfā*
5. Le Sentier . . .	õ n* pōé* pā*	tō sāvō*	sā* n* prāve*	*rā	õ* dēfā*	ē: ēfā*
6. Longirod . . .	õ* né* pu pā*	tō sāvā	sē* nè prāve	*rē*	õ* dēfē*	ei: ēfā*
7. Commugny . . .	õ né pū pā	tō *savá*	sā* nè prāve*	rā	õ dēfā	ē: āfā
8. Vullierens . . .	õ né* pāō pā	tō sāvā	sā n* prāve	rā	õ dēfā	ā: āfā
9. Arnex	õ né* pāō pā	tō savā	sē nè* prāve	rē	õ dēfē*	ā: ēfā*
10. Villars-le-Terroir	õ né pāō* pā	tō* savā(e)*	sē nè prāve*	rā	õ dēfā	ā: ēfā*
11. Pralins	õ né pō pā	tō sāvā	sē* nè prāve	rē*	õ dēfē*	ā: ēfā*
12. Montpreveyres . . .	õ *pāō* pā*	tō sāvā	sē nè prāve*	rē	õ dēfē	ā: ēfā
13. Charnex	õ né* pōé* pā	tō sāvō*	*sē* nè *prāve*	*rē	õ* dēfē*	i: *ēfā*
14. Roche	õ né pōé* pā	tō sāvā	sē nè prāve	rē	õ dēfē	i: ēfā
15. Ormont-Dessus . . .	õ né pu pā	tō éavā*	sē* n* prāve*	rē*	õ *dēfē*	ē: ēfā*
16. Château-d'Oex . . .	õ né pāō* pā	tō *cāvā*	cē nè prāve*	*rē	õ dēfē	ij ēfā
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	õ pāu* pā*	tō* sāvāi	sē nè prāve*	rē	õ dēfē*	ē: *ēfā
18. Collombey	õ pāu pā*	tō sāvā*	sē n* prāve*	rē	õ dēfē*	ē: ēfā
19. Champéry	õ né pāu pā	tō sāvā*	sē nè prāve	rē	õ dēfē	ē *pēro*
20. Martigny	õ pāu pā	tō éavā	ēē prāve	rē	õ dēfē*	i mémó
21. Orsières	õ pāu* pā	tō sāvāi	sē prāve*	*rē	õ dēfē*	i: *ēfā
22. Lourtier	õ pāu* pā	tō éā*	ēē prāve*	rē*	õ dēfē*	i *mémó*
23. Fully	õ pāu* pā	tō éavā*	ēē prāve*	*rē	õ dēfē*	ij *ēfā
24. Conthey	õ pāu* pā	tō *éāyé	*sē é prāve*	*rē	õ dēfē*	ñj ēfā
25. Nendaz	āu pā pā	tō cā·i	cē prāve*	rā	ā dēfā	i mēinā
26. Savièse	ā pā pā	tō cā·i	cēm* *prāve	rē	ān* dēfē*	ij ēfā
27. Ayent	ōm* pā pā	tō cā·i*	cē prāve*	rē	ā dēfē*	ij *ēfā
28. Miège	ā pā pā	tō(t) cāvī	cē prāve	rā	ān dēfē	ij ēfā
29. Grône	nā pā pā	tō(t)* cāvēk*	*cē prāve*	rēi	nān* dēfē*	ij ēfā*
30. Évolène	ām pā pā	tō(t)* cāvēi	cēn prāve	rēn	ān dēfē(n)*	ēj *ēfān
31. Grimontz	ān pā pā	tōi cā·i	cēn prāve	rēn	ā dēfēn	ij ēfān

Remarques : 316, 12 > pā. 13 > pāō. — 317, 7 > savā? 16 > cāvā. 24 > éā:é. 29 ou cāvā. — 318, 13 > sē, > prāve. 24 nas. brève. 26 > prāve. 29 nas. brève. — 319, 5 > rā. 6 nas. longue. 13 > rē. 16, 21, 23, 24 nas.brève. — 320, 15 nas. longue. — 321, 1 > ai:z. 13 > ēfē ou éfē. 15 prem. nas. longue. 17 ou mémó, de mansionata. 19 ou ēfā. 21 nasales brèves; ou mémó. 22 ou ēfā. 23 nas. finale brève; ou mémó. 27 > ēfā. 30 ou mémó.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 316, 1 pōu. 3 pō. 4 n, pā. 5 né pūu pā. 6 ñ n, pā. 8, 9 n. 10 pāō. 12 pāō pā. 13 n, pāu. 14 pōé. 16 pāu. 17 pōu pō. 18 pā. 21 pāu. 22 pōé(u). 23 pōu. 24 pō. 27 ā. — 317, 1 sāvā. 5 vāi. 7 vē > -vē. 10 tō sāvā. 13 vāi. 15 savā. 16 vā. 17 tō. 18 sāv. 19 vā. 22 cāv(i). 23 vā. 27 cā·i. 29 -vēik. 30 tō. — 318, 1 prā-. 4 -ve. 5 sē nè prāve. 6 sē. 7 sa, prāve. 8 nè. 9 n. 10 prāve. 11 sē. 12 prāō-. 13 sē, prāu-. 15 sē nè prāve. 16 prāuē. 17 prāv-. 18 nè prāve-. 21 prāve. 22 prāu-. 23 prāve-. 25 prāve. — 319, 4 rā. 6 rē. 11 rā. 15 rē. 22 rē. — 320, 5 ñā -fā. 6 ñ -fe. 9 dēfē. 11 -fā. 13 ñ. 15 dēfē, nas. longue, ou ē? 17, 18 dē-. 20 dē-. 21 dēfē, nas. brève. 23 dē-. 24 dē-. 26 ñā dē-. 27 dē-. 29 nā -fēi. 30 dēfēn, nas. brève. — 321, 1 ēi-. 3 ē-. 4 āifā. 5 > ai:z, āi-. 6 ē-. 9 āez ēn-. 10 ē-. 11 āez ā-. 12 ai, -z omis. 13 éfē > ēfā. 15 ē-. 19 pēro. 22 mémó. 29 ēi-.

Tableau LIII ^b Col. 316-321, Nos 32-62	316 On ne peut pas	317 tout savoir	318 Cela ne prouve	319 rien	320 On défend	321 aux enfants
	pötet	sapère	pröbat	rëm	defëndit	infantes
III. Genève						
32. Collex	ò* n pu pò*	tò* savè	sā ne* präv*	*rā	ō defā	ez afā
33. Vernier	ð n pū pð	tò* sāvæ*	sā ne* präv	*rā	ð defā	é *bwēb(ə)
34. Laconnex	ð n pū pā*	tò sāvā	sē ne* präv*	rē	ð *defē*	ez fā
35. Veyrier	ð né pū pā*	tò* savæ*	sāzīŷ* ĩ präv	rā	ð defā	ez afā
36. Hermance.	ð pū pð*	tò* sāvè*	sā n präv	rā	ð defā	ez afā
IV. Fribourg						
37. Semsales	ð né pò pð	tò sāvā	sē ne präv	rē	ð defē*	ej fā
38. Montbovon	ð pā* pa	tò éavè*	ēē n* prävè	*rē	ð defē	ij fā
39. Arconciel	ð *pā* pā	tò éavè	ēē ne präv*	rē	ð defē*	ij fā
40. Avry-sur-Matran	ð né pò* pā	tò éavā*	éā präv*	*rā	ð defā	ej *ēfā
41. Courtepin.	ð* pā* pa	tò éavā*	ēā ne* präv*	*rā(ə)	ð* defā*	ej *ēfā*
42. Dompierre.	ð pð* pa	tò sāvā*	sā ne präv*	rā	ð defā*	aez *ēfā*
43. Murist.	ð né pð pā	tò sāvā*	*sā ne präv	*rā	ð defā*	ez *ēfā*
44. Sugiez.	ð né pò djamé	tò sāvè(ə)*	sā* ne präv*	*rē*	ð *defē*	ez *ēfā*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	ð né pæ pa	tò sāvæ	sē ne præv	rē	ð defē	aez *ēfā
46. Boudry.	ð n pæ pa	tò *sāvæ*	sē n præv	rē	ð defē*	aez fā
47. Corcelles	ð n pæ pa	tò sāvè	sē n præv	rē	ð defē	ez fā*
48. Landeron	ð n pæ pā	tò sāvæ*	sē n præv*	rè	ð defē	ez fā*
49. Savagnier.	ð n pæ pa	tò savé	sālā* * präv	rā	ā* defā	*dz* fā
50. Côte-aux-Fées	ð né pæ pé	tā savè*	sā* n präv	rè dū tā	ð defē*	ez fā*
51. Noiraigue	ð n pæ pé	tò sāvè	sē n præv	rē	ð defē	ez fā*
52. Châux-du-Milieu	ð n pæ pa	tò sāvè	*sā n præv	rā	ð defā*	ez afā*
53. Cerneux-Péquignot	ð* n pæ pā	tā *sævā	sukī ne präv	rò	ð defò*	òz ofā
VI. Jura bernois						
54. Lamboing.	ò* n pu pa	tò savè	sā* n präv	*rā	ð *defā*	ez afā
55. Orvin	ð n pœu* pa	tò savāy	*sò n præv	rò	ð* defā*	ez* afā
56. Plagne.	ò n pœ pè	tò savæ	sòli n präv	rò	ò defò	ez ofā*
57. Sombeval	ð n pœ pè	tò savèr	sòli* n präv*	rò	ð* defò*	ez* ofā
58. Court	ó n pœ p	tò sāvā	sòli n präv	rò	ò defò	ez ofā
59. Vermes	ā* n *sāvā	tò sāvā*	sòli en präv*	*rā	ā defā*	ez *afē
60. Develier	ā* n *sāvā	tò sāvā*	sòli n präv*	rā*	ā* defā*	ez afē
61. Cerlatez	ð* n pœ *pū*	tò sāvā	sòli ne* präv*	rā	ð* defā*	ez afē
62. Courtedoux	ā* n pœ p	tò sāvā	sòli n präv*	*rā dī tò	ā defā*	ez *afē

Remarques : 316, 39 lentement pāð. 59, 60 « saurait ». 61 « point ». — 317, 36 > sāvæ. 46 Duc. sāvæ. 53 Verm. sævā. — 318, 43 nas. brève. 52 ou sālè. 55 ou sòli. — 319, 32 > rā. 33, 40, 41, 43, 59 nas. brève. 38 > rā. 44 nas. longue. 54 > rē. 62 > rā. — 320, 34, 41 nas. brève. 44 > defē. 54 > defē. — 321, 33 de l'allemand suisse buéb « garçon » ; ou afā, mot plus récent. 40, 41 nas. finale brève. 49 erreur pour ez? 59 nas. brève. 62 > afē.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 316, 32 ð, pā. 34 pð. 35 pā. 36 pā. 38 pœu. 39 pœ. 40 pœu. 41 ðn pœ. 42 pœu. 53 ã. 54 ð. 55 pœu. 59 ð. 60 ã. 61 ā, pœ. 62 ã. — 317, 32 tó. 33 tó -væ > -vè. 35 tó -vè. 36 tó -vè. 38 éavā. 40 éavā(ə). 41 éavā(ə). 42 -væ(ə). 43 sū-. 44 -vè. 46 -væv. 50 sū-. 59 sāvā. 60 sāvā. — 318, 32 n präv. 33 n. 34 n präv. 35 -itē. 38 ne. 39 prā-. 40 prā-. 41 ne präv. 42 präv > prā-. 44 sē, nas. longue, -vè. 48 præv. 49 sè n. 50 sè. 54 sū. 57 ou sòli, pröv. 59 präv, lapsus. 60 präv. 61 n pröv. 62 präv. — 319, 44 rē. 60 rā, nas. brève. — 320, 34 -fē. 37, 39, 42, 43, 46, 50 dē-. 41 ðn defān. 44 defē > -fē. 49 ð. 52, 53 dē-. 54 defā. 55 ò defò. 57 ò dé-. 59 dé-. 60 ā defā. 61 ā dē-. 62 defā. — 321, 41 -fā. 42 eyz fī-. 43 eyz fīfā. 44 ez fī-. 45 aez. 47 fē-. 48 fīfā. 49 ez. 50, 51 fē-. 52 fē-. 55 ez. 56 -fā. 57 eyz.

Tableau LIV ^a Col. 322-327, Nos 1-31	322 (de) jurer	323 (de) pleurer	324 (de) sauter	325 Cette fillette	326 a fait	327 sa prière
	jurare	plorare	saltare	filia + itta	factu	precaria
I. Vaud.						
1. Chevroux . . .	<i>djürá</i>	<i>pçörá</i>	<i>caotá*</i>	<i>la fèlèta</i>	<i>a fè</i>	<i>sa prèyire</i>
2. Vaugondry . . .	<i>djürá</i>	<i>plörá</i>	<i>saotá</i>	<i>çla *bäeta</i>	<i>a fè</i>	<i>sa prèire*</i>
3. L'Auberson . . .	<i>dzürò</i>	<i>plörò*</i>	<i>séotò</i>	<i>slä *bwäba</i>	<i>a fè</i>	<i>sä prèyir*</i>
4. Vallorbe . . .	<i>djèrã</i>	<i>*plèrã*</i>	<i>sötã</i>	<i>çjã* fèlèta*</i>	<i>a fè</i>	<i>sã *prier</i>
5. Le Sentier. . .	<i>dzürã</i>	<i>plörã</i>	<i>sötã</i>	<i>çjã* fèlèta</i>	<i>ã fèe</i>	<i>sã prãgyãre</i>
6. Longirod . . .	<i>jèrã*</i>	<i>plörã</i>	<i>caütã</i>	<i>sèla* *fèlèta</i>	<i>a fèe*</i>	<i>sa *priyèrè*</i>
7. Commugny . . .	<i>dèrã</i>	<i>plörã*</i>	<i>caütã</i>	<i>sta bwäba</i>	<i>l a fè</i>	<i>sã *priyèrè*</i>
8. Vullierens. . .	<i>jürã</i>	<i>pçörã*</i>	<i>caotã</i>	<i>sa* bwébèta</i>	<i>a fè</i>	<i>sa prèyir*</i>
9. Arnex . . .	<i>djürã</i>	<i>pçörã*</i>	<i>caütã*</i>	<i>ça bwäba</i>	<i>a fè</i>	<i>sa prãgyãre*</i>
10. Villars-le-Terroir	<i>djürã</i>	<i>plorã</i>	<i>caütã*</i>	<i>çla fèlèta</i>	<i>a fè</i>	<i>sa prãgyãre*</i>
11. Prahins . . .	<i>djürã*</i>	<i>plörã*</i>	<i>caütã*</i>	<i>*çju *bwébèta</i>	<i>l ä fè</i>	<i>sã prãgyãre</i>
12. Montpreveyres . . .	<i>djürã</i>	<i>plörã</i>	<i>caütã*</i>	<i>sã fèlèta*</i>	<i>ã fè</i>	<i>sã prèyire*</i>
13. Charnex . . .	<i>dzèrò*</i>	<i>plörò*</i>	<i>*süotã*</i>	<i>hã fèlètã</i>	<i>l* a *fèi</i>	<i>sã prèyire</i>
14. Roche . . .	<i>jürã</i>	<i>plörã</i>	<i>sötã</i>	<i>çlã* *fèlèta</i>	<i>l* a fèi*</i>	<i>sa prãgyãre</i>
15. Ormont-Dessus . . .	<i>dzèrã*</i>	<i>pçörã*</i>	<i>caütã*</i>	<i>la fèlèta*</i>	<i>ã fè</i>	<i>ca prèire</i>
16. Château-d'Oex . . .	<i>dzürã*</i>	<i>pçörã*</i>	<i>caütã*</i>	<i>sa fèdèta</i>	<i>d a faé*</i>	<i>sã prè(y)irè*</i>
II. Valais.						
17. Saint-Gingolph . . .	<i>jèrã*</i>	<i>plèrã*</i>	<i>sautã*</i>	<i>ita* fèyã*</i>	<i>a fè</i>	<i>sã *prèyira*</i>
18. Collombey. . .	<i>dzèrã*</i>	<i>pçörã</i>	<i>caütã</i>	<i>sã *pteyãda* fèzè</i>	<i>l a fèi</i>	<i>sã prãgyèrè</i>
19. Champéry. . .	<i>dzürã*</i>	<i>pçörã</i>	<i>caütã</i>	<i>ça *fèzèlã*</i>	<i>l a fèi</i>	<i>ca prãgyãre*</i>
20. Martigny . . .	<i>dzürã</i>	<i>plèrã</i>	<i>caütã</i>	<i>ça bwëba*</i>	<i>l a fi</i>	<i>ca prèyire</i>
21. Orsières . . .	<i>dzürè*</i>	<i>plèrè</i>	<i>sèütè*</i>	<i>slã bwëbèta*</i>	<i>l a fi</i>	<i>sã prèyèrè*</i>
22. Lourtier . . .	<i>dzürã*</i>	<i>plèrã*</i>	<i>caütã</i>	<i>sã bwëbèta</i>	<i>a fi</i>	<i>sa prèyèrè*</i>
23. Fully . . .	<i>dzürã</i>	<i>plèrã</i>	<i>caütã*</i>	<i>çã *bäbèta</i>	<i>l a fi</i>	<i>ca prèyèrè*</i>
24. Conthey . . .	<i>dzürã*</i>	<i>plörã</i>	<i>caütã</i>	<i>stã *mätèta</i>	<i>a fi</i>	<i>sã prèèrè</i>
25. Nendaz. . .	<i>dzürã</i>	<i>plöra</i>	<i>caütã*</i>	<i>stã mätèta*</i>	<i>a fè</i>	<i>a cãwa prèèrè</i>
26. Savièse. . .	<i>dzürã*</i>	<i>plörã*</i>	<i>caütã</i>	<i>ha pètita fèlè</i>	<i>l a fè</i>	<i>ca prèèrè</i>
27. Ayent . . .	<i>zürã</i>	<i>plörã*</i>	<i>caütã</i>	<i>ha fèlèta</i>	<i>l a fè</i>	<i>ca prèèrè</i>
28. Miège . . .	<i>zürã</i>	<i>plörã</i>	<i>caütã</i>	<i>clè *fèlèta</i>	<i>y a fè(v)</i>	<i>ca prèyèrè</i>
29. Grône . . .	<i>zürã</i>	<i>plörã</i>	<i>caütã*</i>	<i>*çla mätèta</i>	<i>y a fè</i>	<i>ca *priyèrè</i>
30. Évòlène . . .	<i>zürã*</i>	<i>plörã</i>	<i>*cöu-tã</i>	<i>*çlè mätèta</i>	<i>l a fèi*</i>	<i>ca prè(y)èrè*</i>
31. Grimentz . . .	<i>zürã*</i>	<i>plörã</i>	<i>caütã</i>	<i>çlè mätèta</i>	<i>l a fèi</i>	<i>ca prèyèrè</i>

Remarques : 323, 4 > pç-. — 324, 13 > säö-. 30 commencement de k après la dipt. — 325, 2 cf. 297, 44 ss. 3 ss. de l'allemand suisse *buub* « garçon ». 6 ou *bwëba*, èi un peu nasalisé. 11 > çã ; *fèlèta* peu usité. 14 ou *bäbèta*. 18 « petite ». 19 ou *pèra*. 23 ou *bäbã*. 24 ss. dimin. de *mätã*, voir 297, 25. 28 ou *mätèta*. 29 > *hla*. 30 > *hlè*. — 326, 13 > *fèi*. — 327, 4, 6, 7, 29 mot fr. 17 -a final un peu nasal. 29 > -de.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 322, 6 *jèrã*. 11 d'abord *djürã*. 13 -rã. 15 *djèrã*. 16 > *azürã*. 17 *jèrè*. 18 -r-. 19 *dzürã*. 21 *dzürã*. 22 -r-. 24 *dzürã*. 26, 30 -rã. 31 *zürã*. — 323, 3 *pçrã*. 4 *pçèrã*. 7 *pçèrã*. 8 *pyèrã*. 9 *pyèrã*. 11 *pyèrã*. 13 -rã. 15 *ptörã*. 16 *pçörã*. 17 *plörã*. 22 -r-. 26 -rã. 27 -rã. — 324, 1 *caütã*. 9 *caütã*. 10 *caütã*. 11 *caütã*. 12 *caütã*. 13 *säütã*. 15 *caütã*. 16 *caütã*. 17 *säütã*. 21 *säütã*. 23 *caütã*. 25 *caütã*. 29 *caütã* > *caütã*. — 325, 4 *çã* -*çlã*. 5 *çl* sourde. 6 *slã*. 8 *sta*. 12 *fèlèta*. 14 *çjã*. 15 *flèrã*. 17 *çla* -*çyè*. 18 *pètea*. 19 *fèrã*. 20 *bëba*. 21 *bë*. 25 *mätèta*. — 326, 6 *fèrè*. 13, 14 manque. 14 *fè*. 16 *faè*. 30 *fè(v)*. — 327, 2 *prèrã*. 3 *prèirã*. 6 *prièrã*. 7 *prièrã*. 8 -rè. 9, 10 *prãrã*. 12 *prèrã*. 16 *prèrã*. 17 -*yèrè*. 19 -*rè* > -*dè*. 21 *prèrã*. 22 *prèyèrè*. 23 -*yèrè*. 30 -rè.

Tableau LIV ^b Col. 322-327, Nos 32-62	322 (de) jurer	323 (de) pleurer	324 (de) sauter	325 Cette fillette	326 a fait	327 sa prière
	jurare	plorare	saltare	filia + itta	factu	precaria
III. Genève.						
32. Collex	jērōs*	plōrōs*	śōutōs*	slā fēlētā	l a fē	sa priyērs*
33. Vernier	jēras*	plōras*	śōtās*	slā bwēba	z* a fē	sā priyērs*
34. Laconnex	zērās*	plōrās*	sōutās*	slā *fēl*	l a fē	śa priyērs*
35. Veyrier	juras*	plōras*	śōtās*	slā fēlā	l a fē	sā priyērs*
36. Hermance	jērōs*	plōrōs*	śōtās*	slā* *gāmīna	a fē	sā prēytrs*
IV. Fribourg.						
37. Semsales	(d)zuro	pçōrō*	sōto	ha fiyētā*	y a fē	sa prēytr*
38. Montbovon	dzārā	plōrā	śōutā	śa fēlētā*	l a fē*	śa prētr*
39. Arconciel	dzārā	pyōrā*	śūtā*	ha fēlētā	l a fā	cā prēytrs
40. Avry-sur-Matran	(a)zārā	plōrā	śōutā	ha* fēlētā*	l a* fāe	sā* prēytr
41. Courtepin	dzārā	pçōrā*	śōtā*	ha fiyētā	l a fāe	śa prēytr(e)*
42. Dompierre	djūrā	plōrā*	cātā*	ha fēlētā*	l a fa*	sa prāytrs
43. Murist	djūrā	plōrā*	śātā*	śa fēlētā*	l* a fē	sa prēytrs*
44. Sugiez	djērā*	pçōrā*	śōta	sa *bēsētā	l a fē	sa prēytr*
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	djūrā	pçērā	śābātā*	slā *baēstā*	ā faē*	sā prōytr*
46. Boudry	dzārā	pçōrā	sūtā	sta fēlētā	a faē*	sa prāytr
47. Corcelles	djwērā	pçōrā	sūtā	sta bēsētā*	a fē	sā prēytr
48. Landeron	djuerā	pyōrā*	sūtā*	sēt* *bāstē	a fāe	sa prēytr*
49. Savagnier	djāērā*	pçōra	sūtā*	sēt* bēsēt*	a fē	sa prēytr*
50. Côte-aux-Fées	dzeri	plōrē*	*sātē	clā fēlētā*	ā fē	sa priyēr
51. Noiraigue	djūrē	pçōrē	sūtē	stu fēlētā	a fē	sa prēytr
52. Chaux-du-Milieu	djuri	pçōrā	sōtā	stā fēlētā*	a fā	sa prēytr*
53. Cerneux-Péquignot	djūris	plōrā	sōtā*	stē bēsētē*	ē fā	sē prāytr*
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing	djurā	pyōra	sāta	sēt* pētīt bisēt	a fē	sa priyēr
55. Orvin	djūris	pyērā	sōutā*	sēt* bāisēt*	a fā	sa prēytr*
56. Plagne	djūris*	pyērē	sōtē	sēt ptit bāēsāt*	y a fē	sa prāytr
57. Sombeval	djūris	pyērē	sātā*	sēt* bēsāt	a fē*	sa prāytr*
58. Court	djuri	pyērā	sōtā	*sēn* bēsāt	y* a fa	sa prāytr
59. Vermes	djūris	pārē	sātē	stē bēsāt	y é fē*	sā prēytr*
60. Develier	djūris	pārā*	sātē	stē bēsāt	y e* fā	sā prēytr*
61. Cerlatez	djūris*	pārā*	sātā	sēt *bāenāt	āl* ā fā	sā prwāytr
62. Courtedoux	djūris*	pārā	sātā	— bēsāt*	ēl* e fē	sā prwāytr

Remarques : 324, 50 aussi sōtē. — 325, 34 ou ptīta. 36 ou ptīta. 44 ss. cf. 297, 44 ss. 45 ou baēsōlētā. 48 forme douteuse, le sujet donne à bāsēt le sens de « grande fille ». 58 ou stē. 60 ou ptēt.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 322, 32 jērōs. 33 -rōu. 34 -rōw. 35 jērās. 36 -rās. 44 djē-. 49 djērā. 56 -rie. 61 -riē. 62 -riē. — 323, 32 -rōu. 33 pyērōu. 34 plērōw. 35 -rās. 36 plōrās. 37 pçō-. 39, 41 pçō-. 42 pyō-. 43 -rāō. 44, 48 pçō-. 50 plē-. 60 puērē. 61 puē-. — 324, 32 śōtōu. 33 -tōu. 34 sōutō. 35, 36 -tās. 39 śā-. 41 śōw-. 42, 43 śōw-. 45 sōw-. 48 sātā. 49 sū-. 53 -tā. 55 sōu-. 57 -tē. — 325, 34 fē-. 36 sl. 37 -ī-. 38 fi-. 40 hā fiyētā. 42 fēyē-. 43 -tā. 45 baestē. 47 -tē. 48 sōt. 49 sēt -sēt. 50, 52 -tā. 53 bēsō-. 54 sēt. 55 sēt bēsāt. 56 bāe- > bāy-. 57 sōl. 58 sēn. 62 bāe-. — 326, 33 manque. 38 fā. 40 ā. 42 fae. 43 l. 45 fae. 46 fāe. 57 fē. 58 manque. 59 fē. 60 ā. 61 āl. 62 manque. — 327, 32 prière. 33, 34 priē-. 35 les deux r sans signe diacritique. 36 prēytrs. 37 prē-. 38 prēytrs. 40 ēā. 41 -ytr-. 43 prēytr. 44 prē-. 45 -(y)-. 48 -ytr. 49 prēytr. 52 prē-. 53 prāytr(e). 55 prē-. 57, 59, 60 -yier.

Tableau LV ^a Col. 328-333, N ^{os} 1-31	328 Elle a sommeil	329 Elle dort	330 déjà	331 quand	332 vous venez	333 vous coucher
	sömnü	dörmit	jam	quando	venitis	collocare
I. Vaud						
1. Chevroix . . .	lè l a söñü	lè dör	dzä	kä	vò cînîde	vò kütsi
2. Vaugondry . . .	l a söñö	lè dwä	dzä	kä	vò vèni	vò tütsi
3. L'Auberson . . .	l* ä söñ*	lè *döre	dzä	kä	vü vni*	vò kütsi*
4. Vallorbe . . .	l a säñü*	lè düë*	dzä	kä	vä* vèni	vä* tütsi*
5. Le Sentier . . .	l a söñü*	lè diëv̄	dzä	kä	vò vñi*	vò káoteä*
6. Longirod . . .	l a eöñe*	lè dör	dzä	kä	vó vèyi	*vò *kútsi*
7. Commugny . . .	l a eöñö*	lè *drémè*	džəu	kä	vò vèni	vò *kəuši*
8. Vullierens. . .	l a söñö*	lè dö*	dzä	kä	vò vèni*	vò tütsi
9. Arnex	l a söñö	yè dwä	dzä	kä	vò vèni	vò kütsi
10. Villars-le-Terroir	yél ä söno	yé dö	dza	kä	vó cñîde*	vò tütsi
11. Prahins	l a söñö*	yé dö	dzö	kä	vò vèñè*	vò kütsi
12. Montpreveyres . . .	l ä söñü*	yè dö	dzä	kä	vò vèni*	vò kütsi
13. Charnex	l ä *söno*	ï dör	dzä*	kä*	vò vèni	vò kütsi
14. Roche	ël ä söñö*	ž(l)* dör*	dzä	kä	vó vèni	*vò *kütsi
15. Ormont-Dessus . . .	l a eéñe*	lè dö	azä	kä	vó vèni	vò kaöši
16. Château-d'Oex . . .	d a eöñö	dwär	dzä	kä	vò vèni	drämī
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	l a sèñe*	lè dör	azä	kä	vò vèni	*drémī*
18. Collombey.	ël a söñö*	ë dö	dzä*	kä	vò vèni*	*drémī*
19. Champéry.	l a éño*	lè dö	dzä*	kä	vè vèñè*	vè tütsi*
20. Martigny	l a éño*	drüme	dzä	kä	vò vèni*	*drämī
21. Orsières	l ä söñü*	dräme*	djä*	kä	vö* vèni	*drämī*
22. Lourtier	a éño*	ë dö	dzya	kä	vö* vèñèi	*drämèi*
23. Fully	il* a éño*	ï dröme*	dzä	kä	vò *vèni*	*drämī
24. Conthey	ä eöñö	é dräme	djyä	kä	vö* ñni*	*drämī*
25. Nendaz.	ä eöñö	ï dräme	djyä	kä	vö* ñni	drämī
26. Savièse.	l* a eöñö	ï dräme	djyä	kä	ä ñni	*drämī
27. Ayent	l* a eöñö*	dröme	jya	kä	ëyè*	ä* kütsi*
28. Miège	y ä eöno	é drämè(t)*	dèzyä	kä	vò vèni	*drämī*
29. Grône	y a eöñö*	ï drämè*	dèdjyä	kä	vò vèñik*	*drämik*
30. Évolène	l a eöñö	li* drämè*	zä	kän	vò vèñès*	vò *kä-eyè*
31. Grimentz	l* a eöñö	lè drämè*	dèzä	kwä*	vò vèniä	*drämik*

Remarques : 328, 13 > söñö. — 329, 3 ou dör, jugé moins correct. 7 > dymè; forme inchoative. 20, 21, 23 ss. de même. — 332, 23 nas. brève. — 333, 6 ou drémī. 7 d'abord kōutsi. 14 > tütsi; ou dèrmī. 17 cf. kōutsi na gwèrye « coucher un cep de vigne », valeur habituelle de collocare dans les localités où nous le mentionnons ci-après. 18 cf. kēuteyē nā vī. 20 cf. tūtsi. 21 nas. brève; cf. tūāted. 22 cf. tēutsyē. 23 nas. brève; cf. tūātsi. 24 cf. kēuteyē. 26 cf. kētyē. 28 cf. kāsytē. 29 cf. kētyē. 30 commencement de k après ä. 31 cf. kāsytē.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 328, 3 él, söy? 4, 5 -nu. 6 eöñé. 7 eöño, nas. brève. 8 söñö. 11 -no. 12 -nu. 13 -ñ. 14 -ñe. 15 éñ. 17 söñö. 18 söno. 19 eöñö. 20 éñ-. 21 -no. 22 éñö. 23 (i)l, éñ-. 26 (i)l. 27 l, -nò. 29 -ñö. 31 > y. — 329, 4 dwè. 7 drémè. 8 dā. 14 è dör, en pause dör. 21 drüme. 23 drü-. 28 -mēt. 29 -me. 30 lè -mē. 31 drämè. — 330, 13 > dzä. 18 dzä. 19 dzä. 21 djyā. — 331, 13 kä > kē. 31 kä. — 332, 3 vèni. 4 vò. 5 vñi. 8 vni. 10 vñ- > vèni-. 11 -ni ou -ñide. 12 vè-. 18 -ñi. 19 -nā. 20 vèni. 21 vò. 22 vö > vó. 23 vè-. 24 vñ ñni. 25 rapidement vw. 27 vè-. 29 -nik. 30 vèñis. — 333, 3 kü-. 4 vò kēñ-. 5 käu-. 6 käu-. 7 -tsi > -tsi. 17 dré- > dèr-. 18 dré-. 19 tū-. 21 drämī. 22 drö-. 24 drä-. 27 o kāsytē. 28 drä-. 29 -mik. 30 käu-. 31 drämik.

Tableau LV ^b Col. 328-333, N ^{os} 32-62	328 Elle a sommeil	329 Elle dort	330 déjà	331 quand	332 vous venez	333 vous coucher
	sómnu	dörmit	jam	quando	venītis	collocare
III. Genève						
32. Collex	l a cóno*	l* *drēmĕ*	déz̄a	kā	vō* véyi*	*vō *drēmi
33. Vernier	él* ä eóno*	ël *drēmāĕ*	déz̄ā	kā	vō* vni	vō *drēmĭ
34. Laconnex	l a sĕn	lĕ *drēmĭ*	z̄o	kā	vĕĕ vni	vō *kĕp̄sĭ*
35. Veyrier	l a *eóno*	l* *drēmāĕ*	déz̄a	kā	vō vni	vō kĕsĭ
36. Hermance.	l a sōno*	lĕ *drēmĕ	za	kā	vō vni	vō kĕsĭ
IV. Fribourg						
37. Semsales	y a eónu*	i dwa	dzā	kā	vō vīyidē	vō kūtēi
38. Montbovon	l a eóno*	i dwā	dzā	kā	vō* vīyidē	*drumi
39. Arconciel	l a eóno*	i dwā	dzā	kā	vō vīyidē	*vō *kūtēi
40. Avry-sur-Matran.	l a* eónu*	i dwō	dzā	kā	vō vīnidē	vō kūtēi*
41. Courtepin	yĕl* a eónu*	yĕ* dwā	dzā	kā*	vō vīyidē*	vō kūtēi
42. Dompierre	l a sōnu	lĕ* dō	dzō	kā	vō vīnidē	*drūmi
43. Murist	él* a sōnu*	e dō	dzō	kā*	vō vēnidē*	vō kūtēi*
44. Sugiez	l a sōno	yĕ dōr	dzā	kā	vō vīnidē	pōr *drēmi*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	ël ä sōno	lĕ* dō	dzā	kā	vō vni	vō kwītsi
46. Boudry.	ël ä *sōm	ël dōr	dzā	kā	vō vni	vō kwītsi*
47. Corcelles	ël ä sōn	ël dōr	djā	kā	vō vni	vō kūtēi
48. Landeron	él* a* sōn	él* dōr	djā	kā	vō vni	vō kūtēi
49. Savagnier	él a sōn*	ël dōr	djā	kā	vō vni	vō kūtēi
50. Côte-aux-Fées	ël ä sĕnā	él* dō	dzā	kā	vā vni*	vu *kūtēi
51. Noiraigue	él* ä sĕnō	él* dōr	djā	kā	vō vni	kūtēi
52. Chau-du-Milieu	ël a sōn*	ël *dō	djā	kā	vō vni*	vō kūtēi
53. Cerneux-Péquignot	l é sōno	lĕ dāo*	dj(ə)	kā	vĕĕ* vni*	vĕĕ* kūtēi*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	ĕl* a sōn*	ël *dōr	dja	kā	vō vni	kūtēi
55. Orvin	él a sōn	i dōur	djĕ	kā	vō *vni*	kūtēi*
56. Plagne	y a sōn	i dōr	djĕ	kā	vō vñĕ	kūtēi*
57. Sombeval	al a sōn	al dōr	djĕ	kā	vō* vni	kūtēi*
58. Court	y a sōm	i drēm*	djĕ	tā*	vō vni	kūtēi
59. Vermes	y ĕ sĕm*	i *dāwĕ*	djĕ	tĕ*	vō vni	kūtēi
60. Develier	y* ĕ* sĕm*	i dōĕ	djĕ	tĕ*	vō vni	kūtēi
61. Cerlatez	āl* ä *sĕm*	āl dōĕ*	*dj	tsĕ	vō vni	kūtēi*
62. Courtedoux	ĕl* ĕ *sĕm*	ĕl *dōĕ	*dj	*tĕ*	vō vni	kūtēi*

Remarques : 328, 35 > eĕ-. 46 Duc. sōna. 60 nas. brève. 61 A. F. presque sōn. 62 nas. brève et peu sensible. — 329, 32-36 formes inchoatives. 52 d > dj, ó retiré. 54 > dōr. 59 ou dĕrme. 62 le jeune : dāz. — 330, 61, 62 isolément djĕ. — 331, 62 > tĕ. — 332, 55 reste d'articulation après v. — 333, 32 texte T., manque J. ; cf. kĕsĭ un cep. 33 cf. kĕsĭ. 34 > kōu-. 38 cf. sĕ kūtēi. 39 ou drēmi. 42 ou kūtēi. 44 ou tūtēi. 50 > kĕ-.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 328, 32 cón. 33 l, cóno. 35 eóno. 36 -no. 37 eóna. 38 eónō. 39 eóno. 40 ä eónu. 41 l, -nu. 43 l, sōnu. 48 ĕl ä. 49 -n. 51 ĕl. 52 -n. 54 ĕl, sōn. 59 sĕn. 60 i ĕ sĕn. 61 āl, sĕn. 62 ĕl, sĕn, nas. brève. — 329, 32 ĕl drēmĕ. 33 -mĕi. 34 -mā(ĕ). 35 lĕ -māi. 41, 42 yĕ. 45 lō. 48 ōl. 50 ōi. 51 ĕl. 53 dāz. 58 drēm. 59 dōwĕ. 61 dōĕ. — 331, 41 kĕn. 43 kĕ. 58 tĕā. 59 kĕĕ. 60 tĕā nas. longue. 62 tĕĕ. — 332, 32 vō vni. 33 manque. 38 vō. 41 vīnidē. 43 vĕ-. 50 vni. 52 venĭ. 53 vĕ vĕnĭ. 55 vni. 57 manque. — 333, 34 kĕĕ-. 40 kĕ-. 43 kĕ-. 44 dĕr-. 46 kwĭ-. 53 vĕ -tĕi. 55, 56 -iĕ. 57 -tĕi. 61 kūtēiĕ. 62 -iĕ.

Tableau LVI ^a Col. 334-339, Nos 1-31	334 Mon frère	335 s'ennuie	336 tout seul	337 Vous voudriez	338 que je ne le	339 sache pas
	fratre	inódiat	solittu	volère + (hab)ebatis	illu	sapiam
I. Vaud.						
1. Chevroux . . .	mō frār	s ēnāy*	tō sōlè	vō vutrā	ké nē lu	sātsu pā*
2. Vaugondry . . .	mō frāre	s ēnāye	sōlè	vō vwēdrī	ké n lō	sātsō pā*
3. L'Auberson . . .	mō frōr	s ēnōye*	tō sōlè	vō vōdrī	ké dzé nē lē	satsē pō*
4. Vallorbe . . .	mō frère	s ēnāye	tā sālè	vā* vwēdrē*	k [*d] nē lā	sātsu* pā
5. Le Sentier . . .	mō frère*	s ēnōye*	tō sōlè	vō vūdrāy*	ké nē lā	sātsū* pā*
6. Longirod . . .	mō frāre	s ēnāye*	tō cōlè	vō vādrīyā*	ké dzé nē lē	ēātsē pā*
7. Commugny . . .	mō frāre*	s ānōye*	tō* cōlè*	vō vwēdrīyā*	kē* d* nē	saş pā
8. Vullierens . . .	mō frāre	s*ēnāy*	tō sōlè	vō vudrā	ké nē lē*	sātsō pā
9. Arnex . . .	mō frāre	s ēnāye	tō sōlè	vō vwēdrāe	ké (nē) lō	sātsō pā*
10. Villars-le-Terroir	mō frāre	s ēnāye*	tō sōlè	vō vādrā	ké n* lō	sātsō pā
11. Prahins . . .	mō frāre	s ēnāye*	tō sōlè	vō vādrā	ké nē lē	sātsō pā
12. Montpreveyres . . .	mō frāre	s ēnāye*	tō sōlè	vō vādrā	ké nē lē	sātsu pā*
13. Charnex . . .	mō frāre	s*ēnāye	tō sōlè	vō vādrā	ké nē lē	sātsō pā
14. Roche . . .	mō frāre	s ēnāye	tō sōlè	vē* vādrā	ké yé nē lē	sātsē pā*
15. Ormont-Dessus . . .	mō frāre	s ēnāye	tō èdèlè	vōz ādrā	ké nē lē	ēāšē pā
16. Château-d'Oex . . .	mō frāre	e*ēnāye*	tō cōlè*	vō vādrā	ké nē lō	ēātsēō* pā*
II. Valais.						
17. Saint-Gingolph . . .	mō frāre	s ēnāye*	tō sōlè	vō vādrīyō*	ké *dzē* n *ei	*sātsē pā*
18. Collombey . . .	mō frāre	s ēnāye	tō *dē pēr lwēi	vō vādrā*	ké lē	sātsē* pā
19. Champéry . . .	mō frāre*	s ēnāye	dē pēr *lwēi*	vō vādrīyā	ké nē lē	sātsō pā
20. Martigny . . .	mā* frāre*	ē ēnāye*	tō* èdèlè	vō vādrīyā*	ké lē	ēāšē pā
21. Orsières . . .	mō frère	s ēnōye*	tō sōlè	vō* vādrī*	ke lū*	sātsu* pā
22. Lourtier . . .	e* myō *frāre*	s ēnōye	tō sōlè*	vō* vādrī*	ké* y ó	ēātsō* pā
23. Fully . . .	mō frāre	s ēnāye	tō èdèlè*	vō vādrā	ké yé* lē*	*ēātsē* pā
24. Conthey . . .	*ō *myō frāre*	s ēnāe*	*èdèlè	vō* vādrā	ké* n ó	ēātsō pā
25. Nendaz . . .	i myō frāre	e ēnāe	*cōlè	vō ādrā	*k *o *o	ēātsēō* pā
26. Savièse . . .	mō frāre	e ēnāe	tō cōlè*	ō vādrā	ké* ó	ēātsēō pā
27. Ayent . . .	mō* frāre	e ēnāe	dē pēr sū*	vādrā	ké* lō	ēātsēō pā
28. Miège . . .	mō frāre	e ēnāye	cōlèt	vō vādrā*	k* yō lō	ēātsēō pā
29. Grône . . .	*mā frāre	e ēnōye*	cōlèt	vō vādrā	ké* yō (lō)	ēātsēō pā
30. Évòlène . . .	lī* myō frāre*	e ēnāye	cōlèt	vō vādrās	ké* (lō)	ēātsēō* pā
31. Grimentz . . .	mā* frāre	e ēnāye*	tō cōlèt	vō vādrā*	ki* yō *	*ēātsēō pā

Remarques : 334, 22 > frāye. 24 aussi mō. 29 ou lē myō. — 335, 8 M^{me} B. ē-. 13, 16 nas. brève. — 336, 18 ss. « de par lui (soi) ». 19 > lwēi. 24 ou dē pē sē. 25 ou dē pē yīvi. — 337 il y a parfois confusion du conditionnel avec le futur. — 338, 4 « on », erreur du sujet. 17 ē un peu nasal; ei = « y ». 25 réduction de ké yō ó, prononcée à peu près kō, en une syllabe. 31 « le » n'est pas exprimé. — 339 la terminaison en -o est d'origine analogique. L'imparfait du subj. se substitue parfois au présent. 17 e un peu nasal. 23 ou éūē. 31 ou ēāso.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 334, 5 frā-. 7 -re. 19 -re. 20 mō -re. 22 ē, frāre. 24 -re. 27 mā. 30 lū, -ri. 31 mān. — 335, 1 ēnāye. 3 -ye. 5 ānōye. 6 ē-. 7 -e. 8 ēnāye. 10 ē-. 11 āi-. 12 -ye. 16 ē- ou ē-?, -ye. 17 -nō-. 20 -ye. 21 -ye. 24 -e. 29 -nō-. 31 ēn-. — 336, 7 tō cō-. 16 s- ou c-? 19 lwē. 20 tō. 22 l un peu allongée. 23 -l-. 26 cōl. 27 sē. — 337, 4 vō vō-. 5 -āy. 6 vwādrīyā. 7 -drīā. 14 vō. 17 vōu-. 18 vōu-. 20 vō-. 21 vō vōu-. 22 vō vōu-. 24 vō. 28 vō-. 31 -drā. — 338, 7 k dē. 8 lō. 10 nē. 17 dzé. 21 lo. 22 ké. 23 yo lō. 24 šē. 26 ké. 27-29 ké. 30 kū. 31 ki ó. — 339, 1 pā. 2 pā. 3 pā. 4 -tsē, 3^{me} pers. 5 sātsu pā. 6 pā. 9, 12 pā. 14 pā. 16 eū- pā. 17 pō. 18 -sō. 21 -tsō. 22 éūēō. 23 -tsō. 25 eū-. 30 > ēātsēō.

Tableau LVI ^b Col. 334-339, Nos 32-62	334 Mon frère	335 s'ennuie	336 tout seul	337 Vous voudriez	338 que je ne le	339 sache pas
	fratre	inōdiat	solittu	volēre + (hab)ebatis	illu	sapiam
III. Genève.						
32. Collex	mō* frāre*	s ānāte*	tō cōlè	vō vwēdrjō*	kē dē n *i	sās pō*
33. Vernier	mō* frōr	s ānāi	tō cōlè	vō vōdryō*	kē d n i	*sās pō
34. Laconnex	mō frōr	s ēnāy*	tō* scēlè	vō vādriyō*	kē d* n i	sāy* pō
35. Veyrier	mō frōr*	s *ānāi	tō cōlè	vō *vōdrius*	kē d n i	*sac* *pa*
36. Hermance	mō frōr*	s *ānōy(e)*	tō sōlè	vō vōdryō*	kē z n i	*sās pō*
IV. Fribourg.						
37. Semsales	mō frōre	s ēnāye	tō cōlè	vō vādri	kē nē lē	ēatsiēu* pō
38. Monthovon	mō frāre	s ēnāye	tō cōlè	vō vādri	kē lē	*ēatsō pā
39. Arconciel	mō frāre	c ēnāye	tō cōlè	vō vādri	kē lē	cātsō pā
40. Avry-sur-Matran	mō frāre	s ēnāye*	tō sōlè	vō vādri	kē lu	ēātsu* pā
41. Courtepin	mōā frāre*	ē ēnāye*	tō cōlè	vō vādri*	kē *mē lā	cātsū pā
42. Dompierre	mō frāre	s ēnāye*	tō sōlè	vō vudri	kē lē	sātsu pā
43. Murist	mā* frāre	s ēnāye*	tō sōlè	vō vudri	kē* nē lē	sātsu pā
44. Sugiez	mō frāre	s ēnāye*	tō *sōlè*	vō vudri	kē lē	sats pā
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	mō frār	s ēnāy	tō sōlè	vō vwēdri*	kē nē lō	sātsō pā
46. Boudry	mō frār	s ēnāy*	tō scēl	vō vwēdri*	k i n lē	sāts pā
47. Corcelles	mō frār	s ēnāy	tō scēl	vō vwēdri	k i n lē	sāte pā
48. Landeron	mō frār	s ēnāy	tō d* pār yā	vō vwēdri*	k i n lē	sāte* pā
49. Savagnier	mō frār	s ānāy	*tō scēl	vō vwēdri	k i n lē	sāte pā
50. Côte-aux-Fées	mō frēr	s ēyè	tā d ā pūè lū	vā vwēdrēy*	k i n lā	sātsā* pē
51. Noiraigue	mō frēr	s ānāy	tō scēl	vō vwēdri*	k i n lō	sātsō pē
52. Chaux-du-Milieu	mō frēr	s āyē*	*tō scēl	vō vādri	k i n lē	sātsō pā
53. Cerneux-Péquignot	mō* frēr	s ōnā	tu d* pē lū	vā* vudri	k i n lē	sētōu pā
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing	mō frar	s ānāy*	tō d* pār yu	vō vwēdrēy*	k i n* lē*	sate pā
55. Orvin	mō frār	s ōnāe	tō d* pār du	vō vudri	k i n lē	sate pā
56. Plagne	mō* frēr	s ōnāe	tō d* pār yu	vō *vādri	k i n lē	sāte pē*
57. Sombeval	mō frēr	s ēnāe*	d* pār yu	vō vudri*	k i n lē*	sate pē
58. Court	mō frār	s ōnā	tō d* pār lū	vō vōri	tē i n lō	sate pē
59. Vermes	mā* frēr	*ē* grīy*	tō d* pē lu	vō vōri	t* i nē l	sātsāe* pē*
60. Develier	mō frēr	s ānāe	tō d* pē lū	vō vōri	k i n lē	sātsāe* pē
61. Cerlatez	mō frār	s ānāe	tō d* pār lu	vō* vōri	k i n lē	*sātsāe* pē*
62. Courtedoux	mō* frēr	s ānāe	tō scēl	vō vwēri	k i n lē	sātsāe pē

Remarques : 334, 33 > frādr. — 335, 35 Port. ānāye. 36 > -nā-. 59 = anc. fr. a grief. — 336, 44 ou dē pār lū. 49 ou tō t pār yū. 52 ou tō pā lū (G. pā). — 337, 35 > -dryas. 56 ou vuri. 61 A. F. vōri. — 338, 32-36 « y ». 41 « moi ». — 339, 33 ou sās. 35 Port. sās pas. 36 ou sās. 38 ou ēatsiēō. 61 A. F. sāte; > pō.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 334, 32 mō frār. 35, 36 frār. 41 -re. 43 mōā. 53 mō. 56 mōā. 59 mō. 62 mō. — 335, 32 -ie. 34 ēnāe. 36 -ye. 40 ēi-. 41 -ye. 42, 43 ēi-. 44 -ye. 46 ēi-. 52 ānāte. 54 ānāy. 57 -āe. 59 ē -ie. — 336, 34 tō > tē. 44 solē. 48, 53 t. 54 manque. 55-61 t. — 337, 32 vwēdriō. 33 -driō. 34 -driā. 35 -āo. 36 vādriā. 41 -driā. 45 -dri. 46 vwē-. 48 wē-. 50 -ye. 51 vwē-. 53 vē. 54 -ye. 57 vū-. 61 vō. — 338, 34 dē. 43 kē. 54 nē l. 57 l. 59 tē. — 339, 32 pā. 34 sās. 35 sēi pā. 36 pā. 37 -i-. 40 ēā-. 48 sātē. 50 sātē. 56 pē. 59 sātē pā. 60 -ēe. 61 pāe.

Tableau LVII ^a Col. 340-345, Nos 1-31	340 Je pleure	341 doucement	342 pour qu'on n'entende pas	343 (Je) sais	344 un peu	345 lire
	plōro	-mēnte	hōmo audiat	sa(p)io	paucu	lègere
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	yé pḡāōra*	tō bānāmē	pō k ð n ādze pā	sé	ð pu	lér*
2. Vaugondry . . .	(è) pléro	tō bālāmē*	pā k ð n āye pā	sé	ð pā	lère*
3. L'Auberson . . .	dzé plère	tō bālāmē*	pōr k ð n ā pō*	sé	ð pā	lère
4. Vallorbe . . .	pḡāru	tā bālāmē	pā k ð* n āye pā*	sé	ð pu	lère
5. Le Sentier . . .	plāōra*	bālāmā	pō k ð n āye* pa	sés*	*āna *mī	lère
6. Longirod . . .	dzé plāōre*	(tō) *bālāmē*	pwō* k ð nē m āye pā*	sē	*na *mi	lère
7. Commugny . . .	dè plère	bālāmā	pō* k ð* *y* ātāde pā*	sē*	ð pā	lère*
8. Vullierens . . .	yé pḡāōra*	tō bālāmā	pō k ð n āye pā	sé	ð pā	yère*
9. Arnex . . .	yé pḡāōrō*	tō bālāmē	*pō k ð n āye pu	sé	ð pu	yère
10. Villars-le-Terroir	yé plāōro	daōsāmē*	pō k ð n āye pā	sé	ð *bōkð*	lère
11. Pralins . . .	yé pḡāōrō*	dāsāmē*	pō k ð n āye pā*	sé	ð pā	yère*
12. Montpreveyres . . .	yé plāōra*	*daōsāmē*	pō k ð n āye pā*	sé	ð pā	lère
13. Charnex . . .	ī plāōro*	*tsāō pā	pōr k ð* n ādze pāō*	séi*	ð *pā	lère
14. Roche . . .	yé plero	tsō pā*	pōr k ð n āaze* pā	séi*	ð pā	lère
15. Ormont-Dessus . . .	yé* pḡāōre*	tsō pā	pō* kē nē l *āld pā*	éé	*ā *gōta	zère*
16. Château-d'Oex . . .	yā pḡāōrō*	*dāsāmē	pōr k ð n ādze pā	éé	*tā *mē	dère
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	aze plāōre*	tsō pā	pō k ð n ēlēde pā*	sā	ð bōkð*	yère*
18. Collombey . . .	yé pḡāōro*	tsōa* pā	pwō* kē m ēlēdāyō* pā	sī	ð bōkð	lère*
19. Champéry . . .	è pḡāōro*	tsō pā	pō k ð n ēlēde pā	ēi	*tā *mē	lère
20. Martigny . . .	yé pléro	tsō pu	pōr k ð *n *āvāyis* pā	ēi	ð bōkð	yère
21. Orsières . . .	plāōra*	tsā pā	pwō k ð n āwōyēs*	sī	ð *pā	yère*
22. Lourtier . . .	yō* pḡāōro*	tsō pā	pōr* *dère* k āwījēēō* pu	éé	*tsyika*	lère*
23. Fully . . .	yé plāōrō	tsō pā	pō *kē *l *āwījēēō* pā	ēi	*ð *mwē	lère*
24. Conthey . . .	nō pḡāōro	tsō pā	pōr kḡē* āwījēēō* pā	ēi	ð pā	yère*
25. Nendaz . . .	plāōrō*	dzāmā	pōr *dère* k āwījēēō* pā	éé	tsika	lère*
26. Savièse . . .	plāōro	*dāsāmē*	pō* kḡē* āwījēēōn* pā	éé	ām* pō	lère*
27. Ayent . . .	plāōrō	zōlōmā*	pō k ð* n āwījēēō* pā	éā*	ð* pō*	lère
28. Miège . . .	yō plouro	*dāsāmē	pōr* kē ēntēndica* pā	éé(t)	*tsēr	lère
29. Grône . . .	yō plourō*	*tsā pā	pō kḡē* *āwījēēōm pā	éā	ām* pō	lère*
30. Évolène . . .	yō plourō	dāsāmēn*	pō k āwījēēōn* pa	éā	tsika	lère*
31. Grimentz . . .	yō plourō*	dāsāmēn	pōr kḡē* m āwēēōn pā	éā*	*tsé	lère*

Remarques : 341, 6, 16 nas. brève. 12 ou tō plā, nas. brève, lat. planu. 13 ss. cata pauca. 26, 28 nas. brève. 29 ou tō kwēkḡ « tout coi ». — 342 « on » est rendu fréquemment par la 3^e p. du plur. « Ne m'entende » ou « ne l'entende » est substitué en plusieurs endroits à « n'entende ». 7 « n'y ». 9 d'abord pōr. 15 3^e pers. sing. āde. 20 ou pārsévēs. 22, 25 « dire ». 23 ou k ð n āwījēēō. 29 nas. brève. — 344, 5, 6 « une mie » ; 5 aussi mīlḡta. 10 ss. buccone. 13 ou bōkōō > -kō. 15 « à goutte », cf. ā gōta dē pāēlḡ « un peu de patience ». 16, 19 « tant moins ». 21 ou mwē, nas. brève, morsu. 22 ss. mot d'origine ital. 23 cf. 21 ; ou tā sé pā « tant soit peu ». 28, 31 « échars », lat. excarpsu ; 28 aussi ā pōu.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 340, 1 plā- 5 plāu-, l sourde. 6 plāu-. 8 py-. 9 pyāō-. 11 pḡāu-. 12 plāō-. 13 plāōre. 15 yé plāō-. 16 pḡāu-. 17 plaw-. 18 pḡāu-. 19 pḡāu-. 21 plāōro. 22 yo plōuro. 25 plāōro-. 29 plōu-. 31 plōu-. — 341, 2 -mē. 3 -mē. 6 bālāmē. 10 dāōsamē. 11 -māi. 12 dāō-. 14 pā. 18 tsōw. 26 dāi-. 27 zōlōmē. 30 dāsī-. — 342, 3 pā. 4 ñ. pā. 5 āye. 6 pōr, pā. 7 pē, ò, n i, pā. 11, 12 pā. 13 ð, pā. 14 -dze. 15 pōr, pā. 17 pō. 18 pōr, -ḡyō. 20 -ḡyēsō. 21 āwēyēsō. 22 pōr dère, āwi-. 23 āwi. 24 kḡē āwījēēō- 25 -re, āwījēēō. 26 pō(r) kē āwījēēō. 27 ā, āwī-, a un peu allongé. 28 pōr, ēlēdḡeān. 29 kē. 30 > -jḡ-. 31 kē. — 343, 5 sé. 7 sé. 13 séi. 14 sé. 27 éā. 31 éā. — 344, 10 bō-. 17 bḡ-. 22 tsyē-. 26 ðm. 27 ð pō. 29 ām. — 345, 1 lère. 2 lère. 7 lère. 8 yère. 11 lère. 15 lère. 17 yère. 18 lère. 21 yère. 22 lère. 23 lère. 24 -re. 25 lère. 26 -re. 29 -re. 30 lère. 31 lère.

Tableau LVII ^b Col. 340-345, N ^{os} 32-62	340 Je pleure	341 doucement	342 pour qu'on n'entende pas	343 (Je) sais	344 un peu	345 lire
	plōro	-mēnte	homo audiat	sa(p)io	paucu	lēgere
III. Genève						
32. Collex	dè plūr	tò *bālāmā	*pò *pò k ò * m ātāde	sé	ò * pu	lire*
33. Vernier	dè plēr(ò)	tò *dēsāmā	pè k ò n * āwiyē* *rā*	sé	ò pā	lire
34. Laconnex	dè plēur*	dārsāmē*	pè k ò n *ēlēde* pā*	sé	nā *mīto	lir(e)*
35. Veyrier	dè plēr	dēsāmā*	*pò *pò* k ò n *y* ātād*	sé*	ò pu	*lir*
36. Hermance	zè plēr(ò)rò	dēsāmā	pè k ĩ m* ātādlā pò *	sé	ò pā	*lire
IV. Fribourg						
37. Semsales	i pçārò*	tò bānamē	pòr k ò n ēlēde rē	sé	ò bòkò	yēr*
38. Montbovon	i plāro	* —	pò kē n ēlēdā pā	cé	ò bòkò	lère
39. Arconciel	i pçārò*	dārsāmē*	pòr k ò n *ādze rē	cé	ò bòkò	lère
40. Avry-sur-Matran	ī plāru*	tò *bānamā	pò kē n ētādā* pā	cé	ò bòkō*	lēr*
41. Courtepin	yè pçāru*	tò *bānamā*	pò kē m ētādā* rā*	cé	ōā bòkō*	yère
42. Dompierre	plāoru*	tò bānumā	pò kē *nyd* m *āye	sé	ò bòkō*	lère
43. Murist	é* plāru	*dāsēmā	pò k ò l ātāde* pā	sé	ò pā	lère
44. Sugiez	yè pçōro	tò bālāmē	pòr k ò m* ādze* pā	sé	ò pā	lēr
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	yè pçārò	tò bālāmē	pòr k ò n ādze pā	sé	ò pu	lēr
46. Boudry	ī pçār	tò bālāmē	pòr k l* ò n ādē* pā	*sāe	ò pā	lir
47. Corcelles	i pçār	tò bālāmē	pòr k ò n ādj rā	sē	ò pu	lir
48. Landeron	i pyēr*	dāsmē	pòr k ò n *ādē* pā	sē	ò pā*	yir*
49. Savagnier	i pçār	tò *pçā	pòr k ò n m ādj pā	sē	ò pā	yir(e)r
50. Côte-aux-Fées	i plāru	*bēltāmā	pā k ò n āy pē	sā	ò pā	lir
51. Noiraigue	ī pçārò	tò *bālāmē	pòr k ò n ādj pē	sā	ò pu	lir
52. Chaux-du-Milieu	i pçārò	tò *pçānē*	pò k* ò n *āy pā*	sē	ò pu	lēr
53. Cerneux-Péquignot	i plāru	tā bālēmō*	pu k ò* n òtōd pā	sāvu	ī pā	lēr
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	i pçār*	*balmā*	— k ò l cēdj —	sé	ò pā	*yir*
55. Orvin	ī *pyārē	dasmā	pòr k ò n ōuy* pā	sā	ē pāu*	lère*
56. Plagne	ī pyārē	bēlmō	pòr k ò n ōye* pē	sa	āi* pāe	yār
57. Sombeval	ī *pçār*	tò *pyā	par k ò n m ōy pē	sé	ē pō	yār
58. Court	ī pyārē	*dāsmō	pò* tē ò n l *āy pē	sā	ē pō	yār
59. Vermes	ī pāre	tò bālemā*	pò t* ā n l ōyēe* pē*	sé*	ī pō	yār
60. Develier	ī pāer	*dasmā	pò k ā n ōyēe* pē*	sā	ī pō	yār
61. Cerlatez	ī pāer	tò *bālmā	— k ò* n *ōye* rā*	sā	ī pō	yār
62. Courtedoux	ī pāer	tò* bālmā*	pu k* ā n l *āyēe* pē	sē	ī pō	yār

Remarques : 340, 55 ss. -ē correspond à la terminaison -ois des anciens textes fr. de la région. 57 > pyār. — 341, 32 ou dēsāmā. 38 cf. i va tsò pu « il va doucement ». 40, 41 nas. brève. 43 ou bānamā. 49, 57 planu. 50, 51 bellittamente. 52 planittu; ou pçā. 54 ou pā fòr « pas fort ». 58 cf. bālmō « à voix basse ». 60 ou bēlmā, nas. brève. 61 nas. brève, > -mā. — 342, 32, 35 « par (= pour) pas qu'on ». 33 ss. « rien ». 34 ē bref. 35 « y ». 39 ou ēlēde. 42 = « personne »; ou ētādā. 48 en pause ādje. 52 ou ātād. 58 en pause ōy. 61 A. F. ou ōyēs. 62 archaïque ōyēe. — 343, 46 Duc. sē. — 344, 34 « miette ». — 345, 35 Port. lire. 36 archaïque lère. 54 > yēr.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 340, 34 plēr. 37 -ru. 39 pçā. 40 plāo-. 41 pçā(ò)ru. 42 pçā. 43 ē. 48 pç-. 54, 57 py-. — 341, 33 tō. 34 dēsā-. 35 dēsā-. 39 dāo-. 41 -mā. 52 py-. 53 bā-. 54 bālmā. 59 bālmā. 62 tō bālmā. — 342, 32 ò. 33 manque, āwiyē (infin. ?), manque. 34 -d pò. 35 pā, i -dē. 36 n, pā. 40 -tādā. 41 -dān rā, nas. brève. 42 yō. 43 ētādā. 44 n ādze. 46 manque, āts. 48 āte. 52 k, pā. 53 ē. 55 ōy. 56 ōy. 58 pūō. 59 tē, -yēe pā. 60 ōyēe pē. 61 ā, ōy, > rā. 62 kē, āyēe. — 343, 35 sē. 59 sā. — 344, 32 ò. 40 -kāō. 41 -kōā. 42 bç-. 48 pā. 55 pōu. 56 āy. — 345, 32 -re. 34 lir. 35 -r. 37 -re. 40 yēr. 48 yār. 54 yār. 55 dir.

Tableau LVIII ^a Col. 346-351, Nos 1-31	346 Je ne le dis	347 qu'à eux	348 Il frappe	349 une heure	350 Pas de fumée	351 sans feu
	dīco	illōru	fērit	hōra	fumaria	fōcu
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	nē lu dyǎ	k a lǎ	yé fyér*	ðn *ǎra	pǎ dē fāmǎr*	sēi fǎ
2. Vaugondry . . .	nē lō dō	k a lǎ*	è fyér*	èn cǎra*	pǎ dē fēmǎrē	sē fǎ
3. L'Auberson . . .	dzē nē lē dī*	k ǎ lér*	ī *sōnē	n* cǎra	pǎ* dē* fīmīrē*	sē fǎ
4. Vallorbe . . .	nē lǎ dyǎ*	k ǎ lǎ*	ī fyè	èn cǎra	pǎ* dē fēmēre	sēi* fǎ
5. Le Sentier . . .	nē lǎ dyǎ*	k ǎ lǎ*	*sōnē*	ǎn qǎrǎ*	pǎ* dē fāmēirē*	*sēi* fyǎ*
6. Longirod . . .	dzē nē lē dī	k a lǎ*	ēi* *cǎdnē	èn* ǎra*	pǎ* dē* fēmīrē*	sē fǎ
7. Commugny . . .	dē nē l* dī	k a lǎ*	è cǎdnē	*duēz* cǎr*	pǎ dē fēmīrē	sǎ fǎa
8. Vullierens . . .	nē lō dō	k ǎ lǎ*	yé *fyè	ðn d(ō)ra	pǎ dē fāmāere	sē fǎ
9. Arnex . . .	nē lō dyō*	k ǎ lǎ*	yé* fyè	n aora	pǎ dē fēmāere	sēi* fǎ
10. Villars-le-Terroir	yé nē lō dyō*	l* a* lǎo	yé fyé	ðn aora	*rē dē fāmāere	sē fǎ
11. Pralins . . .	yé nē lē dyō*	k ǎ lō	yé fyè	ðn òra	pǎ dē *fāmāre	sē* fǎ
12. Montpreveyres . . .	yō nē lǎ* dyǎ*	l* ǎ lǎ	yé* fyè	ðn* aora*	pǎ* dē* fāmāere	sēi fǎ*
13. Charnex . . .	ī nē lē dyō*	k ǎ lǎo*	ī fyè	ðn *ǎqǎrǎ*	pǎ* dē* fēmōirē*	*sē fǎwē
14. Roche . . .	yé nē lē dyō*	k ǎ lǎr	*ī fyǎr	ðn cǎra	pǎ dē* fēmāere*	sē fǎwǎ
15. Ormont-Dessus . . .	nē lē *dyé*	lǎ* ǎ fǎer*	yé *fīre	ðn aora*	pǎ dē* fēmaēre*	*sē fǎwǎ
16. Château-d'Oex . . .	yǎ lō dyō*	k a lǎ(r)*	ī fīr	ǎn aora*	pǎ dē fāmaēre	*cē fǎwī*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	dze lē *dīyē*	k a lǎa*	ēi *bwēsē*	n aara*	*rē dē fēmāire*	sē fǎwǎ
18. Collombey . . .	nē lē dīyō*	k ǎ lǎ	ē sōnē	ðn aora	pǎ dē fēmāre*	sē dǎ fǎwǎ
19. Champéry . . .	nē lē *dīyō*	k ǎ lǎ(w)*	ē *bǎ	wǎn* ǎ(w)ra*	pǎ dē *fēmāere*	sē fǎwǎ
20. Martigny . . .	lē dyō	k ā lǎ	yé *bwēs*	ðn* cǎra	pǎ dē* fāmēre*	ēē dē* fǎwǎ
21. Orsières . . .	lǎ* dīyǎ*	k ā lǎ	ī *bǎ*	ðn cǎra	pǎ dē fēmāire*	sē fǎwǎ*
22. Lourtier . . .	*y *o* *dīyō*	k a lǎ	ē *bǎ	ðn cǎra*	pa dē fāmāire*	ēē fǎwǎ
23. Fully . . .	yō lō dyō	k ā lǎ	ī bǎ	ðn cǎra	pǎ dē* *fāmī*	sē fǎwǎ
24. Conthey . . .	nō ò dīyō	k ǎ lǎ	ē tǎpē	ðn aora*	pǎ dē *fāmī*	sē fǎwǎ
25. Nendaz . . .	dīyō	rēn* k a lǎ	ī bǎ	ǎn aara*	pǎ dē *fāmē(w)*	cē dē fǎwǎ
26. Savièse . . .	dīyō*	kē a *hǎ*	cǎdn	ǎn aara	pǎ dē *fōmē	cē fǎwǎ
27. Ayent . . .	lō dīyō*	k a lǎr	bǎ	ðn aora	pǎ* dē *fō*	cē fǎwǎ
28. Miège . . .	yō lō cyō	k a lǎr	ē* bǎt	ǎn aara	pǎ* dē fǎ*	cǎ *fǎwǎ
29. Grône . . .	yō lō dīyō*	k a lǎ(w)*	ī *tǎpē	ǎn aara*	pǎ dē *fǎ	cēi dē fǎwǎ
30. Évolène . . .	lō jīyō	k ǎ lǎ	ē* *bǎt	ǎn aara*	pǎ dē *fāmē*	cēn fǎwǎ
31. Grimontz . . .	yō lō *dīyō	k ā lǎ	ē* bǎt	ǎn aara*	pǎ dē fǎ	cēi* dē* fǎwǎ

Remarques : 346, 15 > dīyē. 17 > dēy. 19 > dīyō. 22 contraction de yō ò; ou dējō. 31 > dīō. — 347, 26 = ecce illōru. — 348, 3, 5 nas. longue. 5 cf. *ēi mē fyé sū* « il me frappe ». 6, 8 ou *frap*. 14 ou *ē*. 15 ou *sōnē*, nas. longue. 17, 20 cf. it. *bussa*. 17 ou *bǎ*. 19 ou *šdk*, cloccat. 20 ou *tap*. 21 > *bē*; ou *sōnē*. 22 > *bēa*. 29 ou *būca*. 30 cf. *ī fērē* « il touche le but ». — 349, 1 > *ōra*. 7 « deux ». 13 > *qǎrǎ*. — 350 on a généralement demandé : « il n'y a pas de fumée sans feu. » Nous supprimons « il n'y a » quand il a été traduit. 10, 17 « rien ». 11 d'abord *fāmāyē*. 17 nas. brève. 19 > *-māde*. 23 ss. fumaceu. 23 nas. brève. 24 *fāmēire* « grosse fumée ». 25 ou *fāmīrē*. 26 ou *fōmīrē*. 27 ss. fumu. 29 ou *fāmīrē*. 30 ou *fāmīrē*. — 351, 5 > *sē*. 13, 15, 16 nas. brève. 28 > *fǎwǎ*.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 346, 3 dī. 4, 5 dǎ. 7 lē. 9, 11 dō. 10 dō. 12 lē dǎ. 13, 14 dō. 15 dē > dīyē. 16 dō. 17 dē-. 18 dyō. 21 lo dīyō. 22 dō. 26 dyō. 27 > dyō. 29 dyō. — 347, 2 lǎ. 3 lǎr > lǎr. 4 yō. 5 lǎy. 6 lǎ. 7 lǎw. 8, 9 lǎ. 10 lǎ. 12 tē. 13 lǎw. 15 tǎpē, lǎr ou fǎer? 16 lǎr. 17 lǎw. 19 lǎ. 23 q. 24 kē. 25 rē. 26 hǎ. 29 lo(w). — 348, 1 fē-. 2 fīr. 5 sōnē. 6 ēi. 9, 12 yé. 17 bwēsē. 20 bōs > bwēs. 21 bō. 28 ē. 30 ũ. 31 manque. — 349, 2 cǎra. 3 (ē)n. 5 aara. 6 n aara. 7 duēz cǎrē. 12 ðān ān-. 13 aara. 15 aō-. 16 au-. 17 aora. 19 aara. 20 ðn. 22 ðō- > ðōra. 24 -r-. 25 aora. 29 aora. 30, 31 aō-. — 350, 1 -rē. 3 pǎ dē fīmīr. 4 pǎ. 5 pǎ, -mēi-. 6 pǎ, dē manque, -rē. 12 pǎ dē. 13 pǎ dē -māi-. 14 dē -rē > -rē. 15 dē -māe-. 17 -māyē. 18 fāmāyē. 19 -mācǎrē > -dē. 20 dē -mēi-. 21 fǎ- > fō-. 22 fāmāyē. 23 dē fāmī. 24 -mī > -mī. 25 -mē. 27 pǎ, fǎ. 28 pǎ, fǎ. 30 fāmē. — 351, 4 sǎi. 5 sǎi fyǎ > fyǎ. 9 sē. 11 sǎi. 12 fǎ. 16 fǎi ou fwi? 20 dē. 21 fǎwǎ. 31 cēn dē.

Tableau LVIII ^b Col. 316-351, Nos 32-62	346 Je ne le dis	347 qu'à eux	348 Il frappe	349 une heure	350 Pas de fumée	351 sans feu
	dico	illōru	fērit	hōra	fumarīa	fōcu
III. Genève						
32. Collex	dè nè lè dīz	k a lœ	é cōnē	n œra	pwē d* fēmīrē*	sā fāu
33. Vernier	dè n* lē* dīz*	k ā lœ	ī cēn*	n* œra	pwē d fēmīr	sā fāu
34. Laconnex	dē*nē*lē* dīyū*	k a lœ(w)*	i sōn	ḍn œwō*	pō d* fēmīr(w)	sē fāō*
35. Veyrier	d i dīyō*	k ā lœ	é *lāp	ḍn œra	pwē d fmīr	sā fwā
36. Herminance	zē n ī dīyū*	k a lœ	é lāp	n* œ(w)rā*	*zē d f(ē)mīr(w)	sā fwā
IV. Fribourg						
37. Semsales	i nè lē dīyū	tē a la	i fīyē	un āra	*rē dē *fāmār	ēē fū
38. Montbovon	lē dīyō*	t a lū	i fīyē*	un āra	pā dē fāmēr*	ēē fū
39. Arconciel	lē dīyō	tē* ā lā	ī fīyē*	ḍn* āwra	pā dē fāmār	ēē fū
40. Avry-sur-Matran	lu dīyā	rē* t* a* lā	fīyē*	un awra*	pā dē fumārē*	sā* fū
41. Courtepin	yē lā dīyā	tē ā lū	yē fīyē*	ḍn* āwra	pa dē fumārē*	cēi fū
42. Dompierre	lu dīyū	k yē* a* lāō*	yē fīyē	ḍn* āwra	*pa dē *fāmārē*	sēi fū
43. Murist	nē lē dīyā	tē* a* lū	é* fīyē*	ḍn āvrā	pā dē fāmār*	sēi fū
44. Sugiez	yē nè lē dīyō*	tē* a* lō	yē fīyēr*	ḍn *ōwra	pa dē fēmēr	sēi fū
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	nē* lē* dīyō	k ā lāē	ē fīyō*	ēn œra	rē dē *fēmārē*	sē fūw
46. Boudry	ī n lē dīz*	k a yō*	ē fīr	*ēn *œra	rē dē fmīr	sāē* fū
47. Corcelles	ī n lē dīz	k a *lōē	ē fīr	*ēn *œra	pā dē fmīr	sā fū
48. Landeron	i n lē* dīz*	k a yē*	é fīr	ēn ēr	pā dē fmīr*	sāē fūē
49. Savagnier	i n lē dīz	k ā yōē	é fīr	*ēn *œr	pā d* fmīr*	sāē fūē
50. Côte-aux-Fées	ī n lā dīyā	k a lōē	īl* fīyōē	ēn œrā	pē dē fmēr	*sē fūō*
51. Noiraigue	ī n lō* dīyō	k ā lēē	ē *fīr	*ēn *œra	pē d* fmīr	sā fū
52. Chaux-du-Milieu	i n lē dīyō*	k a lōē	īl* fīē	an āra	*pwā d* fmīr	*sā fūō*
53. Cerneux-Péquignot	i n lu dīyā*	k ē lā	i *fīr*	ēn ārē	pwā dē* *fēmīr*	sā fūē
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	i n lē* dīyē	k a yōē	é fīr*	ēn ār*	pa d *fmīr*	sē* fūē
55. Orvin	i n lē dīzj*	k ō lu	é* fīr*	ḍn ār	pa dē* fmēr*	sā fūē
56. Plagne	i n lē dīyējē*	k ō yā	a* fīr*	ēn ār	pē d* fmēr	sā fūē*
57. Sombeval	i n lē dī	k ō yā*	a fīr	ēn ār	rō d *fmēr	sā fūē
58. Court	i n lō dī	tē ō lā	a fī	ēn ār	*p dē fmēr	sā fū
59. Vermes	i nē l dī	rā t* ā lāē	ā fīr*	*ēn ār	*p dē* fmīr*	sē fūē
60. Develier	i n lē dī	k ā lāē*	ā fīr*	ēn ār*	*p dē fmīr*	sē* fūē
61. Cerlatez	i n lē dī	k ā lū	ā fīr	*ēn* ār	pwā* dē* fmīr*	sē fūē*
62. Courtedoux	i n lē dī* p	k ā yō	ā* fīr*	ēn* ār	*p dē fēmīr*	sē fūē

Remarques : 346, 33 mais dē tē dīyē k wae « je te dis qu'oui ». 34 ou n i « n'y ». 48 isolément dīz. 51 d'abord dīzō. 62 « pas ». — 347, 47 ou yōē. — 348, 35 ou sōn. 51 ou frāp. 53 ou saen. 56 ou sōn. — 349, 44 > ōwra. 46 ou ḍ hu « coup ». 47, 49, 51 ou ḍ hū. 59 > ēn. 61 nas. brève; A. F. ēn. — 350, 36 cf. 271, 36. 37 ss. « rien ». 37, 42, 44, 45 les sujets traduisent spontanément : « pas de feu sans fumée ». 42 ou rā « rien ». 52 nas. longue. 53 Verm. fēmīr. 54 ou tōray. 57 d'abord fmē. 58-60, 62 réponses complètes : a n y a p, ā n y ē p, etc. « il n'y a pas ». — 351, 50, 52 nas. longue.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 346, 33 nē, dī. 34 dū. 35 dō. 36 du. 38 dīyō. 44 dīyō. 45 nē lō. 46 > dīz. 48 dīz. 52 > dīyō. 53 dū. 54 l. 55 > dīz. 56 dīzē. 57 dīzē. — 347, 34 lāē. 39 l(ē). 40 rā tē ā. 42 tē ā lā. 43 tē ā. 44 tē ā. 46 lōē. 48 yōē. 57 yū. 59 tē. 60 lāē. — 348, 33 cēn > cēn. 38 fēā. 39 fēā. 40, 41 fēē. 43 ē fēē. 44, 45 fēē. 50 i(l). 52 i. 53 fī(w). 54 fīr. 55 i fīr. 56 al fīr. 59 fī. 60 fīr. 62 ē, ou fī. — 349, 33 ēn. 34 ōē. 36 ḍn ōē. 39 un. 40 -rā. 41 ḍn. 42 un. 54 āē. 60 ār. 61, 62 ān. — 350, 32 d manque, fēmīrē. 34 dē. 38 -mār. 40 -mārē. 42 -mār. 43 -rē. 45 fmārē. 48 fmīr. 49 t fmīr. 51, 52 t. 53 t fēmīr. 54 fmīr. 55 d fmīr. 56 t. 59 d fmīr. 60 fmīr. 61 pā d fēmīr. 62 -mīr. — 351, 34 fū. 40 ēē. 46 sē. 49 sū(w). 50 fū > fū. 52 fēē. 54 sē. 57 fū. 60 sē, tilde omis. 61 fūē.

Tableau LIX ^a Col. 352-357, Nos 1-31	352 La flamme	353 est chaude	354 Le voisin	355 est arrivé	356 La voisine	357 (est) arrivée
	flamma	cal(i)da	vicīnu	adripatu	vicīna	adripata
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	<i>lă fyāama*</i>	<i>é tsōda</i>	<i>lu vézēi*</i>	<i>è arévā*</i>	<i>la vézēna</i>	<i>arévāye</i>
2. Vaugondry . . .	<i>la flāama*</i>	<i>è tsōda</i>	<i>lò vézē</i>	<i>é arvā*</i>	<i>la vézēna*</i>	<i>arvāye*</i>
3. L'Auberson . . .	<i>lă flām</i>	<i>è tsōda</i>	<i>lè vzē*</i>	<i>è arvō*</i>	<i>lă vzēnā*</i>	<i>*arvō*</i>
4. Vallorbe . . .	<i>lă *fūāma*</i>	<i>è tsōda*</i>	<i>lă vézēi*</i>	<i>è arévā</i>	<i>lă vézēna</i>	<i>arévāy*</i>
5. Le Sentier . . .	<i>lă fūāamā*</i>	<i>è tsōda</i>	<i>lă vézēi*</i>	<i>èt *arévā</i>	<i>lă vézēnā*</i>	<i>*arévāye</i>
6. Longirod . . .	<i>lă flāma</i>	<i>é tsōda*</i>	<i>lè vézēi</i>	<i>è arévā</i>	<i>la vézēna</i>	<i>arévāye</i>
7. Commugny . . .	<i>lă flāma*</i>	<i>é sōda</i>	<i>lè vézē*</i>	<i>èt arvā</i>	<i>la vézēna*</i>	<i>arévāy</i>
8. Vullierens. . .	<i>lă fyāama</i>	<i>è tsōda</i>	<i>lò *vézēi</i>	<i>èt arévā</i>	<i>la vézēna</i>	<i>*arévāye</i>
9. Arnex	<i>la fāma</i>	<i>è tsōda</i>	<i>lò vézē</i>	<i>é arvā*</i>	<i>la vézēna</i>	<i>arvāye*</i>
10. Villars-le-Terroir	<i>la flāama*</i>	<i>é tsōda</i>	<i>lò *vézēi*</i>	<i>è arvāq</i>	<i>la vézēna*</i>	<i>arvāyq</i>
11. Prahins	<i>lă flāma</i>	<i>l è tsōda</i>	<i>lè vézē*</i>	<i>l è arévā</i>	<i>lă vézēna</i>	<i>arévāye</i>
12. Montpreveyres . . .	<i>lă fūāamā</i>	<i>l è tsōda</i>	<i>lă vézēi*</i>	<i>l è arévā</i>	<i>lă vézēnā</i>	<i>arévāye</i>
13. Charnex	<i>lă flāma*</i>	<i>l è tsōda*</i>	<i>lè *vézē*</i>	<i>l è *arévā</i>	<i>lă vézēnā*</i>	<i>arévāye</i>
14. Roche	<i>lă flāma</i>	<i>l è *tsōda</i>	<i>lè vézē*</i>	<i>l è arévā</i>	<i>lă vézēna</i>	<i>arévāye*</i>
15. Ormont-Dessus . . .	<i>lă fāma</i>	<i>è tsōda</i>	<i>lè véjē*</i>	<i>è aréva</i>	<i>la véjēna*</i>	<i>arévāye</i>
16. Château-d'Oex . . .	<i>la fāma</i>	<i>d è tsōda</i>	<i>lò *véjē</i>	<i>d è aruq</i>	<i>la véjēna</i>	<i>aruqye</i>
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	<i>lă flāma</i>	<i>é tsōda</i>	<i>lè vézē*</i>	<i>èt arévō*</i>	<i>la vézēna*</i>	<i>arévāye</i>
18. Collombey.	<i>lă fāma</i>	<i>l è tsōda</i>	<i>lè vézē*</i>	<i>l è arévō</i>	<i>la vézēna*</i>	<i>*arévāye</i>
19. Champéry	<i>lă fāma</i>	<i>l è tsōda</i>	<i>lè vézē*</i>	<i>l è arévā</i>	<i>la vézēnā*</i>	<i>arévāye</i>
20. Martigny	<i>la *fāma</i>	<i>l è tsōda</i>	<i>lè *véjēi*</i>	<i>l è *arévō*</i>	<i>la vézēna*</i>	<i>arévāye*</i>
21. Orsières	<i>lă flāmā</i>	<i>l è tsōda*</i>	<i>li* vūzēi*</i>	<i>l è arévō*</i>	<i>la vūzēna</i>	<i>arévāye*</i>
22. Lourtier	<i>è* *flāma</i>	<i>è tsōda</i>	<i>è* véjēi</i>	<i>é arō*</i>	<i>é vézēna*</i>	<i>arévāye*</i>
23. Fully	<i>la fāma</i>	<i>l è tsōda</i>	<i>lè véjēi</i>	<i>l è arévō*</i>	<i>la vézēna</i>	<i>arévāye*</i>
24. Conthey	<i>a fāma*</i>	<i>é tsōda</i>	<i>ò véjēi</i>	<i>è arō</i>	<i>a véjēna</i>	<i>arāte</i>
25. Nendaz.	<i>i flāma</i>	<i>è tsōda</i>	<i>i véjē</i>	<i>èt arvā</i>	<i>i véjēna*</i>	<i>arāti</i>
26. Savièse.	<i>i flāma</i>	<i>l è tsōda</i>	<i>i véjē</i>	<i>l è arōā</i>	<i>i véjēna</i>	<i>arōāé</i>
27. Ayent	<i>lè* *flāma*</i>	<i>*l* è tsōda</i>	<i>lè* véjē</i>	<i>l è arévō*</i>	<i>lè* véjēna*</i>	<i>*arōā</i>
28. Miège	<i>lè flāma</i>	<i>y è tsōda</i>	<i>lè véjē*</i>	<i>y èt arévā*</i>	<i>lè véjēna*</i>	<i>arévāye*</i>
29. Grône	<i>lè flāmū</i>	<i>y è tsōda</i>	<i>lè véjē*</i>	<i>y èt arvā*</i>	<i>lè véjēna*</i>	<i>arévāye*</i>
30. Évólène	<i>li* flāma</i>	<i>l è tsōda</i>	<i>li* vijin*</i>	<i>y ès arvā*</i>	<i>li* vijinā*</i>	<i>arévāye*</i>
31. Grimontz	<i>lè *flāma*</i>	<i>l* è tsōda</i>	<i>lè vijin</i>	<i>l è arévā*</i>	<i>lè vijinā*</i>	<i>arévāye*</i>

Remarques : 352, 4 nas. longue. 20 forme récente *flāma*. 22 rarement *flāma*. 27 initiale entre *f* et *h*. 31 initiale entre *s* et *h*. — 353, 27 *l* légèrement palatalisée. — 354, 8 > -zāē. 10 > -zāē. 13 > -zā. 16 nas. brève. — 355, 5 > arēvā. 13 > arvā. — 357, 3 ou arvōy? 5 > arvō. 8 M^{me} B. arévāy. 18 > -vāye. 27 > arvāye.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 352, 1 *fē*. 2 *flāma*. 4 *fūā* - > *fūē*. 5 *l* sourde. 7 *flā*-. 10 *flā*-, nas. brève. 13 *flā*-. 22 *é*. 24 *šān*-. 27 *lè hlāma*, nas. brève. 30 *li*. 31 *hl*-. — 353, 4 manque. 6 *tsōda*-. 13 *tsōda*-. 14 *é*. 21 -*da*. 27 *l*. 31 *y*. — 354, 1 -*zē*. 3 *vē*-. 4 *vēzāi*. 5 -*zāi*. 7 -*zēi*. 10 -*zāi*. 11 -*zāi*, nas. brève. 12, 14 -*zāi*. 13 -*zāē* ou -*zāē*? 15 -*žāi*. 17 -*zāē*. 18 -*zāē*. 19 -*zāē*. 20 *lè véjēi*. 21 *lò vūzē*. 22 *ū*. 27 *lè*. 28 -*jin*. 29 -*žēi*. 30 *li vū*-. — 355, 1 -*vā*. 2 *arv*-. 3 *arévā*. 9 *arv*-. 17 -*vō*. 20 *é* se combine avec *a*-. 21 *arv*-. 22 -*r*-. 23 *arvō*. 27 *arvō*. 28 -*r*-. 29 -*uvā*. 30 *arvā*. 31 -*r*-. — 356, 2 *vēzēna*. 3 *vēzēna*. 5 > *vūzē*-. 7 *vēzēnā*. 10 -*n*-. 13 -*n*-. 15 -*n*-. 17 *vēzēna*. 18 -*zē*-. 19 *vē*-. 20 *vējēna*. 22 -*žē*-. 25 -*žē*-. 27 *lè -žē*-. 28, 29 -*žē*-. 30 *li vūjēna*. 31 *vējēna*. — 357, 2 *arv*-. 3 *arévā* ou -*vyē*. 4 -*āye*. 9 *arv*-. 14 -*ye*. 20 (*a*)*arvāye*. 21 *arv*-. 22 *arōā*-. 23 *arvōāye*. 28 -*r*-. 29 -*uvāye*. 30 *arvāye*. 31 -*r*-. —

Tableau LIX ^b Col. 352-357, Nos 32-62	352 La flamme	353 est chaude	354 Le voisin	355 est arrivé	356 La voisine	357 (est) arrivée
	flamma	cal(i)da	vicīnu	adripatu	vicīna	adripata
III. Genève						
32. Collex	la flāma	è sò(au)da*	lè vèzē	èt ārēvō*	la vèzēā*	ārēvōye*
33. Vernier	la fījāma*	z è sòda	lè vze	èt ārēvās*	la vèzēna*	ārēvōye*
34. Laconnex	la flāms	*è* sòdo	lè vèzē*	èt arvō*	la vèzēna	arvōy*
35. Veyrier	la flāma	è sòda	lè vèzē*	èt ārēvās*	la vèzēna	ārēvōye*
36. Hermance	lā flāmā	è sòdā*	lè vèzē	èt ārēvō*	la vèzēna*	ārēvōye*
IV. Fribourg						
37. Semsales	la çāma	y è tsòda	lè vèjē	y è arāvō*	la vèzēna*	arāvōy*
38. Montbovon	la çlāma	l è tsòdu	lè vèzē	l è arāvā	la vèzēna*	arāvāy*
39. Arconciel	la çyāma*	* è tsòda	lè vèjē	l è ārāvā	la vèjēna	ārāvāy*
40. Avry-sur-Matran	la* çlāma*	l è tsòdā*	lu vèzēi	l è ārāvā*	la vèzēna*	ārāvāy*
41. Courtepin	la çāma	l è tsòda	lu vèjēi	l è ārāvā	la vèjēna*	ārāvāy*
42. Dompierre	la* çlāma*	l è tsòda	lu vèzēi	l è *arāva	la vèzēna*	*arāvāy*
43. Murist	la çāmā	l* è tsòdā	lè vèzēi	l* è arvā*	la vèzēna*	arvāy*
44. Sugiez	la fījāma*	l è tsòda	lè vèzēi	l è* arvā*	la vèzēna*	arvāy*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	lā fījāmā*	è tsòda	lò vèzē*	è arēva	la vèzēna*	arēvāy
46. Boudry	lā fījāmā*	è tsòdā	lè vze*	è arivā	la vèzēna*	arivāy
47. Corcelles	lā fījāmā*	è tsòda	lè vze	è *vni	la vèzēna*	*vnyā
48. Landeron	la fījām*	è tsòd	lè vze	è arvā	la vèzēna*	arvāy
49. Savagnier	la fījām*	è tsòd	lè vze(w)	è ariva	la vèzēna*	arivāy(w)
50. Côte-aux-Fées	lā flāma	è tsādā	lā vze	è arvā*	la vèzēna*	arvāy*
51. Noiraigue	lā fījāmā*	è tsādā	lò vze*	è arvā	la vèzēna*	arvāy
52. Chaux-du-Milieu	la fījāmā	è tsòda	lè *vze	è arvā	la vèzēna*	arvāy
53. Cerneux-Péquignot	lè flāmè*	a teqde	lu vze	a arvā	lè *vze*	arvāy
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	la fījām	è tsòd	lè* vze	è arvā*	la *vze*	arvāy*
55. Orvin	la fījām	è tsòud*	lè vèjē*	è arvā	la *vèjēn	arvā
56. Plagne	la kyām*	è tsòd	lè vèjēn*	è arivè	la vèjēn	arivè
57. Sombeval	la *flām	è tsād	l vèzē*	è arivè	la vèzēn*	arivè
58. Court	la *flām*	è tsòd	lo vèjē	è arivā	la vèjēn	arivā
59. Vermes	lā *cēm	ā tsād	èl vèjē	a *vni	lā vèjēn	*vni
60. Develier	lā* cēm*	ā tsād	èl vèjē	ā ārīvā*	lā *vèjēn*	ārīvā*
61. Cerlatez	lā *syām	ā tsād	lè vèzē	ā *ārīvā	lā vèzēn*	*ārīvā
62. Courtedoux	lā* çām	ā tsād	lè vèjē	ā ārīvā	lā vèjēn	ārīvā

Remarques : 352, 42 > çā-. 57 mot fr. ; le sujet donne comme équivalent patois lè fu « le feu ». 58 forme moderne fījām. 59 > cēm, d'abord flām. 61 A. F. syām. 62 ou flām. — 353, 34 ms. J. ē, lapsus. — 354, 52 nas. longue. — 355, 42 ou vèyā « venu ». 47, 59 « venu ». 61 ou vni. — 356, 53 nas. longue; Verm. vèzē. 54 Rac. vze. 55 d'abord vèjēn. 60 nas. brève. — 357, 42 ou vèyāets. 47, 59 « venue ». 61 ou vni.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 352, 33 fījā-. 39 çl-. 40 lā çlāmā. 42 çān-. 44, 46, 47 çf-. 45 çlān-. 48 çf-. 49 çlām, nas. longue. 51 çf-. 53 flā-. 56 kçām. 58 çlām. 60 lè cēm. 62 lè. — 353, 32 sò-. 34 è. 36 sòu-. 39 l. 40 -dā. 43 l. 55 tsòud. — 354, 34 -zēi. 35 vze. 45 vè-. 46 vze. 51 vze, nas. longue. 54 l. 55 vèy-. 56 -jāy. 57 -zēi. — 355, 32 -vō. 33 -vō. 34 arv-. 35 -vō. 36 -vā. 37 arv(w)ō. 40 ā- se combinant avec è « est » qui précède. 43 l. ā-. 44 è arvā. 50 çr-. 54 arv-. 60 è-. — 356, 32 -zē-. 33 vèzēnā. 36 -n-. 37 -jēna. 38 vèjēnā. 40 vèjēnā. 41 vèjēnā. 42, 44 vèzēna. 43 -zē-. 45 vèzē-. 46 vèzē-. 47 vèzēnā. 49 -n-. 50 vèzē-. 51 vèzēnā. 52 vèzēnā. 53 vze. 54 vze. 57 -zēn. 60 -jēn > -jēn. 61 -zān. — 357, 32 -ye. 33 -vōye. 34 arv-. 35 -vōye. 36 -vā-. 37 -w-. 40 ā-. 42 -ye. 43 ārīvāy. 44 arvāy. 50 çr-. 54 arv-. 60 è-.

Tableau LX ^a Col. 358-362, Nos 1-31	358 (Il est) vieux (Elle est) vieille	359 laid, laide	360 sourd, sourde	361 pauvre (m. et f.)	362 fier, fière
	vëclu, -cla	pütidu, -da	sürdu, -da	pauperu, -ra	fëru, -ra
I. Vaud					
1. Chevroux . . .	vīlu -lə	pa pāta*	cōrdu -*da	pāra -*ra	fyē* *fīra
2. Vaugondry . . .	vīlo -lə	*pwē pwēta	sōrdō -da	pāro -ra	fyé fīra
3. L'Auberson . . .	*vīls -la	pwē pwēta*	sōr -da	pār -ra	fyēr fīra
4. Vallorbe . . .	vīlu -lə	pwē pwēta*	sürdu -da	pāra -ra	fyē fīra
5. Le Sentier . . .	vyflā -le	pā pātā	sērdū* -da*	pēōra* -ra*	fyé fyēr*
6. Longirod . . .	vīls id.	pwē pwēta	cōr -da	pāre -ra	fyē* -re*
7. Commugny . . .	vīls -lə*	lēde -da*	cyō* -dā*	pāro* -ra*	fyēr* -ra
8. Vullierens . . .	*vīyō -*yō*	pwē -ta	sōr -da	pāro -ra	fyēr* fīra
9. Arnex	vīyō -ye	pwē -ta	sōrdō -da*	*pāvro -*vra	fyē* fīra
10. Villars-le-Terroir	vīlo -*lō*	pwō* -ta	sō sōrda	pāro -ra	*fyē -*re
11. Prahins	vīlo vīls	pa pāta	sōrdō* -da	pārō* -*ra	fyē fīra
12. Montpreveyres . . .	vīlu -lə	pā -ta	sō sōrda	pāra -ra	fyē fīra
13. Charnex	vīlo -*lō	phwō* pātā*	sōr sōrdā	pāro -ra	*fyēr* fīra
14. Roche	vīlo -le	*pwo* pāta	sōr sōrda	pāro -ra	fyār* fīra
15. Ormont-Dessus . . .	vīls id.	pwā* pwāta*	ēōr* ēōrda	pāre -ra	fyēr fyēr*
16. Château-d'Oex . . .	*āçyā* -āna	pā pāta	cōr cōrda	pāro -ra	fīr* -ra
II. Valais					
17. Saint-Gingolph . . .	vyō vīyā*	pwēte -ta	*ēōre* ēōrda*	pāra* -ra*	fyēra* -ra*
18. Collombey	yāu *yēze	dzērdœu -dēuza	sō *sorda*	pāro -ra	fyē fyēra*
19. Champéry	yāu ize*	dzērdœ(w)* -dēuĵa	sē sērda	pāro* -ra*	fyē -ra*
20. Martigny	vyœu viye	*brū brūta	ēō* ēōrda*	pāro -ra	*fyē *fyēra
21. Orsières	yāu yēde	brū bwōrta*	sō sōrdā	pārū* -ra	fyē fyēra
22. Lourtier	vyō vyilē*	brō* -ta*	ēē ēōrda	pāro* -ra*	fyē fyēr*
23. Fully	vyāu vyēye*	brū bwārtā*	ēē ēōrda	pāro -ra	fyē fyēra*
24. Conthey	vyœu vyēde	pō -ta	cō cōrda	pāro* -ra*	fyā* *fyēr*
25. Nendaz	vyō vyēli	pāto* -ta*	cō cōrda	pāro* -ra*	fyā fyēri
26. Savièse	vyā vyēle	brūta* -ta*	cō cōrda	pō(au)ro -ra	fyā* fyērtā*
27. Ayent	vyō vyēle	brōt -ta	cōr* -da	pōaro* -ra*	fyēr* fyēre
28. Miège	vyōu vyēlē*	*pāt -ta*	cōr -da	pōaro -ra	fyēr fyērē
29. Grône	vyō* vyēlē	pāt* -ta*	cōr -da	pōro -ra	*fyē *fyēr*
30. Évølene	*vyōl vyēlē*	*pāt -ta*	*cōr -da	pōro* -ra*	*fyēr fyēr*
31. Grimentz	vyōa vyēle	pāt -ta	cōr -da	pōro* pōara	fyēr fyērē

Remarques : 358, 3 > lē. 8 M^{me} B. vīlo, -l(v). 10 > la. 13 > lō. 16 « ancien » ; > āçyā. 18 > yē-. 30 plur. vyōs. — 359, 2 > pwē. 14 > puo. 20 ss. cf. l'ital. brutto. 28 ou léids, -da. 30 plur. pās. — 360, 1 > -ds. 17 -e un peu nasal. 18 > sōr-. 30 plur. cōe. — 361, 1 > -re. 9 M^{me} L. pāro, -ra. 11 d'abord -re. — 362, 1 > -re. 10 d'abord fyē ; > -ra. 13 > fīr. 20 > fīē, fyīra, ou hrāns. 24 > fyērē. 29 > fēē, ou fy- > fēērtā. 30 plur. fyēe.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 358, 7 -lē. 8 -ye. 10 vīls, lapsus. 16 -çy-. 17 -ye. 19 ize. 22 vyā-. 23 -ye. 28 vyē-. 29 > vyō. 30 -li. — 359, 1 -t-. 3 pwē-. 4 pwē-. 7 -da. 10 pwē. 13 pā, pātā > pāt-. 14 puo. 15 pwē, pwēta. 19 -dā. 21 bōr-. 22 -r-. 23 bōr- > bwōr-. 25 -t-. 26 brō-. 28, 29 -t-. 30 -īa. — 360, 5 sūr-. 7 cōē, cōērdā. 9 sōrd. 11 -dō. 15 sōr. 17 cōre, cōr-. 18 sōr-. 20 ēō, ēōr-. 27 -r-. — 361, 5 pōu-. 7 -ro, -re. 11 -ro. 17 -re, -ra. 19 -r-. 21 -ro. 22 -r-. 24, 25, 27 -r-. 30 pō(au)ro, -ra. 31 pōarō. — 362, 1 fēē. 5 fyēi- > fyē-. 6 fyē, fyērē. 7 fyēe. 8 fyēr. 9 fyē. 13 fyēr. 14 fyēr. 15 fyēlā. 16 fīr. 17 -re, -ra. 18 fyē-. 19 -ra. 22 fēē, fēēre. 23 fyē-. 24 fyā, fyērē. 26 fē-. 27 -r. 29 fyērē. 30 fyērē.

Tableau LX ^b Col. 358-362, Nos 32-62	358 (Il est) vieux (Elle est) vieille	359 laid, laide	360 sourd, sourde	361 pauvre (m. et f.)	362 fier, fière
	vèclu, -cla	pūtidu, -da	sūrdu, -da	pauperu, -ra	fēru, -ra
III. Genève					
32. Collex	vijə* vījə	lédə -da	eyə eyərda	pār -ra	fjé fjéra
33. Vernier	*vijə* -ljə	lédə -da	èè* èèrda	pāvra* -vra*	fjé fjéra
34. Laconnex	vij* -l(ə)	*lārdə* -da	sər sərda*	pāver* -vra	fjēr fjēra
35. Veyrier	vijə* vījə*	lédə* -da	éé* èèrda	pāvra* -vra	fjé -ra
36. Hermance.	vijə vījə	lédə* -da	èè èèrda	pārə -ra	fjé -ra
IV. Fribourg					
37. Semsales	vija -je	pu pūta*	éwa èèrda	pāru -ra	fje fjēra
38. Montbovon	vījə -ljə	pu pūta	éwa èèrda*	pāvra* pāvra	fjū fjūra
39. Arconciel	vījə* -ljə	pu pūta	éwə* èèrda	pāvra -ra	fjū* fjūra*
40. Avry-sur-Matran.	vījə -ljə	pu pūta*	éwa* èèrda	pāvra -ra	fjū* fjūra*
41. Courtepin.	vija -je*	pū -tā	èèrdā -da	pāvra -ra	fjū* fjūra*
42. Dompierre.	vījə vījə	pū -ta	èèrda -da	pāvra -ra	fjū fjūra
43. Murist.	vījə -ljə	pū -ta'	sə sərda*	pāvra -ra*	fjé* fjéra*
44. Sugiez.	vījə -ljə	pū -ta	èèrdə* -da*	pāvra -ra	fjū* fjūra
V. Neuchâtel					
45. Montalchez	vījə -ljə*	puè -ta	sərdə -da	pāvra -ra	fjé fjé
46. Boudry.	vījə -ljə	puè -tā	*sərd -da	pāver* id.	fīr* fjēra
47. Corcelles	vījə id.	puè -ta*	sər -da	pāvra* -vra	fīr fjēra
48. Landeron	vījə* id.*	puè puè	èèr èèrd	*pāver* id.*	fīer -t
49. Savagnier	vījə* id.*	puè* puè	sər -d	*pāvra id.	fīer -t
50. Côte-aux-Fées	vījə vījə*	pōr -ta	sərdjə -djə	pāvra -ra	fjé -ra
51. Noiraigue	vījə -ljə	puè -ta	sərdə -da	pāvra -ra	fīer -ra
52. Chaux-du-Milieu.	vījə id.	puè puè	*sərdjə* -*djə*	pāvra -ra	fjé* fjéra*
53. Cerneux-Péquignot	vījə vījə	puè -te	*sərdjə* -*djə*	pāvra -ra	fīer*, fīer*
VI. Jura bernois					
54. Lamboing.	*vījə* id.	puè -t	sər -dè*	pāver* id.*	fīr* -t*
55. Orvin	vījə* id.*	pā -t	èèr -d	pāver* id.*	fīer -t
56. Plagne	vījə id.	pè* -t*	èèr -d	*pāver* id.*	fīer* fjēra*
57. Sombeval	vījə id.	pè -t	èèr* -d	pāver* id.*	fīer -t
58. Court	vījə id.	pè* -t*	*yārd id.	*pāver* id.*	fī -r
59. Vermes	vījə id.	pè* -t*	*èèrde èèrd	*pāver* id.*	—
60. Develier	vījə id.	pāj* -t*	èèrdə* id.*	*pāver* id.*	fīer* fjēra*
61. Cerlatez	vījə id.	pè* -t*	*swərdjə* swərdj	*pāver* id.*	fīer* fjēra*
62. Courtedoux	vījə id.	pè* pāt*	swərdj* id.*	*pāver* id.*	fīer* fjēra*

Remarques : 358, 33 lié : ð vijə garsə « un vieux garçon ». 54 ou vijə; Rac. vijə. — 359, 34 luridu. — 360, 46 Duc. sər. 52 s et aj retirés. 53 Verm. sūta, sūld, s et ā retirés. 58 ce mot signifie ordinairement « étourdi » dans la contrée. 59, 61 surdellu. 61 A. F. swərdj. — 361, 46 Duc. -vra. 48, 49 mais pār om « pauvre homme ». 56, 58 mais pōr om. 59-61 lié pōr. 62 archaïque pōv. — 362, 46 ou fīr. 60 reste de r après i.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 358, 32 > vī. 33 vī. 34 -je. 35 vijə, -ljə. 39 -jə. 41 -je. 45 -l. 48, 49 vijə. 50 > vīç. 55 vīç. — 359, 34 lārd. 35 lē-. 36 -d-. 37 -t-. 40 -tā. 43 -tā. 47 -t-. 49 puè. 56, 58-62 pè, pēt. — 360, 33 èè. 34 -da. 35 èè. 38 èèr-. 39, 40 éwə. 43 -dā. 44 èèrda, èèr-. 52 dj non réduit. 54 -d. 57 èèr. 60 -rd. 62 swərdj. — 361, 33 -vra, -vra. 34, 35 -vr. 38 -rə. 43 -rā. 47 -ver. 48 -vr. 54 -vr. 55 pōver. 56 pōvr, pōvr. 57 pōver. 58-60 pōvr. 61 pōvr. 62 pōvr. — 362, 39 fçā, fçār-. 40 fçè, fçèrā. 41 fç-. 43 fçè, fçèrā. 44 fçèr. 52 > fçè, fçè-. 53 fīr, fīer-. 54 fīer, fīert. 56 fīer, fīert. 60, 61 fīer, fīer. 62 fīer, fīer.

Tableau LXI ^a Col. 363-369, Nos 1-31	363 Dimanche	364 lundi	365 jeudi	366 Combien	367 de monnaie	368 as-tu	369 encore
	dīe domīnica	dīe lūnae	dīe jōvis	waigaro	monēta	ha(be)s tū	anque ad hōra
I. Vaud							
1. Chevroux . . .	dēmēdzɛ	*dēlō	dēdz-ō*	dycēra*	*dē mānɪa	a tu	ākōra*
2. Vaugondry . . .	dēmēdzɛ	dēlō	dēdz-ā	dēro	dē mōnēya	ā tē	ōnkōra
3. L'Auberson . . .	dēmēdzɛ	dēlō	dēdz-ā	kōbē	*dē mōnēya	ō* tē*	ākōra*
4. Vallorbe . . .	dēmēdzɛ	*dēlō*	dēdz-ā*	dēra*	dē* mōnēya	ā tē	ākōrē*
5. Le Sentier. . .	dēmōēdzɛ*	*dēlō*	*dēdz-ā*	dēra	dē mānɪya	ā tū	ānkōē
6. Longirod . . .	dēmēdz-ō*	dēlāō*	*dēdɪyā	*dēre*	dē* mōnēya*	ā* tē*	ānkō
7. Commugny . . .	d(ē)māzɛ*	dēlō	dēdɪ	kōbē	dē mōnēna	ā tē	ākō*
8. Vullierens. . .	*dēmādzɛ	dēlō*	dēdz-āō	dēro	*dē mānɪa	ā tū	ānkōr*
9. Arnex . . .	dēmēdzɛ*	dēlō*	dēdz-āō	dēro	dē mōnāya	ā tē	ānkōā
10. Villars-le-Terroir	dēmēdzɛ	dēlō	dēdz-ā	dēro	*dē *mānɪa	ā tu	ōnkōra
11. Prahins . . .	dēmēdz-ō*	dēlō	dēdz-ō*	dēro	*dē mōnɪa*	ā tō*	ōkōra*
12. Montpreveyres . . .	dēmāēdzɛ*	*dēlō*	dēdz-ā	dēra	dē mānɪa	ā* tu*	ōkōra*
13. Charnex . . .	*dēmōēdzɛ	dēlōō*	*dēdz-āō*	wēro*	dē mānɪa	*kē t ē*	ōkōra*
14. Roche . . .	dēmēdzɛ	dēlōō*	dēdz-āō	wēro*	dē mānɪa	ā* tē*	ākōra
15. Ormont-Dessus . . .	dēmāēdzɛ*	dēlō	dēdz-ā*	wēre*	dē mānɪa*	ā tē	*ādē*
16. Château-d'Oex . . .	*dēmōēdzɛ*	dēlō	dēdz-āō*	wēro	dē mānāya*	ā tū	ākōra
II. Valais							
17. Saint-Gingolph . . .	*dēmēdzɛ*	dēlō	dēdz-ā*	*gēre*	dē *mōnɪya	ā tē*	ādē
18. Collombey. . .	dēmēdzɛ	dēlō	dēdz-ā*	wēro	dē* mōnāya*	ā tē	ādē(i)*
19. Champéry. . .	dēmēdzɛ	dēlō	dēdz-ā	wēro*	*dē *mōnāya	ā tō	ādē
20. Martigny . . .	dēmēdzɛ	dēlō	dēdz-ā	wēro	*dē mōnēya*	t a	ōkō*
21. Orsières . . .	dēmēdzɛ	*dēlō	dēdz-ā	wēro*	*dē mōnēya	t ā	ōkō*
22. Lourtier . . .	dēmēdzɛ	*dēlō	dēdz-ā*	wēro*	dē* mōnēya*	a tō*	ōkō*
23. Fully . . .	dēmēdzɛ*	*dēlō	dēdz-ā*	wēre*	*dē mōnēya*	t ā*	ōkō*
24. Conthey . . .	dēmēdzɛ*	*dē-ō*	dēdz-ā	wēro*	*dē mānēa	a tō	ōkō*
25. Nendaz. . .	dēmēdzɛ*	dēā*	dēdz-ā*	wēro	dē mānēa	ā tū	ādē
26. Savièse. . .	dēmōēdzɛ*	dēō	dēdz-ā	wēro	*dē *mōnēya	ā tō	ōkō*
27. Ayent . . .	dēmēdzɛ*	dēlō*	dēz-ā	wēro*	*dē *arzē*	ā* hō	ōkō*
28. Miège . . .	dēmēdzɛ	*dēlū	dēz-ā*	wēro*	dē mānēya	ā tū	ōkōr*
29. Grône . . .	dēmēdzɛ*	dēlū*	dēz-ā*	wēro	dē *mānēya	a tō	ōkō*
30. Évólène . . .	*dīmēdzɛ*	*dēlān*	dēz-ā*	wēro	dē* mōnēya	ā sū	*ēkō*
31. Grimontz . . .	dēmēdzɛ*	*dēlū*	dēz-ā	wēro	dē mōnēa*	a sū	ōkōr*

Remarques : 363 le mot est généralement féminin dans nos patois. 8 M^{me} B. -mē-. 13, 16 nas. longue. 17 finale un peu nasale. 30 nas. brève. — 364, 1 > -lō. 4 > -lō. 5, 12, 21, 23, 28, 30, 31 nas. brève. 22 archaïque dɪō. 24 reste d'articulation entre les deux syllabes. — 365, 5 > -dz-ā. 6 > -dɪā. 13 > -dz-āō. — 366, 6 pas sûr, plutôt kōbē. 17 finale un peu nasale. — 367, 1, 3, 11, 19, 26, 27 construction : c. as-tu e. de m. 8, 10, 24 construction : c. as-tu de m. e. 10 > mā-. 17 ou ārdzē. 19 > mā-. 20, 21, 23 construction : c. tu as e. de m. 26 ou ārdzē. 27 nas. brève. 29 ou ārdzē. — 368, 13 « que tu as ». 14 isolément tō. — 369 la base anque, postulée par de nombreux parlers romans, est insuffisamment expliquée. Dans nos patois l'initiale paraît assez souvent influencée par unquam. 15 ss. ad de ipsu. 15 ou ōkō. 30 nas. brève.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 363, 5 -māi-. 6 -dzɛ. 7 -zɛ. 9 dēmē-. 11 -māi-. 12, 15 -māi-. 16 -mēdzɛ. 17, 23 -dzɛ. 24 dē-. 25 -mēn-. 26 dēmōēdzɛ. 27 -mēn-. 29 dēmōēdzɛ. 30 dīmēdzɛ. 31 -mēn-. — 364, 4, 5 -lōā. 6 -lōā. 8 -lō. 9 dz-. 12 dēlōā. 13 -lō. 14 -lō. 24 dēō. 25 dēā. 27 -lō. 29 dē-. 30 dū-. 31 -lān-. — 365, 1 -dz-ā. 4 -dz-ā. 5 -dz-ā. 11 -dz-ā. 13 -dz-ā. 15 > dɪu. 16 -dz-ā. 17 -dz-ā. 18 -dz-ā. 22 -dz-ā. 23 -dz-ā. 25 -dz-ā. 28 > d(ē)z-ā. 29 dē-. 30 dū-. — 366, 1 dēō. 4 dēā. 6 dēro. 13, 14 wēro. 15 wēr. 17 -re. 19 wēro. 21 wēro. 22 -ro. 23 (w)wēro. 24 -r-. 27 wē-. 28 wēi-. — 367, 4 dē. 6 dē, > mōu-. 11 mōnɪa. 15 > mōē-. 16 -nā-. 18 dē, mōnē-. 20 mō-. 21 dē. 22 dē mō-. 23 mōō-. 27 ār-. 30 dē. 31 mōnē(ya). — 368, 3 ā t. 6 ā t. 11 tu. 12 ā tu. 13 ā. 14 vite ā t. 17 t. 22 tō. 23 ā. 27 ā. — 369, 1 ānkōra. 3 ān-. 4 ān-. 7 -kōs. 8 ākōr. 11 ākōra. 12 ān-. 13 ān-. 15 adē. 18 adēi. 20 ōnkō. 21 -kōō. 22 ōkō. 24 -kō. 26 ōn-. 27 ān-. 28 ān-. 29 -kō. 30 ēnkō. 31 ōnkōr.

Tableau LXI ^b Col. 363-369, Nos 32-62	363 Dimanche	364 lundi	365 jeudi	366 Combien	367 de monnaie	368 as-tu	369 encore
	dīe domīnica	dīe lūnæ	dīe jōvis	waigaro	monēta	ha(he)s tū	anque ad hōra
III. Genève.							
32. Collex	dēmāzε*	dēlō	dēdǰā*	kōbē	*d *mānija	t ò	ǰkōra*
33. Vernier	d(ē)māzε*	dlō	dēdǰū*	kōbē	*dε* *manīa	*ō* tε*	ǰkō*
34. Laconnex	dmēz(ε)*	dlō	d(ε)dǰū*	kōbē	d *mwēnε*	ā* tε*	ākwō*
35. Veyrier	dēmāz(ε)	dēlō	dēdǰū*	kōbē	*dε mānyā*	ā tε	ākwō*
36. Hermance	dēmāzε	dēlō*	dēdǰū*	kōbē*	d *mwēyǎ	ā* tε*	*ōāhō
IV. Fribourg.							
37. Semsales	dēmēdz*	dēlō	dēdzā	vērōru	dε* munāyo	ò sū	ǰkōra*
38. Montbovon	dēmēdz*	dēlō	dēdzā	wérō*	dε munēya*	ā *šō*	ākwō*
39. Arconciel	dēmēdzε	dēlō	dēdzā	wērō*	dε mōnēya	ā šō	ǰkōra*
40. Avry-sur-Matran	dēmēdzε	dēlāc	dēdzā	vērōru	*dε munāyo*	ā* sū	ākwōǰra*
41. Courtepin	dēmēdzε*	dēlō*	dēdzā	vērōru	dε mōnēyǎ	ā sū	ākwōra*
42. Dompierre	dēmēdzε	dēlō	dēdzā	vērōru	dε munāyo	ā sū	ǰkōra
43. Murist	dēmēdz	dēlāō*	dēdzā	vērōru	dε munā*	ā sū	ǰkōra*
44. Sugiez	dēmēdz	dēlā	dēdzō	dērō	dε* mōnēya*	ā to	ākwōra*
V. Neuchâtel.							
45. Montalchez	dēmēdzε*	dēlō*	dēdzō	kōbē	dε mōnēya*	ā tε*	ākwō*
46. Boudry	*dēmādzε*	dēlō	dēdzō	kōbāε	d mwēnēya	ā tε*	ākwō*
47. Corcelles	dmādj	dlō	dēdǰō	kōbē	d* mwēnēy*	ā t	ǰkōre*
48. Landeron	dmādj	*dǰō	*dǰō	kōbāε	dε mwēnēy*	ā t	ākwōr
49. Savagnier	*dēmādj	*dǰō	*dǰō	kābā*	dε mwēnēy*	ā tε	ākwōrē
50. Côte-aux-Fées	dēmēnu	dlō	dēdzō	kōbē*	dε* mōnēya	é t	ǰkrā*
51. Noiraigue	*dmādj	dlō	*dǰō	kōbē*	d *mōnēy	é t	ǰkōr*
52. Châux-du-Milieu	*dēmādj	dlō	*dǰō	kōbā*	dε mōnēy	é tε*	ǰkwō*
53. Cerneux-Péquignot	dεmāōnu*	*lǰdī	dǰuēdī*	kōbī	dε muwā	é t	ǰkwā
VI. Jura bernois.							
54. Lamboing	—	dǰō	(dē)dǰū*	kōbē*	dε* mwēnēy	ā t(é)	*ākwōr*
55. Orvin	dēmēdj*	*dǰdē	*dǰuēdē	kōbē	dε mōnē	ā tε	ǰkōr
56. Plagne	—	yāwēdε*	dǰōdē	kōbāε*	d mōnē	ē t	ākwōr
57. Sombeval	—	yēd	dǰōd	kōbē	dε* mōnēy	ē t	ǰko
58. Court	—	yāwēdē	dǰōdē	kōbē	*d mwōnē	é t	ākwō
59. Vermes	—	*yūdē*	dǰōdē	kōbī	dε* mōnā	e t	ǰkō*
60. Develier	—	yūdē	dǰōdē	kōbī	dε m(ē)uō	é t	ǰkō
61. Cerlatez	—	lǰdī	dǰuēdī	kōbī	dε mnōε*	ē t	ākwō*
62. Courtedoux	dēmēwēn*	yūdī	dǰuēdī	kōbī*	dε *mnōε	*ā s kē t é	ākwō*

Remarques : 363, 46 nas. longue. 49, 51 > -mātc. 52 nas. longue. — 364, 48 > dǰā. 49 > dǰā. 53, 55 ss. type français lūnæ dīe. 59 nas. longue. — 365, 48 ou dēdǰé. 49, 51 lentement dēdǰō. 52 ou dēdǰō. 53, 55 ss. type français jōvis dīe. — 367, 32 construction : c. tu as de m. e. 32, 33 > mwē-. 33, 40 construction : c. as-tu e. de m. 34 > mu-. 35, 58 construction : c. as-tu de m. e. 36 > mu-. 51 ou ārdǰjē. 62 le jeune : mnōε. — 368, 33 > ā. 38 ou hō. 62 « est-ce que tu as ». — 369, 36 ou -kōrā. 54 Rac. ǰkōra.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 363, 32 -zε. 33 dmāzε. 34 dē-. 37, 38, 41 -dzε. 45 dē-. 46 -māwōdz. 53 dēpmāānā > -mwē-. 55 manque. 62 -mwēn > -mwēn. — 364, 36 dlō. 41 dēlō. 43 -lāō. 45 dēlō. 56 yāy-. 59 yā-, lapsus. — 365, 32 -dǰ. 33 -dǰ. 34 (dē)dǰū. 35, 36 -dǰ. 53 dǰǰε-. 54 dējū. — 366, 36 kō-. 38 (w)wérō. 39 wérō. 49 kō-. 50, 51 -bē, nas. longue. 52 -bā, nas. longue. 54 kōbābē. 56 -bāy. 62 kō-. — 367, 33 d. 34 -nǰ. 35 mǰyǎ. 37 dē. 38 -nāy(ō). 40 -yǎ. 43 -nǰyǎ. 44 dē -ē- un peu nasalisé. 45 -nēya. 47 dē -nēy. 48 mwēnēy. 49 mwē-. 50, 54, 57, 59 d. 61 mēnōε. — 368, 33 ā t. 34 ò t. 36 ā t. 38 šō, avec élision š ou h. 40 ā. 45 tō. 46, 52 t. — 369, 32 ā-. 33 -kō. 34 ākwō > -kwō. 35 -kōε. 37 ǰkō-. 38 -kō. 39 ǰkō-. 40 ākwōrā. 41, 43 ǰkō-. 44 ǰkō-. 45 ǰkwō. 46 ā(w)-. 47 -kō-. 50 -ā. 51 -kōr. 52 -kwō. 54 ākwōr, nas. brève. 59 é-. 61 -kwē. 62 -kwē.

Tableau LXII ^a Col. 370-375, Nos 1-31	370 J'en ai	371 assez	372 plus que toi	373 Ayez	374 pitié	375 de cet ouvrier
	inde habeo	prōde	magis	habeatis	pietate	operariu
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	y ěin é	prā	mé ěé* tē	é* fō avé*	pidyi*	dē sil óvrá*
2. Vaugondry . . .	y ěn é	prāw	mé ěé* tē	ósi	pĕdi	dē sil óvrá*
3. L'Auberson . . .	dz ěn* é	prāw	*plē ěé* tē	ĕyé	pĕdi	dē* sēl óvri
4. Vallorbe . . .	ĕn* é	pró	*mē kē tē	*fō *ávā	pēdi	dē ěl ávrĕ*
5. Le Sentier . . .	ān* ĕ*	prāw*	*mē* ěé* tē	āte*	pēdĕ	*dē* *ĕl* *óvrĕi*
6. Longirod . . .	dz ěn é	prā	mē* kē tē	*ĕyé	pēdi	dē sé óvri
7. Commugny . . .	d ān é	prāw	mē l* tē*	ĕy*	pēdiā	— óvri*
8. Vullierens . . .	y ěn* é	prā	mē kē tē	*ĕyé	pēdi	dē sé* *óvrá
9. Arnex . . .	ĕn é	prāw	mē kē* tē	āse*	pēdi*	dē* sé óvrās*
10. Villars-le-Terroir	y ěn é	prāw*	mē ěé* tē	*vó *fō *ávāē	pīdi	dē si óvrā(ē)*
11. Prahins . . .	y ěn é	prō	mē ěé* tē	ōsi	*pēdi	dē si óvrá*
12. Montpreveyres . . .	y ěn é	prā	mē ěé* tē	ōsi	pēdyi*	dē* sil óvrā*
13. Charnex . . .	*nĕn *éi*	*prāw*	mēi ěé* tē*	āósi*	pēdi*	dē* sil óvrāy*
14. Roche . . .	y ěn éi*	prāw	mēi kē tē	*āyi	pēdyā*	dē* sé óvrāē
15. Ormont-Dessus . . .	y ěn* é	prāw*	mē ěé* tē	*tsāē*	*pēdjyā*	dē ěé óvrāē*
16. Château-d'Oex . . .	(yā) nĕn é	prāw*	mē ěé* tē	ōei	pēdi	dē cĕl *óvrāē*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	dz ěn ě	prā*	mē kē tē	fō avā*	pēdĕyā*	dē sil óvrāi
18. Collombey . . .	nĕn i	prāw	*dĕ pĕs* kē tē	*nĕ fō avā	pēdjyā	dē si óvrā*
19. Champéry . . .	ēd ě	prā*	mī* kē tē	āso	pēdjyā	dē sé óvrā(ē)*
20. Martigny . . .	nĕn i	prāw	mī* kē tē	fō avei	pēdĕ*	dē sé óvrēi*
21. Orsières . . .	nĕn ě	prāw	*mī* kē tē	āi	pidĕ*	dē* sé *óvrāi*
22. Lourtier . . .	y ěn é	prō*	mēi kē tē	*ai*	pidĕ*	dē ěé óvrā*
23. Fully . . .	nĕn i	prāw	*dĕ plē* kē* tē	ě fō avāē*	pēdĕ*	dē sé óvrāē*
24. Conthey . . .	*n ěn ě	prā*	mī* kĕē* *tō	ādi*	pētĕĕ*	dē ěé óvrāi*
25. Nendaz . . .	*ĕnd ě*	prāw*	mē kē tē	a-i*	pēdjyā	dē ei óvri*
26. Savièse . . .	nd é(ā)*	prā	mēi kĕē* *tō	fō ā-i	pēdjyā	dē cĕ óvri
27. Ayent . . .	*ĕnd* é	prāw	mī kē tō*	āē*	pēdyā*	dē cĕ óvri
28. Miège . . .	y ĕnd ěi	prāw	*mēi kē tē	āvī	*pēdjyā	dē ěli óvri*
29. Grône . . .	y ĕnd* é	prāw(ā)k*	mī* kē tō	ě fō avēi	pidĕ*	dē cĕ óvri
30. Évólène . . .	(y) *ĕn ě*	prāw*	mī* kē* tē	vō* fōt avēi	pĕjyā*	dē cĕ óvri
31. Grimmentz . . .	y ĕnd é	prāw	mē kĕē* tē	a-i*	pētĕ*	dē ěliĕy* óvri

Remarques : 370, 13 nas. brève; > ĕi. 24 « nous » = « je ». 25 ou ěn. 27 nas. brève. 30 ou ĕnd. — 371, 13 > prāw. — 372, 3 cf. ě n ě pĕ mé « il n'en peut mais ». 4 ou plē. 5 ou pē. 18, 23 « de plus ». 21 nas. brève. 24 ss. « tu ». 26 d'abord tē. 28 ou plĕ. — 373 plusieurs sujets rendent l'impératif par « il (vous) faut avoir »; les formes pour « ayez » sont souvent douteuses; habeatis est quelquefois remplacé par habuissetis. 4 ou ósi. 6 cf. n ósi pa pwaēre « n'ayez pas peur ». 8 M^{me} B. ósi. 10 ou ósi. 14 ou āsā? 15 d'abord yĕ fō avāē. 18 « en ». 22 douteux. — 374, 11 ou -ĕt (T. -tĕi). 15 > -dĕyā. 28 > -dyā. — 375, 5 ou dē sēl, -ĕi bref. 8 > ó-. 16 > -vrē. 21 > -vrāy.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 370, 3 ěn. 4 ěin. 5 ān, nas. brève, é. 8 > ěn. 13, 14 é. 15 ěn. 25, 26 é. 27 ĕnd. 29 ĕnd. 30 > é. — 371, 5 prāw, 10 prā. 13 prāw. 15 prāw. 16 prāw. 17 prāw. 19 prāw. 22 pĕ. 24 prāw(ā). 25 prāw. 29 prāw > prāk. 30 prāk > prāw. — 372, 1, 2 kē. 3 tĕ. 5 mē tĕ. 6 mēi. 7 kē tē. 9 kē. 10 tē. 11 tĕ. 12 tĕ. 13 tĕ tē. 14 mēi. 15 tĕ. 16 tĕ. 18 pĕ. 19, 20 mī. 21 mī. 23 plē kē. 24 mī kē. 26 kē. 27 tō. 29 mī. 30 mī kē. 31 kē > kĕ. — 373, 1 yĕ, -vĕy. 5 āte. 7 ĕi. 9 āsē. 13 ā-. 15 isā. 17 -vĕy. 22 ĕi. 23 -vā. 24 ĕi-. 25 ā-i. 27 ā. 30 ě « il ». 31 a-i. — 374, 1 > -di. 9 pē-. 12 -ĕi. 13 pē-. 14 -dĕ. 15 -dĕ. 17 pēdĕyā. 20 pēdyā > -ā. 21 pidyā > -ĕ. 22 pĕdyā. 23 pidyā. 24 -tĕyā. 27 pēdyā. 29 -dĕyā. 30 pĕjyā. 31 -tĕyā. — 375, 1 ó-. 2 ó-. 3 dē. 4 -vrē. 5 dē ěl, avec ě sourde, óvrĕi. 7 ó-. 8 sē. 9 dē, > -vrā. 10 óvrā. 11 ó- > ā-. 12 dē, ó-. 13 dē, -vrā. 14 dē. 15 -vrās. 16 -vrā. 18 > -vrā. 19 -(ē). 20 -vrē. 21 dē, ó-. 22 óvrā(ā). 23 óvrā. 24 -vrē(ā). 25 -r-. 28 ó-. 31 hĕy.

Tableau LXII ^b Col. 370-375, N ^{os} 32-62	370 J'en ai	371 assez	372 plus que toi	373 Ayez	374 pitié	375 de cet ouvrier
	inde habeo	prōde	magis	habeatis	pietate	operariu
III. Genève						
32. Collex	d ān é	prōē	mē k* tē	ēyi*	pēdīa	dē sl ōvri
33. Vernier	d ān é	prōē	mē k* tē	ēyi	pēdīa	dē sl ōvri*
34. Laconnex	d ěn é	prōē*	mē k* tē*	āyi	pēdīa	dē spī* ōvri*
35. Veyrier	d ān é	prōē(u)*	mē k* tē	*ēyi	pēdyā*	dē sl ōvri*
36. Hermance	z ān é	prōē	mē k* tē	ēyi	pīdyā	dē sl ōvri*
IV. Fribourg						
37. Semsales	nēd é	prā	mē tē tē	i vō fō a-ē*	pīdī*	dē ēil ōvra
38. Montbovon	nēd é	prā	mē tē* tē	i fō avē*	pīdī	dē ēil ōvrē*
39. Arconciel	nēnd* é	*prāmātēr*	mē tē tē	vō fō āvè	pīdī*	dē cil ōvrā
40. Avry-sur-Matran	nēd* é	*prā	mē tē tē	i fō avē*	pīdī	dē sīl ōvrā
41. Courtepin	nēd é	*prōmātār*	mē tē tē	fō āvè	pīdī*	dē cūl ōvrā*
42. Dompierre	nēd é	prā	mē kyē* tē	fō āvè*	pēdyi	dē* sīl ōvrā*
43. Murist	ēnd* é	prā	mē tē* tē	fō avēy	pēdī	dē sīl ōvrā*
44. Sugiez	nēd é	prō	*mē tē* tē*	vō fō avè	pēdī	dē* sē* pār ōvrē
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	y ěn é	pīā*	mē kē tē	*fō avā*	pēdī	d* sēl* ōvrā*
46. Boudry	y ěd é	prā	pĕē k tē	ē fō avā*	pēdī*	dē st ōvri
47. Corcelles	i d é	prā	pĕē k tē	ē fō avè	bđī	dē st ōvri
48. Landeron	i d ě	prā	pyē* k tē	ēy	pīdīe	dē st ōvrīe
49. Savagnier	i d ě	prā	pĕē k tē	ēyīe	pīdīe*	dē st ōvrīe*
50. Côte-aux-Fées	(y) ād ě	prōē	plē k tē	*i fō avè	pīdī	dē st āvrē
51. Noiraigue	y ěd ā	pru	pĕē k tē	ē fā avè	bđī	dē st ōvrēy
52. Chaux-du-Milieu	y ān é	prā	pĕē k tē	i(l)* fō āvè	pīdī	d* st ōvri*
53. Cerneux-Péquignot	y òn ā	prā	plē k tē	i fō ěvā	pīdīe*	dē st āvrīe*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	*y* ād *é	prā	pyē* k tē	eyē*	pīdī(e)	dē sl ōvri
55. Orvin	y ón á	prā	pyē k* tō	ēyi	pīdīe	d* sl ōvrēy*
56. Plagne	y ón ě	prā	pū k tō	āēt	pīdīe*	dē sl ōvrē
57. Sombeval	*y* ón *é	prā	pu k tō	ēyi	pīdīe	dē st ōvrē(y)*
58. Court	y òn ā	prā	pū tē tō	ōt	pīdī	d sl ōvrē*
59. Vermes	y ān* ě*	prā	pū tē* twā*	ū*	pīdīe*	dē st ōvrīe
60. Develier	y* ān ā	prā	pu k* twā	ōt	pīdīe*	dē st ōvrīe
61. Cerlatez	y* ān ā	prā	pū k twā	*—	pīdīe*	— ōvrīe*
62. Courtedoux	y ān ě	prā	pū k twā	*—	pīdīe*	— ōvrīe*

Remarques : 370, 54 Rac. i d ě. 57 ou i n ě. — 371, 39, 41 prōde + materia. 39 prā signifie « beaucoup ». 40 ou prōmutāre. — 372, 44 ou pĕē. — 373, 35 ou fō avè. 50 ou ēyé. 61 A. F. āyīe? 62 le sujet ne trouve pas la forme. — 375, 44 « pauvre ».

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 370, 39 nēd. 40 nēd. 43 ěd. 54 i. 59 aĕn ě. 60 iy. 61 i. — 371, 34 prōē. 35 prōē. 39 -re. 41 prōsmātār. 45 pīōw > pīōw. — 372, 32, 33 kē. 34 k(e) tē. 35, 36 kē. 38 tē. 42 tē. 43 tē. 44 tē tē. 48 pĕē. 54 pyē. 55 kē. 59 tē > tē twā. 60 kē. — 373, 32 ē-. 37 a(v)é. 38 avā. 40 -vè. 42 -vèy. 45 (vō), -vā. 46 -vè. 52 i. 54 ēyé. 59 ūĕ. — 374, 35 pē-. 37. 39 pīdī. 41 -tĕ. 46 > bēdī. 49 pīdīe. 53 pīdīe. 56, 59 -dīe. 60-62 -dīe. — 375, 33 ō-. 34 -l ō-. 35 ō-. 36 ō-. 38 ōvrā. 41 cil ōvrā(e). 42 dē, -vrāe. 43 ō-. 44 dē si. 45 dē sēl. 49 ōvri(e). 52 dē, ō-. 53 -vrīe. 55 t. -vrēy. 57 -vrīe. 58 -vrīe. 61 ōvriē. 62 ōvriē.

Tableau LXIII ^a Col. 376-381, Nos 1-31	376 (Il n'a pas) la santé	377 Quelle	378 pauvreté	379 Il veut	380 changer	381 de métier
	sanitate	quina?	paupertate	vólet	cambiare	ministériu
I. Vaud						
1. Chevroux	la sēlā*	kēnta*	póvratā*	yé *vò*	tsāndzi*	dé mēti
2. Vaugondry	la sāntā	lēna	pārvētā*	è vō	tsādzī	dé mēti
3. L'Auberson	la *sātō	kēna*	*pārvētā	é* vū	tsēdzī	dé mēti*
4. Vallorbe	la sātā	kēma*	*pārvētā	ī vō	tsādzī	dé mēti*
5. Le Sentier	la *sāindā*	*lēna*	pārvētā	éi* vāu	tsāndjé*	dé* mēti*
6. Longirod	la sāntā*	lēna*	pārvētā	éi* vu	tsāndzi*	dé mēti*
7. Commugny	la sātā	kēna	*pārvētā	é vu	cāzi	dé mēti*
8. Vullierens	la *sāntē	lēna	pārvētā*	yō* vā	tsādzī	dé mēti
9. Arnex	la sātā	lēna*	pārvētā*	yé vāo	tsādzī	dé mēti
10. Villars-le-Terroir	la sānté	lēma*	pārvētā	yé vā*	tsāndzi*	dé *mēti
11. Prahins	la *sāté	lēma*	póvratā*	yé* vò	tsādzē	dé mēti
12. Montpreveyres	la *sēlā	lēna*	póvratā*	yé vā*	tsāndzi*	dé* mēti
13. Charnex	la *sāté	*lāna*	pārvētā*	ī vā*	tsādzī	dé* mēti*
14. Roche	la *sāté	kēna*	pārvētā*	ī vā*	tsādzī	dé* mēti*
15. Ormont-Dessus	la *sāté	*lēna*	pārvētā	éi* vā	tsādzī	dé* mēti*
16. Château-d'Oex	la sātā	kēna	pārvētā	ī vā*	tsādzī	dé mēti
II. Valais						
17. Saint-Gingolph	la sātī*	kānta*	pārvētā*	é vā*	tsādzī*	dé mēti
18. Collombey	la sāté	kānta*	pārvētā*	é vāu	tsādzjē*	dé mēti*
19. Champéry	la sāté	kānta*	pārvētā*	é vāu	tsādzjē*	dé mēti*
20. Martigny	la sāté	kānta*	*pārvētā*	yé* vāu*	tsādzī	dé* mēti*
21. Orsières	la sāté	kāntā	pārvētā*	i vā*	tsādzjē	dé mēti
22. Lourties	a sātō	kēnta*	pārvētā*	é* vāu	tsādzjē*	dé* mēti*
23. Fully	la sāté*	kēnta	pārvētā*	ī vā*	tsādzjē*	dé mēti*
24. Conthey	a sātī	kēntā	pārvētā*	é vāu	tsādzjē	dé mēti*
25. Nendaz	a sātē*	kēnta*	pārvētā	(i) vā	*tsāndjyē	dé mēti*
26. Savièse	la sāté	kēnta*	mijē*	ī vā	tsāndjyē	dé* mēti*
27. Ayent	la sāté	kēnta*	pārvētā*	vā*	tsādzjē*	dé mēti*
28. Miège	la cēndā*	kēnta	pārvētā	ī vā	tsādzjē	dé mēti*
29. Grône	la sāté	kēnta*	pārvētā	i vā*	tsāndjyē*	dé mēti*
30. Évolène	la *cēndā	kēnta*	pārvētā*	ī* vā*	tsāndjyē*	dé* mēti*
31. Grimentz	la cēndā	kēnta*	pārvētā*	é vā	tsādzjē	dé mēti*

Remarques : 376, 3 > -lā. 5 ou -tā. 8 M^{no} B. sāntā. 11 cf. la formule archaïque *à vultro sēdā* « à votre s. ». 12 vieilli, maintenant *sānté* ou -tā. 13 cf. *vērtā* « vérité ». 14 cf. *vērtā*. 15 cf. *vērtā*, 30 d'abord *sānté*. — 377 sur la base étymologique douteuse, cf. Meyer-Lübke, REW, n° 6953. 5 > *lēma*. 13 ou *lāntā*. 15 nas. longue. — 378, 3 > *tō*. 7 forme douteuse, d'abord *pvrtā*. 20 suff. -alia; cf. *bōtō* « bonté ». — 379, 1 > *vāo*. — 380, 25 nas. brève. — 381, 10 d'abord *mēti*. 15 > *mtsī*.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 376, 1 *sēdā*. 5 *sāddā*. 6, 17 *sān-*. 23 *ēlātē*. 25 *sāntē*. 28 *ēl-*. — 377, 1 *lēi-* > *kē-*. 3 *kēl-*. 4 *lāi-* > *kē-*. 5 *lēima*. 6 *lēi-*. 9 *lēi-*, nas. longue. 10 *lē-*. 11 *lāi-*. 12 *lē-*. 13, 14 *lāi-*. 15 *lē-*. 17 *kāi-*. 18, 19 *kāi-*. 20, 22 *kēi-*. 25 *kēn-*. 26 *kēn-*. 27 *kēn-*. 29 *kēi-*. 30 *kān-*. 31 *kwān-*. — 378, 1 *-vrtā*. 2 *-vē-*. 8 *-vrē-*. 9 *-vē-*. 11 *-vrē-*. 12 *-tā*. 13 *-tā*. 14 *pārvē-*. 17 *pārvētā*. 18 *-vrtō*. 19 *pārv-*. 20 *-vrtā*. 21 *-tō*. 22 *-vē-*. 23 *pārvētā*. 24 *-tō*. 26 *-vē-*. 27 *-tō*. 30 *pū-*. 31 *pārvētā*. — 379, 1 *vōu* > *vāo*. 3 *é*. 5 *éi*. 6 *é*. 8 *yé*. 10 *vāo*. 11 *yé*. 12 *vāu*. 13 *vāu*. 14 *vōi*. 16 *vāu*. 17 *vōu*. 20 *yō* > *vāo*. 21 *vō*. 22 *é*. 27 *vā*. 29 *vā*. 30 *vā*. — 380, 1 *tsān-*. 5 *tāi-*, s omise. 6, 10, 12 *tsā-*. 17 *tsā-*. 18 *tsā-*. 19 *-dzjē*. 22 *-dzjē*. 23 *tsāndzjē*. 27 *tsān-*. 29 *-dzjē*. 30 *tsāndjyē*. — 381, 3, 4 *mē-*. 5 *dé -tē*. 6 *mē-*. 7 *dé mē-*. 12 *dé*. 13 *dé mēti*. 14 *dé -tē*. 15 *dé mēti*. 19 *-tē*. 20 *dé mē-*. 22 *dé*. 23 *mē-*. 24 *mē-*. 26 *dé -tēyē*. 27 *mē-*. 28 *-tēv*. 29 *-tēv*. 30 *dé mētyē*.

Tableau LXIII ^b Col. 376-381, Nos 32-62	376 (Il n'a pas) la santé	377 Quelle	378 pauvreté	379 Il veut	380 changer	381 de métier
	sanitate	quīna?	paupertate	vōlet	cambiare	ministēriu
III. Genève						
32. Collex	<i>la sātoó</i>	<i>kēna*</i>	<i>pārtoó*</i>	<i>é vu</i>	<i>šāz̄i</i>	<i>d* mēti*</i>
33. Vernier	<i>lā sātas*</i>	<i>kēna</i>	<i>*pāvrtāó*</i>	<i>ī vā</i>	<i>čāz̄i</i>	<i>dē mēti*</i>
34. Laconnex	<i>lā sātoó*</i>	<i>kēnō*</i>	<i>pāvrtōó*</i>	<i>é vā</i>	<i>šāz̄i</i>	<i>dē mēti</i>
35. Veyrier	<i>lā sātas*</i>	<i>kēnu</i>	<i>pāvrtāó*</i>	<i>é* vā</i>	<i>šāz̄i</i>	<i>dē* mēti</i>
36. Hermance.	<i>lā sātoó*</i>	<i>kēnā</i>	<i>pāvrtōó*</i>	<i>é* vā*</i>	<i>šāz̄i</i>	<i>d mēti</i>
IV. Fribourg						
37. Semsales	<i>la čēdō*</i>	<i>čēta</i>	<i>pārētō</i>	<i>ī vó</i>	<i>tsādj̄i</i>	<i>dē mēč̄i*</i>
38. Montbovon	<i>la čēdā</i>	<i>čēta</i>	<i>pāvrtā*</i>	<i>i *vu</i>	<i>tsādj̄i</i>	<i>dē mēč̄i</i>
39. Arconciel	<i>la čēdā*</i>	<i>čēta</i>	<i>pāvrtā*</i>	<i>i *vā</i>	<i>tsādj̄i</i>	<i>dē mēč̄i</i>
40. Avry-sur-Matran.	<i>la* čādlā</i>	<i>čēntā*</i>	<i>pārētā</i>	<i>i* vāó*</i>	<i>tsādz̄i*</i>	<i>dē mēč̄i</i>
41. Courtepin	<i>la čāndā*</i>	<i>čēntā</i>	<i>pāvrtā</i>	<i>yé* vā*</i>	<i>tsādz̄i*</i>	<i>dē mēsi</i>
42. Dompierre	<i>la sādā</i>	<i>čēntā*</i>	<i>pāvrtā</i>	<i>vō*</i>	<i>tsādz̄i</i>	<i>dē mēsi*</i>
43. Murist	<i>la sādā*</i>	<i>čēntā*</i>	<i>pārētā</i>	<i>é* vō*</i>	<i>tsādz̄i</i>	<i>dē mēsi*</i>
44. Sugiez	<i>la sēnda</i>	<i>čēntā*</i>	<i>pāvrtā*</i>	<i>yé vō</i>	<i>tsādz̄i*</i>	<i>dē* ml̄i*</i>
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	<i>la sātā*</i>	<i>kēna</i>	<i>pārētā</i>	<i>è vó</i>	<i>tsādz̄i*</i>	<i>dē mēti*</i>
46. Boudry.	<i>la sātā*</i>	<i>kāna*</i>	<i>pāvrtā</i>	<i>è vó</i>	<i>tsādz̄i</i>	<i>dē* mēti*</i>
47. Corcelles	<i>la sāta</i>	<i>kēna</i>	<i>pāvrtā</i>	<i>è vó</i>	<i>teād̄j̄i</i>	<i>d mēti</i>
48. Landeron	<i>la *sātēy</i>	<i>kān</i>	<i>pāvrtā</i>	<i>é vé</i>	<i>teād̄j̄i*</i>	<i>dē mēti*</i>
49. Savagnier	<i>la sātā</i>	<i>kēn*</i>	<i>pāvrtā</i>	<i>é vó</i>	<i>teād̄j̄i*</i>	<i>dē mēti*</i>
50. Côte-aux-Fées	<i>la sāté*</i>	<i>*kānā</i>	<i>pārte*</i>	<i>il* vó</i>	<i>tsād̄z̄i*</i>	<i>dē mēti*</i>
51. Noiraigue	<i>la sāté</i>	<i>*kānā*</i>	<i>*pārte*</i>	<i>è vó</i>	<i>teād̄j̄i</i>	<i>d mēti</i>
52. Chaux-du-Milieu.	<i>lā sātā</i>	<i>kāna*</i>	<i>pārta</i>	<i>il* vó</i>	<i>teād̄j̄i*</i>	<i>dē ml̄i</i>
53. Cerneux-Péquignot	<i>lè sātā</i>	<i>*kē</i>	<i>pārta*</i>	<i>i vó</i>	<i>teād̄j̄i*</i>	<i>dē ml̄i</i>
VI. Jura bernois						
54. Lamboing.	<i>la sātā</i>	<i>*kēn</i>	<i>*pāvrtā</i>	<i>é vu</i>	<i>teād̄j̄i*</i>	<i>dē ml̄i*</i>
55. Orvin	<i>la sātā</i>	<i>kē-in*</i>	<i>pāvrtā</i>	<i>é *vu*</i>	<i>teād̄j̄i*</i>	<i>dē ml̄i*</i>
56. Plagne	<i>la sātē</i>	<i>*kēt</i>	<i>pāvrtē</i>	<i>a vó</i>	<i>teād̄j̄i*</i>	<i>d mēti*</i>
57. Sombeval	<i>la sātē</i>	<i>*kēt*</i>	<i>*pāvrtē</i>	<i>a vó</i>	<i>teād̄j̄i*</i>	<i>d* mēti*</i>
58. Court	<i>la sātā</i>	<i>čē*</i>	<i>pāvrtā</i>	<i>a vóó*</i>	<i>teād̄j̄i</i>	<i>d mēti</i>
59. Vermes	<i>lā sētē</i>	<i>čē*</i>	<i>pāvrtē</i>	<i>á* vó</i>	<i>teād̄j̄i*</i>	<i>d mēti*</i>
60. Develier	<i>lā sētā</i>	<i>kē*</i>	<i>pārta</i>	<i>á vó</i>	<i>teād̄j̄i*</i>	<i>d mēti*</i>
61. Cerlatez	<i>lā sētā</i>	<i>kē</i>	<i>*pāvrtā*</i>	<i>á vó</i>	<i>teād̄j̄i*</i>	<i>d mēti*</i>
62. Courtedoux	<i>lā sētā</i>	<i>kē*</i>	<i>pāvrtā*</i>	<i>é vó</i>	<i>teād̄j̄i*</i>	<i>d* mēti*</i>

Remarques : 376, 48 cf. *buēn sātā* « bonne s. ». — 377, 50, 51 nas. longue. 53, 58-62 quale. 54 Rac. *kēn*. 56 ou *knēl*. 57 cf. *kē pōvr om* « quel pauvre homme ». — 378, 33 ou *miz̄ér*. 51 ou *miz̄ēr*. 54 ou *mizer*. 57 ou *miz̄ér*. 61 donné comme inusité en patois. — 379, 38, 39 *vu* est la forme liée; en pause *vā*. 55 lentement *vāu*.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 376, 33 -*tāu*. 34 -*tō*. 35 -*tāó*. 36 -*tā*. 37 *čē-*. 39 *čē-*. 40 *lā*. 41 -*dāz̄*. 43 *šāz̄-*. 45 *sān-*. 46 *sā-*. 50 *šā-*. — 377, 32 *kē-*, nas. longue. 34 *kēna*. 40 *čēntā*. 42 *čēnt-*. 43, 44 *čēnt-*. 46 *kān-*. 49 > *kēn*. 51, 52 *kā-*, nas. longue. 55 *knēin*. 57 *knēt*. 58, 59 *čē*. 60, 62 *knē*. — 378, 32 -*tō*. 33 -*vrtāu*. 34 -*vrtē*. 35 -*tāó*. 36, 38 -*tā*. 39 *pā-*. 44 -*vrtā* > -*tā*. 50 *pār-*. 51 *pār-*. 53 -*re-*. 61 manque. 62 *pučē*. — 379, 35 *é*. 36 manque. 40 manque, *vōw*. 41 *yé vāó*. 42 *vōw*. 43 (*yé vā*). 50, 52 *i*. 55 *vāu*. 58 *vān*. 59 *a*. — 380, 40, 41, 45 *tsān-*. 44 *tsān-*. 49 -*d̄j̄i*. 50 -*d̄z̄i*. 52 *teād̄-*, nas. longue. 53 -*d̄j̄i*. 56 -*d̄j̄i*. 57 -*d̄j̄i*. 61 -*d̄j̄i*. 62 -*d̄j̄i*. — 381, 32 *dē mē-*. 33 *ml̄i*. 35 *d*. 37 *mē-*. 42, 43 *mē-*. 44 *d̄i ml̄i*. 45 *mē-*. 46 *d mē-*. 49, 50 *mē-*. 54 *mē-*. 56 -*ti*. 57 *dē mēytiē*. 61 -*tiē*. 62 *dē mētiē*.

Tableau LXIV ^a Col. 382-387, Nos 1-31	382 La semaine	383 passée	384 je me suis fait	385 une entorse	386 J'ai eu	387 la fièvre
	septimana	passata	süm factu	intörsa	habütu	fébre
I. Vaud						
1. Chevroix . . .	<i>la snāna*</i>	<i>pāsā*</i>	<i>mē* sū fē</i>	<i>ḏn ēitōrsa</i>	<i>y é zō*</i>	<i>la fāera</i>
2. Vaugondry . . .	<i>la sēnāna</i>	<i>pāsā</i>	<i>mē sū fē</i>	<i>n ētwāsu</i>	<i>y é zū</i>	<i>d la fāera</i>
3. L'Auberson . . .	<i>lā snāna</i>	<i>pāsō</i>	<i>d-zé mē* sé fé</i>	<i>n ētōrsa</i>	<i>d-z é āvū</i>	<i>la fīerā</i>
4. Vallorbe . . .	<i>lā *snāna</i>	<i>pāsā</i>	<i>mē sū fē</i>	<i>ēn ēitwēsā*</i>	<i>y é zū</i>	<i>lā fēera</i>
5. Le Sentier . . .	<i>lā snāna*</i>	<i>pāsā</i>	<i>mē sū fē</i>	<i>ān ēitwēsā*</i>	<i>é zāō*</i>	<i>lā fāera*</i>
6. Longirod . . .	<i>la sēnāna*</i>	<i>pācā</i>	<i>d-zé mē su fē*</i>	<i>n ētōrsa</i>	<i>d-z éi zu</i>	<i>la fīera</i>
7. Commugny . . .	<i>la smāna</i>	<i>pācā</i>	<i>dé mē sé fē*</i>	<i>n *ātōsa*</i>	<i>d é tu</i>	<i>la fīera</i>
8. Vullierens . . .	<i>la snāna</i>	<i>pāsā</i>	<i>me su fē</i>	<i>ḏn ētōs*</i>	<i>y é zu</i>	<i>la fīera</i>
9. Arnex . . .	<i>la sēnāna*</i>	<i>pasā</i>	<i>mē* sū fé</i>	<i>n ētwāsa</i>	<i>y é zu</i>	<i>la *fāera</i>
10. Villars-le-Terroir	<i>la sēnāna</i>	<i>pāsā</i>	<i>yō mē su fē</i>	<i>ōn* ētōsā*</i>	<i>y é zu</i>	<i>la fāera</i>
11. Prahins . . .	<i>lā snāna</i>	<i>pāsā</i>	<i>yé mē sū fé</i>	<i>ḏn ēitōrsa*</i>	<i>y é zū</i>	<i>lā fāera*</i>
12. Montpreveyres . . .	<i>lā sēnāna*</i>	<i>pāsā</i>	<i>yé mē sū fē</i>	<i>ḏn* ēitōsā</i>	<i>y é jū</i>	<i>lā fīerā</i>
13. Charnex . . .	<i>lā snāna*</i>	<i>pāsā</i>	<i>ī mē sū fēi</i>	<i>ḏn *ēitōrsā</i>	<i>l éi* zū</i>	<i>lā fīera</i>
14. Roche . . .	<i>lā *sēnāna*</i>	<i>pāsā</i>	<i>mē sūc* fēi*</i>	<i>ēn ētōrsa</i>	<i>y éi* zū</i>	<i>la fīera</i>
15. Ormont-Dessus . . .	<i>lā snāna</i>	<i>pāsā*</i>	<i>mē suc* fē</i>	<i>ḏn *ēitōrsa*</i>	<i>y é jū</i>	<i>lā fīera</i>
16. Château-d'Oex . . .	<i>lā enāna</i>	<i>pācā</i>	<i>mē* cū faē*</i>	<i>ān *ēitwārea</i>	<i>y é jaō*</i>	<i>lu faiera*</i>
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	<i>lā sēnāna*</i>	<i>pāsō</i>	<i>d-zé mē sūi fé</i>	<i>n ētōrsa</i>	<i>d-z é zū</i>	<i>la fāiera</i>
18. Collombey . . .	<i>lā snānā</i>	<i>pāsāyē</i>	<i>mē sū fēi</i>	<i>n ētōrsa</i>	<i>y i zū</i>	<i>lu fāera</i>
19. Champéry . . .	<i>lu snāna</i>	<i>*pāsāyē</i>	<i>mē sūc* fī</i>	<i>n ētōsa</i>	<i>i *zū</i>	<i>lū fā(ē)era*</i>
20. Martigny . . .	<i>lā sēnāna*</i>	<i>pācō</i>	<i>mē* sei fī</i>	<i>ān ēitwērea</i>	<i>l i jū</i>	<i>la fēera</i>
21. Orsières . . .	<i>lā snānā*</i>	<i>pāsō</i>	<i>mē sū fī</i>	<i>ḏn *ēitōrsa</i>	<i>l i jū</i>	<i>la fāiera*</i>
22. Lourtier . . .	<i>*ū snānā*</i>	<i>pācō</i>	<i>yō* mē ēti* fī</i>	<i>ēitwērea</i>	<i>y é zu</i>	<i>a faiera*</i>
23. Fully . . .	<i>la snānā</i>	<i>pācō</i>	<i>yé mē* sūf* fī</i>	<i>ḏn ēitwērea</i>	<i>n *r* jū</i>	<i>la faiera*</i>
24. Conthey . . .	<i>a snānā*</i>	<i>pācō</i>	<i>mē* sūf* fī</i>	<i>ḏn ēitwērea</i>	<i>n i jū</i>	<i>a fāiera*</i>
25. Nendaz . . .	<i>a enānā*</i>	<i>pācā</i>	<i>mē cē fē</i>	<i>ān *ēitwērea*</i>	<i>i jū</i>	<i>a fīera</i>
26. Savièse . . .	<i>a sēnāna</i>	<i>pācā</i>	<i>mē cē fē</i>	<i>ān *ēitwērea*</i>	<i>*ul ē* jū</i>	<i>ā fīera</i>
27. Ayent . . .	<i>la sēnāna*</i>	<i>pācō</i>	<i>mē* cē fēi</i>	<i>ḏn ēitōs*</i>	<i>l é jū</i>	<i>la fīera</i>
28. Miège . . .	<i>la sēnāna</i>	<i>pācā</i>	<i>mē cēi *twē*</i>	<i>lu tsāmba</i>	<i>y éi jū</i>	<i>lu fīera</i>
29. Grône . . .	<i>lā sēnāna*</i>	<i>pācā</i>	<i>yō mē cē* fē</i>	<i>āna* ēitwērea*</i>	<i>y é jū</i>	<i>lā fīera</i>
30. Évølene . . .	<i>lā sēnāna</i>	<i>*pācā</i>	<i>yō mē cē* fēf*</i>	<i>ān* *ēitwērea</i>	<i>é jū(k)</i>	<i>lā fīera</i>
31. Grimentz . . .	<i>lu sēnāna*</i>	<i>pācā</i>	<i>yī mē cēk</i>	<i>dēfēcyū</i>	<i>y é ā-āk</i>	<i>*lu fīera</i>

Remarques : 382, 4, 14 pas. longue. 22 « à la ». — 383, 19 ou *pāsā*. 30 ou *pācāyē*. — 384 la base des correspondants patois de *sum* est très variable et difficile à reconstituer. 28 « lordu la jambe ». — 385, 7, 13, 16 nas. brève. 15 nas. longue. 21 ou *ēitōrsa*. 25 > *ī-*. 26 ou *ēitwērea* (G. *-twēra*), le sujet hésite. 30 le sujet ajoute *ēn* *la tsāmba*. — 386, 19 ou *wārah* « gardé ». 23 nas. brève. 26 « en ». — 387, 9 ou *fīera*. 31 ou *lē fīera*, plur.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 382, 1, 5, 6 *snāna*-. 9 *snā-*. 12 *snānā*-. 13 *snā-*. 14 *snā-*. 17 *sēnānā*-. 20 *ēō-*. 21 *snāna*-. 22, 24 *ē-*. 25 *cē-*. 27 *sēnānā*-. 29 *sēnānā*-. 31 *cē-*. — 383, 1 *sū*. 15 *sā*-. — 384, 1 *mē*. 3 *mē*. 6 *fē*. 7 *fē*. 9 *mē*. 14 *sūc* *fē*. 15 *sūc*. 16 *mē*. *faē*. 19 *sūc*. 20 *mē*. 22 *yō*, > *éi*. 23 *mē* *éti* > *éti*. 24 *mē* *éti*. 27 *mē*. 29, 30 *cē*. 30 *fēi*. — 385, 4 *ātōsa*-. 5 *ātōsa*-. 7 *ātōrsa*. 8 *ītōsa*. 10 *ḏn* *ē-*. 11 *āi*-. 12 *ān*-. 15 *ēitōr-*. 25 *ēitwēra*-. 26 *ēn*-. 27 *ēitōr* > *ēn*-. 29 *ōna* *dētōsa*-. 30 *ūn*-. — 386, 1 *zū*. 5 *zū*. 13, 14 *é*. 16 *jaū*. 23 *ī*. 26 *é*. — 387, 5 *fēera*. 11 *fāera*-. 16 *faera*-. 19 *fā(ē)era*-. 22 *-era*. 23 *fāera*-. 24 *fāi-*.

Tableau LXIV ^b Col. 382-387, Nos 32-62	382 La semaine	383 passée	384 je me suis fait	385 une entorse	386 J'ai eu	387 la fièvre
	septimana	passata	süm factu	intörsa	habütu	fébre
III. Genève						
32. Collex	la smāna	pacōō*	dè mè sè fě	n atōrsa	d é t ũ	la fiwra
33. Vernier	la smāna	pāsāō*	dè mè saē* fě	n *atārsa	d é (z)u	la fiwra
34. Laconnex	la smāno	pasō	dè m* saē* fě	ōn *ētārsa*	d é zu	la fiwro
35. Veyrier	la smāna	pāsāō*	dè m sé fě	n atārsa*	d é zū	la fiwra
36. Hermance. . . .	lä smāna	*pāsōye*	zē* m* sé fě	n atōrsa	z é zū	lä fiwro
IV. Fribourg						
37. Semsales	la snāna	pasō*	mè sū fě	un ētwāēa	y é jō	la fāwra
38. Montbovon	la snāna	pāsā	(r) mè su fě*	un ētwāēa	y* é jāō	la fāwra
39. Arconciel	lä enāna	pācā	mè cū fě	ün ētōāēa*	l é jāō	la fāwra
40. Avry-sur-Matran.	la* snāna*	pāsā*	mè cū fāē	ōn ēswāsa*	l é zā	la* fāwra*
41. Courtepin	la *enāna*	pācāye	yē mè eu fūē	ōn* ētwāsa*	yél é jāō	la fāwra*
42. Dompierre. . . .	la snāna	pāsā	mè su fāē*	ōn ētōsa	l é zāō	la fāwra*
43. Murist	la sēnāna*	pāsā*	mè sū fe	ōn ētōsa*	l é zu	la* fāwra*
44. Sugiez	la snāna	pasā	mè sū fě	ōn ētōrsa	l é zō	lä fēwra
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	la sēnāna*	pāsāy	(yē)* mè sū* fāē	n* ētōrsa	y é zāē	lä fāwvā
46. Boudry.	la snānā	pāsāy	i m sōē fāē*	ēn ētōrsa	y é zōē	la fiwra
47. Corcelles	la snāna	pāsāy	i m eāē fā	ēn ētōrsa	y é zōē	lä fiwvā
48. Landeron	la snān*	pasēy	i m sīē fāē*	ēn ētōrs	y é zē	la fāwv
49. Savagnier.	la snān	pāsē*	i m *ā fē	ēn ētōrs	y è zōē	la fiwv*
50. Côte-aux-Fées	la enēnā	pēsā	i m *sū *jē(ta)	ēn atōcā*	* é zēē	la fēwra
51. Noiraigue	la snānā	pāsēy	i m ā fā	ēn ētōrsā*	y è zāē	la fēwra*
52. Chaux-du-Milieu.	la snāna	pasēy	i m sū fā	ān ētōcā*	y é āvū	la fūēwvā*
53. Cerneux-Péquignot	lè snānē	pasē	i m sōē fā	ēn *ētōtōē*	y è ēvū	lè fiwvre
VI. Jura bernois						
54. Lamboing.	la snān	pasēy	i m sū fē*	ēn *atōrs*	i y* āvū*	la fiwv*
55. Orvin	la snān	pāsā	i m ē fā	ōn ētōars	y é ōyu	la fiwv
56. Plagne.	la snān	pēsē	i m sé fē	ēn ētōrs	y è ōyu	la fiwv*
57. Sombeval	la *snān*	pēsē	i m è fē	ēn *ētōrs	y é* ōyu	la fiwv
58. Court	la snān	pāsā	i m *sē fā	ēn òtōārs*	y ā ayu	la fiwv
59. Vermes	lä *snān*	pēsē	i m sē	*ētōtōē*	y é āyu	lä fiwv*
60. Develier	lä snēn	pēsā	i m sē	*tōē i pte	y ā ēyū	lä fiwv*
61. Cerlatez	lä snēn*	pēsā	i m sē*	*etōē*	y ā t āvu	lä fiwv*
62. Courtedoux	lä smēn*	pēsā	i m sōē fē	ēn* *ātōrs	y é t āvū*	lä* fiwvre*

Remarques : 382, 41 nas. brève. 57 nas. longue. 59 M^{lle} Fl. snēn. — 383, 36 ou pāsō (T. -sāō). — 384, 49 ss. habeo. 50 ou é fē. 58 d'abord sū; isolément sē. — 385, 33 > atōr-. 34 d'abord ētōr-. 53 Verm. ētōtōē. 54 Rac. ētōrs. 57 d'abord atōrs. 59 part. p. 60 « tordu un pied ». 61 > etauz, « tordu ». 62 nas. brève, ou etātoār.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 382, 40 lä -nā. 41 enān-. 43 -nān-. 45 snān-. 48, 57 -ā-. 59 snēn. 61 snēn. 62 smēn. — 383, 32 -eō. 33 -sōu. 35 -sāō. 36 -sāye. 37 pā-. 40, 43 pā-. 49 pāsēy. — 384, 33 > sēē. 34 mè sēē. 36 zē est facultatif; mè. 38 fā. 42 fāē. 45 (yē), sū. 46 fāē. 48 fāē. 54 fē. 61 sē. — 385, 34 ē-. 35 -tars. 39 -twō-. 40 ēswōēā. 41 òn ētwōēa. 43 -sā. 45 en. 50 -tōr-. 51 ētōr-. 52 é-. 53 -tās-. 54 ā-. 58 -tōars. 59 étudjiē. 61 ātōē. 62 ēn. — 386, 38 l. 50 (y). 54 manque, > awu. 57 ai, lapsus. 62 ēvu. — 387, 40 lä -vā. 41 fā-. 42 fāē-. 43 lä -vā. 49 fiwv. 51 fūy-. 52 fēē-. 54 fiwv. 56 fiē-. 59 fiwv > fiwv. 60 fiwv. 61 fiwv. 62 lē fiwv.

Tableau LXV ^a Col. 388-393, Nos 1-31	388 Le médecin	389 a dû	390 venir	391 Il m'a donné	392 une poudre	393 blanche
	mëdicu	debūtu	venīre	bajulatu	pūlvēre	blanca
I. Vaud						
1. Chevrox . . .	*lu* mādzu*	a du	vīni*	yè m a bālī*	ḏna pūdra	byāts*
2. Vaugondry . . .	lò *mādzo	a dū	vēni	m a baļi	d la *pūsa	blāntsə
3. L'Auberson . . .	lè *médze*	ā du	vnī*	è m a bālī	na pēdra	blāts
4. Vallorbe . . .	lū *médzu	a dū	vēnī*	m ā bālī	ēna *pūdzā	blātsə*
5. Le Sentier . . .	lū *māēdzu*	l a dū	vīnī	ēi* m ā bālē*	āna pāōdra*	blāntsə*
6. Longirod . . .	lè *māédze*	a du	vēnī	ēi* m a baļi	na pāōdra*	blāntsə*
7. Commugny . . .	lè mētsē	a du	vēyū*	ē* m a *baļā*	na pœudra	blāse*
8. Vullierens . . .	lò *māēdzō*	* a dū	vēnī	m a bayī	ḏna *pūdra	byāts
9. Arnex	lò *māēdzō	a du	vēnī	yè* m a bāyi	na pūdra*	byāntsə*
10. Villars-le-Terroir	lò māēdzō*	a du	vīni	yè* m a bālī	*ḏna *pūsēta	blāntsə*
11. Prahins	lè mādzo*	ā dū	vēnī	yè m a bālī	ḏna pūdra	blātsə
12. Montpreveyres . .	lu māēdzu*	l ā dū	vēnī	ī* m ā bālī	ḏnā* pūdrā	blāntsə(c)*
13. Charnex	lè mōidzo*	a dyū*	vēnī	ī m ā bālī	ḏna *pūdra	*blātsə*
14. Roche	lè māēzō*	ā dyū*	vēnī	m ā bālā	ḏna *pūdrā*	blātsə
15. Ormont-Dessus . .	lè *māēze*	a djū*	vēnī	ē* m a bālā	ḏna *paōsa*	blātsə
16. Château-d'Oex . .	lò māēdzō*	d a dyū*	*vēnī	m a bālī	āna *pūdr*	bzātsə
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . .	lè māidēsāē*	a *fulū	vēnī	è* m a *bāyā	na *pāudra*	blātsə
18. Collombey	lè mētsē*	ēl* a djū	vēnī	m a bāzā*	na *pœudrā	bzātsə
19. Champéry	lè mēdēsāē*	ā djū*	vēnāē*	è m a bāzā	nā *pœudra	bzātsə
20. Martigny	lè mēdēsēi*	l è zu oblīdzā	dē* vēnī*	m a bāyā	una pœudrā	blātsə
21. Orsières	lò mēdēsēi*	l ā dyū	*vēnī	m ā bāyā*	ḏna pēādra	blāts
22. Lourtier	è mēdēfēi*	*a *dū*	vēnēi	m a bālā	dē *pœudra*	blātsə*
23. Fully	lè maidēsēi*	l a djū*	*vēnī*	ī m a bālā*	ḏnu *pœādrā	blāts
24. Conthey	ò mēdēsēi	a djyū*	vēnī*	è* m a bāyā	ḏna pēsa*	bvātsə
25. Nendaz	ī meidēsē	ā *djyū*	īnī*	m a bāyā	una pēusa	blātsə*
26. Savièse	ī *mēdēsē*	l a *djyū	īnī	m a bālā	nā pādra	blāntsə
27. Ayent	lè mēvēsē*	l a fālū	īnī	m a baļa*	dē pāsa*	blāntsə
28. Miège	lè mēdēsīn*	y ā *djyū	vēnī*	é m a bālā	dē *pāsa	blāntsē*
29. Grône	lè mēdēsē*	y a fālū(k)	vēnīk	ī m a bālā	dē* *pādra	blānts
30. Évolène	lī* mēdēsīn	ā jyūk*	vēnī	m a bālā	dē* *pū-sa*	blāts(é)*
31. Grimontz	lè mēdēsīn*	l a dyūk	*vēnī*	ī* m a dōnā	dē *pūksa*	blāntsē

Remarques : 388 le descendant direct de mëdicu a souvent le sens de « guérisseur empirique » et « médecin » est rendu par le mot fr. 1 ms. J. la, lapsus. 2 ou dōtō. 3 ou mētsē. 4 ou mēdēsē. 5 ou mēdēsē. 6 ou mētsēi. 8 ou mātsēi. 9 ou mēdēsē. 15 ou mētsēi. 26 nas. brève. — 389, 17 dū, ms. G. 22 ou è ju ubfēdzā dē. 25 > dyū. 26 > dyū. 28 ou kōntā « compté ». — 390, 16 ou arūa « arriver ». 21, 23 nas. brève. 31 nas. brève. — 391, 7 > balya. 17 ou dēnō. — 392, 2 ss. pulvis + a. 4 cf. pūsa « poussière ». 8 M^{no} B. pāōdra « poudre à canon ». 10 nas. brève; pūsa ou pūdra = « poussière ». 13 ou pāō- > pēōha. 14 ou pōufa. 15 > paōsa. 16 ou pūšē masc., cf. pūsa « poussière ». 17 ou pāufa, 18 ou pœufa. 19 ou pœu- > pēsā. 22 ou pœufā. 23 ou pēufa, aussi -ēā; ou encore pēāfē, -fē masc. 28 isolément pās. 29 ou pāsēt, masc., -sēta, fém.; pūksa = « poussière ». 30 commencement de k après ū. 31 > pōusa. — 393, 13 nas. longue.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 388, 1 lu mëydzū > mā-. 3 mēdz. 5 mēz-. 6 māēdzō. 8, 10 mēz-. 11 mēz-. 12 mēz-. 13 mēz-. 14 māēdzō. 15 māēd-. 16 māz-. 17 mëytsāē. 18 mēdēsē. 19 -sāē. 20 mēdēsēi. 21 mē-. 22 -fē-. 23 mēi-. 26 -dēsē. 27 -rēsē. 28 -sīn. 29 -dēsēi. 30 lū. 31 -dē-. — 389, 8 l. 12 manque. 13 gū. 14-16 du. 18 l. 19 djū. 22 dū. 23 dyū. 24 djuu. 25 djyū. 30 jyūk. — 390, 1 vī-. 3 vē-. 4 vē-. 7 -nī. 19 -nāē. 20 dē vē-. 23 vē-. 24 vē-. 25 vī-. 28 vēnī, nas. brève. 31 -nī(n). — 391, 1 bā-. 5 manque, bā-. 6, 7 manque. 7 baļi. 9 yè. 10, 12 manque. 15 é. 17 èi. 18 bā-. 21 bayā. 23 bāya. 24 manque. 27 -lā. 31 è. — 392, 5 pau-. 6 pau-. 9 -ava. 12 dā-. 14 pū-. 15 paōsa. 16 manque. 17 pōudra. 22 -dā. 24 pœu-. 27 pū-. 29 dē. 30 dē pūk-. 31 pūksa. — 393, 1 blānts. 4 bī-. 5, 6 blā-. 7 -sē. 9 byā-. 10, 12 blā-. 13 blā-. 22 -ts. 25 blān-. 28 blā-. 30 -(i).

Tableau LXV ^b Col. 388-393, N ^{os} 32-62	388 Le médecin	389 a dü	390 venir	391 Il m'a donné	392 une poudre	393 blanche
	mëdicu	debütu	venîre	bajulatu	pülvere	blanca
III. Genève						
32. Collex	<i>l mëtsë*</i>	<i>a du</i>	<i>vëyi*</i>	<i>é m a *baļa</i>	<i>na pëdra</i>	<i>bläse*</i>
33. Vernier	<i>l mëtsë*</i>	<i>a dü</i>	<i>vni</i>	<i>i m a *bäjä*</i>	<i>na* *pëdra</i>	<i>bjäse*</i>
34. Laconnex	<i>lë mëtsë*</i>	<i>ä* dyü*</i>	<i>vni</i>	<i>é* m ä* *balä*</i>	<i>na pëvro*</i>	<i>bläse*</i>
35. Veyrier	<i>lë* mëtsë*</i>	<i>a du</i>	<i>vni</i>	<i>é* m a baļa</i>	<i>na pëdra</i>	<i>bläse</i>
36. Hermance	<i>lë* mëtsëi*</i>	<i>ä dyü*</i>	<i>vinî*</i>	<i>é m ä *bälä*</i>	<i>nä pëdra</i>	<i>bläse</i>
IV. Fribourg						
37. Semsales	<i>lë mädzu</i>	<i>y a dü</i>	<i>vñyi*</i>	<i>i m a bäyi</i>	<i>äna *püşa</i>	<i>byäts</i>
38. Montbovon	<i>lë mëdzo*</i>	<i>l* a dü</i>	<i>vñyi*</i>	<i>m a bälî</i>	<i>dë la *püşa</i>	<i>blätsë</i>
39. Arconciel	<i>lë mëdzo</i>	<i>l a dü</i>	<i>vñi*</i>	<i>i m a bälî*</i>	<i>nä *püdre</i>	<i>bjätsë*</i>
40. Avry-sur-Matran	<i>lu mäsdzü</i>	<i>*lay* a faļu*</i>	<i>vñi</i>	<i>m a* bälî*</i>	<i>öna* *püdre</i>	<i>blätsë*</i>
41. Courtepin	<i>lu mädzü</i>	<i>l a dü</i>	<i>vñi*</i>	<i>yë m ä bäyi</i>	<i>d la püşä</i>	<i>byätsë</i>
42. Dompierre	<i>lu mädzu*</i>	<i>*lëy ä fälü*</i>	<i>vinî*</i>	<i>m a bälî*</i>	<i>[*dä* püşë]</i>	<i>blätsë*</i>
43. Murist	<i>lë mädzu</i>	<i>l a dü</i>	<i>vëni</i>	<i>é* m a bälî</i>	<i>öna *püdra</i>	<i>byätsë*</i>
44. Sugiez	<i>lë mëdzo</i>	<i>l a du</i>	<i>vni*</i>	<i>yë m a bälî</i>	<i>d la *püdra</i>	<i>byätsë*</i>
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	<i>lë mädzö*</i>	<i>ä dü</i>	<i>vni*</i>	<i>ë* m a bälî</i>	<i>ëna pwüdra</i>	<i>byätsë*</i>
46. Boudry	<i>lë *mëtsäe</i>	<i>a dü</i>	<i>vni*</i>	<i>ë m ä bälî</i>	<i>ëna pwüdrä</i>	<i>byäts</i>
47. Corcelles	<i>l *mädj</i>	<i>a dü</i>	<i>vni</i>	<i>ë m a bälî</i>	<i>*ä *la püdrä</i>	<i>byäte</i>
48. Landeron	<i>lë mëtsäe</i>	<i>a dü</i>	<i>vni</i>	<i>è m ä bäyie</i>	<i>ën pudr</i>	<i>byäte</i>
49. Savagnier	<i>lë mëdj</i>	<i>a du</i>	<i>vni</i>	<i>é m a bäyie*</i>	<i>ën püdr</i>	<i>byäte</i>
50. Côte-aux-Fées	<i>lä *mädzu</i>	<i>a dü</i>	<i>vni</i>	<i>i m a bälî</i>	<i>ëna *püdra</i>	<i>*bläts</i>
51. Noiraigue	<i>lë mëdj</i>	<i>a du</i>	<i>vni</i>	<i>é m ä bälî</i>	<i>ëna püdra</i>	<i>byäte</i>
52. Chaux-du-Milieu	<i>lë mëdj</i>	<i>a du</i>	<i>vni</i>	<i>i m a bälî</i>	<i>änä püdrä</i>	<i>byäte*</i>
53. Cerneux-Péquignot	<i>lä mëtsi</i>	<i>è dü</i>	<i>vni</i>	<i>ë* m ë bëlie*</i>	<i>ëne püdre</i>	<i>bljete</i>
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	<i>lë* mëdj</i>	<i>a *du</i>	<i>vni</i>	<i>é m a bayi</i>	<i>ën pudr</i>	<i>byäte</i>
55. Orvin	<i>lë mëidj*</i>	<i>*ë *öyu döblidji*</i>	<i>dë vëni*</i>	<i>é m a baçie*</i>	<i>ön pudr</i>	<i>byäte</i>
56. Plagne	<i>lë mëdj</i>	<i>a du</i>	<i>vni</i>	<i>a m a bayie*</i>	<i>*ën *pudr</i>	<i>byäte</i>
57. Sombeval	<i>lë mëdj</i>	<i>*ë *öyu öbdji</i>	<i>dë* vni</i>	<i>a m a bayi</i>	<i>ën pudr</i>	<i>byäte</i>
58. Court	<i>lë mëdj</i>	<i>a däyü</i>	<i>vni</i>	<i>a m a bayi</i>	<i>ën püdr</i>	<i>byäte</i>
59. Vermes	<i>ël *mëtsi*</i>	<i>äl é* däyu</i>	<i>vni</i>	<i>ä m é* bayi</i>	<i>[di püşä]</i>	<i>byäte*</i>
60. Develier	<i>ël mëtsi*</i>	<i>é* däyu</i>	<i>vni</i>	<i>ä* m é* bäyie*</i>	<i>ën püdr</i>	<i>byäte</i>
61. Cerlatez	<i>lë mëtsi</i>	<i>*ä *dävü</i>	<i>*vni</i>	<i>ä m ä bäyie*</i>	<i>ën *püdr</i>	<i>byäte</i>
62. Courtedoux	<i>lë mëtsi*</i>	<i>*ë* *dävü</i>	<i>vni</i>	<i>ä* m é* bäyie*</i>	<i>ën *püdr</i>	<i>byäte</i>

Remarques : 388, 46 ou *mëdz*, peu sûr. 47 ou *mëtsë*. 50 ou *mëtsë*. 59 ou *döktär*. — 389, 40, 42 « y », lat. illac. 54 ou *devü*, Rac. *dëvu*. 55, 57 « est eu ». 61 ou *äl ä fayu k ë vnyë*. 62 ou *é falü*. — 390, 61 voir 389. — 391, 32 cf. *é m ä n a bälja* « il m'en a d. ». 33 ou *bälja*. 34 en pause *bälja*. 36 ms. J. *bälä*, signe de la mouillure omis. — 392, 33 *pëvufa* = « poussière ». 37 ou *dö püşë*, masc. 38 ou *ö püşë*. 39 ou *dä püşë*. 40 ou *dou püşë*. 42 « du ». 43 ou *püşëtä*. 44 ou *püşa*. 47 ms. G. *ëna*. 50 *püşä* = « poussière ». 56 ou *du püşä*. 61 *pör* = « poudre à canon ». 62 ou *püşrät*; *pwër* = « poudre à canon ». — 393, 50 nas. longue.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 388, 32 *më-*. 33 *-tsëi*. 34 *mëtsëi*. 35 *l më-*. 36 *l mëtsë*. 38 *mädzö*. 42 *mäe-*. 45 *müe-*. 54 *l*. 55 *mëydj*. 59, 60, 62 *më-*. — 389, 34 *al ö dü*. 36 *dü*. 38 *l*. 40 *lëy*, *fä-*. 42 *-jü*. 55 *-djé*. 59 *é*. 60 *a*. 62 *é*. — 390, 32 *vñyi*. 36 *vni*. 37 *vñ-*. 38 *vñ-*. 39 *vñ-*. 41 *-ñ-*. 42 *vinî*. 44 *vñ-*. 45, 46 *vë-*. 55 *vni*. 57 *d*. — 391, 33 *bäya*. 34 manque, *a bälja*. 35 *i*. 36 *bälja*. 39 *-jñ*. 40 *ä -jñ*. 42 *-jñ*. 43 *é*. 45 manque. 49 *-yie*. 53 *i*, *-lie*. 55 *-di*. 56 *-yie*. 59 *é*. 60, 62 *é*, *é -yie*. 61 *bäyie* ou *bäie*. — 392, 33 *la*. 34 *pëv-*. 40 *öna*. 42 *döv*. — 393, 32 *-së*. 33 *bl-*. 34 *-së*. 39 *-än-*. 40 *-ts*. 42 *byä-*. 43 *blän-*. 44, 45 *bjään-*. 52 *bj-*. 59 *byäte*.

Tableau LXVI ^a Col. 394-399, N ^{os} 1-31	394 jaune	395 rouge	396 verte	397 J'ai pris	398 une goutte	399 de gentiane
	galbina	rūbea	virida	prē(hen)su	gütta	gentiana
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	dzóna	ròdze	*vèrda	y é *pré*	ōna gōta	dè dzānsāna
2. Vaugondry . . .	dzóna	ròdze	vārda	y é prā	na gōta	dè dzēsāna
3. L'Auberson . . .	dzóna	ròdze	vèrta	dz é prē*	na gōta	dè dzēfyāna
4. Vallorbe . . .	dzóna	rūdze*	vèrda	y é prā	ēna gōta	dè *dzisāna*
5. Le Sentier . . .	dzóna	ròdze	vèrda*	éi* prāē*	āna gōta	dè *djānsāna*
6. Longirod . . .	dzó(w)na*	ròdze	vèrta	dz éi* prāē*	na gōta	d èfyāna*
7. Commugny . . .	azóna*	ròze	vèrta	d é prē*	na gōta	d jāsyan
8. Vullierens . . .	dzóna	*ròdzo*	vèrta	y é prā	ōna gōta	dè *jāsyan
9. Arnex	dzóna	ròdze	vèrda	y é prā*	na gōta	dè* jāsyan*
10. Villars-le-Ferrioir	dzóna	ròdze	vārda	y é prāē*	ōnu* gōta	dè dzānsāna*
11. Prahins	dzóna	ròdze	vèrta	y é prā	ōna gōta	dè dzēsānā*
12. Montpreveyres . .	dzóna	ròdze	vèrda	y é prāē*	ōna* gōta	dè dzāsāna
13. Charnex	dzéōnā*	ròdze*	vèrda	l éi* prōy*	ōna gōta	dè dzēhēānā*
14. Roche	dzóna	ròdze*	vèrda	y éi* prāē	ōna gōta	dè* dzāfāna*
15. Ormont-Dessus . .	dzóna	ròdze*	vèrda	y é prāē*	ōna gōtā	dè *dzāšāna*
16. Château-d'Oex . .	dzóna	ròdze	vèrta	y é prāē*	āna gōtā	dè *dzēsāna
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . .	dzóna	ròdze*	vārda	dz é prāi	nā gōta	dè dzāfāna
18. Collombey	dzóna	rò(a)ze	vèrda	y i prā	na gwōta	dè dzāfāna
19. Champéry	dzāna	rèdze	vèrda	i prāē*	nā gōtā	dè *dzāsāna
20. Martigny	dzóna	ròdze*	vārdā	l i prei	ōna gōta	dè *dzāfāna
21. Orsières	dzāna	ròdze*	vārdā*	l i prāi	ōna gōta*	dè* tsāfānā
22. Lourtier	dzóna	ròdze*	vèrda*	y é prai*	una gōta*	dè* garzē* dè dzāçlānē*
23. Fully	dzóna	ròdze*	vèrda	n *i* prāi*	ōna gōtā*	dè *tsāçānā*
24. Conthey	dzóna	ròde	vèrda	n i* prāi*	ōna gōta	dè* dzēsāna
25. Nendaz	dzāna	ròdzi	vèrda	i* prēi	āna gōta	dè dzēsāna
26. Savièse	dzāna	ròdze	vèrda	i prī	na* gōta	dè *jāsyan
27. Ayent	zāna	ròze	vèrda*	l éi* prei	ōna gōta	dè *jēsāna
28. Miège	zānā	ròze	vèrda	y é(i) prī	na gōtā	d *ēsāna
29. Grône	zāna	ròze	vèrda	y é pré	āna* gōta*	dè brāntrē* d èsāna
30. Évolène	zāna	*ròze*	vèrda	y* é prēy*	āna* gōta*	dè* zēsāna*
31. Grimentz	zāna	ròze	vèrda	y é* prī	ōna gōta	d èsāna

Remarques : 395, 8 forme du masc. introduite par erreur? 30 > rō-. — 396, 1 -de. — 397, 1 forme liée. 23 nas. brève. — 399, 4 d'abord jāsyan. 5 ou -fyāna. 8 M^{me} B. dzānsāna. 15, 16 première nas. brève. 19 ou èlètsa. 20 ou -ne. 22 « eau-de-vie de gentianes » ; garzē, de aqua ardente. 23 ou -ne, plur. 24 è bref. 26 la plante s'appelle dzēsāna. 27 ou d èsāna. 28 ou dè brāntrē d èvārdse, cf. 22.

Notations divergentes G. (n^{os} 1, 17-31) et T. (n^{os} 2-16) : 394, 6 dzō-. 7 zōu-. 13 dzō-. — 395, 4 rā-. 8 -dzo. 13 rōdze. 14 ròdze. 15, 17, 20 rō-. 21 -dz. 22 rō-. 23 ròdz. 30 -zi. — 396, 5 vèr-. 21 vārda. 22 vèr-. 27 vèr-. — 397, 1 prā. 3 prē. 5 é prā. 6 é prāē. 7 prēe. 9 > prāe. 10, 12 prā. 13 é prāi. 14 é. 15 prāe. 16 prae. 19 prāe. 22 prēy. 23 i prā(e). 24 i prā. 25 i. 27 é. 30 manque, prēj. 31 è. — 398, 10 òna. 12 òāna. 21, 22 gwō-. 23 gwō. 26 una. 29 òna gōta. 30 na gōta. — 399, 4 -sā-. 5 djā-. 6 -fyā-. 9 dè -syā-. 10 dzā-. 11 dzāsā-. 13 dzāhāna. 14 dè -fā-. 15 zā-. 21 dè. 22 dè garjē, -na. 23 -nā. 24 dè. 29 -lèvèi, -sā-, nas. brève. 30 dè zēn-.

Tableau LXVI ^b Col. 394-399, N ^{os} 32-62	394 jaune	395 rouge	396 verte	397 J'ai pris	398 une goutte	399 de gentiane
	galbina	rübea	vīrida	prē(hen)su	gütta	gentiana
III. Genève						
32. Collex	zōuna*	rōze*	vērta	d é prē	na göta	d *āfyāna*
33. Vernier	zōna	rōze	vērta	d* é prā*	na göta	d āfyāna
34. Laconnex	zōno	rēze*	vērdō	d é prē	nā göta	d* jāsyān
35. Veyrier	zōna	rōze	*vērta	d é prāe*	na göta	d jāsyāne*
36. Hermance. . . .	zōna	rōze	vērda	z é prē	nā göta	d *jāsyōla*
IV. Fribourg						
37. Semsales	dzōne	rōdze*	*vērda	y é pré	una götu*	dè dzāšāna
38. Montbovon	dzōna	rōdze*	vērda	l é prē*	una* göta	dè dzāšāna
39. Arconciel	dzōna	rōdze*	vērdō	l é prē	na göta*	dè dzāšāna
40. Avry-sur-Matran.	dzōna*	rōdze	vērda*	l é prā	ḍnu göta*	dè dzāšāna*
41. Courtepin	dzōna*	rōdze*	vērda	yél é prā*	ḍna* göta	dè* *d-āeqna*
42. Dompierre	*dzōna	rōdze	vērda	l é *prāe*	ḍna göta	dè dzāšāna
43. Murist	dzōna*	rōdze*	vērdā	l é prā	ḍna göta	dè dzāšānā*
44. Sugiez	rōšeta*	rōdze	vērda	y* é *prē	ḍna göta	dè* jāsyān
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	dzōna	rūdze*	vērda	y é prāe	nā götā	dè djēšānā*
46. Boudry	dzōn	rūd	vērdā	y* é *prāe*	ēna göta	dè *djāsyān
47. Corcelles	djōn*	rūd	vērda	y é prē	ēna göta	dè* *djīšānā
48. Landeron	djōn	rūd	*vārd	y* é prāe	ēn göt	dè jāsyān
49. Savagnier	djōn	rūd	vērt	y ā pré	ēn göt	dè djīšyān*
50. Côte-aux-Fées	dzāna	rūd	vārdja	é prē	ēna* göta	dè *tēšna*
51. Noiraigue	djāna	rūd	vārdā	y ā prā	ēna *gōtā	dè djīšānā
52. Chaux-du-Milieu	djōna	rūd	*vawāda	y é prē	ana göta	dè djīšānā*
53. Cerneux-Péquignot	djōnē	rūd	*wādjā*	y è prē	ēne götē	dè djīklānē
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	djōn	rūd	vērt	y é* prē	ēn göt	dè *d'jšān*
55. Orvin	djōun*	rūd	vērt	y é prē	ōn göt	dè djēsyan
56. Plagne	djōn	rūd	vārt	y è* prāe*	ēn göt	dè* djēsyan*
57. Sombeval	djōn*	rūd*	vārd	y é *prē	ēn göt	dè djēsyan
58. Court	djōn	rūd	*vārd	y a prē	ēn göt	dè* djējyan
59. Vermes	djān	rūd	vārdē*	y é pri	ēn göt	dè tēšyēn*
60. Develier	djān	rūd	vārdē*	y é pri	ēn got	dè *tēšyēn*
61. Cerlatez	djān	rūd	vārdj	y ā *pri	ēn* göt	dè djšyēn*
62. Courtedoux	djān	rūd	vārdj	y ā* pri	ēn* göt	dè *jšyēn*

Remarques : 394, 42 ou rōšeta, russa + -itta. — 396, 35 Port. -rda. 37 d'abord -ta. 48 d'abord vèrt. 52 le premier a retiré. 53 Verm. wārdē. 58 d'abord vārt. — 397, 42, 44 ou byu « bu ». 46 > prē. 57 d'abord pri. 61 ou bñ. — 398, 51 ou légèrm « larme ». — 399, 32 maintenant plutôt jāsyān. 36 > -syāō-. 41 première nas. brève. 46 Duc. djīsānā (G. -cāna). 47 ou yēnts, de l'allemand suisse yēntsenē. 50 lentement djīsēna. 54 > tēan. 60 archaïque djšyēn (T. tes-). 62 ou fāe göt « forte goutte », aussi göt fāete.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 394, 32 zōna. 40 -nā. 41 dzō-. 43 -nā. 44 -šē-. 47 -na. 55 djōan. 57 djōn. — 395, 32 -zē. 34 rēze. 37, 38, 41, 43 rō-. 39 -dze. 45 -dz. 57 -djē. — 396, 40 -dā. 53 -djē. 59 wār-. 60 vārd. — 397, 33 y, prēi. 35 prē. 38 prā. 41 prāe. 42 -āe. 44 l. 46 iy, prāe. 48 i. 54 e. 56 è prāe. 62 è. — 398, 37, 39 gwō-. 38 nā. 40 g(w)ōtā. 41 ḍna. 50 ena. 61 ān. 62 ēn. — 399, 32 -fyān-. 34 dē. 35 -syān. 36 > -syō-. 40 -šānā. 41 dè dzāšānā. 43 dzāšānā, ā bref. 44 dē. 45 -sān-. 47 le dē se combine avec le subst. et donne djī-. 49 djīā-, nas. longue. 50 ts-. 52 -kū-. 54 tēsān. 56 d -syān. 58 d. 59, 60 djē-. 61 tēsyan. 62 -syēn.

Tableau LXVII ^a Col. 400-405, Nos 1-31	400 (Cela m'a) aidé	401 à me guérir	402 Maintenant	403 je suis guéri	404 guérie	405 (Elles sont) guéries
	adjulatu	warīre	ad hōra	sūm warītu	warīta	warītas
I. Vaud						
1. Chevroix . . .	ēdi	ā mē *gēri*	ōra	yē sū gēri	gēryā	gēryē
2. Vaugondry . . .	ādi	a mē gāri	ōra	sū garī	garyā	garyē
3. L'Auberson . . .	ēdi	ā mē vāri*	*ōra	dze sē vārū*	*vāryā*	*vāryē*
4. Vallorbe . . .	ēdi	ā mē *gēri*	ēra	sū gēri*	gēryā	gēryē
5. Le Sentier . . .	āēdē*	ā mē* gārī	ōra	sū gārī	gārīyā	gārīyē*
6. Longirod . . .	āēdi*	a mē gēri	ōra	dze sū gārī	gārīya*	gārīyē*
7. Commugny . . .	ādiā*	a mē gāri*	*ōradrā*	dē sé gāri	gārīa	gārīe*
8. Vullierens . . .	aēdi	a mē gāri	ōra*	su* gāri	gārīyā	garyē
9. Arnex . . .	aēdi	a mē gāri*	ōra	yē sū gāri	gārīyā	gārīyē*
10. Villars-le-Terroir	aēdi	a mē gāri	ora	yē su gāri	garyā	garyē
11. Prahins . . .	*ādi*	ā* mē* *gēri*	ōra	yē* sū *gēri*	*gēryā*	*gēryē*
12. Montpreveyres . . .	āēdi*	ā mē gārī	ōra	yē* sū gārī	gārīyā*	gārīyē*
13. Charnex . . .	ōdi*	ā mē wēri	ōra	sū wēri	wēryā	wēryē
14. Roche . . .	āēdā*	ā mē* wārī*	ōra	yē sāē wārī*	wārīyā*	wārīyē*
15. Ormont-Dessus . . .	*ēdiā*	a mē wārī	ōrā*	sā* wārī*	wārīyā*	wārīyē*
16. Château-d'Oex . . .	*āēdyi*	a mē wārī*	ōra	eū wārī*	wārīyā	wārīyē
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	ēdā*	ā mē gāri*	ōra*	sāi gārī*	gārīa*	garīe*
18. Collombey . . .	ēdya*	a mē wārī*	ōra	sā wārī*	wārīyā	wārīyē
19. Champéry . . .	īdya*	ā mē *vōrēi*	āra*	sāē* *vōrēi*	vōryā	vōryē
20. Martigny . . .	*īda*	ā mē* wārī*	wōra*	ēci wārī*	(v)wārīyā	(v)wārīyē*
21. Orsières . . .	ēdā*	ā *mē* wārī	ēra	sī wārī	wārīyā	wārīyē
22. Lourtier . . .	*ēdā*	a mē* wārī*	ōrā*	yō* ēai* wārī*	wārīyā*	wārīyē*
23. Fully . . .	ēdā*	ā mē vārī*	wōra*	ī* sāi* vārī*	vārīyā*	vārīyē*
24. Conthey . . .	īdya*	ā mē wārī	ōra	nō ēai *warāi*	*warāite*	*warāite*
25. Nendaz . . .	īdya*	ā mē wārī*	ōra	ēē* warei	wareiti	wareite
26. Savièse . . .	īdya*	a mē wārī*	ōra*	ēē wārī	wārīte*	wārīte*
27. Ayent . . .	īdya*	a mē wārī*	ōra*	ci wārī*	vwarēite*	vwarēite*
28. Miège . . .	īzyā*	a wārī	ōra	yō ēci wārī*	wārīte*	wārīte*
29. Grône . . .	īdya*	a wārīkē*	ōra*	ēē* wārīkē*	wārīka	wārīka
30. Évòlène . . .	ēīdya	ā mē wārī	ōra	ēē* wārīte*	wārīte*	wārīte*
31. Grimentz . . .	īdya	a mē wārīkē*	ōra	yō ēikē* wārīkē*	wārīka*	wārīka*

Remarques : 400, 11 > āgī, avec g palatalisé. 15 > ēdya. 16 > -di. 20 ou idya? 22 ou ēdya > -diā. — 401, 1 ou wārī? 4 > gē. 11 gy = g palatalisé. 19 > -rēi. 21 nas. brève. — 402, 3 ou mētnā. 7 cf. le vieux fr. orendroit. — 403, 11 gū = g palatalisé. 19 > -rēi. 24 ss. participe en -ēctu. — 404, 3 d'abord vārū. 11 gū = g palatalisé. 24 ss. -ēcta. — 405, 3 d'abord vārū. 11 gū = g palatalisé. 24 ss. -ēctas.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 400, 5 ēidē. 6 ēi-. 7 ēidyā. 11 ēidi. 12 āi-. 13 āi-. 14 ai-. 15 ēdā > ēdjā. 16 ēdi. 17 ēdyā. 18 > -dyā. 19 -djā. 20 ēdyā > idyā. 21 -dyā. 22 -dyā. 23 ēidyā. 24 -djyā. 25 īdya. 27 -dyā. 28 īzyā. 29 -dyā. — 401, 1 gēri. 3 wā-. 4 gēri. 5 mē. 7 gā-. 9 gā-. 11 manque. 14 mē wārī. 16 vva-. 17 -r-. 18 wā- 19 -rēi. 20 mō wā-. 21 mē. 22 mē -r-. 23 vā-. 25, 26 wv-. 27 vwarī. 29 -rik. 31 wārīkē. — 402, 7 ōr-. 8 manque. 15 ōra. 17 -r-. 19 aya > ada. 20 wō-. 22 ōra. 23 wō-. 26, 27, 29 -r-. — 403, 3 wā-. 4 gyē-. 8 manque. 11 ou i, gē-. 12 yē. 14 wārī. 15 manque, wā-. 16 wa-. 17 -r-. 18 wā-. 19 sāē -rēi. 20 wā-. 22 yo ēēy -r-. 23 yō ēai vā-. 24 v- > warāi. 25 ēē. 27 vwa-. 28 wv-. 29 ēē -rēkē. 30 ēē -hs. 31 ēi g wārīkē. — 404, 3 wārū. 6 -rīa. 11 gē-. 12 gē-. 14 wārī-. 15 wārīya. 17 > garyā. 22 -rī-. 23 vā-. 24 -rēi-. 26 -te. 27 -r-. 28 wv-. 30 -ēkt. 31 vwarīkē. — 405, 3 wārū ou wārīyē. 5 -ryē. 6 -riē. 7 -rīē. 9 -ryē. 11 gē-. 12 gēryē. 14 wārī-. 15 wārīyē. 17 gārīyē. 20 -ryē. 22 -ryē. 23 vā-. 24 -rēi-. 26 -te. 27 -r-. 28 wv-. 30 -ēktē 31 vwarīkē.

Tableau LXVII ^b Col. 400-405, Nos 32-62	400 (Cela m'a) aidé	401 à me guérir	402 Maintenant	403 je suis guéri	404 guérie	405 (Elles sont) guéries
	adjutatu	warire	ad hōra	sīm waritu	warita	waritas
III. Genève						
32. Collex	édja	ā mē* gāri	mētnā	d ^l * sē gāri	gārja	gārjē*
33. Vernier	*édas*	ā m gāri	wōra	d [*] sae* gārī	garja	garjē*
34. Laconnex	édō	a gāri	yčēro*	saē* gāri	gārjo*	gārjē*
35. Veyrier	édas*	a m gāri	yq̄ra	d ^l * sē garī	gārja	gārjē
36. Hermance.	édyā*	ā m gēri*	*wōrā	sē gēri*	gēryā	gēryjē
IV. Fribourg						
37. Seysales	eigi	a mē vīvāri*	q̄ra*	i sū vīvērī*	vīvērja*	vīvērjē*
38. Montbovon	éq̄i*	a mē wāri*	ōra	eu wāri*	wāryā*	wāryjē*
39. Arconciel	iq̄i	a mē wērī*	q̄ra	eū (w)wārī	(w)wārjā	(w)wārjē
40. Avry-sur-Matran.	aedyi*	a* mē vērī*	wōra*	i eū vīvērī*	vīvērjā*	—
41. Courtepin.	éq̄i*	ā mē wērī*	q̄ra	ī ēū wērī*	wērjā*	wērjē*
42. Dompierre.	aedyi*	a mē vwēri	q̄ra	sū (w)wērī*	(w)wērjā*	(w)wērjē*
43. Murist.	éq̄i*	ā mē vwērī	vq̄ra*	ē* su vwērī	vwērjā*	vwērjē
44. Sugiez.	ēdi*	a mē* q̄eri*	ōra	*yē sū q̄eri*	q̄eryā*	q̄eryjē*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	aēdi*	ā mē vwārī	ōrā	su vwārī	vwārjā	vwārjē
46. Boudry.	aēdi*	ā m garī*	ōrā	i scē gārī*	gārjā	gārjē
47. Corcelles	ēdi*	ā m gāri*	ōrā	i eē garī	garyā	garyjē
48. Landeron	ēdiē	a* mē wārī	ōre*	i sūe wārī*	wārjē*	wārjē*
49. Savagnier.	ēdiē*	a m vwārī*	q̄rā	i sūe (w)wārī*	(w)wārjā*	(w)wārjē*
50. Côte-aux-Fées	idi	ā mē vērī*	ōrā	ī sū vērī*	vērjā*	vērjē*
51. Noiraigue.	ēdi	ā m vwārī*	ōrā*	i sū vwārī*	vwārjā	vwārjē
52. Chaux-du-Milieu.	ēdi	a mē* vārī*	ānddrē*	i sā vārī*	vārjā	vārjē
53. Cerneux-Péquignot	ēdiē*	ē mē wārī*	mātnā	i scē vwārī*	vwārjē*	wārja
VI. Jura bernois						
54. Lamboing.	idiē	a m wārī	ēnddrē*	i sū wārī	*wārjē*	*wārjē*
55. Orvin	ēidiē*	a m* wārī*	mitnā	i *scēu wārī	*wārjē	wārjē
56. Plagne.	aēdiē*	a m vari	mitnā	i sē varī	varī	varī
57. Sombeval	ēdi	a m* wari	mitna*	i su wari	wari	wari
58. Court	ēdi	a m (w)wari*	mitnā	i scē* wari	wari	wari
59. Vermes	ēdi*	ā rwārī*	mitnē	i scē rwārī*	rwārī*	—
60. Develier	ēdiē*	ā m vwārī*	mitnā*	i scē vwārī*	vwārī*	—
61. Cerlatez	ediē	ā m* vwārī*	*mitnē*	ī scē vwārī*	vwārjē*	vwārjē*
62. Courtedoux	ediē*	ā m *vwārī	mitnē*	i scē rwārī	rwārī	—

Remarques : 400, 33 > édō. — 401, 62 > wārī. — 402, 36 ou wārādrē. 61 nas. brève, > -nē. — 403, 44 d'abord i. 55 vite su. — 404, 54 Rac. -ryā. 55 d'abord -ri. — 405, 54 Rac. -ryē.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 400, 33 -dōu. 35 édās. 36 -gā. 38 édyi. 40 éyq̄i. 41 -dji. 42 éy-. 43 éy-. 44 é-. 45 ae-. 46 ae-. 47 ā-. 49, 53 -diē. 55 éydi. 56 aediē. 59, 62 -diē. 60 ā-. — 401, 32 m. 36 gā-. 37 vīvē-. 38 vwā-. 39 (w)w-. 40 ā, vīvē-. 41 vwē-. 44 mē q̄ē-. 46, 47 gārī. 48 ā. 49 wq̄-. 50 vq̄-. 51 vwq̄-. 52 m(w) vq̄-. 53 wq̄rī. 55 mē vwē-. 57 mē. 58 wā-. 59 rwā-. 60 (w)wā-. 61 mē wā-. — 402, 34 yē-. 37 -r-. 40 -rā. 43 -rī-. 48 q̄rē. 51 q̄ra. 52 a-. 54 ēndrē-. 57 -nā. 60 -nē. 61 -nē. 62 -nē, nas. brève. — 403, 32 dé. 33 > t sēi. 34 sās. 35 dē. 36 gē-. 37 vīvē-. 38 vwā-. 40 vīvē-. 41, 42 vwē-. 43 é. 44 q̄ē-. 46 gq̄-. 48 wq̄rī. 49 wq̄-. 50 vq̄rī. 51 vwq̄-. 52 vq̄-. 53 wā-. 58 scēn. 59 (ar)wā. 60, 61 wā-. — 404, 34 -riē. 37 vīvē-. 38 vwārjā. 40 vīvērjā. 41, 42 vwērjā. 43 -ryā. 44 q̄ryā. 48 wā-. 49 wārjē. 50 vq̄-. 53 wārjē. 54 -riē. 59 (ar)wā-. 60, 61 wā-. — 405, 32 -riē. 33 -riē. 34 -riē. 37 vīvē-. 38 vwā-. 41 vwē-. 42 vwē-. 44 q̄ryē. 48 wā-. 49 wārjē. 50 vq̄-. 54 -riē. 61 wā-.

Tableau LXVIII ^a Col. 406-411, Nos 1-31	406 Il a mal	407 au pied	408 (au) genou	409 (au) coude	410 (au) doigt	411 (au) pouce
	malu	pëde	genüclu	cübitu	dǐgitu	pölice
I. Vaud						
1. Chevrox . . .	l a mó	aó* pī	dzéná	kaòdu*	dā	pòdzu*
2. Vaugondry . . .	l u mó	aó* pī	dzénas	tódo	dā	pédzo
3. L'Auberson . . .	él* á mò	é pī	dzénó	kòd	dē	pndz
4. Vallorbe . . .	l a mó	ū pī	dzénó*	kòdu	dā	pédzu
5. Le Sentier . . .	l a mó	aó* pčē	dzénáó*	káòdu*	dāe*	páòdzu*
6. Longirod . . .	l a mó	*án ðá* pi	aó dzénà*	káòdo*	dā*	pāòdzó*
7. Commugny . . .	l a mǎ	œu* pja	zénœu*	kòdž*	dā	pœuzó*
8. Vullierens . . .	l a mó	as pi	dzéná	kaòdo*	*dā	páòdzó
9. Arnex . . .	l a mó	as pī	dzénāó	kāodo	dāe	paòdzó
10. Villars-le-Terroir	yél* a mó	aó pī	dzénā	kaòdo*	dāe	pāòdzó
11. Prahins . . .	l a mó	aó* pī	dzénò*	kòdo*	dā*	pòdzó
12. Montpreveyres . . .	l á mǐ	aó* pi	dzénā*	kāòdu*	dā*	pādzu*
13. Charnex . . .	l á mǎó	ū pī	dzénáó*	káòdo*	—	páòdzó*
14. Roche . . .	īl a mó	ū pčā	dzénœ*	kòpdo*	dāe	pòdzó*
15. Ormont-Dessus . . .	él* a mó	ū pyā	dzenaó*	kòde*	dae*	pūde
16. Château-d'Oex . . .	d a mó	ū pī	(a)zénáó*	kuòdò*	dae*	paòdzó*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	ēr* a mó	áu* pyā	dénáu*	*kòde	dái	páuze*
18. Collombey . . .	l a mó	u pyā	dzénœu*	kwòdò*	dā*	pœ(a)zó*
19. Champéry . . .	l a mǎ	ū *pyā	dzénwāe*	kòdò*	dāe*	pœudzó
20. Martigny . . .	l a mó	u pyā	dzónœi	tœudo	dei	pœudzó
21. Orsières . . .	l a mó	ū pyā	dzónái	tóòdo*	dāi*	pœudzó*
22. Lourtier . . .	a mó	ū pyā	dzónèe*	*tœudo*	dā	pœudzó*
23. Fully . . .	īl* a mó	ū pčā*	dzónœ*	tóòdo	dae*	pœudzó
24. Conthey . . .	á mǐ*	ū pyā	dzóná(v)*	kzœudò*	dái*	*pœudò
25. Nendaz . . .	á mǎ	ū pčā*	dzónèi	kœudò	dei	pūdzó*
26. Savièse . . .	l a mǎ	ū *pyā	dzónè*	kādò	dī	pūdzo
27. Ayent . . .	l a mó	ū pyā	azónò	kœudò	déi	pūzò*
28. Miège . . .	y á mǎ	ō pyā	*zénò	kòdo	*dis	pāzo
29. Grône . . .	y a mǎ	ū pčā*	zénòt	kòdò	*dèkž*	pāzo
30. Évolène . . .	y á mǎ	ōu pyā	*zénò(l)*	*kòudò	*dèk	pūgžò
31. Grimentz . . .	l á mǎ*	ö pya	zónòl*	kòdò*	dèkž*	*pūgžó*

Remarques : 407, 6 « à un ». 7 lié *pya* drœ « pied droit ». 17, 19 > pčā. 26 > *pia*. — 408, 28 > zénò. 30 plur. zénòs. — 409, 17 e final un peu nasal. 22 moins fréquent -dro (G. -dro). 30 > kòuzò. — 410, 8 > dā. 28 plur. dis. 29 > deikž. 30 plur. dēis, avec commencement de k après i. — 411, 24 dans les hameaux inférieurs -dzò. 31 > páuzò.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 406, 3 el. 10 l. 15 él. 17 ép. 23 l. 24 mǐ. 31 mǎ. — 407, 1 óv. 2 as. 5 au. 6 ð. 7 à. 11 áu. 12 áó. 17 óv. 23, 25, 29 pyā. — 408, 4 az-. 5 dzénœu. 6 nās. 7 manque. 11 dzé-. 12 dzè-. 13 dzénœu. 14 -nœu. 15 zénáo. 16 (a)zénœu. 17 dyžnœu. 18 dzé-. 19 -nǎ(v). 22 -n-. 23 -nǎe. 24 -nž(v). 26 dzò. 30 zè-. 31 l longue. — 409, 1 kǎ-. 5 kau-. 6 káu. 7 kš-. 8, 10 kās. 11 káu. 12 kās. 13 káu-. 14 kaòdo. 15 kò-. 16 kau-. 18 kòdò. 19 -ā-. 21 -do. 22 tðu-. 24 tðu-. 31 -ā-. — 410, 5 dāe. 6 dāe. 11 dāe. 12 dāe. 15 dāe. 16 dāe. 18 > dò. 19 dā(v). 21 dā. 23 dāe. 24 dēi. 29 dek. 31 -ž. — 411, 1 pǎ-. 5 pau-. 6 páudzé. 7 -azò. 12 pǎu-. 13 páu-. 14 pœdzó. 16 pœudzò. 17 pœu(a)zē. 18 pœudzò. 21 -dzó. 22 pðu-. 25 pu(w)-. 27 pūzò. 31 pūgž-.

Tableau LXVIII ^b Col. 406-411, Nos 32-62	406 Il a mal	407 au pied	408 (au) genou	409 (an) coude	410 (au) doigt	411 (au) pouce
	malu	pède	genüclu	cūbitu	dīgitu	pōllice
III. Genève.						
32. Collex	el* a *mò	ù* *pja	zènò	kòdè*	dè	pèzò*
33. Vernier	il a maò*	ÿ *pja	zènò*	kòdò*	dae*	pèzò*
34. Laconnex	l a mò	ù *pja*	zènà	kòd*	dà	pèuzè*
35. Veyrier	el* a maò*	u pyà	zènò	kòdò*	dae*	pèzò*
36. Herminance	el a mò*	ÿ pèà*	zènà	kòdò	*dè*	pèzò*
IV. Fribourg.						
37. Semsales	iy a mó	*ó pi	dzènà*	kādu	dā	pādzu
38. Montbovon	l* a mó	u pi	dzènà*	kādo	dè*	pādzo
39. Arconciel	il a mó	ÿ pī	dzènà*	kādo*	dā	pādzo
40. Avry-sur-Matran	l a* mó	aò* pī	dzènà	kādu	dā(e)	pāodzu
41. Courtepin	yél à mó	aò* pī	dzènà	kādu*	dā*	pādzu*
42. Dompierre	l a mó	ò* pī	dzènà*	kādu	dā*	paodzu
43. Murist	l a mó	*aò* pī	dzènà	kādo*	dā	pādzu
44. Sugiez	l a mó	ò pi	dzènò	kòdo	dè	pòdzo
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	èl a mó	aòu* pī	dzènaòu*	kādo	dāe	pèdzo
46. Boudry	èl a mó	ÿ pī	dznū	kād	dè	pèdz
47. Corcelles	èl a mó	ÿ pī	djnū	kād	dā	pèdj
48. Landeron	èl a* mó	u pīe	djnu	*kétr	dè	pèdj*
49. Savagnier	èl a mó	ÿ pīe*	djnū	kétr	dè	pèdj
50. Côte-aux-Fées	l a mā	ÿ pī	dznè	ḡtā*	dè	pēsā
51. Noiraigue	èl a mā	ÿ pī	djnè	kādo	dè	pèdjo
52. Châux-du-Milieu	il a mó	i pī	djnū	kād	dè	pèdj
53. Cerneux-Péquignot	l é mó	i pīe*	*djnāzlu*	kātu	dā	pēsū
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing	èl a mó	i pīe*	*djnè	*kūder*	dè	pèdj
55. Orvin	èl a mó	i pīe	djnu	kūtr	dāy	pñèlj
56. Plagne	al a mò	u pīe*	djanu	kūter*	dāe	pñes
57. Sombeval	al a mē	u pīe*	djnu	*kūtr	dè	*pus
58. Court	al a *mò	i pī	djanū	*kūtr	dè	pūs
59. Vermes	âl e mā	ā pīe*	*djnūy*	kūtr	dwā*	pñes
60. Develier	âl e* mā	ā pīe	*djnūy	kūtr	dwā	pñes
61. Cerlatez	âl ā mā	ā pīe*	*djnūy*	kūtr	dwā	*pæs
62. Courtedoux	âl* e mā	ā pīe*	*djènūy*	kūtr*	dwā	pñes

Remarques : 406, 32 en pause mào. 58 > mò. — 407, 32 lié pyà drè « pied droit ». 33 lié pya draé. 34 > pja; lié pīq drā. 37 ó se confond avec la finale de mó. 43 > ð. — 408, 53 à un peu nasal. 54 > djnè. 59 > djnūy. 60, 62 nas. longue. 61 A. F. djnūy. — 409, 48 d'abord kéd. 54 ou kūt. 57, 58 d'abord kād. — 410, 36 > dae. — 411, 57 ou gro de « gros doigt ». 61 > pès.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 406, 32 l. 33 mōu. 35 l, mào. 36 mā. 38 l. 40 ā. 48 ð. 60 é. 62 èl. — 407, 32 ó. 34 pja. 36 pyā. 40, 41 òw. 42 òw. 43 òw, la jeune ð. 45 ów > òw. 49, 53 pīe. 54, 56, 57 pīe. 59, 62 pīe. 61 pīe. — 408, 33 -nōu. 37, 38 dzè-. 39 -nāo. 42 -nā. 45 -nōw. 53 djñēlu, n omise. 59 djnūy. 61 djē-. 62 djn-. — 409, 32 -d. 33 kòdò. 34 kòd. 35 kòdò. 39 kā-. 41 kào-. 43 kādū. 50 > kē-. 54 -dr. 56, 62 kūt. — 410, 33 dē. 35 dēi. 36 dē. 38 dā. 41 dū(e). 42 dā(e). 59 dwā. — 411, 32 -zē. 33 -zò. 34 pèw-. 35 -zò. 36 pèu-. 41 pò-. 48 légèrement > pēte.

Tableau LXIX ^a Col. 412-417, N ^{os} 1-31	412 (au) nez	413 aux dents	414 (au) cou	415 (au) cœur	416 (à la) cuisse	417 (à une) côte
	nasu	dentes	collu	cōr	cōxa	cōsta
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	nā	éi dē	ku	*kəo	*kəse	kəta
2. Vaugondry . . .	nā	ā dē	kā	tə	kwəse	kəta
3. L'Auberson . . .	nō	ē dē*	kā	*kəer*	*kəsa	*kəta
4. Vallorbe . . .	nā	ē dā	kā*	kəer*	kwəse*	kəta
5. Le Sentier . . .	nā	ē* dā	*kə*	tə(r)*	kəs	kəta*
6. Longirod . . .	nā	ei dā	kā	tə*	kwəse*	kəta
7. Commugny . . .	nā	é *dā	kā*	kəer*	kwəse*	kəta
8. Vullierens . . .	nā	uə dā	ku	*kə	kəse	kəta
9. Arnex . . .	na	āe dē	kā	tə*	kwəse*	kəta
10. Villars-le-Terroir	nā	ae* dē	kā	tə*	kəse	kəta
11. Prahins . . .	nā	ae dē*	kā	*kəer*	kəse	kəta
12. Montpreveyres . . .	nā	ae* *dē*	kā*	kə	kəse	kəta
13. Charnex . . .	nā	i *dē	kā*	təer*	kwəse	kəta
14. Roche . . .	nā	ī dē	kā*	*təer*	kəse	kəta
15. Ormont-Dessus . . .	nā	ā lē* *dē*	kā	tə(r)*	kəse*	kəta
16. Château-d'Oex . . .	nā	i dē	kā	kə(r)	kwə	kəsa
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	nā	é *dē	kā	*kəre	*kəsa*	kəta
18. Collombey . . .	nā	ē dē*	kā	tə*	kəse*	kəta
19. Champéry . . .	nā*	ē lē* dē	kā	kwə	kəse*	kəta
20. Martigny . . .	nā	i dē	kā	tə	kəse	kəta
21. Orsières . . .	nā	i dē	kā	tə	kəs	kəta*
22. Lourtier . . .	nā*	i dē	ku	tə	kəse	kəta
23. Fully . . .	nā	i dē	kā	tə*	kəse*	kəta
24. Conthey . . .	nā	— *dē	ku	kəer*	kəse	kəta
25. Nendaz . . .	nā	ī *dā	kā	kā	kəse	kəta
26. Savièse . . .	nā	ī *dē	kəu	kə*	kəse*	kəta*
27. Ayent . . .	nā	ī dē	kə	*kər	kəse	kəta*
28. Miège . . .	nā	i dā	kəu	kər	kəse	kəta
29. Grône . . .	nā	i dēi	kə	kyə*	kəse	kəta
30. Évólène . . .	nā	éig *dēs	kā	kā	kəse	kəsa
31. Grimentz . . .	nā	ī dēn	kəu*	kər*	kəse	kəsa*

Remarques : 413, 7, 12, 13, 15, 17, 24-26 nas. brève. 30 sing. dēn. — 414, 5 > kəu. — 415, 1 d'abord kə. 3 plutôt que kəer. 8 M^{oe} B. tə. 11 moins usité tər (T. tē). 14 ou kər. 17 finale un peu nasale. 27 autrefois kəer. — 416, 1 > -sa. 3 k un peu palatal. 17 -a un peu nasal. — 417, 3 k un peu palatal.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 412, 19 > nā. 22 un peu nā. — 413, 3 dē. 5 é. 10 ä. 11 dā. 12 ai dēi. 15 lē dē. 18 dē. 19 lē. — 414, 4 kā. 5 kə > kəu. 7, 12-14 kā. 31 kəu. — 415, 3 tər. 4 kə > tər. 5 tər, quelques-uns tər. 6 tər. 7 kə. 9 d'abord kə. 10 tər. 11 kə. 13 tər(r). 14 k-. 15 tər ou tər. 18 -r. 23 tə. 24 kə. 26 kə. 29 kə. 31 kər. — 416, 4 kwé. 6 kwéi > kwéiä. 7 -sa. 9 kwé. 15 kə-. 17 -sa. 18 kə-. 19 -e. 23 kə. 26 kə. — 417, 5 kəu-. 21 -ta. 26 kəw-. 27 kəu-. 31 kəu-.

Tableau LXIX ^b Col. 412-417, Nos 32-62	412 (au) nez	413 aux dents	414 (au) cou	415 (au) cœur	416 (à la) cuisse	417 (à une) côte
	nasu	dentes	cöllu	cör	cöxa	cösta
III. Genève						
32. Collex	nö*	é dā	kä	kó(r)*	kwéce*	kāta
33. Vernier	nāó*	é dā	kä	*kč*	kwěsa*	kāta
34. Laconnex	nāó*	é *dē*	ku	kčr	kwěs	kātó
35. Veyrier	nāó*	é dā	kā	kč	kwěs	kātu
36. Hermance	nōó*	é *dā	kā	kč	kwěse	kāta
IV. Fribourg						
37. Semsales	nō	é dē	ku	ka	kwé	kāša
38. Montbovon	nā	i *dē	kā	kā	kwé	kāša
39. Arconciel	nā	i dē	kā	kā*	kč*	kāša
40. Avry-sur-Matran	nā	é *dā*	kā	kā	kčs	kāša*
41. Courtepin	nā	é *dā*	kč*	kčr*	kčé	kāsa
42. Dompierre	nā	é dā	kā	kāó*	kčs	kāšā
43. Murist	nā	éi* dā*	ku	kāó*	kčs*	kāša
44. Sugiez	nā	é *dā*	kā	tčr	kč	kātu
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	nā	é dē	kā	kč	kwěs	kāta
46. Boudry	nā	é dē	kā	kčr	kās	kāta
47. Corcelles	nā	é dē	kā	kčr	kās	kāta
48. Landeron	nā	é dā	kā	kčr	kāes	kāt
49. Savagnier	nā	e dā	kč	kčr	kāes	kāt
50. Côte-aux-Fées	nē	— dā	kā	kwé	kās	kāta
51. Noiraigue	nē	é dē	kā	kčr	kčsa	kātā
52. Chaux-du-Milieu	nā	é dā	*kā*	*kwé	kās	kātā
53. Cerneux-Péquignot	nā	é dō	kā	khé	*kčs	kāte
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	na	e dā*	kč*	kčr	kāes	kāt
55. Orvin	nā	é dō	kčā	kčur	kčur	kōut*
56. Plagne	nē	é dō	kčā*	kčr*	kč*	kót
57. Sombeval	nē	é dō	kó	kčr	kč	kót
58. Court	nā	é dō	kčā*	tčā*	tč*	kót
59. Vermes	nē	é dā*	*kó	tčw*	tč*	kót
60. Develier	nā	e *dā	*kō	tč*	tč*	kót
61. Cerlatez	nā	é dā	kó	*tsčw*	*tsč	kót
62. Courtedoux	nā	e dā	kč*	tčr*	tč*	kót

Remarques : 413, 34, 36, 40, 41, 60 nas. brève. 38 > dā. 44 > dē. — 414, 52 k retiré. 59 > kó. 60 > kò. — 415, 33 > kč. 52 tous les sons retirés. 61 A. F. tč. — 416, 53 k retiré. 61 A. F. tč.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 412, 32 nō. 33 nōu. 34 nōu. 35, 36 nōó. — 413, 34 dēi. 40 dā. 41 éi. 43 éy, la jeune éi, dā, nas. brève. 44 dē > dē. 54 dā. 59 dē. — 414, 41, 52 kā. 54 kē. 56 kh-. 58 kč. 62 kó. — 415, 32 kč. 33 kē. 39 kā(w). 41 kč. 42 kā. 43 kč. 56 kh-. 58 tčā. 59, 60, 62 tč-. 61 tsč. — 416, 32 -ce. 33 -sē. 39 -c(w). 43 -se. 56 kh-. 58, 59 tč-. 60, 62 tč. — 417, 40 -šā. 55 kōut.

Tableau LXX ^a Col. 418-423, Nos 1-31	418 à un œil	419 aux yeux	420 (à la) langue	421 (à la) tête	422 (à un) ongle	423 (à une) oreille
	öclu	öclos	língua	těsta	űngla	auricla, -űicla
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	a ð jê	éi jê	lěiga*	títa	aðlɛ*	òròl*
2. Vaugondry . . .	a ð* *jê	á jê*	lěga	títa	ðnɣla	òròlɛ
3. L'Auberson . . .	a ð jê*	é jê	lěga	těta	*ðɣlɛ	òròl*
4. Vallorbe . . .	ä ð jê	ë jê	lěga	těta	*ðlɛ	òròlɛ
5. Le Sentier . . .	a(n)än *wé	ëz *wé*	lòðngä*	těta	*ðlɛ*	òròlɛ*
6. Longirod . . .	a ð* jwè	ei jwè	lāga	tɛtā	aðnɣla*	òròlɛ
7. Commugny . . .	a n *wɛ	éj *wɛ	lānga*	těta	ðɣla	òròlɛ*
8. Vullierens . . .	ä ð *jê*	*āo *jê*	*lāga	těta	*—	*òròlɛ
9. Arnex . . .	a ð jê*	ae jê*	lěga	těta	ðyɛ	òròlɛ
10. Villars-le-Terroir	èn* ð jê*	ae jê*	lěga	títa	ðnlɛ	òròlɛ
11. Prahins . . .	a ð jê	*aé* jê	lěga	těta	*ðlɛ	òròlɛ
12. Montpreveyres . . .	än ð jê	aé* jê	lěga	těta	*ðlɛ	òròlɛ
13. Charnex . . .	ä að* jê	i jê	*lěwa	tɛtā*	*aðlɛ*	òròlɛ
14. Roche . . .	ä ð jê*	i jê*	lěwa	tɛtā	*ðlɛ*	òròlɛ*
15. Ormont-Dessus . . .	èn* n* wè	éz wè	*lěwa	*těta	*ðta	*òròlɛ
16. Château-d'Oex . . .	än ään *wɛ*	ij wɛ*	lěwä	tɛɣa	*ðta	òròlɛ
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	aw* ð jê	ë jê	lěwa*	títa	*ðɣla	òryɛ
18. Collombey . . .	a ðn wè	ëz wè	lěwa	těta*	*ðɣa	òròlɛ*
19. Champéry . . .	ē vän wá	ëz* wá	lěwá	těta	ðɣɛ	òròlɛ
20. Martigny . . .	an ä jwéi*	iz* wéi	lāwa*	tɛta	ðyɛ*	òròlɛ*
21. Orsières . . .	ä ð jwáí*	i jwáí*	lěwá*	títa*	ðá*	òròlɛ*
22. Lourtier . . .	èn ð jwái	i jwái	lěwa	títa	ðta	*òròlɛ*
23. Fully . . .	a *ð *jwáí*	i jwáí*	lěwa	títa	ðyɛ*	òròlɛ*
24. Conthey . . .	a ðn wè	ij* wè	lěwa*	títa	ðbrä	*bäyò
25. Nendaz . . .	a *äy *wè	i jwè	āwa	těta	ðla	òròlɛ*
26. Savièse . . .	ä ä jwé	i jwé	aéwa*	těta	*ðla	òròlɛ*
27. Ayent . . .	pð* äy* wè	ij wè	lěwa*	těta	ðmbla*	òròlɛ*
28. Miège . . .	a ään wè	ij wè	lěwa	těta	*ðla	òròlɛ
29. Grône . . .	a ään wè*	ij wè*	lěwa	těta	*ðla	òròlɛ*
30. Évòlène . . .	èn ään wèl	éij wè	lāwä*	těɣa	*ðlɛ*	òròlɛ*
31. Grimentz . . .	èn ään wè	ij* wè	lěwa	těɣa	*ðta*	òròlɛ*

Remarques : 418 « à » est parfois rendu ou contaminé par « en ». 2 > jê. 5 > wé. 7 > wè. 8 > jò. 16 cf. *l wí dragé* « l'œil droit ». 23 rarement *ðn wái*, 25 ou *ä jwè*. — 419, 5 > wé. 7 > wè. 8 erreur pour *āa*, manque ms. J.; > jò. 11 > ä. — 420, 8 > lè-; M^{me} B. *lěga*. 13, 15 nas. longue. — 421, 15 archaïque *tyéta*, cf. *fyéta* « fête ». — 422 le mot est féminin en patois. 3-5, 11, 14-18, 28-31 nas. longue. 5 le mot est ici masc. 8 le sujet ne trouve pas la forme; M^{me} B. *ðlò*. 12 > ðlɛ, nas. longue. 13 fém. 26 nas. brève. — 423 le type *auricla* alterne avec *auricla*. 8 M^{me} B. -lɛ. 15 l longue. 22 f longue. 24 dans les hamcaux inférieurs *òrèlɛ*.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 418, 2 ðn. 3 jê. 6 ðn. 8 jò. 9 jê. 10 a, jê. 13 ð. 14 jê. 15 é n. 16 wí. 17 ay. 20 jwéi. 21 jw-. 23 jwáí. 27 pð y. 29 wè, nas. brève. 30 un. — 419, 2 jê. 5 wɛ. 8-10 jê. 11 äi. 12 ai. 14 jê. 16 wí. 19 éj. 20 ij. 21 jw-. 23 jwáí. 24 ij. 29 wè. 31 ij. — 420, 1 lè-. 5 lāi-. 7 lā-. 17 -vivā. 20 -vwa. 21 -vwa. 24 > -va. 26 ð-. 27 lěm-. 30 lěn-. — 421, 13 tēh-. 18 tɛi-. 21 -ta. — 422, 1 ð-. 5 ðā-. 6 ðā-. 13 ðlɛ. 14 ðlɛ. 20 -yɛ. 21 ðɣa. 23 -yɛ. 27 äbla. 30 -li. 31 ðn-, nas. brève. — 423, 1, 3 -lɛ. 5 ðrè-. 7 ðrèlɛ. 14 -lɛ. 18 ðrèlɛ. 20 -yɛ. 21 ðrèlɛ, l long. 22 ðrèlɛ. 23 ðrèlɛ. 25 ðr-. 26, 27, 29 -r-. 30 ðugrèlɛ. 31 ó un peu allongé.

Tableau LXX ^b Col. 418-423, Nos 32-62	418 à un œil	419 aux yeux	420 (à la) langue	421 (à la) tête	422 (à un) ongle	423 (à une) oreille
	öclu	öclos	lingua	tësta	üngla	auricla, -ücla
III. Genève						
32. Collex	a n <u>uè</u> *	éj *wè	lāga	téta	ögla	örlé*
33. Vernier	a v <u>wè</u> *	éj wè	lāga	téta	*ögla	*örlé*
34. Laconnex	a ðy* <u>wè</u>	éz wè	lëgo	tëtö	öglo*	örel*
35. Veyrier	a ðy* <u>wè</u>	éj wè	lāya	téta	*ögla	*örlé
36. Hermance	ä *y* <u>*wè</u> *	éj wè	lāga	téta	ögla*	örlé
IV. Fribourg						
37. Semsales	a *äy é	éj yé	*lëvüa*	tisa	öye	öry*
38. Montbovon	a *äy* *é*	ij *yé	lëwa*	tisa	*öle	örolé
39. Arconciel	a *ðy* *ä*	ij é	lëvüa	tisa	*öle	örolé*
40. Avry-sur-Matran	a *ðy* *é*	aéj* yé	lävüa*	tisa*	aöle*	örolé*
41. Courtepin	an ðä <u>jè</u> *	éi jyè	lävüä*	tisä	önyé	öryé
42. Dompierre	an ð <u>jè</u>	aé* jè	läwa*	tësa*	öle	örolé*
43. Murist	a ð <u>jè</u> *	ëi* jè*	lävüä*	tisa	öle	örolé
44. Sugiez	ä ð <u>jè</u>	è jè	*läga	tüta	öle	örolé
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	a èn ä	aéz* ä	*lëvüa*	tüta	*öle	örelä*
46. Boudry	ä èn ä	aéz* ä	lëgä	téta	*öle	örlé
47. Corcelles	ä èn ä	éz ä	lëgä	tëtä	*öle	örlé*
48. Landeron	ä èn äe*	éz äe*	läy	tü	*öy	öryé
49. Savagnier	ä èn äe	ez äe*	läy	tët	*äy*	*öryé*
50. Côte-aux-Fées	ä èn älä	éz älä	*lëgä*	téta	*ögla	örlé
51. Noiraigue	av èn ü	éz ü	*lëgä	tëta	*öle	örlä
52. Chaux-du-Milieu	ä ñ ölé	éz ölé	läga	téta	*öle	*örlé*
53. Cerneux-Péquignot	ðn èn ölä	ðz ölä	lögè	tëtè	üglé	örelé
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	ad èn äe	ez äe	*län*	tët	*öy	öry
55. Orvin	öd ön öq*	éz öq*	lög	teit	öq	örelé*
56. Plagne	öd èn èy	éz èy	lög	tët	äy*	öryäy
57. Sombeval	ön* èn* öy	éz öy*	lög	tët	*öy	öryé
58. Court	ön èn öy*	éz öy*	lög	tët	*öy	wöryé
59. Vermes	än ün öy*	éz öy	läy*	tët	äy*	öryé*
60. Develier	än* ün* öy*	ez öy*	*läg*	tët	*äy	öryäy
61. Cerlatez	än ün* öy*	éz öy*	*läg*	tët	*äy	*äryäy
62. Courtedoux	*än ün* öy	ez öy	*läy*	tët	*äy	äryäy*

Remarques : 418, 36 ou ð jwè. 37-40 äv, ðy par fusion de n finale avec y initial de yé. 38 M^{me} C. uy é (G. un yè). 62 nas. longue. — 419, 32 > uè. 38 M^{me} C. yé (G. yè). — 420, 37 > -vua. 44 > lëga. 45, 50, 51 nas. longue. 54 Rac. läy, nas. brève. 60-62 nas. brève. — 422, 33, 35, 38, 39, 45-52, 54, 57, 58, 60-62 nas. longue. — 423, 33 lié a l örlé dräta. 35 masc. d'après le sujet. 49 plur. öryé. 52 plur. örlé. 61 A. F. arwäy.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 418, 32 wè. 33 wè. 34 y. 35 n. 36 ün wè. 38 un yè. 39 > ðn yè. 40 ðn yè. 41 j(y)è. 43 jè. 48 äe. 55 öwq. 57 a èn. 58, 59 öy. 60 än i öy. 61 i öy. 62 i. — 419, 40 èj. 42 èy. 43 èy jè. 45 äez. 46 äez. 48, 49 äe. 55 öwq. 57, 58, 60, 61 öy. — 420, 37 -vüä > -vüè. 38 -vüä. 40 lävüä. 41, 42 -vüä. 43 lëvüä. 45 lè-. 50 lä-. 54 läng. 59 läng. 60 läg. 61 > läng. 62 läg. — 421, 40 -sä. 42 t-. — 422, 34 -glö. 36 ä-. 40 ð-. 49 ð-. 56 ääy. 59 äny. — 423, 32 örlé. 33 örelé. 34 örelé. 37 öryé. 39 -jé. 40 örlé. 42 -le. 45 -rè-. 47 -lè. 49 öryé. 52 è-. 55 -ryé. 59 öryé, mal compris. 62 äryäy.

Tableau LXXI ^a Col. 424-429, Nos 1-31	424 Il est tombé	425 (elle est) tombée	426 sur son derrière	427 Il tombe	428 toujours	429 Il a le bras
	cadūtu, -ēctu	cadūta, -ēcta	cūlu	cadit	ad id ipsu	brachiu
I. Vaud						
1. Chevroix . . .	l è tsā	tsāte	cū sō *ku	yè tsi	ādī	l a lu bré
2. Vaugondry . . .	l è teā	teāta	sū sō tū	è teī	ādī	l a lō bré
3. L'Auberson . . .	él* è tsézi	tsélu	dēsū sō *kā*	é* tsi	ādē	él a lē bré*
4. Vallorbe . . .	l è teā	teāta	sū sō fā*	ī teā	ādē	l a lā bré
5. Le Sentier . . .	l è tsāe	—	sū sō *fū*	ēi teē	ādē*	l a lā bré(e)*
6. Longirod . . .	l è tōābā*	—	sū sō tū*	ēi tōābā*	adē*	l a lē brei
7. Commugny . . .	l è tōbā	—	sū sō *kū*	è tōbē	*tōrāzō*	l a lē bré
8. Vullierens . . .	l è teē	teēta	sū sō *tū	yè teāe	adē	l a lō bré
9. Arnex . . .	l è teē	teēta	sū sō dērāe	yè* tei	ādē	l a lō bré
10. Villars-le-Terroir	l è tséziāe	tséziāete	sū sō *tēū*	yè tsi	ādī*	yél a *ō bré
11. Prahins . . .	l è tsā	tsāte	sū* sō *kū*	yè* tsī	ādī*	l a lē brē
12. Montpreveyres . . .	l è tséziā(e)*	tséziāete	sū lā* *kū	yè* tsī	ādī	l a lā bré*
13. Charnex . . .	l è tsézū	*tsējū	sū sōō* *tū*	ī tsī	ādē*	il à lē bré*
14. Roche . . .	il è tsézū	*tsējū	sū sō *tū*	ē tsī	tōdzō	l* a l* bréi*
15. Ormont-Dessus . . .	él* è teū*	tēūva*	ēū l *tū*	é* tēi*	tōazōr*	él* à lē bré
16. Château-d'Oex . . .	(i)d* è tsējū	*tsējū	cū cō *fū*	(i) tsī	tō(a)zō(r)	d a *ō bré
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	ēr* *a tēi*	tēi*	sū l dērāi*	è* tēē*	tōazōrē*	ēr a l bré
18. Collombey . . .	ēl *a tsū	tsū	sū sō *fū	è tēyē*	tōdzō*	l a lē brei
19. Champéry . . .	l è teū	teūva	ēū l *kū	è teī	tōdzō	l a lē brī
20. Martigny . . .	l è tsū	tsūva*	sū sō *tū	yè* tsī	*tōti*	l a lē* brī
21. Orsières . . .	l è teū	teūva*	sū sō *tū	ī tsūe*	*tōti	l a lē* brī
22. Lourtier . . .	é* tsyū* *bā	tsyūā* bā	ē* o tū*	è *tsiē*	*tōyō	a o* brī
23. Fully . . .	il è tsū	tsūva*	(dē)ēū sō *tū	ī tsūe*	tōdzō*	il* a lē brī
24. Conthey . . .	è* teū*	*teūva*	ēū sō *kū*	é teyē	tōdzō	a o brī
25. Nendaz . . .	ē teyū bā*	teyūva*	e o *kū	ī teyē	*tūrōd*	ī* a o bré
26. Savièse . . .	l ē tsējū*	tsējūvāe*	cū sō *kū	ī teē*	tōrdzō	l a o bré
27. Ayent . . .	*l* è *cētō bā*	cētōvā bā	cū lō *kū	tōmbē	tōzōr*	l a lō brī
28. Miège . . .	y è tsējū*	tsējūvāyē*	cū lō *kū	ī* tēē*	tōzōr*	y ā lō brēi
29. Grône . . .	y è tsējū*	tsējūvāe*	e(u)* lō kū	ī tēē*	tōzō*	y a lō bré
30. Évølene . . .	y è tsējū*	*tsējū-ea*	cū* lō *kū	é* teyē	tōzō*	y ā lō* bré
31. Grimetz . . .	ēl è tsējū*	tsējūvāe	cuk cō* *kū	ī* teyē	tōzōr	ēl a lō bré*

Remarques : 424 les formes de ce participe présentent des variantes analogiques multiples. 17, 18 habet. 22 ss. « bas ». 24 ou teyōtō. 27 l un peu palatale; « sauté », probabl. par confusion avec teētō, indiqué d'abord (cf. 24); aussi tōbō. — 425, 13 > -jā. 14 ou tsūva. 16 > tsējū. 24 [ou teyōtāe. 30 commencement de k après ē. — 426, 1 ou dērā « derrière ». 3 k légèrement palatalisé; ou dērī. 5 ou dārē, nas. brève. 7 ou dāri. 8 ou dērā. 10 ou dērās. 11 ou dērā. 12 ou dērā(e). 13 ou dērāy. 14 ou dērāe. 15 ou dērāe. 16 ou dērāe. 18 ou dērā. 19 ou dērā. 20 ou dārei. 21 ou dārāi. 23 ou dārāi. 24 ou dārāi. 25 ou dērī. 26 ou dērī. 27 ou dērī. 28 ou dērī. 30 ou dērī. 31 ou dērī. — 427, 11 > tsé. 22 > tsyé. — 428, 7 > -ō. 20, 21 tottas vias. 21 ou tōlō. 22, 25 « tout du long ». 22 ou tōdēyō. 25 rapidement trōd. — 429, 10, 16 « un ». 30 plur. brēs.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 424, 3 él. 6 -bā. 12 -zā. 15 él, tēu. 16 d. 17 ēr, gī. 22 è tsū. 24 teū. 25 bā. 26 tsē-. 27 l, bā. 28 tsyē-. 29 tēē-. — 425, 15 tēū-. 17 tī. 20 tsū-. 21 -vā. 22, 23 tsū-. 24 teū-. 25 teyū-. 26 -joae. 28 tsyē-. 29 tsējūk-. 30 -jug- > -juk-. — 426, 3 knū. 4 tēū. 5 fēū. 6 tēū. 7 kū. 10 tū. 11 sū(r), hū. 12 sō. 13 sō tēū. 14 tēū. 15 tēu. 16 tēu. 17 dē-. 22 ou ēū, fū. 24 fū. 29 eu. 30 cū. 31 cōn. — 427, 3 é. 6 tēn-. 9, 12 yē. 15 é tēi. 17 éi tyē. 18 teyē. 20 yō. 21 tsūi. 22 tsīe. 23 tsāe. 26 teyē. 28 é teyē. 29 tēē. 30 ū. 31 é. — 428, 5 adē. 6 adē > -āe. 7 -rē-. 10, 11 -dī. 13 -dē. 15 -ājē. 17 -dzōrē. 18 tō-. 20, 23 tō-. 25 tūrōd > trō, nas. longue. 27 tōazōr. 28 tē-. 29 -zō. 30 tē-. — 429, 3, 5, 12 brē. 13 bré. 14 il. lē bré. 15 él. 20 lē. 21 lō. 22 o. 23 l. 25 iy. 31 bré.

Tableau LXXI ^b Col. 424-429, N ^{os} 32-62	424 Il est tombé	425 (elle est) tombée	426 sur son derrière	427 Il tombe	428 toujours	429 Il a le bras
	cadūtu, -ēctū	cadūta, -ēcta	cūlu	cadit	ad id ipsu	brachiu
III. Genève						
32. Collex	él è tōbb̄	tōbb̄ye*	sū sō kū	é tōbb̄*	tōr̄z̄o*	él a l bré
33. Vernier	īl è tōbba*	—	sū sō* *kū	ī tōb*	tōz̄ō	il a l bré
34. Laconnex	l è tōbb̄	—	sū *sō *kū	é tōbb̄	tōr̄z̄o*	al ā* l bré
35. Veyrier	él è tōbba*	tōbbāye*	sū sō kū	é* tōbb̄	tōz̄ō*	él* a l bré
36. Hermance	él è tōbb̄o*	—	sū sō dēvī	é tōbb̄	tōr̄z̄ō*	él a l bré*
IV. Fribourg						
37. Semsales	iy è tsējā	tsējāte	ēū ēō *kū	i tēi	*tōdōlō*	iy ā lè bré
38. Montbovon	l è tsējā	tsējāte	ēū l kū	i tēi	*tōdza	l a lè bré
39. Arconciel	il* è tsūjā*	tsūjāte	eū ēō *ku	i tsī	ādī	l* a l bré
40. Avry-sur-Matran	l è tsējāe*	tsējāte*	eū sō* *kū	ī tsī	tōdaōlāō*	l a lu bré
41. Courtepin	l è tsījā	tsījāte	ēū ēō *kū	yé* tsī	ādī	yél* ā l* bré
42. Dompierre	yél è tsāe*	tsāte*	e* lu kū	tsī	*tōdaōlō*	l a lu bré
43. Murist	él* è tsā	tsāte	cu sō* *kū	é* tsī	ādī	l* a lè bré
44. Sugiez	yél è tsè	tsète	su sō tū	yé tsī	ādī	yél* ā lè bré
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	èl è tsae	tsaat*	sū sō kū	è tsī	ādī	l a lō brā
46. Boudry	èl è tsāe	tsāela*	sū sō *kū	è tsī	adé*	èl a l brā
47. Corcelles	èl è teè	teèla	sū sō kū	è teī	ādé	èl ā l* brā
48. Landeron	èl è teāe	teāet	tsū sō *kū	é teīe	adī*	èl a lè bra
49. Savagnier	èl è teé	teēt	su sū* kū	é teé	adé	èl a *ō brā
50. Côte-aux-Fées	l è tsè	tsèta	sū sō *kū	il tsī	ādé	l a lā brā
51. Noiraigue	èl *ā teè	teè	sū sō *kū	è teè	adéy	èl a lō brā
52. Chaux-du-Milieu	il è teè	teèta	sū sō *kū	ī teī	ādé.	il a l brā
53. Cerneux-Péquignot	l *è teè	teè	sū sō* *kū	ī teè	tādījō	l è lā bré
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	èl è teè	teèt	tsū sō ku	é teīe*	adé	èl a l bra
55. Orvin	èl è teāy	teāy	cu l ku	é teī	adéy*	èl a l bra
56. Plagne	al è teae	teae	cu sāō* ku	a teāe	ādé	al a l brā
57. Sombeval	al è teè	teèt	su l *ku	a teè	adéi*	al a l* bra
58. Court	al è teēū	teēū	cu sō *tēū	a teēū	adè	al a lō brā
59. Vermes	āl ā tewā	tewā	—	ā tewā	āde	āl è* èl *brā
60. Develier	āl* ā tewā	—	cu sō *tēū*	ā* tewā	ādè	èl e l brā
61. Cerlatez	āl ā tewā	tewā	sū sū *tsū	ā tewā	ādè	āl ā l brā
62. Courtedoux	āl* ā tewē*	tewē*	eū l *tēū*	ā* tewē*	adè	āl* è l brā

Remarques : 424, 51, 53 habet. — 426, 33 ou dāri. 34 ou sé fès. 37 ou dērā. 39 ou dērā. 40 ou dērā. 41 ou dērā. 43 ou dērā. 46 ou dēri. 48 ou dērie. 50 k un peu palatalisé; ou dērī. 51 ou darēy. 52 ou dāri. 53 ou darīe. 57 ou dré. 58 ou drēā. 60 ou drīe. 61 A. F. ū. 62 ou drīe. — 428, 37 ss. « tout du long ». 38 ou tōdālō; adī = « de nouveau ». 42 ou tō lu tēi « tout le temps ». — 429, 49 « un ». 59 > bré.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 424, 33 tōbb̄a. 35, 36 -bā. 39 l, tsū-. 40 -jā. 42 tsā(e). 43, 60 èl. 62 èl, tewé. — 425, 32 -ya. 35 -b̄y. 40 -jā-. 42 tsāet. 45 -te. 46 tsāe-. 62 tewé. — 426, 33 sō. tilde omis. 40 eō. 42 cu. 43 sōā. 49 sō. 53 sū. 56 saū. 60 tēū. 62 tēu. — 427, 32 -bē. 33 tōb. 35 é. 41 yé. 43 é. 54 teīe. 60 é. 62 é tewé. — 428, 32 -z̄ō. 34 tōz̄ō. 35 -z̄ō. 36 tōr̄z̄ō. 37 tē-. 40 -dōwlāō. 42 -dōw-. 46 adé. 48 ādī. 55 adéy. 57 adé. — 429, 34 ô. 35 l. 36 bré. 39 l. 41 l, lu. 43 èl. 44 l. 47 lè. 57 lè. 59 é. 62 èl.

Tableau LXXII ^a Col 430-436, Nos 1-31	430 nu	431 la main	432 nue	433 Son corps	434 est maigre	435 La peau	436 est épaisse
	nūdu	manu	nūda	cōrpus	macru	pelle	spissa
I. Vaud							
1. Chevroix . . .	nū	la mā	nāa*	sō kōr	e mégru	la pi	é épēsa
2. Vaugondry . . .	nū	la *mān	nūva	sō* kwā	é mégro	la pī	è épēsa
3. L'Auberson . . .	nū	lā mā	*nāa	sō kōr	è mégr	lā pé	èl* épēsa
4. Vallorbe . . .	nū	lā mā	nāa	sō kwē*	è mégru	la pé	è épēsa
5. Le Sentier . . .	nū	lā mān*	nūvā	sō kwē*	è mégru*	lā pē(ι)	èl épēsa
6. Longirod . . .	nū	la mā*	nāa	sō kōr*	è mégrō*	la *pē*	é épēsa
7. Commugny . . .	nū*	la mā	nāa	sō kō*	é mégrō*	la pé	èl* épēca
8. Vullierens . . .	nū	la mā	nūva	sō kō	è mégro	la pé	é* épēs
9. Arnex . . .	nū	la mā	nūva*	*sō* kwā	è mégro	la pé	é épēsa
10. Villars-le-Terroir	nū	la mā	nūvā*	sō kō	è mégro	la pi	è épēsa
11. Prahins . . .	nū	lā mā*	nāa	sō kōr	l* è mégrō*	lā pē	l è épēsa
12. Montpreveyres . . .	nū	lā *mā*	nūva*	sō kō*	l* è mégru	la pī	l è épēsa
13. Charnex . . .	yū	la mēā*	*yūā	sō kwō	l è mégrō	lā péi*	l è* épēsa*
14. Roche . . .	yū	lā mēā*	yūva	sō kōr	l* è mégrō*	la péi	l è épēsa
15. Ormont-Dessus . . .	nū	la mā	nūvā*	sō kōr*	è mégrō*	la pé	è épēca*
16. Château-d'Ex . . .	yū	lā mā	yūa	cō kwā(r)	d* è mégrō	la pī	d è épēca
II. Valais							
17. Saint-Gingolph . . .	nū	la mā	*nūwā*	sō kōr	è *mégrē	lā pi	é* épēsa
18. Collombey . . .	nū	la mā	nūva	sō kōr	l è mégrō	lā pei	l* é* épēsa
19. Champéry . . .	nū*	lā mā	*nūvā*	sō* kō	è mégrō*	la pé	l è épēsa
20. Martigny . . .	nū	lā mā	nūvā*	ēō kō	l è* mégrō	la pé	l* é* épēca
21. Orsières . . .	*nū*	la mā	yūvā*	ēō kō	l è mégrō*	la pē	l è épēsa*
22. Lourtier . . .	nu	a *mā	*yūvā	*é* eyō kō*	é* mégrō	é* pé	é* épēca
23. Fully . . .	*nū	lā mā	*yūvā	ēō kō	l è mégrō*	lā pē*	l è épēca*
24. Conthey . . .	nū	a mā	*nūvā*	ēō kō	é mégrō	a pé	é épēca
25. Nendaz . . .	nū	ā mā	yūvā*	*ī *ēō kō	è* mégrō	ī pé	ē* épēca
26. Savièse . . .	*mārēnā*	a mā*	*mārēnwā*	cō* kō*	l è mégrō	ī pē(ι)	l è épēca
27. Ayent . . .	nū	lā mā	yūvā	cō* kōr*	l è mégrō	lē* pé	l è épēca
28. Miège . . .	*nū*	la *mā	*blōsa	cō kōr	y è(ι) mégrō	lè péi	y è épēca
29. Grône . . .	nāk	la mā*	nāka	cā* kō*	y è mégrō*	lè pé	y èl épēca
30. Évolène . . .	nāk	lā *mā	nūvā	lī* eyō kō	* è mégrō	lī* pē	l ès* épēca
31. Grimontz . . .	nāk	lā mā*	*nūvā	cō* kōr	l è mégrō	lè pē(ι)	l è épēca

Remarques : 430, 21, 23, 28 nas. brève. 26 nūdu renforcé à l'aide de mater. 28 ou blōsa, de l'allemand bloss. — 431, 2 un peu > mēā. 12, 22, 28, 30 nas. brève. 30 plur. māc. — 432, 3 ou nāva. 13 > yūvā, ou yū. 17 > nūvā. 19 moins usité nūva. 22 > yūa. 23 ou nāva. 24 > nūā. 26 voir 430. 26 reste d'articulation entre a et é. 28 aussi mārēnwā > -nūa (G. -r-) « toute nue ». 31 > nūa. — 433, 9 ms. J. sō, tilde omis. 22 ss cf. l'it. il suo corpo. 25 ou cā (G. cān). — 434, 17 finale un peu nasale. — 435, 6 d'abord pé. 13 > pēi. 30 plur. pēs.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 430, 7 nū. 19 > nū. 21 nū. 26 -r-. 28 nū. — 431, 5 mā. 6 mān. 11 mā. 12 mān. 13 mēā. 14 mā. 26 mān. 29 mān. 31 mān > mā. — 432, 1 nūa. 9 nū-. 10 nūvā. 12 nūvā. 15 nūvā. 17 nūvā. 19 nūvā. 20 nūva. 21 yūvā. 24 > nōā. 25 yūa. 26 mārēnwā. — 433, 2 sō, tilde omis. 4 kwē. 5 kwā. 6 -r(ē). 7 kōe. 9 sō. 12 kō. 15 kōr. 19 cō. 22 ſ, kō. 26 cān kōd. 27 cān kōr. 29 cān kō. 30 lū. 31 cōn. — 434, 5 meg-. 6, 7 mēgr. 11 manque, mē-. 12 manque. 14 manque, mégrō. 15 -gr. 16 manque. 19 mī-. 20 é. 21 mīgrō. 22 é. 23 mī-. 25 ē. 29 mégrō. 30 y. — 435, 6 pē. 13 pé. 22 ſ. 23 pē. 27 lē. 30 lū. — 436, 3 é. 7, 8 manque. 13 é épē-. 15 -esa. 17 é se combine avec l'initiale suivante. 18, 20, 22 manque. 21, 23 é-. 25 é. 30 éq.

Tableau LXXII ^b Col. 430-436, Nos 32-62	430 nu	431 la main	432 nue	433 Son corps	434 est maigre	435 La peau	436 est épaisse
	nūdu	manu	nūda	cōrpus	macru	pēlle	spīssa
III. Genève							
32. Collex	nū	la mā	nāa	sō kōr*	è mēgrō*	la pé	èt épēca
33. Vernier	nū*	lā mā	nāa	sō kōu	è mēgrō*	la pé	z* èt épēca
34. Laconnex	nū	lā mā	nāo	sō kōr*	è mēgrē*	la pé	èt épēsō*
35. Veyrier	nū	la mā	nāa	sō kō	è mēgrō*	la pé	èt epēsa
36. Hermance	nū	la mā	nāa	sō kō	è mēgrō*	la pé	èt épēsū
IV. Fribourg							
37. Semsales	yū	la mā	yūva*	ēd kwá	y è mēgru	la pī	y è èpēdu
38. Montbovon	yū	la mā	yūva	ēd kwa	l è mēgrō	la pī	l è èpēdu
39. Arconciel	yū	la mā	*yūva*	ēd kwá*	l è mēgrō	la pī	l è* èpēca
40. Avry-sur-Matran	yū	la* mā	yūva*	ēd kwō	l è mēgru	la pī*	l è èpēsā*
41. Courtepin	yū	la *mā*	yūvā	ēd kwā*	l è mēgrā	la pī	l è èpēā
42. Dompierre	yū*	la mā	yūva	sō kō	l è mēgru	la pī	l è *èpēsā*
43. Murist	yū	la mā	yūva*	sō kō	l è mēgru	la pī	l è èpēsā
44. Sugiez	nu	la mā	nyā*	sō kōr	l è mēgrō	la pī	l è epēsā
V. Neuchâtel							
45. Montalchez	nū	la mā*	*nūta	sō kō	è mēgrō	la pī	è èpēsā
46. Boudry	*yū	la mā	yūtā	sō kōr	è mēgr*	la pé	è *èpēs
47. Corcelles	yū	la mā	*yūta	sō kōr	è *mēgr	la pé	è èpēs
48. Eanderon	yū	la *mā	*yū	sō kōr	è mēger	la pī	è èpēs*
49. Savagnier	yū	la mā*	yūs	sō kōr	è māgr	la pé	è èpēs
50. Côte-aux-Fées	nū	la mā	*nūva	sō kō	è mēgru	lā pé	è èpēsā*
51. Noiraigue	nū	la mā	nūva*	sō kōr	è mēgr	la pēy	è èpēs
52. Chaux-du-Milieu	nū	la mā	*nūtā	sō, *kwō*	è māgr	la pé	è èpēsā
53. Cerneux-Péquignot	nū	lè mā	nūè	sō* kōa	a *māgrū*	lè pé	a èpāsē*
VI. Jura bernois							
54. Lamboing	yū	la mā	yus	sō kōr*	è māgr*	la pé	è epes
55. Orvin	nu	la mā	nūe	sō kōur*	è māgr	la pēy*	è èpēs*
56. Plagne	nu	la mā	nūe	— kōr	è mēger*	la pé	è èpēs
57. Sombeval	nu	la mā	nūe*	sō kōr	è mēger*	la pé	è èpēs
58. Court	nū	la mā	nū	sō kōā	è māgr	la pēn	è èpēs*
59. Vermes	nu	lā mē	nūe*	sū kōwē*	ā mēger*	*lā pé	ā* èpās*
60. Develier	nū	lā mē	nūe	sō kōe	ā *māgr	*lā pé	ā èpās*
61. Cerlatez	*nū	lā mē	nūe	sō* kōe	ā *māgr*	*lā* pé	ā epās
62. Courtedoux	nu	lā *mē	*nūe	sū *kōe	ā mēgr	lā pē	ā èpās

Remarques : 430, 46 ou *dēfti* « dévêtu ». 61 le sujet traduirait plutôt : *al à rā d vétū ā brā* « il a rien de vêtu au bras ». — 431, 41 nas. brève. 48 > *mē*. 62 > *mē*. — 432, 39 ms. J. n-, lapsus. 45 d'abord *nā*. 47 ou *yā*. 48 mais *tōt yās*. 50 aussi *nū*. 52 ou *nūa*. 62 ou = masc. — 433, 52 *ō* retiré. 62 le jeune : *kāe*. — 434, 47 plutôt *sē* « sec ». 53 > -*grō*. 60 ou *sā* « sec ». 61 ou *sā*. — 435, 59-61 écrit par erreur *la*, ms. J., manque T. 59, 60. — 436, 42 ou *grāba*, de l'allemand *grob*. 46 ou *fōrta* « forte ».

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 430, 33 *nā*. 42 *ū* un peu nasal. — 431, 40 *lā*. 41 *mān*. 45 *mān*. 49 *mā*. — 432, 37 *yūvā*. 39 *yū(va)*. 40, 43 -*vā*. 44 *nūa*. 51 *nū-*. 57 *nue*. 59 *nū*. — 433, 32 *kōr*. 34 *kōr*. 39 *kwō*. 41 *kwā*. 52 *k* aussi retiré. 53 *sū*. 54, 55 *kōr*. 59 *kōur*. 61 *sā*. — 434, 32 -*gr(o)*. 33 -*gr*. 34 *mēgr*. 35 -*gr*. 36 -*grō*. 46 *mēger*. 53 -*gru*. 54, 56, 57, 59, 61 -*gr*. — 435, 40 *pī*. 55 *pēy*. 61 *lā*. — 436, 33 manque. 34 *èpēsā*. 39 se confond avec l'e initial suivant. 40 -*sā*. 42 -*s*. 48 *é*. 50 *è*. 53, 55 *é*. 58 *èpēs*. 59 *a epās*. 60 *èpās*.

Tableau LXXIII ^a Col. 437-442, Nos 1-31	437 L'os	438 (est) épais	439 Il est droit	440 Je tue	441 une mouche	442 (une) araignée
	össu	spïssu	dirëctu	tũto	mũsca	arana
I. Vaud						
1. Chevroix . . .	l u	ëpë	l é drã*	yé tÿä*	ðna môtse	äräÿe
2. Vaugondry . . .	l u	ëpë*	l é drã	è tð	nu môtse	äräÿe
3. L'Auberson . . .	l ä	ëpë	é ^h * é drè	dze tÿë*	nä mätse	ðrãÿä*
4. Vallorbe . . .	l ä	ëpë	l è drã	yé tÿä*	èna mätse	èrãÿe
5. Le Sentier . . .	l ða	ëpë	l è *drãë*	tÿä*	äna môtse	äräÿe
6. Longirod . . .	l u	ëpë	l é drãë*	dze tÿä*	na môtse	trãÿe*
7. Commugny . . .	l ö*	*ëpë*	l é drãë*	dé tÿä*	na *mãÿë*	*ärëñtë*
8. Vullierens . . .	l u	ëpë	l é drãë*	yé tÿë*	ðna môtse*	äräÿe
9. Arnex . . .	l ä	ëpë	l é drãë	* tð	na môtse	äräÿe
10. Villars-le-Terroir	l u	ëpë	l é *drãë*	yé* tÿ*	ðna môtse	äräÿe
11. Prahins . . .	l à	ëpë	l é drã*	yé* tÿ*	ðna môtse	äräÿe
12. Montpreveyres . . .	lã çä	ëpë*	l é drã	yé tÿä	ðna* môtse	äräÿe
13. Charnex . . .	l ä	ëpë*	il é drãÿ*	i tÿö*	ðna môtse	äräÿe
14. Roche . . .	l u	ëpë*	il è* drãë	yé tÿ*	ðna môtse	äräÿe
15. Ormont-Dessus . . .	l ä	ëpë	é ^h * é drãë	yé* *tÿö*	ðna môtse	äräÿe
16. Château-d'Oex . . .	l ä	ëpë	d é drãë*	yä tÿö*	äna môtse	äräÿe
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	l ö*	ëpë*	ér * drãi*	dze tÿöðe	na *môtse*	*äräÿa*
18. Collombey . . .	l ä	ëpë	él é drã*	yí tÿö*	na môtse	äräÿe
19. Champéry . . .	l ä	ëpë*	l é drã(e)*	è tÿö	na môtse	äräÿe*
20. Martigny . . .	lè jã	ëpë	l é drã(i)	yé* tÿ	ðna môtse*	äräÿe
21. Orsières . . .	lè* çä	ëpë	l é drãi	i tÿ	ðna môtse	äräÿe*
22. Lourtier . . .	é* jã	ëpë*	é drã	yé* tÿö	na môtse	äräÿe*
23. Fully . . .	lè jã	ëpë	— drã*	yé* tÿ	ðna môtse	äräÿe
24. Conthey . . .	l ä	ëpë*	l é drãi*	nü tÿÿö	ðna môtse*	äräÿe*
25. Nendaz . . .	i jã	ëpë	è drã	tÿÿö	äna *môtse*	äräÿe
26. Savièse . . .	öucë*	ëpë	l è drã	*cë* äprë* tÿä*	nä môtse	äräÿe
27. Ayent . . .	l öuc	äfë	l é drãis	tÿö*	ðna môtse	äräÿä*
28. Miège . . .	l öuc*	ëfë	y é drãis	yð tÿÿ*	na *môtse*	äräÿä
29. Grône . . .	l öe	ëpë	y è drãis	yð *tÿö	äna môtse	bäräÿe
30. Évolène . . .	l öcët	ëfë*	y é drãis*	yð tÿö	äna* môtse*	äräÿe*
31. Grimentz . . .	l öuc*	ëfë	l é drãis	yð tÿö	äna* môtse	äräÿe

Remarques : 438, 7 forme douteuse. — 439, 5 > drãi. 10 drãi? 17 le verbe « est » n'a pas été perçu. — 440, 6 > tÿä. 15 > tÿö. 26 « (je) suis après tuer », façon de rendre le présent. 29 ou tÿäÿö. — 441, 7 d'abord mãÿë. 17 finale un peu nasale. 25 -i chuchoté. 28 nas. brève. — 442 le nom de l'araignée se confond souvent avec celui de la toile d'araignée, de sorte que, à côté d'arana, on rencontre aussi araneata, aranearia. 7 > -ÿi-. 17 -a un peu nasal.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 437, 7 öa. 17 ö. 21 lo. 22 ä. 26 öucë. 28, 31 öuc. — 438, 2 ð. 7 ëpë ou -pë. 12-14 ëpë. 17, 19 ë. 22 é-. 24 > é-. 30 è-. — 439, 1 drã. 3 él. 5 drãë > drã-. 6 drãë. 7 drãë. 8 drã. 10 ou drã. 11 drãë. 13 drãi. 14 é. 15 é^h. 16 drãë. 17 > drãÿ. 18 drã(e). 19 drã(e). 23 drãë. 24 drã(i). 30 drãëks. — 440, 1 tÿä. 3 tÿë. 4 tÿä. 5 tÿä. 6 tÿä. 7 tÿä. 8 tÿë. 9 yé. 10 yé tÿö. 11 yé tÿö. 13 tÿö. 14 tÿö > tÿö. 15 yé tÿö > tÿö. 16 tÿö. 18 > tÿö. 20 yé. 22 yo. 23 i. 26 cë après tÿä. 27 tÿö. 28 tÿö. — 441, 7 -ÿe > -ÿë. 8 -ÿe. 12 äna. 17 mãÿ-. 20 môtse. 24 mãÿ-. 25 > môtse. 28 môt-. 30 äna môtse. 31 ðna. — 442, 3 -nä. 6 ärä-. 7 ärä-. 17 -ÿe. 19 -ÿi-. 21 -ÿe. 22 -ÿä-. 24, 27 -ÿi-. 30 -ÿi.

Tableau LXXIII ^b Col. 437-442, Nos 32-62	437 L'os	438 (est) épais	439 Il est droit	440 Je tue	441 une mouche	442 (une) araignée
	össu	spüssu	dirēctu	tūto	mūsca	aranaea
III. Genève						
32. Collex	l ó*	épè	el é drè*	dé tēā*	na māšē*	irāyē*
33. Vernier	l ó*	ēpè*	il é drāe*	dé tēā(w)*	nā māšē*	irāyē
34. Laconnex	l ó*	épè	al é drā	dé tēā*	na māšē	ārāyē*
35. Veyrier	l ó*	épè	el é drāē*	dé *tā*	nā* māš	irāyē*
36. Hermance	l ó*	ēpè	el* é drè	zē tūō*	nā māšē	bārēyē*
IV. Fribourg						
37. Semsales	l ā	ēpè	iy* é drā	i tēu*	una mōts	ārāyē
38. Montbovon	l u	ēpè	l é drā	tō	una mōts	arāyē
39. Arconciel	l ā	ēpè	l é drā	i tō	na mōts	ārāyē
40. Avry-sur-Matran	l u	ēpè	l é drāe	i tū	ōna* mōts	ārāyē*
41. Courtepin	l u	ēpè	yēl* é drā(w)	yē* tū*	ōna* mōtse	ārāyē
42. Dompierre	l ā	ēpè	l é drā(w)*	yē* tyu*	ōna mōts	ārāyē
43. Murist	l u	ēpè	— drāo*	ē* tēā*	ōna mōtse*	ārāyē
44. Sugiez	l u	ēpè	— drē	yē tyō*	ōna mōts*	ārāyē
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	l ā	ēpè	el é drāe	yē* tō	(ē)na mōts	ārāyē*
46. Boudry	l ā	ēpè	el é drāe	i tūēz*	ēna mōts	ārāyē*
47. Corcelles	l ā	ēpè	el è drē	i tūē*	ēna mōte	ārāyē*
48. Landeron	l ā*	ēpè*	el e drāe	i tēz	en mōte	*ārāyē*
49. Savagnier	l ā	ēpè	el è drē	i *tūē	en mōtē	ārāyē*
50. Côte-aux-Fées	l ā	ēpè*	l* é drē	i tū	ēna mōts	ērēyē*
51. Noiraigue	l *ā	ēpè	el è drā	i tō	ēna mōte	ārāyē*
52. Chau-du-Milieu	l o	ēpè	il è drē	i tūō	ana m(w)ōte	ērēyē*
53. Cerneux-Péquignot	l o	ēpā*	l a drē	i *tū	enē mōte	ērēyē*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	l o	epe	el é drē	i tūē*	en mōte	arāyē*
55. Orvin	l o	epā	el é drāy	i tūē	ōn* moute	ērēyērē*
56. Plagne	l oē	ēpè	al é drāe	i tūēc*	en mōte	arēnēr*
57. Sombeval	l oē	épé	al é drē	i tūē*	en mōte*	arūēr
58. Court	l wōc	ēpè	al é drē	i tū	en mōte	ārūr
59. Verines	l oē	ēpā	āl ā drwā	i tūē	en mōte	ērūr
60. Develier	l oē	ēpā*	*āl ā drwā	i tūē*	en* mōte*	ērūr
61. Cerlatez	l o	epā*	āl ā drwā	i tūē	en* mōte*	ārūr
62. Courtedoux	l o	ēpā	āl ā drwā	i tūē*	en* mōtē	ārūr*

Remarques : 437, 51 > ā? — 439, 60 noté par erreur á ms. J., manque T. — 440, 35 en pause tūō. 49 > tūō. 53 Verm. tūō. — 441, 62 le jeune : mōtē. — 442, 48 d'abord ārāyē.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 437, 32 ū ou wā. 33 ū. 34, 35 ó. 36 o. 48 ā. — 438, 33 ē-. 48 ē-. 50, 53 ē-. 60 ē-. 61 -pā. — 439, 32 drē. 33 drēi. 35 drāi. 36 il. 37 y. 41 l. 42 drā(w). 43 drā. 50 (i)l. — 440, 32 tēā. 33 tēāo. 34, 35 tēā. 36 tēō. 37 tū. 41 yē tēu. 42 facultatif, tēū. 43 é tū. 44 tō. 45 yē. 46 tūēz. 47 > tūē. 54 tūe. 56 tūē. 57 tūē. 60, 62 tuē. — 441, 32 -sē. 33 -sē. 35 ēna. 40 -nā. 41 ōna. 43 mō-. 44 -tse. 55 o, n omise. 57 mōtē. 60 en mōtē. 61 an mōtē. 62 en. — 442, 32 -yē. 34-36 -yē. 40 ārāyē. 45 ā-. 46, 47 ā-. 48 ā-. 49 ā-. 50 ē-. 51 arāyē. 52 -ēy. 53 > ē-. 54 -rāyē. 55 ār-. 56 arn-. 62 érēyē.

Tableau LXXIV ^a Col. 443-448, N ^{os} 1-31	443 une fourmi	444 (une) guêpe	445 (une) puce	446 (un) pou	447 Le chasseur	448 a vu
	formīcu, -a	wēspa	pūlice	pedūclu	captiatōre	vidūtu
I. Vaud						
1. Chevroix . . .	ð *būd̥zð	wīpa*	pūd̥zɛ*	pçā	lu tsācā	a yu
2. Vaugondry . . .	ð frēmi	wīpa	pūd̥zɛ	pçā*	lò tsācā	l* a vu
3. L'Auberson . . .	nā frēmī*	wēpa	pūd̥zɛ	pçā	lè tsācā	a vū
4. Vallorbe . . .	ð frēmī	wēpa*	pūd̥zɛ	pçā*	lū tsācā	a vū
5. Le Sentier . . .	ð* frēmī	*wēpa*	pūd̥zɛ*	*pçā*	lè* tsācā	ā vū
6. Longirod . . .	na frēmī	wēpa	pūd̥zɛ	pçā*	lè tsāfyā*	a *vū
7. Commugny . . .	na frēmī*	gēpa	pāuɛɛ*	pçāu*	l (u)šēfyāu*	a vyū
8. Vullierens . . .	ðna fārmī	gēpa*	pūd̥zɛ	*pçā	lò tsācā	a vū
9. Arnex . . .	na frēmī*	*wēpa	pūd̥zɛ	pçā*	lò tsācā	a vu
10. Villars-le-Terroir	ð *būd̥zð*	wīpa	pūd̥zɛ	pçā	lò tsācā*	a yū
11. Prahins . . .	ð būd̥zð	*bōrdāna	pūd̥zɛ*	pçā*	lè tsācā	l a vū
12. Montpreveyres . . .	ð *būd̥zð*	wīpā	pūd̥zɛ	pçā*	lū *tsācā	l a yū
13. Charnex . . .	ð frēmīyē	wēpa*	pūd̥zɛ	pçā*	lè tsācā*	l a yū
14. Roche . . .	ðna frēmī*	wēpa*	pūd̥zɛ	pçā*	lè tsācā*	l a yū
15. Ormont-Dessus . . .	ðna frēmīyā	wēpa	pūd̥zɛ	pçā*	lè tsācā*	a yū
16. Château-d'Oex . . .	āna frēmīyā*	wēpa	pūd̥zɛ	pçā*	lò tsācā*	d a vū
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	na fērmī*	wīpa	*pūd̥zɛ*	pçāu*	lè tsāfyāu*	a vū
18. Collombey . . .	ðna frēmī*	wēpa	pūd̥zɛ	pçā*	lè tsāfyāu	l a yū
19. Champéry . . .	na *frēmī*	wēpā	pūd̥zɛ*	pçāu	lè *tsācā*	l a yū
20. Martigny . . .	ðna frēmīyā*	wīpa*	pūd̥zɛ	pçāu	lè tsāfyāu*	l a yū
21. Orsières . . .	ðna frēmīyā	wīpa*	pūd̥zɛ	pyāu*	lè *tsācā*	l a yū
22. Lourtier . . .	na frēmīyā*	wēpa*	pūd̥zɛ	pçā	è tsācā*	a yū
23. Fully . . .	ðna fārmīyā	wīpa*	pūd̥zɛ*	pçāu	lè tsācā*	l a yū
24. Conthey . . .	ðna frēmīyā*	wīpa	*pūd̥zɛ	pyāu*	ò *tsācā*	a yu
25. Nendaz . . .	āna frēmīyā*	wēpa*	pūd̥zɛ	pçā*	ī tsācā*	ā yū
26. Savièse . . .	nā frēmīyā	wēpa	pūd̥zɛ	pyā*	ī tsācā*	l ā yū
27. Ayent . . .	ðna frēmīyā	wēpā	pūd̥zɛ*	pçā*	lè tsācā*	l a yū
28. Miège . . .	na frēmīyā	wēpā	pūd̥zɛ	pyā	lè tsācā*	y a yū
29. Grône . . .	ana frēmīyā*	wēpa	pūd̥zɛ	pçā*	lè* tsācā*	y ā yū
30. Évòlène . . .	āna frēmīyā	wēpā	pūd̥zɛ*	*pyā	lī* tsācā*	y ā vyā*
31. Grimentz . . .	āna frēmīyā	wēpā	pūd̥zɛ*	pyā	lè tsācā*	l a yū

Remarques : 443, 1 ss. dérivé de « bouger ». 10 ou fārmī, masc. 12 nas. brève. 19 > -mēi. — 444, 5 > wēi-. 9 d'abord gē-. 11 ou tādēna, wēpa n'est pas usité. — 445, 17 -u un peu nasal. 24 dans les hameaux inférieurs -dzɛ. — 446, 5 l sourde. 8 > pçā. 30 plur. pyās. — 447, 12 d'abord cāsā. 19 d'abord tsācā. 21 > -çā. 24 > -šcā. 30 plur. tsācā. — 448, 6 ou vyū.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 443, 3 fēr-. 5 dē. 7 fēr-. 9 frē-. 10 -dzð. 12 -dzðā. 14 fēr-. 16 frū-. 17 -mī. 18 frē- > frī. 19 > -māy. 20 frō-. 22 frēmīyā. 24 frēmīyā. 25 frī-. 29 -mīyā. — 444, 1 wī-. 4 wē-. 5 wēi-. 8 gē-. 13, 14 wēp-. 20 wī-. 21 -pā. 22 wū-. 23 wī-. 25 wū-. 31 wēi-. — 445, 1 -dzɛ. 5 -dzɛ. 7 -zɛ. 11 -dzɛ. 17 -dzɛ. 19 pū-. 23 pūd̥zɛ. 27 pū-. 30 pāgɛ. 31 pūgɛ. — 446, 2 > pyā. 4 pyā. 5 -ay. 6 pyū. 7, 9 py-. 11 pçā. 12 py-. 13 pçāu. 14 pyā. 15 pyā. 16 pyāu. 17 pyāu. 18 -āu. 21 pçāu. 24 pçā. 25, 27 pyō. 26 pyō. 29 pyō. — 447, 5 lu tsācā. 6 -fyāu. 7 šcā. 10 -cā. 13 tsācā. 14 -çyā. 15 tsācā. 16 -çyāu. 17 tsāfyāu. 19 -šyā. 20 -fyā. 21 -çyā > -çy-. 22 -çyō. 24 -šyā. 25 tsācā. 27 > -çā. 29 lè -çyā. 30 lū. — 448, 2 l. 30 yū.

Tableau LXXIV ^b Col. 443-448, Nos 32-62	443 une fourmi	444 (une) guêpe	445 (une) puce	446 (un) pou	447 Le chasseur	448 a vu
	formīcu, -a	wěspa	pūlice	pedūclu	captiatōre	vidūtu
III. Genève						
32. Collex	na frēmī	*gēpa	pāzē*	pyū*	lè sēfyā*	a vū
33. Vernier	nā frēmī	*gēpa	pāzē	pyū*	lè* sēfyā	a* vyū
34. Laconnex	ḏna* frēmī	*wēpa	pāzē*	plū	lè sēfyā(w)*	al ā* vū*
35. Veyrier	na fērmī	gēpa	pāzē	*pyū*	l sēfyā	ā vyū
36. Hermance	nā frēmī*	wēpa	pāzē	pēū	lè sēfyā(w)*	ā* vyū*
IV. Fribourg						
37. Semsales	ḏ būd:ḏ*	vīpa*	pūd:zē	pyā*	lè tsaçu	y a yu
38. Montbovon	ana frāmīya	wīpa*	pūd:zē	pēā*	lè tsaçā*	l a yu
39. Arconciel	ḏ būd:ḏ	wīpa*	pūd:zē	pēā	lè tsāçā*	l ā yū*
40. Avry-sur-Matran	ḏ bud:ā*	vīpa*	pūd:zē*	pyū*	lè* tsāçyā*	l a* yu
41. Courtepin	ḏ būd:ḏ*	wīpā*	pūd:zē	pēā	lā tsāçā*	l a yū
42. Dompierre	ḏ būd:ḏ	vīpa	pūd:zē	pyā*	lu tsaçā	l a yu
43. Murist	ḏ būd:ā*	*vīpa	pūd:zē	pēū	lè tsaçā*	l a* yū
44. Sugiez	ḏ bud:ḏ	wīpa	pūd:zē	pēā	lè tsāçō*	l a yu
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	nā fwērmī*	vīpa	pwād:zē*	pēā*	lò tsāças	ā vwū
46. Boudry	ḏ *fērmī	wēpa	pwād:zē	pēū	lè tsasçer	ā wvī
47. Corcelles	*ḏ fērmī*	wēpa*	pūd:j	pēū	l* tsāsū	ā vu
48. Landeron	èn fērmī*	wīp	pūd:j	pyū*	lè tsasçer*	a vyū
49. Savagnier	ḏ fērmī*	wēp	pūd:j*	pēū	lè tsāsçer	a vu
50. Côte-aux-Fées	*ḏ fārmī*	wēpa	*pūs	pēō	lu tsāçō	a vū
51. Noiraigue	ḏ fērmī	wēpā*	pūd:j	pēō	lò tsāçō	ā vū
52. Chaux-du-Milieu	*ḏ fērmī	wēpā	pūd:j	pāl	lè tsāsū*	a vā
53. Cerneux-Péquignot	ī frōmī*	vāpē	pūs	*pād:lu	lā tsāsū	ē vu
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	èn fērmī*	wēp	pūd:j	*pēō*	l tsasçē	a va
55. Orvin	òn fērmī*	wēip	pūd:j	*pūd*	lè* tesu	a vu
56. Plagne	èn fērmī*	vēp	pūs	pāy	lè tesū	a vu
57. Sombeval	ḏ fērmī*	wēp	pūs	pāy	lè* tesu	a vu
58. Court	— frēmī	(w)wēp*	pūs	pay	lò tesū	a vu
59. Vermes	ī *fērmī*	(w)wēp*	pūs	pāy	èl tesū	āl é* vu
60. Develier	ī fērmī*	wēp*	pūs	pay	èl tsāsū	* é* vū
61. Cerlatez	ī frēmī	*wēp*	pūs	pāy	lè tsāsū	* á vū
62. Courtedoux	èn frēmī*	wēp*	pūs	pāy	lè tesū	e vu

Remarques : 443, 46 douteux, d'abord fārmī; Duc. fōrmī, fém. 47 ou ḏna. 50 ou ḏna. 52 d'abord ana. 59 > -mī. — 444, 32 d'abord wēpa. 33 wēpa est plutôt savoyard. 34 ou tōns. 43 ou tūlēma. 61 A. F. wēp*. — 445, 50 plur. pūsē. — 446, 35 > piū. 53 plur. dā (« des ») pād:la. 54 > pyō. 55 noté erronément pūd, à côté de ḏ byā pād « un pou blanc », ms. J. — 447, 57 > teu. — 448, 33 d'abord vū. 34 l très faible.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 443, 34 na. 36 fē-. 37, 40 bñ-. 41 būd:ḏn. 43 būd:ād. 45 fwē-. 47, 48 fēp-. 49 fēp-. 50 fēp-. 53 frēp-. 54-57, 59, 60 fēp-. 62 frē-. — 444, 37 vīp-. 38 wīp-. 39 vīp-. 40 vīpā. 41 vīp-. 47 wē-. 51 wēy-. 58 wēp. 59 wēp*. 60 wēp*. — 445, 32 -zē. 34 pāç- > pāç-. 40 -d:zē. 45 pwād:zē. 49 pūd:j. — 446, 32, 35 pē-. 33 pēū > plū. 37 pē-. 38 py-. 40 pēā. 42 pē-. 45 > pyā. 48 pē-. 54 pūē. 55 pūd. — 447, 32 sē-. 33 l. 34 sēfyā. 36 -fyā. 38 -çyā. 39 tsā-. 40 lu tsāçā. 41 tsāçyū. 43 tsāçā. 44 tsāçō. 47 lè. 48 tsā-. 52 tsā-. 55 l. — 448, 34 a vū > vyū. 36 manque. 39 yū. 40 á. 43 á. 59 é. 60 èl é. 61 ál.

Tableau LXXV ^a Col. 449-454, Nos 1-31	449 un lièvre	450 (un) loup	451 (un) sanglier	452 (un) aigle	453 un bel	454 oiseau vert
	lèpore	lūpu	singulare	aquila	bèllu	aucèllu vīride
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	ḍna lāvra	lā	* —	éle	ḍ bil	ōzi vè
2. Vaugondry . . .	na lāvra	laō	sēglā*	égle	ḍ byó	ōzi vè
3. L'Auberson . . .	nā līvrā*	lā	*sāgliē	éle*	ḍ byó	ōzē vèr
4. Vallorbe . . .	ēna lévra	lō	sēlā*	éle	ḍ byó	āzē vèr
5. Le Sentier . . .	āna lēvra	lāu*	*sēlā*	*égle*	ḍ byó	ōzē vèr*
6. Longirod . . .	nā līvra	lā(w)*	sēlā*	*égle*	aḍ* byó	ōzei vèr
7. Commugny . . .	na līvra	lāu	*sāgliyā*	égla	ḍ bal	īze vèr*
8. Vullierens . . .	ḍna *lāvra	lā	*sāgliē*	—	ḍ byó	ōzē vè
9. Arnex . . .	na laēvra	lāō	sēyā	—	ḍ byó	ōze vèr*
10. Villars-le-Terroir	ḍna lāevra	lāō*	*(kāyḍ) sēlā*	ēle	ḍ bi	ōzi vè
11. Prahins . . .	ḍna lāvra*	lā	sēlā*	éyé*	ḍ bé(l)	ōzē vèr
12. Montpreveyres . . .	ḍna* lāevra	lā	sēlā*	éle	ḍ bi	ōzi vè
13. Charnex . . .	ḍna *lōivra*	*lāō*	*hāglā*	éle	ḍ bēi*	ōzéi* vèr*
14. Roche . . .	ḍna lāēvra*	lāō	*sēlāe	éle*	ḍ *bēi	*ōzéi* vèr
15. Ormont-Dessus . . .	ḍna* laēvra	*lāō*	*sāglē	āle	ḍ bē	īzē vè(r)
16. Château-d'Oex . . .	āna laēvra*	lāō*	*sāglē	ēle	ḍ bīl	ōji vèr*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	na lāivra	lāu*	*kāyḍ sārvedze*	*āglē	ḍ byó	īzi vār*
18. Collombey . . .	nā lāvra*	lāu	* —	āze	ḍ byó	*īzei vèr
19. Champéry . . .	na lāevra*	lā	* —	āze	ḍ byō	ījē vè
20. Martigny . . .	ḍna leivra	lāu	* —	āye*	ḍ* byó	*pādzēi* vè
21. Orsières . . .	ḍna lāivra	lāē	* —	éle*	ḍ byó	*pādzēi* vè
22. Lourtier . . .	āna* laivra*	*lā	* —	āle	ḍ byó	*ōjē*
23. Fully . . .	ḍna lāevra	lāē	* —	āye	ḍ byó	*pādzēi* vè*
24. Conthey . . .	ḍna lāivra*	lā*	* —	āde*	ō byó	*bādzēi* vè
25. Nendaz . . .	āna ivra	āu*	* —	ōli	ū byó	*būeyō*
26. Savièse . . .	na *oivra	oē*	* —	āle	ū byó	jījēi vè
27. Ayent . . .	ḍna līvra*	lāu	* —	āle	ū bo	ājē* vèr*
28. Miège . . .	na līvra	lāu	* —	āle	ū bēi*	ījēi vèr
29. Grône . . .	āna līvra*	lok	* —	āle*	ā byó	ōujē* vèr
30. Évòlène . . .	āna līvrā	*lōk*	* —	āle*	ān byó	*ōujē vè*
31. Grimentz . . .	ḍna līvra*	lōu*	* —	āle*	ū* bēi	ōujē vèr

Remarques : 449 le mot est fém. dans nos patois. 8 d'abord ḍ lāevra. 13 > lāu-. 26 > wī-. — 450, 13 > lāu. 15 > laō. 22 archaïque ḍ. 30 plur. = sing. — 451 le mot n'est pas connu en patois dans une grande partie du territoire. 1 cf. pour le suffixe fōrdā « tablier », faldare; sōlā « soulier », subtelare. 3 cf. fērdō, sōtō. 5 > -lè. 7 cf. oēlā. 8 cf. sōlā. 10 « porc ». 13 nas. brève. 14 cf. fōrdā, sōlā. 15 cf. fōdā. 16 cf. fōdā. 17 « cochon sauvage »; cf. fārdā, sōlā. 18 cf. fūdēr > -dē, lēidā « seuil », limitare. 19 cf. fōdā, lāēdā. 20 cf. fōudā, bōtā. 21 cf. fēdā. 22 cf. fōdā. 23 cf. fōdā. 24 cf. fūdā. 25 cf. fēdā, āndā > āē-. 26 cf. fōrdā, oūdā > wān-. 27 cf. fūdār, lēndār. 28 cf. fūdār, lēndār. 29 cf. fōudā, lēndā. 30 cf. fōu(w)dā, lēndā, plur. -āe. 31 cf. fōdā, lēndā. — 452 le mot est fém. dans nos patois. 5 mot fr. 6 > ei-. 17 > -glē. — 453, 14 > bēi-. — 454, 14 > ḍzei. 18 > īze. 20 ss. pullicīnu. 21 > pūdzēi. 22 ou pūdzēi. 23 rarement pēzē. 24, 25 bestione. 30 commencement de y après ōu-; plur. de byó jūjēs.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 449, 3 écrit d'abord lī-. 11 lāē-. 12 ḍna. 13 lēi- > lōi-. 14, 16 lāē-. 15 ḍna. 18 > lā-. 19 lā(w)-. 22 manque, -vra. 24 lēi-. 27 lī-. 29 -vra. 31 lī-. — 450, 5 lāu. 6 lā. 10 lā. 13 lāu. 15 lā. 16 lāu. 17 lāv. 24 lāu. 25 lāu. 26 ū précédé d'un reste d'articulation. 30 lōk. 31 lōu. — 451, 2 sēn-. 4 sāi-. 5 sāi-. 6 sē-. 7 -glā. 8 sānglē. 10 sēlā. 11 sāi-. 12 -yā. 13 hā-. 17 sārvedze. — 452, 3 éle. 5 ē-. 6 ēi-. 11 -le. 14 élē. 20 -ye. 21 élē. 24 -de. 29 -le. 30 -li. 31 l prolongée. — 453, 6 ḍ. 13 bē(l). 20 ḍ. 28 bē. 31 wī. — 454, 5 vār. 7 vèr. 9 vè. 13 ozei vèr. 14 ḍzei. 16 vèr. 17 vār. 20 pādzēi. 21 pādzēi > pūwō-. 22 ōjē. 23 pūdzēi vè. 24 bējē. 25 bī-. 27 en répétant, le sujet prononce ujē, vèr. 29 ow-. 30 vèr.

Tableau LXXV ^b Col. 449-451, N ^{os} 32-62	449 un lièvre	450 (un) loup	451 (un) sanglier	452 (un) aigle	453 un bel	454 oiseau vert
	lèpore	lūpu	singulare	aquila	bëllu	aucëllu viride
III. Genève						
32. Collex	na lɪvrɑ	lœ(w)*	eāglɑó*	églɑ	ḍ bāl	izé vè(r)
33. Vernier	nǎ lɪvrɑ	lœ(w)*	eāglɑó*	églɑ	ḍ bāl	izé *væ*
34. Laconnex	na lɪvrɑ*	lœu*	*pɪvēr sǒvḍz*	*églɑ	ḍ bəl	izé vèr*
35. Veyrier	na lɪvrɑ	lœ	*pɪvēr sǒvɑḍzḵ	églɑ	ḍ bəl	izé væ*
36. Hermance	nǎ lɪvrɑ*	lœu	*sāgliyé*	églɑ*	ḍ bəl	izé vè
IV. Fribourg						
37. Semsales	una lāvra	lā	pivē sēyḵ	éye	ḍ bīl	ḵji vè
38. Montbovon	una lāvra	lā	* —	éye	ā* bīl	ḵji vā*
39. Arconciel	āna lāvra	lāḵ	sēlā	éye	ḍ bīl	ḵji vè
40. Avry-sur-Matran .	na* lāvra*	lā	pivē sālā	éye	ḍ bīl	ḵji vè
41. Courtepin	ḍna lāvra	lā(w)*	pivē* eērvādzɑ	—	ḍ* bīl	ḵji vè
42. Dompierre	ḍna lāvra*	lāḵ	pivē sālā	—	ḍ bīl	ḵzi vè*
43. Murist	ḍna lāvra*	lā	sālā*	éye	ḍ bīl	ḵzi vè
44. Sugiez	ḍna lāvra	lō	sērlār	éye	ḍ bīl	ḵzi vēr
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	na lāvra*	lā*	sēlā	éye*	ḍ bīl	ḵzì vēr
46. Boudry	ēna lɪvrɑ	lā	sāqlā	*āl	ḍ bēl	ḵzè vēr
47. Corcelles	ēna lɪvrā	lā	(pōr) sālār	āl	ḍ bēl*	ḵzè vēr
48. Landeron	ēn lāvra	lā	*sāglīe	ye	ḍ bīl	ḵzi vār
49. Savagnier	ēn lāvra*	lā	sāyār	āy	ḍ bēl	ḵzè vēr
50. Côte-aux-Fées . . .	ēna lāvra	lā	* —	*āl	ḍ bēl	ḵzè vè
51. Noiraigue	ēnǎ lāvra	lā	* —	*āl*	ḍ bēl	ḵzēy vār
52. Chaux-du-Milieu .	ānǎ lāvra	lā	*sāgliē	ēl	ḍ bēl	ḵzè *vā
53. Cerneux-Péquignot	*ī *lāvra	lā	*sāgliē*	ēl	ī bāl	ḵzè vā*
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	ēn lāvra	lā*	pov sēyɑ	āy	ḍ bēl	ḵzè vēr
55. Orvin	ōn qīvr*	lā	sāyglīe	āy	ḍ* bēl*	oujēy* vēr*
56. Plagne	ēn yīvr*	lā	*pōr syē*	ēy	āē* bēl	ōjē var
57. Sombeval	ēn yīvr	lā	*pōr sḵvèdj	ēy	ē bēl	ōjē vār
58. Court	ēn yīvr*	lā	*pōr syā	—	ē bēl	ōjē* vā
59. Vermes	ēn yīvr*	lā	*pōr* sḵvèdj	ēy	ī bēl	ōjē *vā
60. Develier	ēn yīvr*	lā	*pōr sāyā*	āy*	ī bēl	ōjē vā
61. Cerlatez	ī lāvra*	lā	pāvā* sāyā	āy	ī bēl	ḵzē vā*
62. Courtedoux	ī lāvra*	lā	*pōr sāyā*	ēy	ī bēl*	*ōjē vā*

Remarques : 449, 53 Verm. aussi *enè lāvra*. — 451, 34 ss. « porc sauvage » ou « porc sanglier ». 34 cf. *sēlō* « soulier ». 35 cf. *eāglɑ*. 36 cf. *sālā*. 38 cf. *fōvrdā*, plus récent *fāvrdā* « tablier ». 48 cf. *sālār*. 50 cf. *sūlē* (G. *sūllē*). 51 cf. *sūlār*. 52 cf. *sūlē*. 53 cf. *sūlē*. 56 cf. *sūlē*. 57 ou *sāglīe*. 58 cf. *sulā*. 59 cf. *sūlē*. 60 ou *sāglīe*, cf. *sūllē*. 62 le jeune : *pāv*. — 452, 34 d'abord *biwēzā* > *bu-*. 46 peu sûr. 50 > *ēy*. 51 masc. — 454, 33 ou *vè?* 52 -*è* retiré. 59 on dit habituellement *ī vāl ḵjē* « un vert oiseau ». 62 le jeune : *ājē*.

Notations divergentes G. (n^{os} 37-53) et T. (n^{os} 32-36, 54-62) : 449, 34 -*vrɑ*. 36 manque. 40 *ḍna lāvra*. 42 *lā-*. 43 -*vrā*. 45 *lā-*. 49 -*vr*. 55 *qī-*. 56 *yī-*. 58-60 -*vr*. 61, 62 *lāvra*. — 450, 32 *lœ*. 33 *lœu*. 34 *lœ**. 41 *lā(w)*. 45 *lōw* > *lōw*. 54 *lē*. — 451, 32 -*ov*. 33 -*ou*. 34 -*zē*. 36 -*glē*. 41 *pivē*. 43 -*lā*. 53 *sā-*. 56 *syē*. 59 *pōvr*. 60 *sē-*. 61 *pōvr*. 62 *se-*. — 452, 36 *ē-*. 45, 51 *ēl*. 60 *ēy*. — 453, 38 *ḍ*. 41 *ḍn*. 47 *bēl*. 55 *ḍ bēyl*. 56 *āy*. 62 *bēl*. — 454, 33 *vē*. 34 *vē*. 35 *vē*. 38, 42 *vè*. 53 *vā*. 55 *oujēy vār*. 58 *ōjēn*. 61, 62 *vā*.

Tableau LXXVI ^a Col. 455-460, Nos 1-31	455 L'oiseau	456 fait	457 son nid	458 dans l'arbre	459 Le poussin	460 a des ailes
	aucëllu	facit	nïdu	arbore	pullicīnu	alas
I. Vaud						
1. Chevroux . . .	<i>l òzi</i>	<i>fa</i>	<i>sõ* ni</i>	<i>dè l ābru</i>	<i>la pudzē*</i>	<i>a deiz āle</i>
2. Vaugondry . . .	<i>l òzi</i>	<i>fā</i>	<i>sõ* ni</i>	<i>dè* l ābro</i>	<i>lò pūd-zē</i>	<i>a dāz āle</i>
3. L'Auberson . . .	<i>l òzi</i>	<i>fē</i>	<i>sõ nī</i>	<i>dè l ābr</i>	<i>lè pūd-zē</i>	<i>a dēz āle</i>
4. Vallorbe . . .	<i>l āzē</i>	<i>fā</i>	<i>sõ nī</i>	<i>dè l ābru</i>	<i>lū pūd-zē*</i>	<i>ā dēz āle</i>
5. Le Sentier . . .	<i>l òzē</i>	<i>fā</i>	<i>sõ nī</i>	<i>*dū l ābrē</i>	<i>lū pūd-zē*</i>	<i>ā dēz āle</i>
6. Longirod . . .	<i>l òzē</i>	<i>fā*</i>	<i>sõ ni</i>	<i>dyē* l ā(r)brē*</i>	<i>lè pūd-zē*</i>	<i>a deiz āle*</i>
7. Commugny . . .	<i>l ēzē</i>	<i>fā</i>	<i>sõ ni</i>	<i>dā l ābrē*</i>	<i>lè pūzē*</i>	<i>a dez āle*</i>
8. Vullierens . . .	<i>l ozé</i>	<i>fā</i>	<i>lō* nī</i>	<i>dè* sē ābro</i>	<i>lò pūd-zē</i>	<i>a dāz *ēl*</i>
9. Arnex	<i>l òzé</i>	<i>fā</i>	<i>sõ nī</i>	<i>dè* l ābro</i>	<i>lò pūd-zē</i>	<i>a dāz āle*</i>
10. Villars-le-Terroir	<i>l òzi</i>	<i>fa</i>	<i>sõ nī</i>	<i>dè* l ābro</i>	<i>lò pūd-zē</i>	<i>a dāz āle*</i>
11. Prahins	<i>l òzē</i>	<i>fā</i>	<i>sõ nī</i>	<i>dè* l ābro</i>	<i>lè pūd-zē*</i>	<i>a dāz āle</i>
12. Montpreveyres . . .	<i>l òzē</i>	<i>a fē</i>	<i>sõ* nī</i>	<i>dè l ābru</i>	<i>lū pūd-zē*</i>	<i>l a dāz āle</i>
13. Charnex	<i>l òzē*</i>	<i>l a fēi</i>	<i>sõ nī</i>	<i>*dā* l ābro</i>	<i>lè pūd-zē*</i>	<i>l ā dēz āle</i>
14. Roche	<i>l *òzē*</i>	<i>fā</i>	<i>sõ nī</i>	<i>dè l ābro</i>	<i>lè pūd-zē*</i>	<i>l a dēz āle</i>
15. Ormont-Dessus . . .	<i>l tze</i>	<i>fā</i>	<i>ēd nī</i>	<i>dē l ābrē*</i>	<i>lè *pūd-zē*</i>	<i>a dē* lēz* āle*</i>
16. Château-d'Oex . . .	<i>l òji</i>	<i>fā</i>	<i>ēd nī</i>	<i>dē l ābrō</i>	<i>lò *pūd-zē*</i>	<i>d a dij āle</i>
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	<i>l izi</i>	<i>fō</i>	<i>sõ nī*</i>	<i>dyē l ābrē</i>	<i>lè pūd-zē*</i>	<i>a dēz āle</i>
18. Collombey	<i>l izei</i>	<i>fei</i>	<i>sõ nī</i>	<i>dē l arbēro</i>	<i>lè pūd-zē*</i>	<i>l a dēz āle*</i>
19. Champéry	<i>l ijē</i>	<i>fī</i>	<i>sõ* nē(i)*</i>	<i>dédjē l ārbēro*</i>	<i>lè pūd-zē*</i>	<i>l a dēz āle*</i>
20. Martigny	<i>lè pūd-zē*</i>	<i>fī</i>	<i>ēd nī</i>	<i>ēū l ābro</i>	<i>lò pūd-zē*</i>	<i>l a d āle</i>
21. Orsières	<i>lò *pūd-zē*</i>	<i>fī</i>	<i>sõ nē</i>	<i>dē l ābrē*</i>	<i>lū *pūd-zē*</i>	<i>l ā dēz āle*</i>
22. Lourtier	<i>ē* pūd-zē*</i>	<i>fī</i>	<i>o eyō *nēi</i>	<i>dē ābro*</i>	<i>è pūd-zē*</i>	<i>a dēj* āle*</i>
23. Fully	<i>lè *pūd-zē*</i>	<i>fī</i>	<i>ēd nī*</i>	<i>dē l ābrō</i>	<i>lè pūd-zē*</i>	<i>l a dēj* āle*</i>
24. Conthey	<i>ò bētēd*</i>	<i>fī</i>	<i>ēd nī</i>	<i>dē ābro</i>	<i>ò pūd-zē</i>	<i>a dēj āle</i>
25. Nendaz	<i>ī bīteyō*</i>	<i>fē</i>	<i>ō nī</i>	<i>*ēm pē* ābrō</i>	<i>ī pūd-zē</i>	<i>ā dēj* āle*</i>
26. Savièse	<i>*o ijē*</i>	<i>fē</i>	<i>cō* nī</i>	<i>*dē* *o ābrō</i>	<i>ī *pūd-zē</i>	<i>l a dēj *āle*</i>
27. Ayent	<i>l ājē*</i>	<i>fēi</i>	<i>cō* nī</i>	<i>pē l ābro</i>	<i>lè *pūd-zē</i>	<i>l a d āle</i>
28. Miège	<i>l ijē</i>	<i>fē*</i>	<i>*cō nīt</i>	<i>yīn* pē l ārbēro</i>	<i>lè pūd-zē*</i>	<i>y ā dēj āle</i>
29. Grône	<i>l oujē</i>	<i>fē</i>	<i>ēū nīkē*</i>	<i>ē l *ābrō</i>	<i>lè pūd-zē*</i>	<i>y a dēj āle*</i>
30. Évolène	<i>l ōajē*</i>	<i>fē</i>	<i>*lō *eyō nīk</i>	<i>ēm pē l ābrō</i>	<i>lī* pūd-zē*</i>	<i>y ā dēj* āle</i>
31. Grimentz	<i>l ōajē*</i>	<i>fē*</i>	<i>cō nīkē*</i>	<i>ē l arbēro</i>	<i>lè pūd-zē*</i>	<i>l a *d āle</i>

Remarques : 455, 14 > òzē. 21 nas. brève. 23 > pūd-. 26 > w. — 457, 19 > nē(i). 22 nē se dit pour les oiseaux domestiques. 28 nas. brève. 30 ou eun. — 458, 5 rapidement > dū. 8 « cet ». 13 nas. brève. 25 ss. (in) per. 26 nas. brève, > w. 29 ou arbēro. — 459, 15 > pūd-. 16 nas. brève, > -zē. 21, 26 nas. brève. 27 > -zē. — 460, 8 M^{me} B. āle. 22 sing. una jāla. 26 > āw. 31 ou dēj.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 455, 13 ozé. 14 ózē. 20 pūd-zē. 21 pūd-. 22 nī pūd-. 23 pūd-zē. 24 -teyō. 25 bī-. 26 -jē. 27 ujē. 30 -jē(i). 31 ōu-. — 456, 6 fā. 28, 31 fēi. — 457, 1 sōn. 2 sō. 8 sō. 12 sōā. 17 nī, nas. brève. 19 cō nē. 23 nī. 26. 27 cā. 29 nīk, avec k légèrement palatalisé. 31 nīk. — 458, 2 dē. 6 dē, ābr. 7 ābr. 8 dē. 9 dē. 10 dē. 11 dā. 13 dā. 15 ābr. 19 -rō. 21 -bro. 22 -ro. 25 pē. 26 > dē. 28 yīn. — 459, 1 -d-zē. 4 pūd-zē. 5 pūd-zē. 6 -zē. 7 pūd-. 11 -ā. 12 pūd-zē. 13 -ā. 14 -d-zē. 15 -dā. 17 -ā. 18 -ā. 19 -ā. 20 pūd-zē. 21 pūd-. 22 pūd-. 23 pūd-. 28 -zē. 29 pūd-zē. 30 lū. — 460, 6 āle. 7 āle. 8 -le. 9 alē. 10 dāz. 11 dāz. 12 dāz. 15 dē lēz āle. 18 dēz. 19, 21 -le. 22 dēj āl. 23 dēj āle. 25 dēj āle, avec reste d'articulation après ā. 27 d'abord l, ensuite l. 29 -le. 30 dēj.

Tableau LXXVI ^b Col. 455-460, Nos 32-62	455 L'oiseau	456 fait	457 son nid	458 dans l'arbre	459 Le poussin	460 a des ailes
	aucëllu	facit	nīdu	arbore	pullicīnu	alas
III. Genève.						
32. Collex	<i>l izé</i>	<i>fð*</i>	<i>sð* nī</i>	<i>*dgā* l ābræ*</i>	<i>lè pūzē*</i>	<i>a déz òlé*</i>
33. Vernier	<i>l tze</i>	<i>fð</i>	<i>sð nī</i>	<i>gā* l ābræ*</i>	<i>lè pūzē</i>	<i>a déz aòlé*</i>
34. Laconnex	<i>l izé</i>	<i>fð</i>	<i>sð nī</i>	<i>*dyā* l* òbr</i>	<i>lè pūzē*</i>	<i>ā* d òl(æ)</i>
35. Veyrier	<i>l izé</i>	<i>fau*</i>	<i>sð nī</i>	<i>dyā* l aòbræ*</i>	<i>lè puze</i>	<i>a déz aòlé*</i>
36. Hermance. . . .	<i>l izé</i>	<i>fð*</i>	<i>sð nī</i>	<i>dyā* l òbræ*</i>	<i>lè pūzē*</i>	<i>a déz òlé*</i>
IV. Fribourg.						
37. Semsales	<i>l òji</i>	<i>fð</i>	<i>sð nī</i>	<i>dē l òbra</i>	<i>lè pūd-zē*</i>	<i>y a déz òlé</i>
38. Montbovon	<i>l *òji*</i>	<i>fā</i>	<i>sð nī</i>	<i>dē l ābro</i>	<i>lè pud-zē</i>	<i>l* a dij ālé*</i>
39. Arconciel	<i>l òji</i>	<i>fā</i>	<i>eð nī</i>	<i>dē l ābro</i>	<i>lè pūd-zē*</i>	<i>l a dij ālé</i>
40. Avry-sur-Matran.	<i>l òji</i>	<i>fā</i>	<i>sð* nī</i>	<i>dā l ābra</i>	<i>lu pūd-zē</i>	<i>l a* daej* ālé</i>
41. Courtepin	<i>l òji</i>	<i>fā</i>	<i>ēð* nī*</i>	<i>dā* l ābra</i>	<i>lu pūd-zē</i>	<i>l a deij ālé*</i>
42. Dompierre	<i>l òzi</i>	<i>fā</i>	<i>sð nī</i>	<i>dā l ābra</i>	<i>lu pūd-zē</i>	<i>l a daez* ālé</i>
43. Murist	<i>l òzi</i>	<i>fā</i>	<i>sð nī</i>	<i>dā* l ābra</i>	<i>lè pūd-zē</i>	<i>l a deiz ālé</i>
44. Sugiez	<i>l òzi</i>	<i>yé fā</i>	<i>sð nī</i>	<i>dē l ābro</i>	<i>lè pud-zē</i>	<i>l a déz qlé*</i>
V. Neuchâtel.						
45. Montalchez	<i>l òzè*</i>	<i>fā</i>	<i>sð nī</i>	<i>dē l ābro</i>	<i>lò pwūd-zē</i>	<i>ā daez* āl</i>
46. Boudry.	<i>l òzè</i>	<i>fā</i>	<i>sð nī</i>	<i>dē l ābr</i>	<i>lè pwūd-zē</i>	<i>a daez* ālé</i>
47. Corcelles	<i>l òzè</i>	<i>fā</i>	<i>sð nī</i>	<i>dē l ābr</i>	<i>lè pūdjā</i>	<i>a déz ālé</i>
48. Landeron	<i>l òzi</i>	<i>fā</i>	<i>sð nī</i>	<i>dé l ābr</i>	<i>lè pūdjā</i>	<i>a déz òlé</i>
49. Savagnier	<i>l òzè</i>	<i>fā</i>	<i>sð nī</i>	<i>dā l ābr</i>	<i>lè pūdjā</i>	<i>a déz òlé</i>
50. Côte-aux-Fées	<i>l òzè</i>	<i>fē</i>	<i>sð nī</i>	<i>dā l ābra</i>	<i>lā* pūsē</i>	<i>a déz ēlé</i>
51. Noiraigue	<i>l òzèy</i>	<i>fē</i>	<i>sð nī</i>	<i>dē l ābro</i>	<i>lò pūdjā*</i>	<i>a déz ēlé</i>
52. Chaux-du-Milieu.	<i>l òzè</i>	<i>fā</i>	<i>sð nī</i>	<i>dā l ābr</i>	<i>lè* pūdjā*</i>	<i>a deiz ôlé</i>
53. Cerneux-Péquignot	<i>l òzè</i>	<i>fā</i>	<i>sā nī</i>	<i>dā* l ābrā</i>	<i>lā pusī</i>	<i>è dūz òlā</i>
VI. Jura bernois.						
54. Lamboing	<i>l òzè</i>	<i>fā</i>	<i>sð nī</i>	<i>dē l ābræ*</i>	<i>l pudjē</i>	<i>a déz òlé*</i>
55. Orvin	<i>l òajéi*</i>	<i>fa</i>	<i>sð nī</i>	<i>dē l ābr</i>	<i>l pudjē</i>	<i>a déz* òul*</i>
56. Plagne	<i>l òjé</i>	<i>fē</i>	<i>sā* nī</i>	<i>dā l èbr</i>	<i>la* pusnat</i>	<i>y a deiz òl</i>
57. Sombeval	<i>l òjé</i>	<i>fē</i>	<i>sð nī</i>	<i>dā l èbr</i>	<i>la* pusnat</i>	<i>al a déz* òl</i>
58. Court	<i>l òjēā</i>	<i>fā</i>	<i>sð nī</i>	<i>dā* l ābræ*</i>	<i>lò* pusē</i>	<i>a déz òl</i>
59. Vermes	<i>l òjé</i>	<i>fē</i>	<i>sā* nī*</i>	<i>dē l èbræ*</i>	<i>el* pūsī</i>	<i>āl è déz āl</i>
60. Develier	<i>l òje</i>	<i>fā</i>	<i>sð* nī*</i>	<i>dē l èbræ*</i>	<i>lè* pūsī</i>	<i>— āl</i>
61. Cerlatez	<i>l òzè</i>	<i>fā</i>	<i>sā nī</i>	<i>dsu* l *bð</i>	<i>l pūsī</i>	<i>ū déz āl</i>
62. Courtedoux	<i>l òjé*</i>	<i>fā*</i>	<i>sð* nī</i>	<i>dē l ābræ*</i>	<i>lè* pūsī</i>	<i>— déz āl</i>

Remarques : 455, 38 ms. J. ð-, lapsus. — 457, 59 ms. J. nīj, lapsus. 60 > nīj. — 458, 32 > agā ou dgā. 34 > dyē. 61 « bois ». — 459, 50 nas. longue. 56, 57 « poussinette ». 58 ou pusnat. 59 ou pūsnat, pālā. 60, 62 ou pusnāt.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 455, 38 ó-. 45 ò-ī. 55 òajéy. 62 manque. — 456, 32 fā. 35, 36 fā. 62 fē. — 457, 32 sð. 40 eð. 41 eðā nī. 56 sā. 59 su nīj. 62 sā. — 458, 32 noté d'abord kā, -bra. 33 ou dgā, -a. 34 dē n. 35 dā, ābr. 36 dā, ābro. 41 dā. 43 dā. 53 dā. 54 ābr. 58 da, -br. 59, 60, 62 -br. 61 su. — 459, 32 pū-. 34 -zē. 36 pū-. 37, 39 pū-. 51 -ā un peu nasal. 52 l, -ā un peu nasal. — 460, 32 ālé. 33 òu-. 34 ò. 35 ā-. 36 ā-. 38 l, ā-. 40 ā déj. 41 -le. 42 dēy-. 44 > ālé. 45 da-z. 46 dā-z. 54 -le. 55 déz òul. 57 déz.

Tableau LXXVII ^a Col. 461-466, Nos 1-31	461 des plumes	462 Le chat	463 a le poil	464 blanc	465 la queue	466 jaune
	plūmas	cattu	pīlu	blancu	cōda	galbina
I. Vaud						
1. Chevrox . . .	dēi* p̄ōmē*	lu tsā	a dēi* *pēi	byā	la kūa	dzōna
2. Vaugondry . . .	dā *plōmē	lò tsu	a lò pā	blā	la tūva	dzōna
3. L'Auberson . . .	dē plōmē	lē *tsā	a l* pē	blā	la *kēva	dzōna
4. Vallorbe . . .	dē *p̄yōmē*	lu *tsā	ā lū pā	blā	la tūyā*	dzōna*
5. Le Sentier . . .	dē *plōmē*	lū tsā	a lū pā	blā*	lū tūwa*	dzōna
6. Longirod . . .	dēi *plōmē*	lē tsā	a lē *pai*	byā	la tūa*	dzōna*
7. Commugny . . .	dē *plōmē*	lē sā*	a l* pā	blā*	la kūa	zōnu
8. Vullierens . . .	dā p̄ōmē*	lò tsā	a lò pā	byā	la tūva*	dzōna
9. Arnex . . .	dā p̄ōmē*	lò tsā	a lò pā	byā	la tūva	dzōna
10. Villars-le-Terroir	dā *plōmē*	lò tsā	ā *lē pā*	blā	la tūva*	dzōna
11. Pralins . . .	dā *plōmē*	lē tsā	a lē pā	byā*	la *kūva*	dzōna
12. Montpreveyres . . .	dā *plōmē*	lū *tsā	l a *lē pā*	blā	lā kūva*	dzōna
13. Charnex . . .	dī plōmē*	lē *tsā	l a dī pōi	blā*	lā kūvā*	dzōna
14. Roche . . .	dī *plōmē*	lē *tsā	l a l pā	blā*	lā kūvā	dzōna
15. Ormont-Dessus . . .	*dē *lē p̄ōmē*	lē tsā	a lē *pā*	bā	la kūva	dzōna
16. Château-d'Oex . . .	dī *p̄ōmē	lò tsā	d* a lò pai*	bā	lā kūvā*	dzōna*
II. Valais						
17. Saint-Gingolph . . .	dē *plōmē	lē tsā	ā *lū pāi	blā	lā kūvā	dzōna
18. Collombey . . .	dēi p̄ōmē	lē tsā	l a lē pā*	bā	la kūva	dzōnā*
19. Champéry . . .	dē lē p̄ōmē*	lē tsā	l ā lē pā*	bā	lā kūva	dzōna
20. Martigny . . .	dē plōmē	lē tsā	l a lō* pēi	blā	la kūva	dzōna
21. Orsières . . .	— plōmē*	lū ts(ə)ā*	l ā lē* pā(ə)	blā	lū kūvā*	dzōna*
22. Lourtier . . .	dē* *plōmē*	ē* tsā	ā o* pai	blā	a kūvā*	dzōna
23. Fully . . .	— plōmē	lē tsā	l a *lī pāi*	blā	la kūvā	dzōna
24. Contthey . . .	— *plōmē*	ò tsā	a ò pāi	brā	a kūva	dzōna
25. Nendaz . . .	dē *plōmē	ī tsā	a ò pēi	*blā	ā kūvā	dzōna
26. Savièse . . .	dē *plōmē*	ī tsāte*	l ā ò pī	*blā	ā kūvā	dzōna
27. Ayent . . .	dē plōmē*	lē* tsāt	l* a *lē pēi	*blā	lā kūvā	zāna
28. Miège . . .	dē plōmē*	lē tsāt	y ā lò pīs	*blā	lū kūva	zāna
29. Grône . . .	dē plōmē	lē tsāt	y ā lò pīs*	blā	la kūva	zāna
30. Évolène . . .	— *plōmē*	lī* tsāt	y ā lò *pēs	*blā	la kūva	zāna
31. Grimontz . . .	dē *plōmē*	lē tsāt	l a *lē pī	blā	la kūva	*zāna

Remarques : 461, 2, 4, 5, 12, 14, 16, 17, 24-26, 30, 31 nas. longue. 6, 7, 10 > p̄ē-. 15 ms. T., manque J. 22 ou plōmē, archaïque. -- 462, 3 > tsā. 4 > tsā. 12 > tsā. 13 > tsā. 14 > tsā. — 463, 1 en pause pā. 6 en pause pā. 10, 12, 17, 23, 27 plur. « les ». 30 plur. p̄ē-s, avec commencement de k avant s. 31 plur. « les ». — 464, 25-28, 30 nas. brève. 30 plur. blāc. — 465, 3 k un peu palatalisé. 11 > -ā. — 466, 31 > zā-.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 461, 1 dē p̄ōdā-. 4 p̄yōdā-. 5 pl̄ōdā-, l sourde. 6 pl̄ōdāmē. 7 -mē. 8 p̄yāō-. 9 p̄yōmē. 10 p̄ōdāmē > p̄ōdāmē. 11 dāe p̄yōd-. 12 dai pl̄ōdā-. 13 pl̄ōdā-. 14 pl̄ōdāmē. 15 pl̄ōd-. 19 -mē. 21 -mē. 22 dē pl̄ōdāmē. 24 -mē. 26 > pl̄ōdāmē. 27 pl̄ōdā-, ensuite pl̄ōdā-. 28 aussi pl̄ōdā-. 30 pl̄ōdāmē. 31 pl̄ōdā-. — 462, 7 s̄ā. 21 tsā > tsā. 22 ā. 26 -te. 27 lē. 30 lā. — 463, 1 dē. 3 lē. 6 pāe. 7 lē. 10 pā. 12 pāi. 15 l pae. 16 manque, pae. 18 pā(ə). 19 pā(ə). 20 lē. 21 lo. 22 ò. 23 pāe. 27 l. 29 > pēis-. — 464, 5 blā. 7 byā. 11 bl-. 13 blē. 14 > blā. — 465, 4 tē-. 5 tēuā. 6 tēna. 8 tū-. 10 tūva. 11 kūva. 12 -va. 13 kūvā. 16 kūvā. 21 kūva. 22 kūva. — 466, 4 dzō-. 6 dzō-. 16 dzōna. 18 dz-. 21 -na.

Tableau LXXVIII ^b Col. 461-466, Nos 32-62	461 des plumes	462 Le chat	463 a le poil	464 blanc	465 la queue	466 jaune
	plūmas	cattu	pīlu	blancu	cōda	galbina
III. Genève						
32. Collex	dé plōme*	*l ša	a l pē	blā	la *kwa	zōna*
33. Vernier	dé plōme*	lē* ša	z* a l pā	byā*	la *kwa	zōna
34. Laconnex	d plōm(ə)	lē* šā*	ā* l paē*	blā	la kāvō*	zōnō*
35. Veyrier	dé plōme	lē šā*	a l paē*	blā	la kāvū*	zōna
36. Hermance	dé plōme	lē* šā	a l pē	blā	la kāvā*	zōna
IV. Fribourg						
37. Semsales	dé pēdme*	lè tsa	y a lè pé	byā	la kuwa*	d:ōne
38. Montbovon	dī plūme	lè tsā	l a lè pē*	blā	la kūva*	d:ōna
39. Arconciel	dī pēdme*	lè tsā	l a l* pē	blā	la kuvā	d:ōna
40. Avry-sur-Matran	dae plōdme*	lu tsā*	l a* lū pāē*	blā*	la kūva*	*d:ōna*
41. Courtepin	— pēdme*	lu tsā	l a lu pā(ə)	*byā*	la kūva	d:ōna
42. Dompierre	dae plōme*	lu tsā*	l a lu paē*	blā	la kūva	*d:ōna
43. Murist	dei plūamē*	lè tsa*	l a* lē puō*	*blā*	la kūva*	d:ōna*
44. Sugiez	dē pēdame	lè tsā	l a *lē* pē	*byā	la tva	rōsēta*
V. Neuchâtel						
45. Montalchez	dae pēdm*	lè tsā	ā lè pas	byā*	lā kūvā	d:ōnā
46. Boudry	dae* pēdme	lè tsā	a l paē*	byā	la kūva*	d:ōn
47. Corcelles	dā pyōme*	lè teā	a l pā	byā	la kūva	djōna
48. Landeron	dē* pyōme*	lè teā	ā lè pās	byā	lā kāv	djōn
49. Savagnier	de pēāmē*	lè tenā*	a lè pé	byā	la kūv	djōn
50. Côte-aux-Fées	dē plāmē*	lā tsō	ā lā pē	blā	la kēvā*	d:ānu
51. Noiraigue	dē *pēdme	lè teā	a lè pā*	byā	lā kēvā	djānu
52. Chaux-du-Milieu	de pēāmē	lè teā	a l pē	byā	la kwa	djōnu
53. Cerneux-Péguignot	da plūmā	lu teē	ē lā pūā	blā	lē *kwē	djōnē
VI. Jura bernois						
54. Lamboing	de pyōme*	lè tea	a l pē	byā	la *kau	djōn
55. Orvin	dē pyēm	él tea	a *lē* pēr	byā	la kae	djōn*
56. Plagne	dē pyām*	lè teā	a l pēr	byā	la kae	djōn
57. Sombeval	dē *pyēm*	lè tea	a l pēr	byā	la kae*	djōn*
58. Court	dē pyēm	lè teā	a lō pūā	byā	la kē	djōn
59. Vermes	dē pyēm*	él *teā	ē l pūā	byē	lā* kae	djān
60. Develier	— pyēm*	él teā	— pūā	byē	la kē	djān
61. Cerlatez	dē *pām*	lè teā	ā l pūā	byē	lu kae	djān
62. Courtedoux	dē pyēm*	lè teā	— pūā	byā	— kae	djān

Remarques : 461, 48 > pyā-. 51 nas. longue. 57 > pyēm. 61 > pūm. — 462, 32 ms. J. sé « ce ». 59 > teē. — 463, 44, 55 plur. « les ». — 464, 41, 43 nas. brève. 44 le sujet ajoute tō « tout ». — 465, 32 en pause kau. 33 en pause kāa. 53 > kwē. 54 > kaw. — 466, 40 ou rōsēta. 42 ou rōsēta.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 461, 32 plōme. 33 plōa-. 37 py-. 39 pyāmē. 40 pyōa-. 41 pēdā-. 42 py-. 43 plōā-. 45 -m(ə). 46 daē. 47 pē-. 48 dē pē-. 49 pēd-. 50 a un peu nasal. 54 -me. 56 pyām. 57 pyēm. 59, 60, 62 pyēm. 61 pūm. — 462, 33 l. 34 l šō. 35 šā. 36 l. 40 tsā. 42, 43 tsā. 49 teā. — 463, 33 manque. 34 a, pāē. 35 pē. 38 pā, vite pēy. 39 lē. 40 ā, pēē. 42 paē > pēy. 43 ā, pā > paō. 44 lē. 46 pāē. 51 pāē. 55 lē. — 464, 33 bī-. 40 byā. 41 byān. 43 blā. 45 byān. — 465, 34 kauō. 35, 36 kaua. 37 -va. 38 -vā. 40, 43 -vā. 46 -va. 50 > kē-. 57 kē. 59 lū. — 466, 32 zōnē. 34 zōn. 40, 43 -nā. 44 rōsē-. 55 djōm. 57 djōn.

Tableau LXXVIII ^a Col. 467-472, Nos 1-31	467 un, une	468 deux	469 trois	470 quatre	471 cinq	472 six
	ūnu, ūna	dūo, dūas	trēs	quatt(u)or	cīnque	sēx
I. Vaud						
1. Chevroux	*yō yēna	du dā*	trā (trēi)	kātru	sēi	eā (eēi)
2. Vaugondry	yō yēna	dū dūvé	trā	kātro	sē	sī (sīz)
3. L'Auberson	yō yēna*	dā dāve	trē	kātr	sēk* (sē)	*sīs (sī)
4. Vallorbe	yō yēnū	dā dāve	trā	kātru	sēk (sēi)	sīs (sī)
5. Le Sentier	yēō* *yēna	dōu* dūve	*trā*	kātrū	*sēi*	eē(i)*
6. Longirod	yō* yēna*	dā dā*	trāe* (> trā)	kātro*	sēi*	ei (ei:z)
7. Commugny	yō yēna*	du —	trē	kātro*	sēi*	si
8. Vullierens	yō yēna*	du dā	trā	kātro	sēi	ei
9. Arnex	yō yēna	du dūve*	trā	kātro	sē	sī (sīz)
10. Villars-le-Terroir	yōn* *yēna*	du dā	trā (trāe*)	kātro	sāē*	ei
11. Prahins	yō yēna	dū dūve	trā	kātro	sē*	sī
12. Montpreveyres	yō yēna*	dū dāve	trā (trāe*)	kātru	sēi*	ei
13. Charnex	yēō* yēna	dā *dā	trē	kātro	*hāē*	sōi*
14. Roche	yēō* yēna	dā *dāve*	trā	kātr(o)	fāē*	sāe (sāēz*)
15. Ormont-Dessus	ō ōna	dū dāve	trē	kātro*	šāēi*	ēāē* (sāēz*)
16. Château-d'Oex	ō ūna	dū dāē	trē	kātrō	*šō	caē* (cai*)
II. Valais						
17. Saint-Gingolph	yō yēna*	dū dāve	trē	kātro	fāē*	ei
18. Collombey	yō wūna*	dū dāve	trā	kātro	fāē*	eē*
19. Champéry	ō wūna*	dū dāve	trē	kātrō	šāē*	ei
20. Martigny	yō yūna	du dāve*	trē(i)	kātro	fē(i)*	ēei
21. Orsières	ō wūnā*	dū dāve*	trāi*	kātrā*	fēi	sūi
22. Lourtier	ō *ūna*	du dāve	trā (trē*)	kātro	ēlēi	sā*
23. Fully	yō yūna	dū dāve*	trāe* (trāē*)	kātro*	*fēi	sāē*
24. Conthey	*yō ūna	dū dāve*	trē	kātrō	šēi	dūi
25. Nendaz	yū yūna*	dā dāve*	trē(i)	kātro	sēn*	eī
26. Savièse	ū* ūna*	dōu dāve*	trē	kātro	sē	eīe*
27. Ayent	ō ūna	dōu dāve	trē	kātro	sēn*	eīe
28. Miège	ū* ūna	dou dāve	trēi	kātrō	eīn*	eīe
29. Grône	ū ūna*	dō* dāve	*trē	kātro	sē*	eīe
30. Évölene	ūn ūna*	dōu dāve	trē	kātro	sīn	eīe (eī)
31. Grimentz	ū* ōna	dōu dāve	trēic (trēi)	kātrō	sīn*	eīe (eī*)

Remarques : 467 ss. les formes des noms de nombres sont données telles qu'elles se prononcent en pause ; entre parenthèses, nous indiquons les formes liées divergentes qui ont été relevées, devant voyelle ou consonne. 1 > yā. 5 aussi yēna. 10 n un peu allongée. 22 ou ōna. 24 > zō. — 468, 13 ou dāve. 14 lié : dūv (T. dūv). — 469, 5 > trāē. 29 ou rarement treic (G. treies, fém.). — 471, 5 nas. brève. 13 > hā. 16 nas. brève, > šē. 23 archaïque ēēi. — 472, 3 ou sī.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 467, 3 -na. 5 yēō. 6 yōū, -na. 7 yī-. 8 yā-. 10 yōn, yē-. 12 yā-. 13 yēō. 14 yō. 17 yē-. 18, 19 wōēna. 21 wūna. 22 ū-. 25 yūna > yōna. 26 ūn, ōna. 28 ūn. 29 ōna. 30 wūna. 31 ūn. — 468, 1 dūē. 5 dū > dō. 6, 9, 14 -ē. 20, 23 -ve. 21 -ve. 24 dā-. 25 -ve. 26 -ve. 29 dō. — 469, 5 trā. 6 trā. 10 trā. 12 trā. 21 > trēy. 22 trēi. 23 trāē, trēij. — 470, 6 kātr. 7, 15 -tr. 21 -tro. 23 -tr. — 471, 3 sē. 5 sāt. 6 sēi. 7 sāt. 10 sēi. 11 sā. 12 sāt. 13 hā. 14 fāt. 15 ēāt > s-. 17 fāē. 18 fāt. 19 šāē. 20 fēi. 25 > sēn. 27 sēn. 28 sīn. 29 sēi. 31 sīn. — 472, 5 eē. 13 > sūi. 14 sēz. 15 sē, sēz. 16 caē, caē. 18 eē. 22 eā(i). 23 ēē. 26 -e(e). 31 eī.

Tableau LXXVIII ^b Col. 467-472, Nos 32-62	467 un. une	468 deux	469 trois	470 quatre	471 cinq	472 six
	<i>ūnu, ūna</i>	<i>dūo, dūas</i>	<i>trēs</i>	<i>quatt(u)or</i>	<i>cīnque</i>	<i>sēs</i>
III. Genève						
32. Collex . . .	<i>yō yēna*</i>	<i>dā dāe*</i>	<i>trē*</i>	<i>kātr</i>	<i>sē</i>	<i>si</i>
33. Vernier . . .	<i>yō yēna</i>	<i>dā dāe (dūe)</i>	<i>trē* (trè)</i>	<i>kātrē*</i>	<i>sā*</i>	<i>sī (sī)</i>
34. Laconnex . . .	<i>yō yūnō*</i>	<i>dā dāe (dā)</i>	<i>trā (*trè)</i>	<i>kātr</i>	<i>fē*</i>	<i>si</i>
35. Veyrier . . .	<i>yō yēna*</i>	<i>du dāe*</i>	<i>trāe* (trè)</i>	<i>kātrō*</i>	<i>fē</i>	<i>si</i>
36. Hermanche . . .	<i>yō yūna*</i>	<i>du dāwe* (dau)</i>	<i>trè</i>	<i>kātrē*</i>	<i>fē(i)</i>	<i>si</i>
IV. Fribourg						
37. Semsales . . .	<i>ō ūna</i>	<i>du dāvē</i>	<i>trè</i>	<i>katra</i>	<i>sē</i>	<i>śa</i>
38. Monthovon . . .	<i>ō una</i>	<i>dā duē</i>	<i>trè</i>	<i>kātrō</i>	<i>sē</i>	<i>śā*</i>
39. Arconciel . . .	<i>yō ūna</i>	<i>dā dāe*</i>	<i>trè</i>	<i>kātra</i>	<i>sē</i>	<i>śā</i>
40. Avry-sur-Matran . . .	<i>yāō* yūna*</i>	<i>dā dāvē</i>	<i>trē</i>	<i>kātru*</i>	<i>sēi</i>	<i>ś(y)ā*</i>
41. Courtepin . . .	<i>yō* yūna*</i>	<i>dā* dāvē*</i>	<i>trā* (trē(i))</i>	<i>kātru</i>	<i>sēi</i>	<i>śā* (śē*)</i>
42. Dompierre . . .	<i>yō yūna</i>	<i>dā dāvē</i>	<i>trāe*</i>	<i>kātru</i>	<i>sēi</i>	<i>śā*</i>
43. Murist . . .	<i>*yā* yēna*</i>	<i>dā* dāvē*</i>	<i>trā*</i>	<i>katru*</i>	<i>sēi</i>	<i>śā</i>
44. Sugiez . . .	<i>yō yūna*</i>	<i>du duē*</i>	<i>trē</i>	<i>kātrō</i>	<i>sēi</i>	<i>śē* (śēz*)</i>
V. Neuchâtel						
45. Montalchez . . .	<i>yō* yēna*</i>	<i>dā dāvwe*</i>	<i>trāe</i>	<i>kātra</i>	<i>sē</i>	<i>śi</i>
46. Boudry . . .	<i>*yō *yēna</i>	<i>dō dāvwe*</i>	<i>trāe</i>	<i>kātr</i>	<i>sāe</i>	<i>śi</i>
47. Corcelles . . .	<i>ō ēna</i>	<i>dō dāvwe*</i>	<i>trè</i>	<i>kātr</i>	<i>sā</i>	<i>śi</i>
48. Landeron . . .	<i>ō ēn</i>	<i>dō dōe*</i>	<i>trāe</i>	<i>kātr*</i>	<i>sāe</i>	<i>śi</i>
49. Savagnier . . .	<i>ō ēn</i>	<i>dō duē</i>	<i>trē</i>	<i>katr</i>	<i>sā(y)</i>	<i>śwē*</i>
50. Côte-aux-Fées . . .	<i>ō ēna</i>	<i>dō dōwē*</i>	<i>trè</i>	<i>kātru*</i>	<i>*sē*</i>	<i>śwē</i>
51. Noiraigue . . .	<i>ō ēna</i>	<i>dō dāvwe*</i>	<i>trā</i>	<i>kātra</i>	<i>sā*</i>	<i>śwēy</i>
52. Chaux-du-Milieu . . .	<i>ō ānā</i>	<i>dō dūē</i>	<i>trè</i>	<i>kātr</i>	<i>sāe*</i>	<i>śi</i>
53. Cerneux-Péquignot	<i>ū ēnē*</i>	<i>dō dūā</i>	<i>trè</i>	<i>*kētru*</i>	<i>sī*</i>	<i>śē</i>
VI. Jura bernois						
54. Lamboing . . .	<i>yō yēn*</i>	<i>dō dōwē* (dōē*)</i>	<i>trē</i>	<i>katr*</i>	<i>sē (sē)</i>	<i>śi*</i>
55. Orvin . . .	<i>ē ōn</i>	<i>du dūe</i>	<i>trēy*</i>	<i>katr</i>	<i>sē</i>	<i>świ</i>
56. Plagne . . .	<i>āi* ēn</i>	<i>du dūe</i>	<i>trāe</i>	<i>katr*</i>	<i>sāi*</i>	<i>śē</i>
57. Sombeval . . .	<i>ē* ēn</i>	<i>du dūo*</i>	<i>trē</i>	<i>katr</i>	<i>sē*</i>	<i>śwē</i>
58. Court . . .	<i>ē ēn</i>	<i>dā dā</i>	<i>trè</i>	<i>tātr*</i>	<i>sētē</i>	<i>śēn</i>
59. Vermes . . .	<i>ū ēn</i>	<i>dā dāe</i>	<i>trwā</i>	<i>tātr*</i>	<i>sīt*</i>	<i>śē (śēj)</i>
60. Develier . . .	<i>ū ēn</i>	<i>du dāe</i>	<i>trōs (trōj*)</i>	<i>kātr</i>	<i>sītē</i>	<i>śē</i>
61. Cerlatez . . .	<i>ū ūn</i>	<i>dā dāe</i>	<i>trōs (trōz*)</i>	<i>kātr</i>	<i>sī</i>	<i>śē</i>
62. Courtedoux . . .	<i>yū yēn*</i>	<i>dā dāe*</i>	<i>trā</i>	<i>kātr</i>	<i>sīt*</i>	<i>śē</i>

Remarques : 467, 43 nas. brève. 46 d'abord *ō*, ou *ēna*. — 469, 34 > *trāe* (T. *trāe*). — 470, 53 *k* légèrement palatal. — 471, 50 nas. longue.

Notations divergentes G: (nos 37-53) et T: (nos 32-36, 54-62): 467, 32 *yē-*. 34 *-na*. 35 *-na*. 36 *yūna*. 40 *yāō*, *-nā*. 41 *yōn*, *-nā*. 43 > *yā*, *yēnā*. 44 *yū-*. 45 *yōn*, *yē-*. 53 *ēnē*. 54 *yōn*. 56 *āy*. 57 *ēn*. 62 ou *ēn*. — 468, 32 *duē*. 35 *duē*. 36 manque. 39 *dūē*. 41 *dā*, *duē*. 43 *dā*, *duē*. 44 *duē*. 45 *dūwē*. 46, 47 *dūwē*. 48 *dōe*. 50 *dōwē*. 51 *-wē*. 54 *-wē*, *dōe*. 57 *duō*. 62 *duō*. — 469, 32 *trè*. 33 *trāe*. 35 *trēi*. 41 *trāe*. 42 *trā*. 43 *trā*. 55 *trēy*. 60 *toj*, *r* omise. 61 manque. — 470, 33, 35 *-tr*. 36 *-y-*. 40 *kā-*. 43 *kātru*. 48 *kātr*. 50 *-trō*. 53 *k-*. 54, 56 *-tr*. 58 *tātr*. 59 *tātr*. — 471, 33 *sēi*. 34 *fēi*. 50 *sā*. 51, 52 *sā*, nas. longue. 53 > *sēi*. 56 *sāy*. 57 *sēi*. 59, 62 *sītē*. — 472, 38 M. C. *dā*, M^{me} C. *śā*. 40 *śā(e)*. 41 *śāe*, *śēy*. 42 *śā(e)*, forme liée > *śēy*. 44 *śē*, *śēz*. 49 *śwē*. 54 *śi*.

Tableau LXXIX ^a Col. 473-480, Nos 1-31	473 sept	474 huit	475 neuf	476 dix	477 onze	478 douze	479 vingt	480 cent
	sěpte	öcto	növe	děce	ündeci	d(u)ödeci	viginti	cěntu
I. Vaud								
1. Chevroix . . .	säts (sä [*])	wět [*]	*nä (naö [*])	dī	ađāzē [*]	dōzē	vē [*]	sē
2. Vaugondry . . .	sā (sāt)	wē (wēt)	næ (næz)	dī (dīz)	đāzē	dōzē	vē	*sē
3. L'Auberson . . .	sā	wē	nū	dī (dīz)	*đzē	dōzē	vē	sē [*]
4. Vallorbe . . .	sā	wē [*] (wē ^ā (w) [*])	*nō	dīs (dīz)	*đzē [*]	dōzē	vā	sē
5. Le Sentier . . .	sā	*(v)wē [*]	nū (nū [*])	dēi [*] (dēiz)	ađzē [*]	dōzē	vā	sā
6. Longirod . . .	sā	wī	nāö [*] (nāö ^ā [*])	dī	ađzē [*]	dōzē	vē [*]	*sā [*]
7. Commugny . . .	eā	wī	nā	dī	đzē [*]	*dōzē [*]	—	—
8. Vullierens . . .	sā	wī	nāö [*]	dī	đzē [*]	dōzē	vēi	sā
9. Arnex	sā	wē [*]	nāö	dī	đzē	dōzē [*]	vēi [*]	*sā
10. Villars-le-Terroir	sā	wē	nāö (nāö ^ā [*])	dī	đāzē	dōzē	vē	*sē
11. Prahins	sā	wē (wēt)	*n(ā)đ [*]	*dīs [*]	*đzē	dōzē	vē [*]	*sē [*]
12. Montpreveyres . . .	sā	wē	nā (nā [*])	dī	*đzē [*]	dōzē	*vē	*sē
13. Charnex	*sā	wē	*nāö [*]	dī	*ađzē [*]	dōzē	*vē	*sē
14. Roche	eā (eāt)	wī (wit)	*nāö	*dī	*đzē [*]	dōzē [*]	vē	sē
15. Ormont-Dessus . . .	eā	wē (wēt)	nāö [*] (nāö ^ā [*])	dī (dīz)	*đzē	dōzē [*]	*vē [*]	*sē [*]
16. Château-d'Oex . . .	ea	wē	nāö [*] (nāö ^ā [*])	dī [*]	āđzē	dōzē	vē	*sē
II. Valais								
17. Saint-Gingolph . . .	sā	wē [*]	nāu [*]	dī	āvē [*]	dōvē	*vē	*fē
18. Collombey	sā	wīto [*] (wē)	næu	dīye	*đzē	dōzē	*vē	*sē
19. Champéry	sā	wē	næu	dī	đzē	dōzē	vē	*sē
20. Martigny	eā	*wē	næu	dī [*]	đjē	dōjē	vē	*ē
21. Orsières	sā	wē	nōā	dī [*]	đzē [*]	dōzē [*]	*vē	*fē
22. Lourtier	eā [*]	(v)wē	nō (*næu)	dījē [*]	đjē [*]	dōjē [*]	vē	ēlē
23. Fully	eā [*]	wē	nōā	dī [*]	đjē	dōjē	*vē	*ē
24. Conthey	eā	wē [*]	næ [*]	dījē	ōjē [*]	dōjē [*]	vē	sē
25. Nendaz	eā	wē	nā	dījē	*đzē	dōzē [*]	vēn [*]	*sā
26. Savièse	eāt(e)	wē ^ā [*]	nā	dījē	đnāzē [*]	dđnāzē [*]	*vē	*sē
27. Ayent	eāt	wēt	nū	dījē [*]	đzē	dōzē	vē [*]	sā [*]
28. Miège	eāt	wēt	nū [*]	dījē	đnzē	dōzē	vīn [*]	*sē
29. Grône	eāt	wēt	nā [*]	dījē [*]	đnzē [*]	dōzē	*vē [*]	*sēi
30. Évolène	eāt (eā)	wēt [*]	nā	dījē [*]	*đzē [*]	dōzē	vīn [*]	sēn [*]
31. Grimentz	eāt	wēt [*]	nū	dījē	*đzē [*]	dōzē [*]	vīn	sēn

Remarques : 473, 13 > sā. — 474, 5 > wō. 20 > uē. — 475, 1 manque ms. J. 4 aussi nā^ā *cére* « neuf heures ». 11 cf. n āre « neuf heures ». 13 cf. n āre. 14 cf. n ċere (T. n cēre). 22 cf. n cēre. — 476, 11 quelques-uns disent dī. 14 > g- palatalisé. — 477, 3, 4, 11-15, 18, 25, 30, 31 nas. longue. 12 > đāzē. — 478, 7 ou dōzē; cf. trēzē, sēzē, à côté de kātōzē, tāzē « quinze ». — 479, 12, 13, 17, 18, 21, 23, 26, 29 nas. brève. 15. > vē. — 480, 2 mais sāt ā « cent ans ». 6 d'abord sē, et sēi sē « 500 ». 9 mais dā sēi (T. sē) « 200 ». 10 ou sē, sē. 11 ou sā. 12, 13, 16-18, 21, 23, 26, 28 nas. brève. 13 mais dā hē « 200 ». 15 nas. longue. 19 > sē. 20 mais fēi sē « 500 ». 25, 29 > sē, nas. brève.

Notations divergentes G. (nos 1, 17-31) et T. (nos 2-16) : 473, 1 sā. 22 eā > eā. 23 eā. — 474, 1 -te. 4 wē, wēt. 5 > wē. 9 wē. 17 wē. 18 -te. 24 wē. 26 -t-. 30 wē(t). 31 wēt. — 475, 1 nōw. 5 nō. 6 nū, nā. 8 nā. 10 nā. 11 nā. 12 nā. 13 nāw. 15 nā, nāz. 16 nau. 17 nāw. 24 næ(w). 28 nā, nas. brève. 29 nā. — 476, 5 dī. 11 dīs. 16 dī. 20 dī. 21 dī. 22 dī. 23 dī. 27 dī. 29 dījē. 30 jījē. — 477, 1 đā-. 4 đāzē. 5 đā-. 6 đāzē. 7 -zē. 8 đā-. 12 đā-. 13 ēđ-. 14 đāzē > -zē. 17 đā-. 21 -zē. 22 -jē. 24 -zē. 26 đāzē. 29 đā-. 30 đā-. 31 đāzē. — 478, 7 -zē. 9 -zē. 14 dōzē. 15 dō-. 21 dōzē. 22 dōjē. 24 -jē. 25 dōzē. 26 -zē. 31 -zē. — 479, 1 vēi. 6 vē. 9 vē. 11 vā. 15 vē. 25 vē. 27 vē. 28 vīn. 29 vēi. 30 vīn. — 480, 3 sē. 6 ou sā. 11 lié sāt. 15 sē. 27 sē. 30 > sēn.

Tableau LXXIX ^b Col. 473-480, Nos 32-62	473 sept	474 huit	475 neuf	476 dix	477 onze	478 douze	479 vingt	480 cent
	sēpte	ōcto	nōve	dēce	ūndeci	d(u)ōdeci	vīginti	cēntu
III. Genève								
32. Collex	*eā	wī	nī	dī (diz)	ōze*	dōze*	vā	sā
33. Vernier	eā*	wī	nā (nū*)	dī (diz)	*ōze	dōze	vā	sā
34. Laconnex	sā*	wī	nā	dī	ōz	dōz*	*vē*	sē
35. Veyrier	eā*	wī	nā	dī	*ōze	dōze*	vā	sā
36. Hermance.	eā	wī	nā	dī	*āze	*dōze	vā	sā
IV. Fribourg								
37. Semsales	ēāt*	iwēt*	nā (nó)	dī	ōdze	dōdze	*vē	*sā
38. Montbovon	eāte (eā)	wēte (wē)	nā	dī*	ōdē	dōdē	vē*	*sā
39. Arconciel	eāte	wēte*	nāo	dī	*ōdze	dōdze*	vē	*sā
40. Avry-sur-Matran.	ēēt*	iwēte*	nā (*nao*)	dī*	aōdze*	dōdze	*vā	šā
41. Courtepin	ēāt* (ēā)	wēte*	nāo* (nāo*)	dī*	ōdze*	dōdze*	vāt*	sā*
42. Dompierre	sāt* (sā)	wēte (wē)	nāo*	dī	ōdze*	dōdze	*vē*	šā
43. Murist	sāte*	wēte*	nā	dī*	aōnze*	dōze*	*vā	*sā
44. Sugiez	sāt*	wēt*	nō	dī	ōdze*	dōdze*	vā*	*sā
V. Neuchâtel								
45. Montalchez	sā* (*sāt*)	wvō* (*wvēt*)	nā	dī	ōz	dōz	vē	sē
46. Boudry.	sā (sāt)	wē (wēt)	nā	dī	ōz	dāz	vē	sā
47. Corcelles	sā (sāt)	wvō* (wvēt*)	nā	dī	ōz	dōz*	vā	sā
48. Landeron	sā (sāt)	wē (wēt)	nā	dīe (dī)	ōz	dōz	*vā	sā
49. Savagnier	sā (sāt)	wē* (wēt*)	nā	dīe (dī)	ōz	dōz	*vā	sā
50. Côte-aux-Fées	sō (sāt)	wī* (wīt*)	nā	dī	ōz	duz	vē	*sā
51. Noiraigue	sā (sāt)	wē* (wēt*)	nā	dī	ōz	dōz	vē	sā
52. Chaux-du-Milieu.	eā (eāt)	wvō (wvōt)	nā	dī	ōz	dōz	vā*	sā
53. Cerneux-Péquignot	eā	vē	nāz	dīz* (dī)	*āz	dāz	vā	sō
VI. Jura bernois								
54. Lamboing.	sa	wē	nu	*dīz*	ōz	dōz	—	*sā*
55. Orvin	sē (sēt)	ēu* (ēut*)	nōu	dīz (dī)	ōz	dōz	vāt	sā
56. Plagne.	sāt (sa)	ēt (ē)	nōf	dīz* (dī)	aōz*	dōz	—	sā
57. Sombeval	sāt	ēt*	nō(w) (nū)	dīz*	ōz	dōz*	vāt*	sā
58. Court	sāt	ēt	nūf	dī	ōz	dōz	vēt*	sā
59. Vermes	sēt	ēt (ēt)	nūf	dīz*	āz	dōz	*vēt*	*sā
60. Develier	sāt	ēt	nūf	dīz*	*ōz*	dōz	*vēt*	sā
61. Cerlatez	eāt	ēt	nūz	dīz (dī)	*ōz*	dōz	*vēt*	sā
62. Courtedoux	sēt*	ēt	nūf	dīz	ōz*	dōz	*vēt*	sā

Remarques : 473, 32 > eā. 45-52, 55 la forme entre parenthèses est la forme liée devant voyelle : « sept hommes ». — 474, 45-52, 55 même remarque que 473. — 475, 40 naoz devant voyelle. — 476, 54 lié d āfā « dix enfants ». — 477, 33, 35, 39, 53, 60 nas. longue. 33 cf. dzy āre « onze heures ». 36 cf. āzy āre. 61 nas. brève. — 478, 36 cf. dōzy āre « midi ». — 479, 34, 37, 40, 43 nas. brève. 42 > vā. 48 cf. vēnt ðm. 49 vāt ðm. 59 nas. brève, > vēt. 60-62 nas. brève. — 480, 37 mais ð sē « un cent ». 38 ð sē. du sē « 200 ». 39 du sē. 43 nas. brève, du sē. 44 sēt ā « cent ans ». 50 dō sē. 54 mais sē yō > sē ē yō « 101 ». 59 nas. brève.

Notations divergentes G. (nos 37-53) et T. (nos 32-36, 54-62) : 473, 33 eā. 34 sō. 35 eā. 37 ēāte, lié eā. 40 ēāt. 41 -te. 42 -t(e). 43 -te. 44 lié sāt(z). 45 sā, sāt. 62 sāt. — 474, 37 wvōte, lié wvō. 39 wv-. 40 wv-. 41 wvē-. 43 -te. 44 lié wē. 45 wvō, wvēt. 47 (w)w-. 49 wvō, wvēt. 50, 51 wv-. 55 ēu, ēut. 57 ēut. — 475, 33 nu, devant āre « heures ». 40 nōw(j). 41 nā, nōo. 42 nā, lié nāo. — 476, 38 dī. 40 dī. 41 dī, lié dīj. 43 dī. 53 dīe. 54 dīe. 56 dīe. 57 dīe. 59, 60 dīe. — 477, 32 -ze. 40 āz-. 41 -dzē. 42 āz-. 43 āz-. 44 dōdze. 56 āz. 60 āz. 61 āz. 62 uz. tilde omis. — 478, 32 dōze. 34 dōz. 35 dōz-. 39 dōz-. 41 -dzē. 43 dōz-. 44 -dze. 47 ou dāz. 57 dāz. — 479, 34 vē. 38 vē. 41 vān, lié vāt. 42 vā. 44 > vē. 52 vā(w). 57 manque. 58 vēnt. 59 vēnt > vāt. 60 vēnt. 61 vēt. 62 vāt. — 480, 41 sān. 54 sē.

NOTES

Les indications relatives à la vitalité des patois se rapportent à l'époque à laquelle les relevés ont été faits (1904-1907).
Les chiffres de population sont ceux du recensement fédéral de 1900.

I. Canton de Vaud.

Le patois n'est généralement plus parlé que dans des localités situées en dehors des grandes voies de communication et par un petit nombre de personnes âgées. Dans certaines régions, surtout au nord et au sud-ouest du canton, il a presque complètement disparu.

Relevés nos 2-16 faits simultanément par J. Jeanjaquet et E. Tappolet en mars-avril et octobre 1905; n° 1 par J. Jeanjaquet et L. Gauchat, le 20 septembre 1907.

1. Chevroux, district de Payerne, commune de 367 habitants, au bord du lac de Neuchâtel. Patois broyard vaudois. Sujet : M. *Louis Bonny*, agriculteur, 73 ans; a toujours vécu dans la localité; parlait le patois avec ses parents; n'a plus que rarement l'occasion de le pratiquer avec quelques vieux ou avec des Fribourgeois du voisinage. Sujet médiocre; tendance à franciser la prononciation; finales atones peu sûres. (20 septembre 1907.)

2. Vaugondry, district de Grandson, commune de 60 habitants, sur la pente du Jura. Patois du territoire vaudois compris entre le Jura et le lac de Neuchâtel. Sujet : M. *Samuel Gander*, agriculteur et président du tribunal de Grandson, correspondant du *Glossaire romand*, 66 ans; né à Montagny près d'Yverdon, mais fixé à Vaugondry dès l'âge de 3 ans. Ses parents, originaires de Montagny et de Rances, ne lui parlaient pas patois; il l'a appris avec les gens du village. Presque plus personne ne le parle.

Les deux éléments de la diphtongue *ae* tendent à se fondre en *â*. Après les nasales *a* et *o*, on perçoit fréquemment un *n*, mais pas après *è*. Le *ʃ* est très voisin de *ʒ*. Dans le parler rapide, *ʃ* après consonne devient *ʝ* ou *y*, surtout dans le groupe *bl*. (27 mars 1905.)

3. L'Auberson, district de Grandson, fraction de la grande commune industrielle de Sainte-Croix, à 1070 m. d'altitude; 799 habitants. Patois particulier du Haut-Jura. Sujet : M. *Émile Gueissaz*, horloger, 64 ans; a toujours habité L'Auberson; ses parents parlaient patois entre eux et souvent avec lui; a beaucoup fréquenté des vieillards qui s'en servaient aussi; aujourd'hui, le patois n'est plus usité.

Bien que le sujet passe pour être le meilleur connaisseur de l'ancien idiome local, il ne le possède qu'imparfaitement. Il a beaucoup de peine à trouver certains mots et ses réponses renferment bien des formes douteuses ou erronées. La prononciation est influencée par le français; les finales atones tombent dans le parler rapide. La palatalisation du *k* devant les voyelles palatales a un caractère peu stable; *ʃ* est bien conservée. (12 octobre 1905.)

4. Vallorbe, district d'Orbe, commune industrielle de 3279 habitants, à la frontière française. Patois de transition entre ceux du Gros-de-Vaud et de la Vallée de Joux. Sujet : M. *Louis Glardon*, ancien receveur des douanes, 77 ans; né à Vallorbe, y a parlé le patois jusqu'à l'âge de 30 ans et est revenu s'y fixer en 1875, après un séjour de 17 ans à Ballaigues et dans le canton de Neuchâtel. Emploie encore le patois à l'occasion avec des contemporains.

Le sujet se remémore difficilement certaines formes et plusieurs de ses réponses sont suspectes. L'absence de diphtongues orales est peut-être due à l'influence de la prononciation française. *L'ʃ*, bien conservée à l'état isolé, se réduit à *ʝ* dans les combinaisons *bl*, *pl*, etc. (11 octobre 1905.)

5. Le Sentier, chet-lieu du district de La Vallée et agglomération principale de la commune du Chenit, à 1022 m. d'altitude; 2191 habitants. Patois de la haute vallée jurassienne du Lac de Joux. Sujet : M. *Julien Piquet*, agriculteur et horloger, 64 ans; né au Sentier, y a toujours habité, sauf 4 ans passés au Brassus, où le patois est le même; ses parents lui parlaient patois.

Vocalisme de notation difficile. Les diphtongues sont nombreuses et de caractère assez flottant. *L'a* long prend un timbre vélaire. Le son noté *ē* est un *è* très ouvert, avec nuance de *œ*, surtout sensible après labiale. *L'ʃ* des groupes *pl*, *ʒl* est sourde; *ʃ*, *ʒ* sont nettement palatalisés et voisins de *k*, *g* mouillés. (10 octobre 1905.)

6. Longirod, district d'Aubonne, commune de 309 habitants, sur un plateau qui domine La Côte. Patois du Pied du Jura. Sujet : M. *Isaac Badel*, 74 ans; né à Longirod, a parlé patois dans sa famille.

Bon sujet, qui répond sans hésitation. *L'o* provenant de *ai* diphtongue en *œ* ou prend un timbre particulier; *-e* final masculin conserve parfois une nuance d'*o*. *L'ʃ* tend à se simplifier en *y*. (31 mars 1905.)

7. Commugny, district de Nyon, commune de 308 habitants, aux abords de la petite ville de Coppet. Patois se rattachant déjà au type genevois. Sujet : M. *Jean Louis Guichoud*, agriculteur, 76 ans; a toujours vécu à Commugny et est un des derniers représentants du patois, qu'il a parlé dans sa famille.

Une forte surdité rend l'interrogatoire difficile et pénible, et ne permet pas toujours de faire répéter des formes restées douteuses à la première audition. (1^{er} avril 1905.)

8. Vullierens, district de Morges, commune de 514 habitants. Patois du bassin de la Venoge. Sujet : M. *Théodore Lucien Henry*, agriculteur, 70 ans ; a toujours habité Vullierens ; ses parents parlaient patois entre eux, mais français avec leurs enfants. Un certain nombre de formes ont été demandées pour contrôle à M^{me} *Adèle Bourgeois*, correspondante du *Glossaire romand*, 56 ans, née à Vullierens, qui a appris et parlé le patois avec sa grand'mère.

Les réponses de M. Henry sont parfois peu sûres. Les dents lui font défaut. Les voyelles finales sont peu distinctes ; *-s* après palatale disparaît presque complètement dans le parler courant. Le sujet ne sent pas de différence entre les finales masculine et féminine de « rouge », tandis que M^{me} B. distingue (cf. col. 248 et 395, où la remarque est à supprimer ; voir aussi col. 285 et 289). *r* est linguale, souvent roulée ; M^{me} B. possède encore *ʎ*, réduite à *y* chez H. La résonance vélaire est fréquente après les voyelles nasales. (29 mars 1905.)

9. Arnex, district d'Orbe, commune de 612 habitants. Patois du bassin de l'Orbe. Sujet : M. *Marc Lavenex*, cordonnier, 69 ans, né à Arnex. On parlait patois et français dans sa famille. Jusque vers 1865, le patois était la langue habituelle du village.

Le second élément des diphtongues *āe*, *āo* est très peu sensible et peut disparaître en pause. Voyelles nasales généralement suivies de résonance vélaire ; *ē* fortement accentué devient *ē̃* ; *ʎ* toujours réduite à *y*. (28 mars 1905.)

10. Villars-le-Terroir, district d'Échallens, commune de 581 habitants. Patois du Gros-de-Vaud. Sujet : M. *Auguste Pitet-Grognoz*, agriculteur et juge de paix, 72 ans ; est né et a toujours vécu dans la localité ; la langue de sa famille était le patois.

Sujet possédant bien l'idiome local ; un peu dur d'oreille ; les dents manquent. Les finales atones *-o* et *-e* sont plutôt fermées ; *ʎ* conservée, mais avec tendance à *y*, surtout dans la prononciation rapide des groupes *pl*, *bl*. (30 mars 1905.)

11. Prahins, district d'Yverdon, commune de 175 habitants. Patois du nord du Gros-de-Vaud. Sujet : M. *François Rodolphe Jaquier*, agriculteur et juge de paix, 80 ans. Né à Prahins, y a parlé patois dans sa famille ; aujourd'hui, quelques vieillards seuls connaissent encore le dialecte local.

Prononciation pas très distincte ; les dents supérieures manquent. Influence du français sensible dans plusieurs formes. Les anciennes diphtongues provenant de *e* et *o* latins sont généralement fusionnées en *ā̃*, *ō̃*. Les finales atones *ē*, *ō* tendent à se fermer ; *ʎ* des groupes *pl*, *bl* se réduit à *y* dans le parler rapide. (9 octobre 1905.)

12. Montpreveyres, district d'Oron, commune de 270 habitants. Patois du Jorat. Sujet : M. *Samuel Lavanchy*, agriculteur, 70 ans, né à Montpreveyres. Ses parents lui parlaient patois ; il le parle encore avec sa femme, de 9 ans plus jeune que lui, qui a assisté à une partie de l'interrogatoire et a fourni quelques variantes de prononciation.

Les diphtongues provenant de *e* et *o* latins oscillent, suivant la position dans le mot ou la phrase, l'intensité et la rapidité de l'articulation, entre *ae-ā̃*, *ao-ā̃* (liées) et *āe-ā̃*, *āo-ā̃* (en pause) ; *ā* accentué dans le corps du mot est suivi de *̃* ; *ō* tend à *ō̃*, *ē* à *ē̃* sous l'influence de l'accent ; la nasalisation de *ē̃* est faible et disparaît chez M^{me} L., qui prononce *ē̃* ; *ʎ* est réduite en combinaison avec d'autres consonnes ; M^{me} L. n'emploie plus que *y*. (8 octobre 1905.)

13. Charnex ou Charnex, district de Vevey, village de la commune du Châtelard-Montreux, 425 habitants. Patois de Montreux. Sujet : M. *Louis Besson*, propriétaire, 72 ans. Né dans la localité, y a toujours pratiqué le patois.

Vocalisme caractérisé par beaucoup de nuances intermédiaires et une tendance marquée à la réfraction, notamment des nasales. Diphtongue provenant de *o* latin difficile à noter exactement ; le premier élément est un *ā̃* avec nuance de *œ* plus ou moins sensible, le second un *ō* très fermé (T. note *u*) ; les deux sont brefs. La consonne issue de *st* ou *c* + voy. palat. est une forte aspiration très voisine de *ē* ou, dans d'autres cas, de *ș* ; le premier élément de *ts*, *dz* s'affaiblit parfois ; *r* finale peut n'être plus perçue, bien que le sujet ait toujours le sentiment de la prononcer ; *bl* tend à *by*. (7 octobre 1905.)

14. Roche, district d'Aigle, commune de 528 habitants. Patois de la Plaine du Rhône vaudoise. Sujet : M. *Louis Favre*, président du tribunal, correspondant du *Glossaire romand*, 71 ans ; né à Roche, comme ses parents, qui lui parlaient patois.

L'*o* latin aboutit à une diphtongue *œ̃*, dont le premier élément est généralement réduit et peut disparaître ; la prononciation de *ā̃* tend vers *ē̃*, celle de *ō̃* vers *ō̃*, mais de façon moins sensible qu'à Charnex (n° 13) ; les finales atones *e*, *o* sont souvent presque fermées. Quelques cas d'affaiblissement de *dz* en *az* ; *ʎ* bien conservée aussi dans les groupes. (7 octobre 1905.)

15. Ormont-Dessus, district d'Aigle, commune très dispersée occupant la partie supérieure de la vallée des Ormonts, à plus de 1100 m. d'altitude ; relevé fait aux Diablerets, dans l'agglomération du Plan, 78 habitants. Patois archaïque des Alpes vaudoises. Sujet : M^{me} *Julie Berruex*, paysanne, 66 ans, née au Plan, de famille où on parlait patois.

Les diphtongues *āe*, *āo* deviennent facilement *ā̃*, *ō̃*, surtout en proclise ; *ē̃* perd sa nasalisation dans le parler rapide, en prenant un timbre plus fermé ; *-s* et *-o* peuvent se confondre en finale atone. Le premier élément de *ts*, *dz* se réduit souvent et peut disparaître entièrement ; *te* et *dj* sont généralement *tē̃*, *dj̃* ; entre *tē̃* et *ta*, *dỹ* et *dj̃* existent des nuances intermédiaires difficilement analysables ; *l* entre voyelles est très voisine de *r* et a été notée

parfois \dot{l} : \dot{l} et ses combinaisons se présentent sous forme de consonnes de caractère complexe, spéciales à ce patois; l'impression acoustique variable rend la notation difficile; nos graphies compliquées ont été ramenées aux types suivants: le produit de cl , fl , aussi de $c + yod$, parfois de $c + e$, i , est un mélange de \dot{c} , l et \dot{s} , où prédomine plutôt le \dot{c} (noté uniformément \dot{s} ; $\dot{c}\dot{s}$ aurait été préférable); dans les résultats de pl , bl , la labiale est suivie d'une combinaison de l avec \dot{s} ou \dot{z} (noté $p\dot{s}$, $b\dot{z}$); enfin le produit de \dot{l} simple a été perçu comme une l vélaire accompagnée d'une légère nuance de \dot{z} (noté l , rarement \dot{z}). Cf. *Mots supplémentaires* § 38. (5-6 octobre 1905.)

16. Château-d'Oex, district du Pays d'Enhaut, commune de 3025 habitants, localité principale de la vallée formée par la Sarine en territoire vaudois. Patois du Pays d'Enhaut, variété du groupe des Alpes vaudoises apparentée au type gruyérien; la vallée a fait partie du comté de Gruyère jusqu'au milieu du XVI^e siècle. Sujet: M. *Olivier Martin*, conservateur des hypothèques, correspondant du *Glossaire romand*, 69 ans, né à Château-d'Oex; bien que ses parents aient plutôt parlé français avec leurs enfants, il a beaucoup pratiqué le patois, que sa femme connaît également.

Le sujet répond sans hésitation et prononce distinctement; $d\dot{z}$ tend à se réduire à z ; $t\dot{c}$ devient fréquemment $t\dot{s}$; \dot{s} provenant de st peut passer à h . (4 octobre 1905.)

II. Canton du Valais.

Le Valais est celui des cantons romands où le patois a conservé le plus de vitalité. D'une façon générale, il est resté la langue usuelle des adultes, sauf dans les grandes localités à population mélangée. Cependant, sous l'influence de l'école et du développement croissant des relations, le français gagne rapidement du terrain. On a pris de plus en plus dans les familles l'habitude de parler français aux jeunes enfants. Le Bas-Valais et les villages de la vallée du Rhône sont le plus atteints par la francisation, tandis que les régions moins facilement accessibles offrent une sérieuse résistance.

Les relevés nos 17 à 31 ont été faits simultanément par J. Jeanjaquet et L. Gauchat en juillet et août 1905.

17. Saint-Gingolph, district de Monthey, commune de 660 habitants sur la rive sud du Léman. La frontière franco-suisse divise le village en deux parties. Patois de transition avec la Savoie. Sujet: M^{me} *Marie Boccard*, 56 ans; née à Saint-Gingolph suisse, y a toujours vécu; parle quelquefois patois avec son mari.

Le dialecte subit fortement l'influence du français, qui est la langue courante. La diphtongue notée *au* a pour premier élément un a teinté de ω et devient plutôt *ou* en proclise. Les finales atones sont très réduites; au lieu de $-a$, on perçoit souvent un a légèrement nasalisé. L'articulation initiale de ts , $d\dot{z}$ est très faible, la résonance a après les nasales très peu sensible, r intervocale réduite. (10 août 1905.)

18. Collombey, district de Monthey, village de la commune de Collombey-Muraz, 564 habitants. Patois de la Plaine du Rhône, rive valaisanne. Sujet: M. *Hyacinthe Burdevel*, agriculteur, 76 ans; a toujours vécu à Collombey, sauf, dans sa jeunesse, 3 ans passés à Saint-Maurice et 6 ans à Vernayaz; a été le premier, dans la localité, à parler français à ses enfants; le patois est maintenant en voie de disparition.

Oscillations de la prononciation constatées entre \dot{a} et \dot{a} , \dot{d} et \dot{b} , \dot{e} et $\dot{é}$, $\dot{a}\dot{z}$ et \dot{z} . Par suite du manque de dents, il est difficile d'apprécier exactement le degré d'épaississement de s , z ; $p\dot{s}$ de pl peut passer à $p\dot{z}$ ou $b\dot{z}$ dans le parler rapide. (9 août 1905.)

19. Champéry, district de Monthey, commune de 704 habitants, station de tourisme. Patois du Val d'Illeiez supérieur. Sujet: M. *Théodore Marclay*, juge, 72 ans, né à Champéry; ses parents exigeaient qu'il leur parlât français, mais, en dehors de la famille, et même avec ses frères et sœurs, il employait couramment le patois.

Prononciation bien distincte. Différence très marquée entre a palatal ($\dot{a} > \dot{a}$) et a vélaire ($\dot{a} > \dot{a}$); la diphtongue provenant de i latin consiste en un ω articulé très en arrière et flottant plus ou moins vers \dot{e} ou \dot{o} , combiné avec un i peu sensible; cf. *Mots supplémentaires* § 21; in donne une diphtongue nasale $\dot{a}\dot{i}$, dont le premier élément tend vers \dot{a} et le second vers \dot{e} . L'épaississement de s , z est insignifiant; r entre voyelles n'a qu'un battement lingual et se rapproche parfois de d . (8 août 1905.)

20. Martigny-Combe, district de Martigny, commune de 1167 habitants, composée d'une série de hameaux en amont de Martigny-Bourg. Patois des environs de Martigny. Sujet: M. *Maurice Guez*, agriculteur à la Croix, 37 ans, né à la Fontaine, hameau sur la route de la Forclaz; a travaillé plusieurs saisons comme employé dans les hôtels de la région; parle habituellement patois avec sa femme, français avec ses enfants.

La diphtongue *eu* se simplifie fréquemment en ω moyen. (30 juillet 1905.)

21. Orsières, district d'Entremont, commune de 2215 habitants sur la route du Grand Saint-Bernard. Patois de l'Entremont. Sujet: M. *Émile Pouget*, boutiquier, 30 ans, né à Orsières; élevé dans un milieu patois, bien que ses parents lui aient parlé français; a fait ses classes à Martigny.

Voyelles atones peu distinctes, avec articulation reculée et tendance vers un \dot{e} neutre. Même \dot{a} tonique se rapproche de \dot{e} après labiale: $b\dot{a}$ « bat ». (6 août 1905.)

22. Lourtier, district d'Entremont, village de la commune de Bagnes, 232 habitants. Patois du Val de Bagnes. Sujet: M. *Maurice Gabbud*, agriculteur, correspondant du *Glossaire romand*, 21 ans; a toujours vécu à Lourtier.

Prononciation peu nette. Beaucoup de sons intermédiaires: \dot{o} , \dot{e} , \dot{u} , etc. \dot{l} est en train de devenir l ; $\dot{c}l$ con-

serve parfois un reste de mouillure ; deux *r* très différentes : *r* linguale, souvent réduite à un seul battement, et *r* uvulaire grasseyée. Les nombreuses notations contradictoires de J. et G., relevées dans les *Tableaux*, proviennent d'une erreur de graphie de G., qui a interverti l'emploi des deux signes pour *r*, ainsi qu'il résulte de ses notes. (31 juillet 1905.)

23. Fully, district de Martigny, commune de 1494 habitants, sur la rive droite du Rhône. Patois de la vallée du Rhône, région de Martigny. Sujet : M. *Frédéric Bender*, agriculteur, 26 ans, né à Fully de parents de l'endroit ; a fréquenté l'École normale de Sion et a été instituteur pendant 4 ans ; se sert toujours du patois dans les relations journalières.

Plusieurs voyelles mixtes de caractère variable et peu précis : *ê*, *ô*, *û*, avec articulation reculée ; diphthongue instable *ae* - *âe* - *âi* ; *âu* tend vers *ôu*, surtout en finale ; les finales atones -*e*, -*o* ne se distinguent pas toujours de -*a*. À côté de *r* linguale existe *r* uvulaire à l'initiale du mot ou comme produit d'anciennes combinaisons intérieures (-*rr*-, -*cr*-, -*gr*-, -*tr*-), voir *Mots supplémentaires* § 43 ; *l* a fait place à *y*. (7 août 1905.)

24. Conthey, district de Conthey, grande commune dont les hameaux s'étagent sur le versant nord de la vallée du Rhône, occupant la rive droite de la Morge, qui séparait jadis le Valais savoyard du Valais épiscopal. Relevé fait dans un des hameaux supérieurs, à Erde, 381 habitants. Patois formant la limite du type bas-valaisan. Sujet : M. *Maurice Torrent*, instituteur, 34 ans, né à Erde ; a enseigné 9 ans à la Place, tout en conservant son domicile à Erde ; habite depuis 3 ans à Plan-Conthey ; parle habituellement le patois avec les gens de la commune ; dans presque toutes les familles on parle maintenant français aux enfants.

La diphthongue *âu* oscille entre ce son et *ô* ; *ê* est une voyelle à articulation reculée, dont l'impression acoustique varie entre *e* et *i* ou *é* et *ê* ; -*o* final nettement distinct de -*a*. Élément initial de *ts*, *dz* un peu affaibli ; *l* tombée laisse parfois un reste d'articulation ; nuance particulière de *y* intervocal qui tend à s'effacer en prenant un caractère interdental (G. note *e* le son réduit ; cf. col. 52, 183, etc.), voir *Mots supplémentaires* § 45. Influencé par son séjour dans la région inférieure de la commune, le sujet ne connaît plus la déclinaison de l'article, qui est sans cela de règle dans les hameaux supérieurs. (24 août 1905.)

25. Nendaz, district de Conthey, commune comprenant de nombreux hameaux, qui occupent le débouché du Val de Nendaz, sur la rive gauche du Rhône. Relevé fait à Haute-Nendaz, 567 habitants, 1255 m. d'altitude. Patois présentant les caractères du groupe oriental des patois valaisans, mais avec des influences bas-valaisannes. Sujet : M. *Maurice Fournier*, instituteur, 38 ans, né à Haute-Nendaz de parents de la même localité ; a toujours pratiqué le patois, qui est la langue habituelle du village.

La diphthongue *êâ* varie plus ou moins entre *ôu* et *âu* ; dans *êâ*, le caractère prédominant est tantôt *u*, tantôt *u* ; l'articulation est reculée, de même que dans *ê* ; les *ê* ont généralement une nuance de *é* et se rapprochent parfois de *a*. *l* provenant de *l* mouillée est longue ; *fl* de *cl* fait l'impression d'un son unique avec nuance de *ç*. (25 août 1905.)

26. Savièse, district de Sion, commune de 2259 habitants, disséminés dans une dizaine de hameaux sur le plateau au nord de Sion, entre la Sionne et la Morge. Patois des environs de Sion, nettement distinct du type bas-valaisan d'au delà de la Morge. Sujets : la première partie du relevé (col. 1-225) a été faite à Savièse avec M. *Joseph Héritier*, facteur, environ 34 ans ; le reste (col. 226-480) à Sion avec M. *Jérôme Varone*, 25 ans, né au hameau d'Ormona, employé depuis 4 ans à l'Office des poursuites, à Sion : a parlé le patois dès son enfance et l'emploie journellement.

l'l disparaît en laissant un reste d'articulation, que nous avons noté, faute de mieux, par *o* ; il a le caractère d'une semi-voyelle voisine de *w*. cf. *Mots supplémentaires* § 44. (22, 24 et 26 août 1905.)

27. Ayent, district d'Hérens, commune de 1450 habitants, sur le versant nord de la vallée du Rhône, à 1036 m. d'altitude, sur le chemin conduisant au col du Rawyl. Patois de la rive droite du Rhône, présentant plusieurs caractères qui le différencient nettement de celui des communes voisines. Sujet : M. *Louis Chabbey*, agriculteur, 47 ans, né au hameau de Fortuno de parents d'Ayent ; n'a jamais quitté la localité et parle toujours patois.

Le son *ê* fait plutôt l'impression d'un *u* que d'un *u* ; hésitations entre *ê* et *u*, *ô* et *â* ; *ê* a une tendance marquée vers *ê* ; les finales atones -*e* et -*o* sont parfois nettement fermées. Degrés intermédiaires variables entre *te* et *tê*, *dj* et *dy*, *sy* et *ç* ; *dz* est généralement réduit à *z*, mais il peut y avoir des restes de *d* ; *h* est très voisin de *ç* ; *l* est en train de passer à *l*, en conservant souvent des restes de palatalisation. (26 août 1905.)

28. Miège, district de Sierre, commune de 438 habitants, à 3 km. au nord-est de Sierre, à la limite de la langue allemande. Patois de la région de Sierre. Sujet : M. *Gaspard Caloz*, agriculteur, 40 ans, né à Miège de parents de la localité ; le patois est sa langue habituelle.

Prononciation très nette. Les combinaisons *têç*, *djy* se rapprochent beaucoup de *tç*, *dy* ; *l* des groupes *cl*, *fl*, etc. a passé à *l* et ne conserve que rarement un léger reste de palatalisation. (27 août 1905.)

29. Grône, district de Sierre, commune de 741 habitants sur la rive gauche du Rhône, au pied du Mont Nuoble. Patois de la vallée du Rhône en amont de Sion. Sujet : M. *Maurice Bruttin*, instituteur et arpenteur, correspondant du *Glossaire romand*, 37 ans ; né à Grône, comme son père ; sa mère était de Grimisuat ; a toujours pratiqué couramment le patois.

La distinction entre *ê* et *u* est incertaine. Voyelles finales atones peu nettes dans le parler rapide ; -*e* devient plus ou moins -*è*, -*o* est aussi nuancé de -*e*, -*a* peut se perdre ; la nasalisation est flottante et incomplète devant

n + cons. Les sons complexes *têç*, *djy*, *êç* tendent vers *tç*, *dy*, *ç*; à l'intérieur du mot, le mouvement des organes qui produit le *k* « parasite » n'est qu'ébauché; en finale, après *v*, *i*, *k* se palatalise légèrement. (23 août 1905.)

30. Évolène, district d'Hérens, commune de 1208 habitants (village 464), au fond du Val d'Hérens (altitude 1378 m.), dont il est la localité la plus importante. Patois du Val d'Hérens. Sujet : M. *Pierre Gaudin*, instituteur et télégraphiste, 42 ans, né à Évolène; y a toujours parlé le patois, qui est seul employé dans toutes les familles.

a est toujours plus ou moins *â*; tous les *è* tendent vers *é*, surtout en syllabe atone et dans le parler rapide; *ê* est un *u* en train de passer à *u* et dont le caractère d'*u* s'accroît si on fait prononcer distinctement; *i*, *ê*, *i*, *û* sont des variations d'audition de voyelle imprécise à articulation reculée. Les finales atones sont faibles. Le *k* « parasite » n'est fortement articulé qu'en finale à la pause; à l'intérieur du mot ou en proclise, il s'affaiblit en *k*, *g* ou devient un simple commencement d'articulation; la vélaire nasale est bien marquée dans *in*, venant de *In*, moins dans *un*; *n* latine appuyée se conserve, sans nasalisation de la voyelle précédente, en finale accentuée; dans d'autres conditions, il y a passage plus ou moins complet à la nasalisation avec chute de l'*n*; cf. *Mots supplémentaires* § 42; *v* et *y* entre voyelles sont réduits: *-d-* passe facilement à *-r-*. (30-31 août 1905.)

31. Grimentz, district de Sierre, commune et village du Val d'Anniviers, à l'entrée de l'embranchement de Moiry, à 1570 m. d'altitude; 249 habitants. Patois d'Anniviers. Sujet : M. *Antoine Monnier*, agriculteur et juge, 56 ans, né à Grimentz de parents de l'endroit; a toujours parlé le patois, qui est la seule langue employée par jeunes et vieux.

Distinction entre *ê* et *un* difficile à faire; articulation vélaire plus sensible dans *in*; la nasalisation provenant d'*n* appuyée est absente ou partielle comme à Évolène; mêmes observations que dans cette localité au sujet du *k* « parasite »; *éi*, *ou* avec articulation reculée alternent parfois avec *ig* et *ug*; à *l* correspond une *l* fortement vélaire à l'état isolé, beaucoup plus faiblement dans les groupes *pl*, *bl*, etc.; *h* des combinaisons *hr*, *hl* a une nuance de *ç*. (28 août 1905.)

III. Canton de Genève.

Le patois est en voie de disparition rapide. Éteint à Genève, dans le voisinage de la ville et sur la rive droite du lac, il a mieux résisté dans les communes rurales, surtout dans les territoires catholiques annexés au canton par les traités de 1815 et 1816. Les rapports faciles et suivis avec la campagne savoyarde ont contribué au maintien de l'ancien idiome commun, mieux conservé au delà de la frontière. Mais partout les jeunes générations l'ont abandonné et il n'est plus pratiqué que par quelques personnes âgées.

Les relevés nos 32 à 36 ont été faits simultanément par J. Jeanjaquet et E. Tappolet en avril 1905.

32. Collex, district de la Rive droite, partie de la commune de Collex-Bossy, village de 92 habitants près de la frontière française. Patois de la partie de l'ancien Pays de Gex cédée par la France en 1815. Sujet : M. *Jean Antoine Vittet*, ancien agriculteur, 77 ans; a passé 7 ans à Crans et à la Rippe (Vaud), mais a bien conservé son patois, qui était la langue de sa famille; habite depuis peu chez des parents, à Genève, où a été fait le relevé.

a latin tonique libre aboutit à un *o* diphtongué, de nature assez flottante; *o* nasal est généralement fermé, mais le degré varie; *ô* est teinté de *â*. (3 avril 1905.)

33. Vernier, district de la Rive droite, commune de 1280 habitants (village 449), sur un coteau dominant le Rhône, à 5 km. de Genève. Patois des environs de Genève, mais d'une commune française jusqu'en 1815. Sujet : M. *Alexandre Roch*, agriculteur, 64 ans, né à Vernier de parents de la localité; famille patoisante.

a latin tonique libre donne une combinaison *âç*, dont les éléments peuvent varier de timbre et d'intensité; si le son est long, il se rapproche de *ô*; *ô* et *é* fortement accentués deviennent légèrement *ou*, *ei*; *o* nasal est à peine plus fermé qu'en français; finales atones encore distinctes: *-a* conservé, *-ô* intermédiaire entre *-ô* et *-â*, *-ê* tendant vers *-a*. *l* très peu mouillée, la palatalisation s'entend à peine dans le parler rapide, bien que le sujet ait toujours le sentiment de prononcer *l*. (6 avril 1905.)

34. Laconnex, district de la Rive gauche, commune et village de 247 habitants, au sud-ouest du canton; ancien territoire savoyard réuni à Genève en 1816. Patois de la rive gauche du Rhône. Sujet : M. *François Compagnon*, agriculteur, 82 ans; a toujours habité Laconnex et parlé patois; le pratique encore avec sa femme, 78 ans, aussi de Laconnex, qui assiste à l'interrogatoire.

a latin tonique libre aboutit à un son voisin de *ô*, avec tendance à la diphtongaison en finale; *ô* devient généralement *ê* ou même *â*; la nasalisation de *ê* est faible et peut disparaître entièrement; *-a* final atone a une nuance particulière, intermédiaire entre *-a*, *-ô* et *-â*; l'impression varie un peu suivant la nature du son qui précède; les autres finales atones sont très réduites, tendent vers *-â* et disparaissent souvent. (5 avril 1905.)

35. Veyrier, district de la Rive gauche, commune de 780 habitants (village 525), à la frontière française, sur la rive gauche de l'Arve; ancien territoire savoyard incorporé en 1816. Patois du pied du Salève. Sujet : M. *François Berthoud*, 57 ans, né à Veyrier, où il a parlé patois avec sa grand-mère et d'autres parents; ses réponses sont contrôlées et parfois rectifiées par M. *François Portier*, 92 ans, qui a toujours vécu à Veyrier et y a constamment pratiqué le patois.

La prononciation de Berthoud paraît influencée par le français; il laisse souvent tomber les finales atones, bien conservées chez Portier; *-ô* est intermédiaire entre *-ô* et *-ê*, *-ê* tend vers *-â*; *ô* tonique est nuancé de *â*; *a* tonique libre aboutit à *âç* en finale; prolongé, il devient à peu près *ô* ou *âç*. (6 avril 1905.)

36. Hermance, district de la Rive gauche, commune et village de 362 habitants au bord du lac, à la frontière française; ancien territoire savoyard cédé en 1816. Patois du littoral de la rive gauche du Léman. Sujet : M^{me} *Félicie Richard*, concierge, 64 ans; n'a jamais quitté la commune et connaît bien le patois, qu'elle a parlé dans sa famille; quelques personnes seulement l'emploient encore.

Prononciation très distincte; *ö* est souvent nuancé de *è*; *ó* fortement articulé devient *ou* en finale; *o* nasal est fermé et peut aller jusqu'à *ü* à la fin du mot; *ā* provenant de *on* latin est légèrement *ā̃*; finales atones assez distinctes : *-a* est un peu *-à*, *-o* devient *-ó*, *-e* passe à *-è* ou tombe dans le parler rapide. (7 avril 1905.)

IV. Canton de Fribourg.

Dans les campagnes qui ne subissent pas l'influence de grandes localités voisines et où la population est restée homogène, le patois est encore la langue courante des personnes d'âge mûr et parfois même des jeunes gens. Mais il perd partout du terrain, et certaines régions, comme le Vuilly, sont déjà plus ou moins complètement francisées.

Les relevés nos 37 à 44 ont été faits simultanément par J. Jeanjaquet et L. Gauchat en mars et juillet 1905, et septembre 1907.

37. Semsales, district de la Veveyse, commune de 909 habitants (village 484), à 5,5 km. au nord de Châtel-Saint-Denis. Patois différant peu du gruyérien. Sujet : M. *Jean Grand*, secrétaire communal et juge de paix, 46 ans; parle couramment le patois.

Prononciation claire, mais un peu francisée; *dz* tend à se réduire à *z*. (21 mars 1905.)

38. Montbovon, district de la Gruyère, commune de 611 habitants (village 167) sur la Sarine, à l'extrémité sud du canton. Patois de la Haute-Gruyère. Sujet : M. *Théodore Comba*, ancien instituteur, correspondant du *Glossaire romand*, 63 ans; sa femme, 59 ans, a fourni quelques variantes de prononciation.

Les diphtongues *ou*, *ei* peuvent passer en proclise à *u*, *i*, mais le fait n'est constant que dans des mots comme « du, des », etc. M. Comba prononce l'*a* long plutôt *ā*, sa femme *ā̃*; *ē* est voisin de *ā*. Les sons épais *ê*, *ĵ* pour *s*, *z* tendent à se confondre avec *e*, *j*; dans *tei*, *dji*, on perçoit fréquemment un faible *y* avant *i*. *v* intervocal est très faiblement articulé; M. Comba conserve généralement *l* partout, avec tendance à réduction à *l̥* dans *êl*, *l̥ é* « il est », *l̥ a* « il a », tandis que M^{me} prononce *pĕ*, *by* pour *pl̥*, *bl̥*, *ĕy* pour *êl̥*. (20 mars 1905.)

39. Arconciel, district de la Sarine, commune de 392 habitants (village 140) sur la rive droite de la Sarine, à 11 km. en amont de Fribourg. Patois de la Basse-Gruyère, avec quelques caractères du couëtso. Sujet : M. *Louis Piller*, 40 ans; né à Arconciel de famille patoisante, parle habituellement le patois; a passé une année et demie à l'École normale de Hauterive.

ā̃ de *a* long est souvent presque *ō*; *ā* de l'ancienne diphtongue *ei* est moins ouvert qu'en Gruyère et se ferme un peu dans le parler rapide. *l̥* est en train de passer à *y*; comme équivalent du pronom « il » devant voyelle, on entend tantôt *l̥*, tantôt *l̥*. (21 septembre 1907.)

40. Avry-sur-Matran, district de la Sarine, commune de 409 habitants (village 105) à 6 km. à l'ouest de Fribourg, sur les hauteurs dominant la Glâne. Patois couëtso des environs de Fribourg. Sujet : M^{me} *Stéphanie Rossier*, modiste, 49 ans, née à Avry, où elle a toujours vécu jusqu'en 1895; habite depuis cette date le village de Matran, distant de 2 km.

a long correspondant à *a* latin a une nuance vélaire prononcée (*ā̃*), qui est moins sensible dans l'*a* issu de l'ancienne diphtongue *āe* et manque dans l'*a* provenant de la diphtongue *āo*. L'épaississement de *s*, *z* est peu marqué; *l̥* des groupes *bl̥*, etc. est en voie de devenir *y*. (8 juillet 1905.)

41. Courtepin, district du Lac, commune de 287 habitants, sur la route de Fribourg à Morat. Patois de la région au sud de Morat. Sujet : M. *Joseph Wæber*, cantonnier, 38 ans; né à Courtepin, y a toujours habité et parle ordinairement le patois.

-a final a un caractère palatal, comme *ā* tonique et *ā̃*. Après les nasales, *ā* est très marqué, surtout après *ā*, qui peut perdre sa nasalisation et devenir *ā̃*; *-st-* aboutit à *s*, mais dans la combinaison *-str-* on entend encore une nuance de *ʃ*, qui disparaît si on fait répéter plus distinctement; pas de distinction régulière entre *ê* et *e*. (15 juillet 1905.)

42. Dompierre, district de la Broye, commune de 544 habitants (village 377), dans la plaine de la Broye, sur la route d'Avenches à Payerne. Patois broyard. Sujets : col. 1-324, M^{me} *Nanette Pochon*, 71 ans; col. 325-480, son mari, M. *Jules Pochon*, agriculteur, 76 ans.

La netteté de la prononciation laisse à désirer chez les deux sujets. *ā̃* est palatal, ainsi que *-a* final atone; *ĭ* et *ü* sont plus ouverts qu'en français. (17 septembre 1907.)

43. Murist, district de la Broye, commune de 281 habitants (village 259) dans l'enclave fribourgeoise d'Estavayer, sur les hauteurs voisines de la frontière vaudoise. Patois broyard de la région d'Estavayer. Sujet : M^{me} *Justine Bise*, 74 ans, née à Montborget, village voisin qui fait partie de la même paroisse et a le même patois; M^{lle} *Rosine Bise*, 35 ans, a assisté à l'interrogatoire et indiqué les divergences de sa prononciation.

Les *ā̃*, *-a* atone et *ā* ont un caractère nettement palatal; *ā̃* tend vers *ad̃*, *ō̃*; *-e* final atone est un peu *-è*; les diphtongues *ao*, *ei* se nasalisent habituellement chez la jeune, exceptionnellement chez M^{me} Bise. *ʃ* de *-st-* tend

à passer à *h*, surtout devant *r*; hésitation entre *ʃ* et *l* pour « il » devant voyelle; en faisant articuler distinctement, on obtient *l*. (19 septembre 1907.)

44. Sugiez, district du Lac, village de la commune de Vuilly-le-Bas, 317 habitants, à la sortie de la Broye du lac de Morat; cette rivière forme la limite entre le français et l'allemand jusqu'au lac de Neuchâtel. Patois du Vuilly fribourgeois. Sujet: M. *Jean Bourguignon*, 70 ans; a toujours habité le Vuilly.

Prononciation distincte; *a* long n'arrive pas jusqu'à \bar{a} ; les atones finales *-e*, *-o* ont la tendance à se fermer. (18 septembre 1907.)

V. Canton de Neuchâtel.

Dès la seconde moitié du XIX^e siècle, le patois neuchâtelois a rapidement disparu de l'usage, même dans les campagnes. Il n'est plus parlé nulle part (cf. cependant nos 47 et 53) et les rares vieilles personnes qui l'ont pratiqué jadis sont isolées aujourd'hui dans un milieu purement français. Elles n'ont généralement connu qu'un idiome déjà en décadence et leurs souvenirs sont parfois en défaut.

Les relevés nos 45 à 53 ont été faits simultanément par J. Jeanjaquet et L. Gauchat en août et septembre 1904.

45. Montalchez, district de Boudry, commune de 314 habitants (village 176), sur la pente du Jura, à la frontière du canton de Vaud. Patois de la Béroche, étroitement apparenté au type vaudois voisin. Sujet: M. *Jean Pierre Porret*, agriculteur, 67 ans; sa famille parlait patois, mais son père voulait que les enfants se servissent du français.

Patois assez bien conservé; la diphtongue *ae* peut passer à *ai*, *ay*, surtout en finale; les *-s* atones deviennent plus ou moins *-z*; \bar{e} est moins nasal qu'en français; \bar{a} après nasale seulement à l'état de tendance; *r* est toujours uvulaire chez le sujet. (4 septembre 1904.)

46. Boudry, chef-lieu du district de ce nom, petite ville de 1342 habitants (commune 2190) sur l'Areuse. Patois de l'ouest du Vignoble. Sujet: M. *Jules Tétaz*, vigneron, 79 ans; né à Boudry, a passé 3 ans en Alsace et 10 ans en Australie; rentré au pays en 1866, y a encore parlé patois. Un certain nombre de cas douteux ont été contrôlés avec M. *Aimé Ducommun*, 83 ans, né à Auvernier, mais fixé à Boudry depuis l'âge de 9 ans.

La prononciation de *ts*, *dz* n'a pas pu être notée de façon sûre par suite du manque de dents chez Tétaz. On entendait souvent plutôt *te*, *dj* ou un son intermédiaire, mais le sujet prétendait vouloir prononcer *ts*, *dz*. Ducommun articulait *te*, *dj*, mais les dents manquaient aussi et il peut avoir conservé la prononciation d'Auvernier, dont ses parents parlaient le patois. D'autres témoignages indiquent Boudry comme appartenant au domaine de *ts*, *dz*, l'Areuse formant la limite. Nous avons employé partout cette notation. (3 septembre 1904.)

47. Corcelles-Cormondèche, district de Boudry, commune de 1460 habitants, dont 611 au village de Cormondèche, à 4,5 km. à l'ouest de Neuchâtel. Patois du Vignoble des environs de Neuchâtel. Sujet: M. *Henri Perret-Jeanmonod*, agriculteur à Serroue sur Corcelles, 75 ans; né et élevé à Cormondèche, a été dans sa jeunesse domestique en plusieurs endroits du Vignoble; marié depuis 1852, parle encore patois avec sa femme, âgée de 72 ans, née à Serroue, qui assiste à l'interrogatoire et fournit quelques indications.

Les finales atones sont très affaiblies et disparaissent souvent dans la prononciation négligée. (2 septembre 1904.)

48. Le Landeron, district de Neuchâtel, commune de Landeron-Combes, petite ville de 1378 habitants dans la plaine qui avoisine le lac de Bièvre, à la frontière du canton de Berne. Patois de l'extrémité orientale du Vignoble, d'un type assez différent de celui des localités plus rapprochées de Neuchâtel. Sujet: M. *Victor Muriset*, vigneron, 58 ans, né au Landeron de parents de la localité.

Malgré quelques hésitations et certaines formes douteuses, le sujet possède assez bien son patois et articule distinctement; *a* a toujours une nuance vélaire marquée et devient \bar{a} quand il est long; \bar{a} est plutôt \bar{a} ; \bar{e} se dénasalise et donne un \bar{e} très ouvert; *t* est très voisin de \bar{k} ; *l* est réduit dans la règle à *y*; sporadiquement, quelques traces du son primitif. (26 août 1904.)

49. Savagnier, district du Val-de-Ruz, commune de 599 habitants, au pied de Chaumont, versant sud de la vallée. Patois du Val-de-Ruz. Sujet: M^{me} *Sophie Matthey*, 83 ans, née à Savagnier, qu'elle a toujours habité; en séjour à Fontainemelon, où le relevé a été fait.

\bar{a} tend parfois un peu vers \bar{a} , surtout après les labiales; \bar{o} est un peu \bar{o} , $\bar{\delta}$ légèrement \bar{a} , \bar{u} très voisin de \bar{u} ; \bar{e} peut se réduire à \bar{e} ; tendance à faire suivre les occlusives *p*, *t*, *k* d'une légère aspiration. (27 août 1904.)

50. La Côte-aux-Fées, district du Val-de-Travers, commune de 1096 habitants, subdivisée en nombreuses fractions, sur un plateau touchant à la frontière française, à 1043 m. d'altitude. Patois du haut Val-de-Travers. Sujet: M^{me} *Louise Jeannet-Barbezat*, dentellière, 88 ans; née à la Côte-aux-Fées, a parlé patois dans sa famille; a habité Saint-Sulpice et les Verrières, et réside actuellement aux Bayards.

Malgré son grand âge, le sujet a bien conservé la mémoire du patois; quelques traces d'influence française. (31 août-1^{er} septembre 1904.)

51. Noiraigue, district du Val-de-Travers, commune de 954 habitants (village 738) à l'entrée des gorges de l'Areuse. Patois de la partie inférieure du Val-de-Travers. Sujet: M^{me} veuve *Émile Jeannet*, 74 ans, née à Noiraigue de parents de la localité; habite le hameau de Rosières, où le relevé a été fait.

Les détails ne sont pas toujours sûrs, notamment les voyelles finales atones; la nasalisation de \bar{e} est très faible et peut disparaître. (31 août 1904.)

52. La Chaux-du-Milieu, district du Locle, commune de 893 habitants (village 209), sur la route du Locle à la Brévine, à 1082 m. d'altitude. Patois des Montagnes. Sujet : M. *Louis Jeanmeret*, horloger, 66 ans; a toujours habité la Chaux-du-Milieu, d'où ses parents étaient originaires.

Le sujet répond avec assurance; il emploie toujours r uvulaire; $-rt-$, $-rd-$ donnent des dentales retirées t , d , en voie de se transformer en affriquées correspondantes (tc , dj); cf. *Mots supplémentaires* § 40; dans la combinaison transcrit phw , l'aspiration légère qui suit le p se confond avec l'articulation du w . (29-30 août 1904.)

53. Le Cerneux-Péquignot, district du Locle, commune de 336 habitants (village 114), à la frontière française, à 2,5 km. à l'ouest de la Chaux-du-Milieu (n° 52). Le territoire de cette commune ne fait partie du canton de Neuchâtel que depuis 1815, à la suite de la rectification de frontière stipulée par le traité de Paris. Patois franc-comtois. Sujet : M. *Émile Fusier*, agriculteur, 69 ans; père originaire du Cerneux-Péquignot, mère d'une commune française des environs. Les col. 1-114 et un certain nombre de mots de la suite ont aussi été demandés à M. *Simon Vermot*, président de la commune, 70 ans, qui a parfois une prononciation plus archaïque, mais n'articule pas nettement. Les divergences ont été indiquées dans les *Remarques*. Grâce à ses affinités avec la région française voisine, le Cerneux-Péquignot a conservé le patois plus longtemps que les autres localités neuchâteloises et quelques personnes le parlent encore.

Les consonnes t , d maintenues plus ou moins intactes chez M. Vermot, deviennent franchement tc , dj chez M. Fusier. (29-30 août 1904.)

VI. Canton de Berne.

La vitalité du patois est très variable suivant les régions dans le Jura bernois. Dans la partie nord, notamment en Ajoie et dans les Franches-Montagnes, l'ancien idiome est encore assez vivace: dans la vallée de Delémont, son emploi est déjà plus restreint, sauf dans les villages reculés du Val Terbi et du plateau de Pleigne. Dans toutes les régions industrielles du sud, notamment dans le vallon de Saint-Imier et dans la Prévôté, le patois a presque totalement disparu et les patoisants se font de plus en plus rares au sud de la chaîne de Chasseral et du Monto.

Les relevés nos 54 à 62 ont été faits simultanément par J. Jeanjaquet et E. Tappolet en juillet 1904.

54. Lamboing, district de la Neuveville, commune de 521 habitants (village 332) sur le plateau qui domine le lac de Bienne. Patois de la Montagne de Diesse, apparenté au type neuchâtelois voisin. Sujet : M. *Achille Chard*, instituteur à Nods, 39 ans, né à Lamboing de famille patoisante; ses parents lui parlaient français, mais il a pratiqué le patois avec son grand-père et d'autres personnes. Le relevé a été contrôlé en partie à Lamboing avec M. *Racine*, horloger, environ 65 ans; les divergences sont données dans les *Remarques*.

Les réponses de M. Chard, qui ne possède pas à fond le patois, ne sont pas toujours sûres a tonique ne s'écarte pas sensiblement du timbre moyen. (21 juillet 1904.)

55. Orvin, district de Courtelary, commune de 766 habitants (village 631) à l'extrémité du vallon qui suit le versant sud de Chasseral, à 3 km. au nord-ouest de Bienne. Patois mixte, dont les particularités jurassiennes se mêlent à un type analogue à celui de la Montagne de Diesse. Sujet : M. *Charles Henri Aufranc*, agriculteur et maire d'Orvin, 68 ans; né et élevé dans la localité, n'a pas parlé patois avec ses parents, mais l'a appris avec ses camarades et les gens du village; le parle encore avec les personnes âgées.

Prononciation distincte; quelques hésitations et lacunes pour les mots peu courants. L' a accentué, généralement long, a une nuance vélaire assez marquée, mais ne va pas jusqu'à \bar{a} ; l'initiale de la diphtongue ou , provenant de al , oscille entre \bar{o} et \acute{o} , le degré d'ouverture augmentant avec l'intensité de l'attaque; l'initiale de la diphtongue ei est aussi plus ou moins ouverte; la voyelle réduite de \bar{e} , \bar{a} a une nuance de \bar{e} et tend parfois vers a . (20 juillet 1904.)

56. Plagne, district de Courtelary, commune et village de 292 habitants dans le haut vallon de Vauffelin, qui se détache sur la rive gauche des gorges de la Suze. Patois constituant une variété du type du Bas-Erguel. Sujet : M. *Alfred Grosjean*, ancien fonctionnaire, correspondant du *Glossaire romand*, 60 ans, né à Plagne de parents de la localité; parlait français à la maison et a appris le patois par la fréquentation des gens du village. (23 juillet 1904.)

57. Sombeval, district de Courtelary, village de 181 habitants faisant partie de la commune de Sonceboz-Sombeval, à l'extrémité orientale du Val de Saint-Imier. Patois du Bas-Erguel, formant la transition entre le type neuchâtelois et les patois jurassiens proprement dits. Sujet : M. *Jules Adolphe Bourquin*, 78 ans, né à Corgémont, village voisin, et venu à Sombeval à l'âge de 10 ans; ses parents en étaient originaires et le patois était la langue usuelle dans la famille. (22 juillet 1904.)

58. Court, district de Moutier, commune de 1082 habitants (village 907) dans la vallée de la Birse. Patois de la Prévôté. Sujet : M. *Emmanuel Bueche*, cordonnier, 62 ans; né à Court de parents originaires de la localité, a parlé patois dans sa famille. Cinq ou six personnes seulement connaissent encore l'idiome local.

Le sujet possède bien son patois et prononce distinctement; les résonances nasales notées par \bar{a} à la finale

de certains mots peuvent être une particularité individuelle; le sujet n'en a pas conscience et on les perçoit aussi dans sa prononciation du français. (25 juillet 1904.)

59. **Vermes**, district de Delémont, commune de 452 habitants (village 269) dans un étroit vallon à 11 km. au sud-est de Delémont. Patois du Val Terbi. Sujets : 1^o M. *Séraphin Mouttet*, tisserand, 65 ans; né à Vermes ainsi que ses parents, a toujours pratiqué le patois; 2^o M^{lle} *Fleury*, institutrice, 53 ans, appartient également à une famille patoisante de la localité et parle ordinairement patois avec les paysans. Le relevé a été fait entièrement à l'aide des deux sujets.

M^{lle} Fleury a une articulation plus nette. Comme différence constante, nous avons noté que le son correspondant à *oi* français est *wá* chez M. Mouttet, mais *wa*, à peu près comme en français, chez M^{lle} Fleury. Chez tous les deux les voyelles *é*, *o*, *æ* sont peu stables et tendent à s'ouvrir; *â* et *ã* sont très voisins de *á*, *ã*. (26 juillet 1904.)

60. **Develier**, district de Delémont, commune de 632 habitants (village 505) à 4 km. à l'ouest de Delémont. Patois vadais. Sujet : M. *François Saucy*, ancien instituteur, 62 ans; né à Develier, a parlé patois dans sa famille.

Articulation nette; variations du timbre de *e*, *æ*, *o*, qui sont en général moyens et peuvent devenir ouverts; la distinction entre *â* et *é* très ouvert est souvent difficile à faire. (27 juillet 1904.)

61. **Cerlatez**, district des Franches-Montagnes, hameau de la commune de Saignelégier, 124 habitants, à 2,5 km. du chef-lieu, sur la route de Tramelan. Patois des Franches-Montagnes. Sujet : M. *Émile Farine*, concierge, 56 ans; né aux Cerlatez, a toujours parlé patois; habite depuis 7 ans Saignelégier, où le patois est identique. Le relevé a été en partie contrôlé avec M. *Ariste Farine*, instituteur aux Pommerats, correspondant du *Glossaire romand*, 40 ans, originaire de Montfaucon, localité à 4 km. au nord-est de Saignelégier, dans le même district. Les divergences sont indiquées dans les *Remarques*, précédées des initiales A. F.

Le son *á* correspondant à *a* latin est un peu plus ouvert qu'à Develier (n^o 60); *ā* est vélaire; *ã*, dans *wã*, palatal; variations du timbre des *e*, *æ*, *o* comme dans les patois précédents; la nuance ouverte semble être ici dominante. (29 juillet 1904.)

62. **Courtedoux**, district de Porrentruy, commune de 759 habitants (village 730) à 3 km. à l'ouest de Porrentruy. Patois de l'Ajoie. Sujets : 1^o M. *Maillat*, 84 ans; 2^o M^{me} *Jobé*, sa fille, 56 ans; 3^o M. *Jobé*, son petit-fils, 23 ans, tous nés à Courtedoux. M^{me} Jobé a parlé patois avec ses parents, mais français à ses enfants. Le relevé a été commencé avec M. Jobé seul, qui parle très couramment le patois; à partir de la col. 29, son grand-père a été présent et consulté; sa prononciation est peu distincte; depuis la col. 306, c'est surtout M^{me} Jobé qui a répondu.

Comme différence constante, à noter les combinaisons *éyé*, *ôwé* du grand-père, qui deviennent *iz*, *iz* chez son petit-fils; M^{me} Jobé hésite parfois, mais paraît avoir dans la règle la prononciation plus récente; l'archaïque *wá* est aussi remplacé régulièrement par *wa* chez le jeune homme; chez M. Maillat, la terminaison *iz* passe en proclise à *yé*; il prononce plus ouvertes les voyelles *e*, *æ*, *o*, qui sont flottantes à Courtedoux comme dans toute la région. (28 juillet 1904.)

MOTS SUPPLÉMENTAIRES

Aux mots contenus dans le questionnaire général, on a ajouté dans presque toutes les localités une liste variable, plus ou moins étendue, de mots isolés, destinés à apporter des matériaux complémentaires pour le contrôle des *Tableaux* et à préciser certains traits du développement phonétique local ou régional. Ce sont ces mots, ou du moins ceux qui nous ont paru le plus utiles, que nous réunissons ici en les groupant sous les rubriques phonétiques qu'ils servent à illustrer. Les chiffres qui accompagnent chaque forme patoise correspondent à ceux des localités dans les *Tableaux*. Les bases latines ne sont données que lorsqu'un type français ou francisé ne peut pas les remplacer. Comme ailleurs, c'est le ms. J. qui est reproduit ; les divergences notables du second enquêteur sont indiquées entre parenthèses.

VOYELLES

1. A tonique long.

cave *kévã* 50, 51, *kãva* 52, *kãve* 53, *kãv* 54, *kãv* 55, *kèv* 56, 57, *kãv* 58, *tèv* 59, *tãv* 60, *tsãv* (A. F. *tãve*) 61 ; **rave** *rêvã* 50, 51, *rãva* 52, *rãve* 53, *rãv* 54, *rãv* 55, *rèv* 56, 57, *rãv* 58, *rèv* 59, *rãv* 60, 61 ; **pâte** *pãta* 19, *pãtu* 27, *pêtu* 50, 51, *pãtã* (G. *pi-*) 52, *pãtè* 53, *pãt* 54, *pãt* 55, *pêt* 56, 57, *pãt* 58, *pêt* 59, *pãt* 60, 61 ; **Pâques** *pêke* (G. *-ke*) 50, *pêke* 51, *pãké* 52 ; **emplâtre** *èplètra* 50 ; **barbe** *bãrba* 3, *bèrba* 4, *bërba* 5, *bãrba* 19, *bèrbã* 50, *bãrba* 51, *bèrba* 52, *bèrbè* 53 ; **arme** *èrma* 50, *ãrmã* 51, *èrma* 52, *èrma* (G. *-mè*) 53 ; **il charge** *tsèrdze* 3, *tsèrdze* 4, *tsèrdze* 5 ; **il garde** *vèrde* 3, *qèrde* 5 ; **qu'il parte** *k i pèrde* 50, *pãrt* 51, *pèrde* 52 ; **la part** *pèr* 3, *pè* 4, *pè* 5, *pèrde* (G. *pèrde*) 50, *pãr* 51, *pèrde* 52 ; **tard** *tãr* 50, *tãr* 51, *tèrde* (G. *tãr* > *tèrde*) 52 ; **renard** *rãr* 50, *rãr* 51, *rãrde* 52 ; **mardi** *dèrde* 4, *dèrde* 5, *dèrde* 27, *dèrde* (G. *m* retirée) 52 ; **lard** *lãr* 4, *lãr* 5.

2. Palat. + -ARE.

cacher *kãtcè* (T. *-è*), 3^e p. *kãtsè* 5, *kãtsè* 14 ; **pêcher** *pètcè*, subst. *pètse* 5 ; **charger** *tsãrdjè* 5, *tsèrdzi* 14 ; **houger** *bãudzi* 17 ; **emmancher** *ãemãdjè* (T. *ãemãtcè*) 5 ; **appuyer** *ãpøjè*, 3^e p. *ãpøjè* 5 ; **noyer** *nøjè* 5 ; **aider** 3^e p. *èdze* 18 ; **tirer** *tèryè*, 3^e p. *tèrè* 5. Voyez d'autres verbes en *-ier* §§ 33, 36, 38 sous *gl, l + yod*.

3. Palat. + -ATU, -ATA.

caché *kãtcè*, f. *-tcè* 5, *kãtcè* m. f. 14, *kãtçã* m. f. 15, *kãtã* (G. *-tyã*) m. f. 17 ; **couché** *kãçça* m. f. 15, *kãuçã* (G. *kõutyã*) 17 ; **cherché** *tsèrtsyã* m. f. 15 ; **changé** *tsãdjã* m. f. 14, *tsãdzjã* m. f. 15 ; **chargé** *tsèrdzi*, f. *tcèrdjã* 4, *tsèrdjã* m. f. 14 ; **prêché** « parlé » *prèrdjã* m. f. 15 ; **hougé** *bãudã* (G. *-dyã*) 17 ; **embrassé** *èbrãca* m. f. 14 ; **avancé** *avãfyã* 17 ; **travaillé** *trãvãjã* 17 ; **aidé** *ãèdjã* m. f. 14.

4. Substantifs en -ATA.

couvé *kõvãje* 2, *kõvõje* 33, *kõvõje* 35, *kõvãje* (T. *-ã*), pl. *kõvõje* 36, *kãvã* 50, *kãvõje* 51 ; **journée** *dzèrnã*, pl. id. ou *-ãje* 2, *zèrnãç* 33, *zèrnãç* (T. *-ò*) 34, *zèrnãçje* 35 ; **charrée** *tsèrò*, pl. *tsèri* 24, *tsãrã* (G. *-ã*), pl. *-è* (G. *-è*) 26, *çãrãç* (T. *-òu*), pl. id. 33, *çèrò* (lié) ou *çèrãje* (en pause), pl. *çèrò* (lié) ou *çèrãje* (en pause) 36, *tsèrã*, pl. *-èje* 50, *tcãrãje* 51 ; **contrée** « soc de charrue », voir § 18 ; **cheminée** « foyer » *tséménò* m. 20 ; **hottée** *lõtã* ou *-ãje*, pl. touj. *-ãje* 2 ; **fournée** *fèrnõje* 35 ; **vêprée** « après-midi » *vèprã* 8 ; **faldare + ata** « tablier plein » *fãdnò* ou *-õje* (en pause), pl. *fãdnò* ou *-èje* (en pause) 36.

Après palatale : **bouchée** *bãtã* 17, *bãtjã* 34 ; **aiguillée** *ãvèljã* (T. *avã-*) 34.

5. -ARIU, -ARIA.

devantier « tablier » *dvãtè* 50, *dvãtè* 52, *dvãtrè* 56, 57, *dvãtè* 58, *dvètrè* 59, 60, *dvètrè* 61, *dvètrè* 62 ; **panier** *pãner* 5, *panèr* 58 ; **cordonnier** *kãdjãni* 50 ; **papier** *pãpèr* 5 ; **prunier** *prãmi* 16 ; **pelletier** « tailleur » *pèttè*, f. *-èr* 50 ; **cosandier** « tailleur » *kòzãdi* 51 ; **écoffier** « cordonnier » *èkõfi* 51 ; **pattier** « chiffonnier » *pãti*, f. *-tr* 51 ; **charrière** « chemin » *tsãrèrè* 5, *tsèrãrè* 19, *tsèrèr* 50, *tcãrèr* 51, *tcãrèr* 54, *tcãrèrè* 55, *tcãrèr* 56, 57, 58, *tcãrèr* 59, 60, *tcãrèr* 61 ; **par + aria** « pareille » *pãrãrè* 19, *pãrãrè* > *-de* 24, *pèrèrè* 50, *parèrè* 51, *parèrè* 56, *parèrè* 59 ; **beurrière** « baratte » *bãrãrè* 19, *bãrãrè* > *-de* 24, *bãrãrè* 26 ; **derbonnière** « taupinière » *dèrbãnèr* 50, *darbuvènr* 51 ; **chènevière** *tsènevèrè* 5 ; **barrière** « digue » *bãrãrè* 19 ; **buandière** « lessiveuse » *bãjãdèrè* 5 ; **filière** « fileuse » *fèlãrè* 9 ; **ouvrière** *òvrãrè* > *-de* 19.

Après palatale : **boulangier** *bõldzèr* 16, *bwõldzèr* 20, *bõldzèr* (G. *-èr*) 28 ; **verger** *vèrdzèr* 16, *vèrdzèr* 28 ; **étranger** *ètrãdzèr* 4, *ètrãdzèr*, f. *-èrè* (T. *-èrè*) 5, *ètrãdzèr* 16, *ètrãdzèr*, f. *-trè* 20, etc. voir § 37 ; **danger** *dãdzèr* 20 ; **boucher** *bãtsèr* 20 ; **noyer** *nøjè* 5, *nøjè* 20, *nøjè* 55 ; **cerisier** *èrèrjèr* 20 ; **acier** *ãcè* 5, etc. voir § 32 ; **abeiller** « rucher » *ãvèjèr* 20 ; **châtaigner** *tsãtãjèr* 20.

6. A tonique + yod.

rais *rəi* 13, 14, *rei* 18, *rēi* 20, 21, *ré* 24, *rēi* 26, 27, *rè* 46, 47, 49, *rē* 52, *rè* 54, *rāe* 56, *rē* 57, *rēa* 58, *rē* 61; **vrai** *vərə* (T. *vřėi*) 14, *vrei* (G. *vřėi*) 18, *vėri* 24, *vėře* (G. -*ėi*) 26, *vėri* 27, *vre* 46, 48, *vře* 49, *vre* 50, *vře* 52, *vře* 54, *vře* 56, *vře* 57, *vřa* 58, *vře* 59, *vřa* 61; **traire** « arracher (les pommes de terre), sortir (le fumier) » *trėre* (T. *trė-*) 13, *trėre* (T. *trėre*) 14, *trė-* > *trėre* (G. *trėi-*) 18, *trėre*, 3^e p. *trė* 20, *trėre*, *trė* 21, *trėre*, *trė* 24, *trėre*, *trė* 26, *trėre*, *trė* 27, *trėre* 46, 47, 49, *trėr* 50, 52, *trėr* 54, 56, *trėr* « traire » 58, *trėr*, id. 59; **aigre, faire aigre** « faire une pesée avec un levier » *igrə* 20, *igrə* 21, *fėr igr* 46, *fėr igr* 48, *fār agr* 49, *fėr igr* 50, *fėr agr*, d'abord *fār igr* 52, *fār d agr* 54, *fėr igr* 56, *fėr igr* 57, *fār agr* 58, *fār i agr* 61; **saxu** « rocher » *sėi* 13, 14, *sei* > *sė* 18, *śi* 20, *si* 21, *śi* 24, *śi* 26, *śi* (G. *śi*) 27; **jamais** *djāmā* 52; il **plaît** *pşei* (G. *pşei*) 18, *płi*, inf. *płėre* 20, *płi* 27; (juge de) **paix** *pé* 46, *pě* 49, *pé* 50, *pā* 52, 53, *pé* (T. *pě*) 54; **faix** *fā d bā* « fagot » 48; **fragu** « fraise » *fřė* (G. *fřė(i)*) 27; **punais** *pwānci* (G. *pānci*) 18; **scopaccu** « écouvillon » *škəvə* 11; **frêne** *fřin* (G. *fřin*) 20, *fřin* 21, *fřān* 46, 47, *fřān* 48, *fřān* 49, *fřin* 50, *fřān* 52, 54, *fřin* 56, (T. *fřin*) 57, *fřān* 58, *fřān* 61.

7. AL tonique.

Final : **nidale** « nichet » *nyó* (T. *yóu*) 6, *yó(u)* 33, *yó* 34, *yó* 35, *yó(u)* 36; **pieu** *pőfé* « levier » 33, *pőu* (T. *pó*) 36, *pó* 56, *pā* 60, 61; **canale** « chéneau » *tsėncəu* (T. -*nə*) 6, *şnó* 7, *şnac* (T. -*nə*) 33, *şnədə* (T. *şnədə*) 36; **hospitale** « cuisine » *ətə* 56, *ətə* 58, *ətā* « maison » 60, *ətā* id. 61; **tel** *tuóls* (T. *təu-*), f. *tuóla* (T. *təu-*) 33, *tuóls* (T. *tə-*), f. *tuóla* (T. *tə-*) 36.

Devant consonne : **chaux** *tsəu* (T. *tsə*) 6, *şnə* 33, *şə* 34, 35, *şnə(u)* 36, *tcəu* (T. -*nə*) 55, *tcə* 56, *tcə* 57, *tcə* 58, *tcə* 60, *tcə* 61; **déchaux** *dėtsəu* (T. -*tsə*) 6, *dėşnə* (T. -*nə*) 33, *dėşə* 34, 35, *dėşnə(u)* (T. -*şə*) 36; **maréchal** *marėtsəu* (T. -*tsə*) 6, *marėşnə* (T. -*nə*) 33, *marėşə* 34, 35, *marėşnə(u)* 36; **ad valle** « en bas » *āvəu* 33, *dāvə* 34, *avə* 35, *āvəu* (T. -*və*) 36; **haut** *yó* (T. *yó*), f. *yóta* (T. *yətu*) 6, *yó* (T. *yó*), f. *yóta* 33, *yó*, f. *yóta* 34, *yó*, f. *yóta* 35, *yóta* f. *yóta* 36; il **sauve** *cəvə* (T. *cəu-*) 6, *cėvə* (T. *cəu-*) 7, 3^e p. pl. *cəvə* (T. *cəu-*) 33, *sóv* 34, *cəvə* 36; **faute** *fóta* 35.

8. AL protonique devant consonne.

sauvage *sāvādzə* rarem. *sə-* 2, *səvādzə* 9, 10, *sėvādzə* 45, *sāvādz* 46, *sėvādj* 47, *sāvādj* 48, *sėvādj* 49, *sāvādzə* 50, *sėvādjə* 51; **faldare** « tablier » *fārdə* 2, *fārdə* 8, *fārdə* 9, *fā-* > *fārdə* 10, *fārdə* (G. *fōv-*) 45, *fārdə* 46, *fārdə* 47, *fārdə* 48, *fārdə* 49, 51, *fārdə* 54; **saltare** + **ellu** « sauterelle » *sətləri* m. 2, *cətləri* 8, *cətləri* (T. -*č*) 9, *cətləri* 10, *sətləri* (T. *sə-*) 14; **saltuaru** « huissier » *cətlr* 28, *cətlr* 39, *sətlr* 46; dér. de **albu** « vent du sud » *əbərə* 2, *əbərə* 46; fut. de **aller** 1^{re} p. pl. n. *ədrə* 2, 1^{re} p. condit. *y ədrə* 8, 1^{re} p. fut. *y ədrə* 9, 1^{re} p. pl. n. *ədrə* 10.

9. AN tonique.

Libre : **grain** *grā* (T. -*nā*) 14, *grā* 56, 57, *grė* 59, 60; **graine** *grān* 55; **tabanu** « taon » *tāvā* 49, *tāvā* 54-58, *tāvə* 59-62; **ramu** « rameau » *rā* 54.

Entravé : **pannare** « torcher » *pānə* 54, *pānə*, 3^e p. *pānə* 56, *pānə* > *pā-* 57, *pānə* 58, *pānə* (T. *pā-*), 3^e p. *pān* 59, *pānə* (T. *pā-*) 62; **panna manu** « essuie-main » *pān mā* 49, *pān mā* 54, 58, *pān mē* 59, *pān mē* 62; **pan** *pā* 49; **jambe** *tcāb* 49, *djāb* 55, *tcāb* 56; **chambre** *tcəbr* 49; **platanu** « platane » *płānə* (T. -*nə*) 6, *płānə* 50; **change** *tsādzə* 4, *tsādzə* (T. *tsādzə*) 5; **plaindre** *płādrə* (T. *płā-*) 5.

10. E ouvert tonique.

-**ellu** : **râteau** *rātə* 5, *rāt* 11, *rāte* 18, *rātė* 26; **corbeau** *kwəbɛi* (G. *kə-*) 18; **marteau** *mart* 11, *martė* 26, *mart* 34; **veau** *vəi* 18, *vė* 26, *vėy* 51; **nouveau** *nəvəy* 51; **chapeau** *tsap* 45, *tcəpəy* 51; **boyau** *bu* 45, *buəy* 51.

-**es** + consonne : **fête** *fėta* 11, *fėta* 18, *fėta* 26, *fita* 45, *fřitə* 51; voir aussi § 37; **vêpre** « soir » *vėprə* 11, *vėprə* 18, *vėprə* 45, *vėprə* 51; **tempête** *tėpėtu* 11, *tėpėta* 26.

-**erc** : **mercredi** *dėmėkrə* 11, *dėmėkr* 52; **couvercle** *kəřt* (G. *kə-*) 52.

11. E fermé tonique.

paroi *parə* 54, *parəy* 55, *parə* 56, *parə* 57, *parə* 58, *parə* 59, *parə* 60, *parə* 61, *parə* 62; **toise** *tiz* 54, *tāz* 55, *tāz* 56, *tēz* 57, *tēz* 58, *tāz* 59, *tāz* 60, *tāz* 61, *tāz* 62; **chandelle** *tcādl* 54, *tcādl* 56, *tcādl* 57, 58, *tcādl* 59, *tcādl* 61, *tcādl* 62; **raide** *rəd* 54, *rāv*, f. *rəd* 56, *rė*, f. *rəd* 57, *rė*, f. *rəd* 58, *rūv*, f. *rūd* 59, *rūv* 60, *rūv*, f. *rūd* 61, *rūv*, f. *rūd* 62; **pois** *pāe* 48, *pě* 52.

-**itta** : **chainette** *şāntu* (T. *şā-*) 33, *şāntu* 34, *şāntu* 36; **fourchette** *fřəřta* (T. -*rs-*) 33, *fřəřta* (T. *fřəřta*) 34, *fřəřta* 36; **pommettes** « pommes de terre » *pōmt* 52.

Dérivés en -**ittare** : *fāřtā* « feuilletter » 29, *pėātā* « piétiner » 29, *kāvātā* « remuer la queue » 29.

12. E fermé tonique + nasale

carême *kāvėma* 1, *kāvėma* 39, *kāvėma* 40, *kāvėma* 41, *kāvėma* (G. *čėy-*) 42, *kāvėma* (G. *čėy-*) 43, *kāvėm* 48, *kāvėm* 49, *kāvėma* 50, *kāvėmu* 52, *kāvėm* 53, *karėm* 58; **veine** *vėna* 2, *vėna* 6, *vėna* 9, *vāna* 33, *vėnə* 34, *vāna* 35, 36, *vėna* 39, *vėna* 40, *vėnə* 41, *vėna* (G. *vėy-*) 42, *vėna* (G. *vėy-*) 43, *vėna* 44, *vāna* 46, *vāna* 47, *vėn* 48, *vān* 49, *vėnə* 50, *vānə* (G. *vā-*) 51, *vāna* 52, *vānə* 53, *vėn* 54, 55, *vān* (T. *vān*) 56, *vėn* (T. *və-*) 57, *vėvėn* 58, *vėvėn* (T. *və-*) 60, *vān* (A. F. *vān*) 61, *vėvėn* > *-vėn* 62.

13. EN + consonne.

e ouvert : vendre vēdre 11, vādrē 42, vēdr 46, vēder 47, vēdr 48, vādr 49, vēdr 50, 51, vādr 52, vēder (G. vēōvdr) 53, vānder > vān- 54, vāder 56, vādr 57, vāder 58; il prend prā 5; il rend rā 5; il vend vā 5, vā 11; attendre ātādre 5; ventre vētra 1, vētrē 6, vātrē 7, vētr 34, vātra 40, vāntra 41, vāntra 42, vātra 43. vēter 46, vātr 47, vēter 48, vātr 49, vātrā 50, vētro 51, vātr 52, vātrā 53, vāter (T. vān-) 54, vātrē 55, vāter 56, vātr 57, vāter 58, vāter (T. -ā-) 59, vātr, r sourde (T. vān-) 60, vātr 61, vātr (T. vā-) 62; -ment brāvamā 41, -mā 43, -mē 46, 47, brāvmē 48, brāvmā 49, brāvāmē 50, brāvmē 51, brāvamā 52, lērdjīrmō 55; membre mēbra 1, maībra (T. māim-) 5, mēbre (T. mē-) 6, mēbro (T. mā-) 11, mābre 33, mēbr 34, mābr 40, mēbra 41, mēbra 42, 43, -bro 44, mābr (Duc. mābr) 46, mābr 47, māber 48, māber 49, mābrā 50, mēbro (G. mū-) 51, mābr 52, mēbra 53, mēbr 54, mābr 55, 56, mēbr 57, 58, māmber (T. -ām-) 59, māber (T. -ām-) 60, mābr 61, mābre (T. mābr) 62; semente « semence » sēmā 33, sēmē 34, sēmā > -ā 40, cēmān 41, sēmā 42, sēmū 43, sēmē 46, 47, smē 48, smā 49, sēmā 50, sēmē 51, smā 52, smō 53; merenda « goûter » marēnda (G. -ēda) 1, dim. marēdō (T. -ēdā) 6, marēda 42, mārēdā 43, mēd 48, mēndā (inf. subst.) 49, mēnd (T. -ā-) 54, mēndō 55, marōd 56, mand 57, marōd 58, marāde (T. -ām-) 59, mārād (T. -ād) 60, mārād 61, mārād (T. mārād) 62; vendredi dēvēdra 1; mediu tempus « milieu » mēitē 1, maitē 6, mātā (T. mēi-) 33, maētē (T. -tē) 34, maētā (T. mē-) 35, mēta 36, mītē 39, maētā (G. mēy-) 40, mēitā 41, mēitā 42, mēitā 43, mēitē 44, maētē 45, maētēr 46, mātēr 47, mārētēr 48, mētēr 49, mētā (G. -ā) 50, mēter 51, mētū 52; tempe tāpā (T. -pyā) 6, tāpā 34, tāpē (plur.) 40, tāpē (pl.) 47, tāpē 49, tāpā 51, tāpē (pl.) 52, tāplā (pl.) « joues » 53; argent ārdzā 5, -dzā (T. -dzā) 11; mente « mensonge » mēntā 46, mēntā 52.

e fermé : fendre fēdre (T. fāim-) 5, fēdre 6, fēdre (T. fā-) 11, fādr 33, fēdr 34, fādr 36, fādre 41, fēdr 46, fēdr 47, fēdr 48, fādr 49, fēdr 50, 51, fādr 52, fōdr 53, fāder (T. -ām-) 54, fōdr 55, fāder 59, fādr (T. fādr) 62; il fend fū 5; souvent cōvē 16; vendange vēndze 2, vēndēze 9; éteindre ētēdre 6, ētādre 7, dēcēdre (T. -cā-) 11, ētādre (T. -tā-) 33, 35, 36; sangle sāgla 6, sāgla (T. s-) 7, sēda 16, sāglā 34; voir aussi § 29.

14. o ouvert tonique.

filulel fēlō 13, fēlū 14, fēlī 15, fēlīēi 20, fēlō 22, fīyū 37, fīlū 38, 39, fīyē, f. fīyēl 48, fīyū 54, fīlōu (T. fīd-) 55, fīyē, f. fīyēl 56, 57, fīcōā, f. fīcōl 58, fīyē, f. fīcōl 59, fīyē, f. fīcōl 60, fīyē, f. fīcōl 61, fīyē, f. fīcōl 62; il trouve trēv 48, trāv 54, trāv 55, trāv 56-59, trāv 60, trāv 61, 62; il pleut (voy. Tableaux col. 10) pēu 54, pyēu 55, pēō 56, pyē(u) 57, pēōā 58, pyē 59, 60, pyē 61; pleuvir pēvēr 46, 47, pyēvēr 48, pēvēr 49, plāvē 50, pēvēr 51, 53; muria (morua) « saumure » mūrā 2, mūrā 9, 10, mūrā 37, mūrā 38, 39, mūrā 43.

15. o fermé tonique.

-atoriu : lavoit lāvō 6, lāvō 33, lāvō(u) (T. -vōvō) 34, lāvō 35, 36; couloir (à lait) kōlō (T. -lōu) 6, kōlō (T. kō-) 33, kōlō (T. kōlō) 34, kōlō 35, 36; mouchoir mōtōyā (T. mōtōu) 6, mōtō (T. mō-) 33, mōtō(u) (T. mōtō) 34, mōtō 35, (T. mō-) 36.

-ore : fleur fōr 16, fōr 28; hauteur ôtō (T. ôtōu) 16, hātō 28; valeur valōr 28, vālēr 48; sectore « faucheur » sētō 45, sētō 46, sūtō 47, sētō 49, sētō 50, sātō 51, sētū 52; scieur « faucheur » sējēr 48; mangeur mājū 52; semeur smū 52.

-osu, a : paresseux, -euse pēvējōk (G. -ējōk), -jōja (G. -jōvja) 29, pēvējōk, -jōja 30, parēzō, -zōza (G. -zaz) 45, parēzā, -zā 52; peureux, -euse pūrōk, -rōja (G. -rōvja) 29; avaricieux, -euse avārējōk, -ējōja 30; pouilleux, -euse pōlō, -cā 46, pāyō, -cā (G. -cā) 47, pyōjē, -jē 48, pālō, -lōza 50, pālō 51, pālū, -lūzā 52; Chandeleuse (pour -eur) tēdlōzō 46, tēdlōz 47, 49, tsāllēzō 50, tēdlōzā 51, tēdlōzō 52.

neveu nēvō 45, nēvō 46, nēvō 47, n(v)ē 48, nēvō 49, nēvō 50, nēvū 52; il coud kō 46, 47, kō 48, kō 49, kō 50, kō 51, kō 52; coudre kōdr 46, 47; pullu « coq » pū 37-39, pū 42, pū 43.

16. OR + consonne.

o ouvert : fort, -e fōr, fōrta 3, fōvē, fōvērta 4, fōr 27, fōr, fōrta 28, fōa, fōrta 33, fō, fōrta 35, fōu, fōrta 36; mort, -e mōr, mōrta 2, mōr, mōrta 3, mō 5, mō, mōrta 6, mōa, mōrta 9, mōa, mōrta 33, mōr, mōrta 34, mō, mōrta 35; retorta « lien » ryāta 2, 6, 9, 10, 33, ryāta 34, ryāta 35, 36, rōt 58, rōert 60, rōert 62; rechordu « regain » rēkō 2, rēkō 3, rēkō 5, rēkō 5, rēkō 6, rēkō 9, rēkō 10, rēkō(u) 16, rēkō 28; il mord mōr 3, mōvē 4, mōv 5, mōvēr 27; mordre mōvēr 4, mōvēr 5, mōvēr 33; il tord tōr 3, twē 5, twār 16; tordre tōdre 3, tōvēr 4, tārdre 33; torses (jambes) tōrsē 36; retors (fil) rō 33, 35; morsa « bouchée » mōsā 2, mō(r)ca 6, mōsā 9, mōsā 10; il porte pōrta 33, pōrta 35, pōrta 36; écorce ēkōrs (T. ēk-) 3, ēkōrsē 4, ēkōrsē 5, ēkōrsē 33, ēkōrsē 34, ēkōrsē 35, -sē 36; portieu « corridor » pōvērta 40.

o fermé : court, -e kōr, kōrt 3, kōvē, kōrta 4, kūr, kūrta 5, kōvēr, kōvērta 6, kō 13, kō, kōrta 33, kōr (T. kōr), kōvērta (T. kōvē > kō-) 34, kō, o retiré (T. kō), kōvērta, o retiré (T. kōrta) 35, kō, kōrta (T. kōv-) 36; cour kō, o retiré (T. kō) 33, kōr 34, kō 36; il court kūr 27, kōrs (T. kōrsē) 33, kōr, o retiré (T. kōr) 35, kōr (T. kōr) 36; murru « museau » mōr 1, mōr 37-39, mō 42, mō > mōv 43; gorge « bouche » gōrdzē 3, gvōrdzē 4, gvōrdzē 5; ordre ārdre 35, ūrdre 36; ours wā 37, 38, wā 39, ō (G. ō) 42, ō 43; bourse bōrsā (T. bōrsā) 6; lourd lōrdū 5; four fūr 5, fūr (T. fūr) 6, fūr 18, fūr 34, fūr 35, fūr 36, fūr 39; subturnu « cellier », voir § 30.

17. o + nasale.

on + consonne : front *frā* 16, 17. *frō* (T. *frō*) 33, *frō* 34, *frā* 36 ; fonte *fōta* 16, *fāta* 36 ; fondre *fādre* 16, *fādre* 17, *fādre* (identique à « fendre ») 36, *fōdre* 43 ; il **fond** *fā* 16, 17, 36 ; **répondre** *repādre* 17, *rēpādre* 36 ; il **répond** *rēpā* 17, *rēpā* 36 ; **apondre** « ajouter » *āpādre* 17 ; il **apond** *āpā* 17 ; **bronde** « branchages » *brōda* 17 ; **bondon** *bādō* 36 ; **fronde** *frōda* 36 ; **plomb** *plō* 36 ; **compte** *kōtō* 36 ; au **fond** ū *fō* 36. **fontaine** *fōtāna* 36.

-*one* : maison *mājō* 55, *mējājō* (T. -ā) 56 ; **bacon** « lard » *bakō* 55, *bakājō* (T. -ā) 56.

-*ona*, -*onare* : **personne** *pērsēna* 2, *pērsēna* 4, *pērsāna* 5, 10, *pērsāna* 11, (T. -āna) 12, *pēsna* 33, *prēsna* (T. -sanō) 34, *prēsna* 35, (T. *prēsānā*) 36 ; **luronne** *lūrna* (T. *lurenā*) 2, *lūrēna* 4, *lūrāna* 5, 10, *lūrāna* ou *lūrāna* 11, *lūrāna* 12, *lūrna* 33, *lūrēna* 34, *lūrna* 35, *lūrna* (T. *lūrānā*) 36 ; **bourdonner** *bōrdōnō* 3, *bōrdēnō* 4, *bōrdānā* 5, 12 ; il **bourdonne** *bōrdōne* 3, *bōrdēnō* (pl.) 4, *bōrdōne* (T. -dōnā) 5, *bōrdāne* (T. -ā) 11, -āne 12 ; **chiffonner** *čifānā* 5, *čifāna* 12 ; il **chiffonne** *čifāne* (T. -āne) 12.

18. o protonique.

toupin « grand pot » *tāpēri* (T. -ē) 7, *tepē* 33, 34, (T. *tpēri*) 35, (T. *tēpēri*) 36 ; **commode** *kmādo* 33, *kmād* 34, -*de* (T. -do) 35, *kmādo* 36 ; **comacle** « crémaillère » *kēmōklō* 33, *kmōklō* 34, *kēmōklō* (T. *kmōklō*) 35, *kēmōklō* 36 ; **coussin** *kwēsē* 2, *kāsei* (T. -ēi) 5, *kwāsē* 7, *kwōsē* 9, *kāsē* 10, *kāsē* (T. -āi) 11, *kāsēri* 12, *kwāsēri* (T. -āi) 15, *kāsē* 16, *kwēsā* (G. -sāē) 17, *kwāsā* (G. *kwāsā*) 18, *kwēsē* 33, *kāsē* (T. -ēi) 34, (T. *ksēri*) 35, *kwēsēri* (T. *kā-*) 36, *kwēsē* 45, *kwēsā* 46, *kwēsā* 47, *kwēsā* 48, *kwēsā* 49, dim. *ksēyē* 50, *kwēsā* (G. -ā) 51, *kāsā* (G. -ā) 52 ; **coutrée** « soc » *kōntrā* 2, *kastrā* 6, *kūtrā* 8, *kāstrā* 9, *tuṭrā* 10, *kūtrā* 11, *kūtrā* 12, *kétrā* (T. -da) 33, *kōntrō* (T. -ā) 36 ; **mouton** *mūtō* 2, 9, *mūtō* 11, *mūtō* 12 ; **pourrir** *pwēri* 2, *pwēri* 9, *pēri* 10, 12 ; **mourir** *mwēri* 2, *mwēri* 9, *māri* 10.

19. i devant L ou N mouillée.

i + *l* mouillée : **faucille**, **cheville**, **corbeille**, etc., voir § 38, *cl* après voyelle.

i + *n* mouillée : il **signe** *sijē* 3, *sēyē* 15, *siyē* 16 ; **signe** *ēiyā* 37, *ēiyō* 38, *ēiyā* 41 ; qu'il **vienne** *vijē* 3, *vijē* 15, *vijē* 16 ; qu'il **tienne** *tijē* 3, *tijē* 15, 1^{re} p. *tijō* 16.

20. i devant labiale.

gencives *dzēdzivē* 4, *dzādizivē* 5, *dzēdzivē* (T. -va > -wē) 11, *dzē-* ou *djēdjivē* 12, *jējivē* 16, *dzēdzivē* (G. -ājē) 37, *jējivē* 38, *dzādizivē* 40, *dzādizivē* 41, *djadjivē* 42, 43, *dzēdzivē* 44 ; **crible** *krēbzō* (T. *krā-*) 16 ; **rivu** « ruisseau » *rā* 40, 41 ; **délivrer** *délévrā* 16 ; **siffler** *sāblā* 2, etc., voir § 38, *bl*.

21. Traitement de i à Champéry (n° 19)¹.

dire *drē*, il **dit** *dōi* ; **tirer** *tēri*, il **tire** *tōivē* ; **filer** *fētā*, elle **file** *fwēde* (G. *fōile*) ; **fil** *fwāi* (G. *fāi* > *fōi*) ; **avril** *āvrai* ; **gencives** *dzēdzivē* ; **temporiva** « précoce » *tēpōravē* ; **sortir** *sōrtēi* (G. -tōy) ; **partir** *partēi* ; **punir** *pānōi* (G. -ōi) ; **dormir** *drāmā* (G. *drāmō*) ; -**in**, **lime**, etc., voir § 22.

22. i + nasale.

moulin *mālei* (T. -ēi) 5, *mālēi* (T. -āi) 11, (T. -ē) 12, (T. -lāi) 15, *mālē* 16, *mwōlēi* (G. -ēi) 20, *mwēlāe* 46, *mālē* 53 ; **coussin** *kwēsē* 2, etc., voir § 18 ; **primu** « menu » *prē* (T. -āi) 11, *prēi* (T. -āi) 15, *prā* (G. -āē) 17, *prā* (G. -āē) 18, *prā* (G. *prō*) 19, *prēi* (G. -ēi) 20 ; **crin** *krē* 46, *krē* 48, *krē* 53 ; **chemin** *tsēmē* 2, *tsēmē* 9 ; la **fin** *fē* 16, *fēi* (G. *fēi*) 20, *fē* 53 ; **coussin** *kwāzē* (T. -ēi) 33, *kāzē* (T. *kēzēi*) 35 ; **lin** *lēi* 5, *lē* (T. *lāi*) 11, *lēi* (T. *lāi*) 15, *lā* 16, *yē* 59 ; **raisin** *rezē* 2, *rezē* 9 ; **(re)gain** *rwāyē* 62 ; **toupin**, voir § 18 ; **singe** *čāzō* 46 ; **linge** *lēdzū* 5, *lēdzō* 16 ; **gringe** « maussade » *grēdzō* 16.

-*ima*, -*ina* : **lime** *lēima* 11, *līma* 15, *lēmā* (G. *lō-*) 17, (G. *lā-* > *lē-*) 18, *lēmā* (G. *lō-*) 19 ; **prima** « menue » *prēima* (T. -āima) 11, *prēima* (T. -āima) 15, *prāima* (G. -āē-) 18, *prāimā* (G. *prō-*) 19, *prēima* (G. -ēi-) 20 ; **racine** *rāsēna* 1, *rāsēna* 2, *rāsēna* (T. -fā) 10, *rāsēna* 11, 12, *rāsēna* 37, *rācēna* 39, *rāsēna* 40, *rāsēna* (G. *rā-*) 42, *rāsēnā* 43, *rāsna* 44 ; **vermine** *vērmēna* 1, *vērmēna* 10, *vērmēna* 11, *vērmēna* 12, *vērmēnō* 34, *vērmēna* 36, *vērmēna* 38, *vērmēna* 39, *vērmēna* 42, *vērmēnā* 43, *vērmēna* 44 ; **cuisine** *kwēzēna* (T. -zū) 33, *kwēzēnō* 34, *kāzēna* 35, *kwēzēna* 36, *čājēn* 58, *čājēn* 60, *tsāzēn* (A. F. *čāzēn*) 61 ; **famine** *fāmēna* 37, *fāmna* 44 ; **fascine** *fāsēna* 12 ; **cortina** « fumier » *kwērtēna* 2, *kārtēna* 10, *kwārtēnō* 34.

in secondaire : **tient** *tēi* (T. *tēm*) 5, *tē* 16 ; **viens** *vā* 48 ; **lien** *yē* 58, *lī* 61, *yē* ou *lwāyē* 62.

23. ū tonique.

tenu *tīnā* 25 ; **venu** *vēnū*, f. -*ya*, f. pl. -*yē* 3, *vēnū*, f. -*ūwa*, pl. -*ūvé* 17 ; **cousu** *kājāk*, f. -*kōā* > -*ōuca* 29 ; **descendue** *dēsēdāwa*, pl. -*ā* 17 ; **tētu** *tētāk*, f. -*āka* ou -*āja* 29 ; **bossu**, -**ue**, voir § 30 ; **joufflu** *dzātū*, f. -*ūwa* 17 ; **écu** *čkā* 48, *čkū* 52 ; **velours** *vēū* 25, *vēū* (G. *vōū*) 26, *vēū* 27, *vēū* 28, *vēūāk* 29, *vēūāk* 30, *vēūāk* 31 ; **fusu** « fuseau » *fā* 25, 27, *fā* 28, *fāk* 29, *fāk* 30, 31 ; -**usea** : **bûche**, etc., voir § 37 ; il **purge** *pwāzē* 37, 39, 43 ; **sabucu** « sureau » *čā* 25, *čū* 27, *čāvār* 28, *čāvāk* 29, *čāvās* 30, *čāvāk* 31 ; cf. § 34 ; **verrue** *vērūa* 11, *vērāva* 12, *vērāy* 48, *vāyitē*

¹ Les mots supplémentaires de Champéry ont été demandés à M. Auguste Michaud, instituteur, correspondant du *Glossaire romand*, 58 ans.

(G. -riwè) 52; **laitue** *lajtàre* (pl.) 12, *lâetâr* 48, *bita*, pl. -*ûg* 52; **rue** *râè* 48, *ritô* 52; **mule** *mâa* 25, *mâu* (G. *mâou*) 25, *mâla* 27, *mâla* 28, *mâgla* > -*ôagla* 30, *mâgla* > *môula* (G. *mâgla*) 31; **dur**, -e *dâ*, *dâra* 11, 12, *dâ*, *dâra* 25, *dôa* (G. *dôa*); **dara** 26, *dôr*, *dâra* (G. *dû-*) 27, *dâr*, *dâra* 28, *dâ*, *dâra* 30, *dâk*, *dâgra* 31, *dâ* 48, *dâ* 52; **pur** *pâr*, f. id. 48; **il dure** *i drè* (T. *dârè*) 3, *dère* (T. *dû-*) 4, *dâre* 11, 12, *dâre* 25, *dâre* 26, *dâre* 27, *dâre* 28, 30, *dâre* (G. *dâgrâ*) 31; **curat** « il nettoie » *kârè* 16, *kârè* 25, 1^{re} p. *kôro* 26; **mesure** *mèjèra* 1, *mèzèra* 2, *mèzèra* 6, *mèzèra* 10, *mèzèra* 11, *mèzèra* 12, *mèzèra* 15, *mèzèra* 33, *mèzèra* 34, *mèzèra* 35, *mèzèra* 36, *mèzèra* (G. *mè-*) 37, *mèjèra* (G. *mè-*) 38, *mèjèra* 39, *mèjèra* (G. *mè-*) 40, *mèjèra* (G. *mè-*) 42, *mèjèra* (G. -jè-) 43, *mèjèra* 44; **nourriture** *nòrtèra* 2, *nârtèra* 4, *nârtèra* 5, *nèrtèra* (T. *nèrtèra*) 6, *nârtèra* 10, *nârtèra* 11, 12, *nârtèra* 15, *nòrtèra* (G. *nèrtèra*) 17, *nârtèra* 30, *nârtèra* 35, *nârtèra* (T. *nè-*) 36, *nârtèra* 38; **pouriture** *pòrtèra* (T. -èra) 2, *pârtèra* 4, *pârtèra* 5, *pârtèra* (T. -â-) 12, *pòrtèra* (G. *pòrtèra*) 17, *pârtèra* 28, *pârtèra* (T. *pâ-*) 36; **teinture** *tètra* (T. *tètra*) 3, *tètra* 4, *tètra* (T. *tè-*) 6, *tètra* (T. *tètra*) 11, (T. *tè-*) 12, *tètra* 15, *tètra* (G. *tètra*) 17, *tètra* 28, *tètra* 31, *tètra* (T. *tè-*) 33, *tètra* 35; **pâture** *pòtèra* 3, *pârtèra* 5, *pârtèra* (T. *pâ-*) 6, *pârtèra* 10-12, *pârtèra* 15, *pârtèra* (G. *pòtèra*) 17, *pârtèra* 28.

24. *û* tonique + nasale.

brun, -e « noir » *brâ*, *brâna* 25, 26, *brâ* (G. -â), *brâna* (G. -âna) 28, *brâ*, *brâna* 29, *brâ* (G. -â), *brâna* (G. -âna) 30, *brâ* (G. -âna), *brâna* (G. -âna) 31; **commune** « biens communaux » *kâmô* 5, *kâmô* 28, *kâmô* pl. -*ac* 30, *kâmô* 31; **commune** *kéménâ* 3, *kéménâ* 4, *kéménâ* 5, *kéménâ* (G. *kâmô-*) 30; **enclume** *kèçpâna* 11, 12, *kèçpâna* 34, *kèçpâna* 52, *kèçpâna* 54, *kèçpâna* 55, *kèçpâna* 56, *kèçpâna* (T. -ém) 57, *kèçpâna* 58, *kèçpâna* 61; **coutume** *kòçtèma* 2, *kòçtèma* (T. *kò-*) 10, *kòçtèma* 11, 12, *kòçtèma* 33, *kòçtèma* 34, *kòçtèma* 35, *kòçtèma* 36, *kòçtèma* 37, *kòçtèma* 38, 39, *kòçtèma* 40, *kòçtèma* 42, *kòçtèma* 43, *kòçtèma* 44; **il fume** *fômè* 11, (T. *fômè-*) 12, *fômè* 29, *fômè* 55, *fômè* ou *fômè* 56, *fômè* 57, *fômè* 58; **écume** *gâma* 25, *ékém* 55, *ékém* 57, *ékém* (T. -ém) 58, *ékém* (A. F. *ékém*) 61; **rhume** *râma* 25, 29.

25. *û* protonique.

purger *pûrdzî* 1, *pûrdzî* 16, *pûrdzî* 37, *pûrdzî* 38, 39, *pûrdzî* 40, -*dzi* > -*zi* 41, *pûrdzî* 42, 43, *pûrdzî* 44; **durer** *dûrâ* 11, 12, 25, (G. *dô-*) 27; **mesurer** *mèzârâ* 11; **curare** « nettoyer » *kârâ* 16, 25, 26; **incuretu** « curé » *èkarô* 37, *èkarâ* 38; **muret** *mârè* 52; **curiale** « notaire » *kûryô* 37, *kûrâ* 38, *kûryô* 39, *kûryô* 42, -*ryô* 43; **amuser** *amuzâ* 2, *amuzâ* 10, *amuzâ* 12, *amuzâ* 45, *amuzâ* 46, 47, *amuzâ* 48, *amuzâ* 49, *amuzâ* 50, 51, *amuzâ* 52; **plumer** *pûmâ* 2, *pûmâ* 9; **fumer** *fâmâ* 12; **accoutumer** *âkòtâmâ* 11; **prunier** *prâmi* 16, *prâmi* 28.

26. *au* tonique.

audit « il entend » *ô* 54, *ô* 56, 57, *ô* (T. *ô*) 58, *ô* 59, 60, *ô* (T. *ô*) 61, *ô* 62; **il se repose** *rpôz* 54, *rpôz* (T. -ôa) 55, *rpôz* 56, 57, 1^{re} p. *rpôz* 58, *rpôz* 59, 61, 62; **taubia** « galerie » (pl) *elây* 54, *elây* 55, *elôa* (T. *elôa*) 58, *elô* (T. *elôy*) 59, *elô* 60, *elô* 61; **rauque** *râte* 54, *routè* (T. *rôa-*) 55, *râte* 56, 57; cf. *arâtenâ* 58, *ârâfû* 59, *ârâfû* 60, *ârâtenâ* 62; **oie** *ôyè* (T. *ôyè*) 55, *ôyè* 56, *ôyè* 57, 58, 60, *ôyè* (T. *ô-*) 59, *ôyè* (T. *ôyè*), archaïque *ôyè* (T. *ôyè*) 62; **joue** *djêt* 54, *djêt* (T. -ôut) 55, *djêt* 56, 57, *djêt* 61.

27. Déplacements d'accent.

N° 6 : *pâyâ* ou -*yâ* *dè byâ* « poignée de blé », *bâsja* *dè pâ* « bouchée de pain », *siq* *maèrè* « soie noire », *fij* *byâtsè* « brebis blanche »; n° 34 : *al è kasjô* « il est caché », *é m a kasjô mō şapè* « il m'a caché mon chapeau », *é m a bâlyô fèi frâ* « il m'a donné cinq francs »; *na bâsja* ou *bâsja* *dè pâ* « une bouchée de pain »; *kâk* *bâsja* « quelques bouchées ».

Autres déplacements, voir sous -*itta* § 11, -*ona* § 17, -*ina* § 22, -*uta*, -*ura* § 23, *coutumè* § 24; pour « soupe » *spa* ou *sèpa* 33, *sèpa* 34, *spa* 35, 36, *sap* 48, *sâpa* 52, cf. l'affaiblissement de *o*, *ou* protoniques, § 18.

28. Variations syntaxiques de diptongues.

N° 1 : *yè pòs* (G. *pòw*) *pa* « il ne peut pas », *yè pò* (G. *pâ*) « il peut »; *yè vèi* (G. *vèy*) *bi* « il voit clair », *sè tè vâ* « s'il le voit »; n° 8 : *yè vâe bè* « il voit clair », *yè lè vâ* « il le voit »; n° 39 : *i nè pa pâ* « il ne peut pas », *i pâ* « il peut »; n° 42 : *nè pâ* (G. *pòw*) *pa* « il ne peut pas », *yè pàs* « il peut »; *vèi bi* « il voit clair », *sè tè vâ* (G. *vâè*) « s'il le voit »; n° 43 : *nè pò* (G. *pòw*) *pâ*, *é pâ* (G. *pâ*) ; *é vèy bi*, *sè tè vâ* > *vâ*.

CONSONNES

29. c initial + e, i.

cire *sîr* 6, *hîre* 13, *çîre* 15, *sîr* 18, *sîrè* 20, *çîre* 22, *sîre* 33, *sîr* 34, 35, *sîre* 36, *sîr* 37, 39, *sîre* 40, 42, 43; **cirer** *hèri* 13, *çîra* 15, *sîryè* 18, *sîri* 20, *sèri* 33-36; **cerf** *sè* 5, *çèr* 15, *sè* 37, *sâ* 38, 39, *sè* 42, 43; **ciel** *syèl* 6, *çî* « plafond » 15, *sî* 16, *syè* 33, *syèr* 34, *syè* 35, *syè* 36; **sangle** *sâgla* 3, 7, *hâgla* 13, *sègla* 14, *sèda* 16, *fèza* 18, *sèda* 24, *sâgla* 33, *sâgla* 34, *sâgla* 35, 36, *sâgla* 38, 39, *sâgla* 42, *sâgla* 43; **sangler** *sâdâ* 16, *sèlâ* 38, *sâlâ* 40; **cernere** « choisir » *èèdr* 37, *èèdre* (G. *èè-*) 38, *câdre* 39, *èèdre* 40, 42; **cierge** *çyèrdzû* (G. *çè-*) 37, *çèrdzû* ou *fyè-* 38, *çèrdzû* ou *fyè-* 39, *çyèrdzû* (G. *çè-*) 40, *çèrdzû* 42, *çèrdzû* 43.

30. Traitement de s comme c + e, i.

A l'initiale : *singulu* « simple » *šãya* 37, *šãls* 38, *šãla* 40; *soleil* *šlã* 22, *šlã* 34; *subturnu* (+ *cellariu* ?) « cellier » *špãtã* 13, *špãtã* 14, *šãtã* ou *šãtã* 15, *šãtã* 16, *šãtã* 17, *šãtã* (G. *šãtã*) 18, *šãtã* (G. *šãtã*) 20, *šãtã* 37, 38, *šãtã* 40, *šãtã* ou *šãtã* 42, *šãtã* 43.

Après *n* : *in summu* « au sommet » *šãlã* 22.

Après *l* : *fausse* *šãsa* 37-39, 42, *šãsã* 43; *pulvis* + *a* « poussière » *pãsa* 42, -*šã* 43; germ. *mitzi* « rate » *mãsa* 37-40, 42, *mãsã* 43.

31. Palatalisation secondaire de c, g.

c + u, o : *cure* « presbytère » *čãra* 2, *čãra* 5, 14, *čãra* 6, *čãra* 8, 13, 44, *kãra*, archaïque *čãra* 11, *kãra* 12, *čãra* 20; *curieux* *čãryã* 5; *excuser* *čãuzã* 5; *écureuil* *čãkãrã* 2, *čãkãrã* 6, *čãkãrã* 10, *čãkãrã* 37; *écouter* *čãtã* 2, *čãtã* 5, *čãtã* 6, *čãtã* 8, *čãtã* 9, *čãtã* 10, 13, 14, *čãtã*, rarem. *čãtã* 11, *čãtã* 12, *čãtã* 20, *čãtã* 27, *čãtã* 45; *cuivre* *čãvãra* 2, *čãvãra* 6, *kãvãra* 10, *kãvãra* 12, *kãvãra* 13, *kãvãra* 14, *čãvãra* 20; *coryla* « coudrier » *čãdãra* 2, *kãdãra* 10, *kãdãra* 13, *kãdãra* 14; *coudrier* *čãdãra* 20; *courge* *čãras* 20.

k + e : *caisse* *čãse* 5, 11, *čãse* 12, *čãse* 13, *čãse* 14; *paquet* *pačã* 2, *pačã* 5, 11-13, *pačã* 14; Pâques *pačã* 2, *pačã* 5, *pačã* (G. -*čã*) 19, *pačã* 20, *pačã* (G. -*čã*) 50.

g + e, i : *guet* *čã* 2, *čã* (T. *čã*) 4, *čã* 5, *čã* 11, *čã* (T. *čã*) 12; *guerre* *čãvãra* 3, 4, *čãvãra* 5, *čãvãra* 12; *guetter* *čãvãrã* (T. *čãvãrã*) 4, *čãvãrã* 11, *čãvãrã* 12; *guise* *čãvãra* 11, *čãvãra* (T. *čãvãra*) 12.

32. cy après consonne.

chausser *čãvãrã*, 3^e p. *čãvãrã* 20, *čãvãrã* (G. -*čã*) 21, *čãvãrã* (G. -*čã*) 22, *čãvãrã* 23, *čãvãrã* « déch. » 34, *čãvãrã* 35, 36, *čãvãrã* 37, *čãvãrã* (G. -*čãvãrã*) 38, *čãvãrã* (G. -*čãvãrã*) 40, *čãvãrã* 41, *čãvãrã* (G. -*čãvãrã*) 42; *chausson* *čãvãrã* ou -*šã* 3, *čãvãrã* ou -*čã* 23, *čãvãrã* 54; *brasser* *brãšã*, 3^e p. *brãšã* 3, *brãšã* ou -*sã* 5, *brãšã* 6, *brãšã*, part. p. *brãšã* 7.

Cf. aussi : *acier* *ãcã* 5, *ãcã* 13, *ãcã* 14, *ãcã* 15, *ãcã* 17, *ãcã* 18, *ãcã* 20, *ãcã* 23; *saucisse* *sãšã* 3, *sãšã* (T. -*sã*) 34, *sãšã* 54; *tresse* *trãšã* 23; *menace* *mãnãšã* 23.

33. ty après consonne.

avancer *avãsi*, 3^e p. *avãse* 6, *avãsi* 7, *avãsi* 14, *avãšã* 15, *avãšã*, -*šã* 17, *avãšã*, -*ãse* 18, *avãšã* (G. -*šã*) 22, *avãsi* 33-36, *avãšã* 37, 38, -*šã*, -*ãse* 39; *percer* *pãcã*, 3^e p. *pãse* 5, *pãvã* 13, *pãvã* 14, *pãvã*, *pãvã* 15, *pãvã*, -*šã* 17, *pãvã*, *pãvã* 18, *pãvã*, -*šã* 20, *pãvã*, -*šã* 22, *pãvã* (G. -*šã*) 23, *pãvã* (G. -*šã*) 23, *pãvã* 37, *pãvã* 41; *forcer* *šãvã* 37, *šãvã* 38, -*šã* 39, -*šã* 41, -*šã* 42; *danser* *dãcã* 5, *dãsi* (T. *dãvã*) 6, *dãšã* (T. -*šã*), 3^e p. *dãšã* 7, *dãšã*, *dãšã* 13, *dãšã*, -*šã* 15, *dãšã*, subst. -*šã* 17, *dãšã*, subst. -*šã* 18, *dãšã*, 3^e p. -*šã*, subst. -*šã* 20, *dãšã*, 3^e p. *dãšã* 21, *dãšã* (G. -*šã*), *dãšã* 22, *dãšã*, -*šã* 33, *dãšã*, *dãšã* 34, *dãšã*, -*šã* 35, 36, *dãšã* 39; *courroucer* *kãvãrã* 37, (G. -*šã*) 38, *kãvãrã* 39, -*šã* 40, -*šã* 41, -*šã* 42; *dresser* *drãsi* 6, *drãšã* 33, 3^e p. *drãšã* 34, *drãšã* 35, 36; *bossu*, -*ue* *bãšã*, -*ãu*, *bãšã* 5, *bãšã*, -*fãvã* (G. -*šãvã*) 17, *bãšã*, *bãšã* 37, 38, f. *bãšã* 39, *bãšã*, *bãšã* (G. *bãšã*) 40, f. *bãšã* 42, -*šã* 43, *bãšã* 44; *maçon* *mãšã* 3, *mãšã* ou -*šã* 13, *mãšã* 15, *mãšã* 17, *mãšã* 18, *mãšã* 20, 21, *mãšã* (G. -*šã*) ou *mãvã* 22, *mãšã* ou *mãšã* 23; *richesse* (*ty* de -*šã* est traité comme après consonne) *rãšã* 5, *rãšã* 13, *rãšã* 14, *rãšã* 17, *rãšã* 18, *rãšã* 20, *rãšã* 23, *rãšã* 54; *patience* *pãcã* 1, *pãcã* (T. -*šã*) 5, *pãcã* 6, *pãšã* 7, *pãšã* (T. -*šã*) 13, *pãcã* 14, *pãšã* 20, *pãšã* 33, *pãšã* 34, *pãšã* 35, 36, *pãšã* 37, -*šã* 38, *pãšã* (G. -*šã*) 39, *pãšã* 41, *pãšã* (G. -*šã*) 42, *pãšã* 43, *pãšã* 44, *pãšã* 54, *pãšã* 55, *pãšã* 57, *pãšã* 58, *pãšã* > -*šã* (T. *pãšã*) 59, *pãšã* 60, *pãšã* 62; *conscience* *kãcã* 5, *kãšã* 7, 33, *kãšã* 34, *kãcã* 54, *kãcã* 55, *kãšã* 57, 58, *kãšã* > -*šã* (T. *kãšã*) 59, *kãšã* 60, *kãšã* (T. *kãvã*) 62; *force* *fãrã* 6, *fãšã* 7, *fãrã* 33, *fãrã* 35; *nièce* *vãse* 6, *vãse* 33; *cattia* « casse » *kãšã* 20, *kãšã* 22; + -*ãta* *kãšã* 20; *chance* *cãse* 6, *cãse* 35, *šãse* 37, *šãse* 38, *šãšã* 41; *pitance* « ce qu'on mange avec le pain » *pãšã* 33, -*šã* « fromage » 34, *pãšã* 35, *pãšã*, verbe *pãšã* 36.

34. s initiale + voyelle en hiatus.

suer *šã* 1, *šã* 33, *šã* 34, *šã*, 1^{re} p. *šã* 35, *šã* (T. *šã*) 36, *šã* 37, *šã* 38, *šã* 39, *šã* 40, *šã*, 3^e p. *šã* 42, *šã* 43, *šã* 44; *sabucu* « sureau » *šã* 1, *šã* 24, *šã* 33, *šã* 34, *šã* 35, *šã* 36, *šã* > *šã* 39, *šã* 40, *šã* (G. *šã*) 43; *setone* « soie de porc » *šã* 1, *šã* 37, *šã* 38, *šã* 39, *šã* 40, *šã* 42, *šã* (G. *šã*) 43, *šã* 44; *suif* *šã* 1, 33, *šã* 36, *šã* 37, *šã* 38, *šã* > *šã* 39, *šã* 40, *šã* 41, *šã* 42, *šã* 43, *šã* 44; *suave* « facilement » *šã* 37, *šã* (G. -*šã*) 38, *šã* 40, *šã* 41, *šã* 42, *šã* 43.

35. s entre voyelles.

rose *rãra* 12, 33, 36, *rãra* 37, 38, 40, 41; *arroser* *arãrã* 12, *arãrã* (T. -*ãrã*) 33, 35, *arãrã* 37, *arãrã* 38, 40, *arãrã* 41; *muser* « réfléchir » *mãšã* 37, 1^{re} p. *mãšã* 40; *creuser* *krãrã* 12, *krãrã* (T. -*ãrã*) 33, *krãrã* 34, *krãrã* 36, *krãrã* 37, *krãrã* 38, *krãrã* 40.

36. sy, cy, ty entre voyelles.

sy : *baiser* *bãšã* 27, *bãšã* 28; *cerise* *čãrãšã* 27; *cerisier* *čãrãšã* 28; *maison* *mãšã* 16, *mãšã* 27; *arrosoir* *ãrãšã* 12, *ãrãšã* 33, *ãrãšã* (T. -*ãrãšã*) 34, *ãrãšã* 35, 36, *ãrãšã* 37, *ãrãšã* 38, *ãrãšã* 40, *ãrãšã* 41.

cy : *croiser* *krãrã* 12, *krãrã* 20, *krãrãšã* 28, *krãrãšã* 31, *krãrãšã* 36, *krãrãšã* 37, *krãrãšã* 38, *krãrãšã* (G. *krãrã*) 40.

ty : *puiser* *pãcãšã*, 3^e p. *pãcãšã* 5, *pãcãšã* (G. -*šã*) 20, *pãšãšã* 27, *pãšãšã* 28, *pãšãšã* 31; *raison* *rãšã* 16; *pareseux* *pãrãšã* (G. -*šã*) 27, *pãrãšã* 28, *pãrãšã* 31; *menuisier* *mãnãšã*, 27.

37. Groupes sp, st, sc.

sp : répondre *rəfəndrə* 27, *rəpəndrə* 28, *rəfəndrə* 30, 31; vèpres *vəifrə* 27, *vəiprə* 28, *vəfrə* 30, *vəifrə* 31; *spero* « peut-être » *šfə* 27, *šfi* 28, *šfəi* 30, *šfi* 31; épingle *əfəŋgə* 27, *əpəŋgə* (G. *əpəŋgə*) 28, *əfəŋgə* 30, *əfəŋgə* 31; épargner *rəfərmā* 28, 30, 31; épi *əfijə*, pl. *əfijə* 27, *əfijə* 28.

st : fête *fəiha* 13, *fəša* 16, *fəiha* 27, *fəita* 28, *fəša* 30, 31; pâte *pāhu* 13, *pāhu* 27, *pāšu* 38; rateau *rāhei* (T. -ə) 13; crête *krəha* 27, *krəta* 28, *krəša* 30, 31; il coûte *kəhə* 38; fétu *fətu* 28; as-tu *əhə* (T. -ə) 13; vois-tu *vəi(k)əhə* 30, *vəša* (G. -ə) 31; sais-tu *səhə* 27.

str : montrer *məšrā* 16, *məhrā* (G. -*herā*) 27, *məšrā* 30, *məš-* > -*əhrā* (G. -*hrā*) 31, *məšrā* 38, *məšrā* 39, *mə(h)ra* 42, *məšhrā* (G. *məh-* > *məšrā*) 43; étranger *əšrādzī* (T. -*ə*) 16, *əhrājyər* 27, *əhrāzjyər* 28, *əšrājyə*, pl. -*jyəc* 30; *əš-* > *əhrāzjyəc* 31, *əšrādzī* > *əsr-* 41; emplâtre *əpləhrə* (T. -*pyāhrə*) 13, *əpsəšrə* 16; chevêtre *tšəvəšrə* 16; châtre *tsəhrā* 13; Montreux *Mətrəš* 13.

str de *se'r* : paraître *pəvəhrə* 27; parèšre 30, *parəš-* > -*əhrə* (G. -*əhrə*) 31; nourrirai *nəvəhrə* 27.

se : écrire *əkrə* 28, *əkrə* 30, *əkrə* 31; écuelle *əcəvəla* 30, *əfəvəla* 31; découvrir *dəhrāi* 27, *dəkrāvi* 28, *dəkrāvi* 30, *dəhrāvikə* (G. -*ətikə*) 31; écouter *əkətlā* 27; nascutu « né » *nəšək* 30, *nəhək* 31; *scopa* « balai » *šəpə* 27; *scopare* « balayer » *špə* 27.

sca : *kruska* « son » *kwərtse* 6, *krüşə* 7, *krüşə* 28, *krüş* 30, *krüşə* 31, *krüşə* 33, *krüş* 34, *krüşə* 35, *krüşə* 36; *susca* « suie » *cətsə* 6, *cətsə* 24, *cətsə* 26, *cətsə* 27, *cətsə* 28, *cəts* 29, *cəts* 30, *cətsə* 31, *cətsə* 33, *sətsə* (?) 34, *cətsə* 35, *cətsə* 36; *rusca* « écorce » *rüşə* 28, *rüş* 30, *rüşə* 31, *rüşə* 33, *rüş* 34, *rüşə* 35, *rüşə* 36; fraiche *fəšə* 28, *fəšə* 30, *fəšə* 31, *fəšə* 33, *fəšə* 34, *fəšə* 36; bûche *bwətsə* 6, *bušə* 7, dimin. *bəšə* 28, *bəšə* 31, *bəšə* 34, *kəšə* 35; *scapru* « ciseau » *šəpə* 28, 30, 31, *šəpə* 34, *šəpə* 36; *scaputa* « épaule » *əšəpə* 27.

scl : voir § 38.

38. Groupes PL, BL, FL, CL, GL, L + yod.

pl : pluie *plədzə* (T. *pyə*) 13, *plədzə* 14, *pl-* > *pšədzə* (T. *pl-*) 15, *pšədzə* 18, *pšədzə* 19; pleuvoir *pləvə* 50, *pšəvə* 52; plomb *plə* 24, *plə* 31, *plə* 50; place *pl-* > *pšəse* (T. *pləs*) 15, *plə* 20, *plə* 24; plier *pl-* > *pšə* (T. *plə*) 15, *pšə* 18, *pšə* 19, *pšə* > -*š* 24, *plə* (G. *plə*) 27; plaine *plāna* 13, *plāna* 14, *pl-* > *plāna* (T. *pšə*) 15, *pš-* > *bšāna* 18, *pšāna* 19, *plāna* 27; emplâtre *əpšətrə* 24, *əmpləštrə* > -*hrə* (G. -*hrə*) 31, *əplətrə* 50.

bl : sable *səblə* 13, *səblə* 14, *səblə* > -*bza* (T. -*bla*) 15, *əbza* 18, *səblə* 19; table *trābla* > *bza* (T. -*bla*) 15, *trābrə* 24, *tābla* 31, *təblə* 53, *tāl* 59, *tāl* 61; étable *ətəbly* 54, *ətəbly* 56, *ətəbly* 57, *ətəbly* 58, *ətāl* 59, 60, *ətāl* 61; érable *əzəvəbly* 54, *əvəvəbly* (T. -*əbly*) 55, *izəvəbly* 57, *vəvəbly* (T. -*əbly*) 58, *əvəvəbly* 59, *əvəvəbly* 60; fable « conte » *fəl* 59; siffler *səblə* (T. -*əbly*) 2, *səblə* 13, *səblə* 14, *səblə* > *bza* (T. -*bla*) 15, *əbza* 16, *əbza* 18, *əbza* 24, *əbza* 25, *əbza* 27, *əbza* 31.

fl : flanc *flā* 3, *flā* 9, *flā* 13, *flā* 14, *flā* 25; flan « gâteau » *flə* 3, *šə* 18, 19, *šə* 23; fleur *flə* 3, *flə* 13, *flə* 16, *flə* « fleur » mais *flə* « crème » 22, *fl-* > *hlə* (G. *hl-*) 27; florin *šəvəflə* (G. *šəvəflə*) 18, *šəvəflə* 20, *fl-* > *hlə* (G. *hl-*) 27; flote « écheveau » *flə* 1, *fl-* > *hlə* (G. *hl-*) 27, *flə* 37, *flə* 38, *flə* 39, *flə* 42, *flə* 42, *flə* 42; feutre *flə* 15, *flə* 18, 19, *flə* 20, *flə* 22, *flə* 23, *flə* 25; souffler *šəvəflə* (archaïque) ou *šəvəflə* (récent) 20, *šəvəflə* 21, *šəvəflə* 62; enfler *əflə* 9, *əflə* (T. -*ə*) 13, *əflə* 14, *əflə* 37, *əflə* 38, *əflə* 43, *əflə* 50, *əflə* (G. -*flə*) 52, *əflə* 53, *əflə* (T. -*flə*) 55, *əflə* 56, *əflə* 57, *əflə* 58, *əflə* 60, *əflə* 61, *əflə* 62; enfle « enflé » *əflə* 9, *əflə* (T. -*ə*) 13, *əflə* 14, *əflə* (T. -*ə*) 15, *əflə* 20, *əflə* 21, *əflə* (G. -*ə*) 23, *əflə* (G. -*flə*) 42, *əflə* (G. -*flə*) 44, *əflə* (T. -*flə*) 54, *əflə* (T. -*flə*) 55, *əflə* > *əflə* (i sans voix) 56, *əflə* 57, *əflə* 58, *əflə* 59, *əflə* 60, *əflə* (T. -*flə*) 61, *əflə* 62.

cl initial : clou *klə* (L sourde) 2, *klə* 9, *klə* 13, 14, *klə* > *šə* (T. *šə*) 15, *klə* 17, *klə* 18, *klə* 22, *klə* 23, *klə* 31, *klə* 52, *klə* 53, *klə* > *teyū* (T. *təhə*) 54, *klə* (T. *tə-*) 55, *klə* (T. *tə-*) 56, *klə* 57, *klə* 58, *klə* 59, 60, *klə* 61, *klə* 62; clouer *šəklə* 18, *šəklə* 52, *klə* 56, *klə* 57, *klə* (T. *tə-*) 58, *klə* 59, 60, *klə* 61, *klə* 62; *clausura* « clôture » *klə* 31, *klə* 31, *klə* « enclos » 55, *klə* 56, *klə* 57, *klə* 58, *klə* 59, 60; cloche *klə* (G. *klə*) 53, *klə* 54, *klə* 55, 58; cligner « faire signe » *klə* 15, *klə* 16, *klə* 18, *klə* 19, *klə* 20, *klə* 21, *klə* 23, *klə* (G. *klə*) 27.

cl après consonne : boucle *bəklə* 15, *bəklə*, qqfois -*klə* 29, *bəklə* 31, *bəklə* 54, *bəklə* (T. -*klə*) 55, *bəklə* > -*klə* « ampoule » 56, *bəklə* 57, *bəklə* 58, *bəklə* 59, 60, *bəklə* (T. -*klə*) 61, *bəklə* 62; enclume, voir § 24.

scl : mêler *məklə* (L sourde) 2, *məklə*, archaïque *məklə* (cf. *məklə* « méteil ») 9, *məklə* 13, *məklə* 14, *məklə* (T. *məklə*) 15, *məklə* 20, *məklə* 21, *məklə* (G. *məklə* > *məklə*) 22, *məklə* ou *məklə* 23, *məklə* 29, *məklə* > *məklə* (G. -*klə*) 31, *məklə* 52, *məklə* 53, *məklə* 54, *məklə* (T. *məklə*) 55, *məklə* 56, *məklə* 57, *məklə* 58, *məklə* 59, *məklə* 60, *məklə* > *məklə* 61, *məklə* 62; racler *rəklə* 13, 14, *rəklə* (T. *rəklə*) 15, *rəklə* 17, *rəklə* 20, *rəklə* (G. *rəklə* > *rəklə*) 22, *rəklə* 23, *rəklə* 29, *rəklə* 31, *rəklə* 52, *rəklə* 53, *rəklə* 54, *rəklə* (T. *rəklə*) 55, *rəklə* 56, *rəklə* 57, *rəklə* 58, *rəklə* 59, *rəklə* 60, *rəklə* 61, *rəklə* 62.

gl : glandes *glāde* 1, *glāde* 2, *glāde* 37, *glāde* 38, 39, (G. *glāde*) 42, *glāde* 43, *glāde* 53; *glaretu* « sable et gravier au bord d'un cours d'eau » *glārə* 17, *glārə* 18, 19, *glārə* 20, *glārə* 22, *glārə* 25, *glārə* 29; Claude « nigaud » *glāde* 17, *glāde* 18, *glāde* 19, *glāde* 20, *glāde* 22, *glāde* (G. -*lāde*) 25, *glāde* 29; gletter « coller, agglutiner » *glə* 2, *glə* 9, *glə* « attacher » 13, *glə* 14, *glə* 15, *glə* 17, *glə* 18, *glə* 19, *glə* 20, *glə* 21, *glə* (G. -*lāde*) 25, *glə* 29; veiller *vəglə* 17, *vəglə*, part. p. *vəglə* 18, 3^e p. *vəglə* 24, 3^e p. *vəglə* 25; cailler *kālə*, 3^e p. *kālə* (T. > *kālə*), part. p. *kālə* 15, *kālə*, part. p. *kālə* 18; église *əglə* 25, *əglə* 27, *əglə* 29, *əglə* 31; sangle, voir § 29.

cl après voyelle : aiguille *əglə* 14, *əglə* 15, *əglə* 24, *əglə* 25, *əglə* 31, *əglə* 34; faucille *šəvəglə* 15, *šəvəglə* 18, *šəvəglə* (G. *šəvəglə*) 19, *šəvəglə* (G. *šəvəglə*) 22, dimin. *šəvəglə* 14, *šəvəglə* 17; corbeille *kərbələ* 3, *kərbələ* 15, *kərbələ* 16, *kərbələ* 19, *kərbələ* 37, *kərbələ* 38, *kərbələ* 39; cheville *tšəvələ* 3, *tšəvələ* 9, *tšəvələ* 16; grenouille *rənəglə* 2, *rənəglə* 15, *rənəglə* 24, *rənəglə* 25, *rənəglə* 31; *toreulum* « pressoir » *təvələ* 31; soleil *səglə* 31.

l + *yod* : travailler *trāvālĕ*, 3^e p. -*ālĕ* 5, *trāvāli*, 3^e p. *trāvālĕ* 15, *trāvālĕ*, 3^e p. *trāvāzĕ* 18, *trāvāli*, 3^e p. *trāvāzĕ* 19, *travayi* 20, *travayĕ*, 3^e p. *travadĕ* 21, 3^e p. *travadĕ* 24, 3^e p. *travalĕ* 25; tailler *tālĕ*, 3^e p. *tālĕ* 5, *tālĕ*, 3^e p. *tāzĕ* 18, *tālĕ*, 3^e p. *tāzĕ* 19, *tayi*, 3^e p. *tayĕ* 20, 3^e p. *tāzĕ* 21; filleul. voir § 14; coquille *kĕkĕdĕ* 24, *kĕkĕĕ* 25, *kĕkĕlĕ* 31; *locusta* « sauterelle » *zĕta* 18, *zĕta* ou *zĕta* 19, *yĕta* 20, *kĕta* 22.

39. w germanique.

guetter « regarder » *vāti* 2, 4, *vātiĕ* (T. *vātiĕ*) 5, *vāti* 8, *vāti* (T. *wa*) 9, *vāti* 10-12, *ĕgĕti* 36, *vāti* 44; gagner « semer », voir *Tableaux*, col. 171, *vāyi* (T. *w-*) 9, *gāyi* « gagner » 11, 12; dérivés : « semailles » *vāyĕzĕ* 5, *vāyĕzĕ* 49, *vāyĕzĕ* 50, *vāyĕzĕ* 51; « semeur » *vāyĕr* 48, *vāyĕ* 53; germ. *winde* « eric » *wāda* 1, *vāda* 2, *vāda* 39, *vāyĕ* 44; dérivé : « balancer, branler » *vāna* (T. *wā-*) 5, *vāda* 45-47, *wāda* 48, *vāda* 49, *vāda* 50, *vāda* 51, *vāda* 52, *vāyĕ* 53; gué *vāzĕ* 37, *vāzĕ* 39; gager « mettre à l'amende » *gāzi* 2, (*v*)*vāzi* 45, 46, *gāzi* 47, *vāzi* 48, 49, *gāzi* 50, *vāzi* (d'abord *ga-*) 51, *vāzi* 52, *vāzi* 53; gage *gāzi* 3, *gāzi* 4, 5, *gāzi* 10, *gāzi* 12.

40. Groupes RT, RD.

porter *pwāta* (G. *pwāta* > *-ta*) 52, *pāta* (Verm. *pwāta*) 53, *pwāta* 58, *pāta* 60, *pwāta* 61, *pwāta* 62; quarteret *kwāta* (G. *-ta* > *-ta*) 52; marteau *mwāta* (G. *-ta* > *-ta*) 52; martelet *māta* (Verm. *-ta*) 53; mardi *dāma* (-ĕ retiré) 52, *māta* (Verm. *-ta*) 53, *māta* 58, *māta* 61; lourd, -e *lāta*, *lāta* (G. *-ta*) 52, *lāta* (Verm. *-ta*) 53; chardon *tsāta* 50; renarder « vomir » *rwāta* (G. *-ta*) 52; cher temps « temps de disette » *twāta* (A. F. *twāta*) 61, *twāta* 62; tortellu « gâteau » *twāta* 61, *twāta* 62.

41. Traitement de -DECIM, -ATICUM.

treize *trāzĕ* 43; quatorze *kātāzĕ* 43; quinze *tāzĕ* 37, *tāzĕ* 38, *tāzĕ* 43; seize *zāzĕ* 37, *zāzĕ* 38, *zāzĕ* 43. sauvage *zāzĕ* 24; dommage *dāzĕ* 24; mariage *māzĕ* 24.

42. x appuyée.

répondre *vāpāna* 26, *vāpāna* 30, 31; longtemps *āna* 26; grand *grāna* (G. *-āna*) 31; en lavant ĩ *lāna* (G. *ĩna* -*vāna*) 31; la neige fond *lāna* *lāna* ou *fāna* *lāna* 31.

43. R uvulaire à Fully (n° 23).

secouer *kwāra* (G. *-ra*); croire *krāra* (G. *-ra*); voir *vāra*; beurre *bāra*; dire *dāra*; plaire *pāra*; père, mère, en parlant des animaux *pāra*, *māra*, autrement *pāra*, *māra*. Cf. *Notes*, p. 163.

44. Chute de L et V en Valais.

l : mulet *mā* 22, *mā* 24, *mā* 25, *mā* (G. *mā*) 26; mule *mā* 26; lin ĩ 25; geler *dā* 22; volontiers *vā* (G. *vā*) 24, *vā* (G. *vā*) 25, *vā* 26; couler *kā* 24-26; livre *lā* 25, *lā* (G. *lā*) 26; long-temps *āna* 26; *l* et *v* : se lever *sā* *lā* 24, *sā* 25, *sā* > *sā* (G. *sā*) 26; il se lève *lā* 25, *sā* (G. *sā*) 26; il n'a pas voulu *ā* *pa* 25, *lā* *pa* 26; levain *vā* 25, *vā* (G. *vā*) 26; *v* : couvrir *kwā* (G. *kā*) 22, *kā* 25; chevrete *tsā* 22; il est venu souvent *lā* *āna* *āna* 26; crever *krā* 22; trouver *trā* 25, 26; il trouve *trā* 25, *trā* 26; *de ad valte* « en bas » *duā* > *dā* (G. *dā*) 22.

45. Effacement de -Y- entre voyelles en Valais.

ennuyer *ĕnāyĕ* > *-zĕ* 24, *ĕnāyĕ* 25, *ĕnāyĕ* 26; *secare* « faucher » *ĕyĕ* > *-zĕ* 24, *ĕyĕ* 25, 26, *ĕyĕ* 27; plier *plĕyĕ* 27; jouer *dāyĕ* > *-zĕ* 24, *dāyĕ* (G. *dāyĕ*) 25; *ego* dans « mieux que moi » *mi* *kĕ* *yĕ* > *-zĕ* 24; je paie *pāyĕ* > *-zĕ* (G. *pāyĕ*) 25, *pāyĕ* > *pāyĕ* 26.

46. Conservation des finales -R, -r, -s en Valais.

r : prunier *prānr* 28; boulanger *bānr* 28; fleur *flānr* 28; hauteur *hānr* 28; valeur *vānr* 28. *t* : il met *mĕ(t)* 28; il connaît *kānr* 28; il lit *li(t)* 28; il cueille *kānr* 28; suffixe -et : martelet *mānr* 28, 29, 31; petit lan « planche » *lānr* 28, 29, 31, *lānr* 30; chienet *tsānr* 28, 30, 31; mulet *mānr* 30, *mānr* 31. *s* : *pectus* « poitrine » *pyĕs* 28, 30, 31; *vitis* « cep » *vis* 28, *vĕs* 30, *vĕs* 31; fils *fis* 28, *fĕs* 30, *fis* 31; mot *mĕs*, 28, 31; aulx *ās* 28, aussi sing. 31; cils *ĕs*, aussi sing. 28, *syĕs* 29, *ĕs* 30, 31. Pluriels à Evolène (n° 30) : *mānr*, pl. -ĕs : *tsānr*, -ĕs, etc.; *toreutu* « pressoir » *trānr* pl. -ĕs; dimin. de *bot-* « mollet » *bānr*, pl. -ĕs; *chenal* *tsānr*, pl. -ĕs; *pommier* *pānr*, pl. -ĕ, etc. D'autres formes de pluriels sont indiquées dans les *Tableaux*, en note au n° 30.

47. κ « parasite » à Grône (n° 29).

fil *fĕkĕ* (G. *fĕkĕ*); avril *āvĕkĕ* (G. *-ĕkĕ*); tardif *tārdĕkĕ*; partir *partĕkĕ* (G. *-ĕkĕ*); pois *pĕkĕ* (G. *-ĕkĕ*); *boletu* « champignon » *bārdĕkĕ* (G. *-ĕkĕ*); part. en -*ectu* : nourri, -ie *nārdĕkĕ* (G. *-ĕkĕ*), -*ĕca*; fourni, -ie « fini » *fārdĕkĕ* (G. *-ĕkĕ*), -*ĕca*. Autres exemples après *u*, *o*, voir §§ 15 et 23.

RÉPERTOIRE SYSTÉMATIQUE DES BASES PHONÉTIQUES LATINES

Ce *Répertoire* se propose de faciliter l'utilisation des *Tableaux* en analysant et groupant au point de vue de la phonétique historique les mots qu'ils renferment. On y trouvera ainsi classés, sous forme latine ou latinisée, tous les mots de notre questionnaire dont l'étymologie est assurée, et, en outre, un certain nombre de mots que le questionnaire ne visait pas, mais qui nous paraissent apporter des compléments utiles. Les chiffres indiqués sont ceux des colonnes des *Tableaux*. Précédés de *Suppl.*, ils renvoient aux subdivisions des *Mots supplémentaires*. Un chiffre mis entre parenthèses signifie que le mot ou la forme qui le précède n'est attesté par les *Tableaux* que dans moins de la moitié des localités visitées. S'il y a lieu, on spécifie le ou les cantons où se rencontre le mot par les sigles : Vd = Vaud, V = Valais, G = Genève, F = Fribourg, N = Neuchâtel, B = Jura bernois. Si le même mot revient plus de deux fois dans les *Tableaux*, on ne donne que le premier chiffre, suivi de etc. L'énumération complète se trouve dans l'*Index français*. *Rem.* renvoie aux *Remarques des Tableaux*.

Ne pouvant pas, dans ce répertoire purement pratique, tenir compte de toutes les différences locales, ni prétendre donner la solution de questions phonétiques délicates et controversées, nous nous sommes parfois bornés à des classements schématiques. Un ordre de succession uniforme a été adopté partout pour les consonnes : labiales, dentales, palatales, nasales, liquides (*l* et *r*). Les voyelles toniques sont réparties en libres et entravées. Sous cette dernière rubrique, on trouvera toutes les voyelles suivies d'une combinaison avec *yod*, primaire ou secondaire, *y* compris *cl*. Dans un paragraphe renfermant des mots de même structure phonétique, ceux en *-a* précèdent ceux en *-e*, *-o*, *-u*; les exemples de position protonique des consonnes sont énumérés avant ceux de position posttonique : *caldaria*, *caldu*, *calda*. Les mots d'une série qui présente des conditions identiques se suivent dans l'ordre numérique des chiffres.

Le *Sommaire* qui précède le *Répertoire* est destiné à lui servir de table des matières par ordre alphabétique. On y a fait rentrer quelques rubriques des *Mots supplémentaires* qui ne trouvaient pas facilement leur place dans le groupement systématique.

PHONÉTIQUE

SOMMAIRE

Les numéros sans autre indication sont ceux des paragraphes du répertoire.

<i>a</i>	tonique 1-34; — protonique initial 113-122; — pénultième 153; — contrefinal 161-164; — final 168-188.
<i>au</i>	tonique 106-112; — protonique initial 150-152.
<i>b</i>	209, 212-213, 215-220.
<i>c</i>	<i>c^{e, i}</i> 279, 281-283, 285; — <i>c^a</i> 287-288, 290-295, 297; — <i>c^{o, u}</i> 298, 300-303; — <i>c</i> cons. 305, 307, 312, 314-316, 318-319; — <i>c</i> final 320; — palatalisation secondaire de <i>c</i> , <i>Suppl.</i> 31.
<i>ç</i>	235-236, 239-240, 245, 248-251, 255, 258-260, 264.
<i>e</i>	<i>ē</i> tonique 35-47; — <i>ē</i> (et <i>ī</i>) toniques 48-60; — <i>ē</i> , <i>ē</i> (et <i>ī</i>) protoniques initiaux 123-133; — <i>e</i> (et <i>i</i>) pénultièmes 155-159; — <i>e</i> (et <i>i</i>) contrefinaux 165-166; — <i>e</i> (et <i>i</i>) finaux 189-198.
<i>f</i>	222, 224-225, 231.
<i>g</i>	<i>g^{e, i}</i> 280, 284, 286; — <i>g^a</i> 289, 296; — <i>g^{o, u}</i> 299, 304; — <i>g</i> cons. 306, 308, 313, 317-319; — palatalisation secondaire de <i>g</i> , <i>Suppl.</i> 31.
<i>gu-</i>	230, 311.
<i>i</i>	<i>ī</i> (et <i>ē</i>) toniques 48-60; — <i>i</i> tonique 86-95; — <i>i</i> (et <i>ē</i> , <i>ē</i>) protoniques initiaux 123-133; — <i>i</i> protonique initial 142-146; — <i>i</i> (et <i>e</i>) pénultièmes 155-159; — <i>i</i> (et <i>e</i>) contrefinaux 165-166; — <i>i</i> (et <i>e</i>) finaux 189-198.
<i>j</i> (<i>i</i> cons.)	321-323.
<i>k</i>	<i>k</i> « parasite », <i>Suppl.</i> 47; cf. en outre les n ^{os} 29-31 des <i>Tableaux</i> .
<i>l</i>	366-390; — chute de <i>l</i> en Valais, <i>Suppl.</i> 44.
<i>m</i>	325-326, 329, 331-332, 334, 336, 338-339, 341-342, 352, 359-360, 362, 364.
<i>n</i>	325, 327-328, 330-333, 335, 337, 340, 343-351, 352-358, 360-361, 363, 365.

o	ô tonique 61-71; — ô (et ō) toniques 72-85; — ô, ô (et ō) protoniques initiaux 134-141; — o (et u) pénultièmes 160; — o (et u) contrefinaux 167; — u (et v) finaux 199-208.
p	209-212, 214, 217-221.
qu-	226-229, 309-310.
r	391-409; — r uvulaire à Fully, <i>Suppl.</i> 43; — conservation de r finale en Valais, <i>Suppl.</i> 46.
s	265-278; — conservation de s finale en Valais, <i>Suppl.</i> 46.
t	235, 237-247, 249-254, 256-263; — conservation de t final en Valais, <i>Suppl.</i> 46.
u	ū (et ū) toniques 72-85; — ā tonique 96-105; — ū (et ô, ô) protoniques initiaux 134-141; — ū protonique initial 147-149; — u (et o) pénultièmes 160; — u (et o) contrefinaux 167; — u (et o) finaux 199-208.
u cons.	voir <i>qu-</i> , <i>qu-</i> .
v	222, 225, 231-234; — chute de v en Valais, <i>Suppl.</i> 44.
w	w germanique 223.
y (yod)	321-324; — effacement de -y- entre voyelles en Valais, <i>Suppl.</i> 45.

I. VOYELLES TONIQUES

A

α libre

Devant lab. : § 1 fabas 173, sapa 257, sapunt 314, *Suppl.* 1; clave 103. § 2 *-abtu* : catabolu 61. § 3 *après palat.* capras 178.

Devant dent. : § 4 *-ata, -atas* : rosata 16, matutinata 19, -as 22, gelata 25, -as 27, palata 205, -as 206, cochlearata, -as 244, stata, -as (306, 308 V), cantata 307, -as 308, arripata 357, passata 383, *Suppl.* 4. § 5 *-ate* : sanitate 376 paupertate 378; *-atu* : pratu 57, blatu 166, cantatu 304, statu (306, 308), arripatu 355. § 6 volere habebatis 337. § 7 *-atr-* : latro 280, fratre 334. § 8 nasu 412. *Id. après palat.* : § 9 *-ata, -atas* : cruciata 54, cuminiata 84, -as 86, directiata 90, brachiata 202. -as 203, pugnata 208, -as 209, manducata 226, -as 228, lactata 232, *Suppl.* 3, 4. § 10 *-ate, -ates* : medietate 223, -es 227, pietate 374; *-atu* : cuminiatu 82, mercatu 110, manducatu 214, bajulatu 391, adjutatu 400, *Suppl.* 3. § 11 habetis 373, cadit 427.

Devant palat. : § 12 facit 1, etc., illac 46, (71), cf. 14, etc., magis (259), 372; sa(p)io 343, ha(b)eo 214, etc., cf. 131; macru 434; *ai* germanique : laida (359 G); waigaro (15), 366, laidu (359 G); *Suppl.* 6; fagu (268) v. § 106.

Devant nas. : § 13 lana 137, septimana 382, gentiana 399; strame (198), fame 212, pane 215, manū 431, *Suppl.* 9. § 14 *après palat.* cane 278, *Suppl.* 22.

Devant l : § 15 pala 112, alas 460; quale (107), (377), dextrale (163), sal 193, male 307, malu 406, *Suppl.* 7. § 16 *après palat.* scala 89.

Devant r : § 17 clara 237, -u (232), 234; *-are* : (subst.) singulare (451), faldare limitare, subtelare (451 *Rem.*); (verbes) transversare 55, passare 58, incopulare 74, wardare 167, seminare (171), appellare 274, demandare (274), quiritare 274, cantare 315, jurare 322, plorare 323, saltare 324. *Id. après palat.* : § 18 cara 181, -as 182, -u 180 § 19 *-are* : (subst.) cochleare 241; (verbes) circare 111, reaciarare 162, (re)carriare (162), waidaniare 171, manducare 276, captiare (111 V), 277, pacare 296, quietiare 311, collocare 333, cambiare 380. *Suppl.* 2; *même traitement* virare 169, jurare (322 N B).

α entravé

Devant dent. : § 20 battuit (348 V), quattro 470; passu 33, etc., bassu (48 V), *Suppl.* 1. § 21 *après palat.* callu 462; cassanu 264.

Devant palat. : § 22 vacca 176; saccu 199.

Devant combin palat. : § 23 aqua 236, aquila 452. § 24 factu 108, etc., magide 120, *Suppl.* 6. § 25 *-atticu* : villaticu 70, formaticu 221, salvaticu (451), *Suppl.* 41. § 26 *py* : hattia (163), sapiam 339; *vy* : cavea (123). § 27 *cy* : glacia 41, ramaceat (97); seraceu 222, fumaceu (350 V), brachiu 429 § 28 *ny* : aranea 442. § 29 *ty* : muralia (81), palea 198. § 30 *-aria* : caldaria 117 pomaria (255 N B), fumaria 350, aranearia (442), *Suppl.* 5; *-ariu* : februaru 38, semitariu 52, granariu 67, pomariu 255, molinariu 282, operariu 375, *Suppl.* 5. § 31 *après palat.* *-aria* : leviaria 150, precaria 327, *Suppl.* 5; *-ariu* : cloccariu 104, falcariu 114, leviariu 148, *Suppl.* 5.

Devant nas. : § 32 granica 100, vivanda (219), planta 270, flamma 352, blanca 393; glande 261, deabante 98, infantes 321: tantu (53), vannu 116, manicu 122, quando 331, blancu 464, *Suppl.* 9; habent 290, 304, debere habebant 309; *après palat.* camera (96), cantat 299, -as 301; campu 56, *Suppl.* 9; cannapu 172.

Devant l : § 33 fallit 33, etc., falce 113, alteru 141, caballu 174, salice 265, *Suppl.* 7; *après palat.* calceas 133, calda 353, galbina 394, 466; caldu 2, *Suppl.* 7.

Devant r : § 34 warda (73), largu 80, arbore 458; *après palat.* carru 147, garba 197, carne 219, *Suppl.* 1.

ê libre

ê entravé

ê, i libre

ê, i entravé

ê

ô, ū libre

ô, ū entravé

E ouvert.

é libre — *Devant lab.* : § 35 tepida 238, -u 235; febre 387, lepore 449. — *Devant dent.* : § 36 petra 77; pede 407. — *Devant palat.* : § 37 illæi 302, legere 345, dece 476. — *Devant nas.* : § 38 rem 319, (350), bene 300, cf. 132, (366), venit (45). 273, *Suppl.* 22. — *Devant t.* : § 39 mel 216. — *Devant r.* : § 40 erat (20), fera 362; heri 13, ferit 348, feru 362.

é entravé — *Devant lab.* : § 41 septe 473. — *Devant dent.* : § 42 wespa 444; fresta 92, fenestra 95, testa 421, *Suppl.* 10; pressu 69. — *Devant combin. palat.* : § 43 medicu 388. § 44 bestias 168; vecla 358; lectu 124, (139), melius 302, veclu 358, ministeriu 381, sex 472; sequere 51; *Suppl.* 19. — *Devant nas.* : § 45 intendat (342); tempus 6, ventu 43, descendere 48, gentes 303, defendit 320, -mente 341, dentes 413, centu 480, *Suppl.* 13. — *Devant t.* : § 46 bella 293, (341), feminellas (313); pelle 435; -ellu : flagellu 115, cultellu 126, lacticellu 231, fagustellu (268), bellu 291, 453, aucellu 454, 455, *Suppl.* 10. — *Devant r.* : § 47 terra 170, herba 189, perdita 287; perdit 256; versus 59; hibernu 44, ferru 78, *Suppl.* 10.

E fermé.

ē, ī libres — *Devant voyelle* : § 48 -e(b)a : volere habebam 192, habebam 211; habebat 14, faciebat 17, estebat 20, fallere habebat (158), debere habebant 309. — *Devant lab.* : § 49 nive 40, piper 194, bibere 230. — *Devant dent.* : § 50 seta 136, fetas 161, moneta 367; videt 30, site 213, credit 284, quietu (311 V); tonitru 36, vitru 239; prehe(n)sa 281; me(n)se 37, pe(n)sile 96, prehe(n)su 281, 397, tres 469. — *Devant nas.* : § 51 catena 149, avena 200, plena 242, *Suppl.* 12; fenu 187, plenu 240; ambulemus 71, habemus (101 V), minus 266, (344). — *Devant liq.* : § 52 stel(l)as 32, tela 135; pilu 463; habere 34, (373), sapere 317. — Voir aussi *Suppl.* 41 et 28.

ē, ī entravés — *Devant lab.* : § 53 ad id ipsu (369). 428. — *Devant dent.* : § 54 -itta : happia + -itta 163, levitta (150 V), dulcitta (238 N), (253), filia, etc. + -itta 325, *Suppl.* 11; -ittu : murittu (81), carrittu (147), levittu (148 V), dulcittu (235 N), (250), solittu 336; spissa 436; -u 438. — *Devant palat.* : § 55 sicca 190; -u 188. — *Devant combin. palat.* : § 56 frigida 21, -as 24, stricta 66, directa 146, warecta (404 V), cadecta (425); frigidu 18, indirectu (63), tectu 93, digitu 410, cadectu (424), directu 439. § 57 moriscit (246), crescere 260, crescit 262, dormiscit (329). § 58 buttiela (125), auricla 423. — *Devant nas.* : § 59 cingla (134), femina 288, -as 313, dominica 363, lingua 420; insimul 72, prehende (73), cineres 210, prehendere 279, inde 370, deintus 458, *Suppl.* 13; viginti 479, cf. § 94. — *Devant r.* : § 60 firmat (94), virida 396; -e 454; circlu 154, firmu (311 Rem.).

O ouvert.

ō libre — *Devant lab.* : § 61 nova 152, probat 318; novu 79, bove 87, ovu 217, nove 475; povel 10 et *Suppl.* 14, jovis 365. — *Devant dent.* : § 62 rota 156, potunt 295; potet 258, 316. — *Devant palat.* : § 63 troia 185; locu 63, focu 351. — *Devant nas.* : § 64 bona 8, (341 F), sonat (318); bonu 5, homo 30, etc. — *Devant t.* : § 65 caveola (123 B), spola 129; linteolu 139; voles 191, volet 379, molit 283. — *Devant r.* : § 66 sor(or) + a 298; cor 415; morit 246. — Voir aussi *Suppl.* 14 et 28.

ō entravé — *Devant dent.* : § 67 grossa 186, costa 417; lostu 159, grossu 184, nostru 254, ossu 437. — *Devant combin. palat.* : § 68 cocta 225, inodiat 335, coxa 416; hodie 3, nocte 29, coriu 138, boscu 204, (268 N), octo 474; folia 195; oclu 418, -os 419. — *Devant nas.* : § 69 ponte 75, contra (-e) 91, tondere 160, somnu 328. — *Devant t.* : § 70 subst. verbal de collocare (124 V), molere 165, pollice 411, collu 414. — *Devant r.* : § 71 cornuas 88, porta 99, corda 151, intorsa 385; forfices 127; porcu 183, (451), dormit 329, corpus 433, *Suppl.* 16.

O fermé.

ō, ō libres — *Devant voyelle* : § 72 duas 227, 468; duos 468. — *Devant lab.* : § 73 scopat 97; cubitu 409, lupu 450. — *Devant dent.* : § 74 coda 465; excutere 164, nodos 267, prode 371; -osa 26, *Suppl.* 15, -osas 28; -osu 64, *Suppl.* 15. — *Devant palat.* : § 75 cruce (54), 59; jugu 121. — *Devant nas.* : § 76 corona 130, poma 224, *Suppl.* 17; -one : satione 9, calceones (133 Rem.), multone (161 Rem.), carbone 207, polione 245, cantione 305, buccone (344), bullica(re) + -one (443), *Suppl.* 17. — *Devant r.* : § 77 hora 349, cf. 369, 402; ploro 340, illoru 347, cf. 303, 313; -ore : pavore (35), meliore 140, 153, largu + -ore 143-144, captiatore 447, *Suppl.* 15.

ō, ō entravés — *Devant lab.* : § 78 dupla 143-144 (traité comme entravé). — *Devant dent.* : § 79 tottas 312, gutta 398; totti (11), 310; -u 69, etc., -os (11), (428), duodeci 478; musca 441. — *Devant combin. palat.* : § 80 rubea 395; -u 248; puteu 60. § 81 buttucla 125, aurucula (423); genuclu 408, peduclu 446 § 82 -oria : pavoria 35, tonsorias (127 Rem.); -oriu : (61), battatoriu 68, excussatoriu (115), miratoriu 128, *Suppl.* 15. — *Devant nas.* : § 83 rotunda 157, unglu 422; sunt 23, etc.,

ō, ū entravés | rotundu 155, undeci 477, *Suppl.* 17. — *Devant t* : § 84 dulce + a 253, (341), pulvis + a (392); dulce 250, pulvere 392, *Suppl.* 15. — *Devant r* : § 85 surda 360; diurnu 12, (428), turre 83, -es 85, surdu 360, *Suppl.* 16.

I fermé.

i libre | *Devant voyelle* : § 86 lunae, jovis die (364, 365). — *Devant lab.* : § 87 arripat 45, ripa 65, *Suppl.* 20. — *Devant dent.* : § 88 warita 404, -as 405; -u 403, nidu 457; venitis 332. — *Devant palat.* : § 89 formica (443): alesic 132, vervice (161), dico 346, formicu 443. — *Devant nas.* : § 90 tina (119), farina 201, spinas 272, vicina 356; vinu 233, vicinu 354, pullicinu (454 V), 459, *Suppl.* 22. — *Devant liq.* : § 91 cohortile 292; -ire : quaerire (111), dormire (333), venire 390, warire 401. — Voir aussi *Suppl.* 21.

i entravé | *Devant palat.* : § 92 ricca 289; -u 285. — *Devant combin. palat.* : § 93 vinea 294, filia 297, (325), *Suppl.* 19, 22, 38. — *Devant nas.* : § 94 cinque 471, viginti > vinti 479. — *Devant t* : § 95 villa 49.

U fermé.

ū libre | *Devant voyelle* : § 96 cui 107, cf. istui (139), etc., illui (336). — *Devant lab.* : § 97 cupa 119. — *Devant dent.* : § 98 -uta : perdula 106, vendula 177, -as 179, habuta (306), -as (308), caduta (425); cruda 220, nuda 432. § 99 -utu : perdutu 102, vendutu 175, fallutu 229, (389), bibutu 243, habutu (306), 386, debutu 389, cadutu (424), vidutu 448; crudu 218, nudu 430, tuto 440; su(r)su 263, 426; plus 259, (372). — *Devant palat.* : § 100 carruca 118, *Suppl.* 23. — *Devant nas.* : § 101 una 7, 467, etc., luna 31, pruna. -ma 251. plumas 461; fumu (350 V), die lunæ 364; unu 467, cf. 5, etc. (article), *Suppl.* 24. — *Devant liq.* : § 102 culu 426; -ura : cinctura 134, consutura 145, matura 252; muru 81, maturu 249, *Suppl.* 23. — Voir aussi *Suppl.* 23.

ū entravé | *Devant dent.* : § 103 putida; -u 359. — *Devant combin. palat.* : § 104 fructa; -u (221), 247. — *Devant t* : § 105 pulice 445. — Voir aussi *Suppl.* 23, 37.

Diphthongue AU.

au libre | *Secondaire final* : § 106 fagu > fau (268). — *Devant lab.* : § 107 paupera; -u 361. — *Devant dent.* : § 108 claudit 94. — *Devant palat.* : § 109 cavica > cauca 73; paucu 15, (341), 344. — *Devant liq.* : § 110 caule 196; aura 43; cf. ad hora 369, 402.

au entravé | *Devant combin. palat.* : § 111 audiat 342. — *Devant nas.* : § 112 ha(b)unt 290, (304). — Voir aussi *Suppl.* 26.

II. VOYELLES ATONES

1. Protoniques initiales.

a libre | § 113 habebat 14, habere 34, (373), tra(ns)versare 55, avena 200. habebam 214, sapere 317; granariu 67, ramaceal (97); palata 205, -as 206; farina 201, warire 401, -itu, -ita, -itas 403-405, aranea 442. — *En hiatus roman* : § 114 pavore, -oria 35, habutu (306), 386, -ta (306), -tas (308); cata + quisque 11, cata paucu (341 Vd V), catabolu 61, catena 149, maturu 249, -a 252, cadutu, -ectu 424, -a 425. — *Devant palat.* : § 115 flagellu 115, pacare 296. — *Après palat.* : § 116 caveola (123 B), caballu 174, cata, etc., voir § 114. — *Proclitiques* : § 117 (il)la 19, etc., (il)las 22, etc., habet 39, etc., ad (49), 53, etc., sua 257, 327, mea 298, jam 330, cata (341), habes 368.

a entravé | § 118 appellare 274; matutinata 19, -as 22, battatoriu 68, ad id ipsu (369), 428, passare 58, passata 383; acceptare habeo 131; fallutu 229, (389); arripat 45, carruca 118, largu + ore 143-144, carrittu (147), wardare 167, carbone 207, arripatu 355, -ata 357. — *Devant combin. palat.* : § 119 satione 9, faciebat 17, captiare (111 V), 277, reaciarare 162, happia + itta 163, brachiata 202, -as 203, lacticellu 231, lactata 232, habeatis 373, bajulatu 391, adjutatu 400, captiatore 447. — *Devant nasale* : § 120 manducatu 214, -a 226, -as 228, manducare 276, cantione 305, cantare 315, -atu 304, -ata 307, -atas 308, anque ad hora 369, sanitate 376, cambiare 380. — *Devant t* : § 121 falcariu 114, caldaria 117, alesic 132 fallere habet 158, saltare 324, faldare (451 Rem.), salvaticu (451); *Suppl.* 8; cf. au (article) 37, etc. — *Après palat.* : § 122 captiare (111 V), 277, carruca 118, carrittu (147), carbone 207, captiatore 447.

ē, ē, ē libres | § 123 februariu 38, levillu (148 V), -a (150 V), debere habebant 309; revirare (169); defendit 320; fenestra 95, demandare (274), venitis 332, venire 390, genuclu 408; gelata 25, -as 27; quaerire (111), seraceu 222. § 124 inodiat 335. — *En hiatus latin* : § 125 deusque ad (53), deabante 98, reaciarare 162, deintus 458; pietate 374. — *En hiatus roman* : § 126

<i>ē, ē, ĩ</i> libres	bibutu 243, debutu 389, peduclu 446, vidutu 448. — <i>Devant palat.</i> : § 127 precaria 327, vicinu 354, -a 356. — <i>Proclitiques</i> : § 128 de 15, etc., erat (20), te 74, cf. 372, quid 191, ego 47, 211, etc., me 229, etc., se 311, 335, per (336), (458).
<i>ē, ē, ĩ</i> entravés	§ 129 septimana 382; estebat 20, descendere 48, excussatoriu (115), dextrale (163), excutere 164; ministeriu 381; perdutu 102, -a 106, mercatu 110, circare 111. — <i>Devant combin. palat.</i> : § 130 d(i)rectiata 90, meliore 140, 153, leviariu 148, -a 150, medietate 223, -es 227, qu(i)etiare 311. — <i>Devant nas.</i> : § 131 semitariu 52, cinctura 134, linteolu 139, bene tostu 159, seminare (171), vendutu 175, -a 177, -as 179, feminellas (313), gentiana 399, singulare (451), limitare (451 <i>Rem.</i>); cf. cuminiatiu 82, -a 84, -as 86. — <i>Préfixe in</i> : § 132 indirectu (63), insimul 72, incopulare 74, infantes 321, intendat (342), intorsa 385. — <i>Proclitiques</i> : § 133 ille, illa, voir l' <i>Index français</i> sous il, elle, -es, du, des, au, aux, ce, ces; est 4, etc., illac 14, etc., versus 59, illaci 302, illoru 347, inde 370.
<i>ō, ō, ũ</i> libres	§ 134 (in)copulare 74, operariu 375; rosata 16, to(n)sorias (127 <i>Rem.</i>); solittu 336; corona 130, moriscit (246), plorare 323, <i>Suppl.</i> 18. — <i>En hiatus roman</i> : § 135 rotundu 155, -a 157. — <i>Devant nas.</i> : § 136 tonitru 36, cuminiatiu 82, -a 84, -as 86, pomariu 255, dominica 363, moneta 367. — <i>Proclitiques</i> : § 137 homo 30, etc., non 33, etc., pro 275, 342, vos 332, etc., meum 334, suum 426, etc.
<i>ō, ō, ũ</i> entravés	§ 138 subtelare (451 <i>Rem.</i>); buttucla 125, co(n)sutura 145; cloccariu 104, buccone (344); formaticu 221, cohortile 292, dormire (333), -iscit (329), formicu, -a 443, <i>Suppl.</i> 18. — <i>Devant combin. palat.</i> : § 139 cruciata 54, polione 245; pugnata 208, -as 209; cochleare 241, -earata, -as 244. — <i>Devant nas.</i> : § 140 dominiariosu 64, -a 26, -as 28, quomodo bene (366). — <i>Devant l</i> : § 141 cultellu 126, multone (161 <i>Rem.</i>), volere habebam 192, dulcittu (235 N), (250), -a (238 N), (253), molinariu 282, collocare 333, volere habebatis 337, bullicare + one (443), pullicinu (454), 459, <i>Suppl.</i> 18.
<i>ī</i> libre	§ 142 hibernu 44, miratoriu 128, die lunæ 364, die jovis 365. — <i>En hiatus roman</i> : § 143 qu(i)ritare 274. — <i>Devant palat.</i> : § 144 viginti 479.
<i>ī</i> entravé	§ 145 villaticu 70. — <i>Devant combin. palat.</i> : § 146 filia + itta 325.
<i>ū</i> libre	§ 147 fumaria 350, fumaceu (350 V); muralia, murittu (81), jurare 322; <i>Suppl.</i> 25. — <i>Proclitiques</i> : § 148 unu 5, etc., una 7, etc., tu 301, cf. 191, 368.
<i>ū</i> entravé	<i>Devant nas.</i> : § 149 lunæ die (364 N B).
<i>au</i> libre	§ 150 paupertate 378, auriela 423. — <i>Devant palat.</i> : § 151 aucellu 454, 455.
<i>au</i> entravé	§ 152 fa(g)ustellu (268).

2. Pénultièmes.

<i>a</i>	§ 153 cannapu 172, § 154 cassanu 264; waigaro (15), 366.
<i>e, i</i>	<i>Devant dent.</i> : § 155 perdita 287, cubitu 409, digitu 410; calidu 2, frigidu 18, magide 120, tepidu 235, putidu 359, viride 454. — <i>Devant palat.</i> : § 156 forfices 127, salice 265, pollice 411, pulice 445, undeci 477, duodeci 478; cavica 73, granica 100, dominica 363; villaticu 70, manicu 122, formaticu 221, medicu 388. — <i>Devant nas.</i> : § 157 femina 288, galbina 394, 466. — <i>Devant l</i> : § 158 pensile 96, aquila 452. — <i>Devant r</i> : § 159 camera (96); alteru 141, pauperu 361; descendere 48, sequere 51, tondere 160, excutere 164, molere 165, cineres 210, bibere 230, crescere 260, prehendere 279, legere 345, pulvere 392.
<i>o, u</i>	§ 160 catabolu 61, lepore 449, arbore 458.

3. Contrefinales.

<i>a</i>	§ 161 battatoriu 68, excussatoriu (115), miratoriu 128; captiatore 447, cf. largu + ore 143-144, § 162 waidaniare (171), § 163 dulce-, bella-, bona- mente 341, § 164 dom(i)niariosu 64, acceptare habeo 131, reacariare 162, pala + aria + ata (205), (206), cochlearata 244.
<i>e, i</i>	§ 165 semitariu 52, cuminiatiu 82, medietate 223, pietate 374, sanitate 376, paupertate 378, ad id ipsu 428, limitare (451 <i>Rem.</i>); ministeriu 381; lacticellu 231, pullicinu (454), 459; seminare 171, molinariu 282, septimana 382; subtelare (451 <i>Rem.</i>); fallere habet 158, volere habebam 192, cf. volere habebatis 337, debere habebant 309, operariu 375, § 166 mat(u)tinata 19, transversare 55, appellare 274.
<i>o, u</i>	§ 167 consutura 145, manducatu 214, -care 276, collocare 333, adjutatu 400; ambulemus 71, bajulatu 391, singulare (451).

4. Finales.

-a après
non-palatale

Après voyelle : § 168 -e(b)a(m) (131), 192, 211. — *Après lab.* : § 169 ripa 65, cupa 119, sapa 257, wespa 444; herba 189, garba 197; nova 152; lingua 420. — *Après dent.* : § 170 -ata, -iala §§ 4 et 9. § 171 -ita 404; -uta 106, 177, (306). § 172 seta 136, rota 156, moneta 367; cruda 220, nuda 432, coda 465; -itta (150 V), 163, (253), 325, perdita 287, gutta 398; tepida 238, putida 359; fresta 92, costa 417, testa 421; planta 270; porta 99; rotunda 157; calda 353; warda (73), corda 151, surda 360; -osa 26, pre(hen)sa 281; grossa 186, spissa 436; intorsa 385. — *Après nas.* : § 173 poma 224, pruma 251, flamma 352; una 7, etc., bona 8, (341 F), luna 31, tina (119), corona 130, lana 137, catena 149, avena 200, farina 201, plena 242, vicina 356, septimana 382, gentiana 399; femina 288, galbina 394, 466. — *Après l.* : § 174 villa 49, scala 89, pala 112, spola 129, tela 135, bella 293; dupla 143-144, unglia 422. — *Après r.* : § 175 aura 43, -ura 134, 145, cara 181, clara 237, matura 252, hora 349, cf. 369, 402, fera 362; petra 77, fenestra 95, terra 170, paupera 361. — *Formations analogiques* : § 176 melior(e) + a (153 B), febr(e) + a 387, sor(or) + a 298, pulver(e), pulvus + a 392, virid(e) + a 396, lepor(e) + a 449.

-a après
palatale ou
combinaison
palatale

§ 177 aqua 236; stricta 66, directa 146, cocta 225, fructa 247, -ecta (404 V), 425; frigida 21; coxa 416; cavica 73, carruca 118, formica 443; vacca 176, sicca 190, ricca 289, musca 441; granica 100, dominica 363, blanca 393; troia 185; happia (163), sapia(m) 339; cavea (123), rubea 395; glacia 41; vinea 294, aranea 442; muralia (81), folia 195, palea 198, filia 297; -aria 117, 150, (255 N B), 327, 350, *Suppl.* 5: -oria 35; -ucla, -icla 125, 423, vecla 358; aquila 452. — *Formations analogiques* : § 178 dulce + a 253, salic(e) + a 265, pulic(e) + a 445.

-as

§ 179 duas 227, 468. § 180 fabas 173. § 181 -atas : matutinas 22, gelatas 27, palatas 206, cochlearatas 244, cantatas 308; *après palat.* : cuminitias 86, brachiatas 203, pugnatas 209, manducatas 228. § 182 -itas : waritas 405; -utas : vendutas 179, habutas (308). § 183 fetas 161; cantas 301, tottas 312; -osas 28; spinas 272 feminas 313, plumas 461; stellas 32, feminellas (313), alas 460; capras 178, caras 182.

Après combin. palat. : § 184 frigidus 24, tonsorias (127 *Rem.*), calceas 133, bestias 168.

-at

§ 185 habebat 14, faciebat 17, estebat 20. § 186 arripat 45, scopat 97, probat 318; cantat 299, intendat (342); sonat (348); erat (20).

Après combin. palat. : § 187 ramaceat (97), inodiat 335, audiat 342.

-ant

§ 188 debere habebant 309.

-e, -i

§ 189 die 364, 365; nive 40, bove 87, clave 103, nove 475; cinque 471; nocte 29, ponte 75, deabante 98, site 213, -ate 223, 374, 376, 378, -mente 341, septe 473; prehende (73), magide 120, glande 261, inde 370, prode 371, pede 407, viride 454; mense 37; cruce 59, falce 113, dulce 250, dece 476; hodie 3; -one 9, 207, 245, 305, (344), (443), bene 132, 300, strame (198), fame 212, pane 215, carne 219, sine 271, 351, cane 278, lunæ 364; quale (107), (377), dextrale (163), caule 196, cohortile 292, male 307, pelle 435; -are (subst.) 241, 451, (verbes) voir §§ 17, 19; -ère 34, 317, (373); -ire (114), (333), 390, 401; -ore (35), 140, 143, 153, 447; turre 83. — *Après groupe de consonnes* : § 190 fratre 334, cf. 280, febre 387. *Préparoxytons* : § 191 pe(n)sile 96, salice 265, pulvere 392, pollice 411, pulice 445, lepore 449, arbore 458, undeci 477, duodeci 478, *Suppl.* 41; verbes en -ère, voir § 159. Cf. modif. analogiques §§ 176, 178, 206. — *Formations analogiques* : § 192 contr(a) + e 91, latr(o) + e 280.

-i

§ 193 cui 107, illa(i) 302. § 194 totti 11, 310, viginti 479; heri 13.

-es, -is

§ 195 habes 368; medietates 227, venitis 332, volere habebatis 337, habeatis 373; gentes 303, infantes 321, dentes 413; magis (259), 372; voles 191; turres 85. — *Maintenu après groupe de consonnes* : § 196 forfices 127, cineres 210.

-et, -it

§ 197 habet 39, etc.; plovet 40; potet 258, 316; videt 30, claudit 94, perdit 256, credit 284, defendit 320, cadit 427; facit 4, etc.; crescit 262; venit (45), 273; dormit 329; fallit 33, etc.; molit 283, volet 379; morit 246, ferit 348.

-ent

§ 198 habent 290, 304.

-o

§ 199 octo 474; quando 331; homo 30, etc.; ploro 340; debeo 47; ha(b)eo 214, etc., sa(p)io 343. § 200 ego 47, etc., dico 346, tuto 440. § 201 waigaro 366, quattuor > quattro 470.

-u

§ 202 Pour le cas général des nombreux mots en -u, voir l'*Index latin*. Nous ne mentionnerons ici que les mots ou groupes offrant un intérêt particulier : § 203 locu 63, focu 351; jugu 121; fagu (268); ovu 217; lupu 450. — *Maintenu après groupe de consonnes* : § 204 tonitru 36, vitru 239; nostru 254; macru 434; somnu 328; insimul 72. *Préparoxytons* : § 205 cannapu 172; tepidu 235, cubitu 409; -aticu 70, 221, *Suppl.* 41, medicu 388; manicu 122; rubeu 248; cassanu 264; catabolu 61, circulu 154; alteru 141, pauperu 361. — *Formations*

- u** | *analogiques* : § 206 *pe(n)sil(e)* + u 96, *piper* + u 194, *pollic(e)* + u 411, *arbor(e)* + u 458. Adjectifs masc. reformés sur le fém. : *nov(a)* + u 79, *larg(a)* + u 80, *ricc(a)* + u 285, *vecl(a)* + u 358, *surd(a)* + u 360.
- os, -us** | § 207 *duos* 468; *tempus* 6, *corpus* 433; *deintus* 458, *nodos* 267; *melius* 302, *oclos* 419; *-emus* 71, *minus* 266, (344).
- unt** | § 208 *ha(b)unt* 290, 304, *potunt* 295, *sapunt* 314.

III. CONSONNES

Labiales occlusives P, B.

- p, b initiaux** | § 209 *p-*, *b-*; *pt-*, *bt-*; *pr-*, *br-*, voir l'*Index latin* et *Suppl.* 38.
- p, b intérieurs** | *Après consonne* : § 210 *-pp-* *appellare* 274. § 211 *sp-* *spola* 129, *spinas* 272, *spissu* 438, *-a* 436; *wespa* 444, *Suppl.* 37. § 212 *-mp-* *campu* 56; *-mp's* *tempus* 6; *-tb'n-* *gallina* 394, 466; *-rp's* *corpus* 433. § 213 *-rb-* *carbone* 207; *herba* 189, *garba* 197; *-rb'r-* *arbore* 458.
- Entre voyelles* : § 214 *-p-* *sapere* 317, *arripatu* 355, *-a* 357, *paupertate* 378; *arripat* 45, *ripa* 65, *scopat* 97. *cupa* 419, *sapa* 257; *lupu* 450; *cannapu* 172; *sapunt* 314. § 215 *-b-* *habebat* 14, *habere* 34, *hibernu* 44. *deabante* 98, *caballu* 174, *habebam* 211; *fabas* 173, *probat* 318; *debeo* 47. § 216 *-ebatis* 337; *-ebat* 14, 17, 20, *-ebam* 192, 211, *-ebant* 309; *bibutu* 243, *habutu* 306, etc., *debutu* 389.
- Devant liq.* : § 217 *-pt-* *incop(u)lare* 74, *dupla* 143-144; *-bt-* *catab(o)lu* 61. *Suppl.* 38. § 218 *-pr-* *capras* 178; *-pr-* *operariu* 375; *lepor(e)* + a 449; *piper* + u 194, *pauperu* 361; *-br-* *februariu* 38; *febr(e)* + a 387; *-br-* *debere habebant* 309; *bibere* 230.
- Devant dent.* : § 219 *-pt-* *accaptare habeo* 131; *septe* 473; *-bt-* *subtelare* (451 *Rem.*); *-pty-* *captiare* (111 V), 277, *-atore* 447; *-pt'm-* *septimana* 382; *-p'd-* *tepida* 238; *-u* 235; *-b't-* *cubitu* 409; *-ps-* *ad id ipsu* (369), 428.
- Devant yod* : § 220 *-ppy-* *happia* 163; *-py-* *sapiam* 339; *propiu* (69). § 221 *-by-* *rubea* 395; *-u* 248; *-by-*, *-py-* > *-y-* *habeatis* 373; *habeo* 214, etc., *sapio* 343; *-mby-* *cambiare* 380.

Labiales fricatives F, V, W.

- f, v, w initiaux** | § 222 *f-*; *ft-*; *fr-*; *v-*, voir l'*Index latin* et *Suppl.* 38.
- § 223 *w-* germanique : *waigaro* (15), 366, *warda* (73), *wardare* 167, *waidaniare* 171, *warire* 401, *-itu*, *-ita*, *-itas* 403-405, *wespa* 444, *Suppl.* 39.
- f, v, w intérieurs** | *Après consonne* : § 224 *-rf'e-* *forfices* 127. § 225 *-nf-* *infantes* 321; *-nft-*, *-fft-* cf. *Suppl.* 38; *-lv-* *salvaticu* (451); *-lv's-* *pulvus* + a (392); *-lv'r-* *pulver(e)* + a 392. § 226 *qu-* *que* 53, 302, 338, 342, 372, *qui* (*cui*) (107 V). *quærire* (111), *quid* 191, *quietiare* 314; *quiritare* 274; *quale* 107, (377), *quando* 331, *quattuor* 470; *quomodo bene* (366). § 227 *-qu-* *aqua* 236. § 228 *-qu't-* *aquila* 452; *-qu'r-* *sequere* 51. § 229 *cons.* + *qu-* *cata* + *quisque* 11, *anque ad hora* 369, *cinque* 471. § 230 *-ngu-* *lingua* 420.
- Entre voyelles* : § 231 *-f-* *defendit* 320; *-v-* *levittu* (148 V), *-a* (150 V), *avena* 200; *nova* 152, *Suppl.* 44; *nive* 40, *novu* 79, *bove* 87, *clave* 103, *ovu* 217, *nove* 475. § 232 *pavore*, *pavoria* 35.
- Devant consonne* : § 233 *-v't* *plovet* 10; *-v's* *jovis* 365; *-v'e-* *cavica* 73. § 234 *-vy-* *caveola* (123 B), *leviariu* 148, *-a* 150; *cavea* (123).

Dentales occlusives T, D.

- t, d initiaux** | § 235 *t-*, *d-*; *tr-*, *dr-*, voir l'*Index latin*. § 236 *dy-* *diurnu* 12, *deusque ad* (53).
- t, d intérieurs** | *Après lab.* : § 237 *-pt-* *accaptare habeo* 131; *septe* 473. § 238 *-pty-* *captiare* (111 V), 277, *-atore* 447. § 239 *-pt'm-* *septimana* 382; *-p'd-* *tepida* 238; *-u* 235; *-b't-* *cubitu* 409.
- Après dent.* : § 240 *-tt-* *battatoriu* 68; *bullucula* 125; *-itta* (150 V), 163, (238 N), (253), 325, *tottas* 312, *gutta* 398; *totti* 11, 310, *-u* 69, 317, 336, *-ittu* (81), (147), (148 V), (235 N), (250), 336, *Suppl.* 46, *cattu* 462; *-t't-* *matulinata* 19, *-as* 22; *-ttr-* *quattuor* > *-t'tro* 470; *-t'd-* *putida*; *-u* 359; *-a'd-* *ad id ipsu* (369), 428; *-a't-* *perdita* 287. § 241 *-st-* *estebat* 20, *stellas* 32, *fagustellu* (268), *statu* (306), (308), *ministeriu* 381; *voles tu* 191, *habes tu* 368; *fresta* 92, *costa* 417, *testa* 421; *tostru* 159, *Suppl.* 37; *-s't-* *consutura* 145; *-str-* *stricta* 66, *dextrale* (163), *strame* (198); *fenestra* 95; *nostru* 254, *Suppl.* 37. § 242 *-sty-* *bestias* 168.
- Après palat.* : § 243 *-ct-* *lactata* 232; *stricta* 66, *directa* 146, *cocta* 225, *fructa* 247, *cadecta* (425); *nocte* 29, *indirectu* (63), *tectu* 93, *factu* 108, etc., *lectu* 124, (139), *fructu* 247, *cadectu* (425), *directu* 439, *octo* 474. § 244 *-nct-* *cinctura* 134; *-ct'e-* *lacticellu* 231; *-cty-*

t, d intérieurs

directiata 90. § 245 -g't- digitu 410; -g'd- frigida 21, -as 24; -u 18, magide 120; -y't- medietate 223, -ates 227, pietate 374, adjutatu 400.

Après nas. : § 246 -m't- semitariu 52, limitare (451 Rem.). § 247 -nt- cantatu 304, -a 307, -as 308, cantare 315, intendat (342), intorsa 385; planta 270, cantat 299, -as 301; ventu 43, tantu 53, ponte 75, deabaute 98, -mente 341, viginti 479, centu 480; -n't- sanitate 376; -ntr- contra 91; -nt's § 259; -nty- § 256. § 248 -nd- vendutu 175, -a 177, -as 179, demandare (274); rotunda 157; prehende (73), rotundu 155, glande 261, quando 331, intendat (342), inde 370; -nd'r- descendere 48, indirectu (63), londere 160, prehendere 279; -nd't defendit 320; -nd'e- § 258.

Après liq. : § 249 -tt- cultellu 126, multone (161 Rem.), saltare 324; -tt'r- alteru 141; -td- caldaria 117, faldare (451 Rem.); calda 353; -u 2. § 250 -rt- co(ho)rtile 292, paupertate 378; porta 99, Suppl. 40; -rt'e- pertica (268 B); -rd- perdutu 102, -a 106, wardare 167; warda (73), corda 151, surda; -u 360, Suppl. 40; -rd- virid(e) + a 396; -e 454; -rd't- perdita 287; -rd't- perdit 256.

Entre voyelles : § 251 -t- cata 11, (341), catabolu 61, -atoriu 68, (115), 128, catena 149, rotundu 155, -a 157, maturu 249, -a 252, quiritare 274, -atore 447; potunt 295; seta 136, rota 156, fetas 161, moneta 367, -ata, -atas §§ 4, 9, -ita 404, -itas 405, -uta 106, 177, (306), 425, -utas 179, (308); pratu 57, mercatu 110, blatu 166, statu 306, -atu §§ 5, 10, -itu 403, -utu § 98, tuto 440; site 213, -ate §§ 5, 10; -aticu § 258; -a- waidaniare 171, cadutu, -eclu 424, -a 425, peduclu 446, vidutu 448; cruda 220, nuda 432, coda 465; crudu 218, prode 371, pede 407, nudu 430, nidu 457; medicu § 258.

Devant r, après voyelle : § 252 -tr- petra 77; tonitru 36, vitru 239, latro 280, fratre 334; -tr- excutere 164. Après consonne : § 253 -ttr- quattuor > -ttrō 470; -str- stricta 66, fenestra 95, strame (198), nostru 254; -ntr- contra 91; -nd'r- § 248; -tt'r- alteru 141.

Devant yod, après voyelle : § 254 -ty- satione 9, potione 245, quietiare 311; puteu 60, Suppl. 36. § 255 -dy- medietate 223, -ates 227, adjutatu 400; inodiat 335, audiat 342; hodie 3. Après consonne : § 256 -pty- captiare (111 V), 277, -atore 447; -cty- directiata 90; -nty- linteolu 139, cantione 305, gentiana 399; -n'ty- cuminiatu 82, -a 84, -as 86; -sty- bestias 168, Suppl. 33.

Devant autre consonne : § 257 -tt-, -t't-, -t'd-, -d'd-, -d't- § 240. § 258 -tic-, -dic- > -dy- villaticu 70, formaticu 221, salvaticu (451); medicu 388; -d'e- duodeci 478; -ct'e- lacticellu 231; -nd'e- manducatu 214, -ata 226, -atas 228, -are 276; undeci 477, Suppl. 41.

Devant s ou t final : § 259 -t's venitis 332, -ebatis 337, habeatis 373; medietates 227; -nt's gentes 303, infantes 321, dentes 413, deintus 458; -d's nodos 267. § 260 -t't potet 258, 316; -t'tt batt(u)it (348 V); -d't videt 30, claudit 94, credit 284, cadit 427; -nd't defendit 320; -rd't perdit 256.

t, d finaux

§ 261 -at § 185-187. § 262 -et, -it § 197; est 4, etc. § 263 -nt habent 290, 304, potunt 295, -ebant 309, sapunt 314; sunt 23, etc. § 264 -a ad (49), 53, etc., quid 191.

Dentale fricative S.

s initiale

§ 265 s- voir l'Index latin et Suppl. 30, 34; sp-, st-, se-, devenus esp, est-, esc-, sont traités comme groupes intérieurs, voir §§ 272-274.

s intérieure

Après consonne : § 266 -ps- ad id ipsu (369), 428. § 267 -ss- passare 58, excussatoriu (115), passata 383; grossa 186, spissa 436; passu 33, etc., bassu (48 V), pressu 69, grossu 184, ossu 437, spissu 438. § 268 -cs- coxa 416. § 269 -ns- insimul 72, Suppl. 30. § 270 -ts- Suppl. 30; -ps- alesic 132; -lv's- dérivés de pulvus (392); -rs- transversare 55; intorsa 385; versus 59.

Entre voyelles : § 271 -s- rosata 16, -osa 26, -osas 28; -osu 64, nasu 412, Suppl. 35; -(n)s- tonsorias (127 Rem.), prehensa 281; -u 281, 397, mense 37.

Devant consonne : § 272 -sp- spola 129, spinas 272, spissa 436, -u 438; wespa 444, Suppl. 37; § 273 -st- estebal 20, stellas 32, fagustellu (268), statu (306), (308); ministeriu 381; voles tu 191, habes tu 368; fresta 92, costa 417, testa 421; tostu 159, Suppl. 37; -st est 4, etc.; -s't- co(n)sutura 145; -str- stricta 66, dextrale (163), strame (198); fenestra 95; nostru 254, Suppl. 37; -sty- bestias 168. § 274 -sc- scala 89, scopat 97, excussatoriu (115), excutere 164; musca 441; boscu 204, (268 N); descendere 48, Suppl. 37. § 275 -sc't moriscit (246), crescit 262, dormiscit (329); -sc't- Suppl. 38; -sc(e)r- crescere 260; -squ- cata + quisque 11, deusque ad (53). § 276 -ss- § 267; -ss'n- cassanu 264; -s't- pe(n)sile 96; -sy- Suppl. 36.

s finale

Après consonne : § 277 Lab. tempus 6, corpus 433; jovis 365. Dent. medietates 227, -ebatis 337, venitis 332, habeatis 373; directus (439 V); gentes 303, infantes 321, dentes 413, deintus 458; nodos 267; versus 59. Pal. sex 472; magis (259), 372. Nas. ambulemus 71, minus 266, (344). Liq. voles 191; melius 302, oculos 419; turres 85, Suppl. 46.

Après voyelle : § 278 Atone -as §§ 179-184; fortices 127, cineres 210. Tonique plus 259, (372), tres 469; habes > as 368.

Palatales occlusives C, G, Q.

C, G devant e, i.

ce, i, ge, i
initiaux

§ 279 *ci-*, *ce-* circare 111, cinctura 134, cingla (134), circlu 154, cineres 210, cinque 471, centu 480; ecce hoc, -illa, etc., v. les *Index* et *Suppl.* 29. § 280 *ge-* gelata 25, -as 27, gentes 303, gentiana 399, genuclu 408.

ce, i, ge, i
intérieurs

Après consonne : § 281 *-d'e-* duodeci 478; *-nd'e-* undeci 477, *Suppl.* 41; *-ct'e-* lacticellu 231; *-rf'e-* forfices 127. § 282 *-se-* descendere 48, crescere 260; *-sc't-* moriscit (246), crescit 262, dormiscit (329). § 283 *-te-* dulcittu (235 N), (250), -a (238 N), (253), dulce + a 253, dulce + a + mente (341); falce 113, dulce 250; *-ve-* pullicinu (454), 459, salic(e) + a 265, pollic(e) + u 411, pulic(e) + a 445. § 284 *-rg-* argentu (367 V).

Entre voyelles : § 285 *-c-* fac(i)ebat 17, vicinu 354, -a 356. aucellu 454, 455; facit 1. etc., cruce (54), 59, vervice (161), dece 476. § 286 *-g-* flagellu 115, viginti 479; frigida 21, -as 24; -u 18, magide 120, legere 345, digitu 410; magis (259), 372.

C, G devant a.

ca, ga
initiaux

§ 287 *ca-* tonique camera (96), capras 178, caru 180, -a 181, -as 182, cane 278, cadit 427; caldu 2, -a 353, campu 56, cavea (123), calceas 133, carru 147, cannapu 172, carne 219, cassanu 264, cantat 299, -as 301, cattu 462; *ca-* protonique cata- 11. (341), catabolu 61, catena 149, caballu 174, cadutu, -ectu 424, -a 425: caldaria 117, carruca 118, caveola (123 B), calceones (133 *Rem.*), carrittu (147), (re)carrire (162), carbone 207, captiare 277, -atore 447, cantione 305, cantatu 304, -a 307, -as 308, cantare 315, cambiare 380. § 288 *cau-* cavica > cauca 73, caule 196. § 289 *ga-* garba 197, galbina 394, 466; cavea > gavea, -cola (123).

ca, ga
intérieurs

Après consonne : § 290 *-nd'e-* manducatu 214, -a 226, -as 228, manducare 276. § 291 *-sc-* scala 89, musca 441, *Suppl.* 37. § 292 *-cc-* cloccariu 104, acceptare habeo 131; vacca 176, sicca 190, ricca 289. § 293 *-nc-* blanca 393; *-n'e-* granica 100, dominca 363. § 294 *-tc-* falcariu 114; *-vc-* collocare 333, cf. subst. verbal (124 V), bullica(re) + one (443); salic(e) + a 265, pulic(e) + a 445. § 295 *-re-* mercatu 110, circare 111; *-r'e-* (re)carrire (162); *-rt'e-* pertica (268 B). § 296 *-rg-* larg(a) + u 80, + -ore 143-144.

Entre voyelles : § 297 *-c-* pacare 296, precaria 327; cavica > cauca 73, carruca 118, formica (443), *Suppl.* 45.

C, G devant o, u.

co, u, go, u
initiaux

§ 298 *co-, cu-* toniques cui 107, cupa 119, cor 415, culu 426, coda 465; corn(u)as 88, contra 91, coriu 138, corda 151, cocta 225, cubitu 409, collu 414, coxa 416, costa 417, corpus 433; *co-, cu-* protoniques cuminiatu 82, -a 81, -as 86, corona 130; (in)copulare 74; cultellu 126, co(n)sutura 145, cochleare 241, -ariata, -as 244, co(ho)rtile 292, collocare 333, cf. (124 V), *Suppl.* 31. § 299 *gu-* gutta 398.

co, u, go, u
intérieurs

Après consonne : § 300 *-sc-* scopal 97, excussatoriu (115), excutere 164; boscu 204, (268 N), *Suppl.* 37. § 301 *-cc-* buccone (344); siccu 188, saccu 199. § 302 *-nc-* blancu 464; *-re-* porcu 183, (451).

Entre voyelles : § 303 *-c-* paucu 15, (341), 344; locu 63, focu 351; dico 346, formicu (443); -aticu 70, 221, (451), *Suppl.* 41, medicu 388; manicu 122. § 304 *-g-* jugu 121, fagu (268); fagustellu (268); ego 47, etc., *Suppl.* 45.

C, G, Q devant consonne, C final.

c, g, q
initiaux

§ 305 *ct-*. § 306 *gt-*. § 307 *cr-*. § 308 *gr-*. § 309 *qu-*, voir l'*Index latin* et *Suppl.* 38 pour *ct-, gt-*.

qu, gu
intérieurs

Devant lab. : § 310 *-qu-* aqua 236; *-qu't-* aquila 452; *-qu'r-* sequere 51; *-squ-* quisque 11, deusque ad (53); *-ngu-* anque- 369, cinque 471. § 311 *-ngu-* lingua 420.

c, g
intérieurs

Devant dent. : § 312 *-ct-* lacticellu 231, lactata 232; stricta 66, directa 146, cocta 225, fructa 247, cadecta (425); nocte 29, indirectu (63), tectu 93, factu 108, etc., lectu 124, (139), fructu 247, cadectu (424), directu 439, octo 474; *-c't* facit 1, etc.; *-net-* cinctura 134; *-cty-* directiata 90. § 313 *-g't-* digitu 410; *-g'd-* frigida 21, -as 24; -u 18, magide 120. § 314 *-cs* coxa 416; sex 472.

Devant palat. : § 315 *-cc-* cloccariu 104, acceptare habeo 131, buccone (344); vacca 176, sicca 190, ricca 289; siccu 188, saccu 199. § 316 *-cy-* faciebat 17, cruciata 54, reacariare (162), *Suppl.* 36; glacia 41, ramaceat (97); seraceu 222, fumaceu (350 V); *-ccy-* brachiata 202, -as 203; brachiu 429; *-tey-* calceones (133 *Rem.*); calceas 133, *Suppl.* 32.

Devant nas. : § 317 *-gn-* pugnata 208, -as 209; ligna (204 V).

c, g
intérieurs

Devant liq. : § 318 *-ct-* buttiela, -ucla 125, auriela, -ucla 423, vecla 358; veclu 358, genuclu 408, oclu 418, peduclu 446, *Suppl.* 38 (aussi *-gl-*); *-ct's* oculos 419; *-cty-* cochleare 241. *-arata*, -as 244; *-rel-* circelu 154; *-scl-* *Suppl.* 38; *-ngl-* singlare 451; cingla (134), unгла 422, *Suppl.* 38. § 319 *-er* macru 434; *-g'r-* waigaro (15), 366, legere 345.

c final

§ 320 ecce hoc 4, etc., illac 14, (39), 46, (71), alesic 132.

Palatale fricative Y.

y initial

§ 321 *y-* jugu 121, jurare 322, jam 330, jovis 365.

y intérieur

Après lab. : *-ppy-*, *-py-* § 220; *-by-*, *-mby-* § 221; *-vy-* § 234. — *Après dent.* : *-ty-* § 254; *-dy-* § 255; *-pty-*, *-cty-*, *-nty-*, *-n'ty-*, *-sty-* § 256. — *Après palat.* : *-cy-*, *-ccy-*, *-ley-* § 316. — *Après nas.* : *-mmy-*, *-m'ny-* § 352; *-ny-* § 358. — *Après liq.* : *-ty-*, *-ty's* § 386; *-ry-* § 406. *Entre voyelles* : § 322 *-y-* troia 185; ha(b)eo 214, etc, sa(p)io 343; ha(b)eatīs 373. *Devant consonne* : § 323 *-y't-* medietate 223, -ates 227, pietate 374, a(d)jutatu 400. § 324 *-y't-* bajulatu 391.

Nasales M, N.

m, n initiales

§ 325 *m-*, *n-* voir l'Index latin.

m, n
intérieures

Après consonne : § 326 *-pt'm-* septimana 382. § 327 *-ss'n-* cassanu 264. § 328 *-gn-* puguata 208, -as 209; ligna (204 V). *Suppl.* 19. § 329 *-mm-* flamina 352 § 330 *-nn-* cannapu 172; vannu 116. § 331 *-mn-* somnu 328; *-m'n-* seminare (171), feminellas (313); femina 288, -as 313. § 332 *-mmy-* summione (92 Rem.); *-m'ny-* dominiariosa 26, -as 28, -u 64. § 333 *-l'n-* molinariu 282; *-l'b'n-* galbina 394, 466. § 334 *-rm-* formaticu 221, dormiscit (329), -ire (333), formicu 443; firmat (94); firmu (311 Rem.); *-rm't-* dormit 329. § 335 *-rn-* corn(u)as 88; diurnu 12, hibernu 44, carne 219.

Entre voyelles : § 336 *-m-* cuminiatu 82, ramaceat (97), pomariu 255, fumaria 350, dominica 363; poma 224, pruma 251, plumas 461; homo 30, etc., strame (198), fame 212, fumu (350 V). § 337 *-n-* matulinata 19, tonitru 36, granariu 67, fenestra 95, venitis 332, inodiat 335, moneta 367, venire 390, genuclu 408; una 7, etc., bona 8, (341 F), luna 31, tina (119), corona 130, lana 137, catena 149, avena 200, farina 201, plena 242, spinas 272, vicina 356, septimana 382, gentiana 399; bonu 5, unu 5, etc., -one 9, (133 Rem.), (161 Rem.), 207, 245, 305, (344), (443), bene 132, 300, etc., fenu 187, pane 215, vinu 233, plenu 240, sine 271, 351, cane 278, -inu 354, (454 V), 459, lunae 364, manu 431.

Devant lab. : § 338 *-mp-* campu 56; *-mp's* tempus 6. § 339 *-mby-* cambiare 380. § 340 *-mf-* infantes 321.

Devant dent. : § 341 *-m't-* semitariu 52, limitare (451 Rem.). § 342 *-rm't* dormit 329; *-m's* -emus 71. § 343 *-nt-* cantare 315, -atu 304, -a 307, -as 308, intendat (342), intorsa 385; planta 270, cantat 299, -as 301; ventu 43, tantu 53, ponte 75, deabante 98, -mente 341, viginti 479, centu 480; *-n't-* sanitate 376. § 344 *-nt* sunt 23, etc., habent 290, 304, potunt 295, debere habebant 309, sapunt 314; *-n't* venit (45), 273. § 345 *-n'ts* gentes 303, infantes 321, dentes 413, deintus 458. § 346 *-nty-* linteolu 139, cantione 305, gentiana 399; *-n'ty-* cuminiatu 82. § 347 *-ntr-* contra 91. § 348 *-nd-* vendulu 175, demandare (274); rotunda 157, intendat (342); prehende (73), rotundu 155, glande 261, quando 331, inde 370, *Suppl.* 42: *-nd't* defendit 320. § 349 *-nd'e-* manducare 276, -atu 214; undeci 477. § 350 *-nd'r-* indirectu (63); descendere 48, tondere 160,prehendere 279. § 351 *-ns-* insinul 72; *-n's* ministeriu 381; minus 266, (344).

Devant palat. : § 352 *-mmy-* summione (92 Rem.); *-m'ny-* dominiariosu, -a, -as 26, 28, 64. § 353 *-nc-* incopulare 74; blanca 393, -u 464; *-n'e-* granica 100, dominica 363; inanicu 122. § 354 *-nqu-* anque- 369, cinque 471. § 355 *-ngu-* lingua 420. § 356 *-nct-* cinctura 134. § 357 *-ngl-* sing(u)lare (451); cingla (134), unгла 422. § 358 *-ny-* waidaniare (171); vinea 294, aranea 442, *Suppl.* 19.

Devant nas. : § 359 *-mm-* flamma 352. § 360 *-mn-* somnu 328; *-m'n-* seminare (171), feminellas (313); femina 288, -as 313. § 361 *-nn-* cannapu 172; vannu 116.

Devant l : § 362 *-m't* insinul 72; *-m'r-* camera (96). § 363 *-n'r-* cineres 210.

m, n
finales

§ 364 *-m* rem 319, (350), jam 330, meum 334, sum 384, etc., suum 426, etc. § 365 *-n* in 49, etc., non 33, etc.

Liquides L, R.

l initiale

§ 366 *l-* voir l'Index latin et *Suppl.* 44.

l intérieure

Après consonne : Voir aussi *Suppl.* 38 pour les §§ 367-377. § 367 *pl-* plovet 10, plenu 240, -a 242, plus 259, (372), planta 270, p'orare 323, ploro 340, plumas 461. § 368 *-pl-* incop(u)lare 74, dupla 143-144 § 369 *bl-* blatu 166, blanca 393, -u 464; *-bl-* catab,olu 61. § 370 *fl-* flagellu 115, flamma 352. § 371 *-br't-* subtelare (451 Rem.). § 372 *-s't-* pe(n)sile 96. § 373 *cl-* claudit 94,

l intérieure

clave 103, cloccariu 104, claru (232), 234, -a 237. § 374 -*ct-* butticla, -ucla 125, vecla 358, auricla, -ucla 423; veclu 358, oclu 418, genuclu 403, peduclu 446; -*ct's* oculos 419; -*cty-* cochleare 241, -ata 244. § 375 -*ret-* circulu 154; -*set-* *Suppl.* 38. § 376 *gl-* glacia 41, glande 261. § 377 -*ngt-* sing(u)lare (451); cingla (134), unglu 422. § 378 -*qu't-* aquila 452; -*y't-* bajulatu 391. § 379 -*lt-* villaticu 70, fallutu 229, (389). appellare (274); (il)lac 14, etc., (il)lari 302, (il)loru 347; villa 49, bella 293, (341), feminellas (313), illa 105. etc., cf. 19, etc., illas 308; -*ellu* 115, 126, 231, (268), 454, 455, caballu 174, bellu 291, 453, collu 414. pelle 435, ille, illu, de illo, ad illu, ecce illu, etc., voir l'*Index français* : il, le, du, au, ce. § 380 -*ut* fallit 33, 50, (373); -*ue-* § 385.

Entre voyelles : § 381 -*t-* gelata 25, palata 205, solittu 336, die lunæ 364; stel(l)as 32, scala 89, pala 112, caveola (123 B), spola 129, tela 135, alas 460, *Suppl.* 44; quale (107), (377), linteolu 139, dextrale (163 Vd), caule 196, coho(r)tile 292, male 307, malu 406, culu 426, pilu 463.

Devant lab. : § 382 -*u'n-* galbina 394, 466; -*te-* salvaticu (451); -*ts-* dérivés de pulvus (392); -*te'r-* pulvere 392.

Devant dent. : § 383 -*tt-* cultellu 126, multone (161 *Rem.*), saltare 324; -*ut* fallit 33, etc. : -*ut* molit 283, volet 379; -*ur-* alteru 141; -*ud-* caldaria 117, faldare (451 *Rem.*); calda 353; -u 2. § 384 -*ts* alesic 132; voles 191.

Devant palat. : § 385 -*te-* falcariu 114, dulcittu (235 N), (250), -a (238 N), (253), dulce + a 253, (341); falce 113, dulce 250; -*ve-*, -*ue-* collocare 333. cf. (124 V), bullic(a)re + one (443), pullicinu (454), 459; salic(e) + a 265, pulic(e) + a 445; pollic(e) + u 411; -*tey-* calceas 133. § 386 -*ty-* meliore 140, 153, filia + itta (325); muralia (81), folia 195, palea 198, filia 297, *Suppl.* 38; -*ty's* melius 302.

Devant nas. : § 387 -*ln-* molinariu 282.

Devant liq. : -*tt-* § 379. § 388 -*ur-*, -*ur-* fallere habet 158, volere habebam 192, -ebatis 337; molere 165; cf. pulvere 392.

l finale

§ 389 -*t* sal 193, mel 216. § 390 -*mt* insimul 72.

r initiale

§ 391 *r-* voir l'*Index latin*.

r intérieure

Après consomme : (cf. *Suppl.* 43) § 392 *pr-*, *br-*, *fr-*; *tr-*, *dr-*; *cr-*, *gr-* voir l'*Index latin* : -*pr-*, -*pr-*, -*br-*, -*br-* § 218; -*tr-*, -*tr-* § 252; -*tr-*, -*str-*, -*nt-*, -*tr-* § 253; -*nd'* § 248. § 393 -*er-* macru 434. § 394 -*gr-* waigaro (15), 366, legere 345. § 395 -*qu'r-* sequere 51; -*se(e)r-* crescere 260. § 396 -*m'r-* camera (96); -*n'r-* cineres 210; -*ur-*, -*ur-* fallere habet 158, volere habebam 192, -ebatis 337; molere 165, cf. pul(v)ere 392. § 397 -*rr-* arripat 45, -atu 355, carruca 118, carrittu (147); terra 170; ferru 78, turre 83, carru 147; -*rr's* turres 85.

Entre voyelles : § 398 -*r-* muralia -ittu (81), miratoriu 128, corona 130, accaptare habeo 131, revirare 169, farina 201, seraceu 222, cochlearata 244, moriscit (246), jurare 322, plorare 323, warire 401, -itu -a, -as 403-405, auricla 423, aranea 442; erat (20), aura 43, -ura 134, 145, cara 181, -as 182. clara 237, sor(or) + a 298, matura 252, hora 349, 369, 402, fera 362; heri 13, -ère 34, 317, (373), -ore (35), 140, 143, 153, 447, muru 81, caru 180, claru (232), 234, -are (subst.) 241, 451, -are (verbes) §§ 17, 19, maturu 249, soro(r) (298), (il)loru 303, 313, 347, ploro 340, feru 362, -ire (111), (333), 390, 401.

Devant lab. : § 399 -*rp's* corpus 433; -*rb-* herbice (161 B), carbone 207; herba 189, garba 197; -*rb'r-* arbore 458. § 400 -*rfe-* forficis 127.

Devant dent. : § 401 -*rt-* co(ho)rtile 292, paupertate 378; porta 99, *Suppl.* 40; -*rt* morit 246, ferit 348; -*rfe-* pertica (268 B). § 402 -*rd-* perdutu 102, -a 106, wardare 167; warda (73), corda 151, surda 360; surdu 360, *Suppl.* 40; -*rd-* virid(e) + a 396; viride 454; -*rd't* perdita 287; perdit 256. § 403 -*rs-* transversare 55, intorsa 385; versus 59.

Devant palat. : § 404 -*re-* mercatu 110, circare 111; porcu 183, (451); -*rre-* (re)carricare (162); -*ret-* circulu 154. § 405 -*rg-* largu + ore 143-144, argentu (367 V); largu 80 § 406 -*ry-* dominiariu + osu, -a, -as 26, 28, 64, (re)aciariare 162, pala + aria + ata (205); -aria 117, 150, (255 N B), 327, 350, (442), *Suppl.* 5, pavoria (35), tonsorias (127 *Rem.*); -ariu 38, 52, 67, 104, 114, 148, 255, 282, 375, *Suppl.* 5, -oriu (61), 68 *col. et Rem.*, (115), 128, coriu 138, -eriu 381.

Devant nas. : § 407 -*rm-* formaticu 221, dormiscit (329), -ire (333), formicu 443; firmat (94); firmu (311 *Rem.*); -*rm't* dormit 329. § 408 -*rn-* corn(u)as 88; diurnu 12, hibernu 44, carne 219. -*rr-* § 397.

r finale

§ 409 -*r* cor 415; pro > por 275, 342, cf. soro(r) (298); piper > piperu 194, quattuor > quattro 470.

MORPHOLOGIE

Les pluriels et les féminins de substantifs et d'adjectifs sont indiqués dans les index alphabétiques. L'énumération complète des formes d'articles et de pronoms se trouve dans l'*Index français*.

TABLEAU DES FORMES VERBALES

<i>Indic. pr.</i>	<i>Singulier</i> : § 410 <i>1^{re} p.</i> ploro 340, tuto 440; debeo 47, habeo 214, etc.; vado 109, sapio 343, dico 346; sum 384, etc. § 411 <i>2^{me} p.</i> cantas 301; voles tu? 191, habes tu? 368. § 412 <i>3^{me} p.</i> arripat 45, firmat (94), scopat 97, ramaceat (97), cantat 299, probat 318, inodiat 335, sonat (348); plovet 10, videt 30, habet 39, etc., potet 258, 316, volet 379; facit 1, etc., fallit 33, 50, (373), claudit 94, perdit 256, crescit 262, molit 283, credit 284, defendit 320, battuit (348 V), cadit 427; morit 246, venit (45), 273, dormit 329, ferit 348; <i>inchoatifs</i> moriscit (246), dormiscit (329); est 4, etc. <i>Pluriel</i> : § 413 <i>1^{re} p.</i> habemus (401 V). § 414 <i>2^{me} p.</i> venitis 332. § 415 <i>3^{me} p.</i> habent 290, 304, potunt 295; crescunt (262), sapunt 314; sunt 23, etc.
<i>Imp. ind.</i>	§ 416 habebam 214; habebat 14; faciebat 17; estebat 20; erat (20). Cf. § 421.
<i>Impérat.</i>	§ 417 cavica 73; prehende (73).
<i>Subj. pr.</i>	§ 418 ambulemus 71; habeatis 373; sapiam 339; intendat (342); audiat 342.
<i>Imp. sub.</i>	§ 419 debuissim (47 Vd N); sapuissim (339); audiisset (342); habuissetis (373); debuissent (309).
<i>Futur</i>	§ 420 acceptare habeo 131, volere habeo (192); fallere habet 158; volere habetis (337); debere habent (309).
<i>Condit.</i>	§ 421 acceptare habebam (131), volere habebam 192; fallere habebat (158); volere habebatis 337; debere habebant 309.
<i>Infîn.</i>	§ 422 <i>-are</i> voir liste § 17; palat. + <i>are</i> voir liste § 19; <i>-ere</i> : habere 34, (373), sapere 317; <i>-ire</i> : voir liste § 159; <i>-ire</i> : querire (111), dormire (333), venire 390, varire 401.
<i>P. passé</i>	§ 423 <i>-atu</i> : cantatu 304, -a 307, -as 308, statu (306), (308), arripatu 355, -a 357, passata 383. cf. gelata 25: <i>après palat.</i> : cuminiatu 82, -a 84, -as 86, manducatu 214, -a 226, -as 228, bajulatu 391, adjutatu 400; directiata 90: cf. les subst. en <i>-iata</i> § 9. § 424 <i>-utu</i> : perdutu 102, -a 106, vendutu 175, -a 177, -as 179, fallutu 229, (389), bibutu 243, debutu 389, habutu (306), (308), 386, -a (306), (308), cadutu (424), -a (425), vidutu 448. § 425 <i>-itu</i> varitu 403, -a 404, -as 405. § 426 <i>-ectu</i> factu + ectu (108, etc.), warectu (403 V), -a (404 V), -as (405 V), cadectu (424), -a (425); cf. stricta 66, directu 439, -a 446. § 427 factu 108, etc.; prehensu 281, 397, -a 281; perdita (subst.) 287.
<i>Passif</i>	§ 428 elle a été chantée 307, elles ont été chantées 308.

INDEX ALPHABÉTIQUES

1. INDEX DES TYPES LATINS

Cet index comprend tous les types latins qui figurent dans le *Répertoire*. Les séries de renvois abrégées par *etc.* se trouvent au complet sous les mots correspondants de l'*Index français*. Pour les *Mots supplémentaires*, voir l'index spécial p. 196.

- Accipere habeo 131.
 aciariare 162.
 ad (49), 53, etc.
 ad hora 402, *cf.* 369.
 ad id ipsu (369), 428.
 ad illu 37, etc., -os 321, 419, -as 413.
 adjutatu 400.
 alas 460.
 alesic bene 132, *cf.* (159).
 alteru 141.
 ambulemus 71.
 anque ad hora 369, *cf.* 402.
 appellare 274.
 aqua 236.
 aquila 452.
 aranea 442.
 aranea + aria (442).
 arbore 458.
 argentu (367 V).
 arripat 45.
 arripatu 355, -a 357.
 aucellu 454, 455.
 audiat 342.
 audiisset (342).
 aura 43.
 auricla, -ucla 423.
 avena 200.
 avicellu, *v.* aucellu.
 Bajulatu 391.
 bassu (48 V).
 battatoriu 68.
 batt(u)it (348 V).
 bella 293, *cf.* (341).
 bellu + *cons.* 291, *cf.* (5 *Rem.*).
 + *roy.* 453.
 bene 300, -lostu 159, *cf.* 132, (366).
 herbice (161 B).
 bestias 168.
 bibere 230.
 bibutu 243.
 blancu 464, -a 393.
 blatu 166.
 bonu 5, -a 8, (341 F).
 boscu 204, (268 N).
 bove 87.
 brachiata 202, -as 203.
 brachiu 429.
 buccone (344).
 bullica(re) + one (443).
 butlicla, -ucla 125.
 Caballu 174.
 cadit 427.
 cadulu, -ectu 424, -uta, -ecta 425.
 calceas 133.
 calceones (133 *Rem.*).
 caldaria 117.
 calidu, caldu 2, -a 353.
 cambiare 380.
 camera (96).
 campu 56.
 cane 278.
 cannapu 172.
 cantare 315.
 cantas 301.
 cantat 299.
 cantatu 304, -a 307, -as 308.
 cantione 305.
 capras 178.
 captiare (111 V), 277.
 captiatore 447.
 carbone 207.
 carne 219.
 caricare, *cf.* (re)caricare.
 carrittu (147).
 carru 147.
 carruca 118.
 caru 180, -a 181, -as 182.
 cassanu 264.
 cata + quisque 11, — paucu (341).
 catabolu 61.
 catena 149.
 cattu 462.
 cauda 465.
 caule 196.
 cavea (123).
 caveola (123 B).
 cavica 73.
 centu 480.
 cinctura 134.
 cineres 210.
 cing(u)la (134).
 cinque 471.
 circare 111.
 circ(u)lu 154.
 claru (232), 234, -a 237.
 claudit 94.
 clave 103.
 cloccariu 104.
 cochlearata, -as 244.
 cochleare 241.
 cocta 225.
 coda 465.
 co(ho)rtile 292.
 collocare 333, *subst. verb.* (124 V).
 collu 414.
 co(n)sutura 145.
 contra 91.
 cor 415.
 corda 151.
 coriu 138.
 corn(u)as 88.
 corona 130.
 corpus 433.
 costa 417.
 coxa 416.
 credit 284.
 crescere 260.
 crescit (-unt) 262.
 cruce (54), 59.
 cruciata 54.
 crudu 218, -a 220.
 cubitu 409.
 cui 107.
 cultellu 126.
 culu 426.
 cuminiatu 82, -a 84, -as 86.
 cupa 119.
 De 15, etc.
 de illo 36, etc., -os (133), -as 88, etc.
 deabante 98.
 debeo 47.
 debere habebant (habent) 309.
 debuissem (47 Vd N).
 debuissem (309).
 debutu 389.
 dece 476.
 defendit 320.
 deintus 458.
 demandare (274).
 dentes 413.
 descendere 48.
 deusque ad (53).
 dextrale (163).
 dico 346.
 (die) dominica 363.
 die jovis 365.
 die lunæ 364.

digitu 410.
directiata 90.
directu 439, -a 146, *cf.* (63).
diurnu (-os) 12, *cf.* (428).
dominiariu + osu 64, -a 26, -as 28.
dominica 363.
dormire (333).
dormit (-iscit) 329.
dulce 250, *fem.* 253, *cf.* (341).
dulcittu (235 N), (250). -a (238 N),
(253).
d(u)odeci 478
duos 468, -as 227, 468.
dupla 143-144.
Ecce hoc 4, etc.
ecce ille (istui) 139, etc., illa (ista)
325.
ecce illoru (illas) 303, 313.
ego 47, etc.
erat (20).
est 4, etc.
estebat 20.
et 68, 213.
excussatoriu (115).
excutere 164.
Fabas 173.
faciebat 17.
facit 1, etc.
factu 108, etc.
fagu (268).
fagustellu (268).
falcariu 114.
falce 113.
faldare (451 *Rem.*). *cf.* *Suppl.* 8.
fallere habet (habebat) 158.
fallit 33, etc.
fallutu 229, (389).
fame 212.
farina 201.
febre 387.
febr(u)ariu 38.
femina 288, -as 313.
feminellas (313).
fenestra 95.
fenu 187.
ferit 348.
ferru 78.
feru, -a, 362.
fetas 161.
filia 297.
filia + itta (325).
firmat (94).
firmu (311 *Rem.*).
flagellu 115.
flamma 352.
focu 351.
folia 195.
forfices 127.
formaticu 221.
formica (-u) 443.
fratre 334.
fresta 92.

frigidu 18, -a 21, -as 24.
fructu (221), 247, -a 247.
fumaceu (350 V).
fumaria 350.
fumu (350 V).
Galbina 394, 466.
garba 197.
gelata 25, -as 27.
gentes 303.
gentiana 399.
genuclu 408.
glacia 41.
glande 261.
granariu 67.
granica 100.
grossu 184, -a 186.
gutta 398.
Habeatis 373.
habebam 211, *cf.* 192.
habebant, *cf.* debere.
habebat 14.
habebatis, *cf.* volere.
habemus (101 V).
habent, ha(b)unt 290, etc.
habeo 214, etc., *cf.* 131.
habere 34, (373).
habes 368.
habet 39, etc., *cf.* 158.
habuissetis (373).
habutu (306), (308), 386, -a (306),
-as (308).
happia (+ itta) 163.
herba 189.
heri 13.
hibernu 44.
hodie 3.
homo 30, etc.
hora 349, *cf.* 369, 402.
Illa *art.* 19, etc., *pron.* 405, etc., *cf.*
325, -as *art.* 22, etc., *pron.* 308,
cf. 303, 313.
illac *atone* 14, etc., *tonique* 46, (71).
illai 302.
ille (-u) *art.* 44, etc., *pron.* 1, etc.,
cf. ecce.
illi 290, 295.
illoru 347, *cf.* 303, 313.
illu *pron.* 338, 346.
illui (336).
in 49, etc.
incopulare 74.
inde 370.
indirectu (63).
infantes 321.
inodiat 335.
insimul 72.
intendat (342).
intorsa 385.
istui (139), etc.
Jam 330.
jovis, *cf.* die.
jugu 121.

jurare 322.
Lactata 232.
lacticellu 231.
laidu, -a (359 G).
lana 137.
largu 80.
largu + ore 143-144.
latro 280.
lectu 124, (139).
legere 345.
lepore 449.
leviariu 148, -a 150.
levittu (148 V), -a (150 V).
ligna (204 V).
limitare *subst.* (451 *Rem.*).
lingua 420.
linteolu 139.
locu 63.
luna 31, -na, *cf.* die.
lupu 450.
Macru 434.
magide 120.
magis (259), 372.
malu 307.
malu 406.
manducare 276.
manducatu 214, -a 226, -as 228.
manicu 122.
manu 431.
maturu 249, -a 252.
matulinata 19, -as 22.
me 229, etc.
mea 298.
medicu 388.
medietate 223, -es 227.
mel 216.
meliore 140, 153, *fem.* (153 B).
melius 302.
me(n)se 37.
-mente 341.
mercatu 110.
meum 334.
ministeriu 381.
minus 266, (344).
miratoriu 128.
molere 165.
molinariu 282.
molit 283.
moneta 367.
morit (-iscit) 246.
multone (161 *Rem.*).
muralia (81).
murittu (81).
muru 81.
musca 441.
Nasu 412.
nidu 457.
nive 40.
nocte 29.
nodos 267.
non 33, etc.
nostru (-a) 254.

- nove 475.
novu 79, -a 152.
nudū 430, -a 432.
Octo 474.
oc(u)lu 418, -os 419.
operariu 375.
ossu 437.
ovu 217.
Pacare 296.
pala 112.
pala + aria + ata (205), -as (206).
palata 205, -as 206.
palea 198.
pane 215.
passare 58.
passata 383.
passu *negat.* 33, etc.
paucu 15, 344, *cf. cata*.
paupertate 378.
pauperu, -a 361.
pavore (-oria) 35.
pede 407.
peduclu 446.
pelle 435.
pe(n)sile 96.
per (336), (458), *cf. pro* (G).
perdit 256.
perdita 287.
perduu 102, -a 106.
pertica (268 B).
petra 77.
pietate 374.
pilu 463.
piper 194.
planta 270.
plenu 240, -a 242.
plorare 323.
ploro 340.
plovet 10.
plumas 461.
plus 259, (372).
pollice 411.
poma 224.
pomariu (-aria) 255.
ponte 75.
porcu 183, (451).
porta 99.
potet 258, 316.
potione 245.
potunt 295.
pratu 57.
precaria 327.
pre(he)nde (73).
pre(he)ndere 279.
pre(hen)su 281, 397, -a 281.
pressu 69.
pro (por) 275, 342.
probat 318.
prode 371.
propiu (69).
pruma (-na) 251.
pugnata 208, -as 209.
pulice 445.
pullicinu (454), 459.
pulvere 392.
pulvus + a, etc. (392).
puteu 60.
putidu, -a 359.
Quarire (111).
quale (107), (377).
quam *conj.* 141, etc.
quando 331.
quatt(u)or 470.
que *conj.* 53, etc.
qui *pron. interr.* (107 V).
quid *pron. interr.* 191.
quietiare 311.
quietu (311 V).
quinque 471.
quiritare 274.
quisque, *cf. cata*.
quomodo bene (366).
Ramaceat (97).
(re)aciariare 162.
(re)caricare (162).
rem 319, (350).
(re)virare 169.
riccu 285, -a 289.
ripa 65.
rosata 16.
rota 156.
rotundu 155, -a 157.
rubeu 248, -a 395.
Saccu 199.
sal 193.
salice 265.
saltare 324.
salvaticu (451).
sanitate 376.
sapa 257.
sapere 317.
sapiam 339.
sa(p)io 343.
sapuissem (339).
sapunt 314.
satione 9.
scala 89.
scopat 97.
se *atone* 311, 335.
seminare (171).
semitariu 52.
septe 473.
septimana 382.
sequere 51.
seraceu 222.
seta 136.
sex 472.
siccu 188, -a 190.
sine 271, 351.
sing(u)lare (451).
site 213.
solittu 336.
somnu 328.
sonat (348).
soror 298.
spina, -as 272.
spissu 438, -a 436.
spola 129.
statu (306), (308), -a (306 V), -as (308 V).
stellas 32.
strame (198).
stricta 66.
sua 257, etc.
subtelare (451 *Rem.*).
sum 384, etc.
summione (92 *Rem.*).
sunt 23, etc.
super, *v. su(r)su*.
surdu, -a 360.
su(r)su 263, 426.
suum 426, etc.
Tantu que 53.
te *atone* 74, *tonique* 372.
tectu 93.
tela 135.
tempus 6.
tepidu 235, -a 238.
terra 170.
testa 421.
tina (119).
tondere 160.
tonitru 36.
tonsorias (127 *Rem.*).
lostu, *cf. bene*.
tolli 11 (*col. et Rem.*), 310, -as 312, -u 69, etc., -os (11), (428).
transversare 55.
tres 469.
troia 185.
tu 191, 301, 368, (372 V).
turre 83, -es 85.
tuto « je tue » 440.
Undeci 477.
ung(u)la 422.
unu *art.* 5, etc., -a 7, etc., unu, -a *num.* 467.
Vacca 176.
vado 109.
vannu 116.
veclu, -a 358.
vendutu 175, -a 177, -as 179.
venire 390.
venit (45), 273.
venitis 332.
ventu 43.
versus *prep.* 59.
vervice (161 B).
vetulu, *v. veclu*.
vicinu 354, -a 356.
videt 30.
vidutu 448.
viginti 479.
villa 49.
villaticu 70.
vinea 294.

vinu 233.	volere habebatis (habetis) 337.	warda <i>subst. verb.</i> (73).
virare 169.	voles 191.	wardare 167.
viride 454, -a 396.	volet 379.	warire 401.
vitru 239.	vos 332, etc.	waritu (-ectu) 403, -a 404, -as 405.
vivanda (219).	Waidaniare 171.	wespa 444.
volere habebam (habeo) 192.	waigaro (15), 366.	

2. INDEX DES MOTS FRANÇAIS

Cet index comprend tous les mots contenus dans le questionnaire français qui est à la base des *Tableaux* ; ils y figurent sous la forme dans laquelle ils ont été demandés ; les formes verbales sont rangées sous l'infinitif. Si le mot français demandé n'est pas l'équivalent étymologique du type latin visé, ce dernier est ajouté entre parenthèses : battre en grange (*excutere*), brebis (*fetas*), etc. On a admis aussi dans la série alphabétique française, à côté des équivalents de la langue usuelle, quelques archaïsmes ou provincialismes tels que : « il fiert, chausse, encoubler », qui correspondent directement à la forme latine dont on cherchait l'équivalent patois. Les mots qui figurent occasionnellement dans les réponses, sans avoir été visés par le questionnaire, ne sont pas relevés dans l'index. Les numéros indiqués sont ceux des colonnes des *Tableaux*. Ceux qui sont entre parenthèses indiquent que le mot qui précède n'est attesté que dans moins de la moitié des localités visitées. Les renvois aux *Remarques* et l'indication des cantons se font comme dans le *Répertoire systématique* (voir p. 177). Les *Mots supplémentaires* ont leur index spécial, p. 196. Les compléments à quelques mots du questionnaire qui se trouvent dans cette partie de l'ouvrage sont seuls signalés ici.

- A : jusqu'à 53, à eux 347, à me guérir 401, à un oeil 418. Cf. au, aux.
- acheter (131 N B col. et Rem.), achèterai 131, -ais (131).
- aider : -é 400, *Suppl.* 3.
- aigle 452.
- ails 460.
- aller (48 V F, 275 V N), je vais 409, allons-y 71.
- appeler 274.
- araignée 442.
- arbre 458.
- arriver (390 Rem.), il arrive 45, -é 355, -ée 357.
- assez (*prode*) 371.
- au, aux : au mois 37, au marché 110, au pied 407, aux dents 413, aux enfants 321, aux yeux 419.
- aujourd'hui (*hodie*) 3.
- aussi 132.
- autre *masc.* 141.
- aux, v. au.
- avoine 200.
- avoir 34, (373) : j'ai 214, 386, 397, j'en ai 370, je m'ai fait (384 N B) : as-tu 368, *Suppl.* 37 ; il (elle, on, *subst.*) a 88, 101, 107, 142, 229, 243, 266, 286, 306, 326, 328, 389, 391, 406, 429, 448, 460, 463, il y a 39 ; nous avons pour on a (101 V) ; ils (elles, *subst.*) ont 290, 304, 308, ils ont pour on a (101) ; ayez 373. || j'avais 211, il y avait 14, (39 N) ; eussiez (373). || j'ai eu 386 ; elle est eu(e) 306, il est eu (389 V B) ; elles sont eues) 308.
- Bailler « donner » : il baille de pluie (10 V) ; baille (73 col. et Rem. V B) ; il m'a baillé 391.
- balayer : il balaié (*scopat*) 97.
- battoir « foulon à chanvre » 68.
- battre en grange (*excutere*) 164.
- beau (jardin) 291, beau temps (5 V Rem.), bel oiseau 453 ; belle vigne 293, belle s. f. (31 B) ; bellement (341).
- bêtes 168.
- bien 300, bien chaud (2 Vd N) ; aussi bien 132, combien (366).
- bientôt 159.
- blanc 464 ; blanche 393, *Suppl.* 27.
- blé 166, *Suppl.* 27.
- bobine (de la navette) (*spola*) 129.
- bœuf 87.
- boire 230, il a bu 243.
- bois *subst.* 204, (268 N, 458 B).
- bon (temps) 5 ; bonne (saison) 8 ; bonnement (341 F).
- bouteille 125.
- bras 429.
- brassée *subst.* 202, -ées 203.
- brebis (*fetas*) 161.
- Cage 123.
- ce linceul 139, ce fruit 247, cet ouvrier 375 ; cette fillette 325, cette hache (163 B), ces gens 303, ces femmes 313.
- ce : c'est 4, 62 ; qui est-ce qui... (107 N B), qu'est-ce (que) tu veux ? (191 N B col. et Rem.) ; est-ce que... (368 B).
- ceinture 134.
- cela ne prouve rien 318, (qui a) fait cela ? 108.
- cendres 210.
- cent 480.
- cercle 154.
- chable « couloir pour dévaler le bois » 61.
- chaîne 149.
- chair 219.
- chambre (*pensile*) 96, *Suppl.* 9.
- champ 56.
- changer 380.
- chanson 305.
- chanter 315, tu chantes 301, (la fille) chante 299 ; -é 304, -ée 307, -ées 308.
- chanvre 172.
- chaque (jour) 11.
- char 147.
- charbon 207.
- charrue 118.
- chasser 277, (111 V « chercher »).
- chasseur 447.
- chat 462.
- chaud 2, -de 353.
- chaudière 117.
- chausses « pantalon » 133.

chêne 264.
 cher 180, chère 181, -res 182.
 chercher 111.
 cheval 174.
 chèvres 178.
 chien 278
 choir (74 B), il choit 427, chu 424, chue 425.
 chou 196.
 cinq 471. cinq francs (47 V G Rem.), *Suppl.* 27.
 ciseaux (*forfices*) 127.
 clair 234, (232 N B), -re 237.
 clef 103.
 clocher *subst.* 104.
 clore : il clôt 94.
 cœur 415.
 combien (*waigaro*) 366.
 commencer : -é 82, -ée 84, -ées 86.
 contre 91.
 corde 151.
 cornes 88.
 corps 433.
 côte 417.
 cou 414.
 coucher 333.
 coude 409.
 couronne *subst.* 130.
 couteau 126.
 couture 145, (134 Vd Rem.).
 crier (274)
 croire : on croit 284, ils croient (284 V F).
 croisée (des chemins) 54.
 croître 260, il croît 262, ils croissent (262).
 croix 59, (54 N B).
 cru (œuf) 218, (viande) crue 220.
 cuiller 241.
 cuillerée, -ées 244.
 cuir 138.
 cuisse 416.
 cuite *part.* 225, *subst.* (232 F).
 cul 426.
 cuve 119.
 Dangereux 64, -euse 26, -euses 28.
 dans l'arbre 458.
 de : *devant cons.* 15, 38, 40, 41, 74, (96), 100, 193, 196, 198, 201, 204, 207, 210, 232, 245, 267, 298, 350, 367, 375, 381, 399; *devant voy.* 200, 224. || de la neige 40, de la glace 41, de « la » sel 193, de la « laitée » 232; de la grange 100, de ma sœur 298, de cet ouvrier 375; peu de (rosée) 15, pas de fumée 350, de l'« encoubler » 74. Cf. du.
 défendre : on défend 320.
 déjà 330.
 dents 413.
 derrière (*culu*) 426.
 des, v. du.
 descendre 48.
 deux, *masc et fém.* 468, les deux moitiés 227; deux heures (349 Vd).
 devant 98.
 devoir : je dois 47; ils devaient (309 Rem.); ils devront (309); ils devraient 309; ils dussent (309); dû 389.
 dimanche 363.

dire (342 V), *Suppl.* 21, 43, je ne le dis 346.
 dix 476.
 doigt 410.
 donner : il donne (10 V), il m'a donné (*bajulatu*) 391.
 dormir (333), *Suppl.* 21, elle dort 329.
 double (largeur —) (143), 144.
 doucement 341.
 doux (235 *col. et Rem.*), (238 N), 250, douce 253.
 douze 478.
 drap de lit (*linteolu*) 139.
 dresser : l'échelle est dressée 90.
 droit 439, -te 146.
 du 36, 43, 70, 93, 96, 104, 194, 215, 231. || des cornes 88, « des » pantalons 133, des plumes 461; des ailes 460.
 Eau 236.
 échelle 89.
 elle dort 329; elle est 105, elle a été 306, elle a sommeil 328; mieux qu'elle 302. || elles ont été 308, elles ne savent pas (314).
 embarrasser (s'— dans) (*incopulare*) 74.
 en ville 49, en (pierre) 76, en fer 78.
 en *adv.* : j'en ai 370, il n'en peut (258 B), il en faut (373 V), je m'en vais (109 F).
 encore 369.
 encoubler (s') « s'embarrasser dans » 74.
 enfants 321.
 ennuyer : il s'ennuie 335.
 ensemble 72.
 entendre : pour qu'on n'entende (qu'ils n'entendent) pas 342; cf. ouïr.
 entorse 385.
 épais 438, épaisse 436.
 épines 272.
 et *devant cons.* 68, 213.
 étoiles 32.
 être : je suis guéri 403, je me suis fait 384; est *devant cons.* 26, 79, 82, 90, 105, 140, 146, 148, 153, 155, 175, 180, 184, 188, 234, 240, 248, 289, 353, 424, 434, 436, 439; *devant voy.* 4, 6, 66, 76, (306), 355. || il est là 46, c'est un... 4, 62; ils (elles) sont *devant cons.* 23, 28, 69; elle était (17 Rem.), 20; elles étaient (23 B); elle a été (est eue) chantée 306, elles ont été (sont eues) chantées 308.
 étroite 66.
 eux (*illoru*) 347.
 Faim 212.
 faire (277 Rem.), il fait 1, 4, 42, 456; il faisait 17, fais (attention) (73), il (elle) a fait 108, 286, 326, je me suis fait 384.
 faite (*frasta*) 92.
 falloir (158), il faut 33, 50, (373); il faudra 158, -drait (158), il a fallu 229, (389).
 farine 201.
 faux *subst. fém.* 113.
 femme 288, -es 313.
 fenêtre 95.
 fer 78.
 férir : il fier 348.
 fermer : il ferme 94.
 feu 351, (352 Rem.).
 feuille 195.
 fèves 173.

février 38.
fier, fière 362.
fièvre 387.
fille 297.
fillette 325, (297 N).
flamme 352.
fléau 115.
foin 187.
fourni 443.
frapper : il frappe (*ferit*) 348.
frère 334.
froid 18, -de 21, -des 24.
fromage 221.
fruit (221), 247.
fumée *subst.* 350.
Gagner « semer » 171, *Suppl.* 39.
garde, prends garde (73).
garder 167.
gelée *subst.* 25, -ées 27.
genou 408.
gens 303.
gentiane 399.
gerbe 197.
glace *subst.* 41.
gland 261.
grange 100.
grenier 67.
gros 184, grosse 186.
goutte 398.
guépe 444.
guère « combien » 366; « peu » (15 B N).
guérir 401, -i 403, -ie 404, -ies 405.
Hache 163, -ette (163).
herbe 189.
hêtre (*fagu*) 268.
heure 349.
hier 13.
hiver 44.
huit 474.
Il *devant cons.* 1, 10, 17, 33, 42, 50, 94, 158, 229, 246, 258, 348, 379, 391, 427; *devant voy.* 46, 79, 97, 142, 180, 243, 286, 406, 424, 429, 439; il y a 39, il y avait 14; ils *devant cons.* 295, (69), (273); ils ont (101), 290, (304).
Jardin (*cohortile*) 292.
jaune *fém.* 394, 466.
je *devant cons.* 47, 109, 192, 340, 403, 440, je me suis 384, je ne le 338, 346; *devant voy.* j'ai 214, 386, 397, j'avais 211, j'en ai 370, j'achèterai 131, *Suppl.* 45. *Cf.* nous.
jeudi 365.
joug 121.
jour(s) 12, aujourd'hui (3 N B).
jurer 322.
jusqu'à (*tantu que*) 53.
La *art.*, *v.* le.
là 46, *cf.* voilà 269.
laïd, -de (*putidu*, -a) 359.
laine 137.
lait (*lacticellu*) 231, (232 G B).
langue 420.
large *masc.* 80.
largeur 143-144.

larron 280.
le *art.* : *devant cons.* 52, 56, 57, 60, 61, 67, 68, 75, 81, 87, (92), 147, 154, 166, 174, 183, 187, 233, 239, 261, 264, 268, 282, 354, 388, 429, 447, 459, 462, 463; *devant voy.* 44, 141, 437, 455, 458. || la : *devant cons.* 19, 25, 29, 31, 40, 41, 54, 59, 65, 83, 92, 95, 99, 100, 103, 145, 149, 151, 156, 163, 170, 176, 185, 223, 241, 251, 265, 297, 352, 356, 376, 382, 387, 431, 435, 465; *devant voy.* 89, (163), 189, 236. || les : *masc.* tous les jours 11, les glands (261), (264 G); *fém.* *devant cons.* 22, 27, 85, 161, 168, 173, 178, 227; *devant voy.* les étoiles 32. *Cf.* du, au.
le *pronom* : je ne le dis 346, que je ne le sache pas 338. || je ne te les dois pas (47 *Rem.*).
léger 148, -ère 150.
les, *v.* le.
leur « eux » (311), 347.
lieu 63.
lièvre 449.
linceul « drap de lit » 139.
lire 345.
lit *subst.* 124, (139).
loup 450.
lundi 364.
lune 31.
Ma, *v.* mon.
maigre *masc.* 434.
main 431.
maintenant (*ad hora*) 402.
mais « plus » 372, pas mais « plus » (259).
mal, il a mal (au pied) 406; *adv.* mal chantée 307.
manche *masc.* (114 Vd B), 122.
manche de faux (*falcariu*) 114.
manger 276, -é 214, -ée 226, -ées 228.
marché *subst.* 110.
matinée 19, -ées 22.
me : je me suis fait 384, à me guérir 401, il m'a... 229, 391, m'appeler 274.
médecin (*medicu*) 388.
meilleur 140, -eure 153.
-ment : doucement, bellement, bonnement, etc. 341.
métier 381.
meunier 282.
miel 216.
mieux qu'elle 302. — que moi *Suppl.* 45, vaut mieux (140 N, 153 N *Rem.*).
miroir 128.
moins 266, (344).
mois 37.
moitié 223, -iés 227.
mon frère 334; ma sœur 298.
monnaie 367.
mouche *subst.* 441.
moudre 165, il moult 283.
mourir : il meurt 246.
mur 81.
mûr 249, -re 252.
Ne : il ne faut pas 33, elles ne savent pas 314, on ne peut pas 316, qu'on n'entende pas 342; il ne peut (plus) 258, cela ne prouve (rien) 318, que je ne le (sache pas) 338, je ne le dis qu'à eux 346.
neige (*nive*) 40.

- neuf *adj.* 79, -ve 152.
neuf *numéral* 475.
nez 412.
nid 457.
no-uds 267.
notre (pommier) 254.
nous (101 V) : « je » (V) *mêmes col. que je, sauf* 384.
nu 430. nue 432.
nuit 29.
Œil 418, aux yeux 419.
œuf 217.
oiseau 455, — vert 454.
on : *devant cons.* 30, 273, 284, 320, on (ne) peut pas 316, qu'on n'entende pas 342; *devant voy.* on a 101.
ongle 422.
onze 477.
oreille 423.
os 437.
ouïr : on oit (36 B), *Suppl.* 26, pour qu'on n'oye pas 342.
ouvrier 375.
Paille 198.
pain 215.
pantalon (*calceas*) 133.
pas, ne... pas 33, 314, 316, 339, 342; de ne pas l'encou-
bler 74; pas de fumée 350, pas mais « plus » (259
Vd V F).
passer 58, semaine passée 383.
pauvre *masc. et fém.* 361.
pauvreté 378.
payer 296.
peau 435.
pelle 112
pelletée (*palata*) 205, -ées 206.
perdre : il perd 256, perdu 102, -ue 106.
perte 287.
petit-lait (*lactata*) 232.
pétrin (*magide*) 120.
peu de 15, un peu (341), 344.
peur 35, (373 *Rem.*).
pied 407.
pierre 77.
pitié 374.
plante 270.
plein 240, pleine 242.
pleurer 323, je pleure 340.
pleuvoir : il pleut 10, *Suppl.* 14.
plumes 461.
plus : (il ne peut) plus 259, (j'en ai) plus que toi (372).
poêle « chambre » 96.
poignée 208, *Suppl.* 27, -ées 209.
poil 463.
poison 245.
poivre 194.
pomme 224.
pommier 255.
pont 75.
porc 183, (451).
porte *subst.* 99.
pou 446.
pouce 411.
poudre 392, *cf. Suppl.* 30.
pour (manger) 275, pour qu'on... 342, pour un œil (418 V).
poussin 459, « oiseau » (454), (455).
pouvoir : il ne peut (plus) 258, on ne peut pas 316, il
peut *Suppl.* 28; ils peuvent 295.
pré 57.
prendre 279, prends garde (*cavica*) 73, pris 281, 397,
prise 281.
près du village 69.
prière 327.
prou « assez » 371.
prouver : cela ne prouve rien 318.
prune 251.
puce 445.
puits 60.
Quand (vous venez) 331.
quatre 470.
que veux-tu ? 191.
que *conj.* : *après un comparatif* 141, 268, 302, 372; ne...
que 347; vous voudriez que 338, pour qu'on 342; *de-*
vant voy. 302, 342, 347.
quel « qui » (107), quelle (pauvreté) 377.
queue 465.
qui a fait cela ? 107.
Racérer 162.
revirer 169.
riche *masc.* 285, *fém.* 289.
rien : cela ne prouve rien 319; ne... rien = pas (342), il
ne peut plus rien croître (259 Vd F), rien de fumée
(350), *cf.* (15 N).
rive 65.
rond 155, -de 157.
rosée 16.
roue 156.
rouge *masc.* 248, *fém.* 395.
Sa, *v.* son.
sac 199.
saison 9.
sanglier 451.
sans feu 351, sans épines 271.
santé 376.
saule (*salice*) 265.
sauter 324.
savoir 317, je sais 343, elles ne savent pas 314, il ne
saurait (258 *Rem.*, 316 B), pour que je ne le sache
pas 339.
se taire 311, il s'ennuie 335.
sec 188, sèche 190.
sel 193.
semaine 382.
semer 171.
sentier 52.
sept 473.
sérac 222.
seul (*solittu*) 336.
sève 257.
six 472.
sœur 298.
soie 136, *Suppl.* 27.
soif 213.
somme « sommeil » 328.
sommeil (*somnu*) 328.
son *devant cons.* 426, 433, 457; sa *devant cons.* 257, 288,
327.

sourd, -de 360.
 suivre 51.
 sur le chêne 263, sur son cul 426.
 Taire (se) (*quietiare*) 311.
 tant qu'à « jusqu'à » 53.
 le *devant cons.* (47 *Rem.*, 50 B); de t'encoubler 74.
 temps 6. *cf. Index des mots suppl.*
 terre 170.
 tête 421.
 tiède *masc.* 235. *fém.* 238.
 toi : plus que toi 372, (garde)-toi (73).
 toile 135.
 toit 93.
 -tomber : il tombe (*cadit*) 427; tombé (*cadutu*) 424, -ée (*caduta*) 425
 tondre 160.
 tonnerre 36.
 tôt : bientôt 159.
 toujours (*ad id ipsu*) 428.
 tour *subst. fém.* 83, tours 85.
 tourner (*virare*) 169.
 tout savoir 317. tout seul 336, tout près 69; toute droite (146 N), toute nue (432 *Rem.*) : tous 310, tous les jours (11) : toutes ces femmes 312.
 traverser 55.
 trois 469.
 truie 185.
 tu chantes 301, que veux-tu? 191, as-tu? 368; *Suppl.* 37.
 tuer (440 V), je tue 440.
 Un, une *numéral* 467 : un *art. devant cons.* 5, 63, 199, 278, 280, 291, 344, (443), (449), 453, *devant voy.* 217, 418; une

devant cons. 7, 112, 142, 195, 197, 202, 208, 224, 270, 287, 293, 392, 398, 441, 443, 449, *devant voy.* 349, 385.
 Vache 176.
 van 116.
 vendre : vendu 175, -ue 177, -ues 179.
 venir 390, on (il) vient (45), 273, vous venez 332, ils viennent (273). qu'il vint (389 *Rem.*), venu(e) (355), (357), *Suppl.* 23, 44.
 vent 43.
 verre 239.
 vers la croix 59.
 vert 454, -te 396.
 viande (*carne*) 219.
 vieux, vieille 358.
 vigne 294.
 village 70.
 ville 49.
 vin 233.
 vingt 479.
 virer « tourner » 169.
 voilà 269.
 voleur (*latro*) 280
 voir : tu vois (269 *Rem.*). *cf. Suppl.* 37, on voit 30, *Suppl.* 28, vu 448.
 voisin 354, -ne 356.
 vouloir : je veux (131), veux-tu? 191, il veut 379, vous voudrez (337), je voudrais (voudrai) 192, vous voudriez 337.
 vous voudriez 337, vous venez vous coucher 332-333.
 Y (*illuc*) : il y avait 14, il y a 39, allons-y 71.
 yeux 419.

3. INDEX DES MOTS SUPPLÉMENTAIRES

Les mots supplémentaires sont énumérés sous la forme française, francisée, latine ou germanique qui sert de vedette aux séries potoises. Les chiffres sont ceux des paragraphes qui contiennent le mot.

« Abeiller » 5. accoutumer 25. acier 5, 32. <i>ad valle</i> 7, <i>cf.</i> 44. aide (il) 2. aidé, -ée 3. aigre, « faire aigre » 6. aiguille 38. aiguillée 4. ail, aux 46. <i>albu</i> (dér. dr) 8. aller, fut. et cond. 8. amuser 25. « apouil, -dre » 17. appuie, -uyer 2. argent 13. arme 1. arroser 35. arrosoir 36. as-tu 37. attendre 13. <i>audit</i> 26. avancé 3. avance, -cer 33. avaricieux, -euse 15. avril 21, 47. « Bacon » 17. baiser 36. <i>bajulatu</i> 27. barbe 1. barrière 5. beurre 43. beurrière 5. blanche 27. blé 27. <i>boletu</i> 47.	bondon 17. bossu, -ue 33. <i>bot-</i> (dimin. de) 46. bouchée, -ées 4, 27. bouclier s. 5. boucle 38. bougé 3. bouger 2. boulanger 5, 46. bourdonne, -ner 17. bourse 16. boyau 10. brasse, -ser 32. bravement 13. « broude » 17. Brun, -e 24. buandière 5. bûche et dimin. 37. Caché, -ée 3, 27. caché, -cher 2. caillé 38. caille, -ller 38. caisse 31. <i>caiale</i> 7, <i>cf.</i> chenal. carième 12. <i>cattin, -ata</i> 33. cave 1. cerf 29. cerise 36. cerisier 5, 36. <i>cernere</i> 29. châtaquette 11. chambre 9. chance 33. « Chandeleuse » 15. chandelle 11.	change (il) 9. changé, -ée 3. chapeau 10, 27. chardon 40. charge 1, -ger 2. chargé, -ée 3. « charrée, -ées » 4. « charrière » 5. châtaignier 5. châtrer 37. chausse, -ser 32. chausson 32. chaux 7. chemin 22. cheminée 4. chenal, -aux 46. chênevière 5 cherché, -ée 5. « cher temps » 40. chevêtre 37, 44. cheville 38. « chiennet, -ets » 46. chiffonne, -ner 17. ciel 29. cierge 29. cil, cils 46. cinq 27. cire 29. cirer 29. Claude 38. <i>clausura</i> 38. cligner 38. cloche 38. clou 38. clouer 38. « comacle » 18.	commode 18 <i>commune</i> 24. commune s. 24. compte s. 17. connaît 46. conscience 33. coquille 38. corbeau 10. corbeille 38. cordonnier 5. <i>costina</i> 22. <i>coryla</i> 31. « cosandier » 5. couché, -ée 3. coud, -dre 15. coudre 31. coudrier 31. couler 44. couloir (à lait) 15. cour 16. courge 31. courroucer 33. court, -e 16. court (il) 16. cousin 22. cousin et dimin. 18, 22. cousu, -ue 23. coûte 37. « contrée » 18. coutume 24. couverte, -ées 4. couvert 44. couvercle 10. crête 37. creuser 35. crever 44.	crible 20. crin 22. croire 43. croiser 36. cueille (il) 46 cuisine 22. cuivre 31. <i>curare</i> 25. <i>curat, -ro</i> 23 cure s. 31. <i>curiale</i> 25. curieux 31. Danger 5. danse (v. et s.), -ser 33. <i>de ad valle</i> 44, <i>cf.</i> 7. déchausser 32 déchaux 7. découvrir 37. délivrer 20. « derhonnière » 5. descendie, -ues 23. « devantier » 5. dire 21, 43, dit 21. donnage 41. dormir 21. dresse, -ser 33. dur, -e 23. dure 23, -rer 25. « Écollier » 5. écorce 16. écouter 31, 37. écriture 37. écu 24. écuelle 37. écume 24.	écureuil 31. église 38. <i>ego</i> 45. embrassé, -ée 3. emmancher 2 emplâtre 1, 37, 38. enclume 24. « enlle » adj. 38 enllet 38. ennuyer 45. épargner 37. épi, -is 37. épingle 37. érable 38. étable 38. éteindre 13. étranger, -ers 5, 37. excuser 31. Fable 38. faix 6. <i>faldares, -ata, -as</i> 4 famine 22. fascine 22. faucille et dimin. 38. fausse adj. 30 faute 7. fend, -dre 13. <i>fetu</i> 27. fête 10, 37. fêtu 37. feuilletier 11. feutre 38. fil 21, 47. file, -ler 21. « filière » 5 fillet, -e 14.
--	---	---	---	--	---

<p> fils 46. fin s. 22. flan 38. flanc 38. « flapi » 38. fleur 15, 38, 46. florin 38. « flote » 38. fond (au) 17. fond 17, 42, -dre 17. fontaine 17. fonte 17. force s. 33. forcer 33. fort, -e 16. four 16. fourchette 11. fournée 4. fourni, -ie 47. fragu 6. fraîche 37. francs s. 27. frêne 6. fronde 17. front 17. fume 24, -mer 25. fusu 23. Gage s. 39. gager 39. gagner et dér. 39. garde (il) 1. geler 44. gencives 20, 21. glandes 38. glaretu 38. « gletter » 38. gorge 16. grain, -ne 9. grand 42. grenouille 38. « gringe » 22. gué 39. guerre 31. guet 31. guetter 31, 39. guise 31. Haut, -e 7. hauteur 15, 46. hospital 7. hottée, -ées 4. Incuratu 25. in summu 30. Jamais 6. jambe 9. </p>	<p> joue s. 26. jouer 45. jouflin, -ue 23. journée, -ées 4. Kruska 37. Laitue, -ues 23. « lan » (dimin. de) 46. lard 1. laubia 26. lavant (en) 42. lavoir 15. légèrement 13. levain 44. lever, lève 44. lien 22. four 16. lin 22, 44. linge 22. lit (il) 46. livre s. m. 44. locusta 38. longtemps 42, 44. lourd, -c 16, 40. luronne 17. Maçon 33. maison 17, 36. mangeur 15. mardi 1, 40. maréchal 7. mariage 41. marteau 10, 40. martelet 40, 46. mediu tempus 13. mêler 38. membre 13. menace s. 32. -ment, adv. 13. « mente » 13. menuisier 36. mercredi 10. mère 43. mercenda 13. mesure s. 23. mesurer 25. met (il) 46. mêtel 38. micux 45. miltz 30. montrer 37. Montreux 37. mord, -dre 16. morsa 16. mort, -e 16. mot 46. </p>	<p> mouchoir 15. moulin 22. mourir 18. mouton 18. mule 23, 44. mulet, -ets 44, 46. « muret » 25. maria (moria) 14. marra 16. muser 35. Nascutu 37. neige s. 42. neveu 15. nidale 7. nièce 33. noire 27. nourri, -ie 47. nourrirai 37. nourriture 23. nouveau 10. noyer v. 2. noyer s. 5. Oie 26. ordre 16. ours 16. ouvrière 5. Paie (je) 45. pain 27. paix (juge de) 6. pan 9. panier 5. panna manu 9. pannare, -at 9. papier 5. Pâques 1, 31. paquet 31. paraître 37. par + aria 5. paresseux, -euse 15. paroi 11. [36]. part s. 1. partir 21, 47, -te 1. pâte 1, 37. patience 33. « pattier, -ière » 5 pâte 23. pêche s. 2. pêcher v. 2. pectus 46. pelletier, -ière 5. perce, -cer 33. père 43. personne 17. peureux, -euse 15. </p>	<p> peut (il) 28. pied + -eter 11. picu, + fer 7. pitance et v. 33. place 38. plaindre 9. plaine 38. plaire 6, 43, plait 6. platane 9. pleuvir 14, 38, pleut plier 38, 45. [14]. plomb 17, 38. pluie 38. plumer 25. poignée 27. pois 11, 47. pommettes 11. pommier, -iers 46. porte 16, -ter 40. portien 16. pouilleux, -euse 15. pourrir 18. pourriture 23. prêché, -ée 3. prend 13. primu, -a 22. prunier 5, 25, 46. puisse, -ser 36. pullu 15. pulvus + a 30. punais 6. punir 21. pur, -e 23. purge 23, -ger 25. « Quarteret » 40. quatorze 41. quelques 27. queue + -eter 11. quinze 41. Racine 22. racler 38. raide 11. rais 6. raisin 22. raison 36. ramu 9. râteau 10, 37. rauque et dér. 26. rave 1. rechordu 16. (re)gain 22. renard 1. renarder 40. rend 13. </p>	<p> répond 17, -dre 17, 37, 42. repose (il se) 26. retors (fil) 16. retorta 16. rhume 24. richesse 33. riva 20. rose 35. rue 23. rusca 37. Sable 38. sabuca 23, 34. sais-tu 37. sangle s. 13, 29. sangler 29. saltare + -ellu 8. saltuariu 8. saucisse 32. sauvage 8, 41. sauve (il) 7. sa.vu 6. scalpru 37. scapula 37. scieur 15. scopa 37. scopacen 6. scopare 37. secare 45. secouer 43. sectore 45. seize 41. semente 13. semeur 15. setone 34. siffler 20, 38. signe s. et v. 19. singe 22. singulu 30. soie 27. soleil 30, 38. sortir 21. souffler 38. soupe s. 27. souvent 13, 44. spero 37. suave 34. subturnu 30. sue, suer 34. suif 34. summu (in) 30. susca 37. Tabanu 9. table 38. </p>	<p> taille, -ller 38. tard 1. tardif 47. teinture 23. tel, -le 7. tempe, -es 13. tempête 10. temporiva 21. temps cf. 13, 40, 42, 44. tenu 23. têtü, -ue 23. tienne (qu'il) 19. tient 22. tire, -rer 2, 21. toise 11. torculu et pl. 38, 46. tord, -dre 16. torses (jambes) 16. tortellu 40. « toupin » 18. sa.vu 6. travaillé 3. travaille, -ller 38. tresse 32. trouve 14, 44, -ver 44. tu 37. Valeur 15, 46. valle cf. 7, 44. veau 10. veille, -ller 38. veine 12. velours 23. vend, -dre 13. vendange 13. vendredi 13. ventre 13. venu, -ue, -ues 23, 44. vèpre, -es 10, 37. « vèpre » 4. verger 5. vermine 22. verrue 23. vienne (qu'il) 19. viens 22. vitis 46. voir 43, voit 28. vois-tu 37. volontiers 44. voulu 44. vrai 6. winde et v. 39. </p>
---	--	---	--	---	--

CORRECTIONS

Page VI, 7^e ligne. au lieu de *divergence*, lire *divergences*.

» VIII, 2^e ligne de la note. au lieu de *n*, lire *γ*.

» I, dans le tableau des caractères employés, 6^e ligne du bas, rétablir *ÿ* au lieu du signe mal venu représentant l'intermédiaire entre *y* et *l*.

Col. 116, 40, au lieu de *vâ*, lire *vã*.

» 129, en-tête latin, au lieu de *spôla*, lire *spola*.

» 166, 11 au lieu de *bÿã*, lire *bÿã*.

» 471, notation divergente 51. 52, au lieu de *sã*, lire *sã*.

Page 172, § 23, 2^e ligne, au lieu de : voir § 30, lire : voir § 33.

» 175, dernière ligne, au lieu de *torculum*, lire *torcutu*.

» 192, index français, ajouter au mot brebis : *Suppl.* 27.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
INTRODUCTION	V-XVIII
Carte des localités.	
1. But et plan de cet ouvrage	V
2. Le questionnaire	VI
3. La graphie	VII
4. Les divergences	X
TABLEAUX PHONÉTIQUES.	1-176
Disposition des tableaux et transcription des sons	1
Tableaux	2
Notes	160
Mots supplémentaires	169
RÉPERTOIRE ET INDEX ALPHABÉTIQUES	177-197
Répertoire systématique des bases phonétiques latines	177
Index des types latins	189
Index des mots français	192
Index des mots supplémentaires	196
Corrections	197
